

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s.j., et J. Daniélou, s.j.

Directeur : G. Mondésert, s.j.

N° 153

IRÉNÉE DE LYON

CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE V

ÉDITION CRITIQUE

D'APRÈS LES VERSIONS ARMÉNIENNE ET LATINE

PAR

Adelin ROUSSEAU

Moine de l'abbaye d'Orval

Louis DOUTRELEAU, s.j.

Charles MERCIER

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

*Cet ouvrage est publié avec le concours
de la Fondation Calouste Gulbenkian
et du Centre National de la Recherche Scientifique*

Imprimé en France

© Les Éditions du Cerf, 1969

ISBN 2-204-03427-4

Retirage 2006

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS

1969

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s.j., et J. Daniélou, s.j.

Directeur : C. Mondésert, s.j.

N° 153

IRÉNÉE DE LYON
CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE V

ÉDITION CRITIQUE

D'APRÈS LES VERSIONS ARMÉNIENNE ET LATINE

PAR

Adelin ROUSSEAU

Moine de l'abbaye d'Orval

Louis DOUTRELEAU, s.j.

Charles MERCIER

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

*Cet ouvrage est publié avec le concours
de la Fondation Calouste Gulbenkian
et du Centre National de la Recherche Scientifique*

Imprimé en France

© Les Éditions du Cerf, 1969

ISBN 2-204-03427-4

Retirage 2006

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de la Tour-Maubourg, Paris

1969

TEXTE ET TRADUCTION

SIGLES ET CONVENTIONS

- C = *Claromontanus*, s. IX.
 V = *Vossianus*, a. 1494.
 A = *Arundelianus*, s. XII.
 Q = *Valicanus lat. 187*, a. 1429 ou peu avant.
lat. = les mss latins ou le reste des mss latins.
 ε = éditions d'Érasme.
 ε¹ = édition de 1526.
 ε² = édition de 1534.
 φ = éditions de Feuardent.
 φ¹ = édition de 1575.
 φ² = édition de 1596.

Les conventions suivantes valent pour tous les manuscrits :

- C^{sl} = C *supra lineam*.
 C^{so} = C *ante correctionem*. Suppose, sauf indication contraire, que la correction qui a suivi a été faite par la même main selon le texte de notre édition.
 C^{po} = C *post correctionem*. Suppose, sauf indication contraire, que le texte primitif était conforme à celui de notre édition et que la main correctrice n'a pas pu être identifiée (il s'agit, le plus souvent, d'une exponctuation).
 C¹ = correction de la première main.
 C² = correction postérieure.
 C³ = correction récente.
 C^{*} = correction dont la date est impossible à préciser.

Signes critiques

<i>Apparat critique du latin</i>	<i>Apparat de l'arménien</i>
< > mots ajoutés par l'éditeur	< > corrections ou additions (fût-ce d'une lettre) faite par l'éditeur
[] suppressions faites par l'éditeur	[] suppressions faites par l'éditeur
∞ interversion de mots (<i>mutando ordinem scripsit</i>)	() mots latins auxquels rien ne correspond dans l'arménien et ajoutés par simple souci de clarté
— tenir compte des mots intermédiaires	— tenir compte des mots intermédiaires
... ne pas tenir compte des mots intermédiaires	... ne pas tenir compte des mots intermédiaires
] + situe une addition des mss	- unissant des mots latins, pour marquer qu'on traduit un seul mot arménien
□ lettre laissée en blanc	: sépare le texte latin de la variante arménienne.
▨ lettre grattée	
* <i>in lectu</i> , point d'insertion d'un fragment grec ou syriaque	

Dans l'apparat du latin, quand un sigle entre parenthèses accompagne le lemme, cela n'exclut pas les autres manuscrits, mais confirme la présence de la bonne leçon dans le témoin considéré. V. g. 2, 10 diripiens (C) : deripiens C³ — ou bien 12, 26 deo (ε) : deum A ε^{1mg}.

INCIPIT LIBER QUINTUS

Pr. Traductis, dilectissime, omnibus haereticis in Hv 313
quattuor libris qui sunt tibi ante hunc a nobis editi, et
doctrinis ipsorum manifestatis, eversis quoque his qui
4 irreligiosas adinvenierunt sententias, aliquid quidem
ex propria uniuscujusque illorum doctrina quam in 4
suis conscriptis reliquerunt, aliquid autem ex ratione
universis ostensionibus procedente, et veritate ostensa,
8 et manifestato praeconio Ecclesiae, quod prophetae
quidem praeconaverunt, quemadmodum demonstravi- 8
mus, perfecit autem Christus, Apostoli vero tradiderunt,
a quibus Ecclesia accipiens per universum mundum
12 sola bene custodiens tradit filiis suis, quaestionibusque
omnibus solutis quae ab haereticis nobis proponuntur,

Titulus incipit liber quintus (liber v V) CV AQ : d. irenaei
episcopi lugdunens. lib. v ε

Praefatio vocabulum praefatio non est in codd. nec in erasmianis
editionibus. || 1 traductis CV Aε : □ rad □□□□□ Q [frater *Ottob.*
lat. 752 (O) Vat. lat. 188 (R) trad' sic Ottob. lat. 1154 (P)] || diligentis-
sime AQε || 2 tibi om. A || a om. V || 3 ipsorum : eorum CV || 4 in
religiosos V || 6 ex : et AQε || 7 procedentes V || 9 praeconizaverunt
ε || 12 bene om. V || tradit ex arm. : tradidit *lat.* || 13 proponebantur ε

Arm. Pr. 2 editi : missi || 3 doctrinis : [a] scholis || 6 in suis
conscriptis reliquerunt : in propriis reliquimus scriptis || ex ratione :
λόγω *vel* διὰ λόγου || 12 quaestion <ibus> quae || 13 solut <is>

PRÉFACE

LE RESTE DES ENSEIGNEMENTS DU SEIGNEUR ET LES ÉPÎTRES DE PAUL

Dans les quatre livres que nous t'avons envoyés¹ avant
celui-ci, cher ami, nous avons démasqué tous les héré-
tiques et produit au grand jour leurs enseignements ;
nous y avons également réfuté ces inventeurs d'opinions
impies, tantôt à partir de l'enseignement propre à chacun
d'eux, tel qu'ils nous l'ont laissé dans leurs écrits, tantôt
à l'aide d'un exposé procédant par preuves multiformes² ;
nous avons ainsi fait connaître la vérité et mis en évidence
le message de l'Église, ce message que les prophètes avaient
annoncé déjà, comme nous l'avons montré, que le Christ
a porté à son point de perfection, que les apôtres ont
transmis, et qu'enfin l'Église, après l'avoir reçu de ceux-ci,
garde seule fidèlement et transmet³ à ses enfants à travers le
monde entier ; nous avons résolu toutes les difficultés que
les hérétiques nous opposent, expliqué l'enseignement des

Pr. Ἐλεγχθέντων, ἀγαπητέ, πάντων τῶν αἰρετικῶν ἐν
τέσσαρσι βίβλοις ταῖς πρὸ ταύτης σοι πεμφθείσαις ὑφ' ἡμῶν
καὶ τῶν διδασκαλείων αὐτῶν δηλωθέντων, ἀνατραπέντων τε
4 τῶν τὰς ἀθέους παρεξυρηκότων γνώμας, τὸ μὲν τι ἐκ τῆς
ἰδίας ἐκάστου αὐτῶν διδασκαλίας ἦν ἐν τοῖς ἑαυτῶν κατέλι-
πον συγγράμμασιν, τὸ δέ τι λόγῳ παντοδαπαῖς ἀποδείξεισι
προϊόντι, καὶ τῆς ἀληθείας δειχθείσης καὶ φανερωθέντος
8 τοῦ κηρύγματος τῆς ἐκκλησίας, ὃ οἱ μὲν προφήται ἐκήρυξαν,
καθὼς ἐπεδείξαμεν, ἐτελείωσε δὲ ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἀπόστολοι
παρέδωκαν, παρ' ὧν ἡ ἐκκλησία παραλαβοῦσα κατὰ παντός
τοῦ κόσμου μόνῃ καλῶς φυλάσσουσα παραδίδωσι τοῖς
12 τέχνοις αὐτῆς, ζητημάτων τε πάντων λυθέντων τῶν ὑπὸ τῶν
αἰρετικῶν ἡμῖν προβαλλομένων, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων

et Apostolorum doctrina explanata, et manifestatis 12 [Hv. 313]
 pluribus quae a Domino per parabolas et dicta sunt et
 16 facta : in hoc libro quinto universi operis quod est de
 traductione et eversione falso cognominatae agnitionis
 ex reliquis doctrinae Domini nostri et ex apostolicis
 epistolis conabimur ostensiones facere, quemadmodum 16
 20 postulasti a nobis, obaudientibus tuo praecepto, quo-
 niam et in administratione sermonis^a positi sumus, et
 omni modo elaborantibus secundum nostram virtutem
 plurima tibi quidem in subsidium praestare adversus
 24 contradictiones haereticorum, errantes autem retrahere
 et convertere ad Ecclesiam Dei, neophytorum quoque
 sensum confirmare, ut stabilem custodiant fidem quam
 bene custoditam ab Ecclesia acceperunt, et nullo modo
 28 transvertantur ab his qui male docere eos et abducere a
 veritate conantur. | Oportebit et te et omnes lecturos Hv 314

Pr. 14 manifestatis]+ omnibus expuncti. Q || 15 quae a domino :
 quemadmodum V || 16 quinto : v° V Q || 16-17 universi operis (op.
 univ. ∞ Mass. Hv.) quod (qui Hv.) est de traductione ex arm. (cf.
 IV, Pr. 2), Mass. Hv. : qui est de trad. univ. op. (op. univ. ∞ ε)
 lat. || 18 ex₁ : et Qe || doctrinis ε || 22 elaboramus ε² || 23 quidem
 tibi ∞ CV || 24 contradictiones Q || retrahere : retherere C^{ao} || 27 et ex
 arm. : ut lat. || 29 et te : te ε¹ autem te ε² || et omnes : omnes Q
 omnesque ε || lecturos C ε : lectores V AQ

Arm. Pr. 14 explanat <a> || manifestat <is> || 15 quae : quae-
 cumque || et, om. || 16-17 universi — eversione : universum opus
 traductionis et eversionis || 19 ostensiones : ostensionem || 20 obau-
 dientibus : ministerium facientibus || 21 administratione : administra-
 tionem || 22 elaborantibus : offerentibus || 23 plurima ... in subsi-
 dium : plurimum viaticum || 24 retrahere : vertere et suadere
 (μεταπειθω) || 28 <male> || 29 et, om. || lecturos : τοὺς ἐντευξομένους

Pr. a. cf. Act. 6, 4

apôtres, exposé la plus grande partie de ce que le Seigneur
 a dit ou fait en manière de paraboles. Cela étant, dans ce
 cinquième livre de tout notre ouvrage « Mise en lumière
 et réfutation de la prétendue Gnose » nous tenterons
 d'asseoir nos preuves sur le reste des enseignements de
 notre Seigneur et sur les épîtres de l'Apôtre, conformément
 à ce que tu as sollicité de nous : car nous obéissons à ton
 ordre — puisqu'aussi bien c'est pour le ministère de
 la parole^a que nous avons été établis — et nous nous
 appliquons¹ de toute manière, selon notre pouvoir, à
 te fournir le plus de ressources possible contre les négations
 des hérétiques, à faire changer de sentiments les égarés
 et à les ramener vers l'Église de Dieu, ainsi qu'à affermir
 l'esprit des néophytes pour qu'ils gardent inébranlable-
 ment la foi qu'ils ont reçue de l'Église, cette gardienne
 fidèle, et pour qu'ils ne se laissent en aucune façon
 corrompre par ceux qui tentent de leur enseigner l'erreur
 et de les détourner de la vérité. Il te faudra, ainsi que tous

διδασχῆς σαφηνισθείσης, καὶ φανερωθέντων τῶν πλειόνων
 16 ὅσα ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ παραβολῶν εἴρηται τε καὶ γεγέ-
 νηται · ἐν ταύτῃ τῇ βίβλῳ τῇ πέμπτῃ τῆς ὅλης πραγμα-
 20 τείας « ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου γνώσεως »
 ἐκ τῶν ἐπιλοίπων τῆς διδασκαλίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
 ἐκ τῶν ἀποστολικῶν ἐπιστολῶν πειρασόμεθα τὰς ἀποδείξεις
 20 ποιήσασθαι, καθὼς ἀπήτησας παρ' ἡμῶν τῇ τε ἐπιταγῇ
 σου ὑπηρετούντων, διὰ τὸ καὶ εἰς τὴν διακονίαν τοῦ λόγου^a
 24 κείσθαι, καὶ παντόως φιλοτιμουμένων κατὰ τὴν ἡμετέραν
 δύναμιν σοὶ μὲν πλείονα ἐφόδια παρασχεῖν πρὸς τὰς ἀντιρ-
 24 ρήσεις τῶν αἰρετικῶν, μεταπειῖσαι δὲ τοὺς πεπλανημένους
 καὶ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, τῶν τε νεοφύτων
 τὴν γνώμην ἐπιστηρίξαι, ἵνα ἐδραϊὰν φυλάξωσι τὴν πίστιν
 28 καὶ μηδαμῶς παρεκτραπῶσιν ὑπὸ τῶν κακοδιδασκαλεῖν
 αὐτοῦς καὶ ὑπάγεσθαι ἀπὸ τῆς ἀληθείας πειρωμένων. Δεήσει

hanc scripturam impensius legere ea quae a nobis [Hv 314]
 32 praedicta sunt, uti et argumenta ipsa scias adversus quae
 contradictiones facimus : sic enim et legitime eis
 contradices et de praeparato accipies adversus eos 4
 contradictiones, illorum quidem sententias per caelestem
 fidem velut stercora abjiciens, *solum autem firmum
 36 et verum magistrum sequens, Verbum Dei, Jesum
 Christum Dominum nostrum, qui propter immensam
 suam dilectionem^b factus est quod sumus nos, uti nos 8
 perficeret esse quod est ipse.

Pr. 30 a om. C || 31 ut ε || 32 contradictiones Q || 33 accipies
 ex arm., edd. : accipis CV AQε || 35 abjiciens ε : abjicies AQ
 abjicias CV || 35-36 verum et firmum ∞ Qε || 36-37 dominum
 nostrum jesum christum ∞ A || 38 uti (C) : ut ut vid. C^o || 39
 est codd. : et Grabe Hv.

Fr. gr. 1. — *Florilegium Achridense* : Codex Ochrid, Mus.
 Nat. 84 (Inv. 86), p. 145. — Ed. M. Richard et B. Hemmer-
 dinger, ZNTW 53, 1962, p. 255. — Voir *Introd.* p. 111.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ε'. Τῷ δὲ μόνῳ βεβαίῳ καὶ ἀληθεῖ
 διδασκάλῳ ἐπόμενος τῷ Λόγῳ Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ τῷ
 4 Κυρίῳ ἡμῶν, τῷ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ ἀγάπην^b
 γεγονότι τοῦτο ὅπερ ἐσμέν, ἵνα ἡμᾶς εἶναι καταρτίση
 ἐκεῖνο ὅπερ ἐστὶν αὐτός.

Arm. Pr. 30 legere : ἐντυχεῖν || 31 ipsa : haec || 33 adversus add.
 omnes || 34 illorum quidem : et illorum || sententias : τὰ ... δόγματα
 (cf. 1, 59 dogmatizantes) || 35 stercora : reprobas et inutiles || 37
 immensam : nimiam || 38 quod : τοῦτο ὅπερ || 39 quod : ἐκεῖνο ὅπερ

les lecteurs de cet écrit, lire avec grande application¹
 ce que nous avons dit précédemment, afin de connaître
 aussi les thèses mêmes dont nous entreprenons la réfuta-
 tion : car c'est ainsi seulement que tu t'opposeras à elles
 de la manière requise et que tu seras à même d'assumer
 la tâche de réfuter tous les hérétiques, rejetant leurs
 doctrines comme de l'ordure à l'aide de la foi céleste et
 suivant le seul Maître sûr et véridique, le Verbe de Dieu,
 Jésus-Christ notre Seigneur, lui qui, à cause de son sura-
 bondant amour^b, s'est fait cela même que nous sommes
 pour faire de nous cela même qu'il est.

σέ τε καὶ πάντα τοὺς ἐντευξομένους τῇ γραφῇ ταύτῃ
 φιλοτίμως ἐντυχεῖν τοῖς ὑφ' ἡμῶν προειρημένους, ἵνα
 32 καὶ τὰς ὑποθέσεις αὐτὰς εἰδῆς πρὸς ἃς τὰς ἀντιρρήσεις
 ποιούμεθα · οὕτως γὰρ καὶ νομίμως ἀντερεῖς αὐταῖς καὶ
 ἐξ ἐτοίμου παραλήψη τὰς πρὸς πάντα αὐτοὺς ἀντιλογίας,
 τὰ μὲν ἐκείνων δόγματα διὰ τῆς οὐρανοῦ πίστεως ὡς
 36 σκύβαλα ἀπωθούμενος, τῷ δὲ μόνῳ βεβαίῳ καὶ ἀληθεῖ διδασ-
 κάλῳ ἐπόμενος τῷ Λόγῳ Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ τῷ Κυρίῳ
 ἡμῶν, τῷ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ ἀγάπην^b γεγονότι
 40 τοῦτο ὅπερ ἐσμέν ἡμεῖς, ἵνα ἡμᾶς εἶναι καταρτίση
 ἐκεῖνο ὅπερ ἐστὶν αὐτός.

Pr. 32 αὐτὰς lat. : ταύτας arm.

Fr. b. cf. Éphés. 3, 19

*
*
*

1, 1. Non enim aliter nos discere poteramus quae [Hv 314]
sunt Dei, nisi magister noster, Verbum existens, homo
factus fuisset : neque enim alius poterat enarrare nobis
4 quae sunt Patris^a, nisi proprium ipsius Verbum. *Quis* 12
enim alius cognovit sensum Domini? aul quis alius
consiliarius ejus factus est^b? Neque rursus nos aliter
discere poteramus, nisi magistrum nostrum videntes et
8 per auditum nostrum vocem ejus percipientes, uti 16
imitatores quidem operum, factores autem sermonum^c
ejus facti, communionem habeamus cum ipso^d, a
perfecto et eo qui est ante omnem conditionem augmen-

1. I aliter enim ∞ A || nos om. CV || dicere AQ || poterimus Q ||
6 ejus consiliarius ∞ Qe || 7 nostrum om. e || 8 nostrum vocem
om. CV || 11 eum CV

[Fr. gr. 1] | 1, 1. | Οὐ γὰρ ἄλλως ἡμεῖς μαθεῖν ἐδυνάμεθα τὰ
τοῦ Θεοῦ, εἰ μὴ ὁ διδάσκαλος ἡμῶν, Λόγος ὢν, ἄνθρωπος
ἐγένετο. Οὐδὲ γὰρ ἄλλος υἱὸς τις ἦν ἐξηγήσασθαι τὰ τοῦ
8 Πατρὸς^a, εἰ μὴ ὁ ἀίδιος αὐτοῦ Λόγος.

Arm. 1, 3 factus fuisset : ἐγένετο || poterat : potens erat || nobis
om. || 4 proprium ipsius : ipsiusmet || 5 domini : dei || 11 eo qui est
om.

1, 1. a. cf. Jn 1, 18 || b. Rom. 11, 34. || c. cf. Jac. 1, 22 || d. cf. I
Jn 1, 6

PREMIÈRE PARTIE

LA RÉSURRECTION DE LA CHAIR
PROUVÉE PAR LES ÉPÎTRES DE PAUL1. La résurrection de la chair postulée
par l'Incarnation

Réalité de l'Incarnation.

1, 1. Car nous ne pouvions connaître les mystères de
Dieu que si notre Maître, tout en étant le Verbe, se faisait
homme. D'une part, en effet, nul n'était capable de révéler
les secrets du Père^a, sinon son propre Verbe, « car quel »
autre « a connu la pensée du Seigneur? ou quel » autre
« a été son conseiller^b? ». D'autre part, nous ne pouvions
les connaître autrement qu'en voyant notre Maître et
en percevant de nos propres oreilles le son de sa voix :
car c'est en devenant les imitateurs de ses actions et les
exécuteurs de ses paroles^c que nous avons communion
avec lui^d et que par là même, nous qui sommes nouvelle-
ment créés, nous recevons, de celui qui est parfait dès

1, 1. Οὐ γὰρ ἄλλως ἡμεῖς μαθεῖν ἐδυνάμεθα τὰ τοῦ
Θεοῦ, εἰ μὴ ὁ διδάσκαλος ἡμῶν, Λόγος ὢν, ἄνθρωπος ἐγένετο ·
οὐδὲ γὰρ ἄλλος οἶός τε ἦν ἐξηγήσασθαι τὰ τοῦ Πατρὸς^a, εἰ μὴ
4 ὁ ἴδιος αὐτοῦ Λόγος · « τίς γὰρ » ἄλλος « ἔγνω νοῦν
Κυρίου ; ἢ τίς » ἄλλος « σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο^b ; »
Οὐδὲ πάλιν ἡμεῖς ἄλλως μαθεῖν ἐδυνάμεθα, ἀλλ' ἢ βλέποντες
τὸν διδάσκαλον ἡμῶν καὶ κατὰ τὴν ἡμετέραν ἀκοὴν μετέ-
8 χοντες αὐτοῦ τῆς φωνῆς, ὅπως μιμηταὶ μὲν τῶν ἔργων,
ποιηταὶ δὲ τῶν λόγων^c αὐτοῦ γινόμενοι, κοινωνίαν ἔχωμεν
μετ' αὐτοῦ^d, ἀπὸ τοῦ τελείου καὶ πρὸ πάσης κτίσεως
αὔξησιν λαμβάνοντες οἱ νεωστὶ γεγονότες, καὶ ἀπὸ τοῦ

1, 2 ἐγένετο gr. lat. : ἐγένετο arm.

12 tum accipientes qui nunc nuper facti sumus, a solo [Hv 314]
 optimo et bono et ab eo qui habet donationem incor- 20
 ruptibilitatis in eam quae est ad eum similitudinem
 facti, praedestinati quidem ut essemus* qui nondum
 16 eramus secundum praescientiam Patris¹, facti autem
 [initium facturae accepimus] in praecognitis temporibus
 secundum ministrationem Verbi, qui est perfectus in 24
 omnibus quoniam Verbum potens et homo verus ; |
 20 sanguine suo rationabiliter redimens nos², redemptionem Hv 315
 semetipsum dedit³ pro his qui in captivitatem ducti
 sunt. Et quoniam injuste dominabatur nobis apostasia
 et, cum natura essemus Dei omnipotentis, alienavit nos 4
 24 contra naturam, suos proprios faciens discipulos, potens
 in omnibus Dei Verbum et non deficiens in sua justitia
 juste etiam adversus ipsam conversus est apostasiam,
 ea quae sunt sua redimens ab ea, non cum vi, quem-
 28 admodum illa initio dominabatur nostri, ea quae non 8
 erant sua insatiabiliter rapiens, sed secundum suadelam,

1, 15 praedestinati C || 17 initium facturae accepimus *seclusi ex*
arm. || 18-19 in omnibus : hominibus V || 23 omnipotentis e² ||
 24 proprios] + nos A || potens : potestis Q || 25 hominibus Q ||
 injustitia V || 26 est] + in V || 27 sunt *om.* CV

Arm. 1, 12 nunc *om.* || 12-15 a — facti : et a solo bono et optimo
 eam (quae est) ad eum similitudinem et ab eo qui habet donationes
 incorruptibilitatis || 16-17 autem — accepimus *om.* || 18-19 qui —
 omnibus *om.* || 21 dedit : dans || 21-22 his — sunt : captivatis || 22 et
om. || dominabatur : dominata est || 23 omnipotentis *om.* || 24 contra
 naturam : secundum non naturam || proprios *om.* || potens *add.* ergo
 est || 25 in sua justitia : τῆ δικαιοσύνη (?) || 26 apostasiam : apos-
 tacias || 27 redimens : redimere || 28 dominabatur : dominata est || 29
 secundum suadelam *om.*

1, 1. e. cf. Ephés. 1, 11-12 || f. cf. I Pierre 1, 2 || g. cf. Col. 1, 14 ||
 h. I Tim. 2, 6

avant toute création, la croissance, de celui qui est seul
 bon et excellent, la ressemblance avec lui-même, de celui
 qui possède l'incorruptibilité, le don de celle-ci, et cela
 après avoir d'abord été prédestinés à être*, alors que
 nous n'étions pas encore, selon la prescience du Père¹,
 et avoir ensuite été faits, aux temps connus d'avance,
 selon le ministère du Verbe². Celui-ci est donc bien parfait
 en tout, puisqu'il est à la fois Verbe puissant et homme
 véritable, nous ayant rachetés par son sang³ de la manière
 qui convenait au Verbe², « en se donnant lui-même en
 rançon³ » pour ceux qui avaient été faits captifs : car
 l'Apostasie avait dominé injustement sur nous et, alors
 que nous appartenions à Dieu³ par notre nature, nous
 avait aliénés contre notre nature en faisant de nous ses
 disciples ; étant donc puissant en tout et indéfectible
 en sa justice, c'est en respectant cette justice que le Verbe
 de Dieu s'est tourné contre l'Apostasie elle-même, lui
 rachetant son propre bien à lui non par la violence, de
 la manière que celle-là avait dominé sur nous au commen-
 cement en s'emparant insatiablement de ce qui n'était

12 μόνου καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ, τὴν πρὸς αὐτὸν ὁμοίωσιν, καὶ
 ἀπὸ τοῦ ἔχοντος, τὴν δωρεὰν τῆς ἀφθαρσίας, προορισθέντες
 μὲν εἰς τὸ εἶναι* μηδέπω ὄντες κατὰ τὴν πρόγνωσιν τοῦ
 Πατρὸς¹, γενόμενοι δὲ ἐν τοῖς προεγνωσμένοις καιροῖς
 16 κατὰ τὴν ὑπουργίαν τοῦ Λόγου · ὅς ἐστι τέλειος ἐν πᾶσιν,
 ὅτι Λόγος δυνατὸς καὶ ἄνθρωπος ἀληθινός, τῷ αἵματι αὐτοῦ
 λογικῶς ἐξαγορασάμενος ἡμᾶς², ἀντίλυτρον ἑαυτὸν δοῦς³
 ὑπὲρ τῶν ἡχμαλωτισμένων, ἐπεὶ ἀδίκως ἐκυρίευσεν ἡμῶν
 20 ἡ ἀποστασία καὶ φύσει τοῦ Θεοῦ ὄντας ἀπηλλοτριώσεν ἡμᾶς
 παρὰ φύσιν ἰδίου ποιήσασα μαθητάς · δυνατὸς δὲ ἐν πᾶσιν
 ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος καὶ οὐκ ἐξασθενῶν ἐν τῇ δικαιοσύνῃ,
 δικαίως καὶ πρὸς αὐτὴν ἐπέστρεψε τὴν ἀποστασίαν, τὰ
 24 ἴδια ἐξαγοραζόμενος ἀπ' αὐτῆς οὐ μετὰ βίας, καθάπερ
 ἐκείνη τὴν ἀρχὴν ἐκυρίευσεν ἡμῶν, τὰ μὴ ἴδια ἀκορέστως

1, 19 et 25 ἐκυρίευσεν *arm.* : ἐκυρίευν *lat.*

quemadmodum decebat Deum suadentem et non vim [Hv 315]
 inferentem accipere quae vellet, ut neque quod est
 32 justum confringeretur neque antiqua plasmatio Dei 12
 deperiret. *Suo igitur sanguine redimente nos¹ Domino,
 et dante animam suam pro nostra anima et carnem
 suam pro nostris carnibus, et effundente Spiritum
 36 Patris in adunitionem et communionem Dei et hominum,
 ad homines quidem deponente Deum per Spiritum, ad 16
 Deum autem rursus imponente hominem per suam
 incarnationem, et firme et vere in adventu suo donante
 40 nobis incorruptelam per communionem quae est ad
 eum, perierunt omnes haereticorum doctrinae. 20

1, 30 dicebat Q || non vim : novum V Q || 31 ferentem Q^{ao} ||
 vellet ut neque *edd.* : veluti neque AQe vellet utique CV || 32 jus-
 tum] + ne C || 33 redemit A || domino : dominus Q^{ao} deo V || 34
 dantem C Q || suam animam ∞ CV || 35 effundentem CV || 36 aduna-
 tionem C (-ni- C*) || hominis CV || 37 deponentes V || 39 donantem
 AQ || 41 eum : deum AQe

Fr. gr. 2. — THEODORETUS, *Eranistes*, III, Floril. : I, f. 70^r.
 S, f. 107^v. P, f. 90^v. M, f. 90^v. V, f. 94^v. R, f. 66^r. O, f. 57^v.
 J, f. 129^r. C, f. 61^r. — Edd. Peruschus, f. 69^v ; Sirmond, IV,
 p. 155 ; Schulze, IV, p. 232 (= PG 83, 284 C). — Voir
Introd. p. 79.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ε' λόγου τῆς αὐτῆς πραγματείας.
 Τῷ ἰδίῳ οὖν αἵματι λυτρωσαμένου ἡμᾶς¹ τοῦ Κυρίου καὶ
 δόντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ἡμετέρας ψυχῆς καὶ τὴν
 4 σάρκα τὴν ἑαυτοῦ ἀντὶ τῶν ἡμετέρων σαρκῶν.

Fr. gr. 2 — 1 ε' : πέμπτου R || 3 αὐτοῦ om. VRO || ἀντὶ τῆς
 ἡμετέρας ψυχῆς JC : ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν *cett.* & *edd.* ||
 4 ἀντὶ : ὑπὲρ S^{ao} (ἀντὶ S^{no} 2^a m.).

Arm. 1, 31 quod est justum : justitia || 34 pro : ἀντὶ || 35
 nostris carnibus : carne nostra || effundente : infundente in nos ||

pas à elle, mais par la persuasion¹, comme il convenait
 que Dieu fit, en recevant par persuasion et non par violence
 ce qu'il voulait, afin que tout à la fois la justice fût
 sauvegardée et que l'antique ouvrage modelé² par Dieu
 ne pérît point. Si donc c'est par son propre sang que le
 Seigneur nous a rachetés¹, s'il a donné son âme pour
 notre âme et sa chair pour notre chair³, s'il a répandu
 l'Esprit du Père pour opérer l'union et la communion
 de Dieu et des hommes, faisant descendre Dieu dans les
 hommes par l'Esprit et faisant monter l'homme jusqu'à
 Dieu par son incarnation, et si en toute certitude et vérité,
 lors de sa venue, il nous a gratifiés de l'incorruptibilité
 par la communion que nous avons avec lui-même⁴, c'en
 est fait de tous les enseignements des hérétiques.

ἀρπάσσασα, ἀλλὰ κατὰ πιθανότητα, καθὼς ἔπρεπε τὸν
 Θεὸν πειθόντα καὶ μὴ βιαζόμενον λαβεῖν ἅπερ ἐβούλετο,
 28 ἵνα μήτε τὸ δίκαιον κατεαγῆ μήτε ἡ ἀρχαία πλάσις τοῦ
 Θεοῦ παραπόληται. Τῷ ἰδίῳ οὖν αἵματι λυτρωσαμένου ἡμᾶς¹
 τοῦ Κυρίου καὶ δόντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ἡμετέρας
 ψυχῆς καὶ τὴν σάρκα τὴν ἑαυτοῦ ἀντὶ τῶν ἡμετέρων σαρκῶν,
 32 καὶ ἐκχέαντος τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς εἰς ἔνωσιν καὶ κοι-
 νωνίαν Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων, εἰς ἀνθρώπους μὲν κατα-
 γαγόντος τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Πνεύματος, εἰς Θεὸν δὲ πάλιν
 ἀναγαγόντος τὸν ἀνθρώπον διὰ τῆς ἰδίας σαρκώσεως, καὶ
 36 βεβαίως καὶ ἀληθῶς ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ χαρισισμένου
 ἡμῶν τὴν ἀφθαρσίαν διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν κοινωνίας, ἀπόλωλε
 πάντα τὰ τῶν αἰρετικῶν δόγματα.

1, 32 ἐκχέαντος lat. : ἐγγέαντος arm. || 37 τῆς... κοινωνίας lat. :
 τὴν... κοινωνίαν arm. || ἀπόλωλε lat. : ἀπελήλυθε arm.

[**Arm. 1**] 36 in adunitionem et : et in adunitionem et in || 37 ad
 homines quidem om. || ad deum : deo || 40 per : propter || 41
 perierunt : abierunt || doctrinae : τὰ ... δόγματα (cf. 1, 59 dogmatizantes)

1, 1. i. cf. Col. 1, 14

1, 2. Vani enim sunt qui putative dicunt eum [Hv 315]
 appa-
 44 veritatis fiebant. Si autem cum homo non esset appa-
 rebat homo, neque quod erat. vere perseveravit, Spiritus
 Dei, quoniam invisibilis est Spiritus, neque veritas 24
 quaedam erat in eo, non enim illud erat quod videbatur.
 48 Praediximus autem quoniam Abraham | et reliqui Hv 316
 prophetae propheticè videbant eum, id quod futurum
 erat per visionem prophetantes. Si igitur et nunc talis
 apparuit, non existens quod videbatur, prophetica
 52 quaedam visio facta est hominibus, et oportet alium
 exspectare adventum ejus, in quo talis erit qualis nunc 4

1, 46 spiritus] *praemisit et expunxit* d C || 47 quaedam om. V ||
 49 id : ad A || futurum V ε : futurus C A Q ε^{1mε} || 50 et om. CV ||
 nunc et ∞ ε || 51-52 quaedam prophetica ∞ Qε

Fr. gr. 3. — THEODORETUS, *Eranistes*, II, Floril. : I, f. 37^v.
 S, f. 59^r. P, f. 23^r. M, f. 51^v. V, f. 53^r. R, f. 36^v. O, f. 32^v.
 J, f. 72^v. C, f. 34^r. — Edd. Peruschus, f. 39^r ; Sirmond, IV,
 p. 87 ; Schulze, IV, p. 129 (= PG 83, 172 AB). — Voir
Introd. p. 79.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου τῆς αὐτῆς πραγματείας.
 Οὐ γὰρ δοκῆσει ταῦτα, ἀλλ' ἐν ὑποστάσει ἀληθείας ἐγένετο.
 Εἰ δὲ μὴ ὢν ἄνθρωπος ἐφαίνετο ἄνθρωπος, οὔτε ὃ ἦν
 4 ἐπ' ἀληθείας ἔμεινε, Πνεῦμα Θεοῦ, ἐπεὶ ἀόρατον τὸ Πνεῦμα,
 οὔτε ἀλήθειά τις ἦν ἐν αὐτῷ, οὐ γὰρ ἐκεῖνο ἦν ὅπερ
 ἐφαίνετο. Προείπομεν δὲ ὅτι Ἀβραὰμ καὶ οἱ λοιποὶ προφή-
 44 ται προφητικῶς αὐτὸν ἔβλεπον, τὸ μέλλον ἔσεσθαι
 8 δι' ὄψεως προφητεύοντες. Εἰ οὖν καὶ νῦν τοιοῦτος ἐφάνη,
 μὴ ὢν ὅπερ ἐφαίνετο, προφητικὴ τις ὄπτασις γέγονε τοῖς
 ἀνθρώποις, καὶ δεῖ ἄλλην ἐκδέχεσθαι παρουσίαν αὐτοῦ,

Fr. gr. 3. — 1 τοῦ αὐτοῦ λόγου om. VRO || τῆς αὐτῆς πραγμα-
 44 τείας om. IM || 2 ἀλλὰ R || ἀληθείας : τῆς ἀληθείας IPM ||
 ἐγένετο JC || 3 δὲ JC Sch. : om. cett. Per. Sir. || 4 ἔμεινε PR ||
 5 τις om. JC || ἐκεῖνο ἦν ὅπερ JC : ἦν ἐκεῖνα (ἐκεῖνος I) ἄπερ
 cett. & edd. || 6 οἱ : πάντες οἱ S || 10 δεῖ JC : δεῖ καὶ cett. &
 edd.

L'Incarnation réduit à néant les Docètes et les Valentiniens.

1, 2. Vains, tout d'abord, ceux qui prétendent qu'il
 s'est montré d'une façon purement apparente : ce n'est
 pas en apparence, mais en toute réalité et vérité, qu'ont
 eu lieu les faits que nous venons de dire. Supposons au
 contraire que, sans être homme, il se soit montré sous
 les dehors d'un homme : en ce cas, il n'est pas réellement
 demeuré ce qu'il était, à savoir Esprit de Dieu¹, puisque
 l'Esprit est invisible ; d'autre part, il n'y a eu aucune
 vérité en lui, puisqu'il n'était pas ce qu'il paraissait
 être. Au reste, nous avons dit précédemment qu'Abraham
 et les autres prophètes le voyaient d'une manière prophé-
 tique, prophétisant par des visions ce qui était à venir :
 si donc même maintenant il est apparu de cette manière,
 sans être réellement ce qu'il paraissait, c'est une sorte
 de vision prophétique qui a été donnée aux hommes,
 et il nous faut attendre une autre venue de ce même
 Seigneur, en laquelle il sera tel exactement qu'il aura

1, 2. Μάταιοι μὲν γὰρ οἱ δοκῆσει λέγοντες αὐτὸν
 40 πεφηνέναι· οὐ γὰρ δοκῆσει ταῦτα, ἀλλ' ἐν ὑποστάσει
 ἀληθείας ἐγένετο. Εἰ δὲ μὴ ὢν ἄνθρωπος ἐφαίνετο ἄνθρωπος,
 οὔτε ὃ ἦν ἐπ' ἀληθείας ἔμεινε, Πνεῦμα Θεοῦ, ἐπεὶ ἀόρατον
 τὸ Πνεῦμα, οὔτε ἀλήθειά τις ἦν ἐν αὐτῷ, οὐ γὰρ ἐκεῖνο ἦν
 44 ὅπερ ἐφαίνετο. Προείπομεν δὲ ὅτι Ἀβραὰμ καὶ οἱ λοιποὶ
 προφήται προφητικῶς ἔβλεπον αὐτόν, τὸ μέλλον ἔσεσθαι
 δι' ὄψεως προφητεύοντες. Εἰ οὖν καὶ νῦν τοιοῦτος ἐφάνη,
 μὴ ὢν ὅπερ ἐφαίνετο, προφητικὴ τις ὄπτασις γέγονε τοῖς
 48 ἀνθρώποις, καὶ δεῖ ἄλλην ἐκδέχεσθαι παρουσίαν αὐτοῦ,

Arm. 1, 42 putative : δοκῆσει (cf. 1, 43) || 43 putative : δοκῆσει ||
 44 autem : ergo || 47 <quaedam> || videbatur : ἐφαίνετο || 49 id quod
 futurum erat : incipientia (μέλλω) esse || 50 prophetantes : prophetabant ||
 51 videbatur : ἐφαίνετο || 53 <qualis>

visus est propheticè. Ostendimus autem quoniam idem [Hv 316]
est putative dicere eum visum et nihil ex Maria acce-
56 pisse : neque enim esset vere sanguinem et carnem
habens, per quam nos redemit, nisi antiquam plasma- 8
tionem Adae in semetipsum recapitulasset. Vani igitur
qui a Valentino sunt, hoc dogmatizantes, uti exclu-
60 dant salutem carnis et reprobent plasmationem Dei.

1, 3. Vani autem et Ebionaei, unitionem Dei et 12
hominis per fidem non recipientes in suam animam, sed
in veteri generationis perseverantes fermento^a, neque
64 intellegere volentes quoniam Spiritus sanctus advenit
in Mariam et virtus Altissimi obumbravit eam, qua-

1, 54 quoniam : quomodo V || 55 et om. e^a || 56 enim om. V || 59
qui] + et A Qe || 61 vani — dei om. CV || 62 non recipientes per fidem
∞ A || non : nec V || 64 valentes V || 65 eam : tibeam (e ex i) sic C

[Fr. gr. 3] ἐν ἣ τοιοῦτος ἔσται οἶος νῦν ὀράται προφητι-
κῶς. Ἀπεδείξαμεν δὲ ὅτι τὸ αὐτὸ ἐστὶ δοκῆσει λέγειν
12 πεφηνέναι καὶ μηδὲν ἐκ τῆς Μαρίας εἰληφέναι. Οὐδὲ γὰρ
ἦν ἀληθῶς σάρκα καὶ αἷμα ἐσχηκώς, δι' ὧν ἡμᾶς ἐξηγο-
ράσατο, εἰ μὴ τὴν ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ Ἀδάμ εἰς ἑαυτὸν
16 ἀνεκεφαλαιώσατο. Μάταιοι οὖν οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου,
τοῦτο δογματίζοντες, ἵνα ἐκβάλωσι τὴν ζωὴν τῆς σαρκός.

[Fr. gr. 3] 11 οἶος : οἶος καὶ S || 12 ἐστὶν P || δικῆσει R || 13 μη-
δὲν JC : οὐδὲν cett. & edd. || 14 ἀληθῶς ἦν ∞ S || ἡμᾶς om. R ||
16 ἀνεκεφαλαιώσατο (-κε- s.l. M 1^a m.) : ἀνακεφαλαιώσατο O ||
οὐαλεντίνου JC : βαλεντίνου cett. & edd. || 17 ἐκβάλλωσι P ||
τὴν : τῆς M || ζωὴν : ζῆν O^{so} (ζωὴν O^{so} 1^a m.).

Arm. 1, 54 visus est : ἐφάνη || autem om. || 55 putative : δοκῆσει
(cf. 1, 43) || visum : πεφηνέναι || 57 <ni>si || 58 igitur add. sunt et ||
59 sunt om. || dogmatizantes : dogmatizant || 60 salutem carnis :
vitam e carne || 61 autem om. || 62 in suam animam : <in> sua
anima || 63 perseverantes : perseverant || 64 volentes : <volunt>

été vu maintenant de façon prophétique. Au surplus,
nous avons montré que c'est tout un, de dire qu'il s'est
montré d'une façon purement apparente, et de dire qu'il
n'a rien reçu de Marie : car il n'aurait pas eu réellement
le sang et la chair par lesquels il nous a rachetés, s'il
n'avait récapitulé en lui-même l'antique ouvrage modelé,
c'est-à-dire Adam. Vains sont donc les disciples de
Valentin, qui enseignent cette doctrine afin de pouvoir
exclure de la chair la vie¹ et rejeter l'ouvrage modelé
par Dieu.

L'Incarnation réduit à néant les Ébionites.

1, 3. Vains aussi les Ébionites. Refusant d'accueillir
dans leurs âmes, par la foi, l'union de Dieu et de l'homme,
ils demeurent dans le vieux levain^a de leur naissance^a.
Ils ne veulent^a pas comprendre que l'Esprit-Saint est
survenu en Marie et que la puissance du Très-Haut l'a

ἐν ἣ τοιοῦτος ἔσται οἶος νῦν ἐφάνη προφητικῶς. Ἀπεδείξαμεν
δὲ ὅτι τὸ αὐτὸ ἐστὶ δοκῆσει λέγειν αὐτὸν πεφηνέναι καὶ
μηδὲν ἐκ τῆς Μαρίας εἰληφέναι · οὐδὲ γὰρ ἦν ἀληθῶς αἷμα
52 καὶ σάρκα ἐσχηκώς, δι' ἧς ἡμᾶς ἐξηγοράσατο, εἰ μὴ τὴν
ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ Ἀδάμ εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο.
Μάταιοι οὖν οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου, τοῦτο δογματίζοντες, ἵνα
ἐκβάλωσι τὴν ζωὴν τῆς σαρκός καὶ ἀθετήσωσι τὴν πλάσιν
56 τοῦ Θεοῦ.

1, 3. Μάταιοι δὲ καὶ οἱ Ἐβιοναῖοι, τὴν ἔνωσιν τοῦ
Θεοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου διὰ τῆς πίστεως μὴ δεξάμενοι
εἰς τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν, ἀλλ' ἐν τῇ παλαιᾷ τῆς γενέσεως
60 μένοντες ζύμη^a, μὴδὲ συνίειν θέλοντες ὅτι Πνεῦμα
ἄγιον ἐπῆλθεν ἐπὶ τὴν Μαρίαν καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπε-

1, 3. a. cf. I Cor. 5, 7

propter quod generatum est sanctum est et filius 16 [Hv. 316]
 Altissimi Dei^b Patris omnium, qui operatus est incar-
 68 nationem ejus et novam ostendit generationem, uti,
 quemadmodum per priorem generationem mortem
 hereditavimus, sic per generationem hanc heredita-
 remus vitam. Reprobant itaque hi commixtionem vini
 72 caelestis et sola aqua saecularis volunt esse, non reci-
 pientes Deum ad commixtionem suam, perseverantes
 autem in eo qui victus est Adam et projectus est de
 paradiso, non contemplantes quoniam, quemadmodum 24
 76 ab initio plasmationis nostrae in Adam ea | quae fuit a Hv 317
 Deo aspiratio vitae unita plasmati animavit hominem
 et animal rationabile^c ostendit, sic in fine Verbum
 Patris et Spiritus Dei adunitus antiquae substantiae
 80 plasmationis Adae viventem et perfectum effecit homi- 4
 nem, capientem perfectum Patrem, ut, quemadmodum
 in animali omnes mortui sumus, sic in spiritali omnes
 vivificemur^d. Non enim effugit aliquando Adam manus

1, 66 quod : et quod CV Qe || 67 dei om. V || 70-71 hereditaremus
 ε^a : hereditemus V hereditavimus C hereditabimus AQe^a || 72 sola
 aqua saecularis ε : sola aqua saecularem C solam aquam saecularem
 V sola aqua qua saeculares AQ || volunt esse CV ε^a : volent esse Qe^a
 volentes se A || 73 perseverates C (-ran- C^a) perseverant ε || 76-77
 adeo AQ || 77 inspiratio Q ε spiratio A || 78 rationale CV || fine :
 fide V || 80 perfectam C (-tum C^a) || efficit AQe || 81 uti CV

Arm. 1, 66 sanctum est et filius : sanctum et filius est || 67-68
 patris ... qui operatus est ... ostendit : patre ... operante ... osten-
 dente || 71 hi om. || 72 aqua : τὸ ὕδωρ || 73 perseverantes : perseve-
 rant || 74 <in> || 76 ab : in || <in> || 77 <aspiratio> || 78 <osten-
 dit> || <sic> || 82 mortui sumus : morimur || 83 vivificemur :
 vivificamur (sic)

1, 3. b. cf. Lc 1, 35 || c. cf. Gen. 2, 7 || d. cf. I Cor. 15, 22

couverte de son ombre, à cause de quoi¹ ce qui est né
 d'elle est saint et est le Fils du Dieu Très-Haut^b, le Père
 de toutes choses ayant opéré l'incarnation de son Fils et
 ayant fait apparaître² ainsi une naissance nouvelle³, afin
 que, comme nous avons hérité de la mort par la naissance
 antérieure, nous héritions de la vie par cette naissance-ci.
 Ils repoussent donc le mélange du vin céleste et ne veulent
 être que l'eau de ce monde⁴, n'acceptant pas que Dieu se
 mélange à eux, mais demeurant en cet Adam qui fut
 vaincu et chassé du paradis. Ils ne considèrent pas que,
 tout comme au début de notre formation en Adam le
 souffle de vie issu de Dieu, en s'unissant à l'œuvre modelée,
 a animé l'homme et l'a fait apparaître animal doué de
 raison^c, ainsi à la fin le Verbe du Père et l'Esprit de Dieu,
 en s'unissant à l'antique substance de l'ouvrage modelé,
 c'est-à-dire d'Adam, ont rendu⁵ l'homme vivant et parfait,
 capable de comprendre le Père parfait, afin que, comme
 nous mourons⁶ tous dans l'homme animal, ainsi nous
 soyons tous vivifiés dans l'homme spirituel^d. Jamais en

σκίασεν αὐτῆ, διὸ τὸ γεννηθὲν ἅγιον καὶ Υἱὸς ὑψίστου
 Θεοῦ^b, τοῦ Πατρὸς τῶν ὅλων ἐργασαμένου τὴν σάρκωσιν
 64 αὐτοῦ καὶ καινὴν δείξαντος γέννησιν, ἵνα, ὡς διὰ τῆς
 προτέρας γεννήσεως θάνατον ἐκληρονομήσαμεν, οὕτως διὰ
 τῆς γεννήσεως ταύτης κληρονομήσωμεν ζωὴν. Ἄθετοῦσιν
 οὖν τὴν σύγκρασιν τοῦ οἴνου τοῦ ἐπουρανοῦ καὶ μόνον τὸ
 68 ὕδωρ τὸ κοσμικὸν θέλουσιν εἶναι, Θεὸν μὲν μὴ δεξάμενοι
 εἰς σύγκρασιν αὐτῶν, μένοντες δὲ ἐν τῷ νενικημένῳ Ἀδάμ
 καὶ ἐκβεβλημένῳ ἐκ τοῦ παραδείσου, μὴ κατανοοῦντες ὅτι,
 ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς πλάσεως ἡμῶν τῆς ἐν τῷ Ἀδάμ ἢ ἀπὸ
 72 τοῦ Θεοῦ πνοή τῆς ζωῆς ἐνωθεῖσα τῷ πλάσματι ἐψύχωσε τὸν
 ἄνθρωπον καὶ ζῆον λογικὸν ἀπέδειξεν^c, οὕτως ἐν τῷ τέλει ὁ
 Λόγος τοῦ Πατρὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐνωθὲν τῇ
 ἀρχαίᾳ ὑποστάσει τῆς πλάσεως τοῦ Ἀδάμ ζῶντα καὶ
 76 τέλειον ἀπετέλεσε τὸν ἄνθρωπον, χωροῦντα τὸν τέλειον
 Πατέρα, ἵνα, ὡς ἐν τῷ ψυχικῷ πάντες ἀποθνήσκομεν,
 οὕτως ἐν τῷ πνευματικῷ πάντες ζωοποιηθῶμεν^d. Οὐ γὰρ

84 Dei, ad quas Pater loquens dicit : *Faciamus hominem* [Hv 317]
ad imaginem et similitudinem nostram^a. Et propter hoc
 in fine *non ex voluntate carnis neque ex voluntate viri*^t
 sed ex placito Patris manus ejus vivum perfecerunt 8
 88 hominem, uti fiat Adam secundum imaginem et simili-
 tudinem Dei.

2, 1. Vani autem et qui in aliena dicunt Dominum 12
 venisse, velut aliena concupiscentem, uti eum hominem
 qui ab altero factus esset exhiberet ei Deo qui neque
 4 fecisset neque condidisset, sed et qui desolatus esset ab
 initio a propria hominum fabricatione. Non ergo justus
 adventus ejus qui secundum eos venit in aliena, neque 16
 vere redemit nos sanguine suo^a, si non vere homo factus
 8 est, restaurans suo plasmati quod dictum est in principio
 factum esse hominem secundum imaginem et simili-

1, 84 didicit Q || 88 uti fiat : vivificat C ut fiat V

2, 1 dominum *ex arm.* : deum *lat.* || 4 qui desolatus : quidem sol
 actus C quidem solatus V || 4-5 ab initio *om.* CV || 5 hominem CV ||
 6 advenit A Qe || 7 nos redemit ∞ A || 8 est₁ : esset V

Arm. 1, 84 qu<as> || loquens dicit : loquitur dicens || 85 ad :
 secundum || 86 ex voluntate₁ : secundum voluntatem

2, 1 autem et : sunt et ii || <in> alien<a> || 2 <venisse> ||
 <uti> || 4 et *om.* || 5 hominum fabricatione : τῆς ... ἀνθρωποποιίας ||
 non ergo justus : neque autem justus est || 6 eos : eorum sermonem

1, 3. e. Gen. 1, 26 || f. Jn 1, 13

2, 1. a. cf. Col. 1, 14

effet Adam n'a échappé aux Mains de Dieu, auxquelles
 parlait le Père lorsqu'il disait : « Faisons l'homme à notre
 image et à notre ressemblance^a. » Et c'est pourquoi, à
 la fin, « non par la volonté de la chair ni par la volonté de
 l'homme^t », mais par le bon plaisir du Père, les Mains de
 de Dieu ont rendu l'homme vivant, pour qu'Adam devienne
 à l'image et à la ressemblance de Dieu.

L'Incarnation réduit à néant les Marcionites.

2, 1. Vains aussi ceux qui prétendent que le Seigneur
 est venu dans un domaine étranger, comme avide du bien
 d'autrui, pour présenter l'homme, qui serait l'ouvrage
 d'un autre, à un Dieu qui ne l'aurait ni fait ni créé et
 aurait même, à l'origine, été privé d'une participation
 quelconque à sa production. Sa venue est évidemment
 injuste, si, comme ils le prétendent, il est venu dans un
 domaine qui n'est pas le sien ; de plus, il ne nous a pas
 véritablement rachetés par son sang^a, s'il ne s'est pas véritablement
 fait homme. Mais en fait, il a restauré, dans l'ouvrage
 par lui modelé, le privilège originel de l'homme qui est

ἐξέφυγέ ποτε ὁ Ἀδάμ τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἃς ὁ
 80 Πατὴρ λαλεῖ λέγων : « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
 καὶ ὁμοίωσιν ἡμετέραν^a. » Καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῷ τέλει
 « οὐκ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς^t » ἀλλ'
 ἐκ τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς αἱ χεῖρες αὐτοῦ ζῶντα τὸν
 84 ἄνθρωπον ἀπηργάσαντο, ἵνα γένηται ὁ Ἀδάμ κατ' εἰκόνα
 καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ.

2, 1. Μάταιοι δὲ καὶ οἱ εἰς τὰ ἀλλότρια λέγοντες τὸν
 Κύριον ἐηλυθέναι ὡς ἀλλοτρίων ἐπιθυμοῦντα, ἵνα τὸν
 ὑπ' ἄλλου γεγονότα ἄνθρωπον παραστήσῃ τῷ μὴ πεποιηκότι
 4 μὴδὲ ἐκτικῶτι Θεῷ ἀλλὰ καὶ ἡρημαμένῳ ἀπ' ἀρχῆς τῆς
 ἰδίας ἀνθρωποποιίας. Ἀλλὰ μὴν οὐ δικαία ἡ παρουσία
 τοῦ κατ' αὐτοὺς ἐλθόντος εἰς τὰ ἀλλότρια, οὐδὲ ἀληθῶς
 ἐλυτρώσατο ἡμᾶς τῷ αἵματι αὐτοῦ^a, εἰ μὴ ἀληθῶς
 8 ἄνθρωπος ἐγένετο, ἀποκαταστήσας τῷ ἰδίῳ πλάσματι τὸ
 εἰρημένον ἐν ἀρχῇ γεγονέναι τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ

tudinem Dei^b, non aliena in dolo diripiens, sed sua 20 [Hv 317]
 propria juste et benigne assumens : quantum attinet
 12 quidem ad apostasiam, juste, suo sanguine redimens nos^a
 ab ea ; quantum autem ad nos, qui redempti sumus,
 benigne. Nihil enim illi ante dedimus^a neque desiderat
 aliquid a nobis quasi indigens, nos autem indigemus 24
 16 ejus quae est ad eum communionis, et propterea benigne
 effudit semetipsum | ut nos colligeret in sinum Patris. Hv 318

2, 2. *Vani autem omnimodo qui universam dispo-
 sitionem Dei contemnunt et carnis salutem negant et
 20 regenerationem ejus spernunt, dicentes non eam capa-
 cem esse incorruptibilitatis. Si autem non salvetur haec, 4
 videlicet nec Dominus sanguine suo redemit nos^a, neque
 calix Eucharistiae communicatio sanguinis ejus est,

2, 10 diripiens (C) : deripiens C² || 11 actinet V || 12 sanguine suo
 ∞ A || 16 communionis e : communionem CV communione AQ ||
 16-17 effudit benigne ∞ A || 17 uti AQ || sinu Q || 18-19 dispersio-
 nem Q || 21 sic AQe || non salvetur : nos secundum AQ secundum
 e || 22 sanguine suo dominus ∞ CV

Fr. syr. 1. — 2, 18-25 vani — ejus est : *Brit. Mus. Add. 17191*,
 f. 60^r. — Voir *Introd.*, p. 164.

18 qui : sunt ii qui || 19 dei om. || 20-21 non eam capacem esse :
 quod non est capax || 21 salvetur : salvatur || 22 videlicet : igitur ||
 nec : non || dominus : christus || 23 calix eucharistiae : hic calix
 benedictionis

Arm. 2, 10 non : neque || in dolo : dolose || diripiens : sua-facere
 venit (*perf.*) et ad se usurpare || 10-11 sua propria ... assumens :
 suos ... fructus recondens || 11-12 quantum — apostasiam : quantum
 enim ad apostasiam dicit quis || 12 redimens : redemit || 14 dedimus :
 datum (est) || 14-15 desiderat — indigens : opus est aliquid ei e nostris
 quasi indigenti || 17 <in> || 18 autem : sunt || universam : omnem

2, 1. b. cf. Gen. 1, 26 || c. cf. Col. 1, 14 || d. cf. Rom. 11, 35

2, 2. a. cf. Col. 1, 14

d'avoir été fait à l'image et à la ressemblance de Dieu^b ;
 il ne s'est point approprié¹ frauduleusement le bien
 d'autrui, mais a repris^a son propre bien en toute justice
 et bonté : justice à l'égard de l'Apostasie, puisqu'il nous
 a rachetés à elle par son sang^c ; bonté à notre égard à
 nous, les rachetés, car nous ne lui avons rien donné
 préalablement^d et il ne sollicite rien de nous, comme s'il
 éprouvait quelque besoin^e, mais c'est nous qui avons
 besoin de la communion avec lui : aussi s'est-il prodigué
 lui-même par pure bonté, afin de nous rassembler dans
 le sein du Père.

L'Incarnation réduit à néant tous les négateurs de la résurrection
 de la chair.

2, 2. Vains, de toutes manières, ceux qui rejettent
 toute l'« économie » de Dieu, nient le salut de la chair,
 méprisent sa régénération, en déclarant qu'elle n'est pas
 capable de recevoir l'incorruptibilité. S'il n'y a pas de
 salut pour la chair, alors le Seigneur ne nous a pas non
 plus rachetés par son sang^a, la coupe de l'eucharistie
 n'est pas une communion à son sang et le pain que nous

ὁμοίωσιν Θεοῦ^b, μὴ τὰ ἀλλότρια ἐν δόλῳ σφετερισάμενος
 ἀλλὰ τὰ ἴδια δικαίως καὶ ἀγαθῶς ἀναλαβὼν, ὡς μὲν πρὸς
 12 τὴν ἀποστασίαν δικαίως, τῷ ἰδίῳ αἵματι λυτρωσάμενος
 ἡμᾶς^c ἀπ' αὐτῆς, ὡς δὲ πρὸς ἡμᾶς τοὺς λυτρωθέντας
 ἀγαθῶς : οὐδὲν γὰρ αὐτῷ προεδόκαμεν^d οὐδὲ χρῆζει τι
 παρ' ἡμῶν ὡς δεόμενος, ἡμεῖς δὲ δεόμεθα τῆς πρὸς αὐτὸν
 16 κοινωνίας : καὶ διὰ τοῦτο ἀγαθῶς ἐξέχεεν ἑαυτὸν, ἵνα
 ἡμᾶς εἰς τὸν κόλπον συναγάγῃ τοῦ Πατρὸς.

2, 2. Μάταιοι δὲ παντελῶς οἱ τὴν πᾶσαν οἰκονομίαν ἀθε-
 τοῦντες τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν τῆς σαρκὸς σωτηρίαν ἀρνούμενοι
 20 καὶ τὴν παλιγγενεσίαν αὐτῆς ἀτιμάζοντες, μὴ εἶναι δεκτικὴν
 αὐτὴν λέγοντες τῆς ἀφθαρσίας. Εἰ δὲ οὐ σώζεται αὕτη,
 οὐδ' ἄρα ὁ Κύριος τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς^e,
 οὐδὲ τὸ ποτήριον τῆς εὐχαριστίας κοινωνία ἐστὶ τοῦ αἵματος

24 neque panis quem frangimus communicatio corporis [Hv 318] ejus est^b. Sanguis enim non est nisi a venis et carnibus 8 et a reliqua quae est secundum hominem substantia, quae vere factum Verbum Dei sanguine suo | redemit Hv 319
28 nos. Quemadmodum et Apostolus ejus ait : *In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum*^c. Et *quoniam membra ejus sumus^d et per 4 creaturam nutrimur, creaturam autem ipse nobis
32 praestat, solem suum oriri faciens et pluens quemadmodum vult^e, eum calicem qui est <a> creatura suum sanguinem^f confessus est, ex quo auget nostrum sanguinem, et eum panem qui est a creatura, suum corpus^g 8
36 confirmavit, ex quo nostra auget corpora.

2, 24 panem C A panam Q || 25 est₂ om. V || a om. Q || 27 quae ε : quam CV AQ || factum] + est CV || 28 et om. A || 29 ejus] + et ε + in A || 33 eum : eum ε¹mε || <a> ex gr. (cf. infra, 35) || 34-35 sanguinem₁ — suum om. AQε || 34 confessus ex arm. : qui (quem C) effusus CV || 35 cretura V

Fr. gr. 4. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : C C₂ H R R₂ [C₂ R₂ = secunda transcriptio loci 3-16 τὸ — αὐτοῦ₂] (Holl p. 68). — Ed. Halloix, p. 488 et (*Joci* 3-16 = Ed₂) 501. — Voir *Introd.* p. 88.

Ἐπειδὴ μέλη αὐτοῦ ἐσμεν^a καὶ διὰ τῆς κτίσεως τρεφόμεθα, τὴν δὲ κτίσιν αὐτὸς ἡμῖν παρέχει, τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων καὶ βρέχων καθὼς βούλεται^b, τὸ ἀπὸ τῆς
4 κτίσεως ποτήριον ἴδιον αἷμα^c ὠμολόγησεν, ἐξ οὗ δεύσει τὸ ἡμέτερον αἷμα, καὶ τὸν ἀπὸ τῆς κτίσεως ἄρτον ἴδιον σῶμα^d διεβεβαιώσατο, ἀφ' οὗ τὰ ἡμέτερα αὔξει σώματα.

Fr. gr. 4. — 2 ἡμῖν αὐτὸς ∞ R Ed. || 4 ἴδιον αἷμα C₂ : αἷμα ἴδιον ∞ ceit. Ed. Ed₂ Holl || ὠμολόγησεν (-σε Ed.) + ὁ κύριος C₂ R₂ Ed₂ || 4-5 ἐξ — αἷμα om. R Ed. || τὸ ἡμέτερον δεύσει (δεύει Ed.) ∞ C₂ R₂ Ed₂

[Fr. syr. 1] 25 est₁ om.

Arm. 2, 25 est₂ : erit || carnibus : a carnibus || 26 quae est

rompons n'est pas une communion à son corps^b. Car le sang ne peut jaillir que de veines, de chairs et de tout le reste de la substance humaine, et c'est pour être vraiment devenu tout cela que le Verbe de Dieu nous a rachetés par son sang, comme le dit son Apôtre : « En lui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés^c. » Et parce que nous sommes ses membres^d et sommes nourris par le moyen de la création — création que lui-même nous procure, en faisant lever son soleil et tomber la pluie selon sa volonté^e —, la coupe, tirée de la création, il l'a déclarée son propre sang^f, par lequel se fortifie notre sang, et le pain, tiré de la création, il l'a proclamé son propre corps^g, par lequel se fortifient nos corps¹.

24 αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ ἄρτος ὃν κλῶμεν κοινωνία ἐστὶ τοῦ σώματος αὐτοῦ^b. Αἷμα γὰρ οὐκ ἐστὶν ἀλλ' ἢ ἀπὸ φλεβῶν καὶ σαρκῶν καὶ τῆς λοιπῆς τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον ὑποστάσεως, ἥπερ ἀληθῶς γενόμενος ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τῷ αἵματι αὐτοῦ
28 ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, καθὼς καὶ ὁ ἀπόστολος αὐτοῦ φησιν : « Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν^c. » Καὶ ἐπειδὴ μέλη αὐτοῦ ἐσμεν^d καὶ διὰ τῆς κτίσεως τρεφόμεθα, τὴν δὲ κτίσιν αὐτὸς ἡμῖν
32 παρέχει, τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων καὶ βρέχων καθὼς βούλεται^e, τὸ ἀπὸ τῆς κτίσεως ποτήριον ἴδιον αἷμα^f ὠμολόγησεν, ἐξ οὗ αὔξει τὸ ἡμέτερον αἷμα, καὶ τὸν ἀπὸ τῆς κτίσεως ἄρτον ἴδιον σῶμα^g διεβεβαιώσατο, ἀφ' οὗ τὰ
36 ἡμέτερα αὔξει σώματα.

[Arm. 2] secundum hominem : (quae est) in homine || 27 quae : quam (sic) || 28 quemadmodum : secundum quod || 29 habemus : habuimus vel accepimus || 32 oriri faciens : ἀνατέλλων || 33 eum — creatura : τὸ <ἀπὸ> τῆς κτίσεως ποτήριον || 34 auget nostrum sanguinem : augescit noster sanguis || 36 nostra auget corpora : et nostrum augescit corpus

2, 2. b. cf. I Cor. 10, 16 || c. Col. 1, 14 || d. cf. I Cor. 6, 15. Éphés. 5, 30 || e. cf. Matth. 5, 45 || f. cf. Le 22, 20. I Cor. 11, 25 || g. cf. Le 22, 19. I Cor. 11, 24

2, 3. Quando ergo et mixtus | calix et factus panis Hv 320
percipit verbum Dei et fit Eucharistia sanguinis et
corporis Christi, ex quibus augetur et consistit carnis |
40 nostrae substantia, quomodo carnem negant capacem Hv 321
esse donationis Dei quae est vita aeterna, quae sanguine
et corpore Christi nutritur et membrum ejus <est>?
Quemadmodum et beatus Apostolus ait in epistola quae
44 est ad Ephesios : *Quoniam membra sumus corporis ejus, 4*
de carne ejus et de ossibus ejus^a, non de spiritali aliquo
et invisibili homine dicens haec — *spiritus enim neque*
ossa neque carnes | habet^b — sed de ea dispositione quae Hv 322

2, 38 et₁ om. A Qe || 41 quae₁ : qui AQ || sanguine] + suo A ||
42 nutritur christi ∞ A || <est> ex gr. et arm., Mass. || 43 beatus
om. Qe || ait om. A || epistola : ea Qe || 44 ephesios] + epistola ε ||
45-46 aliquid et invisibilem hominem Q

[Fr. gr. 4] | 2, 3. | Ὅποτε οὖν καὶ τὸ κεκραμένον ποτήριον
8 καὶ ὁ γεγωνῶς ἄρτος ἐπιδέχεται τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ
γίνεται εὐχαριστία καὶ σῶμα Χριστοῦ, ἐκ τούτων τε
αὔξει καὶ συνέστηκεν ἢ τῆς σαρκὸς ἡμῶν ὑπόστασις, πῶς
δεκτικὴν μὴ εἶναι τὴν σάρκα λέγουσι τῆς δωρεᾶς τοῦ
12 Θεοῦ, ἣτις ἐστὶ ζωὴ αἰώνιος, τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ
αἵματος τοῦ Κυρίου τρεφομένην καὶ μέλος αὐτοῦ ὑπάρ-
χουσαν ; Καθὼς ὁ μακάριος Ἀπόστολός φησιν ἐν τῇ
πρὸς Ἐφεσίους ἐπιστολῇ ὅτι « Μέλῃ ἐσμέν τοῦ σώματος
16 αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ^a »,
οὐ περὶ πνευματικοῦ τινος καὶ ἀοράτου ἀνθρώπου λέγων
ταῦτα, « τὸ γὰρ πνεῦμα οὔτε ὀστέα οὔτε σάρκας ἔχει^b »,
ἀλλὰ περὶ τῆς κατὰ τὸν ἀληθινὸν ἀνθρώπου οἰκονο-

[Fr. gr. 4] 7 κεκραμένον C₂ Ed. Ed₂ : κεκραμένον oodd. Holl ||
9 γίνεται] + ἡ R Ed. || καὶ C₂ R₂ Ed₂ : om. CHR Ed.
Holl || τούτου R Ed. || 10 συνίσταται R Ed. || 11 τὴν σάρκα post
λέγουσι R Ed., post Θεοῦ R₂ Ed₂ || 12 καὶ] + τοῦ R₂ Ed₂ ||
14 ἀπόστολος C₂ : πᾶλος cett. Ed. Ed₂ Holl || 14-15 ἐν — ἐπιστολῇ
om. C H R Ed. || 15 σώματος] + καὶ τοῦ αἵματος R₂ Ed₂ ||
16 αὐτοῦ, om. C₂ R₂ Ed₂ || 18 σάρκα R Ed.

2, 3. Si donc la coupe qui a été mélangée et le pain
qui a été confectionné¹ reçoivent la parole de Dieu²
et deviennent l'eucharistie, c'est-à-dire le sang et le corps
du Christ³, et si par ceux-ci se fortifie et s'affermie la
substance de notre chair, comment ces gens peuvent-ils
prétendre que la chair est incapable de recevoir le don de
Dieu consistant dans la vie éternelle, alors qu'elle est
nourrie du sang et du corps du Christ et qu'elle est
membre de celui-ci, comme le dit le bienheureux Apôtre
dans son épître aux Éphésiens : « Nous sommes les
membres de son corps, formés de sa chair et de ses os^a »?
Ce n'est pas de je ne sais quel homme pneumatique et
invisible qu'il dit cela, « car l'esprit n'a ni os ni chair^b »,
mais il parle de l'organisme authentiquement humain,

2, 3. Ὅποτε οὖν καὶ τὸ κεκραμένον ποτήριον καὶ ὁ
γεγωνῶς ἄρτος ἐπιδέχεται τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ γίνεται
εὐχαριστία, αἷμα καὶ σῶμα Χριστοῦ, ἐκ τούτων τε αὔξει
40 καὶ συνέστηκεν ἢ τῆς σαρκὸς ἡμῶν ὑπόστασις, πῶς δεκτικὴν
μὴ εἶναι τὴν σάρκα λέγουσι τῆς δωρεᾶς τοῦ Θεοῦ, ἣτις ἐστὶ
ζωὴ αἰώνιος, τὴν ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ σώματος τοῦ Χριστοῦ
44 τρεφομένην καὶ μέλος αὐτοῦ ὑπάρχουσαν ; Καθὼς ὁ μακάριος
ἀπόστολός φησιν ἐν τῇ πρὸς Ἐφεσίους ὅτι « Μέλῃ ἐσμέν
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ^a », οὐ περὶ πνευματικοῦ τινος καὶ ἀοράτου ἀνθρώπου
λέγων ταῦτα, « τὸ γὰρ πνεῦμα οὔτε ὀστέα οὔτε σάρκας
48 ἔχει^b », ἀλλὰ περὶ τῆς κατὰ τὸν ἀληθινὸν ἀνθρώπου οἰκονο-

Arm. 2, 37 et₁ om. || 38 percip <it> || sanguinis et corporis : et corpus ||
39 ex quibus : ἐκ τούτων || augetur : augetur || consistit : constitit || 40
negant capacem esse : non capacem esse... dicunt || 43 et om. || epistola
om. || (quae est) || 44 ephesios : romanos || sumus corporis ejus :
christi || 47-48 ea — hominem : veri hominis dispositione

2, 3. a. Ephés. 5, 30 || b. Lc 24, 39

48 est secundum verum hominem, quae ex carnibus et [Hv 322]
 nervis et ossibus consistit, quae de calice qui est sanguis
 ejus nutritur, et de pane quod est corpus ejus augetur.
 Et quemadmodum lignum vitis^o depositum in terram
 52 suo fructificat tempore, et *granum tritici decidens in* 4
terram^a et dissolutum multiplex surgit per Spiritum Dei
 qui continet omnia^o, quae deinde per sapientiam in
 usum hominis veniunt, et percipi^{entia} verbum Dei Hv 323
 56 Eucharistia fiunt, quod est corpus et sanguis Christi,
 sic et nostra corpora ex ea nutrita et reposita in terram
 et resoluta in ea resurgent in suo tempore, Verbo Dei
 resurrectionem eis donante *in gloriam Dei Patris^t*: qui 4

2, 48 verum om. A Qe || hominem verum C || 50 quod : qui e ||
 51 dispositum V || terra A Qe || 52 tempore : in tempore CV ||
 55 usum : visum A || hominibus A Qe || 55-56 percipientia — et
 om. A Qe || 56 fiunt CV || sanguinis A || 57 terra C || 58 et resoluta om.
 CV || eam Q^{ac} || 59 donare Q

20 [Fr. gr. 4] μίας, τῆς ἐκ σαρκῶν καὶ νεύρων καὶ ὀστέων
 συνεστῶσης, ἥτις καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου ὃ ἐστὶν αἷμα αὐτοῦ
 τρέφεται καὶ ἐκ τοῦ ἄρτου ὃ ἐστὶ σῶμα αὐτοῦ αὔξεται. Καὶ
 ὄνπερ τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου^o κλιθὲν εἰς τὴν γῆν τῷ
 24 ἰδίῳ καιρῷ ἐκαρποφόρησε, καὶ « ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
 εἰς τὴν γῆν^a » καὶ διαλυθεὶς πολλοστὸς ἠγέρθη διὰ τοῦ
 Πνεύματος τοῦ Θεοῦ τοῦ συνέχοντος τὰ πάντα^o, ἔπειτα δὲ
 28 διὰ τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ εἰς χρῆσιν ἐλθόντα ἀνθρώπων καὶ
 προσλαμβανόμενα τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ εὐχαριστία γίνεται,
 ὅπερ ἐστὶ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, οὕτως καὶ τὰ ἡμέτερα
 σώματα ἐξ αὐτῆς τρεφόμενα καὶ τεθέντα εἰς τὴν γῆν καὶ
 32 διαλυθέντα ἐν αὐτῇ ἀναστήσεται ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ, τοῦ Λόγου
 τοῦ Θεοῦ τὴν ἔγερσιν αὐτοῖς χαριζομένου εἰς δόξαν Θεοῦ
 καὶ Πατρὸς^t, ὃς ὄντως τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν περιποιεῖ

[Fr. gr. 4] 20 σαρκός R Ed. || 21 ποτηρίου] + αὐτοῦ R Ed. ||
 ἐστιν : ἐστι τὸ R Ed. || 33 ὃς ὄντως Ed. : ὡς ὄντως R Holl
 δσαύτως CH

composé de chairs, de nerfs et d'os : c'est cet organisme
 même qui est nourri de la coupe qui est le sang du Christ
 et fortifié par le pain qui est son corps. Et de même que
 le bois de la vigne^o, après avoir été couché dans la terre,
 porte du fruit en son temps, et que « le grain de froment,
 après être tombé en terre^a » et s'y être dissous, resurgit
 multiplié par l'Esprit de Dieu qui soutient toutes choses^o —
 ensuite, grâce au savoir-faire, ils viennent en l'usage des
 hommes¹, puis, en recevant la parole de Dieu, ils deviennent
 l'eucharistie, c'est-à-dire le corps et le sang du Christ —,
 de même nos corps qui sont nourris par cette eucharistie,
 après avoir été couchés² dans la terre et s'y être dissous,
 ressusciteront en leur temps, lorsque le Verbe de Dieu les
 gratifiera de la résurrection « pour la gloire de Dieu le Père » :

μίας, τῆς ἐκ σαρκῶν καὶ νεύρων καὶ ὀστέων συνεστῶσης,
 ἥτις καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου ὃ ἐστὶν αἷμα αὐτοῦ τρέφεται καὶ
 ἐκ τοῦ ἄρτου ὃ ἐστὶ σῶμα αὐτοῦ αὔξεται. Καὶ ὄνπερ τρόπον
 52 τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου^o κλιθὲν εἰς τὴν γῆν τῷ ἰδίῳ καιρῷ
 ἐκαρποφόρησε, καὶ « ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν
 γῆν^a » καὶ διαλυθεὶς πολλοστὸς ἠγέρθη διὰ τοῦ Πνεύματος
 τοῦ Θεοῦ τοῦ συνέχοντος τὰ πάντα^o, ἔπειτα δὲ διὰ
 56 τῆς σοφίας εἰς χρῆσιν ἐλθόντα ἀνθρώπων καὶ προσλαμ-
 βανόμενα τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ εὐχαριστία γίνεται, ὅπερ
 ἐστὶ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, οὕτως καὶ τὰ ἡμέτερα
 σώματα ἐξ αὐτῆς τρεφόμενα καὶ κλιθέντα εἰς τὴν γῆν καὶ
 60 διαλυθέντα ἐν αὐτῇ ἀναστήσεται ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ, τοῦ
 Λόγου τοῦ Θεοῦ τὴν ἔγερσιν αὐτοῖς χαριζομένου « εἰς
 δόξαν Θεοῦ Πατρὸς^t », ὃς τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν περιποιεῖ

Arm. 2, 48 carnibus : carne || 49 consistit : constitit || quae : homo
 est qui || 50 nutritur : nutriebatur || <de> || est om. || 51 quemadmodum :
 ὄνπερ τρόπον || depositum : κλιθὲν || 52 suo : in suo || 53 surgit :
 surrexit || 54 quae : et || 55 hominis : hominum || veniunt : <ἐλθόντα> ||
 percipientia add. etiam || 56 fiunt : γίνεται || 57 et, om. || reposita : κλιθέντα ||
 58 resurgent : ἀναστήσεται

2, 3. c. cf. Éz. 15, 2. 6 || d. cf. Jn 12, 24 || e. cf. Sag. 1, 7 || f. Phil. 2, 11

60 huic mortali immortalitatem circumdat et corruptibili [Hv 323]
 incorruptelam^s gratuito donat, quoniam virtus Dei in
 infirmitate perficitur^a, ut non quasi ex nobisipsis
 habentes vitam inflemur aliquando et extollamur
 64 adversus Deum ingratam mentem accipientes, experi- 8
 mento autem discentes quoniam ex illius magnitudine,
 sed non ex nostra natura, habemus in aeternum perseve-
 rantiam, neque ab ea quae est circa Deum gloria sicuti
 68 est frustremur aliquando, neque nostram naturam
 ignoremus, sed ut sciamus et quid Deus potest et quid 12
 homo beneficii accipit, et non erremus aliquando a vera
 comprehensione eorum quae sunt [et] quemadmodum

2, 61 incorruptibilitatem A || in om. A || 62 non om. C (suppl. s.l.
 C^a) || nobisipsis : nobis V vobis C || 63 extollamamur Q || 65 autem
 om. CV || 66 sed ex gr. et arm. : et lat. || 67 deum : domini C || 68
 frustemur Q^o || 70 beneficio A^o (-cil A) || accepit CV || 71 et
 seclusi ex gr. et arm. || 71-72 et quemadmodum sunt Ae : et
 quemadmodum Q om. CV

[Fr. gr. 4] καὶ τῷ φθαρτῷ τὴν ἀφθαρσίαν^s προσαρτίζεται,
 ὅτι ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται^b, ἵνα
 36 μὴ ὡς ἐξ ἡμῶν αὐτῶν ἔχοντες τὴν ζωὴν φυσιοθῶμεν καὶ
 ἐπαρθῶμεν ποτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀχάριστον ἔννοιαν
 ἀναλαβόντες, πείρα δὲ μαθόντες ὅτι ἐκ τῆς ἐκείνου
 ὑπεροχῆς ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς ἡμετέρας φύσεως τὴν εἰς αἰ
 40 παραμονὴν ἔχομεν, μήτε τῆς περὶ τὸν Θεὸν δόξης
 ὡς ἔστιν ἀστοχῆσωμεν, μήτε τὴν ἡμετέραν φύσιν ἀγνοή-
 σωμεν, ἀλλ' εἰδῶμεν τί ὁ Θεὸς δύναται καὶ τί ἄνθρωπος
 εὐεργετεῖται, καὶ μὴ σφαλῶμεν ποτε τῆς ἀληθοῦς
 44 περὶ τῶν ὄντων ὡς ἔστι καταλήψεως, τουτέστι Θεοῦ

[Fr. gr. 4] 34 προσαρτίζεται Ed. || 36 φυσιοθῶμεν R Ed. ||
 37 ἀπαρθῶμεν Ed. || 39 ἀλλ' om. R Ed. || 40 τὸν om. R Ed. ||
 41 ἀστοχῆσωμεν R Ed. ἀστολήσωμεν H || 41-42 ἀγνοήσωμεν R Ed. ||
 42 ἴδωμεν R ἴδομεν Ed. || 44 ἔστιν C Ed. || ὑπολήψεως R Ed.

car il procurera l'immortalité à ce qui est mortel et grati-
 fiera d'incorruptibilité ce qui est corruptible^s, parce que
 la puissance de Dieu se déploie¹ dans la faiblesse^b. Dans
 ces conditions, nous nous garderons bien, comme si c'était
 de nous-mêmes que nous avons la vie, de nous enfler
 d'orgueil et de nous élever contre Dieu, en acceptant des
 pensées d'ingratitude ; au contraire, sachant par expérience
 que c'est de sa grandeur à lui, et non de notre propre
 nature, que nous tenons de pouvoir demeurer à jamais,
 nous ne nous écarterons pas de la vraie pensée² sur Dieu
 ni ne méconnaitrons notre nature ; nous saurons quelle
 puissance Dieu possède et quels bienfaits l'homme reçoit
 de lui, et nous ne nous méprendrons jamais sur la vraie
 conception qu'il nous faut avoir des êtres existants, je

καὶ τῷ φθαρτῷ τὴν ἀφθαρσίαν^s προῖκα χαρίζεται, ὅτι ἡ
 64 δύναμις τοῦ Θεοῦ ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται^b, ἵνα μὴ ὡς ἐξ ἡμῶν
 αὐτῶν ἔχοντες τὴν ζωὴν φυσιοθῶμεν ποτε καὶ ἐπαρθῶμεν
 κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀχάριστον ἔννοιαν ἀναλαβόντες, πείρα δὲ
 μαθόντες ὅτι ἐκ τῆς ἐκείνου ὑπεροχῆς ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς
 68 ἡμετέρας φύσεως τὴν εἰς αἰεὶ παραμονὴν ἔχομεν, μήτε τῆς
 περὶ τὸν Θεὸν δόξης ὡς ἔστιν ἀστοχῆσωμεν ποτε, μήτε τὴν
 ἡμετέραν φύσιν ἀγνοήσωμεν, ἀλλ' εἰδῶμεν τί ὁ Θεὸς δύναται
 καὶ τί ἄνθρωπος εὐεργετεῖται, καὶ μὴ σφαλῶμεν ποτε τῆς
 72 ἀληθοῦς περὶ τῶν ὄντων ὡς ἔστι καταλήψεως, τουτέστι Θεοῦ

2, 72 ἀληθοῦς gr. lat. : ἀληθείας arm.

Arm. 2, 60 huic mortali : τῷ θνητῷ || circumdat : facit-acquiere ||
 65 magnitudine : τῆς ... ὑπεροχῆς || 66 in aeternum perseverantiam :
 τὴν εἰς αἰεὶ παραμονὴν || 67 ab — gloria : de (ea quae est) in deum
 opinione || 68 <ne>que || 69 et, om. || 70 beneficii accipit : εὐεργετεῖται ||
 70-72 vera — sunt : veritate περὶ τῶν ὄντων ὡς ἔστιν a <comprehensione>

2, 3. g. cf. I Cor. 15, 53 || h. cf. II Cor. 12, 9

72 sunt, hoc est Dei et hominis. Et numquid forte, quemad- [Hv 323]
modum praediximus, propter | hoc passus est Deus Hv 324
fieri in nobis resolutionem, ut per omnia eruditi in
omnibus simus diligentes, neque Deum neque nosmet-
76 ipsos ignorantes?

3, 1. Manifestissime autem Apostolus ostendit 4
quoniam traditus est suae infirmitati homo ne elatus
aliquando excideret a veritate, in secunda quae est ad
4 Corinthios dicens : *Et ut sublimitate revelationum non
superextollar, datus est mihi stimulus carnis, angelus
Satanæ, uti me colaphizet. Et super hoc ter Dominum 3
rogavi ut absistat a me, et dixit mihi: Sufficit tibi gratia*

2, 72 hoc : id Qe || 72-73 quemadmodum] + et CV || 74 ut : aut C ||
75 diligenter CV

3, 3 secunda : 2* Q || 4 dicens om. CV || revelationem V || 5
carnis] + meae C || 6 ut C || me om. A || haec CV

[Fr. gr. 4] τε καὶ ἀνθρώπων. Καὶ μήτι γε, καθὼς προείπαμεν,
καὶ διὰ τοῦτο ἠνέσχετο ὁ Θεὸς τὴν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν
ἀνάλυσιν, ὅπως παντοίως παιδευθέντες ἐν πᾶσιν εἰς τὸ
48 μέλλον ὦμεν ἀκριβεῖς, μήτε Θεὸν μήτε ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες ;

| 3, 1. | Σαφέστατα δὲ Παῦλος ἐπέδειξεν ὅτι παρεδόθη
τῇ ἑαυτοῦ ἀσθενείᾳ ὁ ἄνθρωπος ἵνα μὴ ἐπαρθεῖς ποτε
ἀστοχήσῃ τῆς ἀληθείας, εἰπὼν :

[Fr. gr. 4] 45 καὶ, om. R Ed. || μήτε R Ed. || προείπομεν
H R Ed. || 48 ἀκριβεῖς Ed. || 49 ἀπέδειξεν R Ed. || 50 ποτε om. R
Ed.

Arm. 2, 73 propter : et propter || passus est : ἠνέσχετο || 74
fieri — resolutionem : τὴν in terram ἡμῶν ἀνάλυσιν || per omnia :
omnibus modis || 75 omnibus add. in futura

veux dire de Dieu et de l'homme. Au reste, comme nous
le disions antérieurement, si Dieu a permis notre dissolu-
tion dans la terre, n'est-ce pas précisément pour que,
instruits de toutes manières, nous soyons dorénavant¹
scrupuleusement attentifs en toutes choses, ne méconnaissant
ni Dieu ni nous-mêmes?

2. La résurrection de la chair, œuvre de la puissance de Dieu

« Ma puissance se déploie dans la faiblesse ».

3, 1. L'Apôtre montre fort clairement que l'homme a
été livré à sa propre faiblesse de peur que, venant à
s'enorgueillir, il ne s'écarte de la vérité. Il dit en effet
dans la seconde épître aux Corinthiens : « Et pour que
l'excellence de ces révélations ne m'enorgueillisse pas,
il m'a été mis une écharde en la chair, un ange de Satan
chargé de me souffleter. A son sujet, j'ai par trois fois
imploré le Seigneur, pour qu'il s'éloigne de moi. Mais
il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance se déploie

τε καὶ ἀνθρώπου. Καὶ μήτι γε, καθὼς προείπαμεν, καὶ διὰ
τοῦτο ἠνέσχετο ὁ Θεὸς τὴν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν ἀνάλυσιν,
ὅπως παντοίως παιδευθέντες ἐν πᾶσιν εἰς τὸ μέλλον ὦμεν
76 ἀκριβεῖς, μήτε Θεὸν μήτε ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες ;

3, 1. Σαφέστατα δὲ ὁ ἀπόστολος ἐπέδειξεν ὅτι παρεδόθη
τῇ ἑαυτοῦ ἀσθενείᾳ ὁ ἄνθρωπος ἵνα μὴ ἐπαρθεῖς ποτε
ἀστοχήσῃ τῆς ἀληθείας, ἐν τῇ δευτέρᾳ πρὸς Κορινθίους
4 εἰπὼν : « Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ
ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ,
ἵνα με κολαφίσῃ. Ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα,
ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἰρηκέ μοι . Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις

[Arm. 3] 3 (quae est) || 4 corinthios add. sic || ut — non : sublimitate
revelationum ut non || 6 satanae : satanas || et super : propter || 7 et om.

8 *mea, nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter ergo* [Hv 324]
magis gloriabor in infirmitatibus, ut inhabilet in me
virtus Christi^a. Quid ergo? dicet | enim aliquis, voluit Hv 325
ergo Dominus Apostolum suum sic colaphizari et talem
 12 *sustinere infirmitatem? Etiam, dicit Verbum, virtus*
enim in infirmitate perficitur, meliorem efficiens hunc
qui per suam infirmitatem cognoscit virtutem Dei. 4
 16 *Quemadmodum enim didicisset homo quoniam ipse*
 18 *quidem infirmus et natura mortalis, Deus autem*
immortalis et potens, nisi id quod est in utroque
didicisset experimento? Suam enim infirmitatem discere
per sustentiam nihil est malum, magis autem et 8
 20 *bonum est non aberrare in natura sua. Extolli autem*
adversus Deum et praesumptionem suae gloriae assu-
mere, ingratum reddens hominem, multum mali
inferebat ei, ut veritatem simul et dilectionem
 24 *auferret ab eo eam quae est ad eum qui fecit eum. 12*

3, 8 ergo : enim ε || 9 magis om. Q ε || infirmitatibus] + meis
 Ae || uti A || 10 virtus] + christus cancell. Q || 12 infirmitatem
 sustinere ∞ V || et etiam Q || 14 virtutem cognoscit dei ∞ A ||
 15 homo didicisset ∞ CV || 17-18 nisi — experimento om. C ||
 20 oberrare ε || naturae V || 20-21 sua — praesumptionem om. CV ||
 23 inferebant C || ut ε : ut nec CV AQ || 24 eo ε : eo et CV
 AQ || eum₁ : deum ε

52 [Fr. gr. 4] « Ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς
 ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ
 Χριστοῦ^a. »

[Fr. gr. 4] 52 ἐν : ἐπι R Ed.

Arm. 3, 8 virtus add. mea || 10 enim om. || voluit ergo : volebatne ||
 13 enim add. mea inquit || 16 infirmus add. est || 17-18 id — expe-
 rimento : utrumque accepisset experimentum || 19 <magis> || 21
 praesumptionem suae gloriae || opinionem elationis || 22 ingratum
 reddens : in ingratitudinem movens || multum mali inferebat :
 magnum damnum faciebat || 23 ut : et || 24 auferret : auferens || est —
 eum₁ : ad factorem erat

dans la faiblesse. Volontiers donc je me glorifierai surtout
 de mes faiblesses, afin qu'habite en moi la puissance du
 Christ^a. » Eh quoi ! dira-t-on, le Seigneur voulait-il que
 son Apôtre fût souffleté de la sorte et supportât une telle
 faiblesse ? Oui, dit l'Écriture¹, « car ma puissance se déploie
 dans la faiblesse », rendant meilleur celui-là qui, par le
 moyen de sa faiblesse, connaît la puissance de Dieu.
 Comment, en effet, l'homme aurait-il su que lui-même
 était faible et mortel par nature, tandis que Dieu était
 immortel et puissant, s'il n'avait reçu l'expérience de l'un
 et de l'autre² ? Car apprendre sa faiblesse en la suppor-
 tant n'était nullement un mal pour l'homme ; c'était
 même plutôt un bien pour lui que de ne pas se méprendre
 sur sa nature. Par contre, s'élever contre Dieu
 et prétendre à une gloire propre³, cela, en faisant
 de l'homme un ingrat, lui causait un grave préjudice,
 le dépossédant de la vérité en même temps que de son

8 μου · ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἡδιστα οὖν
 μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ
 ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ^a. » Τί οὖν, ἔρει τις, ἄρα
 γε ἐβούλετο ὁ Κύριος τὸν ἀπόστολον αὐτοῦ οὕτως κολαφι-
 12 ζεσθαι καὶ τοιαύτην ὑπομένειν ἀσθενείαν ; Ναί, φησὶν ὁ
 λόγος, « ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται », βελτίω
 ἀπεργαζομένη τοῦτον τὸν διὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀσθενείας ἐπιγινώσ-
 κοντα τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. Πῶς γὰρ ἂν ἔμαθεν ὁ ἄνθρωπος
 16 ὅτι αὐτὸς μὲν ἀσθενὴς καὶ φύσει θνητός, Θεὸς δὲ ἀθάνατος
 καὶ δυνατός, εἰ μὴ τὴν τῶν ἀμφοτέρων εἰλήφει πείραν ;
 Τὴν γὰρ ἰδίαν ἀσθενείαν μαθεῖν δι' ὑπομονῆς κακὸν οὐδέν,
 μᾶλλον δὲ καὶ ἀγαθὸν μὴ σφαλῆναι ἐν τῇ ἰδίᾳ φύσει · τὸ
 20 δὲ ἐπαρθῆναι κατὰ τοῦ Θεοῦ καὶ οἴησιν ἰδίᾳ δόξης ἀνα-
 λαβεῖν, ἀχάριστον ἀπεργαζόμενον τὸν ἄνθρωπον, — μεγάλην

3, 10 ἄρα γε arm. : ἄρα γε lat. || 17 τὴν τῶν ἀμφοτέρων... πείραν
 arm. : τὸ ἐν τοῖς ἀμφοτέροις... πείρα lat.

Utrorumque autem experientia veram quae est de Deo [Hv 325] et homine agnitionem indidit ei et auxit ejus erga Deum dilectionem; ubi autem augmentum est dilectionis, ibi major gloria Dei virtute perficitur his qui diligunt eum. 16

3, 2. Refutant igitur potentiam Dei et non contemplantur quod est verum, qui infirmitatem intuentur carnis, virtutem autem ejus qui suscitavit eam a mortuis non contemplantur. *Si enim mortale non vivificat et corruptibile non revocat ad incorruptelam, jam non potens Deus. Sed quoniam potens est in his omnibus, de initio nostro contemplari debemus, quoniam sumpsit Deus limum de terra et formavit hominem. Et quidem multo | difficilius et incredibilius est, ex non existen- Hv 326

3, 25 autem : enim CV || vera CV || de deo : adeo Q || 26 hominem Q^{so} || 27-28 dilectioni sibi A || 28 ubi C || 30 igitur : enim A || 31 verum : verbum CV || 32 carnis | + et fort. expunct. Q || suscitavit V || 34 corruptibilem Q || 35 potens, | + est e | his om. CV

Fr. gr. 5. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : CH R (Holl, p. 70). — Ed. Halloix, p. 490. — Voir *Introd.* p. 91.

Εἰ γὰρ τὸ θνητὸν οὐ ζωοποιεῖ καὶ τὸ φθαρτὸν μὴ ἀνάγει εἰς ἀφθαρσίαν^b, οὐκ ἔστι δυνατὸς ὁ Θεός. Ἄλλ' ὅτι δυνατὸς ἔστιν ἐν τοῖς τοιοῦτοις πᾶσιν, ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡμῶν συνοσεῖν ὀφείλομεν, ὅτι λαβὼν ὁ Θεὸς χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον^c, καίπερ πολλῶ δυσκολώτερον καὶ ἀπιστότερον ἦν ἐκ μὴ ὄντων ὁστέων τε καὶ νεύρων καὶ τῆς λοιπῆς

Arm. 3, 25-26 experientia — indidit : experientia[m] vera <m> de deo et homine agnitio <nem> operata est || 28 dei virtute perficitur : a dei virtute acquir <itur> || 30 refutant igitur : qui autem spernant || 31 quod est verum : τὸ ἀληθές || infirmitatem add. tantum || 32 autem om. || 33 contemplantur : contemplantes || 34 revocat : erigit || jam : tunc jam || 37 quidem : tamen || 38 est : erat

amour envers son Créateur. L'expérience de l'un et de l'autre a produit en lui la vraie connaissance de Dieu et de l'homme et a accru son amour pour Dieu. Or là où il y a accroissement d'amour, une gloire plus abondante sera procurée par la puissance de Dieu à ceux qui l'aiment.

Dieu peut vivifier la chair, et la chair peut être vivifiée par Dieu.

3, 2. Ils méprisent donc la puissance de Dieu et ne voient pas la vérité, ceux qui arrêtent leurs regards sur la faiblesse de la chair et ne considèrent pas la puissance de celui qui la ressuscite d'entre les morts. Car, s'il ne vivifiait pas ce qui est mortel et s'il n'élevait pas à l'incorruptibilité ce qui est corruptible, Dieu cesserait d'être puissant. Mais, qu'il ait la puissance de réaliser tout cela, notre origine doit nous le faire comprendre, puisque c'est en prenant du limon de la terre que Dieu a modelé l'homme. Pourtant, lui donner l'être, le créer animal vivant et doué de raison, quand rien n'existait, ni os,

βλάβην ἐπέφερον αὐτῷ, τὴν τε ἀλήθειαν ἀμα καὶ τὴν ἀγάπην ἀφαιροῦν αὐτοῦ τὴν πρὸς τὸν πεποικηκότα ἢ δὲ τῶν ἀμφοτέρων πείρα τὴν ἀληθῆ περι Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπου γνῶσιν ἐνεποίησεν αὐτῷ καὶ ἠύξησεν αὐτοῦ τὴν πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην ὅπου δὲ αὐξήσις τῆς ἀγάπης, ἐκεῖ πλείων δόξα τῇ τοῦ Θεοῦ δυνάμει περιγίνεται τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

3, 2. Παραπέμπονται οὖν τὴν δυνάμιν τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ συνορῶσι τὸ ἀληθές οἱ τὴν μὲν ἀσθένειαν ἐμιδλέποντες τῆς σαρκός, τὴν δὲ δυνάμιν τοῦ ἐγειροντος αὐτὴν ἐκ νεκρῶν μὴ κατανοοῦντες. Εἰ γὰρ τὸ θνητὸν οὐ ζωοποιεῖ καὶ τὸ φθαρτὸν μὴ ἀνάγει εἰς ἀφθαρσίαν^b, οὐκέτι δυνατὸς ὁ Θεός. Ἄλλ' ὅτι δυνατὸς ἔστιν ἐν τοῦτοις πᾶσιν, ἐκ τῆς ἀρχῆς ἡμῶν συνοσεῖν ὀφείλομεν, ὅτι λαβὼν ὁ Θεὸς χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπλασε τὸν ἄνθρωπον^c, καίπερ πολλῶ δυσκολώτερον καὶ ἀπιστότερον ἦν ἐκ μὴ ὄντων ὁστέων τε καὶ νεύρων καὶ τῆς λοιπῆς

3, 2. a. cf. Hébr. 11, 19 || b. cf. I Cor. 15, 53 || c. cf. Gen. 2, 7

- tibus ossibus et nervis et venis et reliqua dispositione (Hv 326)
 40 quae est secundum hominem facere ad hoc ut sit et
 quidem animalem et rationabilem facere hominem,
 quam quod factum est et deinde resolutum est in terram, 4
 propter causas quas praediximus, rursus redintegrare,
 44 licet in illa cesserit unde et initio nondum factus factus
 est homo : qui enim initio eum qui non erat fecit ut
 esset quando voluit, multo magis eos qui jam fuerunt 8
 rursus restituet volens in eam quae ab eo datur vitam.
 48 Invenietur autem perceprix et capax caro virtutis
 Dei, quae ab initio percepit artem Dei, et aliud quidem
 factum est oculus videns, aliud auris audiens, aliud
 manus palpans et operans, aliud nervi undique contensi 12

3, 41 faceret AQ || 42 solutum AQe || 44 illam C || cesserit Q ||
 44-45 nondum — initio om. AQe || 45 fecerit Q^{so} || 46 eos om. C ||
 48 invenitur Q || aperceprix A || 49 quidem om. Q || 50 factus V ||
 51 contensi A : condensi C e condempsi V contempsi Q

- [Fr. gr. 5] τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον οἰκονομίας ποιῆσαι
 8 εἰς τὸ εἶναι καὶ ἔμψυχον καὶ λογικὸν ἀπεργάσασθαι ζῶον,
 ἢ τὸ γεγονός, ἔπειτα ἀναλυθὲν εἰς τὴν γῆν, αὐθις ἀποκα-
 ταστήσθαι εἰς ἐκεῖνα χωρῆσαν ὄθεν τὴν ἀρχὴν μηδέπω
 γεγονώς ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος · ὁ γὰρ τὴν ἀρχὴν οὐκ
 12 ὄντα ποιήσας ὅποτε ἠθέλησε πολλῶ μᾶλλον τοὺς ἤδη
 γεγονότας αὐθις ἀποκαταστήσει θελήσας εἰς τὴν ὑπ'
 αὐτοῦ διδομένην ζωὴν.
 Εὐρεθήσεται δὲ καὶ δεκτικὴ ἄμα καὶ χωρητικὴ
 16 ἡ σὰρξ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως · εἰ γὰρ τὴν
 ἀρχὴν ἀπεδέξατο τὴν τέχνην τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ
 μὲν τι ἐγένετο ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν, τὸ δὲ οὖς,

[Fr. gr. 5] 10 χωρῆσαν Ed. : χωρῆσαν τὰ R χωρῆσαντα C H
 Holl || 11 γεγονώς Ed. || ἐγενήθη : ἐγεγόνει R Ed. || 12 ὄντα :
 οὖσαν R ὄντας Ed. || ἠθέλησεν C ἤθελεν R Ed. || 13 ὑπ' : ἐπ' Ed.
 18 οὖς] + τοῦ ἀνοῦειν (sic) Ed.

ni nerfs, ni aucun des autres éléments qui constituent l'organisme humain, c'était bien autrement difficile et incroyable que de le reconstituer après que, une fois créé, il se serait dissous dans la terre, pour les motifs que nous avons dits précédemment, et qu'il serait retourné aux éléments mêmes d'où il avait été tiré au commencement, alors qu'il n'était pas encore. Car celui qui a fait au commencement, quand il l'a voulu, ce qui n'était pas, saura à plus forte raison, s'il le veut, rétablir dans la vie qu'il donne ce qui a existé déjà.

D'autre part, la chair se trouvera capable de recevoir et de contenir la puissance de Dieu, puisqu'au commencement elle¹ a reçu l'art de Dieu et qu'ainsi une partie d'elle-même est devenue l'œil qui voit, une autre l'oreille

- τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον οἰκονομίας ποιῆσαι εἰς τὸ εἶναι καὶ
 ἔμψυχον καὶ λογικὸν ἀπεργάσασθαι ζῶον, ἢ τὸ γεγονός,
 40 ἔπειτα ἀναλυθὲν εἰς τὴν γῆν δι' ἃς προέφαμεν αἰτίας,
 αὐθις ἀποκαταστήσθαι εἰς ἐκεῖνα χωρῆσαν ὄθεν καὶ τὴν
 ἀρχὴν μηδέπω γεγονώς ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος · ὁ γὰρ τὴν
 ἀρχὴν οὐκ ὄντα ποιήσας ὅποτε ἠθέλησε πολλῶ μᾶλλον
 44 τοὺς ἤδη γεγονότας αὐθις ἀποκαταστήσει θελήσας εἰς τὴν
 ὑπ' αὐτοῦ διδομένην ζωὴν.

Εὐρεθήσεται δὲ καὶ δεκτικὴ ἄμα καὶ χωρητικὴ ἡ σὰρξ
 τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως, ἥτις τὴν ἀρχὴν ἀπεδέξατο τὴν
 48 τέχνην τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ μὲν τι ἐγένετο ὀφθαλμὸς ὄρων, τὸ
 δὲ οὖς ἀκοῦον, τὸ δὲ χεῖρ ψηλαφῶσα καὶ ἐργαζομένη, τὸ δὲ

3, 46 ἥτις lat. : εἰ γὰρ gr. arm. || ἀπεδέξατο lat. : ἐπεδείξατο
 arm.

Arm. 3, 39 et venis om. || 40 ad hoc ut sit : in existentiam || 41
 hominem : ζῶον || 42 quam : an (ἢ) || 44 licet in illa cesserit : in illud
 exire || <unde> || factus es <t> || 45 eum qui non erat : non exis-
 tentes || ut esset om. || 48 autem add. et || 49 quae : εἰ γὰρ || percepit :
 ostendit in se || 50 aliud, add. autem (ἢ) || aliud, add. autem (ἢ) || 51 aliud
 add. autem (ἢ) || undique : omnimodo

52 et *continentes membra, aliud arteriae et venae, san- [Hv 326]
 guinis et spiritus transitoria, aliud vero inviscera diversa,
 aliud sanguis, copulatio animae et corporis. Quid
 enim? Non est numerum dicere universae fabricationis
 56 quae est secundum membra hominis, quae non alias 18
 facta est sed ex magna sapientia Dei⁴. Quae autem
 sapientiam participant Dei participant et virtutem ejus. |
 3, 3. Non igitur exsors est caro sapientiae et virtutis Hv 327
 60 Dei : nam virtus ejus quae vitam praestat in infirmitate
 perficitur⁵, hoc est in carne.

3, 52 alius C || venae] + et Q || 53 transoria C (-it- C*) || inviscera
 C Q : in viscera V e in in viscera A || 54 sanguinis Q || 56 alias :
 ex alia AQe || 57 sed om. CV || 58 sapientia AQe || dei ex gr. et
 arm. : domini CV deum AQe || participante virtutem (-tute Q) AQ ||
 59-60 non — ejus om. C || 59 est om. Qe || 60 dei om. Qe || in
 infirmitate : infirmitati Q || 61 hoc : id Qe

[Fr. gr. 5] και ἄλλο ἄλλο. Τί γάρ ; Οὐκ ἔστιν ἀριθμὸν
 20 εἰπεῖν πάσης τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον μελοποιίας, ἥτις
 οὐκ ἄνευ σοφίας πολλῆς ἐγένετο⁴. Τὰ δὲ τέχνης και σοφίας
 μετέχοντα Θεοῦ μετέχει και τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. | 3, 3 |
 24 Οὐκ ἔρα οὖν ἄμοιρος ἡ σὰρξ τεχνικῆς σοφίας και δυνά-
 μως Θεοῦ, ἀλλ' ἡ δύναμις αὐτοῦ, ἥτις ἐστὶ ζωῆς παρεκ-
 τική, <ἐν ἀσθενείᾳ> τελεῖται⁵, τουτέστιν ἐν σαρκί.

[Fr. gr. 5] 19 ἄλλο₂ : ἄλλου Ed. || τί : και τί C H Holl || 24
 ἡ : εἰ ἡ Ed. || 25 ἐν ἀσθενείᾳ Ed. : non habent codd. neque
 Holl || τελειοῦται H Ed.

Arm. 3, 52 aliud add. autem (h) || 53 spiritus : πνοῆς || 54 aliud
 add. autem (h) || quid enim : et quid || 55-56 universae — hominis :
 de omni quae secundum hominem est membrorum-fabricatio ||
 56-57 alias — dei : sine multa sapientia dei facta est || 57 quae :
 quod || autem add. artem et || 58 participant ... participant : participat ...
 participat || 59 caro add. artis et || 60 nam : sed || vitam praestat : est
 datrix vitae

qui entend, une autre la main qui palpe et travaille, une
 autre les nerfs qui sont tendus de toute part et maintiennent
 ensemble les membres, une autre les artères et les veines
 par où passent le sang et le souffle respiratoire¹, une autre
 les différents viscères, une autre le sang qui est le lien
 de l'âme et du corps — et que sais-je encore ? — car il
 est impossible d'énumérer tous les éléments constitutifs de
 l'organisme humain², qui n'a pas été fait sans la profonde
 sagesse³ de Dieu⁴. Or ce qui participe à l'art et à la sagesse
 de Dieu participe aussi à sa puissance. 3, 3. La chair
 n'est donc pas exclue de l'art, de la sagesse et de la puissance
 de Dieu, mais la puissance de Dieu, qui procure la vie,
 se déploie dans la faiblesse⁵, c'est-à-dire dans la chair.

νεῦρα πανταχόθεν συντεινόμενα και συνέχοντα τὰ μέλη,
 τὸ δὲ ἀρτηριαί και φλέβες, αἱματός τε και πνοῆς πόροι,
 52 τὸ δὲ ἐντόσθια διάφορα, τὸ δὲ αἷμα, σύνδεσμος ψυχῆς και
 σώματος. Τί γάρ ; Οὐκ ἔστιν ἀριθμὸν εἰπεῖν πάσης τῆς
 κατὰ τὸν ἄνθρωπον μελοποιίας, ἥτις οὐκ ἄνευ σοφίας πολλῆς
 Θεοῦ ἐγένετο⁴. Τὰ δὲ τέχνης και σοφίας μετέχοντα Θεοῦ
 56 μετέχει και τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 3, 3. Οὐκ ἔρα οὖν ἄμοιρος
 ἡ σὰρξ τέχνης και σοφίας και δυνάμεως Θεοῦ, ἀλλ' ἡ δύναμις
 αὐτοῦ, ἥτις ἐστὶ ζωῆς παρεκτική, ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται⁵,
 τουτέστιν ἐν σαρκί.

Pap. Iéna. 3, 52 ... συνέχον]τα τὰ μέλη, τ[ὸ... 53 ...
 δ]ιάφορα, 54 τὸ δὲ [... 55 ...] τῆς 56 κατὰ τὸν [... 58 ...
 τέ]χνης και σοφία[s... 59 ...] σὰρξ τέχνης και σ[οφίας... 60 ...
 πα]ρεκτική, ἐν ἀσθενείᾳ 61 τ[ε]λ[ε]ίτ[αι]...

3, 2. d. cf. Ps. 103, 24

3, 3. a. cf. II Cor. 12, 9

Dicant autem nobis, qui dicunt non esse capacem ^[Hv 327]
 carnem illius vitae quae a Deo datur, utrum viventes 4
 64 nunc et participantes vitam dicant haec, an in totum
 vitae quidem habentes nihil, mortuos autem semetipsos
 in praesenti confitebuntur? Sed si quidem mortui,
 quomodo et moventur et loquuntur et reliqua faciunt
 68 quae non mortuorum sed vivorum sunt opera? Si 8
 autem vivunt nunc et totum illorum corpus participat
 vitae, quomodo audent dicere non esse carnem partici-
 patricem vitae, confitentes habere se vitam in praesenti?
 72 Simile est quemadmodum si quis spongiam aquae

3, 63 datur a deo $\infty \varepsilon$ || 64 nunc : nos C || nunc et participantes
 om. V || dicunt CV A || in om. V || 65-66 habentes — quidem om. Q
 (habet ε) || 66 sed *ex gr. et arm.* : et lat. || 68 quem C || 68-69 non —
 nunc om. V

[Fr. gr. 5] Εἰπάτωσαν ἡμῖν οἱ λέγοντες μὴ εἶναι
 δεκτικὴν τὴν σάρκα τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ διδομένης
 28 ζωῆς, πότερον ζῶντες νῦν καὶ μετέχοντες τῆς ζωῆς λέγουσι
 ταῦτα, ἢ τὸ καθόλου ζωῆς μετέχοντες μηδὲν, νεκροὺς
 δὲ ἑαυτοὺς τῷ παρόντι ὁμολογοῦσιν; 'Ἄλλ' εἰ μὲν
 εἰσι νεκροί, πῶς καὶ κινούνται καὶ λαλοῦσι καὶ τὰ
 32 λοιπὰ ποιοῦσιν, ἅπερ οὐχὶ νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων ἔργα;
 Εἰ δὲ ζῶσι νῦν καὶ ὅλον αὐτῶν μετέχει τὸ σῶμα τῆς ζωῆς,
 πῶς τολμῶσι λέγειν μὴ εἶναι τὴν σάρκα μετοχικὴν τῆς
 ζωῆς, ὁμολογοῦντες ἔχειν ζωὴν ἐν τῷ παρόντι; Ὅμοιον
 36 εἶ τις σπογγίαν ὕδατος πλήρη κρατῶν ἢ λαμπάδα

[Fr. gr. 5] 27 δεδομένης R Ed. || 30 αὐτοὺς R Ed. || 31 λαλοῦσιν
 C λέγουσι R Ed. || 33 αὐτῶν μετέχει τὸ σῶμα : αὐτῶν μετέχει R
 σῶμα αὐτῶν μετέχει Ed. || 34 μετοχικὴν : δεκτικὴν (+τε Ed.)
 καὶ μετοχικὴν R Ed.

Arm. 3, 62 autem : ergo || 65 habentes : participant || 66 confite-
 buntur : confiteantur || mortui *add.* sunt || 67-68 reliqua ... quae ...
 sunt opera : reliquum omne ... quod ... est opus || 69 participa <t> ||
 70 dicere non esse : non esse dicere || 71 se om. || 72 quemadmodum
 om.

Au reste, qu'ils nous disent donc, ceux qui prétendent
 que la chair est incapable de recevoir la vie que Dieu
 donne, s'ils affirment cela tout en étant actuellement
 vivants et tout en ayant part à la vie, ou s'ils reconnaissent
 n'avoir absolument rien de la vie¹ et être présentement
 des morts ! Mais, s'ils sont morts, comment peuvent-ils
 se mouvoir, parler et accomplir toutes les autres actions
 qui sont le fait, non des morts, mais des vivants ? Et
 s'ils vivent présentement, si tout leur corps a part à la
 vie, comment osent-ils dire que la chair est incapable
 d'avoir part à la vie, alors qu'ils reconnaissent avoir
 présentement la vie ? C'est comme si, tout en tenant en

60 Εἰπάτωσαν δὲ ἡμῖν οἱ λέγοντες μὴ εἶναι δεκτικὴν τὴν
 σάρκα τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ διδομένης ζωῆς, πότερον ζῶντες
 νῦν καὶ μετέχοντες τῆς ζωῆς λέγουσι ταῦτα, ἢ τὸ καθόλου
 ζωῆς μὲν ἔχοντας μηδὲν, νεκροὺς δὲ ἑαυτοὺς ἐν τῷ παρόντι
 64 ὁμολογοῦσιν; 'Ἄλλ' εἰ μὲν εἰσι νεκροί, πῶς καὶ κινούνται
 καὶ λαλοῦσι καὶ τὰ λοιπὰ ποιοῦσιν, ἅπερ οὐχὶ νεκρῶν ἀλλὰ
 ζώντων ἔργα; Εἰ δὲ ζῶσι νῦν καὶ ὅλον αὐτῶν τὸ σῶμα
 μετέχει ζωῆς, πῶς τολμῶσι λέγειν μὴ εἶναι τὴν σάρκα
 68 μετοχικὴν τῆς ζωῆς, ὁμολογοῦντες ἔχειν ζωὴν ἐν τῷ παρόντι;
 Ὅμοιον εἶ τις σπογγίαν ὕδατος πλήρη κρατῶν ἢ λαμπάδα

3, 60 δὲ lat. : δὴ arm. || 63 μὲν ἔχοντας lat. : μετέχοντας gr. arm.

Pap. Iéna. 3, 62 ... εἶ]ναι δεκτικὴν 63 τὴν σάρκα[α τῆ]ς
 πα[ρὰ... πό]τ[ερον... 64 ... μετέχον]τες τῆς ζωῆς λέγουσι
 τ[αὐ]τα, ἢ τ[ὸ... 65 ...] μ[ηδὲν... 66 ...] τῷ παρόντι
 ὁμολογοῦ[σιν]; 'Ἄ[λλ'ε]ι... 67 ... κ[αὶ κ]ιν[οῦνται...]
 λοιπὰ ποιοῦσιν 68 ἅπερ οὐ]χὶ νεκρῶν... ζών]των ἔργ[α... 69 ...
 αὐ]τῶν τὸ σῶμα μετέχει 70 ζ[ωῆ]ς, π[ὼς... λέ]γειν τὴν
 σάρκα [... 72 Ὅμοιο]ν εἶ τις σ[πογγίαν]...

plenam tenens vel faculam ignis, non posse participare 12 [Hv 327]
 aquae dicat spongiam neque faculam igni. Eodem
 modo et hi vivere se dicentes et portare vitam [dicentes
 76 et] in suis membris exsultantes, postea sibimetipsis
 contrarii existentes dicunt non esse membra ipsorum 16
 percapabilia vitae. Si autem haec quae est | temporalis Hv 328
 vita, cum sit multo infirmior quam illa aeterna vita,
 80 tamen tantum potens est ut vivificet nostra membra
 mortalia^b, cur illa quae est aeterna vita non vivificabit
 eam carnem quae jam meditata et assueta sit portare 4
 vitam?

3, 74 dicat aquae ∞ CV || dicant Qe¹ || 74-75 eodem modo A : eo
 modo CV e quomodo Q || 75 hi : hic AQ e || 75-76 portare vitam
 dicentes et om. AQ e || dicentes et *seclusi ex gr. et arm.* || 77 exsis-
 tentes] + non *expunct.* C || 78 participabilia A || 80 est om. Q ||
 nostra om. V || 82 eam om. A || assueta sit : assuescit AQe

[Fr. gr. 5] φωτός μὴ δύνασθαι λέγει μετέχειν τοῦ ὕδατος
 ἐπὶ τῆς σπογγίας μηδὲ τὴν λαμπάδα τοῦ πυρός ·
 τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι ζῆν λέγοντες καὶ βαστάζειν
 40 τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἰδίοις αὐχοῦντες μέλεσιν, ἔπειτα ἑαυτοῖς
 ἐναντιούμενοι, τὰ μέλη αὐτῶν ἐπιδικτικὰ μὴ λέγουσι τῆς
 ζωῆς. Εἰ δὲ τὸ πρόσκαιρον τοῦ ζῆν πολλῶ ἀσθενέστερον
 44 ἐκείνης τῆς αἰωνίας ζωῆς ὅμως τοσοῦτον δύναται ὥστε
 ζωοποιεῖν ἡμῶν τὰ θνητὰ μέλη^b, ἢ τούτου δραστικώτερα
 καὶ αἰώνιος ζωὴ τί ὅτι οὐ ζωοποιεῖ τὴν σάρκα τὴν ἤδη
 μεμελετηκυῖαν καὶ εἰθισμένην βαστάζειν τὴν ζωὴν ;

[Fr. gr. 5] 40 αὐχοῦντες om. R Ed. || 41 τὰ : τὸ Ed. || 43
 τοιοῦτον Ed. || 45 καὶ om. R Ed. Holl || 46 εἰθισμένειν Ed.

Arm. 3, 73 ignis : luminis || 74 igni lumini || eodem modo :
 sic || 75 se om. || porta <re> || dicentes et om. || 76 exsultantes :
 gloriantes || 77 contrarii existentes : contrarii-exsistunt || 78 quae
 est om. || 79 cum — vita : quae multo infirmior est quam illa quae
 aeterna vita est || 80 ut vivificet : ὥστε ζωοποιεῖν || 81 cur — vita :
 quae hac efficacior et aeterna vita est quid est quod

mains une éponge pleine d'eau ou une torche allumée,
 on prétendait que l'éponge est incapable d'avoir part à
 l'eau¹, ou la torche à la lumière² ! De cette même manière,
 ces gens-là assurent qu'ils vivent, se glorifient de porter
 la vie en leurs membres ; puis, se mettant en contradiction
 avec eux-mêmes, ils prétendent que leurs membres sont
 incapables de recevoir la vie. Si cette vie temporelle³,
 bien moins vigoureuse que l'éternelle vie, est néanmoins
 assez puissante pour rendre vivants nos membres mortels^b,
 pourquoi la vie éternelle, qui est plus efficace, ne vivifierait-
 elle pas la chair déjà exercée et accoutumée à porter
 la vie ?

φωτός μὴ δύνασθαι μετέχειν τοῦ ὕδατος λέγοι τὴν σπογγίαν
 μηδὲ τὴν λαμπάδα τοῦ φωτός · οὕτως καὶ οὗτοι ζῆν λέγοντες
 72 καὶ βαστάζειν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἰδίοις αὐχοῦντες μέλεσιν,
 ἔπειτα ἑαυτοῖς ἐναντιούμενοι, μὴ εἶναι τὰ μέλη αὐτῶν
 λέγουσιν ἐπιδικτικὰ ζωῆς. Εἰ δὲ τὸ πρόσκαιρον τοῦτο ζῆν
 πολλῶ ἀσθενέστερον ἐκείνης τῆς αἰωνίας ζωῆς ὅμως τοσοῦτον
 76 δύναται ὥστε ζωοποιεῖν ἡμῶν τὰ θνητὰ μέλη^b, ἢ τούτου
 δραστικώτερα καὶ αἰώνιος ζωὴ τί ὅτι οὐ ζωοποιήσει τὴν
 σάρκα τὴν ἤδη μεμελετηκυῖαν καὶ εἰθισμένην βαστάζειν τὴν
 ζωὴν ;

Pap. Iéna. 3, 73 ... λαμ]πάδα φωτός (<... 74 ... φωτός> ·
 οὔ[τως... 75 ...] καὶ βαστάζοντες [... 76 ... αὐχοῦν]τες
 μέλεσιν, ἔπει[τα... 77 ... μ]ὴ εἶναι τὰ μέλη αὐτ[ῶν...
 78 ἐπιδικ]τικὰ ζωῆς. Εἰ δὲ τὸ πρόσ[καιρον... 79 ... ἀσθε]-
 νέστερον ἐκείνης τ[ῆς... 80 ὁ]μως τοσοῦτον δύναται [...
 θνη]τὰ μέλη, 81 ἢ τούτο[υ... αἰών]ιος ζωὴ (sic) τί ὅτι οὐ
 [... 82 ...] μεμελετηκυ[ῖαν... βαστ]άζειν 83 τὴν ζωὴν ; [...

3, 3. b. cf. Rom. 8, 11

84 Quoniam autem participatrix vitae sit caro, ex hoc [Hv 328]
quod vivat ostenditur : vivit enim in quantum eam Deus
vult vivere. Quoniam autem et Deus potens est praestare
ei vitam, manifestum est : illo enim praestante vitam
88 nobis, vivimus. Et Deus itaque cum sit potens vivificare 8
plasma suum, et caro cum possit vivificari, quid superest
quod prohibeat eam percipere incorruptelam, quae est
longa et sine fine a Deo attributa vita ?

4, 1. Latent autem semetipsos, qui alterum affingunt 12
praeter Demiurgum Patrem et bonum eum vocant,
infirmum et inutilem et neglegentem inferentes eum, ut

3, 84 vitae om. Q || ex : ad Qe || 85 vivat : vivet e viva A ||
85-86 vivit — praesta(re) om. V || 85 eam om. Qe || 87 ei — praes-
tante om. AQe || ei : rei V remanens e (praesta)re ei || 88 nobis] + qui
Qe || 89 cum e² : cum sit CV AQe² || 91 attributa codd. omnes :
tributa Grabe Hv.

4, 2 praeter demiurgum om. AQe

[Fr. gr. 5] 48 Ὅτι γὰρ ἐπιδεικτικὴ ζωῆς ἐστὶν ἡ σὰρξ, ἐκ
τοῦ ζῆν δείκνυται· ζῆ δὲ ἐφ' ὅσον αὐτὴν ὁ Θεὸς θέλει
ζῆν. Ὅτι δὲ καὶ ὁ Θεὸς δυνατὸς παρέχειν αὐτῇ τὴν
ζωήν, δῆλον· ἐκείνου γὰρ παρέχοντος ἡμῖν τὴν ζωήν,
ζῶμεν. Καὶ τοῦ Θεοῦ οὖν δυνατοῦ ὄντος ζωοποιεῖν τὸ
52 πλάσμα τὸ ἑαυτοῦ καὶ τῆς σαρκὸς δυναμένης ζωοποιεῖσθαι,
τί λοιπὸν τὸ κωλύον αὐτὴν μετέχειν τῆς ἀφθαρσίας, ἥτις
ἐστὶ μακαρία καὶ ἀτελεύτητος ὑπὸ Θεοῦ δεδομένη ζωή ;

[Fr. gr. 5] 48 τοῦ : τούτου CH || 51 ζῶμεν om. R Ed. || 52
τὸ : τοῦ Ed. || 54 ζωὴ ὑπὸ Θεοῦ δεδομένη c̄ R Ed.

Arm. 3, 84 ex hoc quod vivat : ἐκ τούτου τοῦ ζῆν || 85 ostendi-
tur : ostendere est || enim : ergo || in quantum : quanto tempore ||
86 et om. || 88 et om. || deus ... cum sit potens : deo ... potente ||
89 caro cum possit : τῆς σαρκὸς δυναμένης || superest : deinceps sit ||
90 eam om. || 91 attributa : data

4, 1 latent autem : non autem cognoverunt || 3 inutilem : pigrum

Ainsi donc, que la chair soit capable de recevoir la vie,
cela se prouve par cette vie même dont elle vit déjà
présentement¹ : elle vit² aussi longtemps que Dieu veut
qu'elle vive. Et que, d'autre part, Dieu soit capable de lui
donner cette vie, c'est évident : dès lors que Dieu nous
donne la vie, nous vivons. Si donc Dieu est capable de
donner la vie à l'ouvrage par lui modelé et si la chair
est capable de recevoir cette vie, qu'est-ce qui empêche
encore la chair d'avoir part à l'incorruptibilité, qui n'est
autre chose qu'une vie longue³ et sans fin octroyée par
Dieu ?

Le prétendu « Père » imaginé par les hérétiques n'est qu'un
impuissant ou qu'un envieux.

4, 1. Or, sans même s'en apercevoir, ceux qui imaginent
un Père autre que le Créateur et lui décernent le titre
de « bon » font de ce prétendu Père un être faible, oisif

80 Ὅτι δὲ ἐπιδεικτικὴ ζωῆς ἐστὶν ἡ σὰρξ, ἐκ τούτου τοῦ ζῆν
δείκνυται· ζῆ γὰρ ἐφ' ὅσον αὐτὴν ὁ Θεὸς θέλει ζῆν. Ὅτι δὲ
καὶ ὁ Θεὸς δυνατὸς παρέχειν αὐτῇ τὴν ζωήν, δῆλον· ἐκείνου
γὰρ παρέχοντος ἡμῖν τὴν ζωήν, ζῶμεν. Καὶ τοῦ Θεοῦ οὖν
84 δυνατοῦ ὄντος ζωοποιεῖν τὸ πλάσμα τὸ ἑαυτοῦ καὶ τῆς
σαρκὸς δυναμένης ζωοποιεῖσθαι, τί λοιπὸν τὸ κωλύον αὐτὴν
μετέχειν τῆς ἀφθαρσίας, ἥτις ἐστὶ μακαρία καὶ ἀτελεύτητος
ὑπὸ Θεοῦ δεδομένη ζωή ;

4, 1. Λεληθάσι δὲ σφᾶς αὐτοὺς οἱ ἄλλον πλάσσοντες
παρὰ τὸν Δημιουργὸν Πατέρα καὶ ἀγαθὸν αὐτὸν καλοῦντες
ἀσθενῆ καὶ ἀργὸν καὶ ἀμελεῖ εἰσφέροντες αὐτόν, ἵνα μὴ

Pap. Iéna. 3 85 ... ο]ὖν ἐφ' ὅσον ὁ ἴσ[θ]ει... 87 ... ἐκ]εί-
νου γὰρ παρέχο(ν)[τος... 88 ... δυνατο]ῦ ὄντος ζωοποι[εῖν
(sic) 89 ... λο]ιπὸν 90 τὸ κωλύον αὐ[τὴν]... 91 ... ὑ]πὸ τοῦ
ἴσ[θ]ει δεδομένη [...

4, 2 ... δημιουργ]ὸν πᾶ καὶ ἀγαθὸν [...]

4 non dicamus quoniam invidum et lividum, in eo quod [Hv 329]
dicant non vivificari ab eo nostra corpora. | Cum enim Hv 329
dicant ea quae omnibus sunt manifesta quoniam perse-
verant immortalia, ut puta spiritus et anima et quae
8 sunt talia, quoniam vivificantur a Patre, illud autem 4
quod non alias vivificatur nisi Deus illi praestet vitam
derelinqui, aut impotentem et infirmum ostendit
Patrem ipsorum, aut invidum et lividum. Demiurgo
12 enim et hic vivificante mortalia corpora nostra* et
resurrectionem eis per prophetas promittente, quemad-
modum ostendemus, quis potentior et fortior et vere 8
bonus ostendetur? utrum Demiurgus, qui totum
16 vivificat hominem, an falso cognominatus ipsorum
Pater, qui ea quidem quae sunt natura immortalia,

4, 4 lividum et invidum ∞ Qe || libidum C (-vi- C²) || 5 ab eo
om. A || 6 manifestata Q || 7 et, om. A^{so} (suppl. s.l. A²) || 8 alia
AQe || illud : aliud CV || autem om. V || 9 alias : alius C || illi deus
∞ e² || ille Qe¹ || vita CV A || 10 de reliquo AQe || et : aut CV || 11
et : aut CV || libidum C (-vi- C²) || 14 ostendemus ex arm. : osten-
dimus lat. || 14-15 vere bonus : verbo nus A || 15 ostendetur ex
arm. : ostenditur lat. || 16 an : hanc Q || 17 ea quidem : eundem
Ae || quae sunt quidem ∞ Q || natura om. Q

Arm. 4, 4 invidum et lividum : et invidum || in eo quod dicant :
ἐν τῷ λέγειν || 5-8 cum — vivificantur : id enim quod quibuslibet
hominibus est manifestum quoniam perseverat immortale, hoc est
spiritus (nominat. plur.) et animae, et talia (accus. plur.) dicere eos
vivificari || 10 infirmum : inefficacem || ostendit : ostendere || 11 invidum
et lividum : negligentem et invidum || 13 promittente add. et || 14 quis —
fortior : quantum ad hoc quod non est adhuc, <quis> diligens et
potens || 15 utrum om. || 16 vivificat : vivificavit

Pap. Iéna. 4, 4 μή και εἶπωμεν αὐ[τόν... 5 ...] Τὸ γὰρ
6 και τὰ τοῖς [... 7 ... ψυ]χή και τὰ 8 τοιαῦτα [... 9 ... μ]ή
ὁ θς αὐτῷ παρέχη... 11 ... πατ]έρα αὐτῶν [... 12 ... τ]ὰ
θνητ[ά... 13 ...] καθὼς 14 ἀ[ποδείξομεν ...

et négligent, pour ne pas dire envieux¹, lorsqu'ils déclarent
que nos corps ne peuvent être vivifiés par lui. En effet,
en disant qu'est vivifié par le Père ce dont la durée sans
fin est évidente pour tout le monde, à savoir l'esprit,
l'âme² et les autres choses de ce genre, mais qu'est délaissé
par lui ce qui ne peut être vivifié que si Dieu lui procure
la vie, ils font la preuve que leur Père est faible et oisif,
ou négligent et envieux³. Car, si le Créateur vivifie dès
ici-bas nos corps mortels* et si, par les prophètes, il leur
promet la résurrection, ainsi que nous le montrerons⁴,
lequel apparaîtra comme plus attentif, comme plus
puissant⁵, comme vraiment bon : — le Créateur, qui
vivifie l'homme tout entier, — ou leur prétendu Père,
qui affecte de vivifier les choses naturellement immortelles

4 εἶπωμεν ὅτι και φθονερόν, ἐν τῷ λέγειν μὴ ζωοποιεῖσθαι
ὑπ' αὐτοῦ τὰ ἡμέτερα σώματα. Τὸ γὰρ και τὰ τοῖς
τυχοῦσι φανερά ὅτι παραμένει ἀθάνατα, τουτέστι πνεῦμα
και ψυχήν και τὰ τοιαῦτα, λέγειν αὐτοὺς ζωοποιεῖσθαι ὑπὸ
8 τοῦ Πατρὸς, τὸ δὲ μὴ ἄλλως ζωοποιούμενον ἐὰν μὴ ὁ Θεὸς
αὐτῷ παρέχη τὴν ζωὴν ἐγκαταλείπεσθαι, ἢ ἀδύνατον και
ἀργὸν δείκνυσι τὸν Πατέρα αὐτῶν, ἢ ἀμελῆ και φθονερόν.
Τοῦ γὰρ Δημιουργοῦ και ἐνθάδε ζωοποιούντος τὰ θνητὰ
12 σώματα* ἡμῶν και τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς διὰ τῶν προφητῶν
ἐπαγγελιομένου, καθὼς ἀποδείξομεν, τίς ἐπιμελέστερος και
δυνατώτερος και ὄντως ἀγαθὸς δειχθήσεται, ὁ Δημιουργός,
ὁ τὸν ὅλον ζωοποιῶν ἄνθρωπον, ἢ ὁ ψευδάνυμος αὐτῶν
16 Πατὴρ, ὁ τὰ μὲν φύσει ἀθάνατα οἷς ἐξ ἰδίας φύσεως

4, 13 καθὼς lat. : και ὡς arm.

4, 1. a. cf. Rom. 8, 11

quibus a sua natura adest vivere, fingit se vivificare, [Hv 329]
 quibus autem opus est ab eo adiutorio ut vivant non 12
 20 vivificans benigne sed relinquens illa negligenter in
 mortem? Utrum ergo et his vitam Pater ipsorum cum
 possit praestare non praestat, an cum non possit?
 Sed si quidem cum non possit, non jam potens est neque
 24 perfectus super Demiurgum : Demiurgus enim praestat, 16
 quemadmodum adest videre, quod ille non potest
 praestare. Si autem cum possit praestare non praestat,
 jam non bonus ostenditur sed invidus et negligens Pater.
 28 4. 2. Si autem et causam aliquam dixerint propter
 quam non vivificat corpora Pater ipsorum, ipsam 20
 causam majorem necesse est apparere quam Patrem,
 obtinentem benignitatem ejus, et infirmabitur benignitas
 32 ejus propter causam eam quae ab ipsis dicitur. Quoniam
 autem possunt corpora percipere vitam, omnibus
 videre est : vivunt enim in quantum ea Deus vult 24

4, 18-19 a — quibus *om.* AQe || 19 adiutorium CV || uti A ||
 20 vivificans] + illa C + ille V || sed *om.* AQe || relinques C || 21
 cum] + non Qe || 22 possit *om.* A || praestare *om.* AQe || non, *om.*
 AQe || 23 sed — possit *om.* CV || sed *om.* Ae* || si *om.* Qe¹ || 25 que-
 madmodum adest : quemadmodum est C quem adest V || 26 non
 praestat *om.* Q || 27 negligens *ex arm.* : malignus *lat.* || 28 propter
ex arm. : per *lat.* || 34 eam C

Arm. 4, 18 quibus — vivificare : <fingens> vivificare quibus e
 sua natura <est vivere> || 19 ab eo : in eis || non *add.* jam || 21
 ipsorum : vester || 22 <non, > || 24 super demiurgum : est is qui
 super demiurgum est || 26 praestare, *om.* || 28 et *om.* || 29 corp <ora> ||
 ipsam : et || 30 <necesse est> || 31 obtinentem : et dominari
 super || et *om.* || 33 possunt — vitam : capacia vitae sunt corpora
 nostra || 34 est : adest || <vivunt> || in quantum : quanto tempore

et possédant la vie de par leur nature même, mais abandonne négligemment à la mort, au lieu de les vivifier avec bonté, celles qui ont besoin de son secours pour vivre ? En ce qui concerne ces dernières, leur Père refuse-t-il donc de procurer la vie alors qu'il le pourrait, ou parce qu'il ne le peut pas ? Si c'est parce qu'il ne le peut pas, ce Dieu prétendument supérieur au Créateur n'est plus ni puissant ni parfait, puisque le Créateur procure, comme il est loisible de le voir, ce que celui-là est incapable de procurer. Si, au contraire, il refuse de procurer la vie alors qu'il le pourrait, la preuve est faite qu'il n'est pas un bon Père, mais un Père envieux et négligent¹.

4, 2. Diront-ils qu'il existe quelque cause pour laquelle leur Père ne vivifie pas les corps ? Mais alors cette cause apparaîtra inéluctablement comme plus puissante que le Père, puisqu'elle prévaut sur sa bonté, et sa bonté sera frappée d'impuissance par cette cause prétendue. Que les corps soient capables de recevoir la vie, tout le monde peut le voir : car les corps vivent aussi longtemps que Dieu

πάρεστι τὸ ζῆν προσποιούμενος ζωοποιεῖν, τὰ δὲ χρεῖαν ἔχοντα τῆς παρ' αὐτοῦ βοηθείας ἵνα ζῶσιν μὴ ζωοποιῶν ἀγαθῶς ἀλλὰ καταλείπων αὐτὰ ἀμελῶς εἰς θάνατον ;
 20 Πότερον οὖν καὶ τούτοις τὴν ζωὴν ὁ Πατὴρ αὐτῶν δυνάμενος παρέχειν οὐ παρέχει, ἢ μὴ δυνάμενος ; Ἄλλ' εἰ μὲν μὴ δυνάμενος, οὐκέτι δυνατὸς οὐδὲ τέλειος ὁ ὑπὲρ τὸν Δημιουργόν · ὁ γὰρ Δημιουργὸς παρέχει, ὡς πάρεστιν ἰδεῖν, ὅπερ
 24 ἐκεῖνος οὐ δύναται παρέχειν. Εἰ δὲ δυνάμενος οὐ παρέχει, οὐκέτι ἀγαθὸς δείκνυται ἀλλὰ φθονερός καὶ ἀμελής Πατὴρ.

4, 2. Ἐὰν δὲ καὶ αἰτίαν τινὰ εἴπωσιν, δι' ἣν οὐ ζωοποιεῖ τὰ σώματα ὁ Πατὴρ αὐτῶν, καὶ τὴν αἰτίαν μείζονα ἀνάγκη
 28 φαίνεσθαι τοῦ Πατρὸς ἐπικρατοῦσαν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ, καὶ ἐξασθενήσει ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ διὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν λεγομένην αἰτίαν. Ὅτι δὲ ἐπιδεικτικὰ τῆς ζωῆς τὰ σώματα, πᾶσιν ἰδεῖν πάρεστιν · ζῆ γὰρ ἐφ' ὅσον αὐτὰ ὁ Θεὸς θέλει ζῆν,

4, 22 ὁ *arm.* : *om.* *lat.*

vivere, et jam non possunt dicere quod minime valeant [Hv 329]
 36 vitam capere. Si igitur propter necessitatem et causam
 aliam quandam non vivificantur quae possunt partici-
 pare vitam, erit necessitati et causae serviens Pater 28
 ipsorum et non jam liber et suae potestatis in sententia.]

5, 1. Quoniam autem multo tempore perseverabant Hv 330
 corpora in quantum placuit Deo bene habere, legant
 Scripturas et invenient eos qui ante nos fuerunt septin-
 4 gentos et octingentos et nongentos supergressos annos,
 et consequantur corpora ipsorum longinquitatem 4
 dierum^a, et participabant vitam in quantum ea Deus
 vivere volebat.

4, 35 jam om. CV || 36 praeter A || causam] + in Q || 37 quandam
 om. CV || qui CV || 39 in] + sua A

5, 1 perseverant CV || 4 noningentos s || annos supergressos C
 Qe || 5 longinquitatem C (-gin- C^a) || 6 participant AQ

Arm. 4, 35 possunt : potest || 35-36 quod — capere : incapacia esse
 ea vitae || 38 necessitati ... serviens : necessitatis ... servus

5, 1 multo tempore : πολυχρόνια || perseverabant : persevera-
 verunt || 2 corpora add. nostra || in quantum : quanto tempore ||
 placuit — habere : voluntas erat deo et bene existimavit ita || 3 eos
 qui ... fuerunt om. || 4 supergressos : viventes || 5 consequantur cor-
 pora : consequantur corpus || longinquitatem dierum : μακρομερία ||
 6 participabant : participabat || in quantum : quanto tempore

Pap. Iéna. 4, 38 ... τη]ς ζω[ής... 39 ... αὐτ]εξούσι[ος...]

5, 2 ...] τῷ θεῷ ο[ὕτως ... 4 ...] ἐννακό[σια... 5 ...
 μακρ]ομερία 6 καὶ [...]

veut qu'ils vivent, et les hérétiques ne peuvent plus pré-
 tendre que ceux-ci sont incapables de recevoir la vie.
 Si donc, à raison de quelque autre nécessité ou cause,
 ce qui est capable d'avoir part à la vie n'est pas vivifié,
 leur Père se trouvera asservi à cette nécessité et à cette
 cause : il ne sera plus libre et maître de ses décisions.

Exemples bibliques illustrant la puissance vivifiante de Dieu.

5, 1. Au reste, les corps connurent une longévité
 remarquable, aussi longtemps que tel fut le bon plaisir
 de Dieu¹. Que les hérétiques lisent les Écritures, en effet,
 et ils constateront que nos ancêtres dépassèrent sept
 cents, huit cents, voire neuf cents ans : leurs corps attei-
 gnaient à la longueur des jours² et avaient part à la
 vie aussi longtemps que Dieu voulait qu'ils vivent.

32 καὶ οὐκέτι δύνανται λέγειν ἀνεπίδεκτα εἶναι αὐτὰ τῆς ζωῆς.
 Εἰ οὖν δι' ἀνάγκην καὶ αἰτίαν ἄλλην τινὰ οὐ ζωοποιεῖται
 τὰ δυνάμενα μετέχειν τῆς ζωῆς, ἔσται ἀνάγκη καὶ αἰτία
 δουλεύων ὁ Πατήρ αὐτῶν καὶ οὐκέτι ἐλεύθερος καὶ
 36 αὐτεξούσιος τὴν γνώμην.

5, 1. "Ὅτι δὲ πολυχρόνια παρέμεινε τὰ σώματα ἐφ' ὅσον
 εὐδοκία ἦν τῷ Θεῷ οὕτως, ἀναγνώτσασαν τὰς γραφὰς καὶ
 εὐρήσουσι τοὺς πρὸ ἡμῶν ἐπτακόσια καὶ ὀκτακόσια καὶ
 4 ἐννακόσια ὑπερβηκότας ἔτη, καὶ παρηκολούθει τὰ σώματα
 αὐτῶν τῇ μακρομερίᾳ^a καὶ μετείχε τῆς ζωῆς ἐφ' ὅσον
 αὐτὰ ὁ Θεὸς ζῆν ἤθελεν.

5, 1 παρέμεινε arm. : παρέμεινε lat.

5, 1. a. cf. Ps. 22, 6 ; 90, 16

8 *Quid autem de illis dicimus, quandoquidem Enoch [Hv 330]
 placens Deo in quo placuit corpore translatus est^b, trans-
 lationem justorum praemonstrans, et Helias sicut erat 8
 in plasmatis substantia assumptus est^c, assumptionem
 12 patrum prophetans? Et nihil impediit eos corpus in
 translationem et assumptionem eorum : per illas enim
 manus per quas in initio plasmatis sunt, per ipsas
 assumptionem et translationem acceperunt. Assuetae 12
 16 enim erant in Adam manus Dei coaptare et tenere et

5, 8 dicimus *ex gr. et arm.* : dicemus Ae dicamus CV dicebimus
 Q || quoniam quidem e || 9 placuit] + deo *expunct.* Q || 10 helyas A
 halyas Q || 12 patrum *om.* V || inrediit C impedit AQe || 13
 translatione AQe || assumptione C AQe || 14 ipsas] + et C AQe ||
 16 etenim A || quo aptare C captare Q capere e^{1m}e

Fr. gr. 6. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 Holl, p. 72, cite neuf témoins de ce fragment. Ne figureront
 ici que C H R R₂. Parmi les autres témoins (H₂ L^a L^b L^o M),
 qui sont presque toujours conformes à R₂, seuls L^b et H₂
 apparaîtront une fois, respectivement aux lignes 28 et 36,
 pour justifier un choix. B = *Baroccianus* 26, f. 350^{r-v}. —
 Ed. = Halloix, p. 492. Ed₂ = Halloix, p. 482. — Voir
Introd. p. 93.

Τί δὲ καὶ περὶ ἐκείνων λέγομεν, ὅπου γε καὶ Ἐνώχ
 εὐαρεστήσας τῷ Θεῷ ἐν σώματι μετετέθη^b, τὴν μετάθεσιν
 τῶν δικαίων προμηνύων, καὶ Ἡλίας ὡς ἦν ἐν τῇ τοῦ
 4 πλάσματος ὑποστάσει ἀνελήφθη^c, τὴν ἀνάληψιν τῶν
 πνευματικῶν προφητεύων ; Καὶ οὐδὲν ἐνεπόδισεν αὐτοῖς
 τὸ σῶμα πρὸς τὴν μετάθεσιν καὶ ἀνάληψιν : δι' ὧν
 γὰρ χειρῶν ἐπλάσθησαν τὴν ἀρχὴν, διὰ τούτων τὴν
 8 ἀνάληψιν καὶ μετάθεσιν ἐλάμβανον. Εἰθισμέναι γὰρ
 ἦσαν ἐν τῷ Ἀδάμ αἱ χεῖρες τοῦ Θεοῦ ρυθμίζειν

Fr. gr. 6. — 1 τί — λέγομεν *om.* R₂ B Ed₂ || ὅπου γε : ὅποτε
 Ed. ὅπου γὰρ Ed₂ || καὶ₂ *om.* R₂ B Ed₂ Holl || 2 μετετέθη ἐν
 σώματι ∞ C H R Ed. Holl || 5 ἐνεπόδιζεν CH Holl || 6-8 δι' —
 μετάθεσιν *om.* B || 8 μετάθεσιν καὶ ἀνάληψιν ∞ RR₂ Ed. Ed₂

Mais pourquoi parler de ceux-là ? Énoch, pour avoir
 plu à Dieu, fut transféré^b en son corps même en lequel
 il avait plu à Dieu, préfigurant ainsi le transfert des justes.
 Élie aussi fut enlevé^c tel qu'il se trouvait dans la substance
 de sa chair modelée, prophétisant par là l'enlèvement
 des hommes spirituels¹. Leur corps ne fit en rien obstacle
 à ce transfert et à cet enlèvement : c'est par ces Mains
 elles-mêmes, par lesquelles ils avaient été modelés à
 l'origine, qu'ils furent transférés et enlevés, car les Mains
 de Dieu s'étaient accoutumées, en Adam, à diriger, à tenir

Τί δὲ περὶ ἐκείνων λέγομεν, ὅπου γε καὶ Ἐνώχ εὐαρεστή-
 8 σας τῷ Θεῷ ἐν ᾧ εὐηρέστησε σώματι μετετέθη^b, τὴν μετάθεσιν
 τῶν δικαίων προμηνύων, καὶ Ἡλίας ὡς ἦν ἐν τῇ τοῦ πλάσματος
 ὑποστάσει ἀνελήφθη^c, τὴν ἀνάληψιν τῶν πνευματικῶν
 προφητεύων ; Καὶ οὐδὲν ἐνεπόδισεν αὐτοῖς τὸ σῶμα πρὸς
 12 τὴν μετάθεσιν καὶ ἀνάληψιν : δι' ὧν γὰρ χειρῶν ἐπλάσθησαν
 τὴν ἀρχὴν, διὰ τούτων τὴν ἀνάληψιν καὶ μετάθεσιν ἐλάμβανον.
 Εἰθισμέναι γὰρ ἦσαν ἐν τῷ Ἀδάμ αἱ χεῖρες τοῦ Θεοῦ ρυθμίζειν

5, 10 πνευματικῶν (ΠΝΙΚΩΝ) gr. arm. : πατέρων (ΠΑΤΕ-
 ΡΩΝ) lat.

Arm. 5, 8 quandoquidem *add.* et || 9 translationem *add.* in illum
 locum || 12 patrum : τῶν πνευματικῶν || 13 eorum *om.* || 13-14 illas —
 quas : qua<s> enim manus || 14 ipsa<s> || 15 acceperunt : accipiebant

Pap. Iéna. 5, 8 ... λέγομεν, ὅπου γε [... 9 ... μετά-
 θεσιν] 10 τῶν δικαίων... 11 ... τ]τὴν ἀνά[ληψιν 12 ... τ]ὸ
 σῶμα...

5, 1. b. cf. Gen. 5, 24. Sag. 4, 10. Sag. Sir. 44, 16. Hébr. 11, 5 ||
 c. cf. II Rois 2, 11

bajulare | suum plasma et ferre et ponere ubi ipsae Hv 331
 vellent. Ubi ergo primus positus est homo? scilicet in
 paradiso, quemadmodum Scriptura dicit : *Et plantavit*
 20 *Deus paradysum in Eden contra orientem et posuit ibi*
hominem quem plasmavit^a. Et inde projectus est in 4
 hunc mundum non obaudiens. Quapropter dicunt
 Presbyteri qui sunt Apostolorum discipuli eos qui
 24 translati sunt illuc translatos esse — justis enim
 hominibus et Spiritum habentibus praeparatus est
 paradysus, in quem et Paulus Apostolus apportatus 8
 audivit sermones inenarrabiles^e quantum ad nos in

5, 17 hagiulare C^o bajolare A || et, *delevit* Q^o || 20 edem Qe
 adam C (eden C^o) || po|it C (-|suit C^o) || 21 plantavit A || 26 aspor-
 tatus e

[Fr. gr. 6] καὶ κρατεῖν καὶ βαστάζειν τὸ ἴδιον πλάσμα
 καὶ φέρειν καὶ τιθέναι ὅπου αὐταὶ βούλονται. Ποῦ οὖν
 12 ἐτέθη ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ; Ἐν τῷ παραδείσῳ δηλονότι,
 καθὼς γέγραπται^(a). Καὶ ἐκεῖθεν ἐξεβλήθη εἰς τόνδε τὸν
 κόσμον παρακούσας. Διὸ καὶ λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι,
 τῶν ἀποστόλων μαθηταί, τοὺς μετατεθέντας ἐκεῖσε
 16 μετατεθῆναι — δικαίους γὰρ ἀνθρώποις καὶ πνευμα-
 τοφόροις ἠτοιμάσθη ὁ παράδεισος, ἐν ᾧ καὶ Παῦλος
 ὁ ἀπόστολος εἰσκομισθεὶς ἤκουσε ῥήματα ἄρρητα^e

[Fr. gr. 6] 10 καὶ κρατεῖν om. R₂ Ed₂ || καὶ βαστάζειν B
 Grabe : om. C H R R₂ Ed. Ed₂ || 11 αὐταὶ R R₂ Ed. Ed₂ || 12 τῷ
 om. C H R Ed. Holl || 14 παρακούσας] + θεοῦ R₂ B Ed₂ || 18 ὁ
 ἀπόστολος : ἀπόστολος Ed. om. R₂ B Ed₂ || εἰσκομισθεὶς :
 εἰσικμισθεὶς R₂ B Ed₂ || ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ∞ R R₂ B Ed. Ed₂

Arm. 5, 17 ipsae vellent : ipse vellet || 18 scilicet : manifestum
 est quoniam || 22 non obaudiens : παρακούσας || quapropter *add.* et ||
 23 qui sunt : οἱ || 25 spiritum habentibus : πνευματοφόροις || 26
 adportatus *add.* est et

et à porter l'ouvrage modelé par elles, à le transporter
 et à le placer là où elles voulaient. Où donc fut placé
 le premier homme ? Dans le paradis, sans aucun doute,
 selon ce que dit l'Écriture : « Et Dieu planta un paradis
 en Eden du côté de l'Orient, et il y plaça l'homme qu'il
 avait modelé^a. » Et c'est de là qu'il fut expulsé en ce monde,
 pour avoir désobéi. Aussi les presbytres, qui sont les
 disciples des apôtres¹, disent-ils que là ont été transférés
 ceux qui ont été transférés — c'est en effet pour des
 hommes justes et porteurs de l'Esprit qu'avait été préparé
 le paradis, dans lequel l'apôtre Paul fut transporté lui
 aussi et entendit des paroles pour nous présentement
 inexprimables^e — ; c'est donc là, d'après les presbytres,

καὶ κρατεῖν καὶ βαστάζειν τὸ ἴδιον πλάσμα καὶ φέρειν καὶ
 16 τιθέναι ὅπου αὐταὶ βούλονται. Ποῦ οὖν ὁ πρῶτος ἐτέθη
 ἄνθρωπος ; Ἐν τῷ παραδείσῳ δηλονότι, καθὼς ἡ γραφὴ
 λέγει · « Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ
 ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐπλασεν^a. »
 20 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξεβλήθη εἰς τόνδε τὸν κόσμον παρακούσας.
 Διὸ καὶ λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ τῶν ἀποστόλων μαθηταί,
 τοὺς μετατεθέντας ἐκεῖσε μετατεθῆναι — δικαίους γὰρ ἀνθρώ-
 ποις καὶ πνευματοφόροις ἠτοιμάσθη ὁ παράδεισος, εἰς ὃν
 24 καὶ Παῦλος ὁ ἀπόστολος εἰσκομισθεὶς ἤκουσε ῥήματα ἄρρητα^e

Par. Iéna. 5, 17 ...] καὶ τιθέναι [... 18 ...] δηλονότι [...
 20 ... ἀνατο]λὰς καὶ ἔθε[το... 22 ... κόσμ]ο]ν παρακού[σας...
 23 ... μετα]τεθέντας [... 25 ... ἠτοι]μάσθη 26 ὁ πα[ράδεισος...]

5, 1. d. Gen. 2, 8 (*absent du frag. gr.*) || e. cf. II Cor. 12, 4

28 praesenti — et ibi manere eos qui translati sunt usque [Hv 331]
ad consummationem, coauspicantes incorruptelam.

5, 2. Si autem quis impossibile aestimet tantis 12
temporibus permanere homines et Heliam non in carne
32 assumptum, consumptam autem carnem ejus in igneo
curru^a, intendat quoniam Jonas quidem in profundum
projectus et in ventrem ceti absorptus | salvus iterum Hv 382
exsputus est terrae jussu Dei^b. Ananias etiam et Azarias
36 et Misael missi in caminum ignis septuplum exardentem
neque nociti sunt aliquid neque odor ignis inventus est

5, 29 quo auspicantes C conspicantes A Qe || 30 extimet Qe ||
32 consumpta... carne C || in om. A || 34 et V : est C est et A Qe ||
ventre Q || 35 terra CV || jussu C (-ssu C^a) || annanias C || 36 misael
C A Q || missi] + sunt expunct. V || 37 nociti : nocti C

[Fr. gr. 6] ὡς πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ παρόντι — κάκει μένειν
20 τοὺς μετατεθέντας ἕως συντελείας, προοιμιαζομένους τὴν
ἀφθαρσίαν.

| 5, 2. | Εἰ δέ τις ἀδύνατον ὑπολάβοι χρόνοις τοσοῦτοις
24 ὑπομένειν τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὸν Ἥλιον μὴ ἔνσαρκον
ἀνελήφθαι, δεδαπανῆσθαι δὲ τὴν σάρκα αὐτοῦ ἐν τῷ
πυρίνῳ ἄρματι^a, ἐννοησάτω μὲν ὅτι Ἰωνᾶς ἐν τῷ
βυθῷ ῥίφεις, σώος πάλιν ἐξεπτύσθη τῇ γῆι κελεύσει
Θεοῦ^b, Ἀνανίας τε καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ εἰς
28 κάμινον ἐμβληθέντες πυρὸς ἐπταπλασίως ἐκκαιομένην

[Fr. gr. 6] 19 ἡμᾶς : ἀνθρώπους R₁ B Ed₁ || 20 ἕως] + τῆς R₁ Ed₁
|| 22 ὑπολάβοι : λέγοι B λέγοι τὸ R₁ λέγοιτο Ed₁ || χρόνοις] + τε C
H R Ed. Holl || 24 ἀνελήφθαι R₁ Ed₁ : ἀνηλῆφθαι CB ἀναλῆφθαι
H ἀναληφθῆναι R Ed. || 25 ἐννοεῖτω R₁ ἐννοήτω Ed₁ || μὲν om.
R₁ B Ed₁ || ὅτι : τὸ ὅτι R Ed. || 26 γῆ om. R Ed. || 27 τε : δὲ
R₁ B Ed₁ || μισαήλ B || 28 κάμινον Ed₁ || πυρὸς ἐμβληθέντες C
C H Holl || ἐκκαιομένην L^b : ἐκκαιομένης C H R R₁ B Ed. Ed.
Holl || ἐκκαιομένης] + ἐμειναν ἀφθαρτοὶ καὶ R₁ B Ed₁

que ceux qui ont été transférés demeurent jusqu'à la
consommation finale, préluant ainsi à l'incorruptibilité.

5, 2. Quelqu'un estime-t-il impossible que des hommes
demeurent si longtemps vivants, et croit-il qu'Élie n'a
pas été enlevé en sa chair, mais que sa chair a été consumée
sur le char de feu^a ? Qu'il considère que Jonas, après
avoir été précipité au fond de la mer et englouti dans le
ventre du poisson, fut rejeté sain et sauf sur le rivage
par l'ordre de Dieu^b. Ananias, Azarias et Misael, jetés
dans une fournaise de feu chauffée au septuple, n'éprou-
vèrent aucun mal et l'odeur même du feu ne se trouva

ὡς πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ παρόντι — κάκει μένειν τοὺς μετατεθέντας
ἕως συντελείας, προοιμιαζομένους τὴν ἀφθαρσίαν.

5, 2. Εἰ δέ τις ἀδύνατον ὑπολάβοι χρόνοις τοσοῦτοις
28 ὑπομένειν τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸν Ἥλιον μὴ ἔνσαρκον
ἀνελήφθαι, δεδαπανῆσθαι δὲ τὴν σάρκα αὐτοῦ ἐν τῷ πυρίνῳ
ἄρματι^a, ἐννοησάτω ὅτι Ἰωνᾶς μὲν ἐν τῷ βυθῷ ῥίφεις καὶ εἰς
τὴν κοιλίαν τοῦ κήτους καταποθεῖς σώος πάλιν ἐξεπτύσθη
32 τῇ γῆι κελεύσει Θεοῦ^b, Ἀνανίας τε καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ
εἰς κάμινον ἐμβληθέντες πυρὸς ἐπταπλασίως ἐκκαιομένην

Arm. 5, 29 consummationem : finem temporis || coauspicantes :
praesignificantes et praedicentes || 31 <permanere> || 32 in om. || 33
profundum (vel profundo) add. maris || 35 terrae : in terram

Pap. Iéna. 5, 29 ... προ[οιμιαζομένους... 30 ...] τοσοῦ-
το[ις... 32 ἀνελήφθ]αι, δεδαπα[νήσθαι... 33 ... Ἰω]γᾶς μὲν
ἐν [... 35 ἐ]ξεπτύσθη [... 36 ... κ]άμινον ἐμ[βληθέντες...

5, 2. a. cf. II Rois 2, 11 || b. cf. Jonas 1-2

in eis^o. Quae igitur illis adfuit manus Dei et inopinata 4 [Hv 332]
et impossibilia naturae hominum in eis perficiens, quid
40 mirum si in his qui translati sunt effecit aliquid inopi-
natum, deserviens voluntati Patris? Hic autem est
Filius Dei, quemadmodum Scriptura ait dixisse Nabu-
chodonosor regem : *Nonne tres viros misimus in cami-
44 num? et ecce ego video quattuor deambulantes in medio
ignis, et quartus similis Filio Dei*^a.

Neque igitur natura alicujus eorum quae facta sunt

5, 38 quae (εἴματα) : quid εἴ || adfuit illis ∞ Qe || opinata C
(inop- C*) || 39 impossibilia C (-posi- C*) || hominis CV || in eis :
mineis C minis C^o || proficiens V || 40 effecit CV || 40-41 inopina-
tam C || 41 hic C^o V A : haec C Qe || 42-43 nabuchodonosor sor C
nabugodonosor V nabuchdonoso Q || 44 quattuor : 4^{or} Q || deam-
bolantes C (-bu- C*) deambuantes Q || medium C* (-dio C) ||
45 quartus : 4^{us} Q || similis] + est CV || filius C^o

[Fr. gr. 6] οὔτε ἐβλάξῃσαν τι οὔτε ὁσμὴ πυρὸς εὐρέθη
ἐν αὐτοῖς^o. Ἡ οὖν αὐτοῖς συμπαροῦσα χεὶρ τοῦ Θεοῦ
καὶ παράδοξα καὶ ἀδύνατα τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων εἰς
32 αὐτοὺς ἐπιτελέσασα, τί θαυμαστὸν εἶ καὶ ἐν τοῖς μετατε-
θεῖσιν ἀπειργασταὶ παράδοξον ὑπουργοῦσα τῷ θελήματι
τοῦ Πατρὸς ;

Οὔτε οὖν φύσις τινὸς τῶν γεγονότων οὔτε μὴν ἀσθένεια

[Fr. gr. 6] 30 οὖν : ἐν B || συμπαροῦσα αὐτοῖς ∞ R Ed. Holl ||
χεὶρ τοῦ θεοῦ C H : τοῦ θεοῦ χάρις R τοῦ θεοῦ χεὶρ Ed. χεὶρ τοῦ
κυρίου R₂ B Ed₂ || 31 καὶ R₂ Ed₂ : om. C H R Ed. Holl ||
δυνατὰ B || τῶν ἀνθρώπων om. R Ed. || 32 ἑαυτοὺς R Ed. ||
ἐπιτελέσασα R₂ Ed₂ : ἐπέτελεσεν C ἀπέτελεσε H Ed. ἐπέτελεσε
R || τῇ + οὖν C H R Ed. Holl || τί θαυμαστὸν εἶ : αὐτῇ R₂
B Ed₂ || 33 παράδοξα C H R₂ Ed₂ || παράδοξα] + καὶ ἀδύνατα
τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων εἰς αὐτοὺς ἐπιτελέσασα R₂ Ed₂ || 33-34
ὑπουργοῦσα — πατρός om. R₂ B Ed₂ || 34 τοῦ] + θεοῦ καὶ R Ed.

5, 2. c. cf. Dan. 3 || d. Dan. 3, 91-92

pas en eux^o. Si la Main de Dieu les assista et accomplit
en eux des choses extraordinaires et impossibles à la nature
humaine, qu'y a-t-il d'étonnant si, en ceux qui ont été
transférés, cette même Main a aussi réalisé une chose
extraordinaire, en exécutant la volonté du Père ? Or
cette Main c'est le Fils de Dieu, selon la parole que
l'Écriture met sur les lèvres de Nabuchodonosor : « N'avons-
nous pas jeté trois hommes dans la fournaise ? Eh bien,
moi, je vois quatre hommes marchant au milieu du feu,
et le quatrième est pareil au Fils de Dieu^a. »

Donc ni la nature d'une créature quelconque ni même

οὔτε ἐβλάξῃσαν τι οὔτε ὁσμὴ πυρὸς εὐρέθη ἐν αὐτοῖς^o.
Ἡ οὖν αὐτοῖς συμπαροῦσα χεὶρ τοῦ Θεοῦ καὶ παράδοξα
36 καὶ ἀδύνατα τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων εἰς αὐτοὺς ἐπιτελέσασα,
τί θαυμαστὸν εἶ καὶ ἐν τοῖς μετατεθεῖσιν ἀπειργασταὶ παρά-
δοξον ὑπουργοῦσα τῷ θελήματι τοῦ Πατρὸς ; Ἔστι δὲ
οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καθὼς ἡ γραφή φησιν εἰρηκέναι
40 τὸν Ναβουχοδονοσόρ : « Οὐχὶ τρεῖς ἄνδρας ἐβάλομεν εἰς
τὴν κάμινον ; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὄρω τέσσαρας περιπατοῦντας
ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ ὁ τέταρτος ὁμοῖος Υἱῷ Θεοῦ^a. »

Οὔτε οὖν φύσις τινὸς τῶν γεγονότων οὔτε μὴν ἀσθένεια

5, 42 δ περιπατοῦντας lat. : δ περιπατοῦντα arm.

Arm. 5, 38 et om. || 39 impossibilia naturae : fortiora quam natura ||
perficiens : perfectit || 40 mirum add. est || aliquid om. || 42 nabucho-
donosor regem : τὸν ναβουχοδονοσόρ || 44 quattuor deambulantes :
quartum quemdam qui deambulat || 45 similis add. est

Pap. Iéna. 5, 37 ...] οὔτε ὁσμὴ πυρ[ὸς... 38 ... παράδοξ]α
39 καὶ ἀδύν[ατα... 40 ... μετα]τεθεῖσιν ἀ[πειργασταὶ ...
42 ... υ]ς τοῦ θυ, κα[θὼς... 43 ... ἐβάλο]μεν εἰς τῇ[ν ...
45 ...] δ ὁμοῖος υἱ[ὸ] ...

neque infirmitas carnis fortior erit super voluntatem 12 [Hv 332]
 48 Dei. Non enim Deus his quae facta sunt, sed ea quae
 facta sunt subjecta sunt Deo, et omnia serviunt volun-
 tati ejus. Quapropter et Dominus ait : *Quae impossibilia*
 52 *sunt apud homines possibilisunt apud Deum*^o. Quemad- 16
 modum igitur his qui nunc sunt hominibus ignorantibus
 dispositiones Dei incredibile et impossibile videtur
 tantos annos aliquem hominem posse vivere, et vixe-
 runt hi qui ante nos fuerunt et vivunt qui translati
 56 sunt ad exemplum futurae longitudinis dierum^t, et de 20
 ventre ceti et de camino ignis salvos exisse, et tamen
 exierunt educti velut manu Dei ad ostensionem virtutis
 ejus : sic et nunc, quamvis quidam igno|rantes virtutem Hv 333

5, 47 voluntate C -umptate C^a || 48-49 sed — sunt : et AQe ||
 50 deus CV || 50-51 impossibilia (Q^o)... homines possibilis...
 deum : possibilis... deum impossibilia... homines Q || 51 sunt,
 om. CV || 53 dispositiones ex arm. : dispositionem lat. || dei om.
 V || videretur AQe || 54 hominum C || 56 futurae : facturae Q om.
 e^o || 58 mano C (-nu C^a) || 59 quidem C AQ

36 [Fr. gr. 6] σαρκὸς ὑπερισχύσει τῆς βουλῆς τοῦ Θεοῦ.
 Οὐ γὰρ ὁ Θεὸς τοῖς γεγονόσιν ἀλλὰ τὰ γεγονότα
 ὑποτέτακται τῷ Θεῷ, καὶ τὰ πάντα ἐξυπηρετεῖ τῷ βου-
 λήματι αὐτοῦ.

[Fr. gr. 6] 36 ὑπερισχύσει H₂ (Pap.) : ὑπερισχέει C H R R₂ B
 Ed Ed₂ Holl || τῆς βουλῆς R₂ Ed₂ : τὴν δύναμιν καὶ τὴν βούλησιν
 R Ed. τὴν βούλησιν C H Holl || 38 τὰ R₂ Ed₂ : κατὰ C H R
 Ed. Holl || ἐξυπηρετεῖ : τοῖς ὑπηρετοῦσι R₂ Ed₂ ἐξυπηρετοῦσι B

Arm. 5, 47 fortior erit super : devincet || 50-51 quae — deum :
 impossibilia hominibus possibilis-sunt deo || 53 incredibile add. est ||
 videtur : visum est || 55 hi om. || 56 longitudinis dierum : τῆς ...
 μακροημερίας || et de ventre ceti : secundum quod et de ceto || 57
 tamen om. || 58 educti velut manu : auxilio || 59 quamvis om.

la faiblesse de la chair ne peuvent l'emporter sur la
 volonté de Dieu, car ce n'est pas Dieu qui est soumis
 aux créatures, mais les créatures qui sont soumises à
 Dieu, et toutes choses sont au service de sa volonté.
 C'est pourquoi le Seigneur dit : « Ce qui est impossible
 aux hommes est possible à Dieu^o. » De même donc qu'aux
 hommes d'aujourd'hui, ignorants des « économies¹ » de
 Dieu, il semble incroyable et impossible qu'un homme
 puisse vivre tant d'années — et cependant nos ancêtres
 ont connu cette longévité et ceux qui ont été transférés
 la connaissent, pour préfigurer la future longueur des
 jours^t —, et de même qu'il paraît incroyable que des
 hommes soient sortis sains et saufs du ventre du poisson
 et de la fournaise de feu — et cependant ils en sont sortis
 comme par la Main de Dieu², pour faire éclater sa puis-
 sance, — ainsi maintenant il en est qui, méconnaissant

44 σαρκὸς ὑπερισχύσει τῆς βουλῆς τοῦ Θεοῦ. Οὐ γὰρ ὁ Θεὸς
 τοῖς γεγονόσιν ἀλλὰ τὰ γεγονότα ὑποτέτακται τῷ Θεῷ, καὶ
 τὰ πάντα ἐξυπηρετεῖ τῷ βουλήματι αὐτοῦ. Διὸ καὶ ὁ Κύριός
 48 φησιν : « Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ
 Θεῷ^o. » Ὡστερ οὖν τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἀγνοοῦσι τὰς
 οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ ἀπιστον καὶ ἀδύνατον δοκεῖ τσαῦτα ἐτη
 ἀνθρωπὸν τινα δύνασθαι ζῆν, καὶ ἐζήσαν γε οἱ πρὸ ἡμῶν
 52 μακροημερίας^t, καὶ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους καὶ ἐκ τῆς
 τοῦ πυρὸς καμίνου σώους ἐξελεῖν, καὶ ἐξῆλθόν γε ὡς χειρὶ
 Θεοῦ εἰς ἐπίδειξιν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὕτως καὶ νῦν, εἰ
 καὶ τινες ἀγνοοῦντες τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ

Pap. Ióna. 5, 47 ... ὑπε]ρισχύσει [... 49 ...] τῷ Θεῷ, κα[ι ...
 51 ... ἀ]νθρώπ[οις... 53 ...] θυ [...

60 et promissionem Dei contradicant suae salutis, impossi- [Hv 333]
 bile existimantes posse Deum suscitantem corpora in
 sempiternum perseverationem eis donare, non tamen
 incredulitas talium evacuabit fidem Dei^s. 4

6, 1. Glorificabitur autem Deus in suo plasmate,
 conforme illud et consequens suo puero adaptans^a. Per
 manus enim Patris, hoc est per Filium et Spiritum, fit
 4 homo secundum similitudinem Dei^b, sed non pars
 hominis. Anima autem et Spiritus pars hominis esse 8
 possunt, homo autem nequaquam : perfectus autem
 homo commixtio et adunitio est animae assumptis
 8 Spiritum Patris et admixtae ei carni quae est plasmata
 secundum imaginem Dei. Propter quod et Apostolus 12

5, 60 salutis A^{so} || 63 incredulitas C (-du- C³) || talium] + et
 expunct. C || evacuavit C ε evacuaviavit A vevacuavit Q

6, 2 conformet AQ || 3 enim om. V || hoc : id Qε || 4 sed : et CV ||
 5 pars : pares V A || 7 anima C (-mae C³) || 8 admixta CV A || ei V :
 ti C in Qε om. A || carne Qε || plasmata (C) : plasma C^{so} (ta expunct.) ||
 9 in imaginem (n₁ expunct.) C

Arm. 5, 60 contradicant : contradicunt || 61 existimantes : existi-
 mant || suscitantem : suscitare || 62 tamen om. || 63 fidem : donum

6, 1 deus om. || 2 consequens : connexus || puero : filio || per manus
 enim : etenim per manus || 3 per om. || 4 secundum add. imaginem et ||
 5 autem om. || pars : partes || 9 propter quod et : et propter hoc

5, 2. g. cf. Rom. 3, 3

6, 1. a. cf. Rom. 8, 29 || b. cf. Gen. 1, 26

la puissance et la promesse de Dieu, nient leur propre
 salut, estimant impossible que Dieu puisse ressusciter
 leurs corps et les gratifier d'une durée sans fin ; cependant
 l'incredulité des gens de cette sorte ne réduira pas à
 néant la fidélité¹ de Dieu^s.

3. Textes pauliniens attestant la résurrection de la chair

« Que votre être intégral — à savoir votre Esprit, votre âme et
 votre corps — soit conservé sans reproche pour la venue du
 Seigneur Jésus ! »

6, 1. Au contraire, Dieu sera glorifié dans l'ouvrage
 par lui modelé, lorsqu'il l'aura rendu conforme et semblable
 à son Fils^a. Car, par les Mains du Père, c'est-à-dire par
 le Fils et l'Esprit, c'est l'homme, et non une partie de
 l'homme, qui devient à l'image et à la ressemblance
 de Dieu^b. Or l'âme et l'Esprit^a peuvent être une partie^b
 de l'homme, mais nullement l'homme : l'homme parfait,
 c'est le mélange et l'union de l'âme qui a reçu l'Esprit
 du Père et qui a été mélangée à la chair modelée selon
 l'image de Dieu. Et c'est pourquoi l'Apôtre dit : « Nous

56 Θεοῦ ἀντιλέγουσι τῇ ἰδίᾳ σωτηρίᾳ ἀδύνατον ὑπολαμβάνοντες
 δύνασθαι τὸν Θεὸν ἐγείραντα τὰ σώματα τὴν εἰς αἰὲν παρα-
 μονὴν αὐτοῖς χαρίζεσθαι, ἀλλ' οὐχ ἡ ἀπιστία τῶν τοιούτων
 καταργήσει τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ^s.

6, 1. Δοξασθήσεται δὲ ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἰδίῳ πλάσματι,
 σύμμορφον αὐτὸ καὶ ἀκόλουθον τῷ ἰδίῳ Πατρὶ καταρτίσας^a.
 Διὰ γὰρ τῶν χειρῶν τοῦ Πατρὸς, τουτέστιν Υἱοῦ καὶ
 4 Πνεύματος, γίνεται ὁ ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν
 Θεοῦ^b, ἀλλ' οὐχὶ μέρος τοῦ ἀνθρώπου. Ἡ δὲ ψυχὴ καὶ τὸ
 Πνεῦμα μέρος τοῦ ἀνθρώπου δύναται εἶναι, ἄνθρωπος δὲ
 οὐδαμῶς · ὁ δὲ τέλειος ἄνθρωπος σύγκρασις καὶ ἔνωσις
 8 ἔστι ψυχῆς τῆς ἐπιδεξαμένης τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς καὶ
 συγκαθέρσεως τῇ κατ' εἰκόνα Θεοῦ πεπλασμένη σαρκί.
 Καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἀπόστολος φησιν · « Σοφίαν λαλοῦμεν

ait : *Sapientiam loquimur inter perfectos*^o, perfectos [Hv 333]
 12 *dicens eos qui ceperunt Spiritum Dei et omnibus*
linguis loquuntur per Spiritum [Dei], quemadmodum et [
*ipse loquebatur, *quemadmodum et multos audimus* Hv 334
fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata, et
 16 *per Spiritum universis linguis loquentes, et absconsa*
hominum in manifestum producentes ad utilitatem, et
mysteria Dei enarrantes, quos et spiritales Apostolus 4
vocat^a, secundum participationem Spiritus existentes
spiritales, sed non secundum defraudationem et inter-
 20 *ceptionem carnis [et nude hoc ipsum solum]. Si enim*
substantiam tollat aliquis carnis, id est plasmatis, et 8
nude ipsum solum spiritum intellegat, jam non spiritualis

6, 10 perfectus (bis) C (-tos C²) || 11 ceperunt C (-ci- C²) || spiritum : filium Q^{ao} || et : ex V || 12 dei *seclusi ex arm.* || 13 audimus *ex gr. et arm.* : *audivimus lat.* || 14 ecclesiam C || et : et (vel est ?) C ut (vel et sunt ?) C² || 17 spiritales] + et A || apostolos V^{ao} || 18 vocant C || 19 nuncundum C (non sec- C²) || 20 et — solum *seclusi ex arm.* (cf. *infra* 21-22) || hoc ipsum] + hoc ipsum Q || 21 tollant C || 22 id ipsum A Q^e || spiritales C (-lis C²)

Fr. gr. 7. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* V, 7, 6 (Schwartz, p. 442). — Edd. R. Estienne, f. 49^v; Valois, p. 172 A. — Voir *Introd.* p. 76.

Καθώς και πολλῶν ἀκούομεν ἀδελφῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 προφητικὰ χαρίσματα ἔχόντων και παντοδαπαῖς λαλούν-
 των διὰ τοῦ Πνεύματος γλώσσαις και τὰ κρύφια τῶν
 4 ἀνθρώπων εἰς φανερόν ἀγόντων ἐπὶ τῷ συμφέροντι και τὰ
 μυστήρια τοῦ Θεοῦ ἐκδιηγουμένων.

Arm. 6, 12 loquuntur : loquebantur || dei om. || 15 spiritum
add. sanctum || universis : παντοδαπαῖς || 17 mysteri<a> || 18 exis-
 tentes om. || 19 interceptionem : ablationem || 20 et — solum om. ||
 21 carnis id est om.

parlons sagesse parmi les parfaits^o. » Sous ce nom de « parfaits », il désigne ceux qui ont reçu l'Esprit de Dieu et qui parlent toutes les langues grâce à cet Esprit, comme lui-même les parlait, et comme nous entendons¹ aussi nombre de frères dans l'Église, qui possèdent des charismes prophétiques, parlent toutes sortes de langues grâce à l'Esprit, manifestent les secrets des hommes pour leur profit et exposent les mystères de Dieu. Ces hommes-là, l'Apôtre les nomme également « spirituels^a » : spirituels, ils le sont par une participation de l'Esprit, mais non par une évacuation et une suppression de la chair. En effet, si l'on écarte la substance de la chair, c'est-à-dire de l'ouvrage modelé, pour ne considérer que ce qui est proprement esprit, une telle chose n'est plus l'homme spirituel,

ἐν τοῖς τελείοις^o », τελείους λέγων τοὺς ἐπιδειξαμένους τὸ
 12 Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ και πάσαις γλώσσαις λαλοῦντας διὰ τοῦ
 Πνεύματος, καθὼς και αὐτὸς ἐλάλει, καθὼς και πολλῶν
 ἀκούομεν ἀδελφῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προφητικὰ χαρίσματα ἔχόν-
 των και παντοδαπαῖς λαλούντων διὰ τοῦ Πνεύματος γλώσσαις
 16 και τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων εἰς φανερόν ἀγόντων ἐπὶ τῷ
 συμφέροντι και τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ ἐκδιηγουμένων,
 οὺς και πνευματικούς ὁ ἀπόστολος καλεῖ^a, κατὰ μετάλη-
 ψιν τοῦ Πνεύματος ὄντας πνευματικούς, ἀλλὰ μὴ κατ'
 20 ἀποστέρησιν και ἀφαίρεσιν τῆς σαρκός. Ἐὰν γὰρ τὴν
 ὑπόστασιν ἀφέλῃ τις τῆς σαρκός, τουτέστι τοῦ πλάσματος,
 και ψιλῶς αὐτὸ μόνον τὸ πνεῦμα νοήσῃ, οὐκέτι πνευματικὸς
 ἀνθρώπος ἐστὶ τὸ τοιοῦτο, ἀλλὰ πνεῦμα ἀνθρώπου ἢ Πνεῦμα

6, 1. c. I Cor. 2, 6 || d. cf. I Cor. 2, 15 ; 3, 1

homo est quod est tale, sed spiritus hominis aut Spiritus [Hv 334]
 24 Dei. Cum autem Spiritus hic commixtus animae unitur
 plasmati, propter effusionem Spiritus spiritualis et
 perfectus homo factus est : et hic est qui secundum 12
 imaginem et similitudinem factus est Dei. Si autem
 28 defuerit animae Spiritus, animalis est vere qui est talis
 et carnalis derelictus imperfectus erit, imaginem quidem
 habens in plasmate, similitudinem vero non assumens
 per Spiritum. Sicut autem hic imperfectus est, sic 16
 32 iterum, si quis tollat imaginem et spernat plasma, jam
 non hominem intellegere potest, sed aut partem aliquam
 hominis, quemadmodum praediximus, vel aliud aliquid Hv 335
 praeter hominem. Neque enim plasmatio carnis ipsa
 36 secundum se homo perfectus est, sed corpus hominis et
 pars hominis ; neque [enim et] anima ipsa secundum se
 homo, sed anima hominis et pars hominis ; neque 4

6, 24 anima C || unitur : itur C || 25 plasmata A^o || spiritales C ||
 28 defuerit C (-rit C^o) || quae CV || 29 derelictus : derelictus est A^o
 relictus Q || 30 assumes C (-mens C^o) || 31-33 sic — hominem om.
 Q (habet e) || 33 intellegere : legere Q || sed : se C (sed C^o) || aut : et
 e^o || aliquem C || 34 aliquid : quid Q || 36 se om. C (suppl. s.l. C^o) ||
 37 enim et seclusi ex arm. || 38 et pars hominis : et hominis C om. V

Arm. 6, 23 quod est tale : τὸ τοιοῦτο || 24 animae add. hominis ||
 unitur : unietur || 25 effusionem : infusionem || 28 animae add.
 hominis || est, om. || qui est talis : ὁ τοιοῦτος || 30 non add. jam || 31
 autem : igitur || 33 aut om. || 36 se add. separatim || 37 enim et om. ||
 secundum se : separatim || 38 homo add. est || hominis, om. || <et>

Pap. Iéna. 6, 24 ... ψυ[χ]ῆ συν[ενωθ]ῆ... 36 ... σώ[μ]α
 ἀνθρώπου καὶ 37 μ[έ]ρος... 38 ... μ[έ]ρος ἀνθ[ρ]ώπου...

6, 1. e. cf. I Cor. 2, 11 || f. cf. Gen. 1, 26

mais l'« esprit de l'homme » ou l'« Esprit de Dieu¹ ». Par contre, lorsque cet Esprit, en se mélangeant à l'âme, s'est uni à l'ouvrage modelé, grâce à cette effusion de l'Esprit se trouve réalisé l'homme spirituel et parfait, et c'est celui-là même qui a été fait à l'image et à la ressemblance de Dieu¹. Quand au contraire l'Esprit fait défaut à l'âme, un tel homme, restant en toute vérité psychique et charnel², sera imparfait, possédant bien l'image de Dieu dans l'ouvrage modelé, mais n'ayant pas reçu la ressemblance par le moyen de l'Esprit. De même donc que cet homme est imparfait, de même aussi, si l'on écarte l'image et si l'on rejette l'ouvrage modelé, on ne peut plus avoir affaire à l'homme, mais, ainsi que nous l'avons dit, à une partie de l'homme ou à quelque chose d'autre que l'homme. Car la chair modelée, à elle seule, n'est pas l'homme parfait : elle n'est que le corps de l'homme, donc une partie de l'homme. L'âme, à elle seule, n'est pas davantage l'homme : elle n'est que l'âme de l'homme, donc une partie de l'homme. L'Esprit non

24 Θεοῦ^ο. Ὅταν δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦτο συγκραθῆν τῇ ψυχῇ
 συνενωθῆ τῷ πλάσματι, διὰ τὴν ἔκχυσιν τοῦ Πνεύματος
 πνευματικὸς καὶ τέλειος ἄνθρωπος γεγένηται, καὶ οὗτός ἐστιν
 ὁ κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν γεγονώς Θεοῦ¹. Ἐὰν δὲ ὑστερήσῃ
 28 τῇ ψυχῇ τὸ Πνεῦμα, ψυχικὸς ὄντως ὁ τοιοῦτος καὶ σαρκικὸς
 καταλειφθεὶς ἀτελής ἐσται, τὴν μὲν εἰκόνα ἔχων ἐν τῷ
 πλάσματι, τὴν δὲ ὁμοίωσιν μὴ ἐπιδεξάμενος διὰ τοῦ
 Πνεύματος. Ὡς δὴ οὗτος ἀτελής ἐστιν, οὕτως πάλιν, ἐὰν
 32 ἀφέλῃ τις τὴν εἰκόνα καὶ ἀθετήσῃ τὸ πλάσμα, οὐκ ἐτι
 ἄνθρωπον νοῆσαι δύναται, ἀλλ' ἦτοι μέρος τι ἀνθρώπου,
 καθὼς προέφαιμεν, ἢ ἄλλο τι παρὰ τὸν ἄνθρωπον. Οὕτε γὰρ
 ἡ πλάσις τῆς σαρκὸς αὐτῆ καθ' ἑαυτὴν ἄνθρωπος τέλειος,
 36 ἀλλὰ σῶμα ἀνθρώπου καὶ μέρος ἀνθρώπου · οὔτε ἡ ψυχὴ
 αὐτῆ καθ' ἑαυτὴν ἄνθρωπος, ἀλλὰ ψυχὴ ἀνθρώπου καὶ

6, 25 ἔκχυσιν lat. : ἔγγχυσιν arm. || 31 δὴ arm. : δὲ lat.

Spiritus homo, Spiritus enim et non homo vocatur : [Hv 385]
 40 commixtio autem et unitio horum omnium perfectum
 hominem efficit. Et propter hoc Apostolus seipsum
 exponens explanavit perfectum et spiritalem salutis
 hominem, in prima epistola ad Thessalonicenses dicens
 44 sic : *Deus autem pacis sanctificet vos perfectos, et integer*
vester Spiritus et anima et corpus sine querela in adventu
Domini Jesu Christi servetur. Et quam utique causam
 habebat his tribus, hoc est animae et corpori et Spiritui,
 48 integram et perfectam perseverationem precari in
 adventu Domini, nisi redintegrationem et adunitionem
 trium et unam et eandem ipsorum sciebat salutem?

6,40 cum mixtio C || 41 propter hoc : propter □□ C propterea C* ||
 42 expotens C || explanavit (ε^{1ms} ε²) : expiantavit C (-navit C*)
 explēvit ε¹ || perfectam ε || 42-43 salutem hominis ε² || 43 epistola
 om. Q ε || ad thess. in pr. epist. ∞ A || te salonicensis C the saloni-
 censes C* || 44 sic om. Q ε || sanctificet C (-cet C*) || et : ut ε || 45
 noster Q || adventum CV Ae || 47 tribus : he[tribus C he]rebus C* ||
 hoc : id Q ε || corpore C corporis ε* || spiritu C Q || 48-49 precari —
 redintegrationem om. C suppl. in marg. inf. C* || 48 precari : preva-
 ricari Q || 49 adventum C || reintegrationem Qε || unionem Q ||
 50 et₁ om. Q || sciebat ipsorum ∞ A

Arm. 6, 39 homo₁ add. est || enim add. est || vocat <ur> || 41
 efficit : efficit || apostolus add. ipse || 43 epistola om. || 44 pacis :
 pace vel in pace || perfectos : ολοτελεῖς || 44-46 integer — servetur :
 integram vestrum spiritum et animam et corpus immaculate in
 adventu domini nostri jesu servet || 46 utique om. || 47 his — spiritui :
 his tribus (abl.) hoc est anima (abl.) et spiritu et corpore || 48 et
 perfectam : totam

Pap. Iéna. 6, 39 ...] ἄ[νθρωπος] καλεῖται · 40 ἡ δὲ
 σύνκρ[α]σις... 41 ...] ἀπε[ιργάσ]ατο. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ
 ἀπό[στολος]... 42 ... τὸν τέ[λει]ον καὶ πνευματικὸν τῆ[s...
 43 ... Θεσσαλονικεῖς εἰ[πὼ]ν 44 οὕτως · Ὁ δὲ θε[ὸς] τῆς
 ἱρ[ρήνης]... 45 ...] τὸ πν[α] καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα [...
 46 ... τί]να α[ι]τίαν 47 ε[ἶ]χεν τοῖ[s] τ[ρι]σι... 48 ... ὀλόκ[λη]

plus n'est pas l'homme : on lui donne le nom d'Esprit,
 non celui d'homme. C'est le mélange et l'union de toutes
 ces choses qui constitue l'homme parfait. Et c'est pourquoi
 l'Apôtre, s'expliquant lui-même, a clairement défini
 l'homme parfait et spirituel, bénéficiaire du salut, lors-
 qu'il dit dans sa première épître aux Thessaloniens :
 « Que le Dieu de paix vous sanctifie en sorte que vous
 soyez pleinement achevés, et que votre être intégral —
 à savoir votre Esprit¹, votre âme et votre corps — soit
 conservé sans reproche pour l'avènement du Seigneur
 Jésus². » Quel motif avait-il donc de demander pour ces
 trois choses, à savoir l'âme, le corps et l'Esprit, une inté-
 grale³ conservation pour l'avènement du Seigneur, s'il
 n'avait su que toutes les trois doivent être restaurées
 et réunies et qu'il n'y a pour elles qu'un seul et même

μέρος ἀνθρώπου · οὔτε τὸ Πνεῦμα ἀνθρώπος, Πνεῦμα γὰρ
 καὶ οὐχὶ ἄνθρωπος καλεῖται · ἡ δὲ σύγκρασις καὶ ἔνωσις
 40 τούτων ἀπάντων τὸν τέλειον ἄνθρωπον ἀπειργάσατο. Καὶ διὰ
 τοῦτο ὁ ἀπόστολος αὐτὸς ἑαυτὸν ἐξηγουόμενος ἐσαφήνισε
 τὸν τέλειον καὶ πνευματικὸν τῆς σωτηρίας ἄνθρωπον ἐν
 τῇ πρώτῃ πρὸς Θεσσαλονικεῖς εἰπὼν οὕτως · « Ὁ δὲ Θεὸς
 44 τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν
 τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ
 παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ τηρηθεῖς. » Καὶ μὴν τίνα
 αἰτίαν εἶχε τοῖς τρισὶ τούτοις, τουτέστι ψυχῇ καὶ σώματι
 48 καὶ Πνεύματι, τὴν ὀλόκληρον παραμονὴν ἐπεύξασθαι ἐν
 τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου, εἰ μὴ τὴν τε ἀποκατάστασιν καὶ
 ἔνωσιν τῶν τριῶν καὶ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν αὐτῶν ἡδεῖ

6, 44 τῆς εἰρήνης lat. : τῇ εἰρήνῃ arm. || 48 ὀλόκληρον : doublet
 simultané

[Pap. Iéna. 6] ρο[ν παραμο]νὴν ἐπ[ε]ύξασθαι... 49 ... ἐν]ωσι[ι]γ
 50 τ[ί]ω[ν] [...

6, 1. g. I Thess. 5, 23

Propter quod et perfectos ait eos qui tria sine querela [Hv 335]
 52 exhibent Domino. Perfecti igitur qui et Spiritum semper 18
 perseverantem habent Dei et animas et corpora sine
 querela servaverint, hoc est illam quae ad Deum est
 fidem servantem et eam quae ad proximum est iustitiam
 56 custodientes.

6, 2. Unde et templum Dei plasma esse ait : *Nescitis*, 20
 dicens, *quoniam templum Dei estis et Spiritus Dei habitat*
in vobis? Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum
 60 *Deus: templum enim Dei sanctum est, quod estis vos**,
 manifeste corpus templum dicens in quo habitat
 Spiritus. Quemadmodum et Dominus de eo ait : *Solvite* 24
hoc templum, et in tribus diebus suscitabo illud^b. Hoc

6, 52 perfectus C || quae C || semper *ex. arm.* (cf. 12, 34-35) : in
se lat. || 53 habent AQε : habuerint CV || 54 servaverint] + dei V ||
 hoc : id Qε || 55 fide C || eam quae : eamq C eam usque C¹ eamus
 C² || iustitiam *om.* AQ || 58 dei, *om.* C (*suppl. s.l. C²*) || 59 violaveris
 Q^{ac} || 61 templum corpus ∞ AQε || 62 dominus : deum C || de eo :
 de se V sodea C || 63 excitabo Qε

Arm. 6, 51 perfectos : ολοτελεῖς || eos *om.* || sine querela :
 immaculata || 52 igitur *add.* sunt || et *om.* || 53 habent : habentes ||
 53-54 animas — servaverint : animabus et corporibus immaculati
 facti || 54 est, *add.* et || 57 esse *om.* || 59 violaverit : violat || disperdet :
 violabit || 63 suscitabo : suscito

Pap. Iéna. 6, 51 ... ὁλοτελεῖς... 52 ... κ[α]ὶ τὸ πν[α]...
 53 π[ρ]ο[σ]μ[έν]ο[ν]... 54 ... ἐστῶτες, [τ]ουτέστι[ν] κ[α]ι...
 55 ... πλ[η]σίον δικαιοσύνην [... 57 ... οἶδατε, 58 λέγων,
 ὅτι ἡ[α]ὐτὸς ἡ[υ] ζ[ε]στε... 59 ...] θυ φ[θ]είρει, φθεῖρει αὐτὸν
 60 ὃ [... γ]ὰρ... 61 διαρρήδην [... 63 ...] ναὸν [...

6, 2. a. I Cor. 3, 16-17 || b. Jn 2, 19

salut ? C'est pour cela qu'il dit « pleinement achevés »
 ceux qui présentent sans reproche ces trois choses au
 Seigneur. Sont donc parfaits ceux qui, tout à la fois,
 possèdent l'Esprit de Dieu demeurant toujours avec
 eux et se maintiennent sans reproche quant à leurs âmes
 et quant à leurs corps¹, c'est-à-dire conservent la foi
 envers Dieu et gardent la justice envers le prochain.

La chair, « temple de Dieu » et « membre du Christ », ne saurait
 sombrer définitivement dans la mort.

6, 2. De là vient qu'il appelle temple de Dieu l'ouvrage
 modelé : « Ne savez-vous pas, dit-il, que vous êtes le
 temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?
 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira.
 Car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes
 vous-mêmes » : de toute évidence, il appelle le corps
 un temple en lequel habite l'Esprit. Le Seigneur disait
 lui aussi à propos du corps : « Détruisez ce temple, et en
 trois jours je le relèverai^b. » « Or, note l'Écriture, il disait

σωτηρίαν ; Διὸ καὶ ὀλοτελεῖς φησι τοὺς τὰ τρία ἀμειπτα
 52 παριστάνοντας τῷ Κυρίῳ. Τέλειοι οὖν οἱ καὶ τὸ Πνεῦμα
 αἰεὶ προσμένον ἔχοντες τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς τε ψυχὰς καὶ τὰ
 σώματα ἀμειπτοι ἐστῶτες, τουτέστι καὶ τὴν πρὸς Θεὸν
 πίστιν τηροῦντες καὶ τὴν πρὸς τὸν πλησίον δικαιοσύνην
 56 διαφυλάσσοντες.

6, 2. Ὅθεν καὶ ναὸν Θεοῦ τὸ πλάσμα φησίν, « Οὐκ
 οἶδατε » λέγων « ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ
 Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ; Εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει,
 60 φθερεῖ αὐτὸν ὁ Θεός · ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἁγίος ἐστίν,
 οἰκνές ἐστε ὑμεῖς » , διαρρήδην τὸ σῶμα ναὸν λέγων ἐν
 ᾧ οἰκεῖ τὸ Πνεῦμα. Καθὼς καὶ ὁ Κύριος περὶ αὐτοῦ φησίν ·
 « Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ
 64 αὐτόν^b. » « Τοῦτο δέ », φησίν, « ἔλεγε περὶ τοῦ σώματος

6, 63 ἐγερῶ lat. : ἐγείρω arm.

64 *autem, inquit, dicebat de corpore suo*^o. Et non tantum [Hv 335]
 templum, sed et membra Christi scit corpora nostra,
 Corinthiis dicens sic : *Nescitis quoniam corpora vestra* 28
membra Christi sunt? Tollens ergo membra Christi
 68 *faciam membra meretricis*^a? Non de alio quodam homine
 spiritali dicens haec : non enim ille complectitur |
 meretricem ; sed corpus nostrum, hoc est caro, quando Hv 336
 in sanctimonia perseverat et munditia, membra dixit
 72 esse Christi, quando autem complectitur meretricem,
 membra fieri meretricis. Et propter hoc dixit : *Si quis*
templum Dei violaverit, disperdet illum Deus^o. Templum 4
 igitur Dei, in quo Spiritus inhabitat Patris, et membra
 76 Christi non participare salutem, sed in perditionem
 redigi dicere, quomodo non maximae est blasphemiae?

6, 64 inquit om. Q || 65 membra ex arm. : templum lat. || sit C
 (scit C^a) || 66 ad corinthios AQe || sic om. Qe || 67-68 christi faciam
 membra bis scripsit Q || 69 ille om. Q || 70 hoc : id Qe || quando ex
 arm. (cf. infra 72) : quae cum AQe quae eum CV || 71 in om. AQe ||
 munditiam C AQ || 72 meretrice C || 77 redigi dicere (e^{1ms} e²) :
 redigere Qe¹ || quomodo : quoniam e

Arm. 6, 64 inquit om. || suo om. || 66 vestra : nostra || 70 caro :
 carnem || 71 perseverat : perseverabit || 72 esse om. || complectitur :
 complectetur || 73 dixit : dicit || 74 violaverit : violat || disperdet :
 violabit || 77 redigi : ire || maximae : magnae

Pap. Iéna. 6, 64 ...] μ[όνον 65 ...] κ[αί... 68 ...]
 μέ[λη...] Οὐ περὶ ἄ[λ]λ[ου] τιν[ός]... 69 ...] ἐκ[είνος]
 συμπ[ε]ρίπλεκ[τ]αι] 70 τῆ πόρ[νη]...] μ[έν] 71 ...
 ἀγιωσύ[η] παραμένει κα[ί]... 72 ... συμπερι[τ]λέκ[ε]ται...]
 73 μέ[λη]τ[η] γείγ[ε]σθ[αι]...

cela de son corps^o. » De plus, l'Apôtre sait que nos corps
 sont non seulement le temple, mais les membres du Christ,
 car il dit aux Corinthiens : « Ne savez-vous pas que vos
 corps sont les membres du Christ ? Prendrai-je donc
 les membres du Christ pour en faire les membres d'une
 prostituée^a ? » Ce n'est pas de quelque autre « homme
 pneumatique » qu'il dit cela, car celui-ci ne pourrait
 s'unir à une courtisane, mais c'est de notre propre corps,
 autrement dit de notre chair, qu'il parle : le corps persé-
 vère-t-il dans la sainteté et la pureté, il est membre du
 Christ ; s'unit-il au contraire à une courtisane, il devient
 membre de cette courtisane. Et c'est pourquoi l'Apôtre
 dit : « Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le
 détruira^o. » Dès lors, prétendre que le temple de Dieu,
 en lequel habite l'Esprit du Père, et les membres du Christ
 n'ont point part au salut, mais vont à la perdition, comment
 ne serait-ce pas le comble du blasphème ?

αὐτοῦ^o. » Καὶ οὐ μόνον ναόν, ἀλλὰ καὶ μέλη Χριστοῦ οἶδε
 τὰ σώματα ἡμῶν, Κορινθίους εἰπὼν οὕτως : « Οὐκ οἴδατε
 68 μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω μέλη πόρνης^a ; » οὐ περὶ
 ἄλλου τινὸς ἀνθρώπου πνευματικοῦ λέγων ταῦτα, οὐ γὰρ
 ἐκεῖνος συμπεριπλέκεται τῇ πόρνη, ἀλλὰ τὸ σῶμα ἡμῶν,
 τοῦτέστι τὴν σάρκα, ὅταν μὲν ἐν ἀγιωσύνη παραμένῃ καὶ
 72 καθαρότητι, μέλη εἶρηκε τοῦ Χριστοῦ, ὅταν δὲ συμπεριπλέ-
 κηται τῇ πόρνη, μέλη γίνεσθαι τῆς πόρνης. Καὶ διὰ τοῦτο
 εἶρηκεν : « Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ αὐτὸν
 ὁ Θεός^o. » Τὸ οὖν καὶ τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ τὸ Πνεῦμα
 76 ἐνοικεῖ τοῦ Πατρὸς, καὶ τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ μὴ μετέχουν
 σωτηρίας ἀλλ' εἰς ἀπώλειαν χωρεῖν λέγειν, πῶς οὐ τῆς
 μεγίστης ἐστὶ βλασφημίας ;

6, 2. c. Jn 2, 21 || d. I Cor. 6, 15 || e. I Cor. 3, 17

Quoniam autem corpora nostra non ex sua substantia, 8 [Hv 336] sed ex Dei virtute suscitantur, Corinthiis dicit : *Corpus*
 80 *autem non fornicationi, sed Domino, et Dominus corpori;*
Deus autem et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per
virtutem suam^a. 7, 1. Quomodo igitur Christus in carnis 12
substantia surrexit et ostendit discipulis figuras clavo-
rum et apertionem lateris^a, haec autem sunt indicia
 4 *carnis ejus quae resurrexit a mortuis, sic et nos, inquit,*
suscitabit per virtutem suam^b.

Et iterum Romanis ait : *Si autem Spiritus ejus qui 16*
suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis, qui suscitavit
 8 *Christum a mortuis vivificabit et mortalia corpora vestra^c.*
 Quae sunt ergo mortalia corpora? Numquidnam
 animae? Sed incorporeales animae, quantum ad [compa- Hv 337
 rationem mortalium corporum : *insufflavit enim in*

6, 79 suscidantur C || dixit V || 80 fornicatione C (-ni C²) || 81
 autem om. V || et₁ : qui et e || nos : non V || suscitabit : suscitavit
 C AQ || 82 vitutem C (vir- C²)

7, 2 substantiam CV || et om. A || figuram AQe || 4 surrexit e || 5
 suscitabit : suscitavit C A suscitavit a mortuis sic et nos inquit
 suscitavit a mortuis Q || 6 romanus C ad romanos AQe || 7 a —
 suscitavit om. AQe || nobis CV || 8 vivificabis Q^{as} vivificavit CV ||
 nostra Qe || 9 ergo om. Q || 10 sed incorporeales animae om. V ||
 incorporeales (ε^{1m8}) : incorruptibiles e

Arm. 6, 80 autem om. || 81 autem add. qui

7, 2 figuras : typos || 3 apertionem lateris : apertiones laterum ||
 <sunt indicia> || 6 si autem : quod si || 7 jesum : christum || 10 animae,
 add. hominis || incorporeales add. sunt || animae, add. hominis

6, 2. f. I Cor. 6, 13-14

7, 1. a. cf. Jn 20, 20. 25. 27 || b. I Cor. 6, 14 || c. Rom. 8, 11

La résurrection corporelle du Christ, gage de notre résurrection corporelle.

Que nos corps doivent ressusciter, non en vertu de leur substance, mais par la puissance de Dieu, l'Apôtre le dit aux Corinthiens : « Le corps n'est pas pour l'impudicité, mais il est pour le Seigneur, comme le Seigneur est pour le corps, et Dieu qui a ressuscité le Seigneur nous ressuscitera, nous aussi, par sa puissance^a. » 7, 1. De même donc que le Christ est ressuscité dans la substance de sa chair et a montré à ses disciples les marques des clous ainsi que l'ouverture de son côté^a — autant de preuves que c'était bien sa chair qui était ressuscitée d'entre les morts —, de même, dit l'Apôtre, « Dieu nous ressuscitera, nous aussi, par sa puissance^b ».

Il dit derechef aux Romains : « Si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels^c. » Quels sont-ils donc, ces « corps mortels » ? Seraient-ce les âmes ? Mais les âmes sont incorporelles, en comparaison des corps mortels. Car

80 « Ὅτι δὲ τὰ σώματα ἡμῶν οὐκ ἐξ ἰδίας ὑποστάσεως ἄλλ' ἐκ τῆς δυνάμεως ἐγείρονται τοῦ Θεοῦ, Κορινθίους λέγει : « Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι · ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερῆ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. » 7, 1. Ὡς οὖν ὁ Χριστὸς ἐν τῇ τῆς σαρκὸς ὑποστάσει ἠγέρθη καὶ ἔδειξε τοῖς μαθηταῖς τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν καὶ τὸ ἄνοιγμα τῆς 4 πλευρᾶς^a, ταῦτα δὲ τεκμήρια σαρκὸς τῆς ἐγερθείσης ἐκ νεκρῶν, οὕτως « καὶ ἡμᾶς », φησὶν, « ἐξεγερῆ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ^b ».

Καὶ πάλιν Ῥωμαίοις φησὶν : « Εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ 8 ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν. » Τίνα οὖν τὰ θνητὰ σώματα ; Μήτι γε αἱ ψυχαί ; Ἄλλ' ἀσώματοι αἱ ψυχαί, ὡς πρὸς σύγκρισιν τῶν θνητῶν 12 σωμάτων. « Ἐνεφύσησεν » γὰρ « εἰς τὸ πρόσωπον » τοῦ

12 *faciem hominis Deus flatum vitae, et factus est homo in* (Hv 337)
animam viventem^a : flatus autem vitae incorporalis. Sed
ne mortalem quidem possunt dicere ipsum, flatum vitae 4
*existentem ; et propter hoc David ait : *Et anima mea illi**
 16 *vivet^a, tamquam immortalis substantia ejus existente.*
Sed neque Spiritum possunt dicere mortale corpus.
Quid igitur superest dicere corpus mortale, nisi plasma,
hoc est caro, de qua et sermo est ei quoniam vivificabit 8
 20 *eam Deus ? Haec enim est quae moritur et solvitur, sed*
non anima neque spiritus. Mori enim est vitalem
amittere habilitatem et sine spiramine in posterum et
inanimalem et immobilem fieri et deperire in illa ex
 24 *quibus et initium substantiae habuit. Hoc autem neque* 12
animae evenit, flatus est enim vitae, neque spiritui,
incompositus est enim et simplex spiritus qui resolvi

7, 12 flatu Q || 13 anima C || 14 dicere] + hominem ε || flatu ε³ ||
 14-15 vitae existentem : vita ejus existens (existentes ε^{1mε}
 existente ε²) Q ε¹ || 15-16 et₁ — existente om. A Qe || 16 immor-
 talis C in mortali V || 17 mortalem Q^{ao} || 18 mortale corpus ∞ Qe ||
 19 hoc : id Qe || et om. V || ei om. CV A || quoniam : quomodo ε ||
 vivificavit CV AQ || 21 neque spiritus : et spiritus A om. CV ||
 vidalem C || 22 mittere CV || halitatem C^{ao} || 23 immobilem : in
 morabile C immemorabilem V || 25 flatu C || 26 spiritus qui : spiri-
 tusque C

Arm. 7, 13 incorporalis *add.* est || 14 ne mortalem quidem : neque
 mortalem || flatum vitae existentem : cum flatus vitae sit || 16 vivet :
 vivit || tanquam — existente : cum immortalis sit substantia ejus ||
 17 corpus om. || 18 quid — dicere : corporis (vel corpori) igitur abhinc
 remanet (?) || 19 hoc : quod || 20 est om. || 22 sine spiramine : ἄπνουσιν ||
 23 deperire : resolvi || illa ex quibus et : illud unde || 24 autem :
 enim || 25 [non] vitae

7, 1. d. Gen. 2, 7 || e. Ps. 21, 31

Dieu « insuffla dans la face » de l'homme « un souffle
 de vie, et l'homme devint âme vivante^a » : or ce souffle
 de vie est incorporel. On ne peut non plus¹ dire l'âme²
 mortelle, puisqu'elle est souffle de vie. Aussi David dit-il :
 « Et mon âme vivra pour lui^a », persuadé qu'il est que
 la substance de cette âme est immortelle. On ne peut
 non plus prétendre que le « corps mortel » dont il s'agit
 serait l'Esprit. Dès lors, que reste-t-il à dire, sinon que
 le « corps mortel » est l'ouvrage modelé par Dieu, autrement
 dit la chair, et que c'est bien de celle-ci que l'Apôtre
 déclare que Dieu la vivifiera ? Car c'est elle qui meurt
 et se décompose, et non l'âme ou l'Esprit. Mourir, en
 effet, c'est perdre la manière d'être propre au vivant,
 devenir sans souffle, sans vie, sans mouvement, et se
 dissoudre dans les éléments dont on a reçu le principe
 de son existence. Or ceci ne peut arriver ni à l'âme, puis-
 qu'elle est souffle de vie, ni à l'Esprit, puisqu'il n'est pas
 composé, mais simple, qu'il ne peut se dissoudre et qu'il

ἀνθρώπου ὁ Θεὸς « πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος
 εἰς ψυχὴν ζῶσαν^a » · ἡ δὲ πνοὴ τῆς ζωῆς ἀσώματος. Ἄλλ'
 οὐδὲ θνητὴν δύναται λέγειν αὐτήν, πνοὴν ζωῆς ὑπάρχουσαν,
 16 καὶ διὰ τοῦτο Δαυὶδ φησὶν · « Καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ^a »,
 ὡς ἀθανάτου τῆς φύσεως αὐτῆς ὑπαρχούσης. Ἄλλ' οὐδὲ τὸ
 Πνεῦμα δύναται λέγειν θνητὸν σῶμα. Τί οὖν λοιπὸν λέγειν
 σῶμα θνητὸν, ἀλλ' ἢ τὸ πλάσμα, ὅπερ ἐστὶν ἡ σὰρξ, περὶ
 20 ἧς καὶ ὁ λόγος ἐστὶν αὐτῷ ὅτι ζωοποιήσει αὐτήν ὁ Θεός ;
 Αὕτη γὰρ ἡ ἀποθνήσκουσα καὶ λυομένη, ἀλλ' οὐχὶ ἡ ψυχὴ
 οὐδὲ τὸ Πνεῦμα. Τὸ γὰρ ἀποθνήσκειν ἐστὶ τὴν ζωτικὴν
 ἀποβάλλειν ἕξιν καὶ ἄπνουσιν εἰς τὸ μετέπειτα καὶ ἄψυχον
 24 καὶ ἀκίνητον γίνεσθαι καὶ ἀναλῦεσθαι εἰς ἐκεῖνα ὅθεν καὶ
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως ἔσχεν. Τοῦτο δὲ οὔτε ψυχῇ
 συμβαίνει, πνοὴ γὰρ ἐστὶ ζωῆς, οὔτε Πνεύματι, ἀσύνθετον
 γὰρ καὶ ἀπλοῦν τὸ Πνεῦμα, μὴ ἀναλῦεσθαι δυνάμενον καὶ

non potest et ipse vita est eorum qui percipiunt illum. [Hv 397]
 28 Superest igitur ut circa carnem mors ostendatur, quae, 16
 posteaquam exierit anima, sine spiratione et inanimalis
 efficitur et paulatim resolvitur in terram ex qua sumpta
 est. Haec igitur mortalis. Haec autem est de qua et
 32 dicit : *Vivificabit et mortalia corpora vestra*! 20

Et propter hoc ait de ea | in prima ad Corinthios : Hv 398
*Sic et resurrectio mortuorum : seminatur in corruptione,
 surgit in incorruptione*. Etenim tu, ait, quod seminas
 36 non vivificatur, nisi prius moriatur^a. 7, 2. Quid est autem
 quod ut granum tritici seminatur et putret in terra, 4
 nisi corpora quae in terra ponuntur, in qua et semina
 jactantur? Et propter hoc dixit : *Seminatur in igno-
 40 bilitate, surgit in gloria*^a. Quid enim ignobilius carne mor-

7, 28 ostenditur C || 29 exierit CV || inspiratio Q || inanimalis corr.
 cum Hv. : inanimal CV Mass. inanimale A Qe Feuard. Grabe || 30 terra
 C || 31 et : etiam e || 32 vivificavit CV || et cancell. ut vid. Q ||
 nostra Qe || 35 surgit A : surget CV e om. Q || in incorruptione : in
 incorruptionem e om. Q || etenim : enim C insipiens enim V || tu :
 tua C || 37 quod om. Q || et om. V || putret Feuard. : putrit V A Qe
 putri C || in terra et putrit ∞ A^{ao} || 38 in terra : intra C || 39 dixit :
 |||| C (ut. vid. diX) || 39-40 ignobilitatem C || 40 surget CV ||
 ignobilis C (-lius C^a) || carnem C

Arm. 7, 27 est : existens || 28 superest — ostendatur : abhinc
 igitur in carne mors ostenditur || quae : et || 29 posteaquam : cum ||
 sine spiratione : ἀπνεύς || 30 efficitur : fit || ex qua : unde || 31 igitur
 add. est || autem om. || 34 et om. || corruptione add. et || 35 etenim : et ||
 36 vivificatur : surgit || prius om. || 36-37 est ... quod om. || 37 terra :
 terram || 38-39 quae — jactantur : in terram deponimus ex qua et semen
 jactatur || 39 dixit : dicit || ignobilitate add. et || 40 ignobilis add. est

Pap. Iéna. 7, 35... σπε]ί[ρεις... 37 ... σπ]είρεται κα[ί...
 39 ... δι]ὰ τοῦτό' φησιν [... ἐ]ν ἀ[τιμί]α...

7, 1. f. Rom. 8, 11 || g. I Cor. 15, 42 || h. I Cor. 15, 36
 7, 2. a. I Cor. 15, 43

est lui-même la vie de ceux qui participent à lui. La preuve
 est donc faite que c'est bien la chair qui subit la mort :
 une fois l'âme sortie, la chair devient sans souffle et sans
 vie et se dissout peu à peu dans la terre d'où elle a été
 tirée. C'est donc bien elle qui est mortelle. C'est égale-
 ment d'elle que l'Apôtre dit : « Il vivifiera aussi vos corps
 mortels. »

La chair ressuscitera incorruptible, glorieuse, spirituelle.

C'est pourquoi il dit à son sujet dans la première aux
 Corinthiens : « Ainsi en va-t-il pour la résurrection des
 morts : semée dans la corruption, la chair ressuscitera
 dans l'incorruptibilité. » Car, dit-il, « ce que tu sèmes,
 toi, n'est vivifié que s'il meurt d'abord^a ». 7, 2. Or
 qu'est-ce qui, à l'instar du grain de froment, est semé
 et pourrit dans la terre, sinon les corps qu'on dépose
 dans cette terre même où l'on jette aussi la semence ?
 Et c'est pourquoi l'Apôtre dit : « Semée dans l'ignominie,
 elle ressuscitera dans la gloire^a. » Quoi de plus ignominieux

28 αὐτὸ ζῶν ὑπάρχον τῶν μετεχόντων αὐτοῦ. Λοιπὸν ἄρα περὶ
 τὴν σάρκα ὁ θάνατος δεικνύεται, ἢ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τὴν
 ψυχὴν ἀπνεύς καὶ ἀψυχὸς γίνεται καὶ ἡρέμα ἀναλύεται εἰς
 τὴν γῆν ὅθεν ἐλήφθη. Αὕτη οὖν θνητὴ. Αὕτη δὲ ἐστὶ περὶ
 32 ἧς καὶ λέγει : « Ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν¹. »

Καὶ διὰ τοῦτο φησὶ περὶ αὐτῆς ἐν τῇ πρώτῃ πρὸς
 Κορινθίους : « Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν ·
 σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ^a. » Καὶ γὰρ
 36 « σὺ », φησὶν, « ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο-
 θάνῃ^a ». 7, 2. Τί δὲ ὡς κόκκος σίτου σπείρεται καὶ σῆπτε-
 ται ἐν τῇ γῆ, εἰ μὴ τὰ σώματα εἰς τὴν γῆν κατατιθέμενα,
 εἰς ἣν καὶ τὰ σπέρματα βάλλεται ; Καὶ διὰ τοῦτο φησὶν ·
 40 « Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ^a. » Τί γὰρ ἀτιμώ-

7, 29 ἢ lat. : καὶ arm. || 38 κατατιθέμενα lat. : κατατίθενται
 arm.

tua? Vel quid iterum gloriosius surgente ea et perci- [Hv 338]
 piente incorruptelam? *Seminatur in infirmitate, surgit* 8
in virtute^b: in infirmitate quidem sua, quoniam cum sit
 44 terra in terram vadit^c; virtute autem Dei, qui eam
 suscitavit a mortuis. *Seminatur corpus animale, surgit*
corpus spiritale^d. Indubitate docuit quoniam neque de 12
 anima neque de spiritu sermo est ei, sed de mortificatis
 48 corporibus. Haec sunt enim corpora animalia, hoc est
 participantia animae: quam cum amiserint, mortifi-
 cantur; deinde per Spiritum surgentia fiunt corpora
 spiritalia, uti per Spiritum semper permanentem 16
 52 habeant vitam.

*Nunc enim, inquit, ex parte cognoscimus et ex parte
 prophetamus, tunc autem facie ad faciem*^e. Hoc est

7, 41 surgentes C || 42 incorruptulam C || 43 in, om. C || infirmitate
 + infirmitatem *versa pagina* C || quidem om. A Qe || 44 quae A ||
 45 suscitavit Q^{ao} || surgit: surget CV et surgit e || 48 hoc: id Qe ||
 49 cum amiserint: amiserunt V cum amiserint A^{ao} cum miserint
 Q || 53 enim: eum C || cognoscimus et ex parte om. A Qe ||
 54 facie: faciem C

Arm. 7, 43 in infirmitate ... sua quoniam: quoniam in infirmitate
 sua || 47 mortificat <is> || 49 quam *add.* et || 54-55 hoc — et:
 <hoc est id quod et>

Pap. Iéna. 7, 41 ... ἐν]δοξό[τερον ἐγε]ρθ[ε]ι[σ]ης...
 42 ... ἀσθε]νεῖα, [...] 43 ἐν]δυνάμει... 44 ...] δυνάμει...
 το]ῦ θ̄ου [...] 46 ... πνευμα]τικόν... 47 ...] ἀλ[λά...
 49 μετέ]χον]τα... 51 ... παραμένου]σαν 52 ἐ]χωσιν...
 54 προφη]τε]ύο]μεν...

7, 2. b. I Cor. 15, 43 || c. cf. Gen. 3, 19 || d. I Cor. 15, 44 || e. I Cor.
 13, 9. 12

qu'une chair morte? En revanche, quoi de plus glorieux
 que cette même chair une fois ressuscitée et ayant reçu
 l'incorruptibilité en partage? « Semée dans la faiblesse,
 elle ressuscitera dans la puissance^b. » La faiblesse dont
 il s'agit est celle de la chair, qui, étant terre, s'en va à
 la terre^c; mais la puissance est celle de Dieu, qui la ressus-
 cite d'entre les morts. « Semée corps psychique, elle
 ressuscitera corps spirituel^d. » Sans aucun doute possible,
 l'Apôtre nous apprend par là que ce n'est ni de l'âme
 ni de l'Esprit qu'il parle, mais des corps morts. Tels
 sont bien en effet les corps « psychiques », c'est-à-dire
 participant à une âme: lorsqu'ils la perdent, ils meurent;
 puis, ressuscitant par l'Esprit, ils deviennent des corps
 spirituels, afin de posséder, par l'Esprit, une vie qui
 demeure à jamais.

L'esprit donné dès ici-bas aux croyants comme « arrhes » de la
 résurrection future.

« Car présentement, dit l'Apôtre, nous ne connaissons
 qu'en partie, et nous ne prophétisons qu'en partie, mais
 alors ce sera face à face^e. » C'est ce que Pierre dit lui aussi:

τερον σαρκός νεκρῶς; Ἡ τί πάλιν ἐνδοξότερον ἐγερθείσης
 αὐτῆς καὶ μετασχούσης τῆς ἀφθαρσίας; « Σπείρεται ἐν
 ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει^b », ἐν ἀσθενείᾳ μὲν τῇ
 44 αὐτῆς, ὅτι γῆ οὕσα εἰς γῆν ἀπέρχεται^c, δυνάμει δὲ τῇ
 τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγειροντος αὐτὴν ἐκ νεκρῶν. « Σπείρεται
 σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν^d ». Ἐναμφι-
 βόλως ἐδίδαξεν ὅτι οὔτε περὶ ψυχῆς οὔτε περὶ Πνεύματος ὁ
 48 λόγος ἐστὶν αὐτῶν, ἀλλὰ περὶ τῶν νεκρωμένων σωμάτων.
 Ταῦτα γὰρ σώματα ψυχικά, τουτέστι μετέχοντα ψυχῆς,
 ἦν καὶ ἀποβαλόντα νεκροῦνται· ἔπειτα διὰ τοῦ Πνεύματος
 ἐγερθέντα γίνεται σώματα πνευματικά, ἵνα διὰ τοῦ Πνεύματος
 52 αἰεὶ παραμένουσιν ἔχωσι τὴν ζωὴν.

« Ἄρτι γάρ », φησὶν, « ἐκ μέρους γινώσκωμεν καὶ ἐκ
 μέρους προφητεύομεν, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον^e. »

quod et a Petro dictum est : *Quem cum non videritis* [Hv 338]
 56 *diligitis, in quem nunc quoque non videntes creditis, 20*
credentes autem exsultabitis gaudio inenarrabili¹. Facies
enim nostra videbit faciem Dei, et gaudebit gaudio
inenarrabili, videlicet cum suum videat gaudium. |
 8, 1. *Nunc autem partem aliquam a Spiritu ejus* Hv 339
sumimus ad perfectionem et praeparationem incorrupte-
telae, paulatim assuescentes capere et portare Deum :
 4 *quod et pignus dixit Apostolus, hoc est pars ejus honoris*
qui a Deo nobis promissus est, in epistola quae ad 4
Ephesios est dicens : In quo et vos, audito verbo veritatis,
Evangelio salutis vestrae, in quo credentes signati estis
 8 *Spiritu promissionis sancto, qui est pignus hereditatis*
nostrae^a. Si ergo pignus hoc habitans in nobis jam 8

7, 55 et om. A Q || videretis C || 56 diligite AQε || quodque C ||
 creditis om. C AQε || 58 dei V Q : domini C AQP^o εsm dei vivi ε

8, 1 a spiritu : spiritus AQε || 2 ad : a C (ad C^a) || 4 partem ε^a ||
 5-6 est ad efesios ∞ V || 9 vestrae ε || sic CV Ae

Arm. 7, 55-57 quem — exsultabitis : quoniam videntes in quem
 non videntes creditis gaudebitis

8, 2 perfectionem : προκαταρτισμόν || praeparationem : προετοι-
 μασίαν || 4 ejus om. || 5 promiss<us> || <in> (epistola quae est) ||
 6 dicens : dixit || 6-7 audito verbo ... evangelio : audientes ver-
 bum ... evangelium || 7 quo : quod

Pap. Iéna. 7, 55 ... εἰρημέ]γο(ν) [... 58 γ]άρ [...
 8, 2 λαμβάνομ]ε(ν) [... 8 ... ἐπιζόμε]νοι [...
 4 ... ἀ]ρραβ[ών]α ε]πι[εν...] μέρος [... 5 ... ἐπηγγελμέν]ης
 ἡ[μῖν τι]μῆς [... 6 ... εἰρηκώ]ς· Ἐν ᾧ [... τ]ῆς ἀ[λ]η-
 θε[ί]ας, 7 τὸ εὐ[αγγέλιον... ὑμ]ῶν, ἐν [... 8 ...] πᾶν
 τῆς ἐπαγγελ[ί]ας... ἀρραβ[ών] τ[ῆς]... 9 ... ἀρραβ[ών] οὗτος
 οἰκῶν ἐν [...

« Lorsque vous verrez celui en qui, sans le voir encore, vous croyez, vous tressaillirez d'une joie inexprimable¹. » Car notre face verra la face de Dieu, et elle tressaillira d'une joie inexprimable, puisqu'elle verra celui qui est sa Joie. 8, 1. Mais présentement, c'est une partie seulement de son Esprit² que nous recevons, pour nous disposer à l'avance et nous préparer³ à l'incorruptibilité, en nous accoutumant peu à peu à saisir et à porter Dieu. C'est ce que l'Apôtre nomme « arrhes » — c'est-à-dire une partie seulement de cet honneur⁴ qui nous a été promis par Dieu —, lorsqu'il dit dans l'épître aux Éphésiens : « C'est en lui que vous aussi, après avoir entendu la parole de vérité, l'évangile de votre salut, c'est en lui qu'après avoir cru vous avez été marqués du sceau de l'Esprit-Saint de la promesse, qui est les arrhes de votre héritage^a. » Si donc ces arrhes, en habitant en nous, nous rendent

Τοῦτ' ἔστι τὸ καὶ ὑπὸ τοῦ Πέτρου εἰρημένον, ὅτι « Ἰδόντες εἰς
 56 δὲ μὴ ὄρωντες πιστεύετε, χαρήσεσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ¹. »
 Τὸ γὰρ πρόσωπον ἡμῶν ὄψεται τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ
 καὶ χαρήσεται χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ, ἅτε δὴ τὴν ἑαυτοῦ βλέ-
 πον χαράν. 8, 1. Ἄρτι δὲ μέρος τι ἀπὸ τοῦ Πνεύματος
 αὐτοῦ λαμβάνομεν εἰς προκαταρτισμόν τε καὶ προετοιμασίαν
 τῆς ἀφθαρσίας, ἥρέμα ἐπιζόμενοι χωρεῖν καὶ βαστάζειν
 4 Θεόν, ὃ καὶ ἀρραβῶνα εἶπεν ὁ ἀπόστολος, τουτέστι μέρος
 ἐκείνης τῆς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐπηγγελμένης ἡμῖν τιμῆς, ἐν τῇ
 πρὸς Ἐφεσίους εἰρηκῶς· « Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν
 λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν
 8 ᾧ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας
 τῷ ἁγίῳ, ὃς ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν^a. »
 Εἰ οὖν ὁ ἀρραβὼν οὗτος οἰκῶν ἐν ἡμῖν ἤδη πνευματικὸς

7, 2. f. I Pierre 1, 8

8, 1. a. Éphés. 1, 13-14

spiritaes efficit et absorbetur mortale ab immortalitate^b [Hv 339]
 — Vos enim, ait, non estis in carne sed in Spiritu,
 12 *siquidem Spiritus Dei habitat in vobis*^c —, hoc autem
 non secundum jacturam carnis sed secundum commu-
 nionem Spiritus fit — non enim erant sine carne quibus 12
 scribebat, sed qui assumpserant Spiritum Dei, in quo
 16 *clamamus: Abba, Pater*^d —, si igitur nunc pignus
 habentes clamamus: *Abba, Pater*, quid fiet quando
 resurgentes facie ad faciem videbimus eum^e, quando
 omnia membra affluenter exultationis hymnum protu- 16
 20 lerint, glorificantia eum qui suscitaverit ea ex mortuis
 et aeternam vitam donaverit? Si enim pignus com-
 plectens hominem in semetipsum jam facit dicere:
Abba, Pater, quid faciet universa Spiritus gratia quae

8, 10 effecit ε || absorbitur C || immortalitate (C): immortalitate tale
 C² || 13 jactura C || 15 qui om. A || quo: co sic C || 17 quando: quan-
 tum C (-do C²) || 18 facie: faciem C || 20 quae C || 21 sic C || 21-22
 complectentes CV || 23 faciat C

Arm. 8, 12 habitat: est || <hoc> || autem om. || 13 jacturam: abjec-
 tionem || communionem add. aut secundum hereditatem || 14 erant:
 jam || sine carne: ἄσαρκοι || 15 scribebat: ἐπέστελλεν || assump-
 serant add. jam || 17 habentes om. || 23-24 quae... dabitur: data

Pap. Iéna. 8, 10 πνευμα[τι]κ[ο]ύς... θνητὸν ὑπὸ τῆς
 ἀθα[νασίας 11 ... φησ[ι]ν [... 12 ...] τοῦτο δὲ 13 ο[ὐ]...
 σα[ρκ]ός... 14 ...] γὰρ ἄσαρκοι ο[ὐ]ίς 15 ἐπαγ[γέ]λλει...
 προσ[ειλη]φότες... 16 ...] πῶ (<... 17 ... πῶ), τί γεν[ήσ]ε-
 ται ὅτ[α]ν 18 [ἀ]γαστάντες πρό[σω]πον... 19 πάντ[α]
 τ[ἃ] μ[έ]λη κρο[υ]νηδὸν ἀγαλλιᾶσεως [... 20 ...] αὐτὰ
 ἐκ νε[κρ]ῶν 21 κα[ὶ] τὴν αἰ[ών]ιον... συμπεριλα[μβάν]ων
 22 τὸν [ἄ]νθρωπον [... 23 ...] ποιήσει ἢ πᾶσα τοῦ πᾶν

déjà spirituels et si ce qui est mortel est absorbé par
 l'immortalité^b — car « pour vous, dit-il, vous n'êtes
 pas dans la chair, mais dans l'Esprit, s'il est vrai que
 l'Esprit de Dieu habite en vous^c » —, et si, d'autre part,
 cela se réalise, non par le rejet de la chair, mais par la
 communion de l'Esprit — car ceux auxquels il écrivait
 n'étaient pas des êtres désincarnés, mais des gens qui
 avaient reçu l'Esprit de Dieu « en qui nous criions: Abba,
 Père^d » —; si donc, dès à présent, pour avoir reçu ces
 arrhes, nous criions: « Abba, Père », que sera-ce lorsque,
 ressuscités, nous le verrons face à face^e? lorsque tous les
 membres, à flots débordants, feront jaillir¹ un hymne
 d'exultation, glorifiant celui qui les aura ressuscités d'entre
 les morts et gratifiés de l'éternelle vie? Car, si déjà de
 simples arrhes, en enveloppant l'homme de toutes parts²
 en elles-mêmes, le font s'écrier: « Abba, Père », que ne
 fera pas la grâce entière de l'Esprit, une fois donnée aux

ἀπεργάζεται και καταπίνεται τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ἀθανασίας^b
 12 — « ὑμεῖς » γάρ, φησίν, « οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν Πνεύ-
 ματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν^c » —, τοῦτο δὲ οὐ
 κατ' ἀποβολὴν τῆς σαρκὸς ἀλλὰ κατὰ συγκοινωνίαν τοῦ
 Πνεύματος γίνεται — οὐ γὰρ ἄσαρκοι οἷς ἐπέστελλεν,
 16 ἀλλὰ προσειληφότες τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ « ἐν ᾧ κράζομεν·
 Ἄββᾶ, ὁ Πατήρ^d » —, εἰ οὖν ἄρτι τὸν ἀρραβῶνα ἔχοντες
 κράζομεν· « Ἄββᾶ, ὁ Πατήρ », τί γενήσεται ὅταν ἀνα-
 στάντες πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἴδωμεν αὐτόν^e, ὅταν
 20 πάντα τὰ μέλη κρουνηδὸν ἀγαλλιᾶσεως ὕμνον προενέγκηται,
 δοξάζοντα τὸν ἀναστήσαντα αὐτὰ ἐκ νεκρῶν και τὴν
 αἰώνιον ζωὴν χαρισάμενον; Εἰ γὰρ ὁ ἀρραβῶν συμπεριλα-
 μβάνων τὸν ἄνθρωπον εἰς ἑαυτὸν ἤδη ποιεῖ λέγειν· « Ἄββᾶ,
 24 ὁ Πατήρ », τί ποιήσει ἢ πᾶσα τοῦ Πνεύματος τοῖς ἀνθρώποις

8, 1. b. cf. II Cor. 5, 4 || c. Rom. 8, 9 || d. Rom. 8, 15 || e. cf. I Cor.
 13, 12

24 hominibus dabitur a Deo? similes nos ei efficiet et 20 [Hv 339]
 perficiet voluntatem Patris : efficiet enim hominem
 secundum imaginem et similitudinem Dei¹.

8, 2. Qui ergo pignus Spiritus habent et non concu-
 28 piscentiis carnis serviunt, sed subjiciunt semetipsos
 Spiritui | et rationabiliter conversantur in omnibus, Hv 340
 juste Apostolus spiritales vocat^a, quoniam Spiritus Dei
 habitat in ipsis^b : incorporeales enim spiritus non erunt
 32 homines spiritales, sed substantia nostra, hoc est
 animae et carnis adunatio, assumens Spiritum Dei 4
 spiritalem hominem perficit.

Eos autem qui abjiciunt quidem Spiritus consilium,
 36 carnis autem voluptatibus serviunt et irrationabiliter

8, 24 a deo : ab eo A || similes : simili C cum similes V || efficiet :
 efficit et A efficiuntur Q || 24-25 et — efficiet om. A Qe || 25 volun-
 tatem ex arm. : voluntate lat. (=CV) || 26 secundum dum C ||
 27-28 concupiscentis C concupiscentes C² || 28 carni C || servie-
 runt V || 29 rationaliter A || 30 vocant C³⁰ || 31 enim ex arm. : autem
 lat. || 32 hoc : id Qe || 33 adunatio e || 35 eos (C) : his C² || autem :
 tutem ? C

Arm. 8, 24 efficiet : constituet || 27 qui ergo : eos ergo qui ||
 30 spiritus : e spiritu || 31 habitat : devenit (perf.) || 34 perficit : perfectit ||
 35 eos : ii || abjiciunt : abjecerunt || <consilium> || 36 serviunt :
 servierunt

Pap. Iéna. 8, 24 τ[ο]ῖς ἀνθρώποις [... κα]ταστήσει
 κα[ὶ] 25 ἐπιτελέσει τὸ θέ[λ]ημα... 26 ... εἰκόν]α καὶ
 ὁμοί[ω]σιν... 27 ... ο]ὖν καὶ [... 28 ... δουλεύον]τας [...
 34 ... πνευ]ματικ[ὸν] ἀπετέλ]εσεν... 36 ... τῆ]ς σαρκὸς
 ἡδοναῖς δουλεύον[τας]...

hommes par Dieu ? Elle nous rendra semblables à lui
 et accomplira la volonté du Père, car elle fera l'homme
 à l'image et à la ressemblance de Dieu¹.

« Spirituels » et « charnels ».

8, 2. Ceux donc qui possèdent les arrhes de l'Esprit
 et qui, loin de s'asservir aux convoitises de la chair, se
 soumettent à l'Esprit et vivent en tout selon la raison,
 l'Apôtre les nomme à bon droit « spirituels^a », puisque
 l'Esprit de Dieu habite en eux^b. Car des esprits sans corps
 ne seront jamais des hommes spirituels ; mais c'est notre
 substance — c'est-à-dire le composé d'âme et de chair —
 qui, en recevant l'Esprit de Dieu, constitue l'homme spiri-
 tuel.

Quant à ceux qui repoussent le conseil de l'Esprit pour
 s'asservir aux plaisirs de la chair, vivre contrairement à

δοθησομένη χάρις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ; Ὁμοίους ἡμᾶς αὐτῷ
 καταστήσει καὶ ἐπιτελέσει τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς ἄπερ-
 γάσεται γὰρ τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν
 28 Θεοῦ¹.

8, 2. Τοὺς οὖν καὶ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος
 ἔχοντας καὶ μὴ ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς δουλεύοντας,
 ἀλλ' ὑποτάσσοντας ἑαυτοὺς τῷ Πνεύματι καὶ λογικῶς
 32 ἀναστρεφομένους ἐν πάσιν, δικαίως ὁ ἀπόστολος πνευμα-
 τικὸς καλεῖ^a, ὅτι τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν αὐτοῖς^b ·
 ἀσώματα γὰρ πνεύματα οὐκ ἔσονται ἄνθρωποι πνευματικοί,
 ἀλλ' ἡ ὑπόστασις ἡμῶν, τουτέστιν ἡ τῆς τε ψυχῆς καὶ τῆς
 36 σαρκὸς ἔνωσις, προσλαβοῦσα τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, πνευμα-
 τικὸν ἄνθρωπον ἀπετέλεσεν.

Τοὺς δὲ ἀποβάλλοντας μὲν τὴν τοῦ Πνεύματος συμβουλὴν,
 ταῖς δὲ τῆς σαρκὸς ἡδοναῖς δουλεύοντας καὶ ἀλόγως

8, 1. f. cf. Gen. 1, 26

8, 2. a. cf. I Cor. 2, 15 ; 3, 1 || b. cf. Rom. 8, 9

vivunt *et ineffrenati dejiciuntur in sua desideria, [Hv 840] quippe nullam habentes aspirationem divini spiritus, 8 sed porcorum et canum more vivunt, hos juste Apostolus 40 carnales vocat^c, quoniam nihil aliud quam carnalia sentiunt^d.

Et prophetae autem propter hanc eandem causam irrationabilibus animalibus assimilant eos, propter 12 44 irrationalem conversationem ipsorum dicentes : *Equi furentes ad feminas facti sunt, unusquisque eorum hinniens ad uxorem proximi sui^e*, et rursus : *Homo cum in honore esset assimilatus est jumentis^f*, hoc quoniam 48 secundum suam causam assimilatur jumentis, irrationabilem aemulans vitam. Sed et nos in consuetudine hujusmodi homines jumenta et pecora irrationabilia dicimus.

8, 37 ineffreti A^{ac} || 38 adspiratione C || divisi AQ || 40 quoniam : quia Qe || 41 sentiant CV (-unt C²) || 43 irrationabilis C (-libus C²) || assimilant A || 45 facti sunt om. V || ipsorum e || 47 ad nilatus C (assim-C²) || quia Qe || 48 assimilatus est Qe || 48-49 irrationabilem (C) : -bilibus C² || 49 aemulans : hac mulans C hanc amans V || consuetudinem CV A || 50 hujusmodi : hujus vitae Q^{ac} || irrationabilia C (-lia C²)

Fr. gr. 8. — BASILIUS, *De Spiritu Sancto*, 29, 72 (PG 32, 201 C). — Ed. Érasme, p. 497. — Voir *Introd.* p. 75.

Τοὺς δὲ ἀχαλιναγωγῆτους, φησί, καὶ καταφερομένους εἰς τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας, μηδεμίαν ἔχοντας ἐπιθυμίαν θείου Πνεύματος, δικαίως ὁ Ἀπόστολος σαρκικούς καλεῖ^o.

Arm. 8, 37 vivunt : vixerunt || ineffrenati : sine frenatione || dejiciuntur : dejecti sunt || 39 vivunt : viventes || 40-41 quoniam ... sentiunt : διὰ τὸ ... φρον <εἶν> αὐτούς || 44 conversationem : indisciplinationem || dicentes equi : equi ait || 45 furentes ad feminas : θηλυμανεῖς || eorum om. || 46 hinniens : hinniit || sui om. || 46-47 cum — esset : in honore erat || 47 assimilatus est add. irrationabilibus || 48 secundum : propter || 49 in consuetudine : consueute || 50 homines om. || jumenta : pecus || pecora irrationabilia : castratum <pullum>

la raison et se livrer sans frein à leurs convoitises, ceux-là, qui n'ont aucune inspiration du divin Esprit, mais vivent à la façon des porcs et des chiens, l'Apôtre les nomme à bon droit « charnels^c », parce qu'ils n'ont de sentiments que pour les choses charnelles^d.

Déjà les prophètes, pour ce même motif, les avaient comparés aux animaux dépourvus de raison. Ainsi, à cause de leur conduite^e contraire à la raison, ils disaient : « Ils sont devenus des étalons en rut, chacun d'eux hennissant vers la femme de son prochain^e », et encore : « L'homme, alors qu'il était comblé d'honneur, s'est rendu semblable aux bêtes de somme^f » : c'est que, par sa propre faute, l'homme se rend semblable aux bêtes de somme, dès là qu'il ambitionne une vie contraire à la raison. Nous-mêmes, d'ailleurs, avons coutume de dire pareils à des bêtes et semblables à des brutes² les hommes de cette sorte.

40 βιοῦντας καὶ ἀχαλιναγωγῆτους καταφερομένους εἰς τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας, ἅτε μηδεμίαν ἔχοντας ἐπιθυμίαν τοῦ θείου Πνεύματος, ἀλλὰ συῶν καὶ κυνῶν δίκην ζῶντας, τούτους δικαίως ὁ ἀπόστολος σαρκικούς καλεῖ^o, διὰ τὸ 44 μηδὲν ἄλλο ἢ τὰ σαρκικά φρονεῖν^d αὐτούς.

Καὶ οἱ προφήται δὲ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν τοῖς ἀλόγοις ζώοις ὁμοιοῦσιν αὐτούς, διὰ τὴν ἄλογον ἀναστροφήν αὐτῶν λέγοντες : « Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζεν^e », καὶ πάλιν : « Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν παρασυμβέλλθη τοῖς κτήνεσιν^f », τοῦθ' ὅτι κατὰ τὴν ἑαυτοῦ αἰτίαν παρασυμβάλλεται τοῖς κτήνεσιν, ἄλογον ζῴων διαγωγῆν. Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς συνήθως 52 κτηνώδεις καὶ ἀλογώδεις τοὺς τοιοῦτους λέγομεν.

Pap. Iéna. 8, 37 ... τὰ]ς ἑαυτῶν ἐπιθυμί[ας... 39 ...] δίκην ζῶντας, τού[τους... 41 ...] αὐ[τούς... 43 ... αὐ]τούς [... 45 ... ἐγενήθη]σαν, ἕκασ[τος... 47 ...] ὧν παρ[ασυμβέλλθη]...

8, 2. c. cf. I Cor. 3, 3 || d. cf. Rom. 8, 5 || e. Jér. 5, 8 || f. Ps. 48, 13. 21

52 8, 3. Praedixit autem figuraliter omnia haec lex, de [Hv 340]
 animalibus delinians hominem, quaecumque duplicem
 ungulam habent et ruminant munda enuntians, quae- 20
 cumque autem aut utrumque vel alterum horum non
 56 habent velut immunda segregans*. Qui sunt ergo
 mundi? Qui in Patrem et Filium per fidem iter firmiter
 faciunt, haec est enim firmitas eorum qui duplicis sunt 24
 ungulae, et eloquia Dei meditantur die ac nocte^b uti
 60 operibus bonis adornentur, haec est enim ruminantium
 virtus. Immunda autem, quae neque duplicem ungulam
 habent neque ruminant, hoc est qui neque in Deum
 fidem habent neque eloquia ejus meditantur: haec 28
 64 autem ethnicorum est abominatio. Quae autem rumi-
 nant quidem, non habent | autem ungulam duplicem, Hv 341

8, 53 quaecumque ε]+inquit CV A +enim Q || 54 habentem C (-bent C²) || rumigant (g ut vid.) C²⁰ V (-nant C²) || munda et enuntians C mundum nuntians AQε || 55 aut om. CV || 57 patrem: pacem C (-trem C²) || per fidem om. AQ²⁰ || iter om. AQε || 58 quae AQε || duplici Qε || sunt om. Q || 59 ungula ε || hac C || 60 ruminantium C (-nan- C²) rumigantium V || 61 autem om. CV || ungula C || 62 ruminant C (-nant C²) rumigant V || 64 et hincorum C || abvinatio C (abomin- C²) || 64-65 ruminant C (-nant C²) rumigant V || 65 autem]+vitam expunct. Q

Arm. 8, 52 praedixit: praevocavit || de: super || 53 delinians: deliniat || quaecumque add. enim || duplicem ungulam habent: duplicis-ungulae sunt || 54 ruminant: sursum ferunt ruminantem || 55-56 aut — habent: non utraque haec neque alterum horum habeant || 56 segregans: segregavit || 58 faciunt: fecerunt || duplicis-sunt-ungulae || 59 et add. qui || uti add. et || 61 autem add. sunt || quae... duplicem ungulam habent: quorum... ungula <e> dividuntur || 62 ruminant: sursum ferunt ruminantem || <in> || 64 ruminant: sursum ferunt ruminantem || 65 habent... ungulam duplicem: dividuntur... ungulae

Pap. Iéna. 8, 59 ... νυκ]τός, ὧ[στε 60 ἔ]ργοις κα[λοῖς... 61 ... 'Ακάθαρ]τοι δὲ οἱ μ]ῆτε διχηλοῦν[τες... 63 ...] ἔχοντες μηδὲ λόγια αὐτοῦ [... 64 ...] μ[έν μ]η[ρ]υκισμόν...

8, 3. La Loi, de son côté¹, avait exprimé tout cela par avance d'une façon symbolique — car elle figurait² l'homme à partir des animaux —, en déclarant purs tous ceux d'entre eux qui ont un ongle double et qui ruminent, et en mettant à part comme impurs tous ceux à qui font défaut ces deux choses ou l'une d'entre elles³. Quels sont donc les hommes purs? Ce sont ceux qui, par la foi, font route d'une manière stable vers le Père et le Fils — car telle est la stabilité de ceux qui ont un ongle double — et qui méditent les oracles de Dieu jour et nuit^b, de façon à être ornés de bonnes œuvres — car telle est la vertu de ceux qui ruminent —. Impurs⁴, par contre, sont ceux qui n'ont pas un ongle double et ne ruminent pas, c'est-à-dire qui n'ont pas la foi en Dieu et ne méditent pas ses oracles: telle est l'abomination des païens. Quant aux animaux qui ruminent, mais n'ont pas un ongle

8, 3. Προηγόρευσε δὲ συμβολικῶς πάντα ταῦτα ὁ νόμος, ἀπὸ τῶν ζῴων σκιαγραφῶν τὸν ἄνθρωπον, ὅσα μὲν διχηλεῖ καὶ ἀνάγει μηρυκισμὸν καθαρὰ ἀναγορεύσας, ὅσα δὲ μῆτε 56 ἐκότερον μῆτε τὸ ἕτερον τούτων ἔχει ὡς ἀκάθαρτα ἀφορίσας*. Τίνες οὖν εἰσιν οἱ καθαροί; Οἱ εἰς τε τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν διὰ τῆς πίστεως τὴν πορείαν ἐδραίως ποιούμενοι — αὕτη γὰρ ἡ τῶν διχηλοῦντων ἐδραιότης — καὶ τὰ λόγια 60 τοῦ Θεοῦ μελετῶντες ἡμέρας καὶ νυκτός^b, ὥστε ἔργοις καλοῖς κεκοσμηθῆσαι — αὕτη γὰρ ἡ τῶν μηρυκισμῶν ἀρετὴ —. 'Ακάθαρτοι δὲ οἱ μῆτε διχηλοῦντες μῆτε ἀνάγοντες μηρυκισμόν, τούτεστι μὴ τὴν εἰς Θεὸν πίστιν ἔχοντες μηδὲ τὰ 64 λόγια αὐτοῦ μελετῶντες · τοῦτο δὲ τὸ τῶν ἔθνῶν ἐστὶ βδέλυγμα. Τὰ δὲ ἀνάγοντα μὲν μηρυκισμόν, μὴ διχηλοῦντα

8, 54 ἀπὸ lat. : ἐπὶ arm.

8, 3. a. cf. Lévi. 11, 2 s. Deut. 14, 3 s. || b. cf. Ps. 1, 2; 118, 148

et ipsa immunda : haec Judaeorum est imaginalis [Hv 341]
 descriptio, qui quidem eloquia Dei in ore habent,
 68 stabilitatem autem radicis suae non infigunt in Patre
 et in Filio : propter hoc autem et lubricum est genus 4
 ipsorum. Etenim quae sunt unius unguis animalia
 facile labuntur ; firmiora autem sunt quae duplicem
 72 unguis habent, succedentibus invicem unguis fissis
 secundum iter et altera unguis subbajulante aliam.
 Immunda autem similiter, quae duplicem quidem 8
 unguis habent, non autem ruminant : haec est autem
 76 omnium videlicet haereticorum ostensio et eorum qui
 non meditantur eloquia Dei neque operibus justitiae
 adornantur, quibus et Dominus ait : *Quid mihi dicitis* :

8, 67 ure C (ore C²) || habentes Qe habent et A || 68 stabilitate
 C || infigunt C²⁰ V || 70 qui CV || 71 firmiura C (-ora C²) || 72
 habent] + quae cancell. A || fixis V Q || 73 subbajulante *corresi*
cum Grabe (cf. arm) : subbajulant C A subbajulant Q subbajulat
 V e || 74 quidem om. AQe || 75 ruminant C (-cant C² -nant C²)
 ruminant V || est om. CV || 76 videlicet omnium C A || 77 operi C
 (-ibus C²) || 78 adornantur : calorantur C calorantur C²⁰ ||
 quid om. V || dicitos C (-tis C²)

Arm. 8, 66 immunda *add.* sunt || haec *add.* autem (L) || imaginalis
 descriptio : εικονογραφία || 67 ore *add.* levantes || 68 radicis : senten-
 tia || infigunt : infixerunt || 68-69 patre ... filio : patrem ... filium ||
 69 est om. || 70 quae — animalia : τὰ μονώνυχα τῶν ζῴων || 71 facile
 labuntur : facile-labentes sunt || 71-72 quae — habent : (quae)
 duplicis-ungulae (sunt) || 72 invicem : et alteri adjutorium praeben-
 tibus || unguis fissis : τῶν χηλῶν || 73 subbajulante : firmante || 74 autem
add. sunt || 74-75 quae — habent : et ea quorum unguis dividuntur ||
 75 ruminant : ruminantem sursum ducunt || est om. || 76 videlicet :
 fere || eorum om. || 78 mihi : me

Pap. Iéna. 8, 66 ... 'Ιουδαί]ων ἐστ] τιν... 67 ... οἱ] τινες τὰ
 μὲν λόγια... 68 ... ῥί]ζης αὐτῶ]ν οὐκ ἐ]πε]ρ]ε]ιδ]ον...
 τ[ε]ς ἐπὶ πῖ τε 69 κ[α]ι... 70 ... γ]ὰρ τὰ μ[ο]νών[υ]χα
 τῶ(ν) ζῴων 71 εὐόλισθα, ἐδρα]ιότερα... 72 ... ἀ]λλήλας

double, ils sont impurs eux aussi : c'est là l'image des
 Juifs, qui ont bien les oracles de Dieu dans leur bouche¹,
 mais ne fondent pas la stabilité de leur racine² sur le
 Père et le Fils ; c'est d'ailleurs pourquoi leur race glisse
 facilement, car ceux des animaux qui n'ont qu'un ongle
 glissent facilement, tandis que ceux qui ont un ongle
 double sont plus stables, du fait que les ongles se succèdent
 l'un à l'autre au fur et à mesure de la marche et que l'un
 des ongles ne cesse de soutenir l'autre. Pareillement impurs
 sont les animaux qui ont un ongle double, mais ne rumi-
 nent pas : c'est là le symbole de presque³ tous les
 hérétiques et de ceux qui ne méditent pas les oracles
 de Dieu et ne sont pas ornés d'œuvres de justice. C'est
 à leur adresse que le Seigneur dit : « Pourquoi me dites-

δέ, καὶ αὐτὰ ἀκάθαρτα · αὐτὴ δὲ ἡ τῶν Ἰουδαίων ἐστὶν
 εἰκονογραφία, οἷτινες τὰ μὲν λόγια τοῦ Θεοῦ ἀνὰ στόμα
 68 ἔχουσιν, τὴν δὲ ἐδραϊότητα τῆς ῥίζης αὐτῶν οὐκ ἐπερειδονται
 ἐπὶ Πατρὶ τε καὶ Υἱῶ · διὰ τοῦτο δὲ καὶ ὀλισθηρὸν τὸ
 γένος αὐτῶν, καὶ γὰρ τὰ μονώνυχα τῶν ζῴων εὐόλισθα,
 ἐδραϊότερα δὲ ὑπάρχει τὰ διχηλοῦντα, διαδεχομένων ἀλλήλας
 72 τῶν χηλῶν κατὰ τὴν πορείαν καὶ τῆς ἐτέρας χηλῆς ὑπο-
 βασταζούσης τὴν ἐτέραν. Ἀκάθαρτα δὲ ὁμοίως καὶ τὰ
 διχηλοῦντα μὲν, μὴ ἀνάγοντα δὲ μηρυκισμὸν · αὐτὴ δὲ
 ἐστὶν ἡ πάντων σχεδὸν τῶν αἰρετικῶν ἐπίδειξις καὶ τῶν
 76 μὴ μελετῶντων τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ μηδὲ ἔργοις δικαιοσύνης
 κεκοσμημένων, οἷς καὶ ὁ Κύριός φησιν · « Τί με λέγετε ·

8, 72-78 υποβασταζούσης lat. : υποστηριζούσης arm.

[Pap. Iéna. 8] τῶ]ν χηλῶν 72 κατὰ τ[ὴν] πορείαν καὶ τῆ[s...]
 74 Ἀκάθαρτα δὲ [ὁ]μοίως καὶ τὰ [δ]ιχηλοῦντα μ[έ]γ, 75 μ[ὴ]...
 76 ... π[ά]ντων σχε[δ]όν τῶν αἰρετ[ι]κῶν [ἐ]πίδειξ[ι]ς καὶ [...
 77 ... ἔρ]γοις δικαιοσύνης 78 κεκο[σ]μημένων, οἷς καὶ [ὁ] κ[ε]ς
 φησιν · Τί με λ[έ]γετε

Domine, Domine, et non facitis quae dico vobis? Qui 12 [Hv 341]
 80 enim sunt tales in Patrem quidem et Filium dicunt se
 credere, nunquam autem meditantur eloquia Dei,
 quemadmodum oportet, neque iustitiae operibus sunt
 adornati, sed, quemadmodum praediximus, porcorum 16
 84 et canum assumpserunt vitam, immunditiae et gulae
 et reliquae incuriae semetipsos tradentes.

Iuste igitur tales omnes, qui propter suam incredulitatem
 aut luxuriam non adipiscuntur divinum Spiritum et variis
 88 characteribus ejiciunt <a> se vivificans Verbum et in suis
 concupiscentiis irrationabiliter 20 ambulans, Apostolus
 quidem carnales^a et animales^e vocavit, prophetae autem
 jumenta et feras dixerunt,

8, 79 non] + dico *expunct.* Q || 80 dicunt et filium ∞ A || 84
 gulae C (gulae C^a) || 87 aut *ex arm.* : et *lat.* || adipiscuntur V
 ipiscuntur C (adip- C^a) || 88 cartateribus C (caract- C^a) || <a>
ex arm. || vivificantes CV

Arm. 8, 79 vobis *om.* || 79-80 qui ... sunt : oi || 80 *sc om.* || 81 nunquam : non || 82 quemadmodum oportet : καθ' ὃν δεῖ τρόπον || 84
 assumpserunt : assumentes || 87 non — spiritum : exciderunt a divino
 spiritu || 88 ejiciunt : ejecerunt || 90 carnales : eos carnales || 91 jumenta :
 pecora || dixerunt : supposuerunt

Pap. Iéna. 8, 79 ...] & λέγω ; Οἱ 80 [γ]άρ τοιοῦτο[ι
 ε]ἰς πᾶ μὲν καὶ ὕν λέγουσιν 81 πιστ[εύειν...] λόγια τοῦ
 82 καθ' ὃ(ν) δεῖ τ[ρόπο]ν οὔτε δικαιοσύνης ἔρ[γοις]
 ε[ἰσ]ῆ 83 [... καθῶ]ς προ[ε]ίπαμεν [σ]υῶν 84 κα[ὶ]...
 διαγωγῆ]ν ἐπανήρη]νται... 85 ... λοι]πῆ ἀφ[ρονιστί]α
 ἑαυτο]ῦς παραδεδωκ[ότες 86 ... δι]ὰ τὴν [... ἀπιστί]αν
 87 ἢ 'ἀσέλγειαν [... 88 ... χαρ]ακτῆ[ρ]σιν ἀποβάλλοντ[ας
 ἀπὸ ἑαυ]τῶν... 89 ... ἐπιθυμ]ία[ις... 90 πορευομέν]οις ὁ
 μὲν ἀ[πόστολος... 91 ... προ]φήτ[αι]... κα]ὶ θηριώδεις [...

vous¹ : 'Seigneur, Seigneur' et ne faites-vous pas ce
 que je dis^o ? » Car les gens de cette sorte disent croire
 au Père et au Fils, mais ils ne méditent pas les oracles
 de Dieu de la manière qui convient et ne sont pas ornés
 d'œuvres de justice ; bien au contraire, comme nous
 l'avons dit, ils ont embrassé la façon de vivre des porcs
 et des chiens, se livrant à l'impureté, à la glotonnerie
 et à toutes les autres formes de l'insouciance.

Tous ces gens-là donc, qui à cause de leur incrédulité
 ou de leurs dérèglements n'obtiennent pas le divin Esprit,
 qui par des caractères discordants rejettent loin d'eux le
 Verbe vivifiant, qui vivent au gré de leurs convoitises
 d'une manière contraire à la raison, — ces gens-là, c'est
 à juste titre que l'Apôtre les a nommés « charnels^a » et
 « psychiques^e », que les prophètes les ont tenus pour
 pareils à des bêtes et de nature bestiale, que la coutume

Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε & λέγω ; » Οἱ γὰρ τοιοῦτοι εἰς
 Πατέρα μὲν καὶ Υἱὸν λέγουσι πιστεύειν, οὐ μελετῶσι δὲ
 80 τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ καθ' ὃν δεῖ τρόπον οὔτε δικαιοσύνης
 ἔργοις εἰσὶ κεκοσμημένοι, ἀλλὰ, καθῶς προεῖπαμεν, συῶν
 καὶ κυνῶν διαγωγὴν ἐπανήρηται, τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ
 γαστριμαργίᾳ καὶ τῇ λοιπῇ ἀφρονιστίᾳ ἑαυτοῦς παραδε-
 84 δωκότες.

Δικαίως οὖν τοὺς τοιοῦτους ἅπαντας τοὺς διὰ τὴν
 ἑαυτῶν ἀπιστίαν ἢ ἀσέλγειαν ἀποτυγχάνοντας τοῦ θείου
 Πνεύματος καὶ διαφόροις χαρακτηῆσιν ἀποβάλλοντας ἀφ'
 88 ἑαυτῶν τὸν ζωοποιῶντα Λόγον καὶ ἐν ταῖς ἑαυτῶν
 ἐπιθυμίαις ἀλόγως πορευομένους ὁ μὲν ἀπόστολος σαρκικούς^a
 καὶ ψυχικούς^e ἐκάλεσεν, οἱ δὲ προφῆται κτηνώδεις καὶ

8, 3. c. Lc 6, 46 || d. cf. I Cor. 3, 3 || e. cf. I Cor. 2, 14

92 consuetudo autem pecora et irrationales interpretata [Hv 341] est, lex autem immundos enuntiavit.

9, 1. Hoc autem est quod et in aliis ab Apostolo dicitur : *Quoniam caro et sanguis regnum Dei hereditare non possunt*^a. Id est quod ab omnibus haereticis profertur
4 in amentia sua, ex quo et | ostendere conantur non Hv 342
salvari plasmationem Dei, non conspicientes quia sunt tria ex quibus, quemadmodum ostendimus, perfectus homo constat, carne, anima et spiritu, et altero quidem
8 salvante et figurante, qui est Spiritus, altero quod 4
salvatur et formatur, quod est caro, altero quod inter

8, 92 pecore C (-ra C²) pecoris V || irrationabilis CV -bilia C¹

9, 1 ab : aba Q om. C || 2 hereditare C (-di- C² -ti- ? C³⁰) || 3 omnibus : hominibus V AQ || 4 amentia sua ex arm. : amentiam suam lat. (amentitiam suam C³⁰) || ex quo et ostendere : ex quibus tendere C ex quo et nos retardare V et quae ostendere AQe || 5 non om. C (suppl. s.l. C²) || sint CV || 8 quod (ε¹ms ε²) : quo V quidem ε¹ || 9 salvatur ex arm. : unitur lat. || altero ex arm. : id vero lat.

Arm. 8, 92 autem add. hominum || pecora : <pullum> castratum
9, 1 quod : id quod || et om. || aliis add. locis || apostol<o> ||
2 dicitur : dictum est || 3 id est om. || <ab> || 5 sunt tria ex quibus :
ex tribus entibus || 7 constat : constabat || carne add. et || 8 salvante et
figurante : quod salvat et format || altero add. autem (h) || 9 altero add.
autem (h)

Pap. Iéna. 8, 92 ... διε[σά]φ[ησεν 93 ... νό]μος ἀ[κ]α-
θ[άρτους]...

9, 1 ... ἀ]ποστό[λου 2 εἰρημέν]ον, ὅτ[ι ...
3 ...] ὑπὸ π[άντων... αἰρε]τικῶν προφ[ερόμενον 4 ... ἀπο-
δεικνύ]ναι π[ειρῶνται]... 5 σῶζ[εσθαι] τὸ πλ[άσμα...]
ὄντων 6 ἐξ [...] ἐπεδ[είξαμεν]... 7 ἄ]νθ[ρωπος...] πν̄ς,
κα[ι...] 8 σῶζ[ο]ντος... τοῦ δὲ [...] 9 ... μορφομέ]νου,
ὃ [...] τοῦ δ[έ]...

les a caractérisés comme semblables à des brutes et dépourvus de raison, et que la Loi les a déclarés impurs.

4. Véritable sens de la phrase :
« La chair et le sang n'hériteront pas
du royaume de Dieu »

« La chair et le sang ».

9, 1. C'est ce qui a été dit¹ aussi ailleurs par l'Apôtre en ces termes : « La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^a », texte que tous les hérétiques allèguent dans leur folie et à partir duquel ils s'efforcent de prouver qu'il n'y a pas de salut pour l'ouvrage modelé par Dieu. Car ils ne comprennent pas que trois choses, ainsi que nous l'avons montré, constituent l'homme parfait : la chair, l'âme et l'Esprit². L'une d'elles sauve et forme, à savoir l'Esprit ; une autre est sauvée et formée,

θηριώδεις ὑπέθεντο, ἡ δὲ συνήθεια ἀλογώδεις τε καὶ ἀλόγους
92 διεσάφησεν, ὁ δὲ νόμος ἀκαθάρτους ἀνηγόρευσεν.

9, 1. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ καὶ ἐν ἄλλοις ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου
εἰρημένον, ὅτι « Σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι
οὐ δύνανται^a », τὸ ὑπὸ πάντων τῶν αἰρετικῶν προφερόμενον
4 ἐν τῇ ἀνοίᾳ αὐτῶν, ἐξ οὗ καὶ ἀποδεικνύναι πειρῶνται μὴ
σῶζεσθαι τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ, μὴ συννοοῦντες ὅτι ἐκ
τριῶν ὄντων, καθὼς ἐπεδείξαμεν, ὁ τέλειος ἄνθρωπος
συνέστηκεν, σαρκός τε καὶ ψυχῆς καὶ Πνεύματος, καὶ τοῦ
8 μὲν σῶζοντος καὶ μορφοῦντος, ὃ ἐστὶ τὸ Πνεῦμα, τοῦ δὲ
σῶζομένου καὶ μορφομένου, ὃ ἐστὶν ἡ σὰρξ, τοῦ δὲ

9, 7 συνέστηκεν lat. : συνεστήκει arm.

9, 1. a. I Cor. 15, 50

haec est duo, quod est anima : quae aliquando quidem [Hv 342]
 subsequens Spiritum, elevatur ab eo ; aliquando autem
 12 consentiens carni, decedit in terrenas concupiscentias.
 Quotquot ergo id quod salvat et format in vitam non 8
 habent, hi consequenter erunt et vocabuntur caro et
 sanguis, quippe qui non habent Spiritum Dei in se.
 16 Propter hoc autem et mortui tales a Domino dicti sunt :
Sinite enim, inquit, mortuos sepelire mortuos suos^b, 12
 quoniam non habent Spiritum qui vivificat^c hominem.
 9, 2. Quotquot autem timent Deum et credunt in
 20 adventum Filii ejus et per fidem constituunt in cordibus

9, 10 quod om. ε³ || 11 spiritum om. A Qe || ab eo : habeo C ||
 aliqua C (-ando C²) || autem : quidem A || 12 decedit C (-ci- C¹) ||
 13 quotquot : quod CV quot Q^{so} || id : it C || salvat : sal C (-vat
 C²) || in vitam : invitatem C et unitatem C² temutatem (vel
 teunitatem ?) V || 14 hic C^{so} V || 16 autem (C) : ait ? C^{so} || dicti
 sunt a domino ∞ ε || 17 sepeliri AQ || 18 qui om. Qs || vivificet
 CV vivificantem ε || 19 quodquod C || 19-20 in adventum credunt
 ∞ A

Arm. 9, 10 duo om. || 10-11 quae — elevatur : aliquando quidem
 sequitur haec spiritum et sursum volat || 12 consentiens carni :
 consentit carni et || 13 ergo om. || 14 consequenter : juste || erunt : sunt ||
 vocabuntur : vocabuntur vel vocentur || caro et sanguis : sanguis et
 caro || 16 autem om. || tales : hi || 18 quoniam non habent : δια τὸ
 μὴ ἔχειν αὐτούς || qui vivificat hominem : vivificatorem hominis ||
 20 constituunt : habitare-faciunt

Pap. Iéna. 9, 10 ... ἐ]στιν ἡ ψ[υχὴ... 11 π]νι ἀκ[ολου-
 θούσης] καὶ [... ποτ]ῆ δὲ 12 συν[πειθομένης... καταπι-
 πτούσης [... 13 ...] σῶζ[ο]ν... 14 ... οὐτ]οὶ εἰκό[τως... σάρ]ξ,
 15 ἄτ[ε] [... θ]ῦ ἐν αὐ[τοῖς] 16 ... τοῦ]το δὲ [... εἰρην]ται·

à savoir la chair ; une autre enfin se trouve entre celles-ci,
 à savoir l'âme, qui tantôt suit l'Esprit et prend son envol¹
 grâce à lui, tantôt se laisse persuader par la chair et tombe
 dans des convoitises terrestres. Ceux donc qui n'ont pas
 l'élément qui sauve et forme en vue de la vie, ceux-là
 sont et se verront appeler à bon droit « sang et chair² »,
 puisqu'ils n'ont pas l'Esprit de Dieu en eux. C'est d'ailleurs
 pourquoi ils sont dits « morts » par le Seigneur — « Laissez,
 dit-il, les morts ensevelir leurs morts^b » —, car ils n'ont
 pas l'Esprit qui vivifie^c l'homme. 9, 2. Mais ceux qui
 craignent Dieu, qui croient à l'avènement de son Fils
 et qui, par la foi, établissent à demeure dans leurs cœurs

μεταξὺ τούτων ὑπάρχοντος, ὃ ἐστὶν ἡ ψυχὴ, ποτὲ μὲν
 ταύτης τῷ Πνεύματι ἀκολουθούσης καὶ ἀνιπταμένης
 12 ὑπ' αὐτοῦ, ποτὲ δὲ συμπειθομένης τῇ σαρκὶ καὶ καταπι-
 πτούσης εἰς γεώδεις ἐπιθυμίας. Οἱ οὖν τὸ σῶζον καὶ
 μορφοῦν εἰς ζωὴν μὴ ἔχοντες, οὗτοι εἰκότως εἰσὶ καὶ
 κληθήσονται αἷμα καὶ σὰρξ, ἅτε μὴ ἔχοντες τὸ Πνεῦμα
 16 τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτοῖς· διὰ τοῦτο δὲ καὶ νεκροὶ οὗτοι ὑπὸ
 τοῦ Κυρίου εἰρηγται — « Ἄφετε » γάρ, φησί, « τοὺς
 νεκροὺς θάπτειν τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς^b » —, διὰ τὸ μὴ ἔχειν
 20 Οἱ δὲ αἰδούμενοι τὸν Θεὸν καὶ πιστεύοντες εἰς τὴν παρουσίαν
 τοῦ Παιδὸς αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς πίστεως κατοικίζοντες ἐν

9, 11 ἀνιπταμένης arm. : ἀνισταμένης lat.

[Pap. Iéna. 9] 17 ἄφεται [... θ]άπτειν [... ἑαυ]τ[ῶ](ν) νεκ[ρούς]
 18 ...] πᾶν τὸ ζωοποιούν... 19 Ο]ἱ δὲ α[ἰδούμ]ενοι τὸ(ν) θ[ε]ν
 κ[αί]... 20 ... παρ[ουσί]αν το[ῦ] παιδ[ὸς]... κατ[οικί]ζοντες [...

9, 1. b. Lc 9, 60 || c. cf. Jn 8, 63

suis Spiritum Dei, hi tales juste homines dicentur et (Hv 342)
mundi^a et spiritales^b et viventes Deo^c, quoniam habent¹⁶
Spiritum Patris qui emundat hominem et sublevat in
24 vitam Dei.

Sicut enim *caro infirma*, sic *spiritus promptus*^d a
Domino testimonium accepit, hoc est potens perficere
quaecumque in promptu habet. Si igitur hoc quod est 20
promptum Spiritus admisceat aliquis velut stimulum
infirmi^e carnis, necesse est omnimodo ut id quod est
forte superet infirmum, ita ut absorbeatur infirmitas
carnis a fortitudine Spiritus, et esse eum qui sit | talis Hv 343
32 non jam carnalem, sed spiritalem, propter Spiritus
communionem. Sic igitur martyres testantur et contem-

9, 22 quia Qe || 24 deo C || 25 sic | + et Qe || prumptus C (u, *denuo*
infra 27, 28, 35) || 25-26 a domino : ad deo C^{ac} a deo CV || 27 qui-
cumque C || 28 stimulum C (-mu- C^a) || 29 ut id : uti V || 30 super
CV

Arm. 9, 21 tales om. || dicentur : vocabuntur *vel* vocentur || 22
viventes : vivunt || quoniam habent : διὰ τὸ ἔχειν || 25 infirma *add.*
est || 26 testimonium accepit : testimonium-accipiens || 27 quaecum-
que — habet : in quaecumque promptus-est || hoc quod est
promptum : promptitudinem || 28 velut stimulum : instar insertionis ||
29-30 ut — infirmitas : (id quod est) potens superare infirmum et
absorberi infirmitatem || 31 eum qui sit talis : τὸν τοιοῦτον || 32 propter :
per || 33 igitur *add.* et || et contemnunt : contemnentes

Pap. Iéna. 9, 21 αὐ]τῶν τὸ π̄να τοῦ θ̄υ, οὗτοι [...
λέγο]ιντο κ[αθαροί] τε 22 καὶ π[νευματικοί]... ζ[ῶν]τες
τῷ θ̄ω διὰ τὸ ἔχειν 23 τὸ π[να... ἐκκ]αθα[ίρο]ν τὸν
ἀνθρ[ωπον...] 24 τὴν ζ[ῶην τ]οῦ θ̄υ 25 [...] γὰρ ...
π[ρόθυμον] ὑπὸ 26 τ[οῦ]... δυ]γάμ[ε]νον... 27 ... Ἐ]ὰν οὖν
δ[ί]κην... 29 ... ἀσθ]εγεία [...] σαρκ[ός]... ἀνάγ]κη τὸ 30
δυνα[τὸν]... καταποθῆ]ναι τὴν ἀσθ[έν]ειαν 31 τ[ῆς]... τῆς
ισ[χύος]... 32 ... σαρκικ]ὸν ἀλλὰ πνε[υματ]ικὸν [...] 33 κοι-
[νωνίαν...] καταφρονο[ῦσι]ν

l'Esprit de Dieu, ceux-là seront justement nommés hommes
« purs^a », « spirituels^b » et « vivant pour Dieu^c », parce
qu'ils ont l'Esprit du Père qui purifie l'homme et l'élève
à la vie de Dieu.

Faiblesse de la chair et promptitude de l'Esprit.

Car si, au témoignage du Seigneur, « la chair est faible »,
de même aussi « l'Esprit est prompt^d », c'est-à-dire capable
d'accomplir tout ce qu'il désire¹. Si donc quelqu'un
mélange la promptitude de l'Esprit, en manière
d'aiguillon², à la faiblesse de la chair, ce qui est puissant
l'emportera nécessairement sur ce qui est faible : la fai-
blesse de la chair sera absorbée par la force de l'Esprit,
et un tel homme ne sera plus charnel, mais spirituel,
à cause de la communion de l'Esprit³. Ainsi les martyrs

ταῖς καρδίαις αὐτῶν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, οὗτοι δικαίως
ἀνθρωποὶ λέγοντο καθαροί^a τε καὶ πνευματικοί^b καὶ ζῶντες
24 τῷ Θεῷ διὰ τὸ ἔχειν τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς τὸ ἐκκαθαῖρον
τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀνάγον εἰς τὴν ζωὴν τοῦ Θεοῦ.

Ὡς γὰρ « ἡ σὰρξ ἀσθενής », οὕτως « τὸ Πνεῦμα πρό-
θυμον^d » ὑπὸ τοῦ Κυρίου μεμαρτύρηται, τουτέστι δυνάμενον
28 ἐπιτελεῖν ὅσα προθυμεῖται. Ἐὰν οὖν τὸ πρόθυμον τοῦ
Πνεύματος μίξη τις ἐγκεντρίδος δίκην τῇ ἀσθενείᾳ τῆς
σαρκός, πάντως ἀνάγκη τὸ δυνατόν κρατῆσαι τοῦ ἀσθενοῦς
ὥστε καταποθῆναι τὴν ἀσθενείαν τῆς σαρκός ὑπὸ τῆς ἰσχύος
32 τοῦ Πνεύματος καὶ εἶναι τὸν τοιοῦτον μηκέτι σαρκικὸν
ἀλλὰ πνευματικὸν διὰ τὴν τοῦ Πνεύματος κοινωνίαν. Οὕτως
οὖν οἱ μάρτυρες μαρτυροῦσι καὶ καταφρονοῦσι τοῦ θανάτου,

9, 29 ἐγκεντρίδος lat. : ἐγκεντρίσεως arm. || 33 τὴν ... κοινωνίαν
lat. gr. : τῆς ... κοινωνίας arm.

9, 2. a. cf. Matth. 5, 8 || b. cf. I Cor. 2, 15 ; 3, 1 || c. cf. Rom. 6, 11 ||
d. Matth. 26, 41

nunt mortem, non secundum infirmitatem carnis, sed [Hv 343]
 secundum quod promptum est Spiritus. Infirmitas enim
 36 carnis absorpta potentem ostendit Spiritum, Spiritus 4
 autem rursus absorbens infirmitatem hereditate possedit
 carnem in se, et ex utrisque factus est vivens homo,
 vivens quidem propter participationem Spiritus, homo
 40 autem propter substantiam carnis. 8

9, 3. Igitur caro sine Spiritu Dei mortua est, non
 habens vitam, regnum Dei possidere non potens; sanguis
 irrationalis, velut aqua effusa in terram. Et propter
 44 hoc ait: *Qualis terrenus, tales et terreni*^a. Ubi autem
 Spiritus Patris, ibi homo vivens, sanguis rationalis in 12
 ultionem^b a Deo custoditus, caro a Spiritu possessa,

9, 35 promptum *ex arm.* (cf. 9, 28): promptus *lat.* || 37 possidet
 C (-si-C²) possidet V || 38 utrisque: verisque CV || 42 potens *ex arm.*
 (cf. 10, 50): potest *lat.* || 43 irrationabilis CV || effusa V || terra V ||
 44 quales C || et *om.* CV || 45 rationales C irrationalis V || in: ad Qe ||
 46 a, *om.* CV

Arm. 9, 35 quod promptum est: promptitudinem || 36 ostendit:
 επέδειξε || 36-37 spiritus ... absorbens: spiritu ... absorbente || 37
 hereditate possedit: hereditavit || 41 igitur caro: caro enim || est
om. || 42 possidere: hereditare || 43 in: super || 44 tales ... terreni:
 talis ... terrenus || 45 patris *add.* est || vivens *add.* est || 46 possessa:
 hereditata

Pap. Iéna. 9, 34 τοῦ [... κα]τὰ [... 35 ...] τοῦ π̄ν̄ς.
 Ἡ γὰρ [ἀσ]θένεια 36 τῆς σαρκὸς καταπο[θ]εῖσα δυνατὸν
 επέδειξε [... 37 ... ἐκ]ληρονόμησεν 38 [...] σάρκα εἰς
 ἐαυτὸν, καὶ [... 39 ...] τὴν μετὰ[ληψιν το]ῦ π̄ν̄ς, ἄνθρω-
 πος 40 δὲ [... 41 ... ν]εκρά, οὐ[κ 42 ἔ]χο[υ]σα [... β]α[σι]-
 λείαν [... 43 ...] ἐπὶ τῆς γῆ[ς...]. Καὶ δ[ιὰ 44 ... Ὀ]πο]υ δὲ
 45 τὸ π̄ν̄α [... ἄ]νθρω[π]ος [ζ]ῶ[ν] [... 46 ... σ]ὰρξ ὑπὸ
 π̄ν̄ς κληρονομο]υ[μέ]νη...

rendent-ils témoignage et méprisent-ils la mort, non selon
 la faiblesse de la chair, mais selon la promptitude de
 l'Esprit. Car la faiblesse de la chair, ainsi absorbée, fait
 éclater la puissance de l'Esprit; l'Esprit, de son côté,
 en absorbant la faiblesse, reçoit la chair en héritage pour
 son propre compte. Et c'est de ces deux choses qu'est
 fait l'homme vivant: vivant grâce à la participation
 de l'Esprit, homme par la substance de la chair.

Image de ce qui est terrestre et image de ce qui est céleste.

9, 3. Donc, sans l'Esprit de Dieu, la chair est morte,
 privée de vie, incapable d'hériter du royaume de Dieu;
 le sang est étranger à la raison, pareil à une eau que l'on
 aurait répandue à terre. C'est pourquoi l'Apôtre dit:
 « Tel a été l'homme terrestre, tels sont aussi les hommes
 terrestres^a. » Mais, là où est l'Esprit du Père, là est l'homme
 vivant: le sang, animé par la raison, est gardé par Dieu
 en vue de la vengeance^b; la chair, possédée en héritage

οὐ κατὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, ἀλλὰ κατὰ τὸ πρόθυμον
 36 τοῦ Πνεύματος. Ἡ γὰρ ἀσθένεια τῆς σαρκὸς καταποθεῖσα
 δυνατὸν επέδειξε τὸ Πνεῦμα, τὸ δὲ Πνεῦμα πάλιν καταπιὼν
 τὴν ἀσθένειαν ἐκληρονόμησε τὴν σάρκα εἰς ἐαυτὸν, καὶ ἐξ
 ἀμφοτέρων ἐγένετο ζῶν ἄνθρωπος, ζῶν μὲν διὰ τὴν μετὰ-
 40 ληψιν τοῦ Πνεύματος, ἄνθρωπος δὲ διὰ τὴν ὑπόστασιν τῆς
 σαρκὸς.

9, 3. Ἄνευ μὲν οὖν Πνεύματος Θεοῦ σὰρξ νεκρά, οὐκ
 ἔχουσα ζῶην, βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δυναμένη,
 44 αἷμα ἀλογον, καθάπερ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἐκκεχυμένον. Καὶ
 διὰ τοῦτο φησὶν· « Ὅτις ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί^a. »
 Ὅπου δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖ ἄνθρωπος ζῶν, αἷμα
 λογικὸν εἰς ἐκδίκησιν^b ὑπὸ τοῦ Θεοῦ φυλασσόμενον, σὰρξ

9, 3. a. I Cor. 15, 48 || b. cf. Apoc. 6, 10; 19, 2

oblita quidem sui, qualitatem autem Spiritus assumens, [Hv 348]
 48 conformis facta Verbo Dei. Et propterea ait : *Sicut
 portavimus imaginem ejus qui de terra est, portemus et
 imaginem ejus qui de caelo est*^c. Quid ergo est terrenum ?
 Plasma. Quid autem caeleste ? Spiritus. Sicut igitur, ait,
 52 sine Spiritu caelesti conversati sumus aliquando in
 vetustate carnis, non obaudientes Deo, sic nunc acci-
 pientes Spiritum *in novitate vitae ambulemus*^d, obau-
 dientes Deo. *Quoniam igitur sine Spiritu Dei salvari
 56 non possumus, adhortatur Apostolus nos per fidem et
 castam conversationem conservare Spiritum Dei, ut

9, 48 conformes C || facta] + est e || 49 de om. C (suppl. s.l. C²)
 Q || 50 est ergo ∞ Qe || 51 quid om. Q^{ac} (suppl. s.l. Q¹) || 55 dei om.
 A^{ac} (suppl. s.l. A¹) || 56 nos per : nostri C noster V || 57 conservare :
 conversari e

Fr. gr. 9. — A) JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 C H R (Holl, p. 74). — Ed. Halloix, p. 493. — B) 4-7
 ἕνα — κληρονομήσαι : BASILIUS, *De Spiritu Sancto*, 29, 72
 (PG 32, 204 A). — Ed. Érasme, p. 497. — Voir *Introd.*
 p. 75 et 94.

Ἐπει ἄνευ Πνεύματος Θεοῦ σωθῆναι οὐ δυνάμεθα,
 προτρεπόμενος ἡμᾶς ὁ Ἀπόστολος διὰ τῆς πίστεως καὶ
 τῆς ἀγνῆς ἀναστροφῆς συντηρεῖν τὸ Πνεῦμα τοῦ
 4 Θεοῦ, ἵνα μὴ ἄμειροι τοῦ θείου Πνεύματος γενόμενοι

Fr. gr. 9. — 4 τοῦ om. Bas. || θείου πνεύματος : θεοῦ R Hal.

Arm. 9, 47 qualitate < m > || assumens : assumpsit || 48 facta : fit ||
 49 portavimus : induimus (perf.) || ejus — est : terreni || portemus :
 induamus || 50 ejus — est : caelestis || 51 autem add. est || 53 < acci-
 pientes > || 56 adhortatur : προτρεπόμενος

Pap. Iéna. 9, 49 ἐφορέσαμεν τὴν εἰκ[όνα... 50 ...] τοῦ
 πνευματικοῦ ἐπ[ουρανοῦ... 51 ... πν]α. Καθὼς οὖν, φη[σὶν
 52 ... π]οτε ἐν 53 παλαιότητι [... 54 ...] πᾶν ἐν καινότητι

par l'Esprit, oublie ce qu'elle est, pour acquérir la qualité
 de l'Esprit et devenir conforme au Verbe de Dieu. C'est
 pourquoi l'Apôtre dit : « Tout comme nous avons porté
 l'image de ce qui est terrestre, portons aussi l'image de
 ce qui est céleste¹. » Quel est ce « terrestre » ? L'ouvrage
 modelé. Et quel est ce « céleste » ? L'Esprit. De même
 donc, veut-il dire, que, privés de l'Esprit céleste, nous
 avons vécu autrefois dans la vétusté de la chair, en
 désobéissant à Dieu, de même, maintenant que nous
 avons reçu l'Esprit, « marchons dans une nouveauté de
 vie² », en obéissant à Dieu. Ainsi donc, parce que nous ne
 pouvons être sauvés sans l'Esprit de Dieu, l'Apôtre veut
 nous exhorter à conserver cet Esprit de Dieu par la foi
 et par une vie chaste, de peur que, faute d'avoir part à

48 ὑπὸ Πνεύματος κληρονομούμενη, ἐπιληλησμένη μὲν ἑαυτῆς,
 τὴν δὲ ποιότητα τοῦ Πνεύματος προσλαβοῦσα, σύμμορφος
 γενομένη τῷ Λόγῳ τοῦ Θεοῦ. Καὶ διὰ τοῦτο φησιν : « Καθὼς
 52 ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν
 52 εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. » Τί οὖν ἐστὶ τὸ χοϊκόν ; Τὸ
 πλάσμα. Τί δὲ τὸ ἐπουράνιον ; Τὸ Πνεῦμα. Καθὼς οὖν, φησὶν,
 ἄνευ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἐπουρανοῦ ἀνεστράφημεν ποτε ἐν
 παλαιότητι σαρκός, οὐχ ὑπακούοντες Θεῷ, οὕτως νῦν
 56 λαβόντες τὸ Πνεῦμα « ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν⁴ »,
 ὑπακούοντες τῷ Θεῷ. Ἐπει οὖν ἄνευ Πνεύματος Θεοῦ σωθῆναι
 οὐ δυνάμεθα, προτρεπόμενος ἡμᾶς ὁ ἀπόστολος διὰ τῆς
 πίστεως καὶ τῆς ἀγνῆς ἀναστροφῆς συντηρεῖν τὸ Πνεῦμα τοῦ
 60 Θεοῦ, ἵνα μὴ ἄμειροι τοῦ θείου Πνεύματος γενόμενοι

[Pap. Iéna. 9] ζ[ω]ῆς... 55 ... ἄν]ευ πᾶν[τος] θ[εοῦ] σωθῆναι 56 [...]
 τί[στε]ως καὶ 57 τῆς ἀγνῆς ἀ[ναστροφῆς]...

9, 3. c. I Cor. 15, 49 || d. Rom. 6, 4

non sine participatione sancti Spiritus facti amittamus [Hv 343]
regnum caelorum, et clamavit non posse carnem solam 24
60 et sanguinem regnum Dei possidere.

9, 4. Si enim oportet verum dicere, non possidet sed
possidetur caro, sicut et Dominus ait : *Beati | mites*, Hv 344
quoniam ipsi hereditate possidebunt terram^a, quasi
64 hereditate possideatur terra in regno, unde et substantia
carnis nostrae est. Et ideo mundum templum esse vult, 4
ut delectetur Spiritus Dei in eo, quemadmodum sponsus
ad sponsam. Sicut igitur sponsa assumere sponsum non

9, 58 participationem C^{so} || amittamus : et mittamus C (amitt- C²)
emittamus V || 59 clamavit C (-vit C²) || 61 sic CV || possidet sed om.
C || 62 possidetur C^{so} || mitis C (-tes C²) || 63 possiderunt C (-bunt
C²) possederunt V || 64 hereditatem C || terram C || 65 esse : esse
C^{so} || 66 dilectetur C (del- C²) || sponsus : spiritus (sps) Q || 67-68
adsumere... absumi A

[Fr. gr. 9] ἀποτύχωμεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
ἐξόσησε μὴ δύνασθαι τὴν σάρκα καθ' ἑαυτὴν ἐν τῷ αἵματι
βασιλείαν κληρονομήσαι Θεοῦ.

8 | 9, 4 | Εἰ γὰρ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, οὐ κληρονομεῖ
ἀλλὰ κληρονομεῖται ἡ σὰρξ. Ὡς οὖν ἡ νύμφη γαμήσαι

[Fr. gr. 9] 6 ἐξόσησε : ἐπεδόσησεν ὁ ἀπόστολος Bas. || 6-7 καθ' —
θεοῦ : βασιλείαν οὐρανῶν κληρονομήσαι Bas.

Arm. 9, 58 sine participatione : ἄμοιροι || sancti : θεῶν ||
amittamus regnum : excidamus a regno || 59 et om. || 59-60 posse —
sanguinem : [in] posse carne <m> separatim cum sanguine || 60
possidere : κληρονομήσαι || 61 possidet : κληρονομεῖ || 62 possidetur :
κληρονομεῖται || dominus : deus || 63 hereditate possidebunt : heredi-
tabunt || 64 hereditate — regno : hereditat <ā> in regno terrā || 66
delectetur : complaceat-sibi || 67 assumere sponsum : γαμήσαι

ce divin Esprit, nous ne perdions le royaume des cieux :
voilà pourquoi il proclame que la chair à elle seule, avec¹
le sang, ne peut hériter du royaume de Dieu.

La chair possédée en héritage par l'Esprit.

9, 4. A vrai dire, en effet, la chair n'hérite point, mais
est possédée en héritage, selon ce que dit le Seigneur :
« Bienheureux les doux, parce qu'ils posséderont la terre
en héritage » : ainsi sera donc possédée en héritage,
dans le royaume, la terre dont provient la substance de
notre chair. C'est pourquoi il veut que le temple soit pur,
pour que l'Esprit de Dieu puisse s'y complaire, comme
l'époux dans son épouse. De même donc que l'épouse

ἀποτύχωμεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐξόσησε μὴ δύνασθαι
τὴν σάρκα καθ' ἑαυτὴν σὺν τῷ αἵματι βασιλείαν κληρονομήσαι
Θεοῦ.

64 9, 4. Εἰ γὰρ δεῖ τάληθές εἰπεῖν, οὐ κληρονομεῖ ἀλλὰ
κληρονομεῖται ἡ σὰρξ, καθὼς καὶ ὁ Κύριός φησιν · « Μακά-
ριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν^a »,
ὡς κληρονομούμενης τῆς ἐν τῇ βασιλείᾳ γῆς, ὅθεν καὶ ἡ
68 ὑπόστασις τῆς σαρκὸς ἡμῶν. Καὶ διὰ τοῦτο καθαρὸν τὸν
ναὸν εἶναι βούλεται, ἵνα εὐδοκήσῃ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ
ἐπ' αὐτόν, ὡς νυμφίος ἐπὶ νύμφην. Ὡς οὖν ἡ νύμφη γαμήσαι

Pap. Iéna. 9, 58 ... θεῶν [πν]ς γενόμενοι ἀποτύ[χωμεν
59 ... δύνα]σθ[αι τ]ὴν σάρκα καθ' ἑαυ[τὴν... 61 ...] δεῖ
[... ἀ]ληθές εἰπεῖν, ο[ὐ]... 62 ... φη[σι ·] Μακάριοι οἱ πρα[εῖς]...
64 κληρονο[μ]οῦμένης τῆς ἐν τῇ βα[σιλεία]... 65 ...] δ[ιὰ
τοῦ]το καθαρὸν τὸν να[ὸν]... 66 ...] ὡς νυμφίος 67 ἐπὶ
ν[ύμφην]...

9, 4. a. Matth. 5, 5

68 potest, assumi autem a sponso potest, cum venerit [Hv 844]
 et acceperit eam sponsus, sic et caro haec secundum
 seipsam, id est sola, regnum Dei hereditate possidere 8
 non potest, hereditate autem possideri in regno a
 72 Spiritu potest. Hereditate enim possidet qui vivit ea
 quae sunt mortui, et aliud quidem est hereditate
 possidere, aliud autem hereditate possideri : ille enim 12
 dominatur et praest et disponit ea quae hereditate
 76 possidet quemadmodum ipse velit, illa vero subjecta
 sunt et obaudiunt et dominantur ab eo et sub dominio
 sunt ejus qui possidet. Quid est igitur quod vivit?
 Scilicet Spiritus Dei. Quae sunt autem quae sunt 16

9, 68 ab C || 69 et acceperit : accipere CV || acceperit] + firmam
 expunct. Q || caro haec : haec car (car expunct.) Q || 71 possideamus
 Q^{ae} || ab C || 72 vivificat ε || 73 mortua ε || hereditatem CV || 74
 possidere : possideri C || aliud — possideri om. CV Q || 75 dispunct
 C (-ponit C²) || hereditatem C || 76 vellet C (velit C²) || 78 igitur
 est ∞ ε² || vivat C (-vit C²) || 79 quae₁ : qui V || quae₂ : qui CV

[Fr. gr. 9] μὲν οὐ δύναται, γαμηθῆναι δὲ δύναται, ὅταν
 ἔλθῃ καὶ παραλήψεται αὐτὴν ὁ νυμφίος, οὕτως καὶ ἡ
 12 σὰρξ καθ' ἑαυτὴν βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ
 δύναται, κληρονομηθῆναι δὲ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
 δύναται. Κληρονομεῖ γὰρ ὁ ζῶν τὰ τοῦ τετελευτηκότος,
 καὶ ἕτερον μὲν ἐστὶ τὸ κληρονομεῖν, ἕτερον δὲ τὸ κληρο-
 16 νομεῖσθαι · ὁ μὲν γὰρ κυριεύει καὶ ἀφηγεῖται καὶ
 διατίθει τὰ κληρονομούμενα ἢ ἂν αὐτὸς βουλευθῆ,
 τὰ δὲ ὑποτέτακται καὶ ὑπακούει καὶ κυριεύεται ὑπὸ
 τοῦ κληρονομοῦντος. Τί οὖν ἐστὶ τὸ ζῶν ; Τὸ Πνεῦμα
 20 τοῦ Θεοῦ. Τίνα δὲ τὰ ὑπάρχοντα τοῦ τετελευτη-

[Fr. gr. 9] 10 μὲν om. R Ed. || 11 παραλήψεται Ed. || οὕτω R
 Ed. || 14 τετελευτηκότος C H R || 16 ἀφηγεῖται καὶ κυριεύει ∞ R
 Ed. || 20-21 τετελευτηκότος H R

Arm. 9. 68 assumi ... a sponso : γαμηθῆναι || 69 haec : ipsa ||
 70 id est sola om. || hereditate possidere : κληρονομήσαι || 71 here-

ne peut épouser, mais peut être épousée, quand l'époux
 vient la prendre, de même la chair comme telle et à elle
 seule ne peut hériter du royaume de Dieu, mais elle peut
 être reçue en héritage, dans le royaume, par l'Esprit.
 Car c'est le vivant qui hérite des biens du mort, et autre
 chose est hériter, autre chose être possédé en héritage :
 l'héritier est le maître, il commande, il dispose de son
 héritage à son gré ; l'héritage, par contre, est soumis à
 l'héritier, il lui obéit, il est sous sa domination. Quel
 est donc le vivant ? L'Esprit de Dieu. Et quels sont les

μὲν οὐ δύναται, γαμηθῆναι δὲ δύναται, ὅταν ἔλθῃ καὶ
 72 παραλήψεται αὐτὴν ὁ νυμφίος, οὕτως καὶ ἡ σὰρξ αὐτὴ
 καθ' ἑαυτὴν βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται,
 κληρονομηθῆναι δὲ εἰς τὴν βασιλείαν ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
 δύναται. Κληρονομεῖ γὰρ ὁ ζῶν τὰ τοῦ τετελευτηκότος, καὶ
 76 ἕτερον μὲν ἐστὶ τὸ κληρονομεῖν, ἕτερον δὲ τὸ κληρονομεῖσθαι ·
 ὁ μὲν γὰρ κυριεύει καὶ ἀφηγεῖται καὶ διατίθει τὰ κληρο-
 νομούμενα ἢ ἂν αὐτὸς βουλευθῆ, τὰ δὲ ὑποτέτακται τε καὶ
 80 ἐστὶ τὸ ζῶν ; Τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Τίνα δὲ τὰ τοῦ τετελευτη-

9, 72 αὐτὴ arm. : αὐτὴ lat.

[Arm. 9] ditate ... possideri : κληρονομηθῆναι || in regno : εἰς τὴν
 βασιλείαν || 72 hereditate ... possidet : κληρονομεῖ || ea quae sunt mortui :
 τὰ τοῦ τετελευτηκότος || 73 hereditate possidere : κληρονομεῖν || 74
 hereditate possideri : κληρονομεῖσθαι || ille : unus || 75 hereditate
 possidet : hereditavit || 76 quemadmodum add. et || illa : altera || 77-78
 dominantur — possidet : κυριεύεται ὑπὸ τοῦ κληρονομοῦντος || 79
 scilicet om. || quae sunt mortui : τὰ τοῦ τετελευτηκότος

Pap. Iéna. 9, 68 ...] δὲ δύναται, ὅτα[ν... 69 ... αὐτ]ῆ καθ'
 70 ἑαυτῆ'ν' βα[σιλείαν ... 71 ... βα]σιλείαν ὑπ[ὸ]... 73 ...
 μέ]ν ἐστὶν τὸ [... 75 ...] ἀφηγεῖται κ[α]ί... 76 ... ὑπ[ο]τέτακται
 τε [... 78 ... ἐσ]τιν τὸ ζῶν ; 79 Τὸ [...

80 mortui? Scilicet membra hominis quae et corrumpuntur [Hv 844]
 in terra. Haec autem possidentur a Spiritu translata in
 regnum caelorum. Propter hoc autem et Christus
 mortuus est, uti testamentum Evangelii apertum et
 84 universo mundo lectum primum quidem liberos faceret 20
 servos suos, post deinde heredes eos constitueret eorum
 quae essent ejus, hereditate possidente Spiritu, quem-
 admodum demonstravimus: hereditate enim possidet Hv 845
 88 ille qui vivit, hereditate autem acquiritur caro. Ut non
 amittentes eum qui nos possidet Spiritum amittamus
 vitam, adhortans nos Apostolus ad Spiritus communi- 4
 cationem secundum rationem quae praedicta sunt
 92 dixit: *Quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere
 non possunt^b, velut si dicat: Nolite errare^c, quoniam,*

9, 80 mortua AQz || quae: qui C om. Q || 81 terram C || ab A ||
 83 et] + et V || 84 facere C || 88 hereditatem C || autem om. C ||
 89 nos: non Q || 92 dei om. AQ

[Fr. gr. 9] κότος; Τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου τὰ καὶ φθειρό-
 22 μενα ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. Ταῦτα δὲ κληρονομεῖται ὑπὸ τοῦ
 Πνεύματος μεταφερόμενα εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 [Fr. gr. 9] 21 καὶ om. R Ed. || 23 οὐρανοῦ Ed.

Arm. 9, 80 scilicet om. || 81 possidentur: hereditantur || 82
 autem et om. || 84 universo mundo: in universum mundum ||
 <lectum> || liberos faceret: liberaret || 85 eorum quae essent:
 possessionum || 86 hereditate possidente: heredita<nte> illud ||
 87 hereditate ... possidet: κληρονομεῖ || 88 hereditate ... acquiritur:
 hereditatur || 89 eum qui nos possidet: τὸ κληρονομοῦν ἡμᾶς || 91
 secundum rationem: merito || 92 dixit: dicit || possidere: hereditare ||
 93 velut si dicat: quasi dicens || nolite errare: μὴ πλανᾶσθε ||
 quoniam om.

Pap. Iéna. 9, 80 ... ἀνθ]ρώπου τὰ φ[θειρόμενα 81 ...
 με]ταφερόμενα [a ... 83 ...] ἵνα ἡ διαθήκη [... 84 ... ἀνα-
 γνωσθεῖ]σα πρῶτον [... 85 ...] καταστήσῃ τῶ[ν 86 ὕ]πα[ρ-]

biens du mort? Les membres de l'homme qui se dissol-
 vent dans la terre. Ce sont eux qui sont reçus en héritage
 par l'Esprit, en étant transférés par lui dans le royaume
 des cieux. C'est d'ailleurs pour cela que le Christ est mort,
 pour que le testament de l'évangile, ouvert et lu au monde
 entier, rende d'abord libres ses esclaves¹, puis les constitue
 héritiers de ses biens, par là même que l'Esprit les recevrait
 en héritage, comme nous l'avons montré: car c'est le
 vivant qui hérite et c'est la chair qui est possédée en
 héritage. De peur donc que nous ne perdions la vie en
 perdant l'Esprit qui nous possède en héritage, et pour
 nous exhorter à cette communion de l'Esprit, l'Apôtre
 dit à bon droit les paroles déjà citées: « La chair et le
 sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^b. » C'est
 comme s'il disait: « Ne vous y trompez pas^c! Si le Verbe

κότος; Τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου τὰ καὶ φθειρόμενα ἐν τῇ γῆ.
 Ταῦτα δὲ κληρονομεῖται ὑπὸ τοῦ Πνεύματος μεταφερόμενα
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ ὁ Χριστὸς
 84 ἀπέθανεν, ἵνα ἡ διαθήκη τοῦ εὐαγγελίου ἀνοιχθεῖσα καὶ
 εἰς ὅλον τὸν κόσμον ἀναγνωσθεῖσα πρῶτον μὲν ἐλευθερώσῃ
 τοὺς δούλους αὐτοῦ, ἔπειτα δὲ κληρονόμους αὐτοὺς καταστήσῃ
 τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, κληρονομοῦντος τοῦ Πνεύματος,
 88 καθὼς ἐπεδείξαμεν· κληρονομεῖ γὰρ ὁ ζῶν, κληρονομεῖται
 δὲ ἡ σὰρξ. Ἴνα οὖν μὴ ἀποβαλόντες τὸ κληρονομοῦν
 ἡμᾶς Πνεῦμα ἀποβάλλωμεν τὴν ζωὴν, προτρεπόμενος ὁ ἀπό-
 στολος ἡμᾶς εἰς τὴν τοῦ Πνεύματος συγκοινωνίαν εἰκότως
 92 τὰ προειρημένα ἔφη, ὅτι « Σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ
 κληρονομήσαι οὐ δύνανται^b », ὥσει λέγων· Μὴ πλανᾶσθε^c.

[Pap. Iéna. 9] χόντων ... 87 ...] ἐπεδείξαμεν. Κλη[ρο]νο[μ]εῖ...
 88 ... ἵνα οὖν μὴ 89 ἀποβαλόντε[ς τ]ὸ κληρονομοῦν...
 90 ... προτρεπόμενος ὁ ἀ[πό]στο[λος] ... 91 ...] τὰ προειρη-
 μένα 92 ἔφ[η, ὅ]τι σ[ὰρξ]... 93 ...] π[λαν]ᾶσθε.

9, 4. b. I Cor. 15, 50 || c. cf. I Cor. 6, 9; 15, 33. Gal. 6, 7

nisi Verbum Dei inhabitaverit et Spiritus Patris fuerit [Hv 345]
in vobis, vane autem et prout evenit conversati fueritis, 8
96 quasi hoc tantum caro et sanguis existentes, regnum
Dei possidere non poteritis.

10, 1. Hoc ideo uti non gratificantes carni respuamus
insertionem Spiritus : Tu enim oleaster, ait, cum esses, 12
insertus es in bonam olivam et socius pinguedinis olivae
4 factus es^a. Quemadmodum igitur oleaster inserta, si
perseveraverit in eo quod ante fuerit, oleaster,
exciditur et in ignem mittitur^b, si autem tenuerit inser-
tionem et transmutetur in bonam olivam, oliva fit 16
8 fructifera, quasi in paradiso regis plantata : sic et

9, 94 inhabitaverit : non erraverit inhabitaverit Q⁸⁰ || 95 prout :
ut Q || fueretis C (-ri- C²) || 97 poteretis C (-ri- C²)

10, 1 ruspuamus C (res-C²) || 2 enim ex arm. : autem lat. ||
oleaster om. Q || ait : alt C (ait ? V) || 3 es (s expunct. C) || pingui-
dinis C (-gue- C²) || 5 permanserit ε || fuit CV || 6 incenditur C
inciditur V || et — mittitur om. AQe || 7 oliva om. AQe

Arm. 9, 95 autem om. || 96 hoc tantum : solum separatim || caro et
sanguis : sanguis et caro || existentes : sitis || 97 possidere : hereditare

10, 1 ideo : est || 2 tu enim oleaster : oleaster enim || cum esses :
eras || 4 igitur : enim || 5 perseveraverit <ε> || in eo om. || 6 tenuerit inser-
tionem : adhaeserit insertion <i> || 7 transmutetur : προσμεταβάλλη

Pap. Iéna. 9, 94 ἐὰν μὴ ὁ λόγ[ος] τοῦ Θε[οῦ]... 95 ...
ὀμί[ν], εἰκῆ δὲ καὶ ὡς ἔτυ[χε]ν ἀν[αστ]ραφέν[τες] 96 ...
σὰ[ρξ] κ[αί]... ὄν[τες], βασιλεία[ν] 97 ... κλη[ρονο]μή[σ]αι
οὐ [...]

10, 1 ...] χα[ριζ]όμενοι τῇ σαρκί [ἀποπτύ]σωμεν
2 [τ]ὸν ἐγκεν[τρι]σμόν... ὦ[ν], 3 ἐνεκεν[τρί]σθης εἰς κα[λλ]ιέ-
λειον κ[αί] σ[υν]κοινωνός... 4 ἐγ[έν]ου... οὗ[ν] ἀγριέ-
λεος ἐγκεν[τρι]σθεῖσα... 5 ... πρ[ό]τερον ἀ[γριέ]λεος,
6 ἐκκό[π]τεται καὶ εἰς π[ύ]ρ... ἐγκεν[τρι]σμόν 7 [... π]ρο[σ]-

de Dieu n'habite pas en vous et si l'Esprit du Père ne
vient pas en vous, et si vous menez une vie vaine et quel-
conque, alors, comme n'étant rien d'autre que chair et
sang, vous ne pourrez hériter du royaume de Dieu. *

La greffe de l'Esprit.

10, 1. Il parle ainsi de peur que, en complaisant à
la chair, nous ne rejetions la greffe de l'Esprit¹ : car
« alors que tu n'étais, dit-il, qu'un olivier sauvage, tu
as été enté sur un olivier franc et rendu participant de
la sève de cet olivier ». Si donc un olivier sauvage, après
avoir été enté sur un olivier franc, demeure ce qu'il était²
auparavant, à savoir un olivier sauvage, « il est coupé
et jeté au feu^b » ; si, au contraire, il garde sa greffe et se
transforme en olivier franc, il devient un olivier fertile,
ayant été comme planté dans le jardin du roi. Ainsi en

ἐὰν μὴ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐνοικήσῃ καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ
Πατρὸς γένηται ἐν ὑμῖν, εἰκῆ δὲ καὶ ὡς ἔτυχεν ἀναστραφῆτε,
96 ὡς τοῦτο μόνον σὰρξ καὶ αἷμα ὄντες, βασιλείαν Θεοῦ
κληρονομήσαι οὐ δυνήσεσθε.

10, 1. Τοῦθ' ἵνα μὴ χαριζόμενοι τῇ σαρκὶ ἀποπτύσωμεν
τὸν ἐγκεντρισμὸν τοῦ Πνεύματος : « Ἀγριέλαιος » γάρ,
φησὶν, « ὢν, ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον καὶ συγκοινωνός
4 τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου ». « Ὡσπερ οὖν ἀγριέλαιος
ἐγκεντρισθεῖσα, ἐὰν μείνῃ ὅπερ ἦν τὸ πρότερον ἀγριέλαιος,
« ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται^b », ἐὰν δὲ κατάσῃ τὸν
ἐγκεντρισμὸν καὶ προσμεταβάλλῃ εἰς καλλιέλαιον, ἐλαία
8 γίνεταί κατάκαρπος, ὡς εἰς παράδεισον βασιλέως πεφουτευ-

[Pap. Iéna. 10] μεταβάλλῃ εἰς καλλιέλειον... 8 κα[τά]καρπος,
ὡς εἰς [παρ]άδεισο[ν] βασιλέως πεφ[ουτευ]μένη...

10, 1. a. Rom. 11, 17. 24 || b. Matth. 7, 19

homines, si quidem per fidem profecerint in melius et [Hv 345]
 assumpserint Spiritum Dei et illius fructificationem
 germinaverint, erunt spirituales, tamquam in paradiso
 12 Dei^o plantati, si autem respuerint Spiritum et persevera- 20
 verint in eo quod fuerant ante, magis carnis esse
 volentes quam Spiritus, justissime in ejusmodi dicitur :
*Quoniam caro et sanguis regnum Dei non possident*¹⁴,
 16 tamquam si quis dicat quoniam oleaster non assumitur 24
 in paradysum Dei. Mirabiliter igitur Apostolus naturam
 ostendit nostram et universam dispositionem Dei in eo
 sermone qui est de carne et sanguine et oleastro. |
 20 Quemadmodum enim oliva neglecta <et> tempore Hv 346
 quodam in desertum relicta et silvestria fructificans

10, 9 hominis C (-nes C³) || profecerint C || 12 et om. C (suppl. C³) ||
 13 fuerunt C || ante (C) : tante C² || carnis C || 14 qua CV || spiritus :
 christus C || hujusmodi V || 15 caro om. V || possidet CV || 18 dei
 dispositionem ∞ V || 19 de carne : deterne C (de car- C²) || sanguine
 C (sang- C²) || 20 <et> ex arm. || 21 quodam : quoniam AQE || in
 desertum : insertum CV

Arm. 10, 9 profecerint : pervenerint || 10-11 illius — germinave-
 rint : (cam quae) ab eo (est) fructificationem protulerint || 11 tamquam
 om. || 13 in eo om. || <magis> || carnis : carnes || 14 spiritus (nom. sing.) ||
 justissime : juste || in : super || dicitur : dicetur vel dicatur || 15 possi-
 dent : hereditant || 17 paradysum : paradiso || 19 qui est : in quo || [ab]
 oleastro || 21 silvestria fructificans : silvestria (nom.) inutilia (nom.)
 multa (nom.) germinantia (nom.) in ea

Pap. Iéna. 10, 9 ... ἄνθρωποι, ἐὰν μὲν διὰ τῆ[ς π]ίστεως
 χωρήσουσιν ἐπὶ τὸ [... 10 ...] τὸ πᾶν τοῦ θυ καὶ τὴν
 [αὐ]τὴν καρποφορίαν 11 ποιή[σουσιν]... πνευματικ[οί], ὡς
 εἰς παράδεισο[ν] 12 ἃ[ν] πεφυτευμένοι· ἐ[ὰν...] μείνωσιν
 18 ὅπερ ἦσαν τ]ὸ πρότερον, μᾶλλον [... 14 ... δικαί]ως
 ἐπὶ τῶν τοιοῦτ[ων] ῥηθείη 15 ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα [...]
 16 ὡ[ς]... τι]ς λέγοι ὅτι ἀγριέλα[ιος] οὐ παραδεχθήσεται
 17 [... Θαυ]μα[σί]ως οὖν ὁ ἀπόστολος [τῆ]ν φύ[σι]ν

va-t-il des hommes : si, par la foi, ils progressent vers
 le meilleur, reçoivent l'Esprit de Dieu et produisent¹
 les fruits de celui-ci, ils seront spirituels, ayant été comme
 plantés dans le jardin de Dieu^o ; mais s'ils rejettent
 l'Esprit et demeurent ce qu'ils étaient auparavant, préfè-
 rant relever de la chair plutôt que de l'Esprit, on dira
 à juste titre à leur sujet que « la chair et le sang n'hériteront
 pas du royaume de Dieu^a » : c'est comme si l'on disait
 qu'un olivier sauvage ne sera pas admis dans le jardin
 de Dieu. L'Apôtre a donc admirablement montré notre
 nature et toute l'« économie » de Dieu là où il parle de
 la chair et du sang, ainsi que de l'olivier sauvage.

Si, en effet, un olivier est négligé et abandonné quelque
 temps dans le désert, il se met à produire des fruits sauvages

μήνη, οὕτως καὶ οἱ ἄνθρωποι, ἐὰν μὲν διὰ τῆς πίστεως
 χωρήσουσιν ἐπὶ τὸ βέλτιον καὶ ἐπιδέξονται τὸ Πνεῦμα τοῦ
 Θεοῦ καὶ τῆν αὐτοῦ καρποφορίαν ποιήσουσιν, ἔσονται
 12 πνευματικοί, ὡς εἰς παράδεισον Θεοῦ πεφυτευμένοι^o, ἐὰν
 δὲ ἀποπτύσωσι τὸ Πνεῦμα καὶ μείνωσιν ὅπερ ἦσαν τὸ πρό-
 τερον, μᾶλλον σαρκὸς εἶναι θέλοντες ἢ Πνεύματος, δικαίως
 ἐπὶ τῶν τοιούτων ῥηθείη ὅτι « Σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν οὐ
 16 κληρονομεῖ Θεοῦ^a », ὡς εἴ τις λέγοι ὅτι ἀγριέλαιος
 οὐ παραδεχθήσεται εἰς παράδεισον Θεοῦ. Θαυμασίως
 οὖν ὁ ἀπόστολος τὴν φύσιν ἔδειξε τὴν ἡμετέραν καὶ τὴν πᾶσαν
 οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ περὶ τῆς σαρκὸς καὶ αἵματος καὶ
 20 ἀγριελαίου λόγῳ.

Ὡς γὰρ ἐλαία ἀμεληθεῖσα καὶ χρόνον τινὰ εἰς ἔρημον
 καταλειφθεῖσα καὶ ὕλοχολήσασα καθ' ἑαυτὴν ἀγριέλαιος

[Pap. Iéna. 10] 18 ἔδειξεν τῆ[v...] οἰκ[ο]νομίαν τοῦ θυ ἐν τῷ
 19 [περὶ τῆς σα]ρκὸς καὶ αἷμα[τος...] λό[γ]ω. 20 Ὡς γὰρ
 ἐλέα ἀμεληθ[ε]ῖσα [...] χρό[νον] 21 τιν[ὰ] εἰς [...] κα[ὶ]
 ὀ]λοχολήσασα

10, 1. c. cf. Éz. 31, 8. Apoc. 2, 7 || d. I Cor. 15, 50

secundum se oleaster fit, vel rursus oleaster diligentiam [Hv 346]
 percipiens et inserta in pristinam naturae recurrit
 24 fructificationem, sic et homines in negligentia constituti
 et concupiscentias carnis tamquam silvestria fructifi-
 cantes secundum suam causam infructuosi iustitia
 constituuntur — in eo enim quod dormiant homines
 28 inseminat inimicus materiam zizaniae, et propter hoc
 Dominus discipulis suis vigilare praecepit — et rursus
 qui infructuosi sunt iustitia et velut sentibus obvoluti
 homines, diligentiam percipientes et velut insertionem
 32 accipientes verbum Dei, in pristinam veniunt hominis
 naturam, eam quae secundum imaginem et similitu-
 dinem facta est Dei.

10, 2. Sed quemadmodum oleaster inserta substan-

10, 22 se : si CV || 23 insertam V || pristinam ut vid. C -nan C³ ||
 recurrit C -cumbit C² || 24 in negligentia C in necl- C² || 26 infructu-
 usi C || 27 enim : autem Qe || dormiant : dormicorunt (cor expunct.)
 C || 29 suis discipulis ~ CV || 30 iustitia A e² : a iustitia CV Qe² ||
 sensibus V || 31 homines] + si e² edd. || percipientes ex arm. : per-
 cipiant lat. || sertionem CV || 32 homines C || 33 natura Q natoram C
 (-tu- C²) || qua e || 34 factus Qe efactus (e expunct.) A

Arm. 10, 22 secundum se om. || vel : altera autem || 23 recurrit
 (perf.) || 24 constituti : facti || 25 tamquam silvestria fructificantes :
 silvestre (adv.) germinare-facientes || 26 secundum : propter || iustitia :
 iustitiae || 27 constituuntur : fi <unt> || in eo ... quod dormiant : εν ...
 τῷ καθεύδειν || 28 materiam zizaniae : materiaram zizaniam || 29 et
 rursus qui : qui autem rursus || 30 sunt add. a || velut sentibus obvoluti :
 materiales || 34 est om.

Pap. Iéna. 10, 22 καθ' αὐτήν ἀ[γριέλεος] γείν[εται]...

10, 1. e. cf. Matth. 13, 25 || f. cf. Matth. 24, 42; 25, 13 || g. cf. Gen.
 1, 26

et devient, de lui-même, un olivier sauvage ; par contre, si cet olivier sauvage est entouré de soins et enté sur un olivier franc, il reviendra à la fertilité primitive de sa nature. Il en va de même des hommes : s'ils s'abandonnent à la négligence, ils produisent ces fruits sauvages que sont les convoitises de la chair et ils deviennent, par leur faute, stériles en fruits de justice — car c'est pendant que les hommes dorment que l'ennemi sème les broussailles de l'ivraie, et c'est pourquoi le Seigneur a enjoint à ses disciples de veiller — ; mais si ces hommes, stériles en fruits de justice et comme étouffés par les broussailles, sont entourés de soins et reçoivent en guise de greffe la parole de Dieu, ils reviennent à la nature primitive de l'homme, celle qui fut créée à l'image et à la ressemblance de Dieu.

10, 2. D'autre part, si l'olivier sauvage vient à être

γίνεται, πάλιν δ' αὐτὴ ἄγριέλαιος ἐπιμελείας τυχοῦσα καὶ
 24 ἐγκεντριθεῖσα εἰς τὴν ἀρχαίαν τῆς φύσεως ἐπανατρέχει
 καρποφορίαν, οὕτως καὶ ἄνθρωποι ἐν ἀμελείᾳ γενόμενοι
 καὶ τὰς ἐπιθυμίας τῆς σαρκὸς ὑλοχλοήσαντες κατὰ τὴν
 ἐαυτῶν αἰτίαν ἄκαρποι δικαιοσύνης καθίστανται — ἐν γὰρ
 28 τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἐπισπείρει ὁ ἐχθρὸς τὴν ὕλην
 τῶν ζιζανίων, καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς
 γρηγορεῖν διέταξεν —, πάλιν δὲ οἱ ἄκαρποι δικαιοσύνης
 καὶ ὕληματικοὶ ἄνθρωποι, ἐπιμελείας τυχόντες καὶ ὡς
 32 ἐγκεντρισμὸν προσδεξάμενοι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, εἰς
 τὴν ἀρχαίαν χωροῦσι τοῦ ἀνθρώπου φύσιν, τὴν κατ'εἰκόνα
 καὶ ὁμοίωσιν γεγουῖαν Θεοῦ.

10, 2. 'Ἄλλ' ὡς ἀγριέλαιος ἐγκεντριθεῖσα τὴν μὲν

10, 30 δὲ arm. : τε lat.

- 36 tiam quidem ligni non amittit, qualitatem autem fructus [Hv 346]
 immutat et aliud percipit vocabulum, jam non oleaster
 sed fructifica oliva existens et dicitur, sic et homo per 16
 fidem insertus et assumens Spiritum Dei substantiam
 40 quidem carnis non amittit, qualitatem autem fructus
 operum immutat et aliud accipit vocabulum, significans
 illam quae in melius est transmutationem, jam non caro
 et sanguis sed homo spiritalis existens et dicitur. 20
 44 Quemadmodum autem rursus oleaster, si non percipiat
 insertionem, perseverat inutilis suo Domino propter
 suam silvestrem qualitatem et quasi infructuosum
 lignum exciditur et in ignem mittitur*, sic et homo non 24
 48 assumens per fidem Spiritus insertionem perseverat hoc
 esse quod erat ante, caro et sanguis, regnum Dei
 hereditate possidere non potens.

10, 36 lingi A || amittit (Q) : admittit AQ^o || 37 percepit V ||
 vocabulum C (-bu- C*) || 37-41 jam — vocabulum om. V || 38 fruc-
 tificera C || et dicitur : edicitur C AQ || 40 amittit : amittit C amittet
 vel amittit et ? C^o || autem om. C || 41 immittit A || accepit C
 (-ci- C*) || vocabulum C (-bu- C*) || 42 illam om. A suppl. s.l. A¹ ||
 transmutationem C (-mut- C*) || 43 et dicitur : edicitur V || 44
 percipiat (e^{1m}e) : percipiant C -pit (-piat ?) C* participat e ||
 45 propter ex arm. : per lat. || 47 igne C || 49 sanguis] + existens
 CV || 50 hereditate V : hereditatem C om. AQe || possidere non
 potens ex arm. : possidere non potest CV non possidens AQe

Arm. 10, 38 dicitur : vocatur || 41-42 significans — transmutatio-
 nem : significativum (illius quae) in melius (est) transmutationis ||
 43 existens et dicitur : et est et vocatur || 45 inutilis add. facta || suo
 om. || 46 silvestrem qualitatem : τὴν ... ἀγριότητα || 47 lign <um> ||
 48 per fidem : eam quae per fidem (est) || <spiritus> || hoc : id || 49
 esse om. || ante om. || 50 hereditate possidere : hereditare

10, 2. a. Matth. 7, 19

enté, il ne perd pas la substance de son bois, mais change
 la qualité de son fruit et reçoit un autre nom, car il n'est
 plus et ne se voit plus appeler olivier sauvage, mais olivier
 fertile : de même l'homme qui est enté par la foi et reçoit
 l'Esprit de Dieu ne perd pas la substance de sa chair,
 mais change la qualité de ce fruit que sont ses œuvres
 et reçoit un autre nom qui signifie sa transformation en
 mieux, car il n'est plus et ne se voit plus appeler chair
 et sang, mais homme spirituel. Par contre, si l'olivier
 sauvage ne reçoit pas la greffe, il demeure sans utilité
 pour son propriétaire à raison de sa nature sauvage et,
 comme arbre stérile, « il est coupé et jeté au feu* » : de
 même l'homme qui ne reçoit pas la greffe de l'Esprit
 qui s'opère par la foi demeure cela même qu'il était
 auparavant, à savoir chair et sang, et ne peut en consé-
 quence hériter du royaume de Dieu.

- 36 ὑπόστασιν τοῦ ξύλου οὐκ ἀποβάλλει, τὴν δὲ ποιότητα τοῦ
 καρποῦ μεταβάλλει καὶ ἄλλου τυγχάνει ὀνόματος, οὐκέτι
 ἀγριέλαιος ἀλλὰ κατάκαρπος ἐλαία ὑπάρχουσα καὶ λεγομένη,
 οὕτως καὶ ἄνθρωπος διὰ τῆς πίστεως ἐγκεντρισθεὶς καὶ
 40 προσλαβὼν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὴν μὲν ὑπόστασιν τῆς
 σαρκὸς οὐκ ἀποβάλλει, τὴν δὲ ποιότητα τοῦ καρποῦ τῶν
 ἔργων μεταβάλλει καὶ ἄλλο δέχεται ὄνομα σημαντικὸν τῆς
 ἐπι τὸ βέλτιον μεταβολῆς, οὐκέτι σὰρξ καὶ αἷμα ἀλλ' ἄνθρωπος
 44 πνευματικὸς ὑπάρχων τε καὶ λεγόμενος. Ὡς δὲ πάλιν
 ἀγριέλαιος, ἐὰν μὴ τύχη τοῦ ἐγκεντρισμοῦ, μένει ἀχρεῖος
 τῷ κυρίῳ διὰ τὴν ἑαυτῆς ἀγριότητα καὶ ὡς ἄκαρπον ξύλον
 « ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται* », οὕτως καὶ ἄνθρωπος
 48 μὴ προσλαβὼν τὸν διὰ τῆς πίστεως τοῦ Πνεύματος ἐγκεν-
 τρισμὸν, μένει τοῦθ' ὅπερ ἦν τὸ πρότερον σὰρξ καὶ αἷμα,
 βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δυνάμενος.

Bene igitur Apostolus ait : *Caro et sanguis regnum* [Hv 346]
 52 *Dei possidere non possunt*^b, et : *Qui in carne sunt Deo* 28
placere non possunt^a, non substantiam rejiciens carnis,
 sed infusionem Spiritus attrahens. | Et propter hoc ait : Hv 347
 56 *Oportet mortale istud induere immortalitatem, et corrup-*
tibile hoc induere incorruptelam^d. Et iterum ait : *Vos*
autem non estis in carne, sed in Spiritu, siquidem
Spiritus Dei habitat in vobis^e. Manifestius autem illud 4
 adhuc ostendit, dicens : *Corpus quidem mortuum propter*
 60 *peccatum, Spiritus autem vita propter justitiam. Si autem*
Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in
vobis, qui suscitavit Christum a mortuis vivificabit et 8
 64 *mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum*
ejus in vobis^f. *Et rursus in ea epistola quae est ad
 Romanos ait : *Si enim secundum carnem vivitis, incipietis*
mori^g, non conversationem quae in carne est repellens

10, 51-52 regnum dei om. Q || 55 istud : illud AQe || 55-56 immortalitatem — induere om. AQe || 58 manifestus C || 59 adhuc : ad hoc AQ || 60 vitam C || 61-62 Jesum — suscitavit om. V || 62 vivificavit CV (-bit C*) || 64 ea om. AQe || epistola] + sua A || 65 enim : autem A || 66 est in carne ∞ Qe

Fr. syr. 2. — 10, 64-71 et — filii dei : Brit. Mus. Add. 17191, f. 60r. — Voir *Introd.*, p. 164.

64 rursus om. || epistola quae est om. || 66 conversationem quae in carne est : conversationem eorum id est habitationem eorum in carne || 66-67 repellens ab eis : recusans

Arm. 10, 52 possidere : hereditare || 55 istud : hoc || 55-56 immortalitatem — induere om. (*homoioteleuton*) || 57 autem om. || 58 habitat : est || 59 mortuum add. est || 60 vita : vivit || 61 ejus om. || 64 <in> (ea epistola quae est) || 65 incipietis mori : morituri estis || 66-67 conversationem — eis : carnalem conversationem eorum recusans

10, 2. b. I Cor. 15, 50 || c. Rom. 8, 8 || d. I Cor. 15, 53 || e. Rom. 8, 9 || f. Rom. 8, 10-11 || g. Rom. 8, 13

« Vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit ».

C'est donc avec raison que l'Apôtre dit : « La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^b », et encore : « Ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu^c » : par là, il ne rejette pas la substance de la chair, mais il attire l'infusion de l'Esprit — et c'est pourquoi il dit : « Il faut que cet élément mortel revête l'immortalité, et que cet élément corruptible revête l'incorruptibilité^d » —. Il dit encore : « Quant à vous, vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous^e. » Et il montre cela plus clairement encore, en disant : « Le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels à cause de son Esprit qui habite en vous^f. » Il dit encore dans cette même épître aux Romains : « Si, en effet, vous vivez selon la chair, vous mourrez...^g » Par là, il n'entendait pas repousser

Καλῶς οὖν ὁ ἀπόστολος φησιν · « Σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν
 52 Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται^b », καὶ · « Οἱ ἐν σαρκὶ
 ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται^c », οὐ τὴν ὑπόστασιν ἐκβάλλων
 τῆς σαρκός, ἀλλὰ τὴν ἐγγυσιν τοῦ Πνεύματος ἐφελκόμενος.
 Καὶ διὰ τοῦτο φησιν · « Δεῖ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 56 ἀθανάσιον καὶ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν^d. »
 Καὶ πάλιν φησιν · « Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν
 Πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν^e. » Σαφέστερον
 δ' ἐτι τοῦτο ἔδειξεν εἰπὼν · « Τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 60 ἁμαρτίαν, τὸ δὲ Πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην · εἰ δὲ τὸ
 Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
 ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ
 θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν
 64 ὑμῖν^f. » Καὶ πάλιν ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους φησιν · « Εἰ γὰρ
 κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν^g », οὐ τὴν ἐνσαρκον

ab eis, etenim ipse in carne cum esset scribebat eis, sed ¹² [Nv 347]
 68 concupiscentias abscidens carnis, eas quae mortificant
 hominem. Et propter hoc intulit : *Si autem Spiritu
 opera carnis mortificatis, vivetis : quicumque enim
 ducuntur Spiritu Dei, hi sunt filii Dei*^h.

11, 1. Et ipsas autem operas manifestavit, quas dicit ¹⁶
 carnales, quae sint, praevidens calumniam infidelium
 et ipse semetipsum exponens, ne relinqueretur quaestio
 4 his qui infideliter retractant de eo, in ea epistola quae
 est ad Galatas sic dicens : *Manifesta autem sunt opera* ²⁰
*carnis, quae sunt adulteria, fornicationes, immunditia,
 luxuria, idolatria, veneficia, inimicitiae, contentiones, zeli,*
 8 *irae, aemulationes, animositates, irritationes, dissension-*
es, | haereses, invidiae, ebrietates, comessationes et ^{Hv 348}
his similia, quae praedico vobis, quemadmodum et

10, 67 essed C (-set C²) || 68 abscidens C abcidens e¹ || 70
 mortificaveritis V e || viveritis ut vid. C (vivetis C²) || quaecumque
 Q || 71 ducontur C (-cun- C²) dicuntur Q || hi sunt filii dei : hi
 filii dei (d expunct.) sunt dei V om. C

11, 2 sunt C || 4 his : is C || tractant Qe || ea om. AQe || 5 sic om. Qe ||
 manifestu⁸ C (-ta C²) || 6 qui C (quae C²) || fornicationis C (-nes C²) ||
 7 luxuria C (-xu- C²) || idolatria e || 8 ira AQe || animositatis C (-tes
 C²) || irrationes C irracionales C² || 9 haeresis A || ebrietatis C (-tes C²) ||
 commissationes C commesationes C² || 10 et om. A

Arm. 10, 67 in carne cum esset : carnalis erat et || 68 concu-
 piscencia <s> || 70 op <era>

11, 1 autem om. || 3 ne relinqueretur quaestio : εις το <μη>
 καταλειφθῆναι ζητησιw || 4 (his) || retractant de eo : scrutantur id
 <in> (ea epistola quae est) || 5 autem om. || 6 adulteria : adulterium ||
 fornicationes : fornicatio || 7 veneficia : veneficium || contentiones :
 contentio || zeli : zelus || 8 animositates irritationes om.

10, 2. h. Rom. 8, 13-14

loin d'eux la vie dans la chair — lui-même était dans la
 chair, lorsqu'il leur écrivait —, mais retrancher les convoi-
 tises de la chair, qui donnent la mort à l'homme. Et c'est
 pourquoi il ajoute : « ... mais si, par l'Esprit, vous faites
 mourir les œuvres de la chair, vous vivrez : car tous
 ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont
 fils de Dieu^h. »

Œuvres de la chair et fruits de l'Esprit.

11, 1. Ces œuvres, qu'il nomme charnelles, Paul a
 fait connaître quelles elles sont, prévoyant les sophismes
 des incrédules et s'expliquant lui-même afin de ne pas
 laisser de sujet de recherche à ceux qui scruteraient sa
 pensée avec incrédulité. Il s'exprime ainsi dans l'épître
 aux Galates : « Les œuvres de la chair sont manifestes :
 ce sont l'adultère, la fornication, l'impureté, le libertinage,
 l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, la discorde, la jalousie,
 les emportements, les cabales, les dissensions, les factions,
 les envies, les beuveries, les orgies et autres choses sem-
 blables : je vous préviens, comme je l'ai déjà fait, que ceux

διατριβὴν αὐτῶν παραιτούμενος, καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνσαρκὸς
 ὧν ἔγραψεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐπιθυμίας ἐκκόπτων σαρκὸς τὰς
 68 θανατούσας τὸν ἄνθρωπον. Καὶ διὰ τοῦτο ἐπήνεγκεν·
 « Εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τῆς σαρκὸς θανατοῦτε,
 ζήσεσθε· ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν
 υἱοὶ Θεοῦ^h. »

11, 1. Καὶ αὐτὰς δὲ τὰς πράξεις ἐμήνυσεν, ὡς λέγει
 σαρκικάς, τίνες εἰσίν, προϊδὼν τὴν συκοφαντίαν τῶν ἀπίστων
 καὶ αὐτὸς ἐαυτὸν ἐξηγούμενος, εἰς τὸ μὴ καταλειφθῆναι
 4 ζήτησιν τοῖς ἀπίστως ἐρευνοῦσι περὶ αὐτοῦ, ἐν τῇ πρὸς
 Γαλάτας οὕτως εἰπὼν· « Φανερὰ δὲ ἐστὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς,
 ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, εἰδωλο-
 λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι,
 8 διχοστασίαι, αἰρέσεις, φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια
 τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ

praedixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non
 12 possidebunt^a, manifestius praedicans his qui audiunt
 quid est : *Caro et sanguis regnum Dei possidere non*⁴
possunt^b : qui enim illa agunt, vere secundum carnem
 ambulantes^c, vivere Deo non possunt^d. Et iterum
 16 spiritales actus intulit vivificantes hominem, hoc est
 insertionem Spiritus, sic dicens : *Fructus autem Spiritus*⁸
est caritas, gaudium, pax, patientia, bonitas, benignitas,
fides, lenitas, continentia, castitas : adversus haec non est
 20 *lex*^e. Sicut igitur qui in melius profecerit et fructum
 operatus fuerit Spiritus omni modo salvatur propter
 Spiritus communionem, sic is qui remanserit in praedic- 12
 tis carnis operationibus, carnalis vere deputatus eo
 24 quod non assumat Spiritum Dei, regnum non poterit
 possidere caelorum.

11, 15 ambulante Q || 16 intulet C (-lit C²) || hoc : id Qe ||
 17 sic om. e || 18 caritas] + caritas Q || 20 sic A || profecerit C Q ||
 21 salvator C (-tur C²) || 22 sic Ae : sic et CV si Q || is om. Q ||
 23 deotatus C (-pu-C²) deputans e¹ (deputatus e¹m e²) || eo om. e²

Arm. 11, 11 praedixi : praedicebam || 12 possidebunt : hereditant ||
 13 possidere non possunt : non hereditabunt || 15 ambulantes : ambu-
 lant || possunt : potentes || 16 vivificantes hominem : vivificatores
 hominis || 17 spiritus, om. || 19 adversus haec : super hujusmodi || <est>
 || 20 profecerit : abiit || 21 fuerit : est || omni modo : omnibus modis
 et omnimodo || 22 is qui remanserit : remanet || 23 deputatus om. ||
 25 possidere : hereditare

11, 1. a. Gal. 5, 19-21 || b. I Cor. 15, 50 || c. cf. Rom. 8, 4. II Cor.
 10, 2 || d. cf. Rom. 6, 10 || e. Gal. 5, 22-23

qui commettent de telles actions n'hériteront pas du royaume de Dieu^a. » Il proclame ainsi de façon plus explicite, pour ceux qui veulent l'entendre, ce que signifie la parole : « La chair et le sang n'hériteront pas du royaume de Dieu^b » : car ceux qui commettent ces actions, se conduisant vraiment selon la chair^c, ne sauraient vivre pour Dieu^d. A l'opposé, il ajoute les actions spirituelles qui donnent la vie à l'homme, autrement dit la greffe de l'Esprit, en disant : « Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est la charité, la joie, la paix, la patience, la mansuétude, la bonté, la fidélité, la douceur, la tempérance, la chasteté : contre de telles choses il n'y a pas de loi^e. » De même donc que celui qui aura progressé vers le meilleur et produit le fruit de l'Esprit sera sauvé de toute manière à cause de la communion de l'Esprit, de même celui qui demeure dans les œuvres de la chair que nous avons dites sera réputé vraiment charnel, puisqu'il ne reçoit pas l'Esprit de Dieu, et ne pourra en conséquence hériter du royaume des cieux.

τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν^a », φανερώτερον κηρύξας τοῖς ἀκούουσι τί ἐστὶ τὸ « σὰρξ 12 καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν^b » · οἱ γὰρ ἐκεῖνα πράσσοντες, ὄντως κατὰ σάρκα περιπατοῦντες^c, ζῆν τῷ Θεῷ οὐ δύνανται^d. Καὶ πάλιν τὰς πνευματικὰς ἐπήνεγκε πράξεις τὰς ζωοποιούσας τὸν ἄνθρωπον, τουτέστι 16 τὸν ἐγκεντρισμὸν τοῦ Πνεύματος, οὕτως εἰπὼν · « Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραύτης, ἐγκράτεια, ἀγνεύα · κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶ νόμος^e. » Ὡς οὖν ὁ 20 ἐπὶ τὸ βέλτιον χωρήσας καὶ τὸν καρπὸν ἐργασάμενος τοῦ Πνεύματος πάντη τε καὶ πάντως σφίζεται διὰ τὴν τοῦ Πνεύματος κοινωνίαν, οὕτως ὁ μένων ἐν τοῖς προειρημένοις τῆς σαρκὸς ἔργοις, σαρκικὸς ὄντως λογιζόμενος διὰ τὸ μὴ 24 προσλαβεῖν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν οὐ δυνήσεται κληρονομήσαι τῶν οὐρανῶν.

Quemadmodum rursus ipse Apostolus testificatur : [Hv 348]
An nescitis, dicens Corinthiis, quoniam injusti regnum
 28 *Dei non hereditabunt? Nolite errare, ait, neque fornicarii, 16*
neque idolatrae, neque adulteri, neque molles, neque
masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque
 32 *ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possi-*
debunt. Et haec, ait, quidam fuistis, sed abluti estis, sed 20
sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini
Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri'. Manifestissime
 ostendit per quae perit homo, si perseveraverit secun-
 dum carnem vivere, et per quae rursus salvatur. Ea
 36 autem quae salvant ait esse nomen Domini nostri 24
 Jesu Christi et Spiritum Dei nostri. 11, 2. Quoniam
 igitur istic numeravit eas quae sunt sine Spiritu carnis
 40 operationes, quae sunt mortiferae, consequenter his quae
 praedicta sunt ab eo in fine epistolae ad summam

11, 27 nescites C (-tis C²) || justi CV || 28 non expuncti. V ||
 hereditabunt C (he-C²) || fornicarii AQ || 29 idolatrae C ydolatrae
 AQ idololatrae e || 30 masculorum C (-lo-C²) || concubitores C
 (-to-C²) || fores C (fu-C²) || 31 dei om. V || 32 quidam e : quidem
 codd. || 33 sed justificati estis om. AQe || nomini C || 35 peret C
 (-rit C²) || 36 ea : eat C eae (a ut cc) C² || 37 ait om. A || esse ait ∞ V ||
 38 spiritum e : in spiritu CV AQ || 39 agitur Q || ista C || ea AQ ||
 40 operationis C || quae₁ : qui C || consequentur C consequentur C² ||
 quae₂ : qui C (quae C²)

Arm. 11, 28 nolite errare : ne erraveritis || 31 possidebunt :
 hereditabunt || 32 ait om. || fuistis : eratis || sed sanctificati estis om.
 (homoioteleuton) || 33 nomine : nomen || 35 ostendit : ostendens ||
 35-36 perseveraverit ... vivere : perseveraverit in ... vivendo || 39
 istic : hic || numeravit : praenumeravit || 41 ad summam : summatim

11, 1. f. I Cor. 6, 9-11 || g. cf. Rom. 8, 13

« Les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu ».

L'Apôtre lui-même en témoigne encore, lorsqu'il dit aux Corinthiens : « Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les rapaces n'hériteront du royaume de Dieu. Voilà ce que certains d'entre vous ont été ; mais vous vous êtes lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et dans l'Esprit de notre Dieu ». Il montre ainsi très clairement ce qui perd l'homme, à savoir de persévérer à vivre selon la chair, et, à l'opposé, ce qui sauve l'homme, à savoir — ce sont ses propres termes — « le nom de notre Seigneur Jésus-Christ et l'Esprit de notre Dieu ». 11, 2. De la sorte, pour avoir ici même énuméré les œuvres de la chair, qui se font en dehors de l'Esprit et qui donnent la mort, il pourra, en conséquence de ce qu'il vient de dire, s'écrier à la fin de son épître

Καθάπερ πάλιν αὐτὸς ὁ ἀπόστολος μαρτυρεῖ, « Ἡ οὐκ οἶδατε » λέγων Κορινθίους « ὅτι ἄδικοι Θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν ; Μὴ πλανᾶσθε », φησὶν · « οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῦται οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν. 32 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε, ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὄνομαι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν¹ », φανερώτατα δεικνύς δι' ὧν ἀπόλλυται ὁ ἄνθρωπος, ἐὰν παραμείνη ἐν τῷ κατὰ 36 σάρκα ζῆν, καὶ δι' ὧν πάλιν σφίζεται · τὰ δὲ σφίζοντά φησιν εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 11, 2. Ἐπεὶ οὖν αὐτόθι προηρίθμησε τὰ ἄνευ τοῦ Πνεύματος τῆς σαρκὸς ἔργα τὰ 40 θανατηφόρα, ἀκολούθως τοῖς προειρημένους ὑπ' αὐτοῦ ἐν

exclamavit : *Sicut portavimus imaginem ejus qui de limo est, portemus et imaginem ejus qui de caelis est.* 28 [Hv 348]
 44 *Hoc enim dico, fratres, quoniam caro et sanguis Regnum Dei possidere non possunt.* Hoc autem quod ait : *Sicut portavimus imaginem ejus qui de limo est, simile est illi dicto : Et haec quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri.* Quando igitur portavimus imaginem ejus qui de limo est? Scilicet quando hae quae praedictae sunt carnis operationes perficiebantur in nobis. Quando autem iterum imaginem caelestis? Scilicet quando, ait, *abluti estis credentes in nomine Domini et accipientes ejus Spiritum.* Abluti autem sumus non substantiam corporis neque imaginem plasmatis, sed pristinam vanitatis conversa-

11, 42 sicut] + igitur A || 43 est,] + ita e || 46 qui om. C suppl. s.l. C* || est de limo ∞ V || simile : et simile A Q e || 46-47 est illi dicto C A Q : illi dicto V illi dicto est ∞ e est illud dictum C* || 47 quidam C e : quidem C* V A Q || 48 sed justificati estis om. e || 49 domini] + nostri CV Q e || 50 imaginem] + filii expunct. Q || qui om. V || est de limo ∞ Q e || 51 haec V e hoc e C hoc C^o || quod C (quae C*) || 51-52 operationis C (-nes C*) || 54 in nomine domini credentes ∞ A || 56 plasmatis C

Arm. 11, 42 <exclamavit> || portavimus : induimus (perf.) || 42-43 ejus — est₁ : terreni || 43 portemus : induamus || ejus — est₂ : caelestis || 45 possidere : hereditare || possunt : poterunt || hoc ... quod ait : τό || 46 portavimus : induimus (perf.) || ejus — est₁ : terreni || 47 dicto om. || fuistis : eratis || 50 portavimus : portabamus || ejus — est : terreni || 51 scilicet om. || hae — sunt : dictae || 53 scilicet om. || 54 nomine : nomen || 55 sumus om.

11, 2. a. I Cor. 15, 49-50

en manière de résumé : « De même que nous avons porté l'image de ce qui est terrestre, portons aussi l'image de ce qui est céleste¹. Car je vous le déclare, frères : la chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu. » La phrase « De même que nous avons porté l'image de ce qui est terrestre... » a le même sens que celle-ci : « Voilà ce que certains d'entre vous ont été ; mais vous vous êtes lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et dans l'Esprit de notre Dieu ». Quand donc avons-nous porté l'image de ce qui est terrestre ? Lorsque les œuvres de la chair que nous avons dites s'accomplissaient en nous. Et quand avons-nous porté l'image de ce qui est céleste ? Lorsque, dit-il, « vous vous êtes lavés », en croyant « au nom du Seigneur » et en recevant son Esprit. Or, en nous lavant de la sorte, nous nous sommes débarrassés, non de la substance de notre corps ni de l'image qu'est l'œuvre modelée², mais de notre ancienne vie de vanité. Dans

τῷ τέλει τῆς ἐπιστολῆς ἐπὶ κεφαλαίου ἐπεβόησεν · « Καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. Τοῦτο γὰρ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ 44 καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται. » Τὸ δὲ « καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ » ὁμοίον ἐστὶ τῷ « καὶ ταῦτά τινες ἦτε, ἀλλὰ ἀπελουσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου 48 Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ». Πότε οὖν ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ ; « Ὅτε τὰ προειρημένα τῆς σαρκὸς ἔργα ἐπετελεῖτο ἐν ἡμῖν. Πότε δὲ πάλιν τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ ; « Ὅτε, φησὶν, « ἀπελου- 52 σασθε », πιστεύσαντες « ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου » καὶ λαβόντες αὐτοῦ τὸ Πνεῦμα. Ἀπελουσάμεθα δὲ οὐ τὴν ὑπόστασιν τοῦ σώματος οὐδὲ τὴν εἰκόνα τοῦ πλάσματος, ἀλλὰ τὴν προτέραν τῆς ματαιότητος ἀναστροφῆν. Ἐν οἷς

tionem. In quibus igitur periebamus membris, operantes [Hv 349]
ea quae sunt corruptelae, in iisdem ipsis vivificamur,
operantes ea quae sunt Spiritus.

12, 1. *Quemadmodum enim corruptelae capax est 12
caro, sic et incorruptelae, et quemadmodum mortis, sic
et vitae. Haec autem invicem cedunt et utraque non
4 permanent in idipsum, sed expellitur alterum ab altero
et praesente altero interit alterum. Si igitur mors 16
possidens hominem expulit ab eo vitam et mortuum
ostendit, multo magis vita possidens hominem expellet

11, 57 periebamus (C) : peribamus C^{po} || 58 hisdem C eisdem V
hidem Q

12, 1 est capax ∞ Qe || 4 expellet C Q expellit C^o V || 5 altero :
alterum C || inter CV || alterum : altero C || 7 vitam CV A || homo V ||
expellit V AQe

Fr. gr. 10. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
C H R (Holl, p. 75). — Ed. Halloix, p. 494. — Voir *Introd.*
P. 95.

Ὡς γὰρ φθορᾶς ἐπιδεικτικὴ ἡ σὰρξ, οὕτως καὶ ἀφθαρσίας,
καὶ ὡς θανάτου, οὕτως καὶ ζωῆς. Καὶ ἀμφότερα οὐ
μένει κατὰ τὸ αὐτό, ἀλλ' ἐξωθεῖται τὸ ἕτερον ὑπὸ τοῦ
4 ἐτέρου, καὶ παρόντος τοῦ ἐτέρου ἀναιρεῖται τὸ ἕτερον.
Εἰ οὖν ὁ θάνατος ἐπικρατήσας τοῦ ἀνθρώπου ἐξέωσεν
αὐτοῦ τὴν ζῶην καὶ νεκρὸν ἀπέδειξε, πολλῶ μᾶλλον
ἢ ζωὴ ἐπικρατήσασα τοῦ ἀνθρώπου ἀπωθεῖται

Fr. gr. 10. — 7 τοῦ ἀνθρώπου : αὐτοῦ R Ed.

Arm. 11, 57 periebamus : perimus

12, 3 cedunt : locum dant || 5 <prae>ente (cf. *fragm. arm.*) ||
interit : aufettur || igitur : autem || 6 possidens : possidebit || ab eo :
ejus

ces membres donc en lesquels nous périssons du fait que
nous accomplissons les œuvres de la corruption, dans ces
mêmes membres nous sommes vivifiés dès là que nous
accomplissons les œuvres de l'Esprit.

« Souffle de vie » et « Esprit vivifiant ».

12, 1. Car, comme la chair est capable de corruption,
elle l'est aussi d'incorruptibilité, et, comme elle est capable
de mort, elle l'est aussi de vie. Ces choses se cèdent mutuel-
lement la place, et l'une et l'autre ne sauraient demeurer
au même endroit, mais l'une est expulsée par l'autre et,
du fait que l'une est présente, l'autre est détruite¹. Si
donc la mort, en s'emparant de l'homme, a expulsé de
lui la vie et a fait de lui un mort, à bien plus forte raison
la vie, en s'emparant de l'homme, expulsera la mort

56 οὖν ἀπολλόμεθα μέλεσιν ἐργαζόμενοι τὰ τῆς φθορᾶς, ἐν
τοῖς αὐτοῖς ζωοποιούμεθα ἐργαζόμενοι τὰ τοῦ Πνεύματος.

12, 1. Ὡς γὰρ φθορᾶς ἐπιδεικτικὴ ἡ σὰρξ, οὕτως καὶ
ἀφθαρσίας, καὶ ὡς θανάτου, οὕτως καὶ ζωῆς. Ταῦτα δὲ
ἀλλήλοις ὑποχωρεῖ, καὶ ἀμφότερα οὐ μένει κατὰ τὸ αὐτό,
4 ἀλλ' ἐξωθεῖται τὸ ἕτερον ὑπὸ τοῦ ἐτέρου, καὶ παρόντος
τοῦ ἐτέρου ἀνήρηται τὸ ἕτερον. Εἰ οὖν ὁ θάνατος ἐπικρατήσας
τοῦ ἀνθρώπου ἐξέωσεν αὐτοῦ τὴν ζῶην καὶ νεκρὸν ἀπέδειξεν,
πολλῶ μᾶλλον ἢ ζωὴ ἐπικρατήσασα τοῦ ἀνθρώπου ἀπώσεται

11, 56 ἀπολλόμεθα lat. : ἀπολλόμεθα arm.

12, 5 ἐπικρατήσας lat. : ἐπικρατήσει arm.

Pap. Iéna. 11, 58... ζ]ωοποιούμεθ[α...

12, 2 ... σ]άρξ, οὕτως [... 3 ...] τ[αὐ]τα δὲ ἀλλήλ[οις]...
4 ... αὐ]τό, ἀλλὰ ἐξωθ[ε]ί[τ]αι τ[ὸ]... 5 ... ἐτέ]ρου ἀνήρηται
τὸ ἕτερον... 6 ...] ἐξέωσεν αὐτοῦ τὴν ζω[ὴ]ν... 7 ... ἐπικρ]ατή-
σασα τοῦ ἀνθρώπου [...

8 mortem | et viventem hominem restituet Deo*. Si enim H^v 350
mors mortificavit, quare vita adveniens non vivificabit
hominem? Quemadmodum Esaias propheta ait :
Devoravit mors potens. Et rursus : Deus abstulit omnem 4
12 *lacrimam ab omni facie*^b.

Expulsa est autem pristina vita, quoniam non per
Spiritus sed per afflatum fuerat data. 12, 2. *Aliud
enim est afflatus vitae*, qui et animalem efficit hominem,
16 et aliud Spiritus vivificans^b, qui et spiritalem eum 8

12, 9 mortificat Q (-avit Q¹) || adveniens : adducens Q || vivi-
ficabit Q : vivificavit C vivificavit C² V A vivificat e || 10
quemadmodum]+et CV A || propheta om. A Qe || 11 potens (C) :
potentes C² || rursus V || deus om. CV || 13 explosa CV A || pristinam
vitam CV || 15 animale C || 16 alius V || 16-17 efficit eum ∞ e

8 [Fr. gr. 10] τὸν θάνατον καὶ ζῶντα τὸν ἄνθρωπον
ἀποκαταστήσει τῷ Θεῷ*. Εἰ γὰρ ὁ θάνατος ἐνεκροποίησε
τὸν ἄνθρωπον, καθὼς Ἡσαΐας ὁ προφήτης φησὶν·
« Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας », καὶ πάλιν· « Ἀφείλεν
12 ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου^b ».

[Fr. gr. 10] 9 καταστήσει R Ed. || 10 φησιν ἡσαΐας ὁ προφήτης
∞ R Ed.

Fr. gr. 11. — *Catena in Genesisim* (Gen. 2, 7) : 1, f. 32^v-33^r.
385, f. 55^{r-v}. 44, f. 30^{r-v}. 534, f. 14^v. 747, f. 20^v.
1657, f. 10^r. 43, ap. Nic. I, 62-63. 161, f. 27^v. *Varia
Patrum* : 120, f. 213^{r-v}. PROCOPIUS : 358, f. 41^{r-v}. —
Ed. Halloix, p. 505. — Voir *Introd.* p. 101.

Ειρηναίου ἐπισκόπου. | 12, 2. | Ἐτερόν ἐστι πνοὴ ζωῆς*
ἢ καὶ ψυχικὸν ἀπεργαζομένη τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἕτερον
Πνεῦμα ζωοποιούν^b τὸ καὶ πνευματικὸν αὐτὸν ἀποτελοῦν.

Fr. gr. 11. — 1 ειρηναίου ἐπισκόπου 1, 1667 : ειρηναίου 48
ειρ. ἐπισκ. λουγδουνῶν 385 εἰς τὸ αὐτὸ εἰρ. ἐπισκ. 747 εἰρ.
ἐπισκ. εἰς τὸ αὐτὸ 129 εἰρ. λογΔ° ἐκ τοῦ εἰς τὴν γένεσιν 120
om. 44, 534, 161, 358, Ed. || ἕτερον] + δὲ 358 || ἐστιν 1 || 2 ἢ om.
161 || ἀπεργαζομένη Ed. || 3 καὶ om. 120 || αὐτὸν om. 129
(suppl. s.l. 1^a m.)

et rendra l'homme vivant pour Dieu*. Car, si la mort
a fait mourir l'homme, pourquoi la vie, en survenant,
ne le ferait-elle pas revivre ? Comme le dit le prophète
Isaïe : « Dans sa puissance, la mort a dévoré » ; et encore :
« Dieu essuiera toute larme de tout visage^b. »

Or la première vie a été expulsée parce qu'elle avait
été donnée par le moyen d'un simple souffle et non par
le moyen de l'Esprit. 12, 2. Car autre chose est le
« souffle de vie^a », qui fait l'homme psychique, et autre
chose l'« Esprit vivifiant^b », qui le rend spirituel. Et c'est

8 τὸν θάνατον καὶ ζῶντα τὸν ἄνθρωπον ἀποκαταστήσει τῷ
Θεῷ*. Εἰ γὰρ ὁ θάνατος ἐνεκροποίησε, διὰ τί ἡ ζωὴ ἐπελ-
θοῦσα οὐ ζωοποιήσει τὸν ἄνθρωπον ; Καθὼς Ἡσαΐας ὁ προ-
φήτης φησὶν· « Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας. » Καὶ πάλιν·
12 « Ἀφείλεν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου^b. »
Ἐξεώσθη δὲ ἡ προτέρα ζωὴ ὅτι οὐ διὰ Πνεύματος
ἀλλὰ διὰ πνοῆς ἦν δεδομένη. 12, 2. Ἐτερον γὰρ ἐστι
πνοὴ ζωῆς* ἢ καὶ ψυχικὸν ἀπεργαζομένη τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἕτε-
16 ρον Πνεῦμα ζωοποιούν^b τὸ καὶ πνευματικὸν αὐτὸν ἀποτελοῦν.

12, 8 ἀποκαταστήσει gr. lat. : καταστήσει arm.

Arm. 12, 8 restituet : statuet || 13 autem om. || 16 aliud add. est

Pap. Iéna. 12, 8 ... ζῶν]τα τὸν [ἄ]νθ[ρωπο]ν ἀποκαταστήσει
τῷ θῷ[... 9 ...] διὰ τί ἡ ζωὴ ἐ[πελθ]οῦσα οὐ ζωοποιή[σ]ει
10 τὸν [...] προφήτης [ἔφησ]εν· 11 Κατέπιεν ὁ θάνα[τος]...
'Α]φείλεν ὁ θς πᾶ[ν 12 ... ἀ]πὸ παντὸ[s... 13 ...] προτέρα
ζωὴ ὅτι οὐ [... 14 ...] ἀλλὰ δι[ὰ ... 15 ... ἐστι]ν πνοὴ
ζωῆς, ἢ κα[ὶ] ψυχικὸν ἀπεργ[αζο]μένη... 16 ... ἕτερο]ν πνᾶ
τὸ ζωο[π]ιοῦν, τὸ καὶ πν[ευματικὸν]...

12, 1. a. cf. Rom. 6, 11 || b. Is. 25, 8

12, 2. a. cf. Gen. 2, 7 || b. cf. I Cor. 15, 45

efficit. Et propter hoc Esaias ait : *Sic dicit Dominus,* [Hv 350]
qui fecit caelum et fixit illud, qui firmavit terram et quae
in ea sunt, et dedit afflatum populo qui super eam est et

20 *Spiritum his qui calcant illam^o, afflatum quidem commu-*
niter omni qui super terram est populo dicens datum, 12

Spiritum autem proprie his qui inculcant terrenas
concupiscentias. Propter quod rursus ipse Esaias

24 *distinguens ea quae praedicta sunt ait : | Spiritus enim* Hv 351

12, 17 propter hoc : ideo Qe || sicut Q^{ao} || 18 finxit V Q || et₃ : in
 C^{ao} || C || quae : ea quae Q qui C || 20 calant C (-cant C^o) || flatum
 Q || quidem e^o : vero CV AQe¹ || 21 terra Q || datum om. CV || 22
 conculcant e || 24 distinguens CV (-guens C^o) || ea om. CV Q || qui C
 (quae C^o)

4 [Fr. gr. 11] Καὶ διὰ τοῦτο Ἡσαΐας φησὶν · « Οὕτω λέγει
 Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ στερεώσας αὐτόν, ὁ
 πῆξας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς πνοὴν
 τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ Πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν
 8 αὐτήν^o », τὴν μὲν πνοὴν κοινῶς παντὶ τῷ ἐπὶ τῆς
 γῆς λαῷ φήσας δεδόσθαι, τὸ δὲ Πνεῦμα ἰδίως τοῖς
 καταπατοῦσι τὰς γεώδεις ἐπιθυμίας. Διὸ καὶ πάλιν ὁ
 αὐτὸς Ἡσαΐας διαστέλλων τὰ προειρημένα φησὶν ·
 12 « Πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν

[Fr. gr. 11] 4 καὶ διὰ τοῦτο : ὅθεν 358 || τοῦτο 44, 161, 120,
 358, Ed. : τουθ' ὁ 385 τουθ' cett. || ἡσαΐας φησὶν : φησιν ὁ
 ἡσαΐας 120 || οὕτως 385, 120, 358 || λέγει 534 || 7 τῷ₂ om. 120 ||
 πατοῦσιν : ποιούσιν 120 || 8 κοινῶς παντὶ 1, 385, 120, 358 :
 παντὶ κοινῶς ∞ cett. Ed. || 8-9 τῆς γῆς 358 : γῆς cett. Ed. ||
 9 φήσασθαι 161 || ἰδικῶς 120 || τοῖς om. Ed. || 10-11 αὐτὸς ὁ ∞ 129 ||
 11 ἡσαΐας om. 120 || διαστέλλων τὰ προειρημένα om. 44, 161 ||
 φησὶν 1, 385, 120 : φησὶ cett. Ed. || 12 γὰρ om. 534 || παρ' : ἀπ'
 161 || πνοὴν πᾶσαν 43, 385, 120, 358, Ed. : πνεῦμα πᾶσιν cett.

Arm. 12, 17 efficit : perficit || 19 (est) || 20 (his) || 21 (est) || dicens :
 dicet || 23 quod add. et || 24 enim om.

pourquoi Isaïe dit : « Ainsi parle le Seigneur, qui a fait
 le ciel et l'a fixé, qui a affermi la terre et ce qu'elle renferme,
 qui a donné¹ le souffle au peuple qui l'habite et l'Esprit
 à ceux qui la foulent aux pieds^o » : il affirme par là que
 le souffle a été donné indistinctement à tout le peuple
 qui habite la terre, tandis que l'Esprit l'a été exclusivement
 à ceux qui foulent aux pieds les convoitises terrestres.
 C'est pourquoi le même Isaïe, reprenant la distinction
 que nous venons de dire, dit encore : « Car l'Esprit sortira

Καὶ διὰ τοῦτο Ἡσαΐας φησὶν · « Οὕτως λέγει Κύριος ὁ
 ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν
 γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ δοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς
 20 καὶ Πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν^o », τὴν μὲν πνοὴν κοινῶς
 παντὶ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς λαῷ φήσας δεδόσθαι, τὸ δὲ Πνεῦμα
 ἰδίως τοῖς καταπατοῦσι τὰς γεώδεις ἐπιθυμίας. Διὸ καὶ
 πάλιν ὁ αὐτὸς Ἡσαΐας διαστέλλων τὰ προειρημένα φησὶν ·
 24 « Πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν

12, 19 δοὺς lat. arm. : διδοὺς gr. || 21 φήσας lat. gr. : φήσε
 arm. || 23 ὁ αὐτὸς gr. : αὐτὸς ὁ lat. arm.

Par. Iéna. 12, 17 ... διὰ τοῦτο Ἡσ[αΐ]ας φ[η]σί[ν] · Οὕ-
 τως λέ[γ]ει κς 18 [...] αὐτόν, ὁ στερεώ[σ]ας τὴν γῆν κα[ὶ]...
 19 [...] ἐπ' αὐτῆς καὶ 20 πνᾶ τοῖς πατοῦσιν [...] 21 [...] |
 παντὶ τῷ ἐπ[ὶ] τῆς γῆς φήσας δε[δ]όσθαι... 22 ... κατα[πα]-
 τοῦσιν τὰς γεώδεις 23 ἐπιθυμίας. Διὸ κ[α]ί... 24 ... φησ[ί]ν
 διαστέλλων τὰ εἰρημένα · Πν[α] γὰρ

a me exiit et afflatum omnem ego feci^a, Spiritum quidem [Hv 351]
 proprie in Deo deputans, quem in novissimis temporibus
 effudit^a per adoptionem filiorum in genus humanum,
 28 afflatum autem communiter in conditione, et facturam 4
 ostendens illum. Aliud autem est quod factum est ab eo
 qui fecit. Afflatus igitur temporalis, Spiritus autem
 sempiternus. Et afflatus quidem auctus ad modicum et
 32 tempore aliquo manens deinde abit, sine spiramento 8
 relinquens illud in quo fuit ante; Spiritus autem

12, 25 a me: animae Q || flatum Ve || 26 deo (ε): deum A
 ε^{1mg} || qui C || 27 effudit C effundet C^a || 28 conditionem C Q^{ac} ||
 factura V AQe || 31 ad om. V || 32 temporale AQ || abiit Qe habet C
 || 33 quo C (quo C^a)

[Fr. gr. 11] ἐγὼ ἐποίησα^a », τὸ μὲν Πνεῦμα ἰδίως ἐπὶ
 τοῦ Θεοῦ τάξας τοῦ ἐπ' ἐσχάτων <τῶν καιρῶν> ἐκχέον-
 16 τος^a αὐτὸ διὰ τῆς υἰοθεσίας ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα, τὴν
 δὲ πνοὴν κοινῶς ἐπὶ τῆς κτίσεως, καὶ ποίημα ἀναγο-
 ρεύσας αὐτήν. Ἔτερον δὲ ἐστὶ τὸ ποιηθέν τοῦ
 ποιήσαντος. Ἡ οὖν πνοὴ πρόσκαιρος, τὸ δὲ Πνεῦμα
 ἀένναον. Καὶ ἡ μὲν πνοὴ ἀκμάσασα πρὸς βραχὺ
 20 καὶ καιρῷ τινι παραμείνασα μετὰ τοῦτο πορεύεται,
 ἄπνουν ἐγκαταλιποῦσα ἐκεῖνο περὶ ὃ ἦν τὸ πρότερον · τὸ

[Fr. gr. 11] 13 ἐποίησα] + λέγει κύριος 120 || μὲν 120: om.
 cett. Ed. || 14 ἐπ' ἐσχάτων 358: om. cett. Ed. || <τῶν καιρῶν>
 posui || ἐκχέου[ν]τος 358 || 15 αὐτῷ 161 || υἰοθεσίας 534 || 16 κοινὸς
 ὡς 385 || κτίσεως 534, 120 || 17 ἐστὶν 120 || 18 ἡ οὖν: καὶ 120 ||
 19 ἀένναον: ἀέν αὐ sic 1 ἀένναον 385, 358 αἰώνιον (ἀένναον in
 mg.) 747 || 20 καὶ om. 385, 1657, 120, 358 || παραμείνασα 43 ||
 21 ἐγκαταλιποῦσα 385, 358 (ἐγκαταλείπουσα 120): καταλείπει
 1657 καταλιποῦσα cett. Ed. || ἐκεῖνο om. 120 || τὸ₁ om. 44, 43, 161

Arm. 12, 25 afflatu <m> || 26 in deo: super deum || deputans:
 ordinavit (τάσσω) || 26-27 quem ... effudit: eum qui ... effudit eum ||
 27 per — humanum: διὰ τῆς υἰοθεσίας ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα || 28 in
 conditione: super conditionem || 29 ostendens: appellavit || est₁ om. ||

d'auprès de moi, et tout souffle c'est moi qui l'ai fait^a » :
 il range de la sorte l'Esprit dans une sphère à part, aux
 côtés de Dieu, qui, dans les derniers temps¹, l'a répandu^a
 sur le genre humain par l'adoption ; mais il situe le souffle
 dans la sphère commune, parmi les créatures², et il le
 déclare chose faite. Or ce qui a été fait est autre que celui
 qui l'a fait. Le souffle est donc chose temporaire³, tandis
 que l'Esprit est éternel. Le souffle connaît un instant de
 vigueur, il demeure un moment, puis il s'en va, laissant
 privé de souffle l'être en lequel il se trouvait auparavant ;

ἐγὼ ἐποίησα^a », τὸ μὲν Πνεῦμα ἰδίως ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τάξας
 τοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἐκχέαντος^a αὐτὸ διὰ τῆς
 υἰοθεσίας ἐπὶ τὴν ἀνθρωπότητα, τὴν δὲ πνοὴν κοινῶς ἐπὶ
 28 τῆς κτίσεως, καὶ ποίημα ἀναγορεύσας αὐτήν. Ἔτερον δὲ
 ἐστὶ τὸ ποιηθέν τοῦ ποιήσαντος. Ἡ οὖν πνοὴ πρόσκαιρον,
 τὸ δὲ Πνεῦμα ἀένναον. Καὶ ἡ μὲν πνοὴ ἀκμάσασα πρὸς
 βραχὺ καὶ καιρῷ τινι παραμείνασα μετὰ τοῦτο πορεύεται,
 32 ἄπνουν καταλιποῦσα ἐκεῖνο περὶ ὃ ἦν τὸ πρότερον · τὸ

[Arm. 12] 30 temporalis (vel temporale) add. est || 31 sempiternus add.
 est || auctus: ἀκμάσασα || 32 deinde: μετὰ τοῦτο || sine spiramento:
 <ἄπνουν> || 33 fuit: erat

Par. Iéna. 12, 25 πα[ρ] ἐμοῦ... π]νοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα,
 [τ]ὸ μὲν πν[α] 26 ...] τοῦ ἐπ' ἐσχάτ[ω]ν τῶν ἡμερ[ῶ]ν] 27 ἐκχέ-
 αν[τος]... υἰοθε]σίας ἐπ[ι]... ἀν]θρωπότη[τα,] 28 τὴν δὲ [...
 τ]ῆς κτίσεως, [...] ποίημα 29 ἀναγο[ρε]ύσας αὐτ[ή]ν...
 ποιηθ[έ]ν τοῦ 30 ποιήσα[ντος.] Ἡ οὖν πνοὴ [πρό]σκαιρον[...
 31 ... μ]ὲν πνοὴ ἀ[κμά]σα]σα πρὸς βρα[χὺ] καὶ 32 καιρῷ [...
 τοῦτο π[ο]ρ[ε]ύεται,] ἄπνουν 33 κα[τα]λιποῦσ[α]...

12, 2. d. Is. 57, 16 || e. cf. Act. 2, 17

circumdans intus et foris hominem, quippe semper [Hv 351] perseverans, nunquam relinquet eum.

36 *Sed non primo quod spiritale est*, ait Apostolus, hoc tamquam ad nos homines dicens, *sed primo quod animale est, deinde quod spiritale* secundum rationem. Oportuerat enim primo plasmari hominem et plasmatum 12
40 accipere animam*, deinde sic communionem Spiritus recipere. Quapropter et *primus Adam factus est a Domino in animam viventem, secundus Adam in Spiritum vivificantem*^a. *Sicut igitur qui in animam viventem 16
44 factus est devertens in pejus perdidit vitam, sic rursus

12, 34 circumdans C (-cum- C³) || circumdans] + illud expunct. Q || foras A || semper : se C || 35 relinquet *ex arm.* : relinquens *lat.* || 36 quod : quidem ε || haec ε || 37 dicens homines ∞ V || quod : quidem ε || 38 est *om.* CV || spiritalem C (-le C²⁰) || spiritale] + est ε || 39 oportet A || enim : autem AQε || 40 spiritus] + accipere *cancell.* V || 42 secundus C (-cun- C²) || 42-43 secundus — viventem *om.* V Q || 42 adam : autem Ae || 42-43 spiritu C || 43 quod A || 44 advertens C || perdidit C (-di- C²)

[Fr. gr. 11] δὲ <Πνεῦμα> περιλαβὸν ἔνδοθεν καὶ ἔξωθεν τὸν ἄνθρωπον, ἅτε αἰὶ παραμένον, οὐδέποτε ἐκλείψει αὐτόν.
24

[Fr. gr. 11] 22 <πνεῦμα> posui || περιλαβὸν 120 || ἔνδοθεν 358 || τε καὶ 43 || 23 αἰὶ : δὴ 120 || παραμένον 1, 385, 534, 747, 1657, 358 || ἐκλείψει 385, 120, 358 : ἐκλείπει 1 καταλείπει *cett.* Ed.

Fr. gr. 12. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : CHR (Holl, p. 75). — Ed. Halloix, p. 495. — Voir *Introd.* p. 95.

Ὡς οὖν ὁ εἰς ψυχὴν ζῶσαν γεγονῶς ῥέψας ἐπὶ τὸ χεῖρον ἀπώλεσε τὴν ζωὴν, οὕτως πάλιν ὁ αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ

Fr. gr. 12. — 1 ῥέψας Ed.

Arm. 12, 35 perseverans *add.* est || 36 <non> || 37 (quod) <animale> (est) || 38 deinde *add.* sic || 39 oportuerat : oportebat || 41 a domino *om.* || 44 est *om.* || devertens : intrans

l'Esprit, au contraire, après avoir enveloppé l'homme du dedans et du dehors, demeure toujours avec lui et, dès lors, jamais ne l'abandonnera.

« Mais, dit l'Apôtre à l'adresse des hommes que nous sommes, ce qui apparaît d'abord, ce n'est pas le spirituel, mais d'abord le psychique, puis le spirituel^a ». Rien de plus juste, car il fallait que l'homme fût d'abord modelé, qu'après avoir été modelé il reçût une âme*, et qu'ensuite seulement il reçût la communion de l'Esprit. C'est pourquoi aussi « le premier Adam a été fait âme vivante, mais le second Adam a été fait Esprit vivifiant^b ». De même donc que celui qui avait été fait âme vivante, en inclinant vers le mal, a perdu la vie, ainsi ce même homme, en reve-

δὲ Πνεῦμα περιλαβὸν ἔνδοθεν καὶ ἔξωθεν τὸν ἄνθρωπον, ἅτε αἰὶ παραμένον, οὐδέποτε ἐκλείψει αὐτόν.

« Ἄλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν », φησὶν ὁ ἀπόστολος, 36 τοῦτο ὡς πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους λέγων, « ἀλλὰ πρῶτον τὸ ψυχικόν, εἰθ' οὕτως τὸ πνευματικόν¹. » Εἰκότως ἔδει γὰρ πρῶτον πλασθῆναι τὸν ἄνθρωπον, καὶ πλασθέντα προσλαβεῖν ψυχὴν*, εἰθ' οὕτως τὴν συγκοινωνίαν τοῦ Πνεύματος 40 εἰσδέξασθαι. Διὸ καὶ « ὁ πρῶτος Ἀδὰμ ἐγένετο εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ δεῦτερος Ἀδὰμ εἰς Πνεῦμα ζωοποιούν^b ». Ὡς οὖν ὁ εἰς ψυχὴν ζῶσαν γεγονῶς ῥέψας ἐπὶ τὸ χεῖρον ἀπώλεσε τὴν ζωὴν, οὕτως πάλιν ὁ αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ

Paρ. Iéna. 12, 34 πε[ρ]ι[λ]αβὸν ἔγ[δοθεν... 35 ... ο]ὐδέποτε λεί[ψει]... 36 ... τοῦτ]ο 37 ὡς πρὸς ἡμ[ᾶς]... 38 ... εἰθ' οὕτω[s] τὸ π[νευματικόν]... 39 ... πλασθῆν]αι τὸν ἄνθ[ρω]πον... 40 ...] τὴν [συν]κοι[νωνίαν]...

12, 2. f. I Cor. 15, 46 || g. cf. Gen. 2, 7 || h. cf. I Cor. 15, 45

idem ipse in melius recurrens <et> assumens vivificantem spiritum, inveniet vitam. (Hv 351)

12, 3. Non enim aliud est quod moritur et aliud
48 quod vivificatur, quemadmodum neque aliud quod 20
perit et aliud quod invenitur, | sed illam quae perierat Hv 352
ovem venit Dominus exquirens*. Quid ergo erat quod
moriebatur? Utique carnis substantia, quae amiserat
52 afflatum vitae, et sine spiramento et mortua facta. Hanc
itaque Dominus venit vivificaturus, uti, quemadmodum 4
in Adam omnes morimur quoniam animales, in Christo
vivamus quoniam spirituales^b, deponentes non plasma
56 Dei, sed concupiscentias carnis, et assumentes Spiritum
sanctum.

12, 45 item CV || <et> ex arm. || 49 illam]+ipsam CV || 50
venit ex gr. et arm., Hv. : invenit lat. || erat om. Q || 51 substantiam C
(-tia C^{po}) || qui C quam C^a || admiserat C || 52 spiramentum C (-to
C^a) || et₂ : de A om. Q^e || mortuo A || facta]+est Q^e || 54 christo ex
gr. et arm., Hv. : christum CV spiritu AQ^e || 55 non : nos V^{ac}

[Fr. gr. 12] βέλτιον ἐπανελθὼν καὶ προσλαβόμενος τὸ
4 ζωοποιῶν Πνεῦμα εὐρήσει τὴν ζωὴν.

| 12, 3 | Οὐ γὰρ ἄλλο τὸ ἀποθνήσκον καὶ ἄλλο τὸ ζωο-
ποιούμενον, ὡς οὐδὲ ἄλλο τὸ ἀπολωλὸς καὶ ἄλλο τὸ ἀνευρι-
σκόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον
8 ἦλθεν ὁ Κύριος ἀναζητῶν^a. Τί οὖν ἦν τὸ ἀποθνήσκον ;
Πάντως ἡ τῆς σαρκὸς ὑπόστασις, ἡ καὶ ἀποβαλοῦσα τὴν
πνοὴν τῆς ζωῆς καὶ ἄπνους καὶ νεκρὰ γενομένη. Ταύτην
οὖν ὁ Κύριος ἦλθε ζωοποιῶν, ἵνα, ὡς ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
12 ἀποθνήσκομεν ὅτι ψυχικοί, ἐν τῷ Χριστῷ ζήσωμεν ὅτι
πνευματικοί^b, ἀποθέμενοι οὐ τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰς
ἐπιθυμίας τῆς σαρκὸς, καὶ προσλαβόντες τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον.

[Fr. gr. 12] 7 εὐρισκόμενον C H Holl || 9 καὶ ἡ ∞ R Ed. || ἀπο-
βάλλουσα H ἀπολαβοῦσα Ed. || 10 τῆς : τὴν Ed. || 12 ἀπεθνήσκο-
μεν R Ed.

nant au bien et en recevant l'Esprit vivifiant, retrouvera
la vie.

12, 3. Car ce n'est pas une chose qui était morte et
une autre qui est rendue à la vie, de même que ce n'est
pas une chose qui était perdue et une autre qui est retrou-
vée, mais, cette brebis même qui était perdue, c'est elle
que le Seigneur est venu chercher*. Qu'est-ce donc qui
était mort ? De toute évidence la substance de la chair,
qui avait perdu le souffle de vie et était devenue sans
souffle et morte. C'est elle que le Seigneur est venu rendre
à la vie, afin que, comme nous mourons tous en Adam
parce que psychiques, nous vivions tous dans le Christ
parce que spirituels^b, après avoir rejeté, non l'ouvrage
modelé par Dieu, mais les convoitises de la chair, et avoir
reçu l'Esprit-Saint.

44 βέλτιον ἐπανελθὼν καὶ προσλαβόμενος τὸ ζωοποιῶν Πνεῦμα
εὐρήσει τὴν ζωὴν.

12, 3. Οὐ γὰρ ἄλλο τὸ ἀποθνήσκον καὶ ἄλλο τὸ ζωο-
ποιούμενον, ὡς οὐδὲ ἄλλο τὸ ἀπολωλὸς καὶ ἄλλο τὸ ἀνευρι-
σκόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἦλθεν ὁ Κύριος
ἀναζητῶν^a. Τί οὖν ἦν τὸ ἀποθνήσκον ; Πάντως ἡ τῆς σαρκὸς
ὑπόστασις, ἡ καὶ ἀποβαλοῦσα τὴν πνοὴν τῆς ζωῆς καὶ
ἄπνους καὶ νεκρὰ γενομένη. Ταύτην οὖν ὁ Κύριος ἦλθε
52 ζωοποιῶν, ἵνα, ὡς ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκομεν ὅτι
ψυχικοί, ἐν τῷ Χριστῷ ζήσωμεν ὅτι πνευματικοί^b, ἀποθέμενοι
οὐ τὸ πλάσμα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς σαρκὸς,
καὶ προσλαβόντες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Arm. 12, 49 invenitur : denuo invenitur || 50 exquirens : exquirere ||
51 utique : πάντως || amiserat : et amisit || 52 sine spiramento : ἄπνους || 53
vivificaturus : vivificare || 54 animales add. sumus || <in> || 55 spirituales
add. sumus || 56 concupiscentia <s>

12, 3. a. cf. Matth. 18, 11 s. || b. cf. I Cor. 15, 22

Sicut Apostolus in epistola quae est ad Colossenses 8 [Hv 362] ait : *Mortificate itaque membra vestra quae sunt super*
 60 *terram*^o. Quae sunt autem haec, ipse exposuit : *Fornicationem, immunditiam, passionem, concupiscentiam malam et avaritiam, quae est idolatria*^a. Horum depositionem
 Apostolus praeconatur, et eos qui talia operantur, velut 12
 64 *carnem et sanguinem tantum existentes, non posse ait regnum caelorum possidere*^o : *anima enim ipsorum declinans in pejus et in terrenas concupiscentias descendens, ejusdem cujus et illa sunt participavit*
 68 *appellationis.* 16

Quae deponere nos jubens, ait rursus in eadem epistola : *Exspoliantes vos veterem hominem cum operibus*
 72 *ejus*^t. Hoc autem dicebat, non veterem amovens plasmationem : alioquin oportebat nosmetipsos interficientes

12, 58 quae est *om.* Qe || colosensis C (-osenses C²) || 60 ipse exposuit : suit *sic* Q || 62 idolatria e || dispositionem A || 63 praeconat C A praeconit C² || operantur : praeconantur Ae¹ praeconatur Q perpetrant e² || 64 et *om.* Q (*suppl. s.l.* Q¹) || 66 in₂ *om.* C (*suppl. s.l.* C²) || 68 appellationis e : appellationes CV AQ || 70-71 operibus ejus : actibus suis A || 71 dicebant C Q^{ao} || veterem : veram CV || veterem] + hominem *cancel.* A

Arm. 12, 58 epistola *om.* || (quae est) || 59-60 quae — terram : τὰ ἐπὶ τῆς γῆς || 65 possidere : hereditare || 67-68 ejusdem — appellationis : <ean>dem et eam illorum percepit appellationem || 70 exspoliantes vos : exspoliare || 71 amove <ns>

Pap. Iéna. 12, 62 ... τῆ]ν ἀ[πόθεσιν 63 ... κηρύσσ[ε]ι] κ[α]ί... 64 ... κ[α]ί] αἷμα μ[ό]νον... φησ]ί 65 β[α]σ[ι]λείαν... αὐτῶ]ν 66 νεύσασ[α]... γεώδει]ς [ἐ]πι[θ]υμίας 67 ... ἔ]τ]υχε 68 προ[σ]ηγο[ρί]α]ς 69 ... ἡ]μᾶς [... 70 ἐπι]στολῆ] φησιν · Ἐποδ[υ]σάμενοι... παλα]ίον [... 71 ...] δέ φησιν οὐχὶ τὴν ἀρχ[α]ίαν παραιτούμε]γο]ς... 72 ... ἀποκτείνον]τας

« **Faites mourir vos membres terrestres...** »

Comme le dit l'Apôtre dans son épître aux Colossiens : « **Faites donc mourir vos membres terrestres...** » Quels sont-ils, ces membres ? Lui-même les énumère : « ...la fornication, l'impureté, les passions, la convoitise mauvaise et l'avarice qui est une idolâtrie^a. » Voilà ce dont l'Apôtre prêche le rejet, et c'est à propos de ceux qui commettent de tels actes qu'il affirme qu'ils ne peuvent, comme n'étant que « chair et sang », hériter du royaume des cieux^o : car leur âme, pour avoir incliné vers ce qui est inférieur et être descendue vers les convoitises terrestres, a reçu la même appellation que ceux-là.

Et c'est tout cela que l'Apôtre nous commande une nouvelle fois de rejeter, lorsqu'il dit dans la même épître : « **Ayant dépouillé¹ le vieil homme avec ses pratiques...** » Ce disant, il n'entend nullement répudier l'antique ouvrage modelé : sans quoi nous devrions nous tuer et rompre tout

56 Καθὼς ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Κολοσσαεῖς φησιν · « **Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς^o.** » Τίνα δὲ ἐστὶ ταῦτα, αὐτὸς ἐξέθετο · « **Πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν**
 60 **εἰδωλολατρία^a.** » Τούτων τὴν ἀπόθεσιν ὁ ἀπόστολος κηρύσσει, καὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας, ὡς σάρκα καὶ αἷμα μόνον ὄντας, μὴ δύνασθαι φησὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν κληρονομησαί^o · ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτῶν νεύσασα πρὸς τὸ χεῖρον
 64 καὶ εἰς τὰς γεώδεις ἐπιθυμίας κατελθοῦσα τῆς αὐτῆς ἧς καὶ ἐκεῖνα ἔτυχε προσηγορίας.

Ἄπερ ἀποθέσθαι ἡμᾶς κελεύων πάλιν ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ φησιν · « **Ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς**
 68 **πράξεσιν αὐτοῦ^t.** » Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, οὐχὶ τὴν ἀρχαίαν παραιτούμενος πλάσιν · ἐπεὶ ἔδει ἡμᾶς αὐτοὺς ἀποκτείνοντας

12, 3. c. Col. 3, 5 || d. Col. 3, 5 || e. cf. Gal. 5, 21. I Cor. 15, 50 || f. Col. 3, 9

separari ab ea quae est istic conversatione. 12, 4. Sed 20 [Hv 362]
 et ipse Apostolus, ille existens qui in vulva plasmatus
 erat et de utero exierat^a, scribebat nobis, et vivere in
 76 carne fructum operis^b confessus est in ea quae est ad
 Philippenses epistola | [dicens]. Fructus autem operis Hv 353
 spiritus est carnis salus. Quis enim alius apparet
 fructus ejus est qui non apparet Spiritus, quam maturam
 80 efficere carnem et capacem incorruptelae? Si igitur
 vivere in carne hic mihi fructus operis est, non utique 4
 substantiam contemnebat carnis in eo quod diceret :
Spoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus^c,
 84 sed spoliationem pristinae nostrae conversationis mani-
 festavit, eam quae veterescit et corrumpitur^d, et propter 8
 hoc intulit : *Et induentes novum hominem, eum qui*

12, 73 ista V || 75 exierit Q || 76 fructum e pap. et arm. : fructus
 lat. || operis] + est C + esse V || ea : epistola Qe || 77 siliipensis C (-ses
 C^a) || epistola om. Qe || dicens seclusi ex arm. || operis] + est expunct.
 A || 78 est (s.l. A¹) || 79 fructus : aructurem C structuram C^a || est
 om. C || est ejus ∞ V || naturam V || 81 est om. V || 82 dederit C
 didicerit C^a dixerat V || 84 expoliationem C (spo- C^a) || 86-87 in
 agnitionem eum qui renovatur ∞ A || 86 quo C

Arm. 12, 75 erat : est || exierat : exivit || scribebat : επέστελλεν ||
 76 <in> (ea quae est) || 77 epistola om. || dicens om. || 78-79 carnis
 — spiritus om. (homoioteleuton) || 81 hic mihi om. || <operis est> ||
 utique : ἄρα || 83 spoliantes vos : spoliare || 85 eam om. || veterescit
 et corrumpitur : veterescebat et corruppebatur || 86 induentes : induite ||
 hominem eum om.

Pap. Ióna. 12, 73 χωρίζεσθαι τ[ῆς]... 74 ...] μήτρα πλασθεῖς
 75 κα[ι]... 76 ... καρ]πὸν ἔρ[γ]ου ὠμολόγη[σεν]... 78 ...] ἡ
 τῆς σαρκὸς σωτηρί[α]... 79 ... πν]ς, ἡ πέπειρον 80 ἀπ[ερ-
 γάζεσθαι... 81 ... ζ]ῆν ἐν σαρκὶ καρπὸς ἔργ[ου]...
 83 Ἀπ[ε]κ[κ]δυσάμενοι τὸν πα[λαιὸν]... 84 ... ἀπόθ[ε]σ[ι]ν

lien avec la vie d'ici-bas ! 12, 4. Au reste, l'Apôtre
 lui-même nous écrit tandis qu'il est cet homme qui a été
 modelé dans le sein maternel et qui est sorti de celui-ci^a,
 et il affirme, dans son épître aux Philippiens, que « vivre
 dans la chair est le fruit d'une œuvre^b ». Or le fruit de
 l'œuvre de l'Esprit, c'est le salut de la chair : car quel
 pourrait être le fruit visible de l'Esprit invisible, sinon
 de rendre la chair mûre et capable de recevoir l'incorrupti-
 bilité ? Si donc « vivre dans la chair est le fruit d'une
 œuvre^c », l'Apôtre ne méprise assurément pas la substance
 de la chair lorsqu'il dit : « Ayant dépouillé le vieil homme
 avec ses pratiques...^d », mais il entend signifier le rejet
 de notre ancienne manière de vivre, vieillie et corrompue^d.
 Et c'est pourquoi il poursuit : « ... et ayant revêtu l'homme

χωρίζεσθαι τῆς αὐτόθι ἀναστροφῆς. 12, 4. Ἄλλὰ καὶ
 αὐτὸς ὁ ἀπόστολος ἐκεῖνος ὡς ὁ ἐν μήτρᾳ πλασθεὶς καὶ
 72 ἐκ κοιλίας ἐξεληθὼν^a ἐπέστελλεν ἡμῖν, καὶ « τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ
 καρπὸν ἔργου^b » ὠμολόγησεν ἐν τῇ πρὸς Φιλιππησίους.
 Καρπὸς δὲ ἔργου τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἡ τῆς σαρκὸς σωτηρία.
 Τίς γὰρ ἄλλος ὁ φαινόμενος καρπὸς τοῦ μὴ φαινομένου
 76 Πνεύματος, ἡ πέπειρον ἀπεργάζεσθαι τὴν σάρκα καὶ χωρη-
 τικὴν ἀφθαρσίας ; Εἰ οὖν « τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ καρπὸς ἔργου »,
 οὐκ ἄρα τὴν ὑπόστασιν ἠτίμαζε τῆς σαρκὸς ἐν τῷ εἰπεῖν ·
 « Ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
 80 αὐτοῦ^c », ἀλλὰ τὴν ἀπόθεσιν τῆς προτέρας ἡμῶν ἀνα-
 στροφῆς ἐμήνησε τῆς παλαιουμένης καὶ φθειρομένης^d.
 Καὶ διὰ τοῦτο ἐπήνεγκεν · « Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν

[Pap. Ióna. 12] τῆς προτέρας ἡμῶ[ν]... 85 ...] Καὶ διὰ 86
 τοῦτ' ἐπήνεγκε[ν]v...

12, 4. a. cf. Gal. 1, 15 || b. Phil. 1, 22 || c. Col. 3, 9 || d. cf. Ερής.
 4, 22

- renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui [Hv 353]
 88 creavit eum*. In eo ergo quod ait : Qui renovatur in
 agnitionem, demonstravit quoniam ipse ille qui <in>
 ignorantia erat ante homo, hoc est ignorans Deum, per 12
 eam quae in eum est agnitionem renovatur : agnitio
 92 enim Dei renovat hominem. Et in eo quod dicit :
 Secundum imaginem conditoris, recapitulationem ma-
 nifestavit ejus hominis qui in initio secundum
 imaginem factus est Dei.
 96 12, 5. Quoniam autem idem ipse erat Apostolus, qui 16
 ex utero generatus fuerat, | hoc est antiqua carnis Hv 354
 substantia, ipse in ea epistola quae est ad Galatas
 dixit : Cum autem placuit ei qui me segregavit ex utero
 100 matris meae et vocavit per gratiam suam revelare Filium
 suum in me ut evangelizarem eum in gentibus*. Non 4

12, 89 demonstrabat CV Qe || 89-90 <in> ignorantia ex
 arm. : ignorantiae CV AQ ignorans e || 90 hoc : id Qe || 91 eam :
 eum Q || quae (Q^{ae}) : qui Q || eum C e : eam AQ eo V || 91-92
 agnitio enim dei : agnitionem deo C agnitione dei C² || 92 dicat C
 AQe (-cit C²) || 93 conditionis CV || 94 ejus : ejusdem A || in om.
 C A || 96 item C (idem C²) || 98 ea om. AQe || quae est om.
 Qe || 99 ei ex arm. : deo lat. || 99-100 ex utero matris meae
 segregavit ∞ Qe || 100 revelaret A || 101 uti AQ

Arm. 12, 87 secundum : et in || 87-88 ejus — eum : conditoris ||
 88 qui renovatur : renovare || 94-95 ejus — est : illius <in> initio
 hominis secundum imaginem facti || 98 epistola om. || (quae est) ||
 99 dixit : dicit || autem om. || placuit ei : εὐδόκησεν || 100 vocavit
 add. me || suam om. || 101 non add. ergo

Pap. Iéna. 12, 87 ... ἐ]πίγνωσιν κατ' εἰκόνα [... 89 ἐπί-
 γνωσ]ιν, ἐμήνυσεν ὅτ[ι... 90 ...] ἀγνοῶν τὸν ἴν [... 92 ...
 ἀ]νακαινοῖ τὸ[ν... 98 ... ἀνακεφαλαί]ωσιν ἐμή[νυσεν...
 98 ...] αὐτὸς ἐκ[εῖνος... 101 ...] τοῖς [...

nouveau, qui se renouvelle dans la connaissance selon
 l'image de celui qui l'a créé*. » En disant « qui se renou-
 velle dans la connaissance », il indique que cet homme-là
 même qui se trouvait antérieurement dans l'ignorance,
 c'est-à-dire qui ignorait Dieu, se renouvelle par la connais-
 sance de celui-ci : car c'est la connaissance de Dieu qui
 renouvelle l'homme. Et en disant « selon l'image de celui
 qui l'a créé », il signifie la récapitulation de cet homme
 qui, au commencement, avait été fait à l'image de Dieu.

Guérisons et résurrections opérées par le Christ.

12, 5. Que l'Apôtre était bel et bien celui-là même qui
 était né du sein maternel, c'est-à-dire l'antique substance
 de la chair, lui-même le dit dans son épître aux Galates :
 « Mais, quand il plut à celui qui m'avait mis à part dès
 le sein de ma mère et appelé par sa grâce de révéler en
 moi son Fils pour que je l'annonce parmi les gentils... »

- ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος*. »
 84 Ἐν οὖν τῷ εἰπεῖν « τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν »,
 ἐμήνυσεν ὅτι αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὢν τὸ πρότερον
 ἄνθρωπος, τουτέστιν ἀγνοῶν τὸν Θεόν, διὰ τῆς εἰς αὐτὸν
 ἐπιγνώσεως ἀνακαινοῦται · ἡ γὰρ γνῶσις τοῦ Θεοῦ ἀνακαινοῖ
 88 τὸν ἄνθρωπον. Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν « κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαν-
 τος », τὴν ἀνακεφαλαίωσιν ἐμήνυσεν ἐκεῖνου τοῦ ἐν ἀρχῇ
 ἀνθρώπου κατ' εἰκόνα γεγονότος Θεοῦ'.

- 12, 5. "Οτι δὲ αὐτὸς ἐκεῖνος ἦν ὁ ἀπόστολος ὁ ἐκ
 92 κοιλίας γεννηθείς, τουτέστιν ἡ ἀρχαία τῆς σαρκὸς ὑπόστασις,
 αὐτὸς ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας φησὶν · « Ὅτε δὲ εὐδόκησεν
 ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς
 χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
 96 εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν*. » Οὐκ οὖν ἄλλος ἦν

12, 83 κατ' εἰκόνα gr. lat. : καὶ εἰκόνα arm.

12, 4. e. Col. 3, 10 || f. cf. Gen. 1, 26.

12, 5. a. Gal. 1, 15-16

alius erat qui natus fuerat ex utero, sicut praediximus, [Hv 354]
 et alius qui evangelizabat Filium Dei, sed idem ille qui
 104 ante ignorabat et persequebatur Ecclesiam^b, revelatione
 ei de caelo facta et colloquente cum eo Domino, quemad- 8
 modum in tertio ostendimus libro, evangelizabat
 Filium Dei Christum Jesum qui sub Pontio Pilato
 108 crucifixus est, praeterita ignorantia exterminata a
 posteriore agnitione.

Quemadmodum caeci quos curavit Dominus caeci-
 tatem quidem amiserunt, perfectam autem receperunt 12
 112 substantiam oculorum, et iisdem ipsis quibus ante non
 videbant oculis recipiebant visionem, caligine a visione
 tantum exterminata, servata autem substantia oculo-
 rum, uti per quos non viderant oculos per eos rursus

12, 103 item C (idem C^a) || 105 ei : e C (ei C^a) || et : est Q om. Ae ||
 106 tertio : 3^o Q || libro ostendimus ~ AQe || 111 receperunt :
 susceperunt e || 112 idem CV AQ || 113 caligine a : calignet C
 (-ne C^{pe}) || visione (C) : visionis C^a || 114 substantiam C (-tia C^{pe}) ||
 114-115 oculorum] + et idem ipsis quibus ante non videbant ex-
 punct. V || 115 uti per C : utique V per AQe || rursus C

Arm. 12, 104 revelatio <ne> || 105 caelo : caelis || 106 <terti>o ||
 107 christum jesum : jesum christum || 109 posteriore : postea facta ||
 111 perfectam : integram || 115 viderant : videbant || rursus videntes :
 visum recipientes

Pap. Iéna. 12, 103 ... ε]υαγ[γελιζόμενος... 104 ... ἐ]κ-
 κλ[ησίαν... 105 ...] αὐτῷ [... 107 ...] ἐπὶ Π[οντίου... 109 ...]
 ἐπιγειν[ομένης... 111 ... ἀ]πέβα[λον... 112 ... αὐτο]ῖς
 ο[ἷς... 113 ... ὑ]πὸ τῆ[ς... 114 ...] ὀ[φθαλμῶν 115 ...
 τούτω]ν ἀ[ναβλέποντες]

Ce n'était donc pas un autre qui était né du sein maternel,
 ainsi que nous l'avons déjà dit, et un autre qui annonçait
 la bonne nouvelle du Fils de Dieu ; mais celui qui était
 auparavant dans l'ignorance et persécutait l'Église^b,
 celui-là même, après qu'une révélation lui fut venue du
 ciel et que le Seigneur se fut entretenu avec lui, comme
 nous l'avons montré au troisième livre, annonçait la
 bonne nouvelle du Fils de Dieu, Jésus-Christ, crucifié
 sous Ponce Pilate, son ignorance antérieure ayant été
 abolie par la connaissance qu'il eut après coup.

Il en alla de lui comme de ces aveugles que guérit le
 Seigneur : ceux-ci rejetèrent leur cécité, pour recouvrer
 dans son intégrité la substance de leurs yeux et voir
 dorénavant par ces yeux mêmes par lesquels ils ne voyaient
 pas jusque là ; la cécité était seulement abolie par la vue,
 mais la substance des yeux était conservée, afin que,
 voyant désormais par ces yeux par lesquels ils ne voyaient
 pas, ils rendent grâces à celui qui leur avait fait recouvrer

ὁ γεννηθεὶς ἐκ κοιλίας, καθὼς προσέφαμεν, καὶ ἄλλος ὁ
 εὐαγγελιζόμενος τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ τὸ
 πρότερον ἀγνοῶν καὶ διώκων τὴν ἐκκλησίαν^b, ἀποκαλύψεως
 100 αὐτῷ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ γενομένης καὶ συλλαλήσαντος
 αὐτῷ τοῦ Κυρίου, καθὼς ἐν τῇ τρίτῃ ἐπεδείξαμεν βίβλω,
 εὐηγγελίζετο τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἐπὶ
 Ποντίου Πιλάτου σταυρωθέντα, τῆς προτέρας ἀγνοίας
 104 ἐξαφανισθείσης ὑπὸ τῆς ἐπιγινομένης γνώσεως.

Ὡς οἱ τυφλοὶ οὗς ἐθεράπευσεν ὁ Κύριος τὴν μὲν τύφλωσιν
 ἀπέβαλον, ὀλόκληρον δὲ ἀπέλαβον τὴν ὑπόστασιν τῶν ὀφθαλ-
 μῶν, καὶ τοῖς αὐτοῖς οἷς τὸ πρότερον οὐκ ἔβλεπον ὀφθαλ-
 108 μοῖς ἀνέβλεπον, τῆς ἀορασίας ὑπὸ τῆς ὁράσεως μόνον ἐξα-
 φανισθείσης, τηρουμένης δὲ τῆς ὑποστάσεως τῶν ὀφθαλμῶν,
 ἵνα δι' ὧν οὐκ ἔβλεπον ὀφθαλμῶν διὰ τούτων ἀναβλέποντες

116 videntes gratias agerent ei qui rursus visum eis redin-¹⁶ [Nv 364]
tegravit; et quorum aridam curavit manum^o et omnes
omnino quos curavit non ea quae ab initio ex utero
edita fuerant membra mutaverunt, sed eadem ipsa
120 salva recipiebant.

12, 6. Fabricator enim universorum Dei Verbum,²⁰
qui et ab initio plasmavit hominem, a malitia inveniens
labefactatum suum plasma omni modo curavit, hoc
124 quidem et secundum unumquodque membrum, sicut et
in initio plasmatum est, hoc autem et in semel totum²⁴
sanum et integrum redintegavit hominem, perfectum
eum sibi praeparans ad resurrectionem. Et quam enim
128 causam habebat carnis membra curare et restituere in
pristinum characterem, si non habebant salvari quae
ab illo curata fuerant? Si enim temporalis erat ab eo²⁸

12, 116 rursus Q || visum om. Q || 116-117 reintegavit V Q^{pe}
(reindt- Q^{so} || 117 quorum *ex arm.*: qui *lat.* || fundavit Q (curavit
s.l. Q^{po}) || 118 omnia C || 119 utaverunt C (mut- C^o) || 123 labefac-
tum CV || nodo C (modo C^o) || 125 initio *ex arm.*: suo *lat.* || plas-
matum CV || plasmate C^o A Q^{se} || in, *exp.* C om. Q^{se} || 126 reintegavit
V Q^{se} || 127 et om. ε || quam C (qua C^{pe}) || 128 causa C

Arm. 12, 116 gratias-agerent || 117 aridam curavit manum :
arida manus curata est || 119 edita : generata || mutaverunt : mutabantur ||
121 fabricator : artifex || 123 labefactatum : lepra-laborans et lacsum ||
124 membrum : membrorum || 125 totum om. || 126 redintegavit :
redintegrare || 127 <ad> || enim om. || 129 habebant : εμελλε

Pap. Iéna. 12, 116 εὐ[χαριστήσωσιν... ἀποκαταστ]ήσαν-
τ[ι... 117 ...] ξηρ[άν... 118 ...] οὐχὶ τὰ ἀ[π'] ἀρχῆς...
120 ... ἀπελάμβανον]. 121 Ὁ γὰρ τ[εχνίτης... 122 ... ἄν-
θρω]πον, ὑπ[ό...] κακίας ε[ύ]ρων... 124 ...] καὶ καθ'
ἑ[καστον... 126 ...] ἀποκα[ταστήσας... 127 ... ἀνάστα]σιν.
Καὶ [... 129 ...] χαρακτήρα [... 130 ... αὐ]τοῦ

la vue. De même aussi ceux dont le Seigneur guérit la
main desséchée^o et absolument tous ceux qu'il guérit
n'échangèrent pas contre d'autres leurs membres nés
du sein maternel dès le principe, mais recouvrèrent
ces membres mêmes pleins de santé.

12, 6. Car l'Artisan de toutes choses¹, le Verbe de Dieu,
celui-là même qui a modelé l'homme au commencement,
ayant trouvé son ouvrage abîmé par le mal, l'a guéri
de toutes les manières possibles, tantôt en restaurant
tel ou tel membre particulier de la manière qu'il avait
été modelé au commencement, tantôt en rendant d'un
seul coup à l'homme une parfaite santé et intégrité afin
de se le préparer en vue de la résurrection. Et, de vrai,
quel motif aurait-il eu de guérir les membres de chair
et de les rétablir dans leur forme première, si ce qu'il
guérissait ne devait pas être sauvé? Car, si l'avantage

εὐχαριστήσωσι τῷ τὴν ἀνάδελφιν αὐτοῖς ἀποκαταστήσαντι,
112 καὶ ὧν ξηρὰν ἐθεράπευσε χεῖρα^o καὶ πάντες ἀπλῶς οὐδὲ
ἐθεράπευσεν οὐχὶ τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἐκ κοιλίας γεννηθέντα
μέλη ἥλλαξαν, ἀλλὰ τὰ αὐτὰ σώα ἀπελάμβανον.

12, 6. Ὁ γὰρ Τεχνίτης τῶν ὄλων, ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος,
116 ὁ καὶ ἀπ' ἀρχῆς πλάσας τὸν ἄνθρωπον, ὑπὸ τῆς κακίας
εὐρῶν λελωδημένον τὸ ἴδιον πλάσμα πανταχῶς ἐθεράπευσεν,
τοῦτο μὲν καὶ καθ' ἕκαστον μέλος ὡς καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπλάσθη,
τοῦτο δὲ καὶ εἰς ἀπαξ ὑγιῆ καὶ ὀλόκληρον ἀποκαταστήσας
120 τὸν ἄνθρωπον, τέλειον αὐτὸν ἑαυτῷ προκαταρτίσας εἰς τὴν
ἀνάστασιν. Καὶ τίνα αἰτίαν εἶχε τὰ τῆς σαρκὸς μέλη λάσασθαι
καὶ ἀποκαταστήσαι εἰς τὸν πρότερον χαρακτήρα, εἰ μὴ
εἰς τὸ σώζεσθαι τὰ ὑπ' αὐτοῦ τεθεραπευμένα; Εἰ γὰρ

12, 5. c. cf. Matth. 12, 9 s.

utilitas, nihil grande praestitit his qui ab eo curati sunt. [Hv 354]
 132 Aut quomodo dicunt non esse capacem carnem vitae
 quae est ab eo, quae percepit curationem ab eo? Vita
 enim per curationem, incorruptela autem per vitam
 efficitur. Qui igitur curationem confert, hic et vitam; 32
 136 et qui vitam, hic et incorruptelam circumdat plasmati
 suo. |

13, 1. Dicant enim nobis hi qui contraria dicunt, Hv 355
 hoc est qui contradicunt suae salutis, summi sacerdotis
 mortua filia^a, et viduae filius qui circa portam mortuus
 4 efferebatur^b, et Lazarus qui in monumento quartam 4
 habebat diem^c, in quibus resurrexerint corporibus?
 In iisdem ipsis scilicet in quibus et mortui fuerant :

12, 131 praestitit C (-sti- C^a) || 132 dicunt om. A Qe || capacem :
 passam V || 133 percipit A Qe || ab eo, : ab et expunct. C || 136 incor-
 ruptela C || plasma C

13, 1 enim om. CV || 2 hoc : id Qe || suae om. A || 3 porta C || 4 qui
 om. A Q || monumentum C || 6 scilicet] + et CV || et om. CV

Arm. 12, 131 <grande praestitit> || 133 curationem ab eo : (eam
 quae) ab eo (est) curationem || 135 efficitur : acquiritur || confert om. ||
 136 circumdat : facit-acquirere

13, 1 enim : ergo || 2 summi sacerdotis : centurionis || 3 mortua :
 τετελευτηκυία || <filia> || circa : ad || 4 effereba<tur> || 6 in —
 scilicet : manifestum quoniam in iisdem || fuerant : sunt

Pap. Iéna. 12, 131 ὠφέλεια, ο[ὐδὲν... 132 ...] εἶναι
 δεκτικ[ήν ... 133 ...] μὲν γὰρ ζωὴ 134 δ[ιὰ... 135 ... δι]-
 δούς, αὐτὸς κα[ὶ]... 136 ... πλάσμα]τι 137 αὐτοῦ.

13, 1 Εἰπάτ[ωσαν]... 2 ... ἀντι]λέγοντες, ἢ τοῦ [...
 3 ... πύ]λην νεκρὸς 4 ἐ[κκομιζόμενος ... 5 ...ἀνέστη]σαν
 σώμασιν ; 6 Ἐ[ν...

ainsi octroyé par lui n'était que temporaire, il n'accor-
 dait pas une bien grande faveur à ceux qu'il guérissait.
 Ou encore comment les hérétiques peuvent-ils dire que
 la chair ne peut recevoir de lui la vie, alors qu'elle a reçu
 de lui la guérison ? Car la vie s'acquiert par la guérison,
 et l'incorruptibilité par la vie. Celui qui donne la guérison
 donne aussi la vie, et celui qui donne la vie procure aussi
 l'incorruptibilité à l'ouvrage par lui modelé.

13, 1. Qu'ils nous disent, en effet, ceux qui prétendent
 le contraire, c'est-à-dire qui nient leur salut : la fille
 défunte du grand prêtre^{a1}, et le fils de la veuve qu'on
 emportait, mort, près de la porte de la ville^b, et Lazare
 qui se trouvait dans le tombeau depuis quatre jours^c,
 en quels corps ressuscitèrent-ils ? De toute évidence, en
 ceux en lesquels ils étaient morts. Car, si ce ne fut pas

124 πρόσκαιρος ἦν ἡ παρ' αὐτοῦ ὠφέλεια, οὐδὲν μέγα παρέσχε
 τοῖς ὑπ' αὐτοῦ τεθεραπευμένοις. Ἡ πῶς λέγουσι μὴ εἶναι
 δεκτικὴν τὴν σάρκα τῆς παρ' αὐτοῦ ζωῆς, ἥτις τὴν παρ' αὐτοῦ
 ἴασιν ἐδέξατο ; Ἡ μὲν γὰρ ζωὴ διὰ τῆς ἰάσεως, ἡ δὲ
 128 ἀφθαρσία διὰ τῆς ζωῆς περιγίνεται. Ὁ οὖν τὴν ἴασιν διδούς,
 οὗτος καὶ τὴν ζωὴν, καὶ ὁ τὴν ζωὴν, οὗτος καὶ τὴν ἀφθαρσίαν
 περιποιεῖ τῶ πλάσματι αὐτοῦ.

13, 1. Εἰπάτωσαν γὰρ ἡμῖν οἱ τάναντία λέγοντες,
 τούτεστι τῇ ἰδίᾳ σωτηρίᾳ ἀντιλέγοντες, ἢ τοῦ ἀρχιερέως
 τετελευτηκυία θυγάτηρ^a καὶ ὁ τῆς χήρας υἱὸς ὁ παρὰ τὴν
 4 πύλην νεκρὸς ἐκκομιζόμενος^b καὶ Λάζαρος ὁ ἐν τῶ μνη-
 μείῳ τεταρταῖος^c, ἐν ποίοις ἀνέστησαν σώμασιν ; Ἐν τοῖς
 αὐτοῖς δηλονότι ἐν οἷς καὶ ἀπέθανον · εἰ γὰρ μὴ ἐν τοῖς

12, 129 οὗτος, lat. arm. : αὐτὸς gr.

13, 1. a. cf. Matth. 9, 18. Mc 5, 22. Lc 8, 41 || b. cf. Lc 7, 12 ||
 c. cf. Jn 11, 39

si enim non in iisdem ipsis, videlicet nec iidem ipsi qui (Hv 355)
 8 mortui erant resurrexerunt. Sed enim apprehendit, ait,
Dominus manum mortui et dixit ei: Juvenis, tibi dico, 8
surge; et sedit mortuus, et jussit ei dari manducare, et
 12 *dedit eum matri suae^a. Et Lazarum vocavit voce magna,*
colligatus pedes et manus instillis^a. Hoc symbolum ejus
 12 *hominis qui illigatus fuerat in peccatis. Et propter hoc*
 ait Dominus: *Solvite illum et dimittite abire^t.*
 16 Sicut igitur qui curati sunt in his quae ante passa
 fuerant membra curati sunt et mortui in iisdem surrexe-
 runt corporibus, membris et corporibus ipsorum perci-
 pientibus curationem et eam vitam quae dabatur a
 20 Domino, per temporalia praeformante aeterna et
 ostendente quoniam ipse est qui et curationem plasmati

13, 7 iidem: idem C Q item V || 9 dixit ei: de C (dixit ei C^a) ||
 dico om. C (suppl. s.l. C^a) || 10 dare A Q^e || 11 didit C || matris G ||
 12 inquit mortuus om. A || 15 dimittite] + eum ε || 16 pasca C
 (-ssa C^a) || 17 fuerunt ε || in om. A Q^e || 18 corporibus, : corporum V ||
 19 dabitur C || 21 et om. ε

Arm. 13, 7 ipsis om. || nec iidem ipsi: non illi || 8 erant: sunt ||
 sed enim apprehendit: apprehendit enim || 9 dixit: dicit || juvenis add.
 juvenis || 10 surge om. || sedit: ἀνεκάθισεν || dari: dare vel dari ||
 11 vocavit: ἐφώνησε || 13 hoc add. autem (h) || symbolum add. erat ||
 14 illigatus: implicatus || 16-17 in his ... membra: τὰ ... μέλη ||
 17 <iis>dem || 20 praeformante: praefigurante || 21 ostendente:
 ostendit (perf.) || et om.

Pap. Iéna. 13, 7 ...] ἄρα ἐκεῖνοι ἀπ[οθανόντες... 9 ...]
 καὶ εἶπεν αὐ[τῷ... 10 ... α]ὐτῷ δ[οθῆναι...

13, 1. d. Matth. 9, 25. Lc 7, 14-15; 8, 55 || e. Jn 12, 17; 11,
 43-44 || f. Jn 11, 44

en ceux-là, ce ne furent pas non plus ces morts mêmes
 qui ressuscitèrent. Mais, en fait, « le Seigneur, dit l'Écriture,
 prit la main du mort et dit à celui-ci: Jeune homme, je
 te le commande, lève-toi! Et le mort se dressa sur son
 séant. Le Seigneur alors ordonna de lui donner à manger
 et le rendit à sa mère^{a1} ». De même « il appela Lazare
 d'une voix forte, en disant: Lazare, viens dehors! Et
 le mort sortit, dit l'Écriture, les pieds et les mains liés
 de bandelettes^a ». C'était le symbole de l'homme enlacé dans
 les péchés. C'est pourquoi le Seigneur dit: « Déliez-le
 et laissez-le aller^t. »

De même donc que ceux qui furent guéris le furent en
 leurs membres qui avaient été malades et que les morts
 ressuscitèrent dans leurs corps mêmes, membres et corps
 recevant la guérison et la vie que donnait le Seigneur
 — celui-ci préfigurait ainsi les choses éternelles par les
 temporelles et montrait qu'il était celui qui a le pouvoir de
 donner à l'ouvrage par lui modelé la guérison et la vie,

αὐτοῖς, οὐκ ἄρα ἐκεῖνοι οἱ ἀποθανόντες ἀνέστησαν. Ἄλλὰ
 8 γὰρ « ἐκράτησε », φησὶν, « ὁ Κύριος τῆς χειρὸς τοῦ νεκροῦ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Νεανίσκει, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκά-
 θισεν ὁ νεκρός, καὶ διέταξεν αὐτῷ δοθῆναι φαγεῖν, καὶ
 ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ^a. » Καὶ « τὸν Λάζαρον
 12 ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, εἰπὼν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. Καὶ
 ἐξῆλθε », φησὶν, « ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ
 τὰς χεῖρας κειριαῖς^a ». Τοῦτο δὲ σύμβολον τοῦ ἐμπεπλεγμένου
 ἐν ἁμαρτίαις ἀνθρώπου. Καὶ διὰ τοῦτο φησὶν ὁ Κύριος·
 16 « Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν^t. »

Ὡς οὖν οἱ θεραπευμένοι τὰ προπαθόντα μέλη ἔθερα-
 πεύθησαν καὶ οἱ τεθνηκότες ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀνέστησαν
 σώμασιν, τῶν μελῶν καὶ τῶν σωμάτων αὐτῶν δεξαμένων τὴν
 20 ἴασιν καὶ τὴν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διδομένην ζωὴν, διὰ τῶν προσ-
 καίρων προτυπώσαντος τὰ αἰώνια καὶ δείξαντος ὅτι αὐτός
 ἐστὶν ὁ καὶ τὴν ἴασιν τῷ πλάσματι αὐτοῦ καὶ τὴν ζωὴν

suo et vitam praestare potest uti ejus de resurrectione [Hv 355] quoque credatur sermo, sic et in fine *in novissima tuba* 20

24 clamante Domino resurrecturi sunt mortui, | quemad- Hv 356
modum ipse ait : *Veniet hora, in qua omnes mortui qui in monumentis sunt audient vocem Filii hominis, et exient qui bona fecerunt in resurrectionem vitae, et qui mala operati sunt in resurrectionem judicii*. 4

13, 2. *Vani igitur et vere infelices qui sic manifesta et clara nolunt conspicerere, sed fugiunt lumen veritatis, secundum tragicum Oedipodem semetipsos excaecantes.

32 Et quemadmodum palaestra insueti concertantes alii, 8

13, 22 ejus V : ei C AQε || resurrectionem C || 23 in_{1,2} om. V || 24 resurrectione C || 25 qui : sui C*o || 26 illi C || 27 bonam C || 28 operati sunt om. Qε || 29 infelico C (-ces C*) || 30 conspicerere : intelligere Qε || 31 tragicos AQε || oedipodem CV om. AQε || 32 quemadmodum] + in ε || conversantes V

Fr. gr. 13. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : CHR (Holl, p. 76). — Ed. Halloix, p. 496. — Voir *Introd.* p. 95.

4 | 13, 2. | Μάταιοι οὖν ὄντως καὶ ἄθλιοι, οἱ τὰ οὕτως ἐκδηλα καὶ φανερά μὴ θέλοντες συνορᾶν ἀλλὰ φεύγοντες τὸ φῶς τῆς ἀληθείας, οἱ κατὰ τὸν τραγικὸν Οἰδίποδα ἑαυτοὺς τυφλώττοντες. Καὶ ὡσερ ἀπάλαιστροι προσφιλονεικοῦντες ἐτέροις,

Fr. gr. 13. — 2 οὕτως : ὄντως R || 3 οἱ R || 5 ἐτέρους Ed.

Arm. 13, 22 ejus : ei || 24 resurrecturi sunt : resurgent || 27 bona : bonum || <in> || 29 igitur add. sunt || 30 conspicerere : cognoscere || 31 secundum tragicum : vel sicut tragicus secundum draconispedes-habentem || excaecantes : excaecant || 32 palaestra insueti : ἀπάλαιστροι || ali<is>

afin que l'on crût également à sa¹ parole relative à la résurrection —, de même aussi à la fin, « au son de la trompette dernière », à la voix du Seigneur, les morts ressusciteront, selon ce qu'il dit lui-même : « L'heure vient où tous les morts qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de l'homme, et ils en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, et ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement². »

13, 2. Vains et vraiment infortunés sont donc ceux qui ne veulent pas voir des choses aussi évidentes et aussi claires, mais fuient la lumière de la vérité, s'étant aveuglés eux-mêmes² à l'instar du malheureux Œdipe. Il arrive que des lutteurs novices, en se mesurant avec

παρέχειν δυνάμενος, ἵνα αὐτοῦ καὶ ὁ περὶ τῆς ἀναστάσεως 24 πιστευθῆ λόγος · οὕτως καὶ εἰς τέλος « ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι » ἀναφωνήσαντος τοῦ Κυρίου ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καθάπερ αὐτός φησιν · « Ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ νεκροὶ οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ 28 τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως². »

13, 2. Μάταιοι οὖν καὶ ὄντως ἄθλιοι οἱ τὰ οὕτως ἐκδηλα 32 καὶ φανερά μὴ θέλοντες συνορᾶν ἀλλὰ φεύγοντες τὸ φῶς τῆς ἀληθείας, κατὰ τὸν τραγικὸν Οἰδίποδα ἑαυτοὺς τυφλώσαντες. Καὶ ὡσερ ἀπάλαιστροι προσφιλονεικοῦντες ἐτέροις,

13, 33 κατὰ lat. : οἱ κατὰ gr., ἦ κατὰ arm.

13, 1. g. I Cor. 15, 52 || h. Jn 5, 25. 28-29

unam quamlibet partem corporis totis complectentes [Hv 356]
 manibus, per illud quod detinent cadunt, et cadentes
 putant se vincere eo quod contentiose teneant illud
 36 quod primum apprehenderunt membrum, super hoc
 autem quod ceciderunt et derisui habentur : sic autem 12
 et haeretici, *Caro et sanguis regnum Dei possidere non
 possunt*^a, duas dictiones tollentes a Paulo, neque sensum
 40 Apostoli perspexerunt neque virtutem dictionum scruta-
 tati sunt, nude autem ipsas dictiones tenentes circa
 eas moriuntur, universam dispositionem Dei quantum 16
 in ipsis est evētentēs.

13, 33 totis (ε¹ ε²) : telis ε¹ || 34 detinentem C detinetur V ||
 cadunt ε : cadent CV AQ || 35 vicere C (vin- C²) || eo : et V || 36
 membrum] + an aliud quod primum apprehenderunt membrum
 CV || 37 derisui V || 38 haeretici] + et *cancell.* C || 39 ditiones Q ||
 40 virtute C || ditionum Q dictionem C || 40-41 scrutuati *vel* scrutiati
 C² || 41 ditiones Q || 42 uni^{||||} sam C (univer- C²)

[Fr. gr. 13] ἔν τι μέρος τοῦ σώματος ἀπρίξ κρατή-
 8 σαντες, δι' ἐκείνου οὐ κρατοῦσι πίπτουσι, καὶ πίπτοντες
 οἴονται νικᾶν διὰ τὸ φιλεριστικῶς ἔχεσθαι ἐκείνου οὐ
 τὴν ἀρχὴν ἐδράξαντο μέλους, πρὸς δὲ τῷ πεπτωκένοι
 καταγέλαστοι γίνονται· οὕτω δὲ καὶ οἱ αἰρετικοὶ τὸ
 12 « σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύνα-
 ται^a », δύο λέξεις ἄραντες ἀπὸ Παύλου, οὔτε τοῦ Ἀποστό-
 16 λου κατείδον οὔτε τὴν δύναμιν τῶν λεγομένων προερευνή-
 σαντες, ψιλῶς δὲ αὐτῷ μόνον τὰς λέξεις κρατοῦντες περὶ
 αὐτὰς ἀποθνήσκουσι, τὴν πᾶσαν οἰκονομίαν τὸ ὄσον
 ἐφ' ἑαυτοῖς ἀνατρέποντες τοῦ Θεοῦ.

[Fr. gr. 13] 8 οἴοντας Ed. || 9 τῷ R² : τὸ C H R² Ed. ||
 10 δὲ : γὰρ Ed. om. R || 14 ψιλῶς R Ed. || αὐτῷ : ἑαυτοῖς Ed. ||
 κρατοῦντες : ἀπαρτίζοντες R Ed. || 15 ἄπασαν R Ed.

Arm. 13, 33 totis : ambabus || 35 se *om.* || contentiose : φιλερι-
 στικῶς || 36 primum : in initio || super : ad || 37 derisui habentur :

d'autres, saisissent de toutes leurs forces quelque partie
 du corps de leur adversaire et qu'ils soient jetés à terre
 par ce membre qu'ils étrennent ; et, tandis qu'ils tombent,
 ils s'imaginent remporter la victoire, parce qu'ils s'agrip-
 pent farouchement à ce membre qu'ils ont saisi d'emblée,
 alors qu'en réalité leur chute les couvre de ridicule. Ainsi
 en va-t-il des hérétiques à propos de la phrase : « La chair
 et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^a. »
 En prenant à Paul ces deux vocables, ils n'ont ni perçu
 la pensée de l'Apôtre ni cherché à comprendre la portée
 de ses paroles ; cramponnés à de simples mots sans plus,
 ils meurent contre ceux-ci, ruinant, autant qu'il est en
 leur pouvoir, toute l'« économie » de Dieu.

ἔν τι μέρος τοῦ σώματος ἀπρίξ κρατήσαντες, δι' ἐκείνου
 36 οὐ κρατοῦσι πίπτουσι, καὶ πίπτοντες οἴονται νικᾶν διὰ
 τὸ φιλεριστικῶς ἔχεσθαι ἐκείνου οὐ τὴν ἀρχὴν ἐδράξαντο
 μέλους, πρὸς δὲ τῷ πεπτωκένοι καὶ καταγέλαστοι γίνονται·
 οὕτω δὲ καὶ οἱ αἰρετικοὶ τὸ « σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ
 40 κληρονομήσαι οὐ δύναται^a », δύο λέξεις ἄραντες ἀπὸ
 Παύλου, οὔτε τὸν νοῦν τοῦ ἀποστόλου κατείδον οὔτε τὴν
 δύναμιν τῶν λεγομένων προηρεύνησαν, ψιλῶς δὲ αὐτὰς
 μόνον τὰς λέξεις κρατοῦντες περὶ αὐτὰς ἀποθνήσκουσι,
 44 τὴν πᾶσαν οἰκονομίαν τὸ ὄσον ἐφ' ἑαυτοῖς ἀνατρέποντες
 τοῦ Θεοῦ.

13, 42 αὐτὰς lat. : ταύτας arm.

[Arm. 13] ridiculi fiunt || autem *om.* || 38 possidere : hereditare || 39 pos-
 sunt : potentes || a paulo : ab apostolo || 40 perspexerunt : cognoverunt ||
 dictionum : dictorum || 41 ipsas dictiones : solum dictiones has || circa
 eas : in eis

13, 2. a. I Cor. 15, 50

44 13, 3. Si enim proprie de carne hoc dictum dicent, [Hv 356]
 et non de carnalibus operationibus, quemadmodum
 demonstravimus, ipsum | sibi contraria Apostolum Hv 357
 dicentem ostendent, statim in eadem epistola demons-
 48 trative de carne sic dicentem : *Oportet enim corruptibile*
hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere immor-
talitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, 4
tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in
 52 *victoria. Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est mors victoria*
tua? Haec autem juste dicentur tunc quando mortalis
 haec et corruptibilis caro, circa quam et mors est, quae 8
 et quodam dominio mortis pressa est, in vitam conscen-
 56 dens induerit incorruptelam et immortalitatem. Tunc
 enim vere erit victa mors, quando ea quae continetur
 ab ea caro exierit de dominio ejus. Et rursus ad Philip-
 penses ait : *Nostra autem conversatio in caelis est, unde 12*

13, 44 sic CV ε || 46 demonstrabimus AQe || ipsi V || contra-
 rium ε² || 47 ostendent ex arm. : ostendentis C ostendentes V Qe¹
 ostendente A ostendens ε² || statim AQe : ait CV (ait enim statim
 edd. a Feuard.) || 47-48 demonstrativi C || 48 carnem C || dicens V ||
 50 mortalem C || indueret C (-rit C²) || 51 fiat C || 53 haec Q || 54 et, om.
 V || 55 quaedam Q || passa ut vid. Q || vita C || 56 indueret C || 57
 vita C || eam CV || 58 exierat C

Arm. 13, 44 <enim> || de carne : super carnem || dictum : dici
 vol. dicere || 45 de carnalibus operationibus : super carnales operationes ||
 47 ostendent add. et || demonstrative : demonstrans || 48 de carne :
 super carnem || dicentem : dicit || 52 victoria₁ : victoriam || 53 autem :
 enim || 54 est : insidiatur || 55 quodam --- est : dominatur (sensu passivo)
 a morte || 57 <quando> || 59 autem om. || unde : ex quo

13, 3. a. I Cor. 15, 53-55

« Il faut que ce qui est corruptible revête l'incorruptibilité ».

13, 3. Car, s'ils prétendent que cette parole a été dite de la chair à proprement parler, et non des œuvres de la chair, ainsi que nous l'avons montré, ils mettent l'Apôtre en contradiction avec lui-même, puisqu'aussitôt après, dans la même épître, il dit en désignant la chair : « Il faut en effet que cet élément corruptible revête l'incorruptibilité et que cet élément mortel revête l'immortalité. Lorsque cet élément mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole de l'Écriture : La mort a été engloutie dans la victoire. O mort, où est ton aiguillon ? O mort, où est ta victoire ? » Ces paroles seront dites à juste titre lorsque cette chair mortelle et corruptible, en butte à la mort, écrasée sous la domination de la mort, montera vers la vie et revêtira l'incorruptibilité et l'immortalité : car c'est alors que sera vraiment vaincue la mort, lorsque cette chair, qui était sa proie, échappera à son pouvoir. Il dit encore aux Philippiens : « Pour nous, notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons aussi

13, 3. Εἰ γὰρ κυρίως ἐπὶ τῆς σαρκὸς τοῦτο εἰρηθῆσαι
 φήσουσι καὶ οὐκ ἐπὶ τῶν σαρκικῶν ἔργων, καθὼς ἐπεδείξαμεν,
 48 τὸν ἑαυτῶ ἐναντία ἀπόστολον λέγοντα ἀποδείξουσιν, εὐθύς
 ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ δεικτικῶς ἐπὶ τῆς σαρκὸς οὕτως
 εἰπόντα · « Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν
 καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Ὅταν δὲ τὸ
 52 θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος
 ὁ γεγραμμένος · Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. Ποῦ σου,
 θάνατε, τὸ κέντρον ; Ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος ; » Ταῦτα
 γὰρ δικαίως ῥηθήσεται τότε, ὅταν ἡ θνητὴ αὕτη καὶ φθαρτὴ
 56 σὰρξ, περὶ ἣν καὶ ὁ θάνατος, ἦτις καὶ κατακυριεύεται ὑπὸ
 θανάτου, εἰς ζωὴν ἀνελθοῦσα ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ
 ἀθανασίαν · τότε γὰρ ὄντως ἔσται νενικημένος ὁ θάνατος,
 ὅταν ἡ ὑπ' αὐτοῦ κατεχομένη σὰρξ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς κυρείας
 60 αὐτοῦ. Καὶ πάλιν πρὸς Φιλιππησίους φησὶν · « Ἡμῶν δὲ
 τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα

- 60 *et Salvatorem expectamus Dominum Jesum, qui *trans-* [Hv 357]
figurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori
gloriae suae ita ut possit secundum operationem virtutis
suae^b. Quod igitur est humilitatis corpus quod transfi-
 64 *gurabit Dominus conformatum corpori gloriae suae?*
 Manifestum est quoniam corpus quod est caro, quae
 et humiliatur cadens in terram. Transfiguratio autem
 ejus, quoniam cum sit mortalis et corruptibilis immor-
 68 *talis fit et incorruptibilis, non secundum propriam* 20
substantiam, sed secundum Domini operationem, qui
 potest mortali immortalitatem et corruptibili circumdare
 incorruptibilitatem. Et propter hoc ait in secunda ad

13, 60-61 transfiguravit V A Qe || 61 corpori : corporis V Q
 arporis (p ?) C || 62 ut om. Q || 63 quod, : quid e || 63-64 trans-
 figuravit V A Qe || 65 quae : quod A Q om. C || 66 et om. V || et
 humiliatur : exhumiliatur Q || terra C e || 67 set C (sit C²) || 68 in-
 corruptibilis C || propria C || 71 secunda : 2^a Q

Fr. gr. 14. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 CHR (Holl, p. 76). — Ed. Halloix, p. 495. — Voir
Introd. p. 96.

- « Μετασχηματίζει, φησί, τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως
 ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
 δόξης αὐτοῦ^b. » Φανερόν ἐστι τὸ σῶμα, ὅπερ ἐστὶν ἡ σὰρξ,
 4 ἥτις καὶ ταπεινοῦται πίπτουσα εἰς τὴν γῆν. Μετασχημα-
 τισμὸς δὲ αὐτῆς, ὅτι θνητὴ καὶ φθαρτὴ οὕσα ἀθάνατος
 καὶ ἀφθαρτος γίνεται, οὐκ ἐξ ἰδίας ὑποστάσεως, ἀλλὰ
 « κατὰ τὴν » τοῦ Κυρίου « ἐνέργειαν, τὸ δύνασθαι
 8 αὐτὸν » τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν καὶ τῷ φθαρτῷ
 περιποιησασθαι τὴν ἀφθαρσίαν. Καὶ διὰ τοῦτό φησιν :

Fr. gr. 14. — 3-4 φανερόν — γῆν om. R Ed.

comme Sauveur le Seigneur Jésus, qui transfigurera notre
 corps d'abjection et le rendra conforme à son corps de
 gloire par l'action de sa puissance^{b1}. » Quel est donc ce
 corps d'abjection que le Seigneur transfigurera et rendra
 conforme à son corps de gloire ? De toute évidence, c'est
 ce corps qui s'identifie à la chair, à cette chair qui manifeste
 son abjection en tombant dans la terre. Mais la transfi-
 guration par laquelle, de mortelle et corruptible, elle
 devient immortelle et incorruptible, ne vient pas de sa
 substance à elle ; cette transfiguration vient de l'action
 du Seigneur, qui a le pouvoir² de procurer l'immortalité
 à ce qui est mortel et l'incorruptibilité à ce qui est cor-
 ruptible. C'est pourquoi l'Apôtre dit dans sa seconde

- ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν, ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα
 τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης
 64 αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτόν^b. » Τί οὖν
 τὸ τῆς ταπεινώσεως σῶμα, ὃ μετασχηματίζει ὁ Κύριος
 σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ ; Φανερόν ἐστι τὸ
 σῶμα, ὅπερ ἐστὶν ἡ σὰρξ, ἥτις καὶ ταπεινοῦται πίπτουσα εἰς τὴν
 68 γῆν. Μετασχηματισμὸς δὲ αὐτῆς, ὅτι θνητὴ καὶ φθαρτὴ
 οὕσα ἀθάνατος καὶ ἀφθαρτος γίνεται, οὐκ ἐξ ἰδίας ὑπο-
 στάσεως, ἀλλὰ « κατὰ τὴν » τοῦ Κυρίου « ἐνέργειαν τοῦ
 δύνασθαι αὐτόν » τῷ θνητῷ τὴν ἀθανασίαν καὶ τῷ φθαρτῷ
 72 περιποιησασθαι τὴν ἀφθαρσίαν. Καὶ διὰ τοῦτό φησιν ἐν τῇ

Arm. 13, 62 ita ut possit om. || virtutis suae : τοῦ δύνασθαι αὐτόν ||
 65 quod est caro om. || quae : quae vel quod || 67 quoniam om. || 68 secun-
 dum propriam substantiam : ex propria substantia || 69 qui potest : <τοῦ>
 δύνασθαι αὐτόν || 70 circumdare : acquirere-facere

72 Corinthios : *Ut absorbeatur mortale a vita. Qui autem* [Hv 357]
perficit | nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Hv 358
Spiritus^o, manifestissime hoc de carne dicens : nec enim
 76 *mortale a vita, quando et caro jam non mortua sed 4*
viva et incorrupta perseveraverit, hymnum dicens
Deo qui in hoc ipsum perficit nos. Ut ergo in hoc
perficiamur, bene Corinthiis ait : Glorificate Deum in
 80 *corpore vestro^a. Deus autem incorruptibilitatis est*
effector.

13, 4. Quoniam autem non de alio quodam corpore 8
 sed de corpore carnis dicit haec, manifeste et indubitate

13, 72 a vita : vitam C || 73 perficit A || 75 immortalis A Qe ||
 autem : a A Qe || 76 mortali A Qe || a om. Qe || vitam C || jam om.
 A Qe || 77 viva : vitam C || 78 in, om. CV || hoc, : hunc mundum A ||
 79 perficimur C || deo C Q || 80 autem C : om. V A Qe || 81 effectus V ||
 83 set C || hoc e

[Fr. gr. 14] « ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς ·
 12 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ δοῦς
 τοῦ Πνεύματος λέγων τοῦτο · οὔτε γὰρ ἡ ψυχὴ θνητὸν,
 οὔτε τὸ Πνεῦμα. Καταπίνεται γὰρ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς
 16 ζωῆς, ὅτι μηκέτι σὰρξ νεκρά ἀλλὰ ζῶσα καὶ ἄφθαρτος
 ἀναμένει, ὑμνοῦσα τὸν εἰς αὐτὸ τοῦτο κατεργασάμενον
 ἡμᾶς Θεόν.

[Fr. gr. 14] 11 δοῦς : καὶ δοῦς R Ed. || 12 ἀραβῶνα Ed. || 13 τοῦ
 πνεύματος : τῆς σαρκὸς Ed. || ταῦτα λέγων R Ed. || 16 μένει
 R Ed.

Arm. 13, 73 deus *add. est* || 75 mortalis *add. est* || 76 et *om.* || mortua
add. est || 77 viv <a> || perseveraverit : perseverat || hymnum dicens

épître aux Corinthiens : « ... afin que ce qui est mortel
 soit englouti par la vie. Or celui qui nous dispose en vue
 de cela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit^o. »
 C'est évidemment de la chair qu'il parle, car ni l'âme ni
 l'Esprit ne sont choses mortelles. Ce qui est mortel sera
 englouti par la vie, lorsque la chair ne sera plus morte,
 mais vivante, et qu'elle demeurera incorruptible, chantant
 un hymne au Dieu qui nous aura disposés en vue de cela.
 Afin donc que nous soyons disposés en vue de cela, il
 dit à juste titre aux Corinthiens : « Glorifiez Dieu dans
 votre corps^a. » Car Dieu procure l'incorruptibilité.

13, 4. Ce qui prouve que l'Apôtre ne parle pas d'un
 autre corps, mais du corps de chair, c'est qu'il dit aux

δευτέρα πρὸς Κορινθίους · « ... ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ
 τῆς ζωῆς · ὁ δὲ κατεργαζόμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός,
 ὁ δοῦς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ Πνεύματος^o », φανερώτατα περὶ
 76 τῆς σαρκὸς λέγων τοῦτο · οὔτε γὰρ ἡ ψυχὴ θνητὸν, οὔτε
 τὸ Πνεῦμα. Καταπίνεται δὲ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς, ὅταν
 μηκέτι σὰρξ νεκρά ἀλλὰ ζῶσα καὶ ἄφθαρτος ἀναμείνη,
 ὑμνοῦσα τὸν εἰς αὐτὸ τοῦτο κατεργασάμενον ἡμᾶς Θεόν.
 80 ἵνα οὖν εἰς τοῦτο κατεργασθῶμεν, καλῶς Κορινθίους
 φησὶν · « Δοξάσατε τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν^a. »
 Ὁ δὲ Θεὸς ἀφθαρσίας ἐστὶ περιποιητικός.

13, 4. Ὅτι δὲ οὐ περὶ ἄλλου τινὸς σώματος, ἀλλὰ
 84 περὶ τοῦ σώματος τῆς σαρκὸς λέγει ταῦτα, διαρρήδη καὶ

[Arm. 13] deo : hymnizans deum || 78 perficit : perfecit || 81 effector :
 acquirere-faciens || 83 carnis *om.*

13, 3. c. II Cor. 5, 4-5 || d. I Cor. 6, 20

- 84 et sine ulla ambiguitate Corinthiis ait : *Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu Christi in corpore nostro manifestetur. Si enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne mortali nostra.* Et quoniam Spiritus complectitur carnem, in eadem epistola ait : *Quoniam estis epistola Christi, ministrata a nobis, inscripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.* Si ergo nunc corda carnalia capacia Spiritus fiunt, quid mirum si in resurrectione eam quae a Spiritu datur capiunt vitam? De qua resurrectione Apostolus in ea quae est ad Philippenses ait : *Cooneratus morti ejus, si quo*

Hv 359

13, 84 ulla (C) : nulla C² || 85 jesum C || 85-86 circumferentes — nostro om. A Qe || 85 ut om. V || vitam C || 86 manifestemur A manifestemur Qe || si : semper e || nos om. V A Qe || 87 propter ex arm. : per lat. || et ut ∞ Q || et om. A || 87-88 vitam jesum C || 88 mortalia C || 89 complectetur ut vid. A^o complectit V || 90 ministrata C || 91 aeramento C || 92 in om. Q || cortis C || 93 nunc] + si ergo nunc expunct. Q || 94 resurrectionem V || ab C A || 95-96 in ea quae est om. Qe || 96 philippensis C || cooneratus scripsi (cf. Introd. p. 43) : cui honoratus C commemoratus V cooperatus A Q conformis e || mortis A Q

Arm. 13, 84 ulla : omni || 85 nostro om. || circumferentes : ferentes || 86 qui vivimus : oi ζῶντες || 87 <ut> || 93 mirum add. est || 94 si in resurrectione : <in> resurrectione si || capiunt : capiet || 95 <vitam> || (quae est) || 96 philippenses add. sic || cooneratus : conformatus || si quo modo : ut forte

13, 4. a. II Cor. 4, 10-11 || b. II Cor. 3, 3

Corinthiens avec une précision excluant tout doute et toute ambiguïté : « ... portant sans cesse avec nous en notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus-Christ soit, elle aussi, manifestée dans notre corps : car si¹ nous, les vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle... » Et que l'Esprit s'enlace à la chair, il le dit dans la même épître : « Vous êtes une lettre du Christ rédigée par nos soins, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos cœurs. » Si donc, dès à présent, nos cœurs de chair sont capables de recevoir l'Esprit, quoi d'étonnant si, lors de la résurrection, ils contiennent la vie que donnera cet Esprit? A propos de cette résurrection, l'Apôtre dit dans son épître aux Philippiens : « ... lui devenant conforme² dans sa mort, afin de parvenir si possible à la résurrection

ἀδιστάκτως καὶ χωρὶς πάσης ἀμφιβολίας Κορινθίους φησὶν · « ... πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ · εἰ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. » Καὶ ὅτι τὸ Πνεῦμα συμπλέκεται τῇ σαρκί, ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ φησὶν · « Ὅτι 92 ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίας σαρκίνας. » Εἰ οὖν νῦν δεκτικαὶ αἱ σάρκιναι τοῦ Πνεύματος γίνονται καρδίαι, τί 96 θαυμαστόν εἰ ἐν τῇ ἀναστάσει τὴν ὑπὸ τοῦ Πνεύματος διδομένην χωροῦσι ζῶν ; Περὶ ἧς ἀναστάσεως ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Φιλιππησίους φησὶν · « Συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, εἰ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν

13, 98 συμμορφιζόμενος arm. : συμφορτιζόμενος lat.

modo occurram ad resurrectionem quae est a mortuis. [Hv 359]

In qua igitur alia mortali carne intellegi potest vita manifestari, nisi in hac substantia quae et mortificatur 4

100 propter eam quae est ad Deum confessionem? Quemad-
modum ipse dixit : *Si secundum hominem cum bestiis*
Ephesi pugnavi, quid mihi prodest si mortui non resur-
gunt? Si enim mortui non resurgunt, neque Christus
104 *resurrexit; si autem Christus non resurrexit, inanis est* 8
praedicatio nostra, inanis est et fides vestra. Invenimur
autem et falsi testes Dei, quoniam testificati sumus quod
suscitavit Christum, quem non suscitavit: si enim mortui
108 *non resurgunt, neque Christus resurrexit; si autem* 12
Christus non resurrexit, inanis est fides vestra, quoniam
adhuc estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt in
Christo perierunt. Si in vita hac in Christo sperantes

13, 98 mortalia Q^{no} || 98-14, 11 potest — est om. CV || 100 domi-
num A || 102 non om. A || 102-103 resurgent AQ || 104 est] + fides n
cancell. A || 105 et om. AQ || 106 dei om. A || testificati sumus A :
testificamus Q testificamur e || 110 adhuc] + est fides cancell. Q

Arm. 13, 97 est om. || 99 manifesta <ri> || mortificatur : mortua est ||
101 dixit : dicit || 101-102 cum bestiis ... pugnavi : ἐθηριομάχησα || 102
prodest : proderat || 104 est add. et || 105 est om. || 106 autem om. ||
109 est add. et || 110 ergo om.

13, 4. c. Phil. 3, 10-11

d'entre les morts. » Ainsi donc, en quelle autre chair mortelle pourrait-on concevoir que soit manifestée la vie, sinon dans cette substance qui est également mise à mort à cause de la confession de Dieu, ainsi qu'il le dit lui-même : « Si c'est avec des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel profit m'en revient-il, si les morts ne ressuscitent pas ? Car, si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité ; et si le Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est vaine, vaine aussi votre foi. Et il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous avons témoigné qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité. Car, si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité ; et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, car vous êtes encore dans vos péchés ; par conséquent aussi ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus. Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir dans le Christ, nous sommes plus dignes de pitié que tous les autres hommes. Mais en fait, le Christ

100 ἐκ νεκρῶν. » Ἐν ποίᾳ οὖν ἄλλῃ θνητῇ σαρκὶ νοεῖσθαι
δύναται ἡ ζωὴ φανερωθῆναι, εἰ μὴ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει
τῇ καὶ νεκρουμένη διὰ τὴν πρὸς τὸν Θεὸν ὁμολογίαν ;
Καθάπερ αὐτός φησιν · « Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα
104 ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται ;
Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται · εἰ
δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν,
κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. Εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
108 τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστὸν ὃν
οὐκ ἤγειρεν · εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται · εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαίᾳ ἡ πίστις
ὑμῶν, ὅτι ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ἄρα καὶ οἱ
112 κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ

- 112 *sumus tantum, miserabiliores omnibus sumus hominibus.* [Hv 359]
Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dor-
mientium: quoniam enim per hominem mors, et per
hominem resurrectio mortuorum^a.
- 116 **13, 5.** In his igitur omnibus, quemadmodum prae-
 diximus, aut contraria sentientem sibimetipsi Apostolum
 dicent quantum ad illud *Caro et sanguis regnum Dei* 20
possidere non possunt^a, aut iterum malignas et extortas
 120 cogentur omnium dictorum facere expositiones ad
 transvertendam et mutandam sententiam dictorum.
 Quid enim dicere habebunt sanum, si conabuntur aliter
 interpretari hoc quod scribit: *Oportet enim corruptibile* 24
 124 *hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immor-*
talitatem^b, et: *Ut vita | Jesu manifestetur in carne mortali* Hv 380
nostra^c, et reliqua omnia in quibus Apostolus manifeste

13, 112 *sumus omnibus* ∞ A || 118 *illud edd.*: illum AQe || 119 *et om.* AQ || *extortas ut vid.* Q || 121 *et*: ad et (ad *expunct.*) Q || *immu-*
tandam ε || 122 *haliter* A

Arm. 13, 113 *nunc*: si || 114 *quoniam* — *hominem*: per *hominem*
 enim || 117 *contraria sentientem*: *contrarium-existentm* || 119 *possi-*
dere: *hereditare* || *extortas*: *vi-extortas* || 120 *expositione* <s> ||
 121 *sententiam*: *sensum* || 122 *enim add.* in-totum et || *habebunt*:
invenient || 123 *hoc quod scribit*: τό || *enim om.*

13, 4. d. I Cor. 15, 32. 13-21.

13, 5. a. I Cor. 15, 50 || b. I Cor. 15, 53 || c. II Cor. 4, 11

est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis. Car, puisque c'est par un homme qu'est venue la mort, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts^a. »

13, 5. Ainsi donc, comme nous l'avons déjà dit, ou bien les hérétiques prétendront que, dans tous ces textes, l'Apôtre contredit sa propre assertion selon laquelle « la chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu^a », — ou bien une fois de plus ils se verront contraints de donner, de tous ces textes, des interprétations vicieuses et forcées, afin de pouvoir en pervertir et en altérer le sens. Car que pourront-ils dire de sensé, s'ils tentent d'interpréter autrement cette parole: « Il faut en effet que cet élément corruptible revête l'incorruptibilité et que cet élément mortel revête l'immortalité^b », et cette autre: « ... afin que la vie de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle^c », et toutes les autres paroles par lesquelles l'Apôtre proclame ouvertement¹ la résurrection

ἐν Χριστῷ ἡλικιώτες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγηται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων· ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου 116 θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν^a. »

13, 5. Ἐν πᾶσιν οὖν τούτοις, καθὼς προέφαμεν, ἦτοι ἐναντιούμενον ἑαυτῷ τὸν ἀπόστολον ἐροῦσιν ὡς πρὸς τὸ « σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται^a », 120 ἢ πάλιν πονηρὰς καὶ βεβιασμένας ἀναγκασθήσονται πάντων τῶν λεγομένων ποιῆσθαι τὰς ἐξηγήσεις πρὸς τὸ παρατρέπειν καὶ ἀλλάσσειν τὸν νοῦν τῶν λεγομένων. Τί γὰρ λέγειν ἔξουσιν ὑγιᾶς, εἰ ἐπιχειρήσουσιν ἄλλως ἐρμηνεύειν τὸ 124 « δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν^b », καὶ τὸ « ἵνα ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ὑμῶν^c », καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἐν οἷς ὁ ἀπόστολος ἀναφανδὸν τὴν ἀνάστασιν

13, 127 ἀναφανδὸν doublet simultané

et clare resurrectionem et incorruptelam carnis prae- (Hv 360)
 128 dicat? Cogentur itaque haec tanta male interpretari,
 qui unum nolunt bene intellegere. 4

14, 1. Quoniam autem non adversus ipsam substan-
 tiam carnis et sanguinis dixit Apostolus non possidere
 eam regnum Dei*, ubique idem Apostolus in Domino
 4 nostro Jesu Christo usus est carnis et sanguinis nomine, 8
 aliquid quidem uti hominem ejus statueret, etenim
 ipse semetipsum Filium dicebat hominis, aliquid autem
 uti salutem carnis nostrae confirmaret : si enim non
 8 haberet caro salvari, nequaquam Verbum Dei caro
 factum esset^b, et si non haberet sanguis justorum inquiri, 12
 nequaquam sanguinem habuisset Dominus.

Sed quoniam ab initio vocalis est sanguis, Deus ad
 12 Cain dixit, cum occidisset fratrem suum : *Vox sanguinis*

13, 128 mala Q

14, 4 nostro om. Qe || 6 ipse om. e || sibimetipsi A || 11 est finis
 lacunae CV (cf. 13, 98) || 12 sanguis C

Arm. 13, 127 carn<is> || 128 itaque add. et || haec tanta : τὰ
 τοσαῦτα || interpretari : male aliter interpretari

14, 1 autem om. || 2 apostolus : paulus || possidere : hereditare ||
 3 dei om. || idem om. || 3-4 in — christo : super dominum nostrum
 jesum christum || 4 usus est : utitur || 8 haberet : ἐμελλεν || nequaquam :
 non utique || 9 haberet : ἐμελλε || 10 nequaquam : non utique || 11
 sanguis add. justorum || 12 cum occidisset : qui occidit (perf.)

14, 1. a. cf. I Cor. 15, 50 || b. cf. Jn 1, 14

et l'incorruptibilité de la chair ? Ils vont donc être
 contraints d'interpréter de travers toute cette multitude
 de textes, pour n'avoir pas voulu entendre correctement
 une seule phrase.

« Vous avez été réconciliés par son corps de chair ».

14, 1. Ce qui prouve bien que ce n'est pas à la substance
 même de la chair et du sang que Paul s'en prenait, quand
 il disait qu'ils ne peuvent hériter du royaume de Dieu*,
 c'est le fait que l'Apôtre¹ s'est servi constamment, à
 propos de notre Seigneur Jésus-Christ, des termes « chair »
 et « sang ». Il entendait par là, d'une part mettre en lumière
 l'humanité de celui-ci² — car le Seigneur lui-même se
 disait Fils de l'homme —, d'autre part affirmer énergique-
 ment le salut de notre chair — car, si la chair ne devait
 pas être sauvée, le Verbe de Dieu ne se serait pas fait
 chair³, et, s'il ne devait pas être demandé compte du sang
 des justes, le Seigneur n'aurait pas eu de sang —.

Mais en fait, depuis le commencement, le sang des
 justes³ élève la voix, comme le montrent les paroles
 adressées par Dieu à Caïn après que celui-ci eut tué son

128 καὶ ἀφθαρσίαν τῆς σαρκὸς κηρύσσει ; Ἀναγκασθήσονται
 οὖν καὶ τὰ τοσαῦτα κακῶς ἐρμηνεύειν οἱ τὸ ἐν μὴ θέλοντες
 νοεῖν καλῶς.

14, 1. Ὅτι δὲ οὐ κατ' αὐτῆς τῆς ὑποστάσεως τῆς
 σαρκὸς καὶ τοῦ αἵματος εἶπεν ὁ Παῦλος μὴ κληρονομήσαι
 αὐτὴν βασιλείαν Θεοῦ*, πανταχοῦ ὁ ἀπόστολος ἐπὶ τοῦ
 4 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κέχρηται τῷ τῆς σαρκὸς καὶ
 τοῦ αἵματος ὀνόματι, τὸ μὲν τι ἵνα τὸν ἄνθρωπον αὐτοῦ
 συστήσῃ, καὶ γὰρ αὐτὸς ἑαυτὸν ὕδιν ἔλεγεν ἄνθρώπου, τὸ
 δὲ τι ἵνα τὴν σωτηρίαν τῆς σαρκὸς ἡμῶν διαβεβαιώσῃται ·
 8 εἰ γὰρ μὴ ἐμελλεν ἡ σὰρξ σῶζεσθαι, οὐκ ἂν ὁ Λόγος
 τοῦ Θεοῦ σὰρξ ἐγένετο^b, καὶ εἰ μὴ ἐμελλε τὸ αἷμα
 τῶν δικαίων ἐκζητεῖσθαι, οὐκ ἂν αἷμα ἔσχεν ὁ Κύριος.

Ἄλλ' ὅτι ἀπ' ἀρχῆς φωνῆεν τὸ αἷμα τῶν δικαίων, ὁ
 12 Θεὸς πρὸς τὸν Κάιν εἶπεν ἀποκτείναντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ·

fratris tui clamat ad me°. Et quoniam haberet exquiri [Hv 360]
 sanguis ipsorum, dixit ad eos qui circa Noe erant : 16
Etenim vestrum sanguinem animarum vestrarum exqui-
 16 *ram illum de manu omnium bestiarum*°. Et iterum : *Qui*
effundet sanguinem hominis, pro sanguine ejus effun-
detur°. Similiter autem et Dominus his qui habebant
 ejus sanguinem effundere dicebat : *Exquiretur omnis* 20
 20 *sanguis justus qui effunditur | super terram, a sanguine* Hv 361
Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae
quem occidistis inter templum et altare; etiam dico vobis,
venient omnia ista super generationem istam°, recapitu-
 24 *lationem effusionis sanguinis ab initio omnium justorum* 4
 et prophetarum in semetipsum futuram indicans et
 exquisitionem sanguinis ipsorum per semetipsum. Non
 autem exquiretur hoc, nisi et salvari haberet, nec in

14, 14 dixit] + ipsorum *expunct.* Q || circa : in archa A || 15
 vestrum om. A Qe || 16 mano C (-nu C*) || bestiarum C^{so} || et
 om. A Qe || 17 hominis] + sanguis A Qe || sanguine : sanguinem C ||
 17-18 effunditur C || 19 dicebant A^{so} || 22 quem : et quem C || altare
 etiam dico : altarem et quamdiu ex C || 23 nationem C || 27 exqui-
 retur V || et om. e² || habere C || nec V : et nec C A Qe

Arm. 14, 13 haberet : *ἔμελλεν* || 14 ad — erant : eis qui in noe
 (*genit.*) tempore || 17 effundet : effundit || 18 autem om. || habebant :
 incipiebant (*μέλλω*) || 23 ista : haec || istam : hanc || 25 semetipsum : eum ||
 indicans : indicavit || 27 haberet : *ἔμελλεν*

14, 1. c. Gen. 4, 10 || d. Gen. 9, 5 || e. Gen. 9, 6 || f. Matth. 23,
 35-36. cf. Lc. 11, 50-51

frère : « La voix du sang de ton frère crie jusqu'à moi°. »
 Et il sera demandé compte de leur sang, comme le prouvent
 les paroles de Dieu à Noé et à ses compagnons¹ : « Du
 sang de vos âmes je demanderai compte à toute bête^a. »
 Et encore : « Quiconque répand le sang d'un homme,
 son propre sang sera répandu en compensation du sang
 versé^e. » De même aussi, le Seigneur disait à ceux qui
 allaient répandre son sang : « Il sera demandé compte de
 tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang
 d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie,
 que vous avez tué entre le sanctuaire et l'autel : en vérité,
 je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération^f. »
 Il laissait entendre par là que l'effusion du sang de tous
 les justes et de tous les prophètes ayant existé depuis le
 commencement allait être récapitulée en lui-même et
 qu'il serait demandé compte de leur sang en sa personne.
 Or, il ne serait pas demandé compte de celui-ci^g, s'il

« Φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με°. » Καὶ ὅτι
 ἔμελλεν ἐκζητεῖσθαι τὸ αἷμα αὐτῶν, εἶπε τοῖς περὶ τὸν
 Νῶε· « Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν
 16 ἐκζητήσω αὐτὸ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων^a. » Καὶ
 πάλιν· « Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος
 αὐτοῦ ἐκχυθήσεται°. » Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Κύριος τοῖς
 μέλλουσιν ἐκχέειν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἔλεγεν· « Ἐκζητηθήσεται
 20 πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος
 Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
 ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἕξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην^f »,
 24 ἀνακεφαλαίωσιν τῆς ἐκχύσεως τοῦ αἵματος τῶν ἀπ' ἀρχῆς
 πάντων δικαίων τε καὶ προφητῶν εἰς ἑαυτὸν ἐσομένην
 μηνύσας καὶ ἐκζητήσιν τοῦ αἵματος αὐτῶν δι' ἑαυτοῦ.
 Οὐκ ἂν ἐξεζητεῖτο δὲ τοῦτο, εἰ μὴ καὶ σφίζεσθαι ἔμελλεν,

14, 25 ἑαυτὸν lat. : αὐτὸν arm.

28 semetipsum recapitulatus esset haec Dominus, nisi et 8 [Hv 361]
 ipse caro et sanguis secundum principalem plasma-
 tionem factus fuisset, salvans in semetipso in fine illud
 quod perierat in principio in Adam.

32 14, 2. Si autem ob alteram quandam dispositionem
 Dominus incarnatus est et ex altera substantia carnem 12
 attulit, non ergo in semetipsum recapitulatus est
 hominem : adhuc etiam nec caro quidem dici potest.
 36 Caro enim vere primae plasmationis e limo factae
 successio. Si autem ex alia substantia habere eum
 oportuit materiam, ab initio ex altera substantia Pater 16
 operatus fuisset fieri conspersionem ejus. Nunc autem
 40 quod fuit qui perierat homo, hoc salutare factum est
 Verbum, per semetipsum eam quae esset ad eum
 communionem et exquisitionem salutis ejus efficiens. 20
 Quod autem perierat sanguinem et carnem habebat.

14, 28 semetipso Qe || 29-30 plasmatione C || 32 aliam C aliam
 V || 33 est om. V || 34 semetipso AQe || est] + se CV || 36 plasmationis
 primae ∞ Q^{ae} || factae ex arm. : facta C AQe facta est (est ex-
 punct.) V || 38 ex : et ex A || substantiae AQe || pater : parte
 AQe || 39 fieri] + eo CV || conspersionem CV || ejus : mens CV ||
 40 qui : quod Q || 42 exquisitionem C || 43 peribat CV

Arm. 14, 32 ob : per || 36 enim : est || vere : proprie || prim <ae> ||
 38 oportuit : oportebat || materiam : substantiam || ab : in || 39 autem :
 ergo || 40 fuit : erat || 42 exquisitionem : inventionem || 43 sangui-
 nem — habebat : erat sanguineus et carneus

ne devait être sauvé ; et le Seigneur n'aurait pas non
 plus récapitulé en lui-même tout cela, s'il ne s'était fait
 lui aussi chair et sang conformément à l'ouvrage modelé
 aux origines, sauvant ainsi en lui-même à la fin ce qui
 avait péri au commencement en Adam.

14, 2. Par contre, si le Seigneur s'est incarné au moyen
 d'une autre « économie », s'il a pris chair d'une autre
 substance, il s'ensuit qu'il n'a pas récapitulé en lui-même
 l'homme : on ne peut même plus le dire chair, puisque
 la chair, à proprement parler, c'est ce qui succède à l'ouvrage
 modelé aux origines au moyen du limon¹. Si le Seigneur
 avait dû tirer d'une autre substance la matière de sa
 chair, le Père aurait pris, à l'origine, une autre substance
 pour en pétrir son ouvrage. Mais en fait, le Verbe sauveur
 s'est fait cela même qu'était l'homme perdu, effectuant ainsi
 par lui-même la communion avec lui-même et l'obtention²
 du salut de l'homme. Or ce qui était perdu possédait

28 οὐδὲ εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο ταῦτα ὁ Κύριος, εἰ μὴ
 καὶ αὐτὸς σὰρξ καὶ αἷμα κατὰ τὴν ἀρχαίαν πλάσιν ἐγεγόνει,
 σώζων ἐν ἑαυτῷ εἰς τέλος τὸ ἀπολωλὸς τὴν ἀρχὴν ἐν τῷ
 Ἀδάμ.

32 14, 2. Εἰ δὲ δι' ἄλλης τινὸς οἰκονομίας ὁ Κύριος ἐσαρ-
 κώθη καὶ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως σάρκα ἤνεγκεν, οὐκ ἄρα
 εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο τὸν ἄνθρωπον, ἔτι μὴν οὐδὲ
 σὰρξ δύναται λέγεσθαι · σὰρξ γὰρ κυρίως ἡ τῆς ἀρχαίας
 36 πλάσεως ἐκ τοῦ χουῦ γεγονυίας διαδοχῆ. Εἰ δὲ ἐξ ἄλλης
 ὑποστάσεως σχεῖν αὐτὸν ἔδει τὴν οὐσίαν, τὴν ἀρχὴν ἂν ἐξ
 ἄλλης ὑποστάσεως ὁ Πατήρ ἐνήργησε γενέσθαι τὸ φύραμα
 αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ὅπερ ἦν ὁ ἀπολωλὸς ἄνθρωπος, τοῦτο ὁ
 40 σωτήριος ἐγένετο Λόγος, δι' ἑαυτοῦ τὴν πρὸς αὐτὸν κοινωνίαν
 καὶ τὴν εὔρεσιν τῆς σωτηρίας αὐτοῦ ἀπεργαζόμενος.
 Τὸ δὲ ἀπολωλὸς αἷμα καὶ σάρκα εἶχεν · χουῦν γὰρ ἀπὸ τῆς

14, 32 δι' ἄλλης τινὸς οἰκονομίας arm. : δι' ἄλλην τινὰ οἰκονομίαν
 lat. || 39 δὲ lat. : δὴ arm.

44 Limum enim de terra accipiens Deus plasmavit homi- [Hv 361]
nem^a, et propter hunc omnis dispositio adventus
Domini. Habuit ergo et ipse carnem et sanguinem, non
alteram quandam, sed illam | principalem Patris plasma- Hv 362
tionem in se recapitulans, exquirens id quod perierat^b.
Et propter hoc Apostolus in ea epistola quae est ad
Colossenses ait : *Et vos cum essetis aliquando alienati
et inimici cogitationi ejus in operibus malis, nunc autem* 4
reconciliati in corpore carnis ejus per mortem ejus
exhibere vos sanctos et castos et sine crimine in conspectu
ejus^c. In corpore, ait, reconciliati carnis ejus, hoc
quoniam justa caro reconciliavit eam carnem quae in
56 *peccato detinebatur et in amicitiam adduxit Deo.* 8

14, 3. Si quis igitur secundum hoc alteram dicit
Domini carnem a nostra carne, quoniam illa quidem

14, 44 deus *ex arm.* : dominus *lat.* || plasmavit Q || 45 omnes
C || 47 set C || 48 id V : it C *om.* A Qe || 49 ea A : *om.* CV Qe ||
quae est *om.* Qe || 50 colosensis C colosens A || 51 cogitationis Ae
cogitationis Q || ejus : ei non C || 52 per mortem ejus *om.* Q ||
53 sanctus et castus C || 54 carni C (-nis C²) || hoc : hoc est A id
est Qe || 55 quia Qe || juxta CV || 56 detenebatur C || amicitia C ||
58 domini *om.* Q || a *om.* C || carne : carnem C || quoniam] + et e¹

Arm. 14, 46 habuit : habebat || 47 quandam *om.* || illam *om.* || patris :
a patre || 49 epistola *om.* || (quae est) || 50 cum essetis aliquando : ali-
quando qui eratis || 51 cogitationis *vel* cogitationi || autem : ergo ||
52 carnis *om.* || 54 carnis : per carnem

14, 2. a. cf. Gen. 2, 7 || b. cf. Lc 19, 10 || c. Col. 1, 21-22

chair et sang, car c'est en prenant du limon de la terre
que Dieu avait modelé l'homme^a, et c'est pour cet homme-
là qu'avait lieu toute l'« économie » de la venue du Seigneur.
Il a donc eu, lui aussi, chair et sang, pour récapituler
en lui non quelque autre ouvrage, mais l'ouvrage modelé
par le Père à l'origine, et pour rechercher ce qui était
perdu^b. C'est pourquoi l'Apôtre dit dans son épître aux
Colossiens : « Et vous aussi, vous étiez autrefois éloignés
de lui et ennemis¹ de sa pensée par vos œuvres mauvaises ;
mais maintenant vous avez été réconciliés en son corps
de chair par le moyen de sa mort, pour vous présenter
devant lui saints, sans tache ni reproche^c. » « Vous avez
été, dit-il, réconciliés en son corps de chair » : cela, parce
que la chair juste a réconcilié la chair captive du péché
et l'a réintroduite dans l'amitié de Dieu.

14, 3. Si donc quelqu'un dit que la chair du Seigneur
était autre que la nôtre en ce qu'elle n'a pas péché « et

γῆς λαβὼν ὁ Θεὸς ἐπλασε τὸν ἄνθρωπον^a, καὶ διὰ τοῦτον
44 ἡ πᾶσα οἰκονομία τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. Ἔσχεν οὖν
καὶ αὐτὸς σὰρκα καὶ αἷμα, οὐκ ἄλλην τινα ἀλλὰ τὴν ἀρχαίαν
τοῦ Πατρὸς πλάσιν εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιούμενος, ἀναζη-
τῶν τὸ ἀπολωλὸς^b. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ
48 πρὸς Κολοσσαεῖς φησιν : « Καὶ ὑμεῖς ποτε ὄντες ἀπηλ-
οτριωμένοι καὶ ἐχθροὶ τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἔργοις
τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκαταλλαγέντες ἐν τῷ σώματι
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, παραστήσαι
52 ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον
αὐτοῦ^c. » Ἐν τῷ σώματι, φησίν, ἀποκαταλλαγέντες τῆς
σαρκὸς αὐτοῦ, τοῦθ' ὅτι ἡ δικαία σὰρξ κατήλλαξε τὴν
ἐν ἁμαρτίᾳ κατεχομένην σὰρκα καὶ εἰς φιλίαν ἤγαγε Θεοῦ.

56 14, 3. Εἴ τις οὖν κατὰ τοῦτο ἄλλην λέγει τὴν τοῦ
Κυρίου σὰρκα τῆς ἡμετέρας σαρκὸς, ὅτι ἐκείνη μὲν οὐχ

14, 44 ἔσχεν *lat.* : εἶχεν *arm.* || 50 δὲ *lat.* : δὴ *arm.*

non peccavit neque inventus est dolus in anima ejus^a, [Hv 362]
 60 nos autem peccatores, recte dicit. Si autem alteram 12
 substantiam carnis Domino affingit, jam non constabit
 illi reconciliationis sermo. Reconciliatur enim illud
 quod fuit aliquando in inimicitia. Si autem ex altera
 64 substantia carnem attulit Dominus, jam non illud recon-
 ciliatum est Deo quod per transgressionem factum 16
 fuerat inimicum. Nunc autem per eam quae est ad se
 communicationem, reconciliavit Dominus hominem Deo
 68 Patri, reconcilians nos sibi per corpus carnis suae^b et
 sanguine suo redimens nos, quemadmodum Apostolus
 Ephesiis ait : *In quo habuimus redemptionem per sangui-* 20
nem ejus, remissionem peccatorum^a. Et rursus eisdem :
 72 *Vos, inquit, qui aliquando eratis longe, facti estis iuxta*
in sanguine Christi^a. Et iterum : *Inimicitias in carne*

14, 59 nec A || 61 affigit Q || jam non : inanis V || 63 adfuit C ||
 in om. A Qe || 66 qui C || 70 efesiis V effessus C epheseis A ephesis
 Q || 71 eisdem : ejusdem ut vid. C || 72 iuxta C || 73 in₁ om. Q
 suppl. s.l. Q¹ || sanguinem C Q^{ao} || 73-74 in carne sua : carnis
 suae A^{ao}

Arm. 14, 59 anima : ore || 60 recte : bene || 61 domino : domini ||
 affingit : adinveniet || 62 reconciliationis sermo : is qui de reconciliatione
 est sermo || reconciliatur : in osculum reconciliationis venit || 63 fuit :
 factum est || 65 per : secundum || 66 autem om. || 67 deo om. || 68-69
 carnis — suo : suum et sanguinem suum || 70 [ab] ephesiis || habui-
 <mus> || 73 inimicitias : inimicitiam

14, 3. a. I Pierre 2, 22 || b. cf. Col. 1, 22 || c. Ephés. 1, 7 ||
 d. Ephés. 2, 13

qu'il ne s'est pas trouvé de fourberie en sa bouche^{a1} », tandis que nous, nous sommes pécheurs, il parle correctement. Mais si cet homme s'imagine que la chair du Seigneur était d'une autre substance que la nôtre, la parole de l'Apôtre relative à la réconciliation² perdra tout fondement à ses yeux. Car qui dit réconciliation, dit réconciliation de ce qui s'est trouvé autrefois dans l'inimitié. Or, si le Seigneur a pris chair d'une autre substance, il n'y a pas eu réconciliation avec Dieu de cela même qui était devenu ennemi de Dieu par la transgression. Mais en fait, par la communion que nous avons avec lui, le Seigneur a réconcilié l'homme avec le Père, nous réconciliant avec lui-même par son corps de chair^b et nous rachetant par son sang, selon ce que l'Apôtre dit aux Éphésiens : « En lui nous avons la rédemption acquise par son sang, la rémission de nos péchés^c. » Et encore : « Vous qui jadis étiez loin, vous êtes devenus proches, grâce au sang du Christ^a. » Et encore : « Dans sa chair il a détruit l'inimitié, la Loi

ἡμαρτεν « οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ^a », ἡμεῖς δὲ ἁμαρτωλοὶ, καλῶς λέγει. Ἐὰν δὲ ἐτέραν ὑπόστασιν 60 τῆς τοῦ Κυρίου σαρκὸς ἐπινοήσῃ, οὐκέτι συστήσεται αὐτῷ ὁ περὶ τῆς καταλλαγῆς λόγος. Καταλλάσσεται γὰρ τὸ ἐν τῇ ἔχθρᾳ ποτὲ γενόμενον. Εἰ δὲ ἐξ ἐτέρας ὑποστάσεως σάρκα ἤνεγκεν ὁ Κύριος, οὐκέτι ἐκεῖνο κατηλλάγη τῷ 64 Θεῷ, ὅπερ διὰ τῆς παραβάσεως ἐχθροποιήθη. Νυνὶ δὲ διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν κοινωνίας κατήλλαξεν ὁ Κύριος τὸν ἄνθρωπον τῷ Πατρὶ, ἀποκαταλλάξας ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ τοῦ σώματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ^b καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ λυτρωσάμενος 68 ἡμᾶς, καθάπερ ὁ ἀπόστολος Ἐφεσίοις φησὶν· « Ἐν ᾧ ἔσχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων^c. » Καὶ πάλιν τοῖς αὐτοῖς· « Ὑμεῖς », φησὶν, « οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγύς 72 ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ^a. » Καὶ πάλιν· « Τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν

14, 61 περὶ arm. : om. lat.

sua, legem praeceptorum decretis evacuans^a. Et in omni 24 [Hv 362]
autem epistola manifeste testificatur Apostolus quo-
76 niam per carnem Domini nostri et sanguinem ejus nos
salvati sumus.

14, 4. Si igitur caro et sanguis sunt quae faciunt
nobis vitam, non proprie de carne dictum est et sanguine
80 non posse ea possidere regnum Dei^a, sed de praedictis 28
carnalibus actibus qui, ad peccatum transvertentes
hominem, privant eum vita. Et prop[ter]ea in ea epistola Hv 363
quae est ad Romanos ait : *Non ergo regnet peccatum in*
84 *corpore mortali vestro ad obaudiendum ei, neque exhi-*
beatis membra vestra arma injustitiae peccato, sed
exhibete vosmetipsos Deo velut a mortuis viventes et
membra vestra arma justitiae Deo^b. Quibus igitur

14, 75 testatur e || 78 qui C || 80 eam CV || 82 privantes AQe ||
eum : cum C || propter hoc CV || ea A : om. CV Qe || 83 quae est
om. Qe || 84 ei : et Ae¹ om. Q || et non Q || 85 injustitiae] + deo
cancell. et expunct. Q || 86 exhibite C || mortui V || et om. CV ||
87 arma om. V

Arm. 14, 75 autem om. || manifeste : diserte || 78 faciunt : acquirere-
faciunt || 79 non : tunc non || de carne ... et sanguine : super carnem
et sanguinem || 80 possidere : hereditare || 80-81 de — actibus : super
praedictos carnales actus || 81 transvertentes : transvertunt || 82 epistola
om. || 83 (quae est) || 84 neque exhibeatis : et ad faciendum || 86 exhibete :
facite

14, 3. e. Ephés. 2, 14-15

14, 4. a. cf. I Cor. 15, 50 || b. Rom. 6, 12-13

avec ses commandements et ses décrets^a. » Au reste, dans
toute cette épître, l'Apôtre atteste expressément que
c'est par la chair de notre Seigneur et par son sang que
nous avons été sauvés.

14, 4. Si donc la chair et le sang sont ce qui nous
procure la vie, ce n'est pas à proprement parler de la
chair et du sang qu'il a été dit qu'ils ne peuvent hériter
du royaume de Dieu^a, mais des actions charnelles dont
nous avons parlé : car ce sont elles qui, en détournant
l'homme vers le péché, le privent de la vie. Et c'est
pourquoi l'Apôtre dit dans son épître aux Romains :
« Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel,
de sorte que vous lui obéissiez. Ne livrez pas vos membres
au péché comme des armes d'injustice, mais livrez-vous
vous-mêmes à Dieu, comme étant vivants, de morts
que vous étiez, et livrez vos membres à Dieu comme des
armes de justice^b. » Ainsi, par ces mêmes membres, par

καταργήσας^a. » Καὶ ἐν πάσῃ δὲ τῇ ἐπιστολῇ διαρρήδην
μαρτυρεῖ ὁ ἀπόστολος ὅτι διὰ τῆς σαρκὸς τοῦ Κυρίου
76 ἡμῶν καὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἡμεῖς ἐσώθημεν.

14, 4. Εἰ οὖν σὰρξ καὶ αἷμα τὰ περιποιούμενα ἡμῖν
τὴν ζωὴν, οὐ κυρίως ἐπὶ τῆς σαρκὸς εἴρηται καὶ τοῦ αἵματος
μὴ δύνασθαι αὐτὰ κληρονομήσαι βασιλείαν Θεοῦ^a, ἀλλ' ἐπὶ
80 τῶν προειρημένων σαρκικῶν πράξεων, αἵτινες εἰς τὴν
ἀμαρτίαν παρεκτρέπουσαι τὸν ἄνθρωπον ἀποστεροῦσιν αὐτὸν
τῆς ζωῆς. Καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους φησὶν ·
« Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ σώματι
84 ὑμῶν εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ, μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη
ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς
τῷ Θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα
δικαιοσύνης τῷ Θεῷ^b. » Οἷς οὖν μέλεσιν ἐδουλεύομεν τῇ

14, 84 μηδὲ παριστάνετε lat. : καὶ παριστάνειν arm.

88 membris serviebamus peccato^o et fructificabamus [Hv 363]
 morti^a, iisdem ipsis membris servire nos vult justitiae^o,
 ut fructificemus vitae. Memor igitur, dilectissime,
 quoniam carne Domini nostri redemptus es et sanguine 8
 92 ejus redhibitus, et tenens caput ex quo universum corpus
 Ecclesiae compaginatum augetur^t, hoc est carnalem
 adventum Filii Dei, et Deum confitens et hominem ejus
 firmiter excipiens, utens etiam his ostensionibus quae
 96 sunt ex Scripturis, facile evertes, quemadmodum 12
 demonstravimus, omnes eas quae postea affictae sunt
 haereticorum sententias.

14, 90 uti CV || 91 carnem C^{ao} || nostri om. ε || es : est C ||
 sanguinem C || 92 redhibitus om. A Qe || tenens : ignens C || 94
 confidens C || et,] + in C || ejus : eum A Qe || 95 qui C || 97 afficta Q

Amr. 14, 89 <vult> || 90 vitae : vitam || dilectissime : dilecte ||
 95-96 his — scripturis : scripturarum ostensione || 97 eas quae : quascumque ||
 affictae sunt haereticorum : affingentur ab haereticis

14, 4. c. cf. Rom. 6, 6 || d. cf. Rom. 7, 5 || e. cf. Rom. 6, 19 ||
 f. Col. 2, 19

lesquels nous étions esclaves du péché^o et portions des fruits de mort^a, il veut que nous soyons esclaves de la justice^o afin de porter des fruits de vie. Souviens-toi donc, ami très cher, que tu as été racheté par la chair de notre Seigneur et acquis par son sang ; « tiens-toi attaché à la tête, de laquelle le corps tout entier » de l'Église « reçoit cohésion et accroissement^t », c'est-à-dire à la venue charnelle du Fils de Dieu ; confesse sa divinité et adhère inébranlablement à son humanité ; utilise aussi les preuves tirées des Écritures : ainsi renverseras-tu aisément, comme nous l'avons montré, toutes les opinions inventées après coup par les hérétiques.

88 ἀμαρτία^o καὶ ἐκαρποφοροῦμεν τῷ θανάτῳ^a, τοῖς αὐτοῖς μέλεσι δουλεύειν ἡμᾶς βούλεται τῇ δικαιοσύνη^o, ἵνα καρποφορήσωμεν τῇ ζωῇ. Μεμνημένος οὖν, ἀγαπητέ, ὅτι τῇ σαρκὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἐλυτρώθης καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐξηγο-
 92 ράσθης, καὶ « κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ ἧς πᾶν τὸ σῶμα » τῆς ἐκκλησίας « συμβιβαζόμενον ἀῖξει^t », τουτέστι τὴν ἐνσαρκον παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸν Θεὸν ὁμολογῶν καὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτοῦ βεβαίως ἐνδεχόμενος,
 96 χρώμενός τε ταῖς ἐκ τῶν γραφῶν ἀποδείξεσιν, ῥαδίως ἀνατρέψεις, καθὼς ἐπεδείξαμεν, πάσας τὰς μετέπειτα πεπλασμένας τῶν αἰρετικῶν γνώμας.

14, 90 τῇ ζωῇ lat. : τὴν ζωὴν arm.

*
*
*

15, 1. Quoniam autem is qui ab initio condidit [Hv 363]
hominem post resolutionem ejus in terram promisit ei
secundam generationem, Esaias quidem sic ait : *Resur-* 16
4 *gent mortui, et surgent qui in monumentis sunt, et*
laetabuntur qui sunt in terra : ros enim qui a te est sanitas
est eis^a. Et iterum : *Ego vos advocabo, et in Hierusalem*
advocabimini, et videbitis, et gratulabitur vestrum cor, et
8 *ossa vestra quasi herba orientur, et cognoscelur manus* 20
Domini his qui colunt eum^b.

Et Ezechiel autem sic : *Et facta est super me | manus* Hv 364
Domini, et eduxit me in spiritu Dominus, et posuit me

15, 1 condedit C || 2 terra CV || ei : eis Qe || 3 esaias : tertias C || 4
sunt om. CV || 5 qui₂ : quod Ae quidem est Q || 6 est om. Q || ejus
Qe || 7 advocamini C AQ || cor vestrum ∞ Qe || et₂ om. CV || 8
orientur Qe || cognoscitur C || 9 is C || colut C (-lunt C^a) || 10 autem
+ ait ε || est om. A || 11 duxit C AQe

Arm. 15, 3 secundam generationem : regenerationem || quidem :
enim || 5 est : rotat || 6 advocabo : consolabor || 7 advocabimini : conso-
labimini (*sensu passivo*) || gratulabitur : gaudebit || 10 et₂ om. || 11 in
spiritu dominus : spiritus domini

15, 1. a. Is. 26, 19 || b. Is. 66, 13-14

DEUXIÈME PARTIE

L'IDENTITÉ DU DIEU CRÉATEUR ET DU DIEU
PÈRE PROUVÉE PAR TROIS FAITS DE LA VIE
DU CHRIST

1. La guérison de l'aveugle-né

La résurrection promise par le Dieu Créateur.

15, 1. Que celui qui a créé l'homme au commencement
lui ait promis la seconde naissance¹ après sa dissolution
dans la terre, Isaïe en fait foi lorsqu'il dit : « Les morts
ressusciteront, ceux qui sont dans les tombeaux se lèveront
et ceux qui sont dans la terre se réjouiront, car la rosée
qui vient de vous est pour eux une guérison^a. » Il dit
encore : « Je vous consolerais, et dans Jérusalem vous
serez consolés ; vous verrez, et votre cœur sera dans la
joie, et vos os pousseront comme l'herbe, et la main du
Seigneur se fera connaître à ceux qui l'honorent^b. »

Ezéchiël dit de son côté : « La main du Seigneur fut sur
moi, et le Seigneur me fit sortir en esprit et me plaça au

15, 1. "Οτι δὲ ὁ ἀπ' ἀρχῆς κτίσας τὸν ἄνθρωπον μετὰ
τὴν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἀνάλυσιν ἐπηγγείλατο αὐτῷ τὴν
καλιγγενεσίαν, ὁ μὲν Ἡσαίας οὕτως φησὶν : « Ἀναστήσονται
4 οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφραν-
θήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ · ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἰαμὰ ἐστὶν
αὐτοῖς^a. » Καὶ πάλιν : « Ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν
Ἰερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε, καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρῆσεται
8 ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ,
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν^b. »
Καὶ Ἰεζεκιὴλ δὲ οὕτως : « Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ
Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκέν

15, 11 ἐν πνεύματι κύριος lat. : πνεῦμα κυρίου arm.

12 *in medio campi, et hic erat plenus ossibus. Et circumduxit* [Hv 364]
me super ea in circuitum in gyro, et ecce multa super
faciem campi, arida valde. Et dixit ad me: Fili hominis, 4
si vivent ossa haec? Et dixi: Domine tu scis, qui fecisti
16 *haec. Et dixit ad me: Prophetare super ossa haec et dices*
eis: Ossa arida, audite sermonem Domini. Haec dicit
Dominus ossibus his: Ecce ego superduco super vos
Spiritum vitae et dabo super vos nervos et reduco super 8
20 *vos carnem et extendam super vos culem et dabo Spiritum*
meum in vos, et vivetis, et cognoscetis quoniam ego sum
Dominus. Et prophetavi sicut praecepit mihi Dominus.
Et factum est cum prophetarem et ecce terrae motus, et 12
24 *adducebantur ossa unumquodque ad compaginem suam.*
Et vidi et ecce super ea nervi et carnes nascebantur, et
ascendebant super ea cutes desuper, et Spiritus non erat

15, 13 eam CV || in circuitum om. A Qe || gyrum Qe || 14 dixit] + dominus Q || filii C || 14-16 filii — me om. V || 15 vivent ex arm.: vivint C vivunt V A Qe || scisti Q || 16 haec ossa C V || dices C || 19 dab sic C || vos om. C || 19-20 nervos — vos, om. A Qe || 20 et₁: sed C || 21 vivitis C || cognoscetis Q || quia Qe || 24 adducebant CV || 25 et₂: cet V || eam CV || 26 absceiebant C^{ae} || eam CV

Arm. 15, 12 medio campi: campo || 13 super — gyro: κυκλόθεν κύκλω || 14 dixit: dicit || 18 superduco: duco || 19 super₁: in || reduco super vos carnem: crescere-faciam vobis || 20 super: in || 22 sicut add. et || dominus, om. || 23 cum prophetarem: ἐν τῷ ἐμῆ προφητεῖσαι || terrae motus: σεισμός || 24 adducebantur: appropinquabant || 26 cut <es> || desuper om.

milieu de la plaine, et celle-ci était remplie d'ossements. Il me fit passer près d'eux tout autour; et voici qu'ils étaient en très grand nombre sur la surface de la plaine et tout à fait desséchés. Et il me dit: Fils de l'homme, ces ossements revivront-ils? Je répondis: Seigneur, vous le savez, car c'est vous qui les avez faits¹. Il me dit: Prophétise sur ces ossements et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur! Ainsi parle le Seigneur à ces ossements: Voici que je vais amener sur vous l'Esprit de vie; je mettrai sur vous des muscles, je ramènerai sur vous de la chair, j'étendrai sur vous de la peau, je mettrai en vous mon Esprit, et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur. Et je prophétisais comme il m'en avait donné l'ordre. Et comme je prophétisais, il y eut un tremblement de terre, et les os s'emboîtèrent les uns dans les autres. Et je vis, et voici que des muscles et de la chair s'étaient formés sur eux et qu'une peau s'était étendue par-dessus, mais l'Esprit n'était pas encore

12 με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων. Καὶ περιήγαγόν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλω, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ὑιὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα; Καὶ 16 εἶπα· Κύριε, σὺ ἐπίστη, ὃ ποιήσας ταῦτα. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἴδου ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς 20 Πνεῦμα ζωῆς καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω Πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 24 ἐμῆ προφητεῖσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἐπάνω, καὶ Πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπεν

in eis. Et dixit ad me: Ad Spiritum propheta, fili ^[Hv 364]
 28 hominis, et dic Spiritui: Haec dicit Dominus: A quattuor ¹⁶
 spiritibus veni et insuffla in mortuos istos et vivant.
 Et prophetavi quemadmodum praecepit mihi Dominus.
 Et intravit in eos Spiritus, et vixerunt et steterunt super
 32 pedes suos, collectio multa valde^o. Et rursus ipse ait: Haec
 dicit Dominus: Ecce ego aperiam monumenta vestra et
 educam vos de monumentis vestris et inducam vos in ²⁰
 terram Israel, et cognoscetis quia ego sum Dominus cum
 36 aperiam ego sepulchra vestra ut reducam de sepulchris
 populum meum. Et dabo Spiritum meum in vos, et
 vivetis, et ponam vos in terram vestram, et cognoscetis ²⁴
 quoniam ego Dominus. Locutus sum et faciam, dicit
 40 Dominus^a.

Demiurgo itaque et hic vivificante mortua corpora
 nostra^o, quemadmodum videre adest, et resurrectionem

15, 28 a : ad C || quattuor : 4^{or} Q || 29 veni et insuffla : veniet
 insufflatio AQε || 31 ea Qε (eos Q^o) || supra ε || 32 ipse om. Qε ||
 34 inducam : educam A^o || 35 cognoscetis C || 36 ut : et ε || reducam :
 aperiam A^o || reducam] + vos expunct. Q || 38 vivetis : videbitis C ||
 39 quia Qε || ego] + sum C || dixit ε || 41 demiurgo itaque : demiur-
 coitadque C || hic om. Q || vivificate Q || 41-42 corpora nostra
 (vestra ε) mortua ∞ Qε || 42 et om. Q

Arm. 15, 27 dixit : dicit || ad spiritum : propheta super spiri-
 tu < m > || 29 spiritibus : ventis || istos : hos || 30 quemadmodum add.
 et || dominus om. || 32 ipse : idem || 33 aperiam : aperio || 34 educam :
 educo || 35 cum aperiam ego : έν τῷ ἀνοίξαι με || 36 ut reducam :
 τοῦ ἀναγαγεῖν με || 38 terram vestram : terra vestra || 39 ego add.
 sum || dominus add. quae

15, 1. c. Éz. 37, 1-10 || d. Éz. 37, 12-14 || e. cf. Rom. 8, 11

en eux. Et il me dit : Prophétise sur l'Esprit, prophétise,
 fils de l'homme, et dis à l'Esprit : Ainsi parle le Seigneur :
 Viens des quatre vents et souffle sur ces morts, et qu'ils
 vivent. Et je prophétisai comme il m'en avait donné
 l'ordre. Et l'Esprit entra en eux, et ils reprirent vie, et
 ils se tinrent sur leurs pieds : c'était une très, très grande
 armée^o. Le même Ézéchiël dit encore : « Ainsi parle
 le Seigneur : Voici que je vais ouvrir vos tombeaux, et
 je vous ferai sortir de vos tombeaux, et je vous introduirai
 dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur,
 quand j'ouvrirai vos tombeaux pour faire sortir des
 tombeaux mon peuple. Je mettrai mon Esprit en vous,
 et vous vivrez, et je vous établirai sur votre terre, et vous
 saurez que je suis le Seigneur. J'ai parlé et je l'exécuterai,
 dit le Seigneur^a. »

Ainsi donc, le Créateur vivifie dès ici-bas nos corps
 mortels^o, comme il est loisible de le voir¹ ; il leur promet

28 πρὸς με · Προφήτευσον ἐπὶ τὸ Πνεῦμα, προφήτευσον, υἱὲ
 ἀνθρώπου, καὶ εἶπον τῷ Πνεύματι · Τάδε λέγει Κύριος ·
 Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἔλθῃ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς
 νεκροὺς τούτους καὶ ζησάτωσαν. Καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς
 32 ἐνετείλατό μοι. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα, καὶ
 ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ
 σφόδρα^o. » Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς φησιν · « Τάδε λέγει Κύριος ·
 Ἴδού ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνημάτα, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ
 36 τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ
 Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι
 με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν
 λαόν μου. Καὶ δώσω τὸ Πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε,
 40 καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
 Κύριος. Λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος^a. »

Τοῦ Δημιουργοῦ οὖν καὶ ἐνθάδε ζωοποιούντος τὰ νεκρὰ
 σώματα ἡμῶν^o, ὡς ἰδεῖν πάρεστιν, καὶ τὴν ἀνάστασιν

15, 34 ὁ αὐτὸς arm. : αὐτὸς lat. || 41 λελάληκα lat. : ἔειλάησα
 arm.

eis repromittente et de sepulchris et monumentis 28 [Hv 364]
 44 suscitationem et incorruptelam donante — *secundum
 enim lignum vitae, ait, dies ipsorum erunt* —, hic solus
 Deus ostenditur, qui haec facit, et ipse bonus Pater, Hv 365
 benigne vitam donans his qui ex se non habeant vitam.
 48 15, 2. Et propter hoc manifestissime Dominus ostendit
 se et Patrem qui est suis discipulis, ne scilicet 4
 quaerent alterum Deum praeter eum qui plasmaverit
 hominem et afflatum vitae donaverit ei, neque in
 52 tantam insaniam procederent uti super Demiurgum
 alterum affingerent Patrem. Et ideo reliquos quidem
 omnes, quibuscumque propter transgressionem eorum 8
 eveniebant languores, curabat sermone : quibus et

15, 47 habebant ε || 49 et : esse V || qui est C : qui et V
 quidem A Qe || scilicet] + et C || 50 quaerent C requirent V ||
 51 et om. C || 52 ut CV || 54 transgressionem] + quidem A || 55 et
 om. C (suppl. s.l. C¹)

Arm. 15, 46 pater add. est || 47 his om. || habebant : habent || 48
 dominus om. || 49 scilicet : jam || 50-51 eum — hominem : plasmatorem
 hominis || 51 donaverit : donantem || 53 affingerent : adinvenirent ||
 53-55 et — eveniebant : sic nam alii omnes quicumque propter
 transgressionem per homines eveniebat (sic) || 55 curabat : curavit ||
 quibus et : et propter hoc

15, 1. f. Is. 65, 22

15, 2. a. cf. Gen. 2, 7

de surcroît la résurrection et la sortie hors des sépulcres
 et des tombeaux, et il leur accordera l'incorruptibilité
 — car, est-il dit, « leurs jours seront comme l'arbre de
 vie » — : dès lors la preuve est faite que le seul Dieu
 c'est lui, qui fait ces choses, et que lui-même est le bon
 Père qui, par pure bonté, accorde la vie aux êtres qui
 ne la possèdent pas par eux-mêmes.

La guérison de l'aveugle-né, révélation de l'action créatrice du Verbe aux origines de l'humanité.

15, 2. Voilà pourquoi le Seigneur a montré très clairement à ses disciples qui il est lui-même et qui est le Père¹, pour qu'on ne cherche plus un autre Dieu que celui qui a modelé l'homme et l'a gratifié du souffle de vie² et qu'on n'aille plus³ jusqu'à cet excès de folie d'imaginer faussement un autre Père au-dessus du Créateur. En effet³, tous les autres malades, c'est-à-dire ceux qui se trouvaient frappés de maladies à cause d'une transgression qu'ils avaient commise, le Seigneur les guérissait par une parole. Et c'est pour ce motif⁴ qu'il disait : « Te

44 αὐτοῖς ἐπαγγελλομένου καὶ τὴν ἐκ τῶν τάφων καὶ μνημάτων ἀνέγερσιν, καὶ τὴν ἀφθαρσίαν χαριζομένου — « κατὰ γὰρ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς », φησὶν, « αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἔσονται » — οὗτος μόνος Θεὸς δέικνυται ὁ ταῦτα ποιῶν, καὶ αὐτὸς
 48 ἀγαθὸς Πατὴρ, ἀγαθῶς ζωὴν χαριζόμενος τοῖς ἐξ ἑαυτῶν μὴ ἔχουσι ζωὴν.

15, 2. Καὶ διὰ τοῦτο σαφέστατα ὁ Κύριος ἔδειξεν ἑαυτὸν τε καὶ τὸν Πατέρα τίς ἐστὶ τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς,
 52 πρὸς τὸ μηκέτι ζητεῖν ἄλλον Θεὸν παρὰ τὸν πλάσαντα τὸν ἄνθρωπον καὶ πνοὴν ζωῆς* αὐτῷ χαρισάμενον μηδὲ εἰς τοσαύτην μανίαν προέρχεσθαι ὥστε ὑπὲρ τὸν Δημιουργὸν ἕτερον παρεπινοεῖν Πατέρα. Καὶ γὰρ τοὺς μὲν λοιποὺς
 56 πάντας, οἷς ἂν διὰ παράβασιν αὐτῶν συνέβαινε νοσήματα, λόγῳ ἐθεράπευεν. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν· « Ἴδε ὑγιῆς

15, 57 ἐθεράπευεν lat. : ἐθεράπευσεν arm.

56 dicebat : *Ecce sanus factus es, jam noli peccare, ne quid* [Hv 365]
tibi deterius fiat^a, manifestans quoniam propter inobau-
 dientiae peccatum subsecuti sunt languores hominibus.
 Ei autem qui caecus fuerat a nativitate, jam non per 12
 60 sermonem, sed per operationem restituit visum, non
 vane neque prout evenit hoc faciens, sed ut ostenderet
 manum Dei, eam quae ab initio plasmavit hominem.
 Et propterea interrogantibus eum discipulis qua ex 16
 64 causa caecus natus esset, utrumne sua an parentum
 culpa, ait : *Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut*
manifestentur opera Dei in ipso^c. Opera autem Dei
 plasmatio est hominis. Hanc enim per operationem fecit,
 quemadmodum Scriptura ait : *Et sumpsit Deus limum* 20
de terra, et plasmavit hominem^d. Quapropter et Dominus
 exspuit in terram et fecit lutum et superlinivit illud
 oculis^e, ostendens antiquam plasmationem quemadmo-

15, 56 quid om. A (suppl. s.l. A¹) || 57 deterius tibi ∞ A || propter
 om. Q || 58 subsecutae e¹ (-ti e²) || 60 restituit ex arm. : praestitit
 (-tetit C) lat. || 61 venit Q || ostenderit C || 64 caecus om. V || fuisset
 V || an : aut V || 65 uti AQ || 66 manifestetur C manifestarentur
 e || 67 plasmatio est : plasmationem C || per om. AQe || 68 deus ex
 arm. : dominus lat. || 69 et₂ om. AQe || 70 expuet C || superlinivet
 C || 71 antiqua C

Arm. 15, 56 jam noli peccare : ne jam peccaveris || 57 deterius :
 malum || 58 hominibus om. || 60 restituit visum : oculos <re>stituit ||
 61 neque : et || faciens : operatus est || 63 interrogantibus ... disci-
 pulis : cum interrogassent ... discipuli || 65 culpa om. || hic : ipse ||
 66 opera₂ : opus

15, 2. b. Jn 5, 14 || c. Jn 9, 3 || d. Gen. 2, 7 || e. cf. Jn 9, 6

voilà guéri ; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque
 chose de pire^b », manifestant par là que c'était à cause
 du péché de désobéissance que les maladies avaient assailli
 les hommes. Par contre, lorsqu'il eut affaire à l'aveugle-né,
 ce ne fut plus par une parole, mais par un acte, qu'il
 lui rendit¹ la vue : il en agit de la sorte non sans raison
 ni au hasard, mais afin de faire connaître la Main de Dieu
 qui, au commencement, avait modelé l'homme. Et c'est
 pourquoi, comme les disciples lui demandaient par la
 faute de qui, de lui-même ou de ses parents, cet homme
 était né aveugle, le Seigneur déclara : « Ni lui n'a péché,
 ni ses parents, mais c'est afin que les œuvres de Dieu
 soient manifestées en lui^c. » Ces « œuvres de Dieu » sont
 le modelage de l'homme, car c'est bien par un acte qu'il
 avait effectué ce modelage, selon ce que dit l'Écriture : « Et
 Dieu prit du limon de la terre, et il modela l'homme^d. » C'est
 pour cela que le Seigneur cracha à terre, fit de la boue
 et en enduisit les yeux de l'aveugle^e, montrant par là de

γέγονας : μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται^b »,
 φανερών ὅτι διὰ τὴν τῆς παρακοῆς ἀμαρτίαν ἐπηκολούθησε
 60 τὰ νοσήματα τοῖς ἀνθρώποις. Τῷ δὲ ἐκ γενετῆς τυφλῷ
 οὐκέτι διὰ λόγου, ἀλλὰ δι' ἔργου ἀποκατέστησε τὴν ὄρασιν,
 οὐκ εἰκῆ καὶ ὡς ἔτυχε τοῦτο ποιήσας, ἀλλ' ἵνα δεῖξῃ τὴν
 χεῖρα τοῦ Θεοῦ τὴν ἀπ' ἀρχῆς πεπλακυῖαν τὸν ἄνθρωπον.
 64 Καὶ διὰ τοῦτο, ἐρωτησάντων αὐτὸν τῶν μαθητῶν παρὰ
 τίνος αἰτίαν τυφλὸς ἐγενήθη, πότερον αὐτοῦ ἢ τῶν γονέων,
 φησὶν · « Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα
 φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ^c. » Ἔργα δὲ Θεοῦ ἢ
 68 πλάσις ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου. Ταύτην γὰρ δι' ἔργου ἐποίησεν,
 καθὼς ἡ γραφὴ φησιν · « Καὶ λαβὼν ὁ Θεὸς χοῦν ἀπὸ τῆς
 γῆς ἐπλασεν τὸν ἄνθρωπον^d. » Διὸ καὶ ὁ Κύριος ἐπτυσεν
 χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν καὶ ἐπέχρισεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦς
 72 ὀφθαλμούς^e, τὴν ἀρχαίαν δεῖξας πλάσιν ὡς ἐγένετο καὶ

15, 66 οὗτος lat. : αὐτὸς arm.

72 dum facta est, et manum Dei manifestans his qui [Hv 365]
 intellegere possint, per quam e limo plasmatus est homo. 24
 Quod enim in ventre plasmare praetermisit artifex
 Verbum, hoc in manifesto adimplevit, *uti manifesta-*
 76 *rentur opera Dei in ipso* nec jam alteram requiremus
 manum per quam plasmatus est homo neque alterum
 Patrem, scientes quoniam quae plasmavit nos initio et 28
 plasmat in ventre manus Dei, haec in novissimis tempo-
 80 ribus perditos exquisivit nos, suam lucrificans et super
 humeros assumens ovem perditam et cum gratulatione
 in cohortem restituens vitae^a.

15, 3. Quoniam autem in ventre plasmat nos Verbum 32
 84 Dei, ait Hieremiae : *Priusquam plasmarem te in utero novi*
te, et priusquam exires de vulva sanctificavi te, et prophe-
tam in gentibus posui te^a. Et Paulus autem similiter ait :

15, 72 manum : manu in C || ostendens ε || 73 possunt ε || 74 in
 ventre plasmare : invenit replasmare AQe¹ in veteri plasmate e² ||
 areflex C || 75 in manifesto : manifeste Qe || ut uti e¹ || 76 jam :
 etiam V || altera C || requiremus V AQe² || 77 per quam om. C ||
 78 scientes C || qui e¹ || 79 dei : de V || 83 quoniam : qui ε ||
 84 te plasmarem ∞ CV || 85 antequam V || exieres C progrediereris
 Qe || 86 posui : dedi ε || et : sed et Qe || autem om. Qe

Arm. 15, 72 <et manum> || 74 plasmare : in plasmando || 78
 initio : ab initio || 79 novissimis temporibus : fine temporum || 80 per-
 dit <os> || suam lucrificans : suos in se recondens et colligans fructus
 || 81 gratulatione : gaudio || 82 cohortem : ovile || 83 <in> || 84 <novi>
 || 86 autem om. || 86-87 ait — ei : δε δε εὐδόκησεν inquit

15, 2. f. Jn 9, 3 || g. cf. Lc 19, 10 || h. cf. Lc 15, 4-6
 15, 3. a. Jér. 1, 5

quelle façon avait eu lieu le modelage originel et, pour
 ceux qui étaient capables de comprendre, manifestant
 la Main de Dieu par laquelle l'homme avait été modelé
 à partir du limon. Car ce que le Verbe Artisan avait omis
 de modeler dans le sein maternel, il l'accomplit au grand
 jour, « afin que les œuvres de Dieu fussent manifestées
 en lui^a » et pour que nous ne cherchions plus ni une autre
 Main par laquelle aurait été modelé l'homme, ni un autre
 Père, sachant que la Main de Dieu qui nous a modelés
 au commencement et nous modèle dans le sein maternel,
 cette même Main, dans les derniers temps, nous a recherchés
 quand nous étions perdus^a, a recouvré¹ sa brebis perdue,
 l'a chargée sur ses épaules et l'a réintégrée avec allégresse
 dans le troupeau de la vie^a.

15, 3. Que le Verbe de Dieu nous modèle dans le sein
 maternel, Jérémie l'affirme : « Avant de te modeler dans
 le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sois
 sorti de son sein, je t'ai sanctifié et je t'ai établi prophète
 pour les nations^a. » Paul dit pareillement : « Lorsqu'il plut à

τὴν χεῖρα τοῦ Θεοῦ φανερώσας τοῖς συνίειν δυναμένοις
 δι' ἧς ἐκ τοῦ χοῦ ἐπλάσθη ὁ ἄνθρωπος. Ὅπερ γὰρ ἐν κοι-
 λίᾳ πλάσαι παρήκεν ὁ τεχνίτης Λόγος, τοῦτο ἐν φανερῷ
 76 ἀνεπλήρωσεν, « ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ¹ »,
 καὶ μηκέτι ἄλλην ζητῶμεν χεῖρα δι' ἧς ἐπλάσθη ὁ ἄνθρωπος
 μηδὲ ἕτερον Πατέρα, εἰδότες ὅτι ἡ πλάσασα ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς
 καὶ πλάσσουσα ἐν κοιλίᾳ χειρὶ τοῦ Θεοῦ, αὕτη ἐπ' ἐσχάτων
 80 τῶν καιρῶν τοὺς ἀπολωλότας ἀνεζήτησεν ἡμᾶς^a, τὸ ἑαυτοῦ
 κοιμισάμενος καὶ ἐπὶ τοὺς ὠμούς ἀναλαβὼν πρόβατον τὸ
 ἀπολωλὸς καὶ μετὰ χαρᾶς εἰς τὴν ποιμνὴν ἀποκαταστήσας
 τῆς ζωῆς^a.

84 15, 3. Ὅτι δὲ ἐν κοιλίᾳ πλάσσει ἡμᾶς ὁ Λόγος τοῦ
 Θεοῦ, φησὶ τῷ Ἱερεμίᾳ : « Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ
 ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε
 καὶ προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε^a. » Καὶ Παῦλος δὲ

Quando autem complacuit | ei qui segregavit me de utero Hv 366
 88 matris meae uti evangelizarem eum in gentibus^b. Cum ergo
 in ventre a Verbo plasmemur, idipsum Verbum ei qui
 a nativitate caecus fuerat formavit visionem, eum qui
 in abscondito Plasmator noster est in manifesto osten- 4
 92 dens, quoniam ipsum Verbum manifestum hominibus
 factum fuerat, et antiquam plasmationem Adae disse-
 rens, et quomodo factus est et per quam plasmatus est
 manum, ex parte totum ostendens : qui enim visionem 8
 96 formavit Dominus, hic est qui universum hominem
 plasmavit, voluntati Patris deserviens.

Et quoniam in illa plasmatione quae secundum Adam
 fuit in transgressione factus homo indigebat lavacro
 100 regenerationis^c, posteaquam linivit lutum super oculos 12
 ejus dixit ei : *Vade in Siloam et lavare*^d, simul et plasma-
 tionem et eam quae est per lavacrum regenerationem

15, 87 me segregavit ∞ Qe || de : ex Qe || 88 meae : me Q || ut
 A || evangelizem C || 91 esti manifesto Q est manifeste ε || 92
 hominis V || 93 antiqua C || 94 et, om. AQe || 96 plasmavit AQe ||
 97 voluntate V A voluptate C || 98 plasmationem C || adam :
 hominem AQe || 99 est AQe || factus] + est ε || indigebat C (-ige-C*) ||
 100 postquam Qe || super om. CV || oculus C || 101 silvam C
 syloam AQ || 102 per (ε¹) : super ε¹

Arm. 15, 88-89 cum ... plasmemur : plasmatis nobis || 90
 formavit : rursus plasmavit || 91 ostendens : ostendit (perf.) || 92 quo-
 niam add. et || 93 fuerat : est || 94 et, om. || 95 visionem : oculos ||
 96 formavit : replasmavit || 97 voluntati : voluntate || deserviens :
 et deservivit || 100 linivit : plasmavit

15, 3. b. Gal. 1, 15-16 || c. cf. Tite 3, 5 || d. Jn 9, 7

celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, afin
 que je l'annonce parmi les gentils...^b » Ainsi donc, puisque
 nous sommes modelés dans le sein maternel par le Verbe,
 ce même Verbe remodela¹ les yeux de l'aveugle-né : il fit
 ainsi apparaître au grand jour celui qui nous modèle dans
 le secret, car c'était bien le Verbe en personne qui
 s'était rendu visible aux hommes ; il fit en même temps
 connaître le modelage originel d'Adam, c'est-à-dire de
 quelle manière Adam avait été fait et par quelle Main
 il avait été modelé, et il fit voir le tout à l'aide de la partie,
 car le Seigneur qui remodela les yeux était celui qui
 avait modelé tout l'homme en exécutant la volonté du
 Père.

Et parce que, en cette chair modelée selon Adam,
 l'homme était tombé dans la transgression et avait besoin
 du bain de la régénération^c, le Seigneur dit à l'aveugle-né
 après lui avoir enduit les yeux de boue : « Va te laver à
 la piscine de Siloé^d », lui octroyant ainsi simultanément
 le modelage et la régénération opérée par le bain. Aussi,

88 ὁμοίως « Ὅτε δὲ εὐδόκησεν », φησὶν, « ὁ ἀφορίσας με ἐκ
 κοιλίας μητρὸς μου ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνε-
 σιν^b. » Ἐν κοιλίᾳ οὖν ὑπὸ τοῦ Λόγου πλασσομένων ἡμῶν,
 ὁ αὐτὸς Λόγος τῷ ἐκ γενετῆς τυφλῷ ἀνέπλασε τὴν ὄρασιν,
 92 τὸν ἐν ἀποκρύφῳ Πλάστην ἡμῶν ἐν φανερωῖ ἐπιδείξας,
 ὅτι καὶ αὐτὸς ὁ Λόγος φανερὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐγεγόνει,
 καὶ τὴν ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ Ἀδάμ ἐξηγησάμενος, πῶς τε
 ἐγένετο καὶ διὰ τίνος ἐπλάσθη χειρὸς, ἀπὸ μέρους τὸ ὄλον
 96 δείξας · ὁ γὰρ τὴν ὄρασιν ἀναπλάσας Κύριος, οὗτός ἐστιν
 ὁ τὸν ὄλον ἄνθρωπον πεπλακῶς, τῷ θελήματι τοῦ Πατρὸς
 ὑπουργῶν.

Καὶ ἐπεὶ ἐν τῇ κατὰ τὸν Ἀδάμ πλάσει ἐν παραβάσει
 100 γενόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐδεῖτο τοῦ λουτροῦ τῆς καλιγγενεσίας^c,
 μετὰ τὸ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπιχρῆσαι τὸν πηλὸν
 εἶπεν αὐτῷ · « Ὑπαγε εἰς Σιλοάμ καὶ νίψαι^d », ὁμοῦ τὴν
 τε πλάσιν καὶ τὴν διὰ τοῦ λουτροῦ καλιγγενεσίαν ἀποκα-

restituens ei. Et propter hoc lotus venit videns*, ut et [Hv 366]
 104 suum cognosceret Plasmatores et disceret Dominum
 eum qui donavit ei vitam. 16

15, 4. Excidunt itaque et hi qui a Valentino sunt,
 dicentes non ex hac terra plasmatum esse hominem,
 108 sed a fluida materia et effusa. Ex qua enim terra
 Dominus ei formavit oculos, ex hac manifestum est 20
 quoniam et ab initio plasmatus est homo. Non enim
 consequens erat aliunde quidem oculos, aliunde autem
 112 reliquum corpus plasmatum esse, quemadmodum nec
 consequens est alterum quidem corpus, alterum vero
 plasmasse oculos. Sed idem ipse qui ab initio plasmavit 24
 Adam, cum quo et loquebatur Pater : *Faciamus hominem*
 116 *secundum imaginem et secundum similitudinem nostram**,
 in novissimis temporibus semetipsum manifestans homi-
 nibus ei qui ab Adam caecus erat formavit visionem. Et

15, 103 venit videns : vento idens C ventu idens C* || ut et : et
 ut ∞ A ut Q || 104 dominum ex arm. : homo lat. || 105 eum : cum C ||
 106 hi : i C || 107 nonne V || 108 fluidam materiam C || terras C ||
 109 deus A Q ε || ei om. Q (suppl. s.l. Q*) || formavit ei ∞ A || 111
 aliunde quidem : aliundem C aliunde V || 112 esset Q || 113 quidem
 ε* : vero CV A Q ε || 116 secundum, C : om. V A Q ε || 118 fuerat ε

Arm. 15, 103 videns : et videbat || 105 eum om. || donavit : restituit
 (praes.) || 106 hi om. || sunt om. || 107 dicentes : dicunt || 108 materia
 om. || 109 ei : ejus || formavit : plasmavit || 110 ab : in || 115 loquebatur :
 locutus est || pater add. dicens || 116 imaginem add. nostram || nostram
 om. || 117 novissimis temporibus : fine temporum || 118 erat : natus
 est || formavit visionem : replasmavit oculos

15, 3. e. Jn 9, 7

15, 4. a. Gen. 1, 26

après s'être lavé, « s'en revint-il voyant clair », afin tout
 à la fois de reconnaître celui qui l'avait modelé et d'appren-
 dre quel était le Seigneur qui lui avait rendu¹ la vie.

Une seule terre, un seul Dieu, un seul Verbe.

15, 4. Ils s'égarèrent donc, les disciples de Valentin,
 lorsqu'ils prétendent que l'homme n'a pas été modelé
 au moyen de cette terre, mais à l'aide de la « matière
 fluide et diffuse² ». Car il est clair que la terre avec laquelle
 le Seigneur remodela les yeux de l'aveugle-né était aussi
 celle avec laquelle l'homme avait été modelé à l'origine.
 Il n'eût pas été logique de modeler les yeux avec une
 matière, et le reste du corps avec une autre : tout comme
 il ne serait pas logique que quelqu'un eût modelé le
 corps, et un autre les yeux. Mais celui qui avait modelé
 Adam au commencement et à qui le Père avait dit :
 « Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance³ »,
 celui-là même, s'étant manifesté aux hommes à la fin
 des temps, remodela les yeux de celui qui, issu d'Adam,

104 ταστήσας αὐτῷ. Καὶ διὰ τοῦτο νηψάμενος « ἤλθεν βλέπων^ο »,
 ἵνα καὶ τὸν ἑαυτοῦ ἐπιγνῶ Πλάστην καὶ μάθῃ τὸν Κύριον
 τὸν ἀποδόντα αὐτῷ τὴν ζωὴν.

15, 4. Ἐκπίπτουσιν οὖν καὶ οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου, λέ-
 108 γοντες μὴ ἐκ ταύτης τῆς γῆς πεπλάσθαι τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ'
 ἀπὸ τῆς ῥευστῆς ὕλης καὶ κεχυμένης. Ἐξ ἧς γὰρ γῆς ὁ
 Κύριος αὐτῷ ἀνέπλασε τοὺς ὀφθαλμούς, ἐκ ταύτης φανερὸν
 εἶτι καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπλάσθη ὁ ἄνθρωπος. Οὐ γὰρ ἐνεδέχτο
 112 ἄλλοθεν μὲν τοὺς ὀφθαλμούς, ἄλλοθεν δὲ τὸ λοιπὸν σῶμα
 πεπλάσθαι, καθὼς οὐκ ἐνδέχεται ἕτερον μὲν τὸ σῶμα,
 ἕτερον δὲ πεπλακέναι τοὺς ὀφθαλμούς· ἀλλ' αὐτὸς ἐκεῖνος
 ὁ ἀπ' ἀρχῆς πλάσας τὸν Ἀδάμ, ᾧ καὶ ἐλάλει ὁ Πατήρ
 116 λέγων· « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ
 καθ' ὁμοίωσιν^ο », ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἑαυτὸν φανερώσας
 τοῖς ἀνθρώποις τῷ ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ τυφλῷ γεννηθέντι ἀνέπλα-

15, 110 αὐτῷ lat. : αὐτοῦ arm.

propter hoc Scriptura significans quod futurum erat [Hv 366]
 120 ait, abscondito Adam propter inobaudientiam, Domi- 28
 num venisse vespere ad eum et evocasse eum et dixisse :
Ubi es? Hoc quoniam in novissimis temporibus idipsum
 venit Verbum Dei advocare hominem, recom|memorans Hv 367
 124 eum opera sua^c, in quibus degens absconditus fuerat
 Deo. Quemadmodum enim tunc ad Adam vespere
 locutus est exquirens illum Deus, sic in novissimis
 temporibus per eandem vocem visitavit exquirens 4
 128 genus ejus.

16, 1. Et quoniam ex hac quae secundum nos est
 terra plasmatio fuit Adae, Scriptura dicit dixisse Deum
 ei : *In sudore vultus tui manducabis panem tuum,*
 4 *quoadusque converteraris in terram ex qua sumptus es.* 8
 Si igitur in aliquam alteram terram revertuntur post

15, 119 hoc] + significans *expunct.* V || 121 et evocasse eum *om.*
 AQe || dixisse] + ei V || 122 hoc] + est AQe || 123 venit *om.* V ||
 124 eum : in eo AQe || degens *om.* Q || 125 deo *ex arm.* : domino
lat. || enim — adam *om.* AQe || 126 sic] + et e || 127 visitabit A
 16, 3 ei : et AQe || 4 converteris C || terra Q

Arm. 15, 119 significans : significat || 120 inobaudientiam : trans-
 gressionem || 121 vespere : ad nonam horam || eum, *om.* || 122 novis-
 simis temporibus : fine temporum || idipsum : ipsum || 123 venit :
 veniens || 124 eum : ei || 125 vespere : in nona hora || 126 novis-
 simis temporibus : fine temporum || 127 visitavit exquirens : visitans
 exquirat

16, 2 fuit : facta est || 3 tuum *om.*

15, 4. b. Gen. 3, 9 || c. cf. Jn 9, 3
 16, 1. a. Gen. 3, 19

était né aveugle¹. Et c'est pour cette raison que l'Écriture,
 voulant signifier l'avenir, rapporte qu'au moment où
 Adam s'était caché à la suite de sa désobéissance, le
 Seigneur vint à lui le soir et l'appela en lui disant : « Où
 es-tu^b ? » Et cela parce que, dans les derniers temps,
 le même Verbe de Dieu est venu appeler l'homme, lui
 rappelant « ses œuvres^c » parmi lesquelles l'homme
 vivait lorsqu'il s'était dérobé aux yeux de Dieu. Car,
 de même qu'autrefois Dieu avait parlé à Adam le soir
 pour le rechercher, de même dans les derniers temps,
 par la même Voix^a, il a visité la race d'Adam pour la
 rechercher.

16, 1. Et que le modelage d'Adam ait été effectué
 au moyen de cette terre qui est nôtre, l'Écriture l'atteste
 lorsqu'elle rapporte ces paroles de Dieu à Adam : « Tu
 mangeras ton pain à la sueur de ton visage, jusqu'à ce
 que tu retournes à la terre d'où tu as été pris^a. » Si donc
 nos corps retournaient dans quelque autre terre après

σε τὴν ὄρασιν. Καὶ διὰ τοῦτο ἡ γραφή σημαίνουσα τὸ μέλλον
 120 φησὶν, κρυβέντος τοῦ Ἀδάμ διὰ τὴν παρακοήν, τὸν Κύριον
 ἐληλυθέναι τὸ δειλινὸν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνακειλῆσθαι καὶ
 εἰρηκέναι · « Ποῦ εἶ^b ; » Τοῦθ' ὅτι ἐπ' ἐσχάτων τῶν
 καιρῶν ὁ αὐτὸς ἦλθε Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀνακαλέσασθαι τὸν
 124 ἄνθρωπον, ἀναμνήσας αὐτὸν τὰ ἔργα αὐτοῦ^c, ἐν οἷς διάγων
 ἐκέκρυπτο τῷ Θεῷ. Ὡς γὰρ τότε τῷ Ἀδάμ τὸ δειλινὸν
 ἐλάλησεν ἐκζητῶν αὐτὸν ὁ Θεός, οὕτως ἐπ' ἐσχάτων τῶν
 καιρῶν διὰ τῆς αὐτῆς Φωνῆς ἐπεσκεψάτο ἐκζητῶν τὸ γένος
 128 αὐτοῦ.

16, 1. Καὶ ὅτι ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς γῆς ἡ πλάσις ἐγένετο
 τῷ Ἀδάμ, ἡ γραφή φησὶν εἰρηκέναι τὸν Θεὸν αὐτῷ ·
 « Ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου, ἕως
 4 τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης^a. » Εἰ
 οὖν εἰς ἄλλην τινα γῆν ἀποστρέφει μετὰ τὴν τελευτὴν τὰ

15, 123 ὁ αὐτὸς *lat.* : αὐτὸς ... ὁ *arm.*

mortem corpora nostra, consequens est ea inde et [Hv 367] substantiam habere ; si vero in hanc ipsam, manifestum est quoniam et ex hac plasmatio ei facta est, quomodo 12 et Dominus fecit manifestum, ex hac ei oculos formans. Et manu itaque vere liquido ostensa Dei, per quam plasmatus est quidem Adam, plasmati autem 12 sumus et nos, et cum sit unus et idem Pater, cujus vox ab initio usque ad finem adest plasmati suo, et substantia plasmatis nostri per Evangelium ostensa est manifesta : 16 jam non oportet quaerere alium Patrem praeter hunc, neque aliam substantiam plasmationis nostrae praeter praedictam et ostensam a Domino, neque alteram manum Dei praeter hanc quae ab initio usque ad finem format nos et coaptat in vitam et adest plasmati suo et 20 perficit illud secundum imaginem et similitudinem Dei^b.

16, 6 corpora]+na *expunct.* C || ea inde est C inde C^{pe} || 8 et *om.* A Qe || hac (C) : hoc C^a || plasmati ei facta est C plasmate eum factum esse C^a || 9 fecit *om.* Q || hac ei V : hac ti C hoc plasmate C^a eadem A Qe || 10 vere liquido CV : vere reliqua A vel reliqua Q reliqua e || 11 qua C || 12 idiem C^{ao} || 13 substantiam A Qe || 14 ostensa est V : ostensa C ostendens A Qe || 15 alterum CV || prae C praeter C^a || 16 aliam *om.* V || 17 praedicta C || 18 quae (C) : usque C^a || ad : in CV || finem]+salvat *expunct.* V || 19 conformat A Qe || in *om.* A Qe || 20 perficit AQ || similitudinem]+suam e

Arm. 16, 6 mortem : finem || nostra *om.* || ea *om.* || 10 formans : plasmans || [in] manu || itaque *om.* || vere liquido : liquido vere || 12 cum — pater : uno et eodem existente patre || 13-14 substantia ... ostensa est : substantia ... ostensa || 19 format : plasmat

16, 1. b. cf. Gen. 1, 26

la mort, il s'ensuivrait que c'est d'elle qu'ils tireraient leur origine. Mais s'ils retournent en cette terre même, il est clair que c'est également au moyen de celle-ci que le modelage d'Adam a été effectué, comme d'ailleurs le Seigneur l'a manifesté en remodelant au moyen de celle-ci les yeux de l'aveugle-né. Si donc, d'une façon précise¹, a été montrée la Main de Dieu par laquelle fut modelé Adam et par laquelle nous avons été modelés à notre tour, s'il n'y a qu'un seul et même Père dont la Voix est présente, du commencement à la fin, à l'ouvrage par elle modelé, et si enfin la substance de cet ouvrage modelé que nous sommes a été clairement indiquée dans l'Évangile, il ne faut plus chercher d'autre Père que celui-là, ni d'autre substance de cet ouvrage modelé que celle que nous avons déjà dite et que le Seigneur a montrée, ni d'autre Main de Dieu que celle qui, du commencement à la fin, nous modèle, nous ajuste en vue de la vie, est présente à son ouvrage et le parfait à l'image et à la ressemblance de Dieu^b.

σώματα ἡμῶν, εἰκὸς ἐκεῖθεν καὶ τὴν σύστασιν ἔχειν· εἰ δὲ εἰς αὐτὴν ταύτην, φανερόν ἐστι καὶ ἐκ ταύτης ἡ πλάσις 8 αὐτῶ ἐγένετο, καθὼς καὶ ὁ Κύριος πεποίηκε φανερόν, ἐκ ταύτης αὐτῶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀναπλάσας. Καὶ τῆς χειρὸς οὗν ἀκριβῶς ἐπίδειχθῆισης τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς ἐπλάσθη μὲν ὁ Ἀδάμ, ἐπλάσθημεν δὲ καὶ ἡμεῖς, καὶ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ 12 ὄντος Πατρὸς, οὗ ἡ Φωνὴ ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους συμ-πᾶρεσι τῶ πλάσματι αὐτοῦ, καὶ τῆς ὑποστάσεως τοῦ πλάσματος ἡμῶν διὰ τοῦ εὐαγγελίου δειχθῆισης σαφῶς· οὐκ ἐτι δεῖ ἄλλον ζητεῖν Πατέρα παρὰ τούτου, οὐδὲ ἄλλην 16 ὑπόστασιν τῆς πλάσεως ἡμῶν παρὰ τὴν προειρημένην καὶ δεδειγμένην ὑπὸ τοῦ Κυρίου, οὐδὲ ἑτέραν χεῖρα τοῦ Θεοῦ παρὰ τὴν ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους πλάσσουσαν ἡμᾶς καὶ καταρτίζουσαν εἰς τὴν ζωὴν καὶ συμπαροῦσαν τῶ πλάσματι 20 αὐτοῦ καὶ ἀπεργαζομένην αὐτὸ κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ^b.

16, 10 ἀκριβῶς doublet simultanée

16, 2. Tunc autem hoc verum ostensum est, quando (Hv 367)
 homo Verbum Dei factum est, semetipsum homini et
 hominem sibimetipsi assimilans, ut per eam quae est 24
 24 ad Filium similitudinem pretiosus homo fiat | Patri. *In Hv 368
 praeteritis enim temporibus, dicebatur quidem secundum
 imaginem Dei factum esse hominem, non autem
 28 ostendebatur : adhuc enim invisibile erat Verbum,
 hoc autem et similitudinem facile amisit. Quando 4
 autem caro Verbum Dei factum est*, utraque confir-
 32 mavit : et imaginem enim ostendit veram, ipse hoc
 restituat, consimilem faciens hominem invisibili Patri 8
 per visibile Verbum.

16, 21 verum *ex arm.* : verbum *lat.* || 25 praeteris C (-ritis C*) ||
 enim *om.* A || 28 factus *om.* A Qe || 30-31 firmavit Q || 31 enim *om.*
 V || 32 fiens (C) : fiens C* || 33 consimilem C (-si- C*) || 34 visibilem C

Fr. gr. 15. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 R L* M L^b H (Holl, p. 77). — Edd. 1-9 ἐν — πατρὶ, 22-29
 ἐν — ἡμῶν, Halloix, p. 480 ; 9-21 διὰ — θεόν, 29-33
 οὐ — γενόμενος, Holl, p. 77-78. — Voir *Introd.* p. 97.

Ἐν τοῖς πρόσθεν χρόνοις ἐλέγομεν κατ' εἰκόνα Θεοῦ
 γεγονέναι τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἐδείκνυτο δέ· ἔτι γὰρ
 4 ἀόρατος ἦν ὁ Λόγος, οὐ κατ' εἰκόνα ὁ ἄνθρωπος ἐγεγόνει·
 διὰ τοῦτο δὴ καὶ τὴν ὁμοίωσιν ῥαδίως ἀπέβαλεν. Ὅποτε
 δὲ σὰρξ ἐγένετο ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ*, τὰ ἀμφότερα ἐπεκύ-
 8 ρωσε· καὶ γὰρ καὶ τὴν εἰκόνα ἔδειξεν ἀληθῶς, αὐτὸς τοῦτο
 γενόμενος ὅπερ ἦν ἡ εἰκὼν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁμοίωσιν
 βεβαίως κατέστησε συνεξομοιώσας τὸν ἄνθρωπον τῷ
 ἀοράτῳ Πατρὶ διὰ τοῦ βλεπομένου Λόγου.

Fr. gr. 15. — 1 ἐλέγομεν : ἐλέγετο μὲν Hal. || 9-21 διὰ —
 θεόν *om.* R L* Hal.

16, 2. La vérité de tout cela apparut lorsque le Verbe
 de Dieu se fit homme, se rendant semblable à l'homme
 et rendant l'homme semblable à lui, pour que, par la
 ressemblance avec le Fils, l'homme devienne précieux
 aux yeux du Père. Dans les temps antérieurs, en effet,
 on disait bien que l'homme avait été fait à l'image de
 Dieu, mais cela n'apparaissait pas, car le Verbe était
 encore invisible, lui à l'image de qui l'homme avait été
 fait : c'est d'ailleurs pour ce motif que la ressemblance
 s'était facilement perdue. Mais, lorsque le Verbe de Dieu
 se fit chair*, il confirma l'une et l'autre : il fit apparaître
 l'image dans toute sa vérité, en devenant lui-même cela
 même qu'était son image, et il rétablit¹ la ressemblance
 de façon stable, en rendant l'homme tout à fait semblable
 au Père invisible par le moyen du Verbe dorénavant
 visible.

16, 2. Τότε δὲ τοῦτο ἀληθῆς ἀπεδείχθη, ὅτε ἄνθρωπος
 ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, ἑαυτὸν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸν
 24 ἄνθρωπον ἑαυτῷ ἐξομοιώσας, ἵνα διὰ τῆς πρὸς τὸν Υἱὸν
 ὁμοιώσεως τίμιος ὁ ἄνθρωπος γένηται τῷ Πατρὶ. Ἐν τοῖς
 γὰρ πρόσθεν χρόνοις ἐλέγετο μὲν κατ' εἰκόνα Θεοῦ γεγονέναι
 τὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἐδείκνυτο δέ· ἔτι γὰρ ἀόρατος ἦν ὁ
 28 Λόγος, οὐ κατ' εἰκόνα ὁ ἄνθρωπος ἐγεγόνει· διὰ τοῦτο δὲ
 καὶ τὴν ὁμοίωσιν ῥαδίως ἀπέβαλεν. Ὅποτε δὲ σὰρξ ἐγένετο
 ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ*, τὰ ἀμφότερα ἐπεκύρωσεν· καὶ γὰρ καὶ τὴν
 εἰκόνα ἔδειξεν ἀληθῶς, αὐτὸς τοῦτο γενόμενος ὅπερ ἦν ἡ εἰκὼν
 32 αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁμοίωσιν βεβαίως ἀποκατέστησεν, συνεξο-
 μοιώσας τὸν ἄνθρωπον τῷ ἀοράτῳ Πατρὶ διὰ τοῦ βλεπομένου
 Λόγου.

Arm. 16, 27 ostendebatur : ostenditur || 28 fuerat : est || 29 autem
om. || quando : ex quo || 31 veram : veram *vsq.* vere || 32 firmans : firmiter ||
 33 consimilem faciens : assimilans

16, 2. a. cf. Jn 1, 14

16, 3. Et non solum autem per ea quae praedicta [Hv 368]
 36 sunt et Patrem et semetipsum manifestavit Dominus,
 sed etiam per ipsam passionem. Dissolvens enim eam
 quae ab initio in ligno facta fuerat hominis inobaudien- 12
 tiam, *obaudiens factus est usque ad mortem, mortem*
 40 *autem crucis*^a, eam quae in ligno facta fuerat inobau-
 dientiam per eam quae in ligno fuerat obaudientiam
 sanans. Non autem per eadem venisset exsolvere eam
 quae fuerat erga Plasmatorem nostrum inobaudientiam, 16
 44 si alterum annuntiabat Patrem. Quoniam autem [per
 haec] per quae non obaudivimus Deo et non credidimus
 ejus verbo, per haec eadem obaudientiam introduxit

16, 38-39 inobaudientia C AQ || 40-41 facta — ligno om.
 AQe || 42 eadom *ex arm.* : eandem *lat.* || 43 quam C || obedientiam
 V || 44-45 per haec *seclusi ex gr. et arm.* || 45 audivimus CV ||
 deum V || credidimus C (-didi- C^a) || 46 haec eadem : he~~h~~nedem C
 hecperheadem C^a

[Fr. gr. 15] | 16, 3. | Καὶ οὐ μόνον γε διὰ τῶν προειρημένων
 τὸν Πατέρα τε καὶ ἑαυτὸν ἐμήνυσεν ὁ Κύριος, ἀλλὰ
 12 δι' αὐτοῦ τοῦ πάθους. Ἐκλύων γὰρ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἐν τῷ
 ξύλῳ γενομένην τοῦ ἀνθρώπου παρακοήν, « ὑπήκοος ἐγένετο μέχρι θανάτου,
 16 θανάτου δὲ σταυροῦ^a », τὴν ἐν τῷ ξύλῳ παρακοήν διὰ τῆς ὑπακοῆς ἰώμενος. Οὐκ
 ἂν δὲ διὰ τῶν αὐτῶν ἐληλύθει ἐκλύων τὴν πρὸς
 τὸν πεπλακότα ἡμᾶς παρακοήν, εἰ ἄλλον κατήγγελλε
 20 Πατέρα. Ἐπειδὴ δὲ δι' ὧν παρηκούσαμεν Θεοῦ καὶ
 ἠπειθήσαμεν αὐτοῦ τῷ λόγῳ, διὰ τῶν αὐτῶν τὴν ὑπα-
 κοήν εἰσηγήσατο καὶ τὴν πρὸς τὸν λόγον αὐτοῦ πεισ-

[Fr. gr. 15] 17 πεπλακότα M L^b : πεπλανηκότα H Holl || κατήγγε-
 γελλε L^b : κατήγγειλε M H Holl

Arm. 16, 35 autem *om.* || praedict<a> || 39 est *om.* || 40 eam —
 inobaudientiam : τὴν ἐν τῷ ξύλῳ παρακοήν || 41 <in> || 42 non —
 exsolvere : per eadem autem transisset exsolvens || 44 autem *om.* ||

2. La crucifixion

La désobéissance par le bois réparée par l'obéissance sur le bois.

16, 3. Ce n'est pas seulement par ce qui vient d'être dit que le Seigneur a fait connaître le Père et s'est fait connaître lui-même : c'est aussi par sa passion. Car, pour détruire la désobéissance originelle de l'homme, qui s'était perpétrée par le bois, « il s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix^a », guérissant ainsi par son obéissance sur le bois la désobéissance qui s'était accomplie par le bois. Or il ne serait pas venu détruire au moyen des mêmes choses la désobéissance commise à l'égard de celui qui nous avait modelés, s'il avait annoncé un autre Père. Mais en fait, c'est par ces mêmes choses, par lesquelles nous avons été désobéissants à Dieu et indociles à sa parole, qu'il a réintroduit l'obéissance à Dieu et

16, 3. Καὶ οὐ μόνον γε διὰ τῶν προειρημένων τὸν Πατέρα
 36 τε καὶ ἑαυτὸν ἐμήνυσεν ὁ Κύριος, ἀλλὰ καὶ δι' αὐτοῦ τοῦ
 πάθους. Ἐκλύων γὰρ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἐν τῷ ξύλῳ γενομένην
 τοῦ ἀνθρώπου παρακοήν, « ὑπήκοος ἐγένετο μέχρι θανάτου,
 40 θανάτου δὲ σταυροῦ^a », τὴν ἐν τῷ ξύλῳ παρακοήν διὰ τῆς
 ἐν τῷ ξύλῳ ὑπακοῆς ἰώμενος. Οὐκ ἂν δὲ διὰ τῶν αὐτῶν
 ἐληλύθει ἐκλύων τὴν πρὸς τὸν πεπλακότα ἡμᾶς παρακοήν,
 εἰ ἄλλον κατήγγελλε Πατέρα. Ἐπειδὴ δὲ δι' ὧν παρηκούσαμεν
 Θεοῦ καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτοῦ τῷ λόγῳ, διὰ τῶν αὐτῶν τὴν
 44 ὑπακοήν εἰσηγήσατο καὶ τὴν πρὸς τὸν λόγον αὐτοῦ πεισ-

[Arm. 16] per haec *om.* || 45 non obaudivimus : παρηκούσαμεν || non
 credidimus : ἠπειθήσαμεν || 46 introduxit : in nos <introduxit>
 enarrans

et eam quae esset erga verbum ejus assensionem, [per
48 quae] manifeste ipsum ostendit Deum, quem in primo 20
quidem Adam offendimus, non facientes | ejus praecep- Hv 369
tum, in secundo autem Adam reconciliati sumus,
obaudientes usque ad mortem facti. Neque enim alteri
52 cuidam eramus debitores, sed illi cujus et praeceptum
transgressi fueram ab initio. 4

17, 1. Est autem hic Demiurgus, qui secundum
dilectionem quidem Pater est, secundum autem virtu-
tem Dominus, secundum autem sapientiam Factor et
4 Plasmator noster, cujus et praeceptum transgredientes 8
inimici facti sumus ejus. Et propter hoc in novissimis
temporibus in amicitiam restituit nos Dominus per

16, 47 ostensionem A Qe || per quae (quem CV) *seclusi ex
gr. et arm.* || 51 alteri *edd.* : altero CV A Qe || 52 et *om.* A Qe || 53
a principio Qe

17, 1 de virtus C (demiurgus C²) || 2 pater (C) : patris C² ||
autem *om.* V || 3 domini C || 6 restituet C constituit Qe (restituit
ε¹με)

[Fr. gr. 15] μονήν, φανερώτατα αὐτὸν δεικνύς Θεόν·
ἐν μὲν γὰρ τῷ πρώτῳ Ἀδὰμ προσεκόψαμεν μὴ
ποιήσαντες αὐτοῦ τὴν ἐντολήν, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ Ἀδὰμ
24 ἀποκατηλλάγημεν ὑπήκοοι μέχρι θανάτου γενόμενοι·
οὐδὲ γὰρ ἄλλῳ τινὶ ἡμεν ὀφειλέται, ἀλλ' ἐκείνῳ οὐ καὶ
τὴν ἐντολήν παρέβημεν ἀπ' ἀρχῆς.

| 17, 1. | Ἔστι δὲ οὗτος ὁ Δημιουργός, ὁ κατὰ μὲν
28 τὴν ἀγάπην Πατὴρ, κατὰ δὲ τὴν δύναμιν Κύριος,
κατὰ δὲ τὴν σοφίαν Ποιητὴς καὶ Πλάστης ἡμῶν, οὐ
καὶ τὴν ἐντολήν παραβάντες ἐχθροποιήθημεν πρὸς
αὐτόν. Καὶ καιρῷ εἰς φιλίαν ἀποκατέστησεν ἡμᾶς

[Fr. gr. 15] 22 ἐν : καὶ μετ' ὀλίγα ἐν R L^a Hal. || 25 ἀλλ' :
ἀλλ' ἢ R L^a Hal. || 29-33 οὐ — γενόμενος *om.* R L^a Hal.

la docilité à sa parole : par là, de la façon la plus claire,
il fait voir ce Dieu même que nous avons offensé dans
le premier Adam, en n'accomplissant pas son commande-
ment, et avec qui nous avons été réconciliés dans le second
Adam, en devenant obéissants jusqu'à la mort ; car nous
n'étions les débiteurs de nul autre que de celui dont nous
avons transgressé le commandement à l'origine.

La rémission des péchés octroyée par celui-là même dont nous
étions les débiteurs.

17, 1. Or celui-ci est le Créateur : selon son amour,
il est notre Père ; selon sa puissance, il est notre Seigneur ;
selon sa sagesse¹, il est celui qui nous a faits et modelés.
C'est précisément de lui que, pour avoir transgressé
son commandement, nous étions devenus les ennemis.
Et c'est pourquoi, dans les derniers temps, le Seigneur
nous a rétablis dans l'amitié par le moyen de son incarna-

μονήν, φανερώτατα αὐτὸν δείκνυσι Θεόν, ᾧ ἐν μὲν τῷ πρώτῳ
Ἀδὰμ προσεκόψαμεν μὴ ποιήσαντες αὐτοῦ τὴν ἐντολήν,
ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ Ἀδὰμ ἀποκατηλλάγημεν ὑπήκοοι μέχρι
48 θανάτου γενόμενοι· οὐδὲ γὰρ ἄλλῳ τινὶ ἡμεν ὀφειλέται,
ἀλλ' ἐκείνῳ οὐ καὶ τὴν ἐντολήν παρέβημεν ἀπ' ἀρχῆς.

17, 1. Ἔστι δὲ οὗτος ὁ Δημιουργός, ὁ κατὰ μὲν τὴν
ἀγάπην Πατὴρ, κατὰ δὲ τὴν δύναμιν Κύριος, κατὰ δὲ τὴν
σοφίαν Ποιητὴς καὶ Πλάστης ἡμῶν, οὐ καὶ τὴν ἐντολήν
4 παραβάντες ἐχθροποιήθημεν πρὸς αὐτόν. Καὶ διὰ τοῦτο
ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν εἰς φιλίαν ἀποκατέστησεν ἡμᾶς

16, 47 ἀποκατηλλάγημεν *gr. lat.* : ἀποκατεστάθημεν *arm.*

Arm. 16, 47 per quae *om.* || 48 manifeste : manifestissime || ostendit
(*praes.*) || quem : <in quo> || 50 reconciliati : restituti || 53 ab : in

17, 2 virtutem *add.* conditor et || 4 et *om.* || 5 inimici — ejus : ἐχθρο-
ποιήθημεν πρὸς αὐτόν || novissimis temporibus : fine temporum

- suam incarnationem, *mediator Dei et hominum*^a factus, [Hv 369]
 8 propitians quidem pro nobis Patrem in quem peccaveramus et nostram inobaudientiam per suam obaudientiam consolatus, nobis autem donans eam quae est ad Factorem nostrum conversationem et subjectionem.
 12 Quapropter et in oratione dicere nos docuit : *Et remitte nobis debita nostra*^b, utique quoniam hic est Pater noster^c, cujus eramus debitores, transgressi ejus praeceptum. Quis est autem hic? Utrumne incognitus
 16 aliquis et nulli unquam praeceptum dans Pater? An vero qui a Scripturis praedicatur Deus, cui et debitores eramus, transgressi ejus praeceptum? Datum est autem praeceptum homini per Verbum : *Audivit enim*, 20
 20 ait, *Adam vocem Domini Dei*^d. Bene | igitur Verbum Hv 370
 ejus ad hominem dicit : *Remittuntur tibi peccata*^e, idem

17, 8 propiciens C (-cians C^a) || 9-10 per suam obaudientiam om. A Qe || 11 facturam nostram C || subjectionum C || 12 et₁ om. A Qe || orationem C^o || dimitte Q || 15 quis est autem : qui est autem A quoniam est est Q quis autem est ∞ ε || utrumne incognitus om. CV || 16 nunquam e^a || 17 qui a : quia Q || a] + in expunct. Q || 20 ait adam (ait *semierasum* C^o) : adam ait ∞ ε || 21 item CV

- 32 [Fr. gr. 15] ὁ Κύριος διὰ τῆς ἰδίας σαρκώσεως, « μεσίτης Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων^a » γενόμενος.

Arm. 17, 8 patrem : deum || quem *add. magis* || 10 consolatus *add. est* || donans : donavit (*χαρίζομαι*) || 11 nostrum om. || conversationem : conversionem || 12 et₁ om. || et₂ om. || 13 utique : πάντως || 14 noster om. || <cujus> || 16 aliquis *add. est* || nulli unquam : nunquam nullum || dans *add. nobis* || 17 vero : is || scripturis : prophetis || praedicatur : praedicatus est || cui : cujus || 18 <era>mus || 21 remittuntur : remittantur *vel* remittentur || peccata *add. tua*

17, 1. a. I Tim. 2, 5 || b. Matth. 6, 12 || c. cf. Matth. 6, 9 || d. Gen. 3, 8 || e. Matth. 9, 2. Lc 5, 20

tion : devenu « médiateur de Dieu et des hommes^a », il a fléchi en notre faveur son Père contre qui nous avons péché et l'a consolé de notre désobéissance par son obéissance, et il nous a accordé la grâce de la conversion et de la soumission à notre Créateur. C'est pourquoi aussi il nous a appris à dire dans notre prière : « Et remettez-nous nos dettes^b ». S'il nous fait parler ainsi, c'est assurément parce que celui-ci est notre Père^c, dont nous étions les débiteurs pour avoir transgressé son commandement. Or quel est celui-ci ? un soi-disant « Père inconnaissable^d » et qui n'a jamais donné le moindre commandement ? ou le Dieu prêché par les prophètes^e et dont nous étions les débiteurs pour avoir transgressé son commandement ? Or ce commandement avait été donné à l'homme par le Verbe : « Adam, dit en effet l'Écriture, entendit la Voix du Seigneur Dieu^d. » C'est donc à juste titre que le Verbe de Dieu dit à l'homme : « Tes péchés te sont remis^e » : celui-là même contre qui

- ὁ Κύριος διὰ τῆς ἰδίας σαρκώσεως, « μεσίτης Θεοῦ τε καὶ ἀνθρώπων^a » γενόμενος, ἰασάμενος μὲν ὑπὲρ ἡμῶν τὸν
 8 Πατέρα εἰς ὃν ἡμάρτομεν καὶ τὴν ἡμετέραν παρακοὴν διὰ τῆς ἑαυτοῦ ὑπακοῆς παρακαλέσας, ἡμῖν δὲ χαρισάμενος τὴν πρὸς τὸν πεποιηκότα ἡμᾶς ἐπιστροφὴν καὶ ὑποταγὴν. Διὸ καὶ ἐν τῇ προσευχῇ λέγειν ἡμᾶς ἐδίδαξεν : « Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
 12 ὀφειλήματα ἡμῶν^b », πάντως ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Πατὴρ ἡμῶν, ᾧ ἡμεν ὀφειλέται, παραβάντες αὐτοῦ τὴν ἐντολήν. Τίς δὲ ἐστὶν οὗτος ; Πότερον ἀγνωστός τις καὶ οὐδεμίαν οὐδέποτε ἐντολὴν δούς Πατὴρ, ἢ ὁ ὑπὸ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένος Θεός, ᾧ καὶ ὀφειλέται ἡμεν, παραβάντες αὐτοῦ τὴν ἐντολήν ; Ἐδόθη δὲ ἡ ἐντολή τῷ ἀνθρώπῳ διὰ τοῦ Λόγου :
 16 « Ἦκουσεν » γάρ, φησὶν, « ὁ Ἀδάμ τὴν Φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ^d. » Καλῶς οὖν ὁ Λόγος αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄνθρωπον
 20 λέγει : « Ἀφενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου^e », αὐτὸς ἐκεῖνος,

17, 14 οὐδεμίαν arm. : οὐδενὶ lat.

ille in quem peccaveramus in initio remissionem peccatorum in fine donans. Aut si alterius quidem transgressi sumus praeceptum, alius autem erat qui dicit : *Remittuntur tibi peccata tua*, neque bonus neque verax neque justus est hujusmodi. Quomodo enim bonus, qui non ex suis donat? Aut quomodo justus, qui aliena rapit? Quomodo autem vere remissa sunt peccata, nisi ille ipse in quem peccavimus donavit remissionem per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos per Filium suum?

17, 2. Quapropter et curato paralytico videntes, inquit, *populi clarificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus*. Quem igitur Deum clarificaverunt circumstantes populi? Numquidnam ab haereticis inventum incognitum Patrem? Et quomodo eum qui in totum non cognoscebatur ab eis glorificabant? Mani-

17, 22 in initio : initium C || 23 si e^s : om. CV AQe¹ || 24 dixit V || 26 enim (C) : est C^a || 27 donat (C) : non dō s.l. C^a || 28 vere : recte e || remissa sunt vere ∞ A || 30 nostri om. AQe || 32 paralytico C -li- C^aVQ -lict- A || 33 deum : dei non C (deum C^a) || 35 numquidnam C (-nam C^a) || 36 inventum om. A || qui om. C suppl. s.l. C^a || 37 in totum : initio tunc CV || glorificabat Q

Arm. 17, 22 quem *add.* magis || 23 donans : donavit || aut si : si autem || 24 sumus : eramus || praeceptum : praecepta || dicit : dicebat || 25 bonus *add.* erat || 26 est om. || bonus *add.* erat || 27 <ex> || donat : donabat || rapit : rapiebat in seipsum || 28 quomodo autem : sed et quomodo || sunt *add.* nobis || 29 <in> || per : propter || 30 viscera misericordiae : misericordiam || 33 populi : coetus || 35 populi : turbae || numquidnam om.

17, 1. f. Lc 1, 78
17, 2. a. Matth. 9, 8

nous avons péché au commencement accordait ainsi à la fin la rémission des péchés. Par contre, si autre était celui dont nous avons transgressé le commandement, et autre celui qui disait : « Tes péchés te sont remis », ce dernier n'était ni bon, ni véridique, ni juste. Comment eût-il été bon, puisqu'il ne donnait pas de ce qui était à lui ? Comment eût-il été juste, puisqu'il s'appropriait ce qui était à autrui ? Comment les péchés nous eussent-ils été vraiment remis, à moins que celui-là même contre qui nous avons péché ne nous en eût accordé la rémission, « par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, en lesquelles celui-ci nous a visités » par son Fils ?

17, 2. C'est pourquoi aussi, sitôt guéri le paralytique, « à cette vue, est-il dit, les foules glorifièrent Dieu qui avait donné une telle puissance aux hommes ». Quel Dieu glorifièrent donc les foules qui se tenaient à l'entour ? Le « Père inconnaissable » imaginé par les hérétiques ? Mais comment eussent-elles glorifié celui qu'elles ne connaissaient absolument pas ? Il est donc clair que les

εἰς ὃν ἡμάρτομεν ἐν ἀρχῇ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἐν τέλει χαρισάμενος. Εἰ δὲ ἄλλου μὲν παρεβέβηκειμεν τὴν ἐντολὴν, ἄλλος δὲ ἦν ὁ λέγων· « Ἀφίενται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου », οὔτε ἀγαθὸς οὔτε ἀληθινὸς οὔτε δίκαιος ὁ τοιοῦτος. Πῶς γὰρ ἀγαθὸς ὁ μὴ ἐκ τῶν ἰδίων χαριζόμενος ; ἢ πῶς δίκαιος ὁ τὰ ἀλλότρια σφετεριζόμενος ; Πῶς δὲ ἀληθῶς ἀφέθησαν ἡμῖν αἱ ἁμαρτίαι, εἰ μὴ αὐτὸς ἐκεῖνος εἰς ὃν ἡμάρτομεν ἔδωρήσατο τὴν ἄφεσιν « διὰ σπλάγγνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς » διὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.

17, 2. Διὸ καὶ θεραπευθέντος τοῦ παραλυτικοῦ, « ἰδόντες », φησὶν, « οἱ ὄγλοι ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις ». Τίνα οὖν Θεὸν ἐδόξασαν οἱ περιεστῶτες ὄγλοι ; Μήτι γε τὸν ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν ἐπινοημένον ἄγνωστον Πατέρα ; Καὶ πῶς τὸν ὅλως μὴ γνωσκόμενον ὑπ' αὐτῶν ἐδόξαζον ; Φανερὸν οὖν ὅτι τὸν ὑπὸ τοῦ

festum est ergo quoniam eum qui a lege et prophetis [Hv 370]
 praedicatus est Deus glorificabant Israelitae, qui et est 18
 40 Pater Domini nostri : et propter hoc docebat homines
 sincere per ea signa quae faciebat dare gloriam Deo^b.
 Si autem ab altero quidem Patre ipse venisset, alterum
 autem Patrem glorificabant homines videntes ejus
 44 virtutes, ingratos eos in eum Patrem qui miserat cura-
 tionem efficiebat. Sed quoniam ab eo qui est Deus
 unigenitus Filius venerat ad salutem hominum, et
 incredulos per eas quas faciebat virtutes provocabat
 48 dare gloriam Patri, et non recipientibus adventum Filii 24
 ejus et propter hoc non credentibus quae ab eo fiebat
 remissioni Pharisaeis dicebat : *Ut sciatis quoniam
 potestatem habet Filius hominis remittere peccata*^c ; et hoc
 52 cum dixisset, jussit paralyticum hominem tollere
 grabbatum super quem jacebat et ire in domum suam^d : 28

17, 38 a lege et : in lege a e || 39 praedicatum C (-tus C^a) || glorifi-
 cant CV || et om. A || 40 et : || C (et s.l. C^a) || 41 sincere ex arm. : in
 sensu lat. || 42 pater AQ || venisse Q || 43 glorificabat C (-bant C^a) ||
 45 qui est : a quo AQe || 46 filius om. A || 49 fiat AQe || 50 remissioni
 C remissionem C^a AQe || uasciates C (ut sciatis C^a) || 52 jussit
 C (-it C^a) || 53 grabbatum]+suum Q || super quem jacebat om. Q

Arm. 17, 38 quoniam om. || 43 patrem : deum || 44 miserat :
 deorsum miserat || curationem : curationes || 46 <venerat> || 47 pro-
 vocabat : confutabat || 48 et non : non autem || 50 sciatis add. et
 videatis || 51 hominis add. super terram || 53 et om.

17, 2. b. cf. Lc 17, 18 || c. Matth. 9, 6 || d. cf. Matth. 9, 6.

Israélites glorifiaient le Dieu qu'avaient prêché la Loi
 et les prophètes, et qui est aussi le Père de notre Seigneur :
 et c'est pourquoi celui-ci apprenait aux hommes avec
 vérité¹, par les miracles qu'il faisait, à rendre gloire à
 Dieu^b. Si autre avait été le Père d'où lui-même serait
 venu, et autre le Dieu^a que glorifiaient les hommes à la
 vue de ses miracles, il eût rendu les hommes ingrats à
 l'égard du Père qui avait envoyé les guérisons. Mais,
 parce que c'est de la part du vrai Dieu que le Fils Monogène
 était venu pour le salut des hommes, il invitait les incré-
 dules, par les miracles qu'il faisait, à rendre gloire à son
 Père, et, aux Pharisiens qui n'accueillaient pas la venue
 du Fils de Dieu et qui, pour cette raison, ne croyaient
 pas à la rémission des péchés accomplie par lui, il disait :
 « Pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la
 terre, le pouvoir de remettre les péchés...^c », et, après
 avoir ainsi parlé, il ordonnait au paralytique de prendre
 le grabat sur lequel il gisait et de s'en retourner à sa
 maison^d. Par l'accomplissement de ce miracle, il confondait

36 νόμου και τῶν προφητῶν κεκηρυγμένον Θεὸν ἐδόξαζον οἱ
 Ἰσραηλῖται, ὃς και ἔστι Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Καὶ
 διὰ τοῦτο ἐδίδασκε τοὺς ἀνθρώπους γενησίως δι' ὧν ἐποίει
 σημεῖων δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ^b. Εἰ δὲ ἀπ' ἄλλου μὲν
 40 Πατρὸς αὐτοῦ ἐληλύθει, ἄλλον δὲ Θεὸν ἐδόξαζον οἱ ἀνθρώποι
 ἰδόντες αὐτοῦ τὰς δυνάμεις, ἀχαρίστους αὐτοὺς πρὸς τὸν
 καταπέμψαντα Πατέρα τὰς ἰάσεις κατεσκευάζεν. Ἄλλ' ἐπεὶ
 ἀπὸ τοῦ ὄντος Θεοῦ ὁ μονογενὴς Υἱὸς ἐληλύθει ἐπὶ σωτηρίᾳ
 44 τῶν ἀνθρώπων, και τοὺς ἀπίστους δι' ὧν ἐποίει δυνάμειν
 προεκαλεῖτο δοῦναι δόξαν τῷ Πατρὶ, και τοῖς μὴ δεχομένοις
 τὴν παρουσίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ και διὰ τοῦτο μὴ πιστεύουσι
 τῇ ὑπ' αὐτοῦ γινομένη ἀφέσει Φαρισαίοις ἔλεγεν · « Ἴνα
 48 εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
 ἀφιέναι ἁμαρτίας^c » · και τοῦτο εἰπὼν ἐκέλευσε τὸν παρα-
 λυτικὸν ἀνθρώπον ἄραι τὸν κράββατον ἐφ' οὗ κατεκεῖτο
 και ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ^d, διὰ τοῦ ἀποτελουμένου

per hoc quod efficit confundens incredulos, et significans [Hv 370]
 quoniam ipse est vox Dei per quam accepit homo
 56 praecepta, quae supergressus est et factus est peccator :
 ex peccatis autem paralysis subsequuta est. |

17, 3. Peccata igitur remittens, hominem quidem Hv 371
 curavit, semetipsum autem manifeste ostendit quis
 60 esset. Si enim nemo potest remittere peccata nisi solus
 Deus, remittebat autem haec Dominus et curabat 4
 homines, manifestum est quoniam ipse erat Verbum Dei
 Filius hominis factus, a Patre potestatem remissionis
 64 peccatorum accipiens quoniam homo et quoniam Deus,
 ut, quomodo homo compassus est nobis, tamquam
 Deus misereatur nostri et remittat nobis debita nostra^b 8
 quae Factori nostro debemus Deo. Et propter hoc
 68 David praedixit : *Beati quorum remissae sunt iniquitates*

17, 54 per : propter AQe || quod : quidem ε || 55 dei om. Q ||
 accipit C || 57 ex : et ex Q || autem ex arm. : enim lat. || paralisis
 C -lisis C² V || 62 manifestum est ε² : manifestum V manifestans
 C manifeste AQe² || quomodo Q || 63-64 remissionis peccatorum
 om. AQe || 64 quoniam 1,2 : quomodo Qe || 65 ut : et ε || 66 dimittat
 Q || 68 pret ? C (praedixit C²) || corum C (quorum C²) || iniquitates
 C (-tes C²)

Arm. 17, 54 hoc quod efficit : effectioem signi || confundens :
 confundebat || 55 quam add. super terram || 56 est et om. || 60 esset :
 est || 62 homines : hominem || erat om. || 65 quomodo : tanquam || compas-
 sus est : compatiatur || nobis add. et || 66 nostra om. || 67 debemus :
 debebamus || 68 praedixit : προφώνησεν

17, 3. a. cf. Lc 5, 21 || b. cf. Matth. 6, 12

les incrédules et faisait comprendre qu'il était lui-même
 la Voix de Dieu par laquelle, sur la terre¹, l'homme avait
 reçu les commandements : c'est pour les avoir transgressés
 qu'il était devenu pécheur, et la paralysie avait été la
 conséquence des péchés.

17, 3. Ainsi, en remettant les péchés, le Seigneur n'a
 pas seulement guéri l'homme, il a aussi révélé clairement
 qui il était. En effet, si personne ne peut remettre les
 péchés, sinon Dieu seul², et si le Seigneur les remettait
 et guérissait l'homme³, il est clair qu'il était le Verbe
 de Dieu devenu Fils de l'homme, ayant reçu du Père le
 pouvoir de remettre les péchés parce qu'il était homme
 et parce qu'il était Dieu, afin que, comme homme, il
 souffrit avec nous, et que, comme Dieu, il eût pitié de
 nous et nous remit les dettes^b dont nous étions débiteurs
 à l'égard de Dieu notre Créateur³. Et c'est pourquoi
 David a proclamé par avance : « Heureux ceux dont
 les iniquités ont été remises et dont les péchés ont été

52 καταισχύων τους άπίστους και σημαίνων ότι αυτός έστιν ή
 Φωνή του Θεού, δι' ής επί της γής παρέλαβεν ό άνθρωπος
 τάς έντολάς, άς παραβάς έγένετο άμαρτωλός, εκ δέ των
 άμαρτιών ή παράλυσις έπηκολούθησεν.

56 17, 3. Τάς ούν άμαρτίας άφείς, τον μέν άνθρωπον έθερά-
 πεισεν, έαυτον δέ φανερώς έδειξε τίς έστιν. Εί γάρ ουδεις
 δύναται άφείναι άμαρτίας ει μη μόνος ό Θεός², άφει δέ
 60 αύτός ήν ό Λόγος του Θεού Υιός ανθρώπου γενόμενος,
 παρά του Πατρός έξουσιαν άφέσεως άμαρτιών λαβών ότι
 άνθρωπος και ότι Θεός, ίνα ως άνθρωπος συμπάθη ήμίν
 και ως Θεός έλεήση ήμάς και άφή ήμίν τά όφειλήματα^b 8
 64 τώ Ποιητή ήμών ώφειλομεν Θεώ. Καί διά τούτο ό Δαυίδ
 προαναπεφώνηκεν · « Μακάριοι έν άφέθησαν αι άνομίαι

17, 64 ώφειλομεν arm. : όφειλομεν lat

et quorum tecta sunt peccata; beatus homo cui non imputavit Dominus peccatum^o, eam quae per adventum ejus est remissionem praemonstrans, per quam delevit 12
 72 *chirographum debiti nostri et affixit illud cruci^a, uti, quemadmodum per lignum debitores facti sumus Deo, per lignum accipiamus nostri debiti remissionem.*

17, 4. Hoc et per alios quidem multos, jam autem et 16
 76 per Heliseum prophetam significanter ostensum est. Cum enim hi qui cum illo erant prophetae conciderent ligna ad fabricationem tabernaculi et ferrum excussum de securi cecidisset in Jordanem et non inveniretur ab 20
 80 ipsis, veniens quidem Heliseus in ipsum locum, cum didicisset quid esset factum, lignum in aquam misit; hoc autem cum fecisset, supernatavit ferrum securis,

17, 69-70 iputavit C (imp- C²) imputat A || 71 est om. V || 72 chirographum (cy- V Q) V AQ cyrograftum (-afum C²) C || debita nostra Qe || 73 cum admodum C || facti sumus debitores ∞ Ae || 75 autem : ante Q || 76 prophetam *transp. post* est A || significantem CV || 77 cum₁ : eum C || hi om. AQe || cum₂ : eum C || propheta A om. Qe || conciderant Q (-rent Q²) conciderunt e² || 78 fabricanem C (-catio- C²) || 79 secure C || jordanem C jordanem C² V || et non om. Q || 80 quidem *corresi* : autem *lat.* || in : ad e² || 81 didicisset C (did- C²) || 82 com C (cum C²) || supernatavit : supernatata vel C

Arm. 17, 69 quorum om. || cui : cujus || imputavit : imputabit || 70 peccatum *add.* et || 71 est : erat || 72 uti quemadmodum : quemadmodum enim || 73 deo *add.* et || 74 accipiamus : recipiamus || 78 et om. || 79 de securi : securis || cecidisset : et cadens || et non inveniretur : non jam inveniebatur || 80 ipsis *add.* et || ipsum om. || cum didicisset : et discens || 82 <securis>

17, 3. c. Ps. 31, 1-2. Rom. 4, 8 || d. Col. 2, 14

couverts ! Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas de péché ! » Il faisait ainsi connaître par avance la rémission des péchés qu'a procurée la venue du Seigneur, cette rémission par laquelle « il a détruit le document » qui attestait notre dette « et l'a cloué à la croix^a », afin que, comme par le bois nous étions devenus débiteurs à l'égard de Dieu, par le bois nous recevions la remise de notre dette.

L'« économie » du bois préfigurée par Élisée.

17, 4. Cela fut montré d'une façon symbolique, entre beaucoup d'autres, en la personne du prophète Élisée. Comme les prophètes qui se trouvaient avec lui coupaient du bois pour édifier leur habitation, le fer de la hache se détacha du manche et tomba dans le Jourdain. Il leur fut impossible de le retrouver. Étant arrivé en cet endroit et ayant appris ce qui s'était passé, Élisée jeta alors un morceau de bois dans l'eau : à peine l'avait-il fait, que le fer se mit à surnager, et ceux qui venaient de le

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι : μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσθαι Κύριος ἁμαρτιαν^o », τὴν διὰ τῆς παρουσίας
 68 αὐτοῦ ἄφεσιν προμηνύσας, δι' ἧς « ἐξήλειψε τὸ χειρόγραφον » τοῦ ὀφειλήματος ἡμῶν « καὶ προσήλωσεν αὐτὸ τῷ σταυρῷ^a », ἵνα, ὡς διὰ τοῦ ξύλου ὀφειλέται ἐγενόμεθα τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ ξύλου ἀπολάβωμεν τὴν τοῦ ὀφειλήματος ἡμῶν
 72 ἄφεσιν.

17, 4. Τοῦτο καὶ δι' ἄλλων μὲν πολλῶν, ἤδη δὲ καὶ δι' Ἐλισαῖε τοῦ προφήτου συμβολικῶς ἐδείχθη. Τῶν γὰρ μετ' αὐτοῦ προφητῶν τεμνόντων τὰ ξύλα εἰς κατασκευὴν
 76 σκηνῆς καὶ τοῦ σιδηρίου ἐκτιναχθέντος ἀπὸ τῆς ἀξίνης πεσόντος τε εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ μηκέτι εὑρισκομένου ὑπ' αὐτῶν, ἐλθὼν μὲν ὁ Ἐλισαῖε εἰς τὸν τόπον καὶ μαθὼν τὸ γεγονός ξύλον εἰς τὸ ὕδωρ ἔρριψε, τοῦτο δὲ αὐτοῦ ποιήσαντος
 80 ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον τῆς ἀξίνης καὶ ἐξ ἐπιπολῆς τοῦ

et de superficie aquae sumpserunt illud qui ante amiserant^a, *per operationem ostendente propheta quod 24
firmum Verbum Dei, quod per lignum neglegenter
amiseramus nec inveniebamus, recepturi essemus iterum
per ligni dispositionem. Quoniam autem securi similis
88 est Verbum Dei, Johannes Baptista ait de eo : *Jam
autem securis ad radicem | arborum posita est*^b. Et Hv 372
Hieremias autem similiter ait : *Verbum Domini quemad-
modum bipennis caedens petram*^c. Hoc ergo Verbum
92 absconditum a nobis manifestavit, quemadmodum

17, 83 quod Q || 83-84 commiserant V || 84 prophetam C
prophetanti V || 86 inveniebamus] + ut s.l. C^a || 87 securis C A Qe ||
88 verbo A Qe || 89 arboris C* (-rum C) || 90 autem om. Qe || 91
bipennis C (-pen- C*) || cedens CV e¹ || ergo : erit V || 92 nobis] +
per lignum e² || manifestavit] + ligni C + lignum A Qe¹

Fr. gr. 16. — *Catena in IV Regum* (6, 5) : A, f. 125^v.
B, f. 149^r. C, f. 221^v. D, Procopius (= PG 87, I, 1188
AB). — Ed. Combefis, p. 299-300. — Voir *Introd.* p. 107.

Ειρηναίου μαθητοῦ τῶν ἀποστόλων. Ὡδε δι' ἔργου
ἔδειξεν ὁ προφήτης ὅτι τὸν στερεὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, ὃν
ἀμελῶς ἀποβαλόντες οὐχ ἠύρισκομεν, ἀποληψόμεθα
4 πάλιν διὰ τῆς τοῦ ξύλου οἰκονομίας. Ὅτι δὲ ἀξίνη
ἔοικεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς φησι
περὶ αὐτοῦ · « Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν
δένδρων κεῖται^b. » Καὶ Ἰερεμίας δὲ ὁμοίως φησὶν · « Ὁ
8 Λόγος Κυρίου ὡς πέλεκυς κόπτων πέτραν^c. » Τοῦτον οὖν
κεκρυμμένον ἀφ' ἡμῶν ἡ τοῦ ξύλου ἐφάνερωσεν, ὡς

Fr. gr. 16. — 1 lemma ut supra A C : ειρηναίου B om. D Ed. ||
ἔδειξεν δι' ἔργου : διὰ δὲ τῶν ἔργων B D Ed. || 2 ἔδειξεν ὁ προφήτης :
ὁ προφήτης (+ ἐλισσαῖος D) ἀπέδειξεν B D Ed. || 3 ἠύρισκομεν
scripsit Massuet : ἠύρισκαμεν A C εὑρίσκαμεν B εὑρίσκομεν
D Ed. || 4 δὲ : γὰρ B D Ed. || 5 παρέοικεν B D Ed. || ὁ τοῦ
θεοῦ λόγος C D || Ἰωάννης om. B Ed. || 6 δὲ] + καὶ B Ed. || 7
καὶ om. A C || δὲ ὁμοίως om. B D Ed. || 7-8 φησὶν — κυρίου om.
B Ed. || 8 πέλυξ B D Ed. || τοῦτο C^a (-τον C*) || γοῦν C || 9 πεφα-
νέρωκεν B D Ed. || 9-10 ὡς προέφαμεν om. B D Ed.

perdre purent le reprendre à la surface de l'eau^a. Par cet
acte, le prophète signifiait que le solide Verbe de Dieu,
que nous avons perdu par le bois¹ à cause de notre
négligence et que nous ne retrouvions plus, nous le recou-
vrerions par l'« économie » du bois. Que le Verbe de Dieu
soit semblable à une hache, Jean-Baptiste l'atteste,
quand il dit de lui : « Voici que la hache est à la racine
des arbres^b. » Jérémie dit de même : « Le Verbe du Seigneur
est comme une hache à deux tranchants qui fend le
rocher^c. » Ainsi donc, ce Verbe qui nous avait été caché,
l'« économie » du bois nous l'a manifesté, ainsi que nous

ὕδατος ἔλαβον αὐτὸ οἱ προαποβαλόντες^a, δι' ἔργου δεί-
ξαντος τοῦ προφήτου ὅτι τὸν στερεὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ,
ὃν διὰ τοῦ ξύλου ἀμελῶς ἀποβαλόντες οὐχ ἠύρισκομεν,
84 ἀποληψόμεθα πάλιν διὰ τῆς τοῦ ξύλου οἰκονομίας. Ὅτι
δὲ ἀξίνη ἔοικεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς
φησι περὶ αὐτοῦ · « Ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν
τῶν δένδρων κεῖται^b. » Καὶ Ἰερεμίας δὲ ὁμοίως φησὶν ·
88 « Ὁ Λόγος Κυρίου ὡς πέλεκυς κόπτων πέτραν^c. » Τοῦτον
οὖν κεκρυμμένον ἀφ' ἡμῶν ἡ τοῦ ξύλου ἐφάνερωσεν, ὡς

Arm. 17, 83 de superficie : super superficiem || amiserant : excutientes
amittebant || 85 per lignum om. || 86 nec : non || recepturi essemus :
recipere || 87 similis est : assimilatum est || 89 autem om. || καὶ <ται> ||
90 autem om. || ait verbum : verbum ait || 91 petra <m> || verbum
om. || 92 <a nobis>

praediximus, ligni dispositio. Quoniam enim per lignum 4 [Hv 372]
 amissimus illud, per lignum iterum manifestum omnibus
 factum est, ostendens altitudinem et longitudinem et
 96 latitudinem⁴ in se, et, quemadmodum dixit quidam
 senioribus, per extensionem manuum duos populos ad 8
 unum Deum congregans : duae quidem manus, quia
 et duo populi dispersi in fines terrae⁵, unum autem
 100 medium caput, quoniam et unus Deus super omnes et
 per omnes et in omnibus nobis⁶.

18, 1. Et talem vel tantam dispositionem non per 12
 alienas sed per suas efficiebat conditiones, neque per ea

17, 93 enim om. ε³ || 94 amissimus illud per lignum om. A Qe ||
 ligno C (-gnum C²) || 96 latitudinem : altitudinem A³⁰ || 98 con-
 grecongregans (congre, cancell.) C || 100 quonium C || 100-101 et per
 omnes om. A Qe

18, 2 alignas C ligna C² || eam CV

[Fr. gr. 16] προέφαμεν, οικονομία. Ἐπει γὰρ διὰ ξύλου
 ἀπεβάλομεν αὐτόν, διὰ ξύλου πάλιν φανερός τοῖς
 12 πᾶσιν ἐγένετο, ἐπιδεικνύων τὸ ὕψος καὶ μῆκος καὶ
 πλάτος καὶ βάθος^d ἐν ἑαυτῷ καὶ, ὡς ἔφη τις τῶν
 προβεβηκότων, διὰ τῆς θείας ἐκτάσεως τῶν χειρῶν τοὺς
 δύο λαοὺς εἰς ἓνα Θεὸν συνάγων · δύο μὲν γὰρ αἱ χεῖρες,
 16 ὅτι καὶ δύο λαοὶ διεσπαρμένοι εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς^e,
 μία δὲ μέση κεφαλὴ, ὅτι « εἰς Θεὸς ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ
 πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^f ».

[Fr. gr. 16] 10 ἐπειδὴ C || 11 φανερός (-ρός C² -ρόν A C¹) τοῖς
 πᾶσιν ἐγένετο : εἰλήφαμεν B D Ed. || 12 ἐπιδεικνύων C¹ (-ύων
 C²) ἐπιδεικνύοντος B D Ed. || 12-13 τὸ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος καὶ
 πλάτος C A C || 13 αὐτῷ B D Ed. || 14 ἐκτάσεως C || 13-17
 καί, — κεφαλὴ : τῇ γὰρ θείᾳ τῶν χειρῶν ἐκτάσει τοὺς δύο λαοὺς
 εἰς μίαν συνήγαγε κεφαλὴν τὸν πατέρα B D Ed. || 17 θεός : ὁ
 θεός A C || 18 πᾶσιν ἡμῖν : πᾶσι B D Ed.

venons de le dire. Car, puisque nous l'avions perdu par
 le bois, c'est par le bois qu'il est redevenu visible pour
 tous, montrant en lui-même la hauteur, la longueur
 et la largeur^d, et, comme l'a dit un des anciens², rassem-
 blant par l'extension de ses mains les deux peuples vers
 un seul Dieu. Il y avait en effet deux mains, parce qu'il
 y avait deux peuples dispersés aux extrémités de la
 terre^e; mais au centre il n'y avait qu'une seule tête,
 parce qu'il n'y a qu'un seul Dieu, qui est au-dessus de
 toutes choses, à travers toutes choses et en nous tous^f.

Le Verbe porté par sa propre création.

18, 1. Et cette prodigieuse « économie », le Seigneur l'a
 réalisée, non à l'aide d'une création étrangère, mais à
 l'aide de sa propre création; non au moyen de choses

προέφαμεν, οικονομία. Ἐπει γὰρ διὰ ξύλου ἀπεβάλομεν
 αὐτόν, διὰ ξύλου πάλιν φανερός τοῖς πᾶσιν ἐγένετο, ἐπι-
 92 δεικνύων τὸ ὕψος καὶ μῆκος καὶ πλάτος^d ἐν ἑαυτῷ καὶ, ὡς
 ἔφη τις τῶν προβεβηκότων, διὰ τῆς ἐκτάσεως τῶν χειρῶν
 τοὺς δύο λαοὺς εἰς ἓνα Θεὸν συνάγων · δύο μὲν γὰρ αἱ
 χεῖρες, ὅτι καὶ δύο λαοὶ διεσπαρμένοι εἰς τὰ πέρατα τῆς
 96 γῆς^e, μία δὲ μέση κεφαλὴ, ὅτι καὶ « εἰς Θεὸς ὁ ἐπὶ πάντων
 καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^f ».

18, 1. Καὶ τὴν τοσαύτην οικονομίαν οὐ δι' ἄλλοτρίων
 ἀλλὰ διὰ τῶν ἰδίων ἀπετέλει κτισμάτων, οὐδὲ διὰ τῶν ἐξ

Arm. 17, 93 quoniam — lignum : per lignum enim || 94 illud add.
 et || 96 dixit : alius || de senioribus : τῶν προβεβηκότων || 98 quidem :
 enim sunt || 99 autem add. est || 100 deus add. est qui || 101 nobis add. est

18, 1 talem vel om. || 2 sua <s>

17, 4. d. cf. Ephés. 3, 18 || e. cf. Is. 11, 12. Jn 11, 52. Ephés. 2,
 15 || f. Ephés. 4, 6

quae ex ignorantia et | labe facta sunt sed per ea quae H^v 373
 4 ex sapientia et virtute Patris ejus substantiam habue-
 runt. Neque enim iniquus, ut aliena concupiscat, neque
 indigens, ut non per sua propria suis propriis efficiat
 vitam, sua utens conditione ad hominis salutem. Neque 4
 8 enim portasset illum conditio, si ignorantiae et labis
 erat emissio. Quoniam autem *ipsum Verbum Dei
 incarnatum suspensum est super lignum*, per multa
 ostendimus, et ipsi autem haeretici crucifixum confi- 8
 12 tentur. Quomodo ergo ignorantiae et labis emissio eum
 qui contineat universorum agnitionem et sit verus et
 perfectus portare potuit? Aut quomodo ea quae absconsa
 est a Patre et multum separata conditio portavit ejus
 16 Verbum? Si autem et ab angelis haec facta est, sive 12

18, 3 eam C || 5 enim om. C || 8 si] + quod V || ignorantiae (C) :
 ignorantia C^a || lapis C || 9 esset e || emisit V emissit C || autem ex
 arm. : enim lat. || 10 ligna V || 12 igitur e || lapis C || 13 conti-
 neant C continet V A || versorum C (univ. C^a) || verus : versus
 C || 14 ea quae : quae A atque C || absconsae C (-sa C^p)

Fr. syr. 3. — 18, 9-11 quoniam — ostendimus : Brit. Mus. Add.
 12154, f. 13^r; Add. 12156, f. 70^r; Add. 12157, f. 201^v. — Voir
 Introduction, p. 164.

10 incarnatum : incorporatum 12156.

Arm. 18, 4 substantiam : subsistentiam || 5 iniquus add. erat || 6 pro-
 pria om. || suis propriis : in suis || 8 portasset : potuisset ... portare ||
 lab<is> || 9 ipsum om. || 12 ergo : autem (h) || 12-14 eum — perfec-
 tus : contentivum omnium agnitionis et verum et perfectum || 14
 potuit : poterat || aut : et || absconsa : abscissa

18, 1. a. cf. Act. 5, 30; 10, 39. Gal. 3, 13

provenant de l'ignorance et de la déchéance, mais au
 moyen de choses issues de la sagesse et de la puissance
 du Père. Car il n'était ni injuste au point de convoiter
 le bien d'autrui, ni indigent au point de ne pouvoir produire
 la vie dans les siens à l'aide de ce qui lui appartenait,
 en se servant de sa propre création pour le salut de l'homme.
 Car jamais la création n'aurait pu le porter, si elle avait
 été le produit de l'ignorance et de la déchéance. Or, que
 le Verbe de Dieu, après s'être incarné, ait été suspendu
 au bois*, nous l'avons longuement montré, et les héré-
 tiques eux-mêmes confessent le Crucifié. Comment, dès
 lors, le produit de l'ignorance et de la déchéance aurait-il
 pu porter celui qui renferme la connaissance de toutes
 choses et qui est vrai et parfait ? Ou comment une création
 séparée¹ du Père et considérablement éloignée de lui
 aurait-elle pu porter son Verbe ? Si même celle-ci avait

ἀγνοίας καὶ ὑστερήματος γεγονότων ἀλλὰ διὰ τῶν ἐκ
 4 σοφίας καὶ δυνάμεως τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ τὴν σύστασιν
 ἐσχηκότων. Οὐτε γὰρ ἄδικος ἦν ἵνα ἀλλοτρίων ἐπι-
 θυμήσῃ, οὔτε ἄπορος ἵνα μὴ διὰ τῶν ἰδίων τοῖς ἰδίοις
 ἐμποιήσῃ τὴν ζωὴν, τῇ ἰδίᾳ χρησάμενος κτίσει πρὸς τὴν
 8 τοῦ ἀνθρώπου σωτηρίαν. Οὐδὲ γὰρ ἂν ἐβάστασεν αὐτὸν ἢ
 κτίσις, εἰ ἀγνοίας καὶ ὑστερήματος ἦν προβολή. Ὅτι δὲ ὁ
 Λόγος τοῦ Θεοῦ σαρκωθείς ἐκρεμάσθη ἐπὶ ξύλου*, διὰ
 πολλῶν ἀπεδείξαμεν· καὶ αὐτοὶ δὲ οἱ αἰρετικοὶ τὸν ἐσταυρω-
 12 μένον ὁμολογοῦσιν. Πῶς δὲ ἀγνοίας καὶ ὑστερήματος
 προβολὴ τὸν ἐμπεριεκτικὸν τῆς τῶν ἀπάντων γνώσεως
 καὶ ἀληθῆ καὶ τέλειον βαστάσαι ἠδυνήθη; Ἡ πῶς ἢ
 ἀποκεκομμένη τοῦ Πατρὸς καὶ πολὺ κεχωρισμένη κτίσις
 16 ἐβάστασεν αὐτοῦ τὸν Λόγον; Εἰ δὲ καὶ ὑπ' ἀγγέλων αὐτῆ

18, 12 δὲ lat. : δὲ arm. || 15 ἀποκεκομμένη arm. : ἀποκεκρυμ-
 μένη lat.

ignorantibus eum qui super omnia est Deus, sive (Hv 373)
 scientibus, cum dixerit Dominus: *Quoniam ego in*
Patre et Pater in me^b, quomodo Patrem simul et
 20 Filium fabricatio angelorum portare sustinuit? Quo-
 modo autem ea quae extra pleroma est conditio cepit 16
 eum qui continet universum pleroma? Cum igitur haec
 omnia impossibilia sint et probationem non habeant,
 24 illud solum verum est Ecclesiae praeconium, quoniam
 propria conditio, quae ex virtute et arte et sapientia
 Dei substitit, portavit eum: quae quidem secundum 20
 invisibilitatem a Patre portatur, secundum visibile
 28 autem e contrario portat ejus Verbum.

Et hoc est verum. 18, 2. Pater enim conditionem
 simul et Verbum suum portat, et Verbum portatum a
 Patre praestat Spiritum omnibus quemadmodum vult 24
 32 Pater: quibusdam quidem secundum conditionem,

18, 18 nescientibus V || 19 patre: patrem C || me] + est e ||
 19-20 et filium simul ∞ Q || 21 eam CV || 22 quod C (qui C*) ||
 23 comprobationem e || 25 et, om. AQ || 26 eum: ecclesiam V ||
 27 invisibilitatem — visibile: visibili □□□□□ Q || 27-28
 visibile autem: visibilem autem C visibilitatem V || 29 verum
 e¹: verbum CV AQe¹ || 30 portat *ex arm.*: portans *lat.* || 32 condi-
 tionis C

Arm. 18, 17 ignorantibus *add.* quibusdam || 19 patre: patrem ||
 21 est: erat || 22 eum — pleroma: contentivum omnis pleromatis ||
 23 non: nullam || 24 <illud> || 27-28 secundum — contrario:
 quandoquidem secundum invisibile || 29 verum: τὸ ἀληθές || 32-33
 quibusdam — factum: iis qui secundum conditionem sunt (eum qui
 est) conditio <nis> qui est factus

été faite par des anges — soit qu'ils aient ignoré, soit
 qu'ils aient connu le Dieu qui est au-dessus de toutes
 choses —, étant donné que le Seigneur a dit: « Je suis
 dans le Père et le Père est en moi^b », comment l'ouvrage
 des anges aurait-il pu porter simultanément le Père et
 le Fils? Comment une création extérieure au Plérôme
 aurait-elle pu contenir celui qui renferme tout le Plérôme?
 Tout cela étant impossible et n'offrant pas la moindre
 garantie, seul est vrai ce message que proclame l'Église,
 à savoir que la propre création de Dieu, issue de la puis-
 sance, de l'art et de la sagesse de Dieu, a porté Dieu:
 car, si au plan invisible elle est portée par le Père, au plan
 visible elle porte à son tour le Verbe du Père.

Et telle est bien la vérité. 18, 2. Car le Père porte¹
 tout à la fois la création et son Verbe; et le Verbe, porté
 par le Père, donne l'Esprit (esprit)² à tous, de la manière
 que veut le Père: aux uns, en rapport avec leur création,
 il donne l'esprit appartenant à la création, esprit qui

ἐγενήθη εἴτε ἀγνοούντων τὸν ὑπὲρ πάντα Θεὸν εἴτε εἰδόντων,
 εἰπόντος τοῦ Κυρίου ὅτι « Ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ
 ἐν ἐμοί^b », πῶς τὸν Πατέρα ἅμα καὶ τὸν Υἱὸν τὸ δημιούρ-
 20 γημα τῶν ἀγγέλων βαστάσαι ὑπέμεινεν; Πῶς δὲ ἡ ἐκτὸς τοῦ
 πληρώματος κτίσις ἐχώρησε τὸν ἐμπερικτικὸν τοῦ παντὸς
 πληρώματος; Τούτων οὖν πάντων ἀδυνάτων ὄντων καὶ
 24 μῆδεμίαν ἐχόντων βεβαίωσιν, ἐκεῖνο μόνον ἀληθές ἐστι τὸ
 τῆς ἐκκλησίας κήρυγμα, ὅτι ἡ ἰδία κτίσις ἢ ἐκ δυνάμεως
 καὶ τέχνης καὶ σοφίας Θεοῦ συνεστηκυῖα ἐβάστασεν αὐτόν,
 ἥτις κατὰ μὲν τὸ ἀόρατον ὑπὸ τοῦ Πατρὸς βαστάζεται,
 κατὰ δὲ τὸ ὄρατον ἀντιβαστάζει αὐτοῦ τὸν Λόγον.
 28 Καὶ τοῦτο ἐστι τὸ ἀληθές· 18, 2. ὁ γὰρ Πατὴρ τὴν
 κτίσιν ἅμα καὶ τὸν Λόγον αὐτοῦ βαστάζει, καὶ ὁ Λόγος
 βασταζόμενος ὑπὸ τοῦ Πατρὸς παρέχει τὸ Πνεῦμα τοῖς
 πᾶσιν καθὼς βούλεται ὁ Πατὴρ, τοῖς μὲν κατὰ τὴν κτίσιν

quod est conditionis, quod est factum ; | quibusdam Hv 874
autem secundum adoptionem, quod est ex Deo, quod
est generatio. Et sic unus Deus Pater ostenditur, qui
36 est super omnia et per omnia et in omnibus^a. Super
omnia quidem Pater, et ipse est caput Christi^b ; per 4
omnia autem Verbum, et ipse est caput Ecclesiae^c ; in
omnibus autem nobis Spiritus, et ipse est aqua viva,
40 quam praestat Dominus in se recte credentibus^d et
diligentibus se et scientibus quia unus Pater, qui est
super omnia et per omnia et in omnibus nobis^e. 8

Testimonium perhibet his et Johannes Domini
44 discipulus, in Evangelio dicens sic : In principio erat
Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat
Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per 12

18, 33 quod est conditionis om. CV || quibusdam : quibus C ||
37-38 christi — caput om. Q suppl. in marg. Q¹ || 39 aquam
vivam C^{ao} || 40 recte in se ∞ V || 41 quia unus : quamvis ? V ||
42 et per omnia om. A Qe || 44 evangelium C || sic om. Qe

Arm. 18, 33-35 quibusdam — generatio : iis autem qui secundum
adoptionem sunt (eum qui est) ex patre qui est generatio (vel progenies)
ejus || 36 est om. || omnibus add. nobis est || 37 quidem : enim || 40-41
credentibus ... diligentibus ... scientibus : iis qui ... crediderunt ...
dilexerunt ... sciunt || 41 pater : deus pater est || est om. || 42 nobis add.
est || 43 testimonium perhibet : testificatur || 46 hoc — deum om.

18, 2. a. Ephés. 4, 6 || b. cf. I Cor. 11, 3 || c. cf. Ephés. 5, 23.
Col. 1, 18 || d. cf. Jn 7, 39 || e. Ephés. 4, 6

est une chose faite ; aux autres, en rapport avec leur
adoption, il donne l'Esprit provenant du Père, Esprit
qui est la Progéniture de celui-ci¹. Et ainsi se manifeste
« un seul Dieu Père, qui est au-dessus de toutes choses,
à travers toutes choses et en nous tous^a ». Car, au-dessus
de toutes choses, il y a le Père, et c'est lui la tête du Christ^b ;
à travers toutes choses, il y a le Verbe, et c'est lui la tête
de l'Église^c ; en nous tous, il y a l'Esprit, et c'est lui
l'eau vive octroyée par le Seigneur à ceux qui croient
en lui^d avec rectitude, qui l'aiment et qui savent qu'il
n'y a qu'un seul Dieu Père, qui est au-dessus de toutes
choses, à travers toutes choses et en nous tous^e ».

Le Verbe venu dans son propre domaine.

Tout cela, Jean, le disciple du Seigneur, l'atteste lui
aussi, lorsqu'il dit dans son évangile : « Au commencement
était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe
était Dieu. Il était, au commencement, auprès de Dieu.

32 τὸ τῆς κτίσεως, ὃ ἐστὶ πεποιημένον, τοῖς δὲ κατὰ τὴν
υἰοθεσίαν τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς, ὃ ἐστὶ γέννημα αὐτοῦ. Καὶ
οὕτως « εἰς Θεὸς Πατὴρ » δεικνύται, « ὃ ἐπὶ πάντων καὶ
διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^a ». Ἐπὶ πάντων μὲν γὰρ ὁ
36 Πατὴρ, καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ Χριστοῦ^b · διὰ
πάντων δὲ ὁ Λόγος, καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τῆς ἐκκλη-
σίας^c · ἐν πᾶσι δὲ ἡμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ αὐτὸ ἐστὶ τὸ ὕδωρ
τὸ ζῶν, ὃ παρέχει ὁ Κύριος τοῖς ὀρθῶς εἰς αὐτὸν πιστεύουσι^d
40 καὶ ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ εἰδόσιν ὅτι « εἰς Θεὸς Πατὴρ, ὃ
ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^e ».

Μαρτυρεῖ τούτοις καὶ Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητῆς,
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ λέγων οὕτως · « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,
44 καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος
ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ

ipsa facta sunt et sine ipso factum est nihil¹. Deinde [Hv 374]
 48 de ipso Verbo dixit : In hoc mundo erat, et mundus per
 ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In sua
 propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot
 autem receperunt eum, dedit illis potestatem filios Dei 16
 52 fieri, his qui credunt in nomine ejus². Et iterum signifi-
 cans ejus secundum hominem dispensationem, dixit :
 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis³. Et
 iterum intulit : Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi
 56 unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate⁴, manifeste 20
 ostendens audire volentibus, hoc est aures habentibus⁵,
 quoniam unus Deus Pater super omnes, et unum Verbum
 Dei quod per omnes⁶, per quem omnia facta sunt, et
 60 quoniam hic mundus proprius ipsius et per ipsum
 factus est voluntate Patris, et non per angelos, neque

18, 47 ipso : ipsum C (-so C²) || 48 de om. A || seipso Q || verbum
 C || 50 recipiunt C (-ce- C²) || quodquod C || 51 autem : enim A
 om. C || eum receperunt ∞ CV || recipiunt C (-ce- C²) || illis
 om. V || 53 ejus transp. post dispensationem A || dispositionem ε¹
 (-pensa- ε¹ε² ε³) || 54 habitabit C inhabitavit Q || 54-55 et iterum
 intulit om. A suppl. s.l. A¹ || 55 ejus om. V || 56 gratiae V || 57
 hoc : id Qe || 59 deus CV || 61 patres A (-tris A¹) || non] + voluntate
 viri expunct. Q

Arm. 18, 48 ipso : eodem || dixit : dicit || hoc om. || 50 propria
 om. || 51 filios : τέκνα || 52 nomine : nomen || 53 dixit : dicebat || 55
 iterum : deinde || 56 manifeste : <manifestissime> || 60 hic om. ||
 ipsius add. est || 61 voluntate : et secundum voluntatem || et : sed

18, 2. f. Jn 1, 1-3 || g. Jn 1, 10-12 || h. Jn 1, 14 || i. Jn 1, 14 || j. cf.
 Matth. 11, 15 || k. Ephés. 4, 6

Toutes choses ont été faites par lui et, sans lui, rien n'a
 été fait¹. » Il dit ensuite au sujet de ce même Verbe :
 « Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui,
 et le monde ne l'a pas connu. Il est venu dans son propre
 domaine, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux
 qui l'ont reçu il a donné le pouvoir de devenir enfants
 de Dieu, à ceux qui croient en son nom². » Il dit encore,
 pour signifier son « économie » humaine³ : « Et le Verbe
 s'est fait chair, et il a habité parmi nous⁴. » Puis il ajoute :
 « Et nous avons contemplé sa gloire, gloire comme celle
 qu'un Fils unique tient de son Père, plein de grâce et
 de vérité⁵. » Par là, à ceux qui veulent entendre, c'est-à-dire
 qui ont des oreilles⁶, il fait connaître de la façon la plus
 claire qu'il n'y a qu'un seul Dieu Père, qui est au-dessus
 de toutes choses, et un seul Verbe de Dieu, « qui est
 à travers toutes choses⁷ » et par qui toutes choses ont
 été faites ; que ce monde est son propre domaine et a
 été fait par lui selon la volonté du Père, et non par des

χωρίς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδέν¹. » Ἐπειτα περὶ τοῦ αὐτοῦ
 Λόγου εἶπεν : « Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 48 ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν,
 καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πισ-
 τεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ². » Καὶ πάλιν σημαίνων αὐτοῦ
 52 τὴν κατ' ἀνθρώπου οἰκονομίαν, εἶπεν : « Καὶ ὁ Λόγος
 σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν³. » Ἐπειτα ἐπήνεγκεν :
 « Καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς Μονογενοῦς
 παρὰ Πατρός, πλήρη χάριτος καὶ ἀληθείας⁴ », σαφέστατα
 56 δείξας τοῖς ἀκούειν θέλουσιν, τουτέστι τοῖς ὄτα ἔχουσιν⁵,
 ὅτι « εἰς Θεὸς Πατὴρ ὁ ἐπὶ πάντων », καὶ εἰς Λόγος τοῦ
 Θεοῦ « ὁ διὰ πάντων⁶ », δι' οὗ ἐγένετο τὰ πάντα, καὶ ὅτι
 60 τοῦ Πατρὸς, ἀλλ' οὐ δι' ἀγγέλων, οὐδὲ δι' ἀποστασίας καὶ

18, 46 τοῦ αὐτοῦ arm. : αὐτοῦ τοῦ lat.

per apostasiam et defectionem et ignorantiam, neque ²⁴ [Hv 374] per virtutem aliquam Prunici quam et Matrem appellant
64 quidam, neque per alium quendam mundi Factorem ignorantem Patrem.

18, 3. Mundi enim Factor vere Verbum Dei est : 28
hic autem est Dominus noster, qui in novissimis tempo-
68 ribus homo factus est, in hoc mundo existens^a, et
secundum invisibilitatem continet quae facta sunt
omnia^b, et in universa conditione infixus, quoniam
Verbum Dei gubernans et disponens omnia ; et propter 32
72 hoc *in sua invisibilitate venit^c*, et *caro | factum est^d*, et Hv 375
pependit super lignum^e, uti universa in semetipsum
recapituletur^f. *Et sui proprii illum non receperunt^g*
homines, quemadmodum Moyses hoc ipsum manifestans
76 ait populo : *Et erit vita tua pendens ante oculos tuos, 4*
et non credes vitae tuae^h. Qui igitur non receperunt illum

18, 62 apostasiam C (-stasiam C^a) apostasium A || 63 pronici C || 67 qui *om.* e || 72 venit : ve C (-nit C^a) ponit A Qe || est] + verbum e || 73 pependet C (-dit C^a) || 74 recapitulentur Q || recipiunt C (-ce-C^a) || 75 moyses hoc ipsum : uti universa (*e supra* 73) A Qe || 75-76 manifestans ait *ex arm.* : manifestavit in *lat.* || 77 vitae : tae C (vi-C^a) || qui : quia C || regerunt C receperunt ? C^a

Arm. 18, 64 mundi factorem : κοσμοποιητοῦ || 66 mundi ... factor : κοσμοποιητής || 67 autem *om.* || novissimis temporibus : fine dierum || 68 est *om.* || hoc *om.* || 70 universa : omni || infixus : in-forma-crucis-inexistens || 73 universa : omnia || 74 proprii *om.* || 75 quemadmodum *add.* et

18, 3. a. cf. Jn 1, 10 || b. cf. Sag. 1, 7 || c. Jn 1, 11 || d. Jn 1, 14 || e. cf. Act. 5, 30 ; 10, 39. Gal. 3, 13. Deut. 21, 22-23 || f. cf. Ephés. 1, 10 || g. Jn 1, 11 || h. Deut. 28, 66

anges, ni par l'apostasie, la déchéance et l'ignorance, ni par une Puissance dénommée Prounikos¹ et que certains appellent aussi la « Mère », ni par quelque autre Demiurge ignorant le Père.

18, 3. Car l'Auteur du monde, c'est en toute vérité le Verbe de Dieu. C'est lui notre Seigneur : lui-même, dans les derniers temps, s'est fait homme, alors qu'il était déjà dans le monde^a et qu'au plan invisible il soutenait toutes les choses créées^b et se trouvait imprimé en forme de croix² dans la création entière, en tant que Verbe de Dieu gouvernant et disposant toutes choses. Voilà pourquoi « il est venu » de façon visible³ « dans son propre domaine^a », « s'est fait chair^d » et a été suspendu au bois^e, afin de récapituler toutes choses en lui-même^f. « Et les siens ne l'ont pas reçu^g » — les siens, c'est-à-dire les hommes —, ainsi que Moïse l'avait annoncé en disant au peuple : « Ta Vie sera suspendue sous tes yeux, et tu ne croiras pas en ta Vie^h. » Ainsi, ceux qui ne l'ont pas

ὄστερήματος καὶ ἀγνοίας, οὐδὲ διὰ δυνάμεώς τινος Προυνίκου, ἣν καὶ Μητέρα προσαγορεύουσι τινες, οὐδὲ δι' ἄλλου τινὸς Κοσμοποιητοῦ ἀγνοούντος τὸν Πατέρα.

64 18, 3. Κοσμοποιητής γὰρ ὄντως ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ · οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος ἡμῶν, ὁ ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν ἀνθρώπος γενόμενος, ἐν τῷ κόσμῳ ὢν^a καὶ κατὰ τὸ ἀόρατον συνέχων τὰ γεγονότα πάντα^b καὶ ἐν πάσῃ τῇ κτίσει κε-
68 χιασμένος ὅτι Λόγος Θεοῦ κυβερνῶν καὶ διέπων τὰ πάντα · καὶ διὰ τοῦτο « εἰς τὰ ἴδια » ὁρατῶς « ἦλθεν^c » καὶ « σὰρξ ἐγένετο^d » καὶ ἐκρεμάσθη ἐπὶ ξύλου^e, ἵνα τὰ πάντα εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιώσῃται^f, « καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέ-
72 λαβον^g » ἀνθρώποι, ὡς καὶ Μωϋσῆς αὐτὸ τοῦτο μνηύσας ἔφη τῷ λαῷ · « Καὶ ἐστὶ ἡ ζωὴ σου κρεμαμμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου^h. » Οἱ

18, 69 ὁρατῶς conjecti : ἀόρατως lat. arm.

non acceperunt vitam. *Quotquot autem receperunt illum,* [Hv 375]
*dedit illis potestatem filios Dei fieri*¹. Ipse est enim qui
 80 universorum potestatem habet a Patre, quoniam
 Verbum Dei et homo verus, invisibilibus quidem prin- 8
 cipans rationabiliter et sensuabiliter legem statuens
 universa quaeque in suo perseverare ordine, super
 84 visibilia autem et humana regnans manifeste et omnibus
 dignum superducens justum iudicium, quemadmodum
 et David manifestum <adventum ejus> significans ait : 12
*Deus noster manifeste veniet et non tacebit*¹. Deinde et
 88 quod ab eo superinducitur iudicium, manifestavit
 dicens : *Ignis in conspectu ejus ardebit et in circuitu ejus*
tempestas valida. Advocabit caelum sursum et terram 16
*discernere populum suum*².

18, 78 quodquod C || 79 eis A || 80 universarum C universam ε ||
 quomodo V || 81-82 principans *codd. omnes* : participans *Mass.*
Hv. || 82 rationaliter CV (-biliter C*) || sensuabiliter C sensibilibus
 Qe || 84 regnas C regna C^o || 86 david : aliud V || manifeste V
 AQe || <adventum ejus> *ex arm.* || 89 ejus : suo ε || 90 advocavit
 C AQe || sursum C : desursum V AQe

Arm. 18, 78 quotquot : qui || 79 est : erat || 80 universorum :
 omnium || 81 verus *add.* est et || principans : principatur || 82 sensuabi-
 liter : sincerà curâ || legem statuens : νομοθετῶν || 83 universa :
 omnia || 87 veniet *add.* deus noster || tacebit : cessabit || *et, om.* || 90
 advocabit : ad se vocabit

18, 3. i. Jn 1, 12 || j. Ps. 49, 2-3 || k. Ps. 49, 4

reçu n'ont pas reçu la Vie. « Mais à tous ceux qui l'ont
 reçu il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu¹. »
 Car c'est lui qui a pouvoir sur toutes choses de par le Père,
 parce que Verbe de Dieu et homme véritable : aux êtres
 invisibles, d'une part, il commande d'une manière spiri-
 tuelle¹, et il leur donne ses lois à tous selon un mode
 intelligible², afin que chacun d'entre eux demeure à
 son rang ; sur les êtres visibles et humains, d'autre part,
 il règne d'une manière manifeste, et il fait venir sur tous
 le juste jugement qu'ils méritent. Cette venue visible
 du Verbe, David l'avait annoncée, lorsqu'il disait : « Notre
 Dieu viendra d'une manière manifeste, oui, notre Dieu
 viendra, et il ne se taira pas¹. » Il avait ensuite annoncé
 le jugement qu'il amènerait, en disant : « Un feu dévorant
 sera devant lui, et autour de lui se déchaînera la tempête ;
 il appellera les cieux en haut, ainsi que la terre, pour
 juger son peuple². »

οὐκ ἔλαβον αὐτὸν οὐκ ἔλαβον τὴν ζωὴν · « ὅσοι
 76 δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ
 γενέσθαι¹ ». Αὐτὸς γὰρ ὁ τῶν πάντων ἐξουσίαν ἔχων παρὰ
 τοῦ Πατρὸς ὅτι Λόγος Θεοῦ καὶ ἄνθρωπος ἀληθινός, τῶν
 μὲν ἀοράτων προηγούμενος λογικῶς καὶ νοητῶς νομοθετῶν
 80 τὰ πάντα ἕκαστα ἐν τῇ ἰδίᾳ μένει τάξει, τῶν δὲ ὁρατῶν
 καὶ ἀνθρωπίνων βασιλευῶν ἐμφανῶς καὶ τοῖς πᾶσι τὴν
 ἀξίαν ἐπάγων δικαιοκρισίαν, ὡς καὶ ὁ Δαυὶδ τὴν ἐμφανῆ
 παρουσίαν αὐτοῦ σημαίνων φησὶν · « Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐμφανῶς
 84 ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται¹. » Ἐπειτὰ
 τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐπαγομένην κρίσιν ἐμήνυσεν εἰπὼν · « Πῦρ
 ἐναντίον αὐτοῦ καθήσεται, καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίγνῃ
 σφόδρα · προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν
 88 διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ². »

18, 79 νοητῶς lat. : γνησίως arm.

19, 1. Manifeste itaque in sua propria veniente [Hv 375]
 Domino, et sua propria eum bajulante conditione quae
 bajulatur ab ipso, et recapitulationem ejus quae in
 4 ligno fuit inobaudientiae per eam quae in ligno est 20
 obaudientiam faciente, et seductione illa soluta qua |
 seducta est male illa quae jam viro destinata erat virgo Hv 376
 Eva per veritatem <qua> evangelizata est bene ab
 8 angelo jam sub viro Virgo Maria — quemadmodum
 enim illa per angelicum sermonem seducta est ut 4
 effugeret Deum praevaricata verbum ejus, ita et haec
 per angelicum sermonem evangelizata est ut portaret
 12 Deum obaudiens ejus verbo ; et sicut illa seducta est
 ut <non> obaudiret Deo, sic et haec suasa est obaudire
 Deo, uti virginis Evae virgo Maria fieret advocata ;
 et quemadmodum adstrictum est morti genus humanum 8

19, 1-2 veniente domino ε^a : ventente dominum C venientem
 dominum V A Qe¹ || 2 eum bajulante : eum bajulantem V cum lux
 julante C || 3 bajolatur C A || 5 obaudientia C A || faciente ε^a :
 facientem lat. || seductionem illam solutam CV || qua ε : quae
 CV A Q || 6 seducta : soluta C || viro : vero C Q || 7 <qua> ex arm. || 9
 angelum ut vid. C angeli C^{pe} || 10 effugiret C (-ge- C²) || 12-13 sicut
 illa seducta est ut A Qe Feuard. Grabe : si eum CV si ea Mass. Hv. ||
 13 <non> obaudiret ex arm. : obaudiret (-dierat V) CV effugeret
 e supra 10 A Qe Feuard. Grabe inobedierat (-diret Hv.) Mass. Hv. ||
 deum A Qe || sic et A : sic Q Feuard. Grabe si ε sed CV Mass.
 sed et Hv. || suasa : a sua CV || 14 deo om. V || 15-22 quemadmo
 dum — morti laudatur ab Augustino in Contra Julianum I, 5 (PL
 44, 644) || 15 adstricta CV A Q

Arm. 19, 1 propria om. || 2 propria om. || 3 bajulatur : bajulabatur ||
 4 fuit : facta est || 6 illa — erat : maritata || 8 jam sub viro : maritata ||
 9 angelicum : evangelicum || 10 et om. || 11 angelicum : evangelicum ||
 13 ut non obaudiret : εις το παρακοῦσαι || et om. || 15 adstrictum :
 alligatum || humanum : hominum

Contradictions des systèmes hérétiques face à l'unité de l'ensei-
 gnement de l'Église.

19, 1. Si donc le Seigneur est venu d'une manière
 manifeste dans son propre domaine ; s'il a été porté par
 sa propre création, qu'il porte lui-même ; s'il a récapitulé,
 par son obéissance sur le bois, la désobéissance qui avait
 été perpétrée par le bois ; si cette séduction dont avait
 été misérablement victime Ève, vierge en pouvoir de mari,
 a été dissipée par la bonne nouvelle de vérité magnifique-
 ment annoncée par l'ange à Marie, elle aussi vierge en
 pouvoir de mari¹ — car, de même que celle-là avait été
 séduite par le discours d'un ange, de manière à se soustraire
 à Dieu en transgressant sa parole, de même celle-ci fut
 instruite de la bonne nouvelle par le discours d'un ange,
 de manière à porter Dieu en obéissant à sa parole ; et, de
 même que celle-là avait été séduite de manière à désobéir
 à Dieu, de même celle-ci se laissa persuader d'obéir à
 Dieu, afin que, de la vierge Ève, la Vierge Marie devint
 l'avocate ; et, de même que le genre humain avait été

19, 1. Ἐμφανῶς οὖν εἰς τὰ ἴδια ἐλθόντος τοῦ Κυρίου,
 καὶ τῆς ἰδίας αὐτὸν βαστασάσης κτίσεως τῆς ὑπ' αὐτοῦ
 βασταζομένης, καὶ ἀνακεφαλαίωσιν τῆς ἐν τῷ ξύλῳ γενομένης
 4 παρακοῆς διὰ τῆς ἐν τῷ ξύλῳ ὑπακοῆς ποιησαμένου, καὶ
 τῆς ἐξαπατήσεως ἐκείνης λυθείσης ἢ ἐξηπατήθη κακῶς ἢ
 ὑπανδρος παρθένος Εὔα διὰ τῆς ἀληθείας ἢ εὐηγγελισθῆ
 καλῶς ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου ἢ ὑπανδρος παρθένος Μαρία —
 8 ὥσπερ γὰρ ἐκείνη διὰ τοῦ ἀγγελικοῦ ῥήματος ἐξηπατήθη
 ἵνα ἐκφύγῃ τὸν Θεὸν παραβάσα τὸν λόγον αὐτοῦ, οὕτως
 καὶ αὕτη διὰ τοῦ ἀγγελικοῦ ῥήματος εὐηγγελισθῆ ἵνα
 βαστάσῃ τὸν Θεὸν ὑπακούσασα αὐτοῦ τῷ λόγῳ · καὶ ὡς
 12 ἐκείνη ἐξηπατήθη εἰς τὸ παρακοῦσαι τοῦ Θεοῦ, οὕτως
 καὶ αὕτη ἐπέστη ὑπακοῦσαι τῷ Θεῷ, ἵνα τῆς παρθένου
 Εὔας ἢ παρθένου Μαρία γένηται παράκλητος · καὶ ὡς
 συνεδέθη θανάτῳ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων διὰ παρθένου,

19, 8 ἀγγελικοῦ lat. : εὐαγγελικοῦ arm. || 10 ἀγγελικοῦ lat. :
 εὐαγγελικοῦ arm.

16 per virginem, solum est per virginem, aequa lance [Hv 376]
 disposita virginali inobaudientia per virginalem obaudientiam —, adhuc etiam protoplasti peccato per correptionem primogeniti emendationem accipiente, et
 20 serpentis prudentia devicta in columbae simplicitate^a, 12
 vinculis autem illis resolutis per quae alligati eramus
 morti : 19, 2. indocti omnes haeretici et ignorantes
 dispositiones Dei et inscii ejus quae secundum hominem
 24 est dispensationis, quippe caecutientes circa veritatem, 16
 ipsi suae contradicunt saluti, alii quidem alterum introducentes praeter Demiurgum Patrem, alii autem ab angelis quibusdam dicentes factum esse mundum et |
 28 substantiam ejus, alii autem porro et longe separatam Hv 377
 ab eo qui est secundum ipsos Patre a semetipsa floruisse

19, 16 solum est *ex arm.* : solvatur A Qe plerique *Aug. mss inter quos Paris. 2101 et 2102* salvatur CV duo *Aug. mss ex appar. ed. maur.* || aqua V || 17 virginali *ex arm.* : virginalis *lat.* || inobaudientiam A -tia e || 17-18 obaudientia C || 18 etiam *ex arm.* : enim *lat.* || protoplasti C prothoplastestri Q^{ac} || peccato *Aug.* : peccatum CV A Qe || 19 correptionem plerique *Aug. mss. ex appar. ed. maur.* || accipiente *Aug.* : accipiens CV A Qe || et *om. Aug.* || 20 devicia C -ciis C^a || per simplicitatem columbae *Aug.* || 21 resoluti sumus *Aug.* || quem C quam V || 22 morti (C) : morte C^{po} || inducti V || 23 dispositionis C (-nes C^a) || 23-24 est secundum hominem ~ Qe || 24 dispositionis CV dispositionem *ut vid.* Q dispositionis Q^{po} || caecutientis C caeci C^a || 25-26 introducentem Q || 26 de iureum C (demiurgum C^a) || 28 substantia C || ejus : ei V || autem *ex arm.* : quidem *lat.* || 29 patrem CV || fuisse A Qe

Arm. 19, 16 aequa lance disposita : repensa || 19 correptionem : correctionem || primogeniti : in primo || emendationem : ἀνασκευήν || 20 prudentia : calliditate || 21 illis : iisdem ipsis || resolut <is> || 22-23 ignorantem — dei : ignari dispositionis patris || 23 inscii : inexpertes || 24 dispensationis : τῆς ... πραγματείας || 25 introducentes : introducunt || 26 autem *add. et* || 27 quibusdam *om.* || dicentes : dicunt || 28 porro *add.* alicubi || 29 ab — ipsos : a deo secundum eorum sermonem patre

assujetti à la mort par une vierge, il en fut libéré¹ par une Vierge, la désobéissance d'une vierge ayant été contrebalancée par l'obéissance d'une Vierge — ; si donc, encore une fois, le péché du premier homme a reçu guérison par la rectitude de conduite² du Premier-né, si la prudence du serpent a été vaincue par la simplicité de la colombe^a et si par là ont été brisés ces liens qui nous assujettissaient à la mort : 19, 2. ils sont stupides, tous les hérétiques, et ignorants de l'« économie³ » de Dieu, et bien peu au fait de son œuvre relative à l'homme — aveugles qu'ils sont à l'égard de la vérité —, lorsqu'ils contredisent eux-mêmes leur propre salut, les uns en introduisant un autre Père en dehors du Créateur, les autres en prétendant que le monde et la matière qui le constitue ont été faits par des anges, les autres en affirmant que cette matière, immensément éloignée de leur prétendu Père⁴, se serait formée d'elle-même et serait innée, les autres en la déclarant issue, dans la propre sphère du

16 ἐλύθη διὰ παρθένου, ἀντιταλαντευθείσης τῆς παρθενικῆς παρακοῆς διὰ τῆς παρθενικῆς ὑπακοῆς —, ἔτι τε τῆς τοῦ πρωτοπλάστου ἀμαρτίας διὰ τῆς κατορθώσεως τοῦ πρωτοτόκου ἀνασκευῆν λαβούσης, καὶ τῆς φρονήσεως τοῦ 20 ὄψεως νικηθείσης ἐν τῇ τῆς περιστερᾶς ἀκεραιότητι^a, τῶν τε δεσμῶν ἐκείνων ἀναλυθέντων δι' ὧν συνεδέθημεν θανάτῳ, 19, 2. ἀμαθεῖς πάντες οἱ αἰρετικοὶ καὶ ἀγνοοῦντες τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπειροὶ τῆς κατὰ τὸν ἄνθρωπον 24 πραγματείας, ἄτε τυφλώττοντες περὶ τὴν ἀλήθειαν, αὐτοὶ τῇ ἰδίᾳ ἀντιλέγουσι σωτηρίᾳ, οἱ μὲν ἄλλον εἰσφέροντες παρὰ τὸν Δημιουργὸν Πατέρα, οἱ δὲ ὑπ' ἀγγέλων λέγοντες γεγονέναι τὸν κόσμον καὶ τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, οἱ δὲ πόρρω 28 πού καὶ μακρὰν κεχωρισμένην τοῦ κατ' αὐτοὺς Πατρὸς ἀφ' ἑαυτῆς ἐξηγηθέναι καὶ εἶναι αὐτοφυῆ, οἱ δὲ ἐν τοῖς

et esse ex se natam, alii autem in his quae continentur [Hv 377]
 a Patre de labe et ignorantia substantiam habuisse. 4
 32 Alii autem manifestum adventum contemnunt Domini,
 incarnationem ejus non recipientes. Alii autem rursus
 ignorantes Virginis dispensationem ex Joseph dicunt
 eum generatum. Et quidam quidem neque animam
 36 suam neque corpus recipere posse dicunt aeternam 8
 vitam, sed tantum hominem interiorem : esse autem
 hunc eum qui in eis sit sensus volunt, quem et solum
 ascendere ad perfectum decernunt. Alii autem anima
 40 salvata non participari corpus ipsorum eam quae est
 a Deo salutem, quemadmodum in primo diximus libro, 12
 in quo et argumenta eorum omnium enarravimus, et
 invalidum ipsorum et inconstabile in secundo osten-
 44 dimus.

20, 1. Omnes enim hi valde posteriores sunt quam
 episcopi, quibus Apostoli tradiderunt Ecclesias, et hoc 16

19, 30 natum Qe || 31 substantia A || 32 adventum contemnunt
 domini CV : adv. cont. adv. dom. et AQ adv. dom. cont. et e ||
 34 dicunt (-cunt C*) || 36 suam om. V || dicunt posse ∞ A || 39 ad-
 cendere C (asc- C⁹⁰) || 40 ea CV || 41 a deo : ad CV || 42 narravimus V
 20, 1 quem C || 2-3 in hoc ∞ A

Arm. 19, 30 ex-se-natam || 30-31 quae — patre : [in] qu <ae>
 continet pater || 35 generatum : γεγενῆσθαι || 38 volunt : arbitrantur ||
 39 decernunt : νομοθετοῦσιν || anima salvata : animam salvatam || 40
 corp <us> || ipsorum : ipsius || 41 quemadmodum add. et || 42 enar-
 ravimus : ἀνηγγείλαμεν || 43 invalidum : inconstantiam || inconsta-
 bile : inexistenciam rerum

20, 1 enim : autem (h) || valde add. desursum

Père, d'une déchéance et d'une ignorance. D'autres mépri-
 sent la venue visible du Seigneur, n'admettant pas son
 incarnation. D'autres encore, méconnaissant l'« économie »
 de la Vierge, le disent né de Joseph. Certains disent que
 ni leur âme ni leur corps ne peuvent recevoir la vie éternelle,
 mais seulement leur « homme intérieur », et ils prétendent
 identifier celui-ci avec leur intellect, qu'ils jugent seul
 capable de s'élever jusqu'à la perfection. D'autres admet-
 tent que l'âme soit sauvée, mais nient que le corps puisse
 avoir part au salut venant de Dieu. Tout cela, nous l'avons
 dit dans notre premier livre, où nous avons fait connaître
 leurs thèses à tous, et nous avons ensuite montré l'in-
 consistence de celles-ci dans notre second livre.

20, 1. Tous ces gens-là sont en effet de beaucoup
 postérieurs aux évêques auxquels les apôtres confièrent les
 églises : nous avons montré cela également, avec toute la

ἐμπεριεχομένοις ὑπὸ τοῦ Πατρὸς ἐξ ὑστερήματος καὶ
 ἀγνοίας τὴν σύστασιν ἐσχηκέναι · ἄλλοι δὲ τὴν ἐμφανῆ
 32 παρουσίαν ἀτιμάζουσι τοῦ Κυρίου, τὴν σάρκωσιν αὐτοῦ
 μὴ παραδεχόμενοι · ἄλλοι δὲ πάλιν ἀγνοοῦντες τὴν τῆς
 Παρθένου οἰκονομίαν ἐξ Ἰωσήφ λέγουσιν αὐτὸν γεγενῆσθαι ·
 καὶ τινες μὲν οὔτε τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτῶν οὔτε τὸ σῶμα
 36 λαβεῖν δύνασθαι λέγουσι τὴν αἰώνιον ζωὴν, ἀλλὰ μόνον τὸν
 ἔσω ἄνθρωπον, εἶναι δὲ τοῦτον τὸν ἐν αὐτοῖς νοῦν ἀξιοῦσιν,
 ὃν καὶ μόνον ἀνέρχεσθαι πρὸς τὸ τέλειον νομοθετοῦσιν, οἱ
 δὲ τῆς ψυχῆς σφωζομένης μὴ μετέχειν τὸ σῶμα αὐτῶν τῆς
 40 παρὰ τοῦ Θεοῦ σωτηρίας, καθὼς καὶ ἐν τῇ πρώτῃ εἶπομεν
 βίβλῳ, ἐν ἣ καὶ τὰς ὑποθέσεις αὐτῶν πάντων ἀνηγγείλαμεν,
 καὶ τὸ ἀσύστατον αὐτῶν ἐν τῇ δευτέρᾳ ἐπεδείξαμεν.

20, 1. Πάντες γὰρ οὗτοι πολλῶ μεταγενέστεροί εἰσι τῶν
 ἐπισκόπων, οἷς οἱ ἀπόστολοι ἐνεχείρισαν τὰς ἐκκλησίας · καὶ

19, 34 γεγενῆσθαι lat. : γεγενῆσθαι arm. || 42 ἀσύστατον doublet
 simultané

- in tertio libro cum omni | diligentia manifestavimus. Hv 378
- 4 Necessitatem ergo habent praedicti haeretici, quoniam sint caeci ad veritatem, alteram et alteram ambulare exorbitantem viam : et propter hoc inconsonanter et inconsequenter dispersa sunt vestigia doctrinae ipsorum. 4
- 8 Eorum autem qui ab Ecclesia sunt semita circumiens mundum universum, quippe firmam habens ab Apostolis traditionem, et videre nobis donans omnium unam et eandem esse fidem, omnibus unum et eundem Deum 8
- 12 Patrem recipientibus, et eandem dispositionem incarnationis Filii Dei credentibus, et eandem donationem Spiritus scientibus, et eadem meditantibus praecepta, et eandem figuram ejus quae est erga Ecclesiam ordinationis custodientibus, et eundem exspectantibus adventum Domini, et eandem salutem totius hominis, hoc est animae et corporis, sustinentibus. Ecclesiae igitur praedicatio vera et firma, apud quam una et eadem

20, 3 tertio : 3^o Q || digentia C (dili- C²) || 4 necessitatem : necesse V nec esset autem (nec. ē & autem sic) C || 5 sint caeci ε : si caeci AQ sic etiam CV || 6 exorbitantem *ex arm.* : exorbitantes *lat.* || 6-7 et inconsequenter *om.* CV || 8 semuta C sem ita C² semota V || 9 ab *om.* CV || apostolis (C) : apostolorum C² || 10 donans omnium : deo non somnium CV || 11 esse *om.* V || et *om.* CV || 12 praecipientibus CV || 12-13 dispositionem — eandem *om.* AQe || 14 eandem C V^{so} || 15 ejus *om.* AQe || erga *om.* A || 17 domini *om.* V || hoc : id Qe || 18 sustinentibus] + et AQe || igitur *ex arm.* : quidem *lat.* || 19 eandem C

Arm. 20, 3 <tertio> || 4 habent *add.* omnes || <praedicti> || quoniam sint caeci : διὰ τὸ τυφλώττειν || 6 exorbitantem-viam || 8 <sunt> || circumiens : et quamquam circumit || 9 quippe ... habens : quippe cum ... habeat || 10-11 omnium — fidem *om.* (*homoioteleuton*) || 11-12 unum — recipientibus : eis uni et eidem deo patri omnium adsentientibus || 12 eandem dispositionem : eidem dispositioni || 16 custodientibus : custodiunt || exspectantibus : exspectant || 18 sustinentibus : sustinent || 19 firma *add.* est

précision possible, dans notre troisième livre. Force est donc à tous les hérétiques ci-dessus mentionnés, par là-même qu'ils sont aveugles à l'égard de la vérité, d'aller de côté et d'autre hors de tout chemin frayé, et, pour cette raison, les traces de leur doctrine sont éparpillées çà et là, sans accord et sans suite. Il en va tout autrement de ceux qui appartiennent à l'Église : leur chemin parcourt le monde entier, parce que possédant la solide tradition venant des apôtres, et il nous offre le spectacle d'une seule et même foi chez tous, car tous croient en un seul et même Dieu Père, admettent la même « économie » d'incarnation du Fils de Dieu, reconnaissent le même don de l'Esprit, s'exercent aux mêmes préceptes, gardent la même forme d'organisation de l'Église, attendent le même avènement du Seigneur, espèrent le même salut de l'homme tout entier, c'est-à-dire de l'âme et du corps. Le message de l'Église est donc véridique et solide, puisque c'est chez elle qu'un seul et même chemin de salut apparaît à

- τοῦτο ἐν τῇ τρίτῃ βίβλῳ μετὰ πάσης ἀκριβείας δεδηλώκαμεν.
- 4 Ἀνάγκη μὲν οὖν ἔχουσι πάντες οἱ προειρημένοι αἰρετικοί, διὰ τὸ τυφλώττειν περὶ τὴν ἀλήθειαν, ἄλλην καὶ ἄλλην πορεύεσθαι ἀνοδίαν, καὶ διὰ τοῦτο ἀσυμφώνως καὶ ἀνακολούθως διέσπαρται τὰ ἔχνη τῆς διδασκαλίας αὐτῶν. Τῶν δὲ ἀπὸ
- 8 τῆς ἐκκλησίας ἡ τρίτος ὅλον τὸν κόσμον ἐμπεριερχομένη, ἅτε βεβαίαν ἔχουσα τὴν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων παράδοσιν, καὶ βλέπειν ἡμῖν χαριζομένη τῶν πάντων μίαν καὶ τὴν αὐτὴν πίστιν, πάντων ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ Θεῷ Πατρὶ πειθομένων,
- 12 καὶ τῇ αὐτῇ οἰκονομίᾳ τῆς σαρκώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ πιστευόντων, καὶ τὸ αὐτὸ δόγμα τοῦ Πνεύματος εἰδόντων, καὶ τὰς αὐτὰς μελετώντων ἐντολάς, καὶ τὸ αὐτὸ σχῆμα τῆς περὶ τὴν ἐκκλησίαν τάξεως διατηρούντων, καὶ τὴν
- 16 αὐτὴν ἐκδεχομένων παρουσίαν τοῦ Κυρίου, καὶ τὴν αὐτὴν σωτηρίαν ὅλου τοῦ ἀνθρώπου, τοῦτέστι ψυχῆς καὶ σώματος, προσδοκόντων. Τῆς ἐκκλησίας οὖν τὸ κήρυγμα ἀληθὲς καὶ βέβαιον, παρ' ἧ μίαν καὶ ἡ αὐτὴ τῆς σωτηρίας ὁδὸς ἐν ὅλῳ

20 salutis via in universo mundo ostenditur. Huic enim 16 [Hv 37a]
 creditum est lumen Dei, et propter hoc sapientia Dei,
 per quam salvat homines, in exitu canitur, in plateis
 autem | fiducialiter agit, in summis muris praedicatur, Hv 37b
 24 in portis autem civitatis constanter loquitur^a. Ubique
 enim Ecclesia praedicat veritatem : et haec est ἐπτάμυξος
 lucerna^b, Christi bajulans lumen.

20, 2. Qui ergo relinquunt praeconium Ecclesiae 4
 28 imperitiam sanctorum presbyterorum arguunt, non
 contemplantes quanto pluris sit idiota religiosus a
 blasphemo et impudente sophista. Tales sunt enim
 omnes haeretici, et qui se plus aliquid praeter veritatem
 32 invenire putant, sequentes ea quae praedicta sunt, varie 8
 et multiformiter et imbecille facientes iter, de iisdem non
 semper easdem sententias habentes, velut caeci a

20, 22 salvat homines : omnes salvat V || 25 eptamuxos C
 eptamuxos V eptomuxos AQ (x ut χ apud CQ) ἐπτάμυξος ε ||
 26 bajulans A || 27 reliquuntur CV || 28 prespiterorum A || 29 plures
 C (-ris C²) || 30 blasfemor ? C plas mo C^x || impudentes C imprudente
 V || sophistae C || enim ex arm. : autem lat. || 32 pudant C
 (-tant C²) || 33 iisdem : hisdem C Q eisdem V hiis quidem A ||
 34 semper : se per C || 34-35 a caecis : actecus expuncti. C

Arm. 20, 22 exitu add. viarum || in plateis : platea vel potius publice ||
 23 fiducialiter : παρησίαν || in : ἐπί || 24 civitatis : civitatum || con-
 stanter loquitur : <constantiam> dicit || 25 praedicat : praedicans ||
 ἐπτάμυξος : septem-brachia-habens || 26 lucerna : candelabrum || 27
 relinquunt : reliquerunt || 28 imperitiam : ignorantiam || sanctorum
 om. || arguunt : accusantes || 29 contemplantes : cognoscentes ||
 quanto pluris : quantum differens et superans || idiota : ignarus ||
 29-30 a — impudente : quam blasphemus et impudens || 31 qui :
 quippe || se om. || praeter : quam || 32 putant : <putantes> || 33
 imbecille : titubanter || facientes : faciunt || non semper easdem :
 ἄλλοτε ἄλλας

20, 1. a. Prov. 1, 21 || b. cf. Ex. 25, 31.37

traverser le monde entier. Car à elle a été confiée la lumière
 de Dieu, et c'est pourquoi « la Sagesse » de Dieu, par
 laquelle celui-ci sauve les hommes, « est célébrée sur les
 chemins, agit hardiment sur les places publiques, est
 proclamée au sommet des murailles et parle avec assurance
 aux portes de la ville ». Partout, en effet, l'Église prêche
 la vérité : elle est le candélabre à sept lampes^b qui porte
 la lumière du Christ.

20, 2. Ceux donc qui délaissent le message de l'Église
 font grief aux presbytres de leur simplicité, ne voyant
 pas combien l'homme simple, mais religieux, l'emporte
 sur le sophiste blasphémateur et impudent. Tels sont
 bien en effet tous les hérétiques : s'imaginant trouver
 quelque chose de supérieur à la vérité en suivant les
 doctrines que nous venons de dire, ils s'avancent par
 des chemins bigarrés, multiformes et incertains, ayant
 au sujet des mêmes choses tantôt une opinion et tantôt
 une autre¹; ils sont comme des aveugles que guideraient

20 τῷ κόσμῳ δεικνυται. Αὕτη γὰρ πεπίστευται τὸ φῶς τοῦ
 Θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο « ἡ σοφία » τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς σώζει
 τοὺς ἀνθρώπους, « ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις
 παρησίαν ἄγει, ἐπ' ἄκρων τειχῶν κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ
 24 πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει^a. » Πανταχῆ γὰρ ἡ ἐκκλησία
 κηρύσσει τὴν ἀλήθειαν, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπτάμυξος λυ-
 νία^b τὸ τοῦ Χριστοῦ βασιτάζουσα φῶς.

20, 2. Οἱ οὖν καταλείποντες τὸ κήρυγμα τῆς ἐκκλησίας
 28 τὸν ἰδιωτισμὸν τῶν πρεσβυτέρων κατατρέχουσιν, μὴ συνο-
 ρῶντες ἕσον διαφέρει ὁ ἰδιώτης ὁ εὐλαβῆς τοῦ βλασφήμου
 καὶ ἀναιδοῦς σοφιστοῦ. Τοιοῦτοι γὰρ εἰσι πάντες οἱ αἰρετικοί,
 καὶ πλέον τι παρὰ τὴν ἀλήθειαν εὐρίσκουσιν δοκοῦντες ἐπακο-
 32 λουθοῦντες τοῖς προειρημένοις, ποικίλως καὶ πολυειδῶς
 καὶ σφαλερῶς ποιούμενοι τὴν πορείαν, περὶ τῶν αὐτῶν
 ἄλλοτε ἄλλας γνώμας ἔχοντες, ὡς τυφλοὶ ὑπὸ τυφλῶν

caecis circumducuntur, juste cadent in subjacentem [Hv 379]
 36 ignorantiae foveam^a, semper quaerentes et nunquam 12
 verum invenientes^b. Fugere igitur oportet sententias
 ipsorum et intentius observare necubi vexemur ab
 ipsis, confugere autem ad Ecclesiam et ejus sinu educari
 40 et dominicis Scripturis enutrir. Plantata est enim
 Ecclesia paradus in hoc mundo. *Ab omni ergo ligno* 16
paradisi escas manducabilis^c, ait Spiritus Dei, hoc est
 ab omni Scriptura dominica manducate, a super-
 44 elato autem sensu ne manducaveritis neque tetigeritis
 universam | haeticam dissensionem. Ipsi enim confi- Hv 380
 tentur semetipsos agnitionem habere boni et mali^d,
 et super Deum qui fecit eos jaculantur sensus suos
 48 impios. Supra igitur sentiunt quam est mensura sensa-
 tionis. Quapropter et Apostolus ait : *Non plus sapere* 4

20, 35 subjacentem *ex arm.* : sublatentem *lat.* || 37 igitur *om.*
 V || 38 necubi vexemur : ne conjugemur A ne conjugemur Qe
 * alius 'conjugemur' forte 'conurgeamur' * ε¹ms || 39 et] + in CV ||
 40 domicis C (-mini- C²) || 41 ecclesiae ε || 42 escas : certe C esce V ||
 manducabis ε || hoc : id Qe || 43 manduca CV || a *om.* AQe || 43-44
 superrelato A || 44 ne : *om* C non C² || manducaveritis (t *s.l.* C) :
 manducaberis C² || 45 dissensionem Q || 45-46 confundentur C || 48
 qua C quae V || 49 et apostolus *om.* CV

Arm. 20, 35 circumducuntur : οδηγούμενοι || cadent : cadunt ||
 36 ignorantiae : amentiae || 37 oportet *add.* cum omni veritate
 (= ακριβώς) || 38 intentius *om.* || 39 educari : foveri || 41 hoc *om.* ||
 42 escas manducabilis : comedens manducabis || 43 manducate :
 manduca || 43-44 superelato ... sensu : τῆς ὑπερφρονήσεως || 44 man-
 ducaveritis : manducaveris || tetigeritis : tetigeris || 47 deum qui fecit
 eos : factorem eorum deum || jaculantur : jaculari || 48 impios *om.* ||
 quam — sensationis : et secundum mensuram sensationis non ambu-
 lant

20, 2. a. cf. Matth. 15, 14 || b. cf. II Tim. 3, 7 || c. Gen. 2, 16 ||
 d. cf. Gen. 2, 17

des aveugles et tombent à juste titre dans la fosse d'igno-
 rance ouverte sous leurs pas^a, voués qu'ils sont à toujours
 chercher et à ne jamais trouver la vérité^b. Il faut donc
 fuir leurs opinions et nous mettre soigneusement en garde
 contre elles, afin de ne pas subir de dommage par leur
 fait ; en revanche, il faut nous réfugier auprès de l'Église,
 nous allaiter de son sein et nous nourrir des Écritures du
 Seigneur. Car l'Église a été plantée comme un paradis
 dans le monde. « Tu mangeras^c donc du fruit de tous les
 arbres du paradis », dit l'Esprit de Dieu. Ce qui veut dire :
 « Mange de toute Écriture du Seigneur, mais ne goûte
 pas à l'orgueil et n'aie nul contact avec la dissension
 des hérétiques ». Car eux-mêmes avouent posséder la
 connaissance du bien et du mal^d, et ils lancent leurs
 pensées^e au-dessus du Dieu qui les a créés. Ils élèvent
 ainsi leurs pensées au-delà de la mesure permise. C'est
 pourquoi l'Apôtre dit : « N'ayez pas des pensées plus

οδηγούμενοι δικαίως πίπτουσιν εἰς τὸν ὑποκείμενον τῆς
 36 ἀγνοίας βόθυνον^a, ἀεὶ ζητοῦντες καὶ μηδέποτε εὐρίσκοντες
 τῆς ἀληθείας^b. Φεύγειν μὲν οὖν δεῖ τὰς γνώμας αὐτῶν καὶ
 ἀκριβῶς φυλάσσεσθαι μήποτε βλαπτώμεθα ὑπ' αὐτῶν,
 καταφεύγειν δὲ εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ αὐτῆς τιθηνεῖσθαι
 40 τῷ κόλπῳ καὶ ταῖς κυριακαῖς ἐκτρέφεσθαι γραφαῖς.
 Πεφύτευται γὰρ ἡ ἐκκλησία παράδεισος ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ.
 « Ἀπὸ παντὸς » οὖν « ξύλου τοῦ παραδείσου βρώσει
 φάγη^c », φησὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, τουτέστιν ἀπὸ πάσης
 44 κυριακῆς γραφῆς φάγε, ἀπὸ δὲ τῆς ὑπερφρονήσεως μὴ
 φάγῃς μηδὲ ἀψη πάσης τῆς αἰρετικῆς διχοστασίας. Ὁμολο-
 γοῦσιν γὰρ αὐτοὶ ἑαυτοὺς γινῶσιν ἔχειν καλοῦ τε καὶ
 48 πονηροῦ^d, καὶ ὑπὲρ τὸν πεποιηκότα αὐτοὺς Θεὸν τείνονται
 τὰς διανοίας αὐτῶν. Ὑπερφρονοῦσιν οὖν παρὰ τὸ μέτρον
 τῆς φρονήσεως. Διὸ καὶ ὁ ἀπόστολός φησιν : « Μὴ ὑπερ-

20, 36 ἀγνοίας *lat.* : ἀνοίας *arm.*

quam oportet sapere, sed sapere ad prudentiam*, ut non [Hv 380]
 illorum manducantes agnitionem, eam quae plus quam
 52 oportet sapit, projiciamur de paradiso vitae, in quem
 Dominus inducit eos qui obaudiunt praeconio ejus, 8
 recapitulans in se omnia quae in caelis et quae in terra¹ ;
 sed quae in caelis spiritalia sunt, quae autem in terris
 56 secundum hominem est dispositio. Haec igitur in
 semetipsum recapitulatus est, adunans hominem Spiritui
 et Spiritum collocans in homine, ipse caput Spiritus 12
 factus [est] et Spiritum dans esse hominis caput : per
 60 illum enim videmus et audimus et loquimur.

21, 1. Omnia ergo recapitulans, recapitulatus est et
 adversus inimicum nostrum bellum, provocans et

20, 50 oportet e || sapere, om. e || 51 eam om. A || 52 projiciamur
 (C) : projiciemur C² || quam CV || 53 educit A || praeconio :
 praeceptionem CV || 54 super terram CV || 55 sed : et Qe || 57
 semetipso AQe || 58 collocant C collocant C² || hominem CV ||
 59 est seclusi ex arm. || dans] + hominis expunct. V || 60 vidimus
 et audivimus CV

21, 2 adversum e

Arm. 20, 50 quam add. quod || ad prudentiam : εις το σωφροειν ||
 51 manducantes : manducemus || 51-52 eam — sapit : την υπερφρο-
 νησιν || 52 projiciamur : et projiciamur || 54 caelis add. sunt || in
 terra : super terram || 55 caelis add. et || 56 secundum — dispositio :
 illud quod secundum hominem est opus || 58 collocans : habitare-
 faciens || 59 est om.

21, 1 ergo add. in semetipsum || 2 provocans : recapitulans et
 iterum excitans-ad-pugnam

20, 2. e. Rom. 12, 3 || f. Ephés. 1, 10

élevées qu'il ne convient, mais que vos pensées soient
 empreintes de modération*, de peur que, goûtant à
 leur gnose orgueilleuse, nous ne soyons expulsés du paradis
 de la vie. Car c'est en celui-ci que le Seigneur introduit
 ceux qui obéissent à sa prédication, « ayant récapitulé
 en lui-même toutes choses, celles qui sont aux cieux et
 celles qui sont sur la terre¹ ». Or celles qui sont aux cieux
 sont spirituelles, tandis que celles qui sont sur la terre
 sont cet ouvrage qu'est l'homme¹. Ce sont donc ces choses
 mêmes qu'il a récapitulées en lui, unissant l'homme à
 l'Esprit et faisant habiter l'Esprit dans l'homme, devenant
 lui-même la tête de l'Esprit et donnant l'Esprit pour qu'il
 soit la tête de l'homme : car c'est par cet Esprit que nous
 voyons, entendons et parlons.

3. La tentation du Christ

La victoire du Christ sur le démon, réplique de la défaite d'Adam.

21, 1. Récapitulant donc en lui-même toutes choses,
 il a récapitulé aussi la guerre que nous livrons à notre

φροειν παρ' ο δευ φροειν, αλλα φροειν εις το σωφροειν* »,
 Ινα μη την εκεινων φαγοντες γνωσιν την υπερφρονουσαν
 52 εκβληθωμεν εκ του παραδεισου της ζωης, εις ον ο Κυριος
 εισαγει τους υπακουοντα αυτου τω κηρυγματι, « ανακεφα-
 λαιωσαμενος εις εαυτον τα παντα τα εν τοις ουρανοις και
 τα επι της γης¹ », αλλα τα μεν εν τοις ουρανοις πνευματικα,
 56 τα δε επι της γης η κατα τον ανθρωπον εστι πραγματεια.
 Ταυτα ουν εις εαυτον ανεκεφαλαιωσατο, ενωσας τον ανθρωπον
 τω Πνευματι και το Πνευμα κατοικισας εν τω ανθρωπω,
 αυτος του Πνευματος κεφαλη γενόμενος και το Πνευμα
 60 δους του ανθρωπου ειναι κεφαλην δι' εκεινου γαρ βλεπομεν
 και ακουομεν και λαλοουμεν.

21, 1. Πάντα ουν εις εαυτον ανακεφαλαιούμενος, ανεκε-
 φαλαιώσατο και τον προς τον έχθρον ημών πόλεμον,

20, 51 υπερφρονουσαν lat. : υπερφρόνησιν arm.

elidens eum qui initio in Adam captivos duxerat nos ¹⁶ [Hv 380]
 4 et calcans ejus caput, quemadmodum habet in Genesi
 dixisse serpenti Deum : *Et inimiciliam ponam inter te et
 inter mulierem, et inter semen tuum et semen ejus; ipse
 tuum | observabil caput, et tu observabis ejus calcaneum*^a. Hv 381
 8 Ex eo enim qui ex muliere Virgine habebat nasci secun-
 dum similitudinem Adam praeconabatur observans
 caput serpentis, et hoc est semen de quo ait Apostolus ⁴
 in epistola quae est ad Galatas : *Legem factorum positam*
 12 *donec veniret semen cui promissum est*^b. Manifestus
 autem adhuc in eadem ostendit epistola, sic dicens :
Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium
suum, factum de muliere^c. Neque enim juste victus ⁸
 16 fuisset inimicus, nisi ex muliere homo esset qui vicit

21, 3 qui] + In C* || 4 habes V et C* || 9 multitudinem e* ||
 10 et hoc : hoc A id Qe || 11 quae est om. Qe || legem (C) : lex
 C* || posita est C posita V || 13 autem om. V || sic om. Qe

Arm. 21, 3 elidens : devincens || captivos duxerat : captivavit ||
 8 habebat : incipiebat (μέλλω) || 11 epistola om. || (quae est) || positam
 add. esse || 15 neque : non

21, 1. a. Gen. 3, 15 || b. Gal. 3, 19 || c. Gal. 4, 4

ennemi : il a provoqué et vaincu¹ celui qui, au commence-
 ment, en Adam, avait fait de nous ses captifs, et il a
 foulé aux pieds sa tête, selon ces paroles de Dieu au
 serpent que l'on trouve rapportées dans la Genèse :
 « Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta
 postérité et sa postérité ; il observera ta tête et tu obser-
 veras son talon^a. » Dès ce moment, en effet, celui qui
 devait naître d'une Vierge à la ressemblance d'Adam
 était annoncé comme « observant la tête » du serpent.
 Et c'est là la « postérité » au sujet de laquelle l'Apôtre
 dit dans son épître aux Galates : « La Loi des œuvres
 a été établie jusqu'à ce que vienne la postérité à laquelle
 avait été faite la promesse^b. » Il s'explique plus clairement
 encore dans cette même épître, lorsqu'il dit : « Quand
 vint la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, né
 d'une femme^c. » Car l'ennemi n'aurait pas été vaincu
 en toute justice, si celui qui le vainquit n'avait pas été

προκαλεσάμενος και νικήσας τὸν τὴν ἀρχὴν ἐν τῷ Ἀδὰμ
 4 αἰχμαλωτίσαντα ἡμᾶς και πατήσας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν,
 καθὼς ἔχει ἐν τῇ Γενέσει εἰρηκέναι τῷ ὄφει τὸν Θεόν ·
 « Καὶ ἐχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου και ἀνὰ μέσον τῆς
 γυναικὸς και ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου και ἀνὰ μέσον
 8 τοῦ σπέρματος αὐτῆς · αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν και σὺ
 τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν^a. » Ἐκτοτε γὰρ ὁ ἐκ γυναικὸς
 παρθένου μέλλων γεννᾶσθαι καθ' ὁμοίωσιν τοῦ Ἀδὰμ
 προεκηρύσσεται τῶν τὴν κεφαλὴν τοῦ ὄφως, και τοῦτό
 12 ἐστὶ τὸ σπέρμα περὶ οὗ φησὶν ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς
 Γαλάτας « τὸν νόμον τῶν πράξεων τεθεῖσθαι ἄχρις οὗ ἔλθῃ
 τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται^b ». Σαφέστερον δὲ ἔτι ἐν τῇ
 αὐτῇ ἔδειξεν ἐπιστολῇ, οὕτως εἰπὼν · « Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 16 πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ,
 γενόμενον ἐκ γυναικὸς^c. » Οὐδ' ἂν γὰρ δικαίως ἐνίκηθη
 ὁ ἐχθρός, εἰ μὴ ἐκ γυναικὸς ἄνθρωπος ἦν ὁ νικήσας αὐτόν.

eum. Per mulierem enim homini dominatus est, ab [Hv 381]
 initio semetipsum contrarium statuens homini. Propter
 hoc et Dominus semetipsum Filium hominis confitetur,
 20 principalem hominem illum, ex quo ea quae secundum 12
 mulierem est plasmatio facta est, in semetipsum
 recapitulans, uti, quemadmodum per hominem victum
 descendit in mortem genus nostrum, sic iterum per
 24 hominem victorem ascendamus in vitam, et quemad-
 modum accepit palmam mors per hominem adversus 16
 nos, sic iterum nos adversus mortem per hominem
 accipiamus palmam.

28 21, 2. Non autem Dominus antiquam illam et primam
 adversus serpentem inimicitiam in semetipso recapitu-
 latus fuisset, adimplens promissionem Demiurgi et 20
 perficiens praeceptum ejus, si ab alio venisset Patre.
 32 Sed quoniam unus et idem est qui ab initio plasmavit

21, 19 confitetur] + in CV || 20 hominem om. V || 21 est, om. e ||
 semetipso e || 22 utique admodum C || 23 descendet C descendet
 C* || 24 descendamus A^{so} || 25 accipiet C || palmam mors : plasma
 mors V plasmatur C plasmator C* || 26 adversum V || 28 antiquam
 (C) : antequam C* || 29 inimicitiam] + a cancell. Q || 31 praecepta
 C || 32 item C

Arm. 21, 19 hoc add. ergo || confitetur : confitebatur || 21 est, om. ||
 28 et primam om. || 31 venisset : veniens || 32 ab : in

un homme né d'une femme. C'est en effet par une femme
 qu'il avait dominé sur l'homme, s'étant posé, dès le
 commencement, en adversaire de l'homme. Et c'est
 pourquoi le Seigneur se reconnaissait lui-même pour
 Fils de l'homme, récapitulant en lui cet homme des
 origines à partir duquel le modelage de la femme avait
 été effectué : de la sorte, de même que par la défaite d'un
 homme notre race était descendue dans la mort, de même
 par la victoire d'un homme nous sommes remontés
 vers la vie ; et de même que la mort avait triomphé
 de nous par un homme, de même à notre tour nous avons
 triomphé de la mort par un homme.

**Le Christ triomphant du démon à l'aide des commandements
 du Dieu de la Loi.**

21, 2. Or le Seigneur n'aurait pas récapitulé en lui-
 même cette inimitié originelle contre le serpent,
 accomplissant par là la promesse du Créateur et exécutant
 son commandement, s'il était venu de la part d'un autre
 Père. Mais, parce que c'est un seul et le même qui nous

Διὰ γυναικὸς γὰρ τοῦ ἀνθρώπου ἐκυρίευσεν, ἀπ' ἀρχῆς
 20 ἑαυτὸν ἀντιστήσας τῷ ἀνθρώπῳ. Διὰ τοῦτο δὴ καὶ ὁ Κύριος
 ἑαυτὸν Υἱὸν ἀνθρώπου ὠμολόγει, τὸν ἀρχαῖον ἀνθρώπον
 ἐκεῖνον, ἐξ οὗ ἡ κατὰ τὴν γυναῖκα πλάσις ἐγένετο, εἰς
 ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιούμενος, ἵνα, ὡσπερ δι' ἀνθρώπου νενικη-
 24 μένου κατήλθεν εἰς θάνατον τὸ γένος ἡμῶν, οὕτως πάλιν
 δι' ἀνθρώπου νενικηκὸς ἀνέλθωμεν εἰς ζωὴν, καὶ
 ὡσπερ ἔλαβε τὸ ἄθλον ὁ θάνατος δι' ἀνθρώπου καθ' ἡμῶν,
 οὕτως πάλιν ἡμεῖς κατὰ τοῦ θανάτου δι' ἀνθρώπου λάβωμεν
 28 τὸ ἄθλον.

21, 2. Οὐκ ἂν δὲ ὁ Κύριος τὴν ἀρχαίαν ἐκείνην πρὸς τὸν
 ὄφιν ἐχθραν εἰς ἑαυτὸν ἀνεκεφαλαιώσατο, ἐκπληρῶν τὴν
 ἐπαγγελίαν τοῦ Δημιουργοῦ καὶ ἐπιτελῶν αὐτοῦ τὴν ἐπιταγὴν,
 32 εἰ ἀπ' ἄλλου ἐηλύθει Πατρός. Ἄλλ' ὅτι εἰς καὶ ὁ αὐτός

21, 21 ὠμολόγει arm. : ὠμολογεῖ lat.

nos et in fine Filium suum misit, praeceptum ejus [Hv 381]
 perfecit Dominus, factus ex muliere^a et destruens adver-
 sarium nostrum et perficiens hominem secundum 24
 36 imaginem et similitudinem Dei^b. Et propter hoc non
 aliunde eum destruxit, nisi ex dictionibus legis, [et]
 Patris praecepto adiutore usus ad destructionem et
 traductionem apostatae angeli.
 40 Primo quidem diebus XL jejunans, similiter ut Moyses 28
 et Helias, postea esuriit^c, ut hominem ejus verum et
 firmum intellegamus — proprium est enim hominis |
 jejunantem esurire —, deinde autem ut haberet adver- Hv 382
 44 sarius ubi congregaretur. Quoniam enim in principio
 per escam non esurientem hominem seduxit transgredi
 praeceptum Dei, in fine esurientem non potuit dissua- 4
 dere eam quae a Deo esset sustinere escam. Temptante

21, 33 finem C || 34 perfecit CV || destruens C dextruens Q || 36
 dei : suam Q^e om. A || 37 aliunde eum : alium deum Q ||
 destruxit C (des- C²) || et seclusi ex arm. || 38 usus : ejus AQ^e ||
 distractionem CV dextruentionem Q || 38-39 angeli apostatae et
 traductionem ~ Q || 39 apostatae (e²) : a potestate e¹ || 41 ejus :
 eum V AQ^e || virum C || 42 enim om. e¹ supplevit ante est e² || 43
 jejunantem : ne jejunantis Q (jejunantem Q¹) jejunantis e || autem
 om. A || 46 finem C || 47 adeo AQ

Arm. 21, 33 suum om. || misit : mittens || 37 nisi : sed || et om. || 38
 praecepto add. tamquam || 39 traductionem : ελεγχος || 40 quidem :
 enim || 40-41 ut — elias : moysi et eliae || 42 enim add. naturae || 43
 jejunantem : inedia-utentem || autem : rursus || 44 enim om. || 46
 potuit : valuit || 46-47 dissuadere ... sustinere : suadere non sustinere ...

21, 2. a. Gal. 4, 4 || b. cf. Gen. 1, 26 || c. cf. Matth. 4, 2

a modelés au commencement et a envoyé son Fils à la
 fin, c'est aussi son commandement à lui qu'a exécuté
 le Seigneur « en naissant d'une femme^a », en réduisant
 à néant notre adversaire et en parfaissant l'homme à l'image
 et à la ressemblance de Dieu^b. Voilà pourquoi il n'a pas
 anéanti cet adversaire à partir d'autre chose que des
 énoncés de la Loi, mais il s'est servi du commandement
 même de son Père comme d'une aide pour anéantir et
 démasquer l'ange apostat.

D'abord, il jeûna quarante jours, à l'exemple de Moïse
 et d'Élie. Après quoi, il sentit la faim^c, pour que nous
 comprenions que son humanité était vraie et indiscutable :
 car c'est le propre de l'homme d'avoir faim lorsqu'il
 s'abstient de nourriture¹. C'était aussi pour que l'Adver-
 saire eût un terrain où il pût l'attaquer : car, pour avoir,
 au commencement, séduit par une nourriture l'homme
 non affamé et l'avoir ainsi amené à transgresser le
 commandement de Dieu, à la fin, alors que l'homme
 était affamé, le diable ne put le dissuader d'attendre

ἔστιν ὁ ἀπ' ἀρχῆς πλάσας ἡμᾶς καὶ ἐν τέλει τὸν Υἱὸν πέμψας,
 τὴν ἐπιταγὴν αὐτοῦ ἐπετέλεσεν ὁ Κύριος « γενόμενος ἐκ
 γυναικὸς^a » καὶ καταργήσας τὸν ἀντίπαλον ἡμῶν καὶ
 36 καταρτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ^b.
 Καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἄλλοθεν αὐτὸν κατήργησεν, ἀλλ' ἢ ἐκ
 τῶν ῥήσεων τοῦ νόμου, τῇ τοῦ Πατρὸς ἐντολῇ βοηθῶ
 χρησόμενος εἰς κατάργησιν καὶ ἐλεγχον τοῦ ἀποστάτου
 40 ἀγγέλου.

Πρῶτον μὲν γὰρ ἡμέρας τεσσαράκοντα νηστεύσας ὁμοίως
 Μωυσεὶ καὶ Ἡλίᾳ, ὕστερον ἐπεινάσεν^c, ἵνα τὸν ἄνθρωπον
 αὐτοῦ ἀληθῆ καὶ βέβαιον νοήσωμεν — ἴδιον γὰρ ἀνθρώπου
 44 τὸ ἀσιτοῦντα πεινᾶν —, ἔπειτα δὲ ἵνα σχῆ ὁ ἀντίπαλος τοῦ
 συμβάλοι. Ἐπειδὴ γὰρ ἐν ἀρχῇ διὰ τροφῆς τὸν μὴ πεινῶντα
 ἄνθρωπον ἐξηπάτησε παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ,
 ἐν τέλει πεινῶντα οὐκ ἴσχυσε μεταπεῖσαι μὴ τὴν παρὰ τοῦ

48 enim eo et dicente : *Si filius Dei es, dic ut lapides isti* [Hv 382]
panes fiant^a, Dominus [autem] per praeceptum legis
 repulit eum, dicens : *Scriptum est : Non in pane tantum*
vivet homo^b. Ad illud quidem quod ait : *Si filius Dei es,* 8
 52 tacuit ; excaecavit autem eum hominis confessione, et
 per paternam dictionem primum ejus impetum evacua-
 vit. Quae ergo fuit in paradiso repletio hominis per
 duplicem gustationem dissoluta est per eam quae fuit
 56 in hoc mundo indigentiam. 12

Ille autem legaliter explosus temptabat et ipse per
 mendacium rursus legitime facere congressionem. In
 altissimum enim templi pinnaculum ducens eum, dixit :
 60 *Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim :*
Quoniam angelis suis mandavit de te, et in manibus 16

21, 48 dicite C -cente C^a || dic om. C || 49 autem *seclusi ex arm.* ||
 51 vivit CV A^o || est C || 52 tacuit : hac quae C usus est hac quae V ||
 excaecavit C || autem om. V || eum] + per V || confessionem CV ||
 53 dictionem (Q) : ditionem Q^o e || ejus : eius C (eius C^a) om. AQe ||
 54 paradyso C -dysso C^a || 57 ille autem legaliter *bis scripsit* Q ||
 temptavit C || 58 mendacium *codd.* : mandatum *Grabe Hv.* || 61
 suis] + deus e

Arm. 21, 49 autem om. || 50 tantum om. || 51 quidem : enim || quod
 ait om. || 54 fuit : erat || 56 hoc om. || 59 <eum> || dixit : dicebat || 61
 suis om. || mandavit : mandatum est || in manibus : super manus

21, 2. d. Matth. 4, 3 || e. Matth. 4, 4. Deut. 8, 3

la nourriture qui vient de Dieu. Comme il lui disait, en
 effet, pour le tenter : « Si tu es le Fils de Dieu, dis que
 ces pierres deviennent des pains^a », le Seigneur le repoussa
 à l'aide du commandement de la Loi, en lui disant :
 « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain^b. »
 Aux mots « Si tu es le Fils de Dieu », il n'opposa que le
 silence ; par contre, il aveugla le diable par l'aveu de son
 humanité et, au moyen de la parole du Père, réduisit
 à néant son premier assaut. Ainsi la satiété que l'homme
 avait connue au paradis par la double manducation fut
 détruite par la pénurie qu'il souffrit en ce monde.

Alors celui-là, refoulé au moyen de la Loi¹, tenta de
 se servir de la Loi à son tour, de façon mensongère, pour
 déclencher une nouvelle attaque. Ayant conduit le
 Seigneur au sommet du pinacle du temple, il lui dit :
 « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit :
 Il donnera pour toi des ordres à ses anges, et ils te porteront

48 Θεοῦ περιμένειν τροφήν. Πειράσαντος γὰρ αὐτοῦ καὶ
 εἰπόντος · « Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι
 ἄρτοι γένωνται^a », ὁ Κύριος διὰ τῆς ἐντολῆς τοῦ νόμου
 ἀπώσατο αὐτὸν λέγων · « Γέγραπται · Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ
 52 ζήσεται ὁ ἄνθρωπος^b. » Πρὸς μὲν γὰρ τὸ « εἰ Υἱὸς εἶ
 τοῦ Θεοῦ », ἐσιώπησεν · ἐτύφλωσε δὲ αὐτὸν τῇ τοῦ
 ἀνθρώπου ὁμολογίᾳ καὶ διὰ τῆς πατρικῆς ῥήσεως τὴν
 πρώτην αὐτοῦ ὀρμὴν κατήγγησεν. Ἡ οὖν ἐν τῷ παραδείσῳ
 56 πλησμονὴ τοῦ ἀνθρώπου διὰ τῆς διπλῆς γεύσεως κατελύθη
 διὰ τῆς ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἐνδείας.

Ἐκεῖνος δὲ νομίμως ἀνακοπεῖς ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὸς διὰ
 ψεύσματος πάλιν νομίμως ποιήσασθαι τὴν συμβολήν.
 60 Εἰς γὰρ τὸ ὕψιστον τοῦ ἱεροῦ πετερόγιον ἀγαγὼν αὐτόν,
 εἶπεν · « Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω ·
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ

tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum¹, [Hv 382]
mendacium abscondens per Scripturam, quod faciunt
64 omnes haeretici. Illud enim Angelis suis mandavit de eo
scriptum erat; Mitte te autem deorsum nulla dicebat
Scriptura, sed a semetipso hanc suasionem diabolus 20
afferebat. Dominus itaque legitime confutavit eum,
68 dicens: Item scriptum est: Non temptabis Dominum
Deum tuum², per eam vocem quae est in lege ostendens
id quidem quod est secundum hominem, quoniam non
debet homo temptare Deum, quantum autem ad illum, 24
72 quoniam in eo homine qui videbatur non temptaret
Dominum Deum | suum. Elatio itaque sensus quae fuit Hv 383
in serpente dissoluta est per eam quae fuit in homine
humilitas.
76 Et bis jam victus erat de Scriptura diabolus, cum est
traductus contraria praecepto Dei suadens et secundum 4

21, 62 tollant C || 64 enim: quod A enim quod Qe¹ ||
de eo (e²): de eo quod e¹ om. Q || 65 scriptum erat *transp. ante*
64 angelis A || mitte te: mittite C (mitte te C²) mittere Q ||
autem om. AQe || deorsum] + de eo Qe || 69 tuum (e¹): tum e² || 70
quod: quo Q || est om. V || 72 hominem CV (-ne ut vid. C²) || temptare
AQe || 73 deum dominum ∞ Q^{so} || 76 bis: eis C

Arm. 21, 62 te om. || 63 abscondens per scripturam: inabscondit
(perf.) in scripturis || 64 suis om. || mandavit: mandatum (*particip.*) ||
67 afferebat: attulit || itaque: autem (*h*) || confutavit: aporiari-fecit ||
68 est: erat || 71 debet homo: oportet hominem || quantum — illum:
id autem quod ad ipsum est || 72 in — videbatur: <in> visibili
homine || tentaret: tentabit || 73 elatio ... sensus: ἡ... ὑπερφρόνησις
|| fuit: erat || 75 humiliata <s> || 76 <bis> || <victus> || diabol<us> ||
76-77 cum — suadens: contraria praecepto dei suadens traductus

21, 2. f. Matth. 4, 6. Ps. 91, 11-12 || g. Matth. 4, 7. Deut. 6, 16

dans leurs mains, de peur que tu ne buttes du pied contre
une pierre¹. » Il dissimulait ainsi le mensonge sous le
couvert de l'Écriture, ce que font précisément tous les
hérétiques: car, s'il était écrit: « Il donnera pour lui
des ordres à ses anges », aucune Écriture ne disait: « Jette-
toi en bas », mais c'est de lui-même que le diable tirait
cette suggestion. Le Seigneur le confondit¹ donc au
moyen de la Loi, en lui disant: « Il est écrit aussi: Tu
ne tenteras point le Seigneur ton Dieu². » Par cette parole
contenue dans la Loi, il faisait savoir que, pour ce qui
est de l'homme, celui-ci ne doit pas tenter Dieu, et que,
pour son compte à lui, jamais, en son humanité visible,
il ne tenterait le Seigneur son Dieu². Et ainsi l'orgueil
qui s'était trouvé dans le serpent fut détruit par l'humilité
qui se trouva dans l'homme.

Deux fois déjà, le diable avait donc été vaincu à partir
de l'Écriture: il avait été convaincu de suggérer des
choses contraires au commandement de Dieu, et la preuve

ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
64 πόδα σου¹ », τὸ ψεῦσμα ἐγκρύψας διὰ τῆς γραφῆς, ὃ
δὴ ποιούσι πάντες οἱ αἰρετικοί. Τὸ γὰρ « τοῖς ἀγγέλοις
ἐντελεῖται περὶ αὐτοῦ » ἐγγέγραπτο, τὸ δὲ « βάλε σεαυτὸν
κάτω » οὐδεμίᾳ ἔλεγε γραφή, ἀλλ' ἀφ' ἑαυτοῦ ταύτην τὴν
68 συμβουλήν ὁ διάβολος προέφερεν. Ὁ δὲ Κύριος νομίμως
ἠπόρησεν αὐτόν, εἰπὼν: « Πάλιν γέγραπται: Οὐ πειράσεις
Κύριον τὸν Θεόν σου² », διὰ τῆς ἐν τῷ νόμῳ φωνῆς δεξιᾶς,
τὸ μὲν κατὰ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι οὐ δεῖ ἄνθρωπον πειράσαι
72 Θεόν, τὸ δὲ κατ' αὐτόν, ὅτι ἐν τῷ βλεπομένῳ ἄνθρωπῳ
οὐ πειράσει Κύριον τὸν Θεόν αὐτοῦ. Ἡ οὖν ὑπερφρόνησις
ἣ ἐν τῷ ὄφει κατελύθη διὰ τῆς ἐν τῷ ἄνθρωπῳ ταπεινώσεως.
Καὶ δις ἤδη ἐνικήθη ἀπὸ τῆς γραφῆς ὁ διάβολος, ἐναντία
76 τῇ ἐντολῇ τοῦ Θεοῦ συμβουλευῶν ἐλεγχθεῖς καὶ κατὰ τὴν

21, 68 δὲ lat.: δὲ arm.

sententiam suam Dei hostis ostensus. Qui et magne [Hv 383]
 confutatus, et quasi semetipsum colligens, universam
 80 quam habebat virtutem in mendacio ordinans, tertio
ostendit ei saeculi regna omnia et gloriam ipsorum^a,
 dicens, quemadmodum meminit Lucas : *Haec omnia* 8
tibi dabo, quoniam mihi tradita sunt et cui volo do ea,
 84 *si procidens adoraveris me*¹. Dominus itaque traducens
 eum qui esset : *Vade, inquit, Satana; scriptum est enim :*
*Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies*¹, denu-
 dans eum per hoc nomen et [se] ostendens qui erat : 12
 88 Satana enim verbum hebraice apostatam significat.
 Et tertio itaque vincens eum, in reliquum repulit a
 semetipso quasi legitime victum, et soluta est ea quae
 fuerat in Adam praecepti Dei praevaricatio per prae- 16
 92 ceptum legis, quod servavit Filius hominis, non trans-
 grediens praeceptum Dei.

21, 78 hostes C || et om. A Q e || 80 mendacium A Q e || 81 et
 gloriam ipsorum om. CV || 85 satanas C A Q e || enim e : om. CV
 A Q || 86 deum om. V || 87 eum om. V || se seclusi ex arm. || 88
 ebraice C ebraicum C² || 89 in : et C de V || reliquo V

Arm. 21, 78 dei hostis : θεομάχος || ostensus add. est || 78-79
 qui — confutatus : et quippe magne in aporiam deditus || 79 quasi
 add. ad || 80 ordinans : ordinavit || <tertio> || 81 ostendit : ostendebat ||
 saeculi : mundi || 85 <qui esset> || inquit add. retro || 87 hoc om. || se
 om. || 89 itaque om. || 91 fuerat : stetit || in : super || praeceptum :
 observationem praecepti

21, 2. h. Matth. 4, 8 || i. Matth. 4, 9. Lc 4, 6-7 || j. Matth. 4, 10.
 Deut. 6, 13

avait été faite qu'il était l'ennemi de Dieu par ses disposi-
 tions. Grandement confondu, il se ramassa alors en
 quelque sorte en lui-même, mobilisant toute la puissance
 de mensonge qu'il possédait. Revenant pour la troisième
 fois à la charge, « il montra au Seigneur tous les royaumes
 du monde avec leur gloire^a » et lui dit, ainsi que Luc le
 rapporte : « Tout cela je te le donnerai — car cela m'a
 été livré et je le donne à qui je veux —, si, tombant à
 mes pieds, tu m'adores¹. » Alors, démasquant son adver-
 saire et dévoilant qui était celui-ci, le Seigneur lui répliqua :
 « Retire-toi, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le
 Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul¹. » Il
 le mettait à nu par ce nom et montrait qui il était :
 car le mot « Satan », en langue hébraïque, signifie « apostat ».
 Par cette troisième victoire, le Seigneur repoussait défini-
 tivement de lui son adversaire, qui se trouvait ainsi vaincu au
 moyen de la Loi, et la transgression du commandement de
 Dieu perpétrée en Adam était détruite par l'observation du
 commandement¹ de la Loi, qu'observa le Fils de l'homme
 en refusant de transgresser le commandement de Dieu.

γνώμην αὐτοῦ θεομάχος ἀποδειχθεὶς. Ὅς καὶ μεγάλως
 ἀπορηθεὶς καὶ ὡς ἑαυτὸν συναγαγὼν, πᾶσαν ἣν εἶχε δύναμιν
 ἐν τῷ ψεύδει καταταξάμενος, τὸ τρίτον « ἔδειξεν αὐτῷ τὰς
 80 τοῦ κόσμου βασιλείας πάσας καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν^a »,
 εἰπὼν, ὡς μέμνηται ὁ Λουκᾶς : « Ταῦτά σοι πάντα δώσω,
 ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ἢ ἐάν θέλω δίδωμι αὐτά, ἐάν
 πεσὼν προσκυνήσῃς μοι¹. » Ὁ δὲ Κύριος ἐλέγχων αὐτὸν
 84 τίς ἦν · « Ὑπάγε », ἔφη, « ὀπίσω, Σατανᾶ · γέγραπται
 γὰρ · Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
 λατρεύσεις¹ », γυμνώσας αὐτὸν διὰ τοῦ ὀνόματος καὶ
 88 δεύξας τίς ἦν · ἡ γὰρ τοῦ Σατανᾶ λέξις ἐν τῇ Ἑβραϊκῇ τὸν
 ἀποστάτην δηλοῖ. Καὶ τρίτον οὖν νικήσας αὐτόν, τὸ λοιπὸν
 ἀπόσατο ἀφ' ἑαυτοῦ ὡς νομίμως νικημένον, καὶ ἐλύθη ἡ
 ἐπὶ τοῦ Ἀδάμ τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ παράβασις διὰ τῆς
 τηρήσεως τῆς ἐντολῆς τοῦ νόμου, ἣν ἐτήρησεν ὁ Υἱὸς τοῦ
 92 ἀνθρώπου, μὴ παραβάς τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ.

21, 3. Quis ergo Dominus Deus cui Christus testimonio- [Hv 383]
 96 adorare oportet, quem nemo temptabit* et quem nos
 est sine dubio qui et legem dedit Deus. Haec enim in 20
 lege praedicta fuerant, et per legis sententias ostendit
 Dominus quoniam lex quidem a Patre verum Deum
 100 annuntiat, apostata autem Dei angelus per illius
 destruitur vocem, traductus qui sit et victus a Filio 24
 hominis servante Dei praeceptum. Quoniam enim in
 initio homini suasit transgredi praeceptum Factoris et
 104 eum habuit in sua potestate, potestas autem ejus est
 transgressio et apostasia, et his colligavit hominem : 28
 per hominem ipsum iterum oportebat victum | eum Hv 384
 contrario colligari iisdem vinculis quibus alligavit
 108 hominem, ut homo solutus revertatur ad suum Domi-

21, 94 christus om. A Qe || 95 temptavit A Qe || nos ex arm. : omnes
 lat. || 97 et om. Q || haec : nec Q || 98 erant A || sententias ex
 arm. : sententiam lat. || 99 quidam C (-dem C*) || patrem Q^{so} ||
 verum ex arm. : verbum lat. || deum : domini V || 100 angeli Q ||
 illam Ae || 101 qui sit et : quis esset CV || 102 in om. CV Qe
 (suppl. s.l. C*) || 103 hominis V || suasit : fecit V || praeceptum
 transgredi ∞ A || et ex arm. : ideo CV Ae homo Q || 104 potestate :
 potestatem C (-te C*) || est om. V || 105 apostasit C || illigavit V

Arm. 21, 94 quis add. est || 94-95 cui — perhibet : a christo testifi-
 catus est (sensu passivo) || 96 ille est sine dubio om. || 98 sententias :
 dictiones || 100 annuntiat : annuntiabat || 102 servante : qui servavit ||
 enim : ergo || 104 eum om. || habuit in sua potestate : projecit sub
 suam potestatem || 106 ipsum om. || victum : vinci || eum add. et

21, 3. a. cf. Matth. 4, 7. Deut. 6, 16 || b. cf. Matth. 4, 10. Deut.
 6, 13

21, 3. Quel est-il donc, ce « Seigneur Dieu » à qui le
 Christ rend témoignage, en disant que nul ne doit le
 tenter* et qu'il nous¹ faut l'adorer et ne servir que lui
 seul² ? Sans aucun doute, c'est le Dieu qui a donné la
 Loi. Car ces choses avaient été prescrites par avance dans
 la Loi ; de plus, en citant des textes de la Loi, le Seigneur
 a bien fait voir que celle-ci annonce, de la part du Père,
 le vrai Dieu, et que l'ange apostat à l'égard de Dieu
 est réduit à néant au moyen des maximes de cette même
 Loi, démasqué et vaincu qu'il a été par le Fils de l'homme
 gardant le commandement de Dieu. En effet, à l'origine,
 il avait persuadé à l'homme de transgresser le comman-
 dement du Créateur et l'avait ainsi réduit sous son pouvoir,
 car son pouvoir consiste dans la transgression et l'apostasie,
 et c'est précisément par celles-ci qu'il avait enchaîné
 l'homme. Aussi fallait-il qu'il fût à son tour vaincu par
 le moyen de l'homme et enchaîné par les liens mêmes
 par lesquels il avait enchaîné l'homme, afin que l'homme
 ainsi libéré pût revenir à son Seigneur, en laissant à celui-là

21, 3. Τίς οὖν ὁ Κύριος ὁ Θεός ὁ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ
 μαρτυρούμενος, ὃν οὐδεὶς πειράσει* καὶ ὃν ἡμᾶς προσκυνεῖν
 δεῖ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν^β ; Πάντως ὁ καὶ τὸν νόμον
 96 δοῦς Θεός. Ταῦτα γὰρ ἐν τῷ νόμῳ προαναπεφώνητο, καὶ διὰ
 τῶν τοῦ νόμου ῥήσεων ἔδειξεν ὁ Κύριος ὅτι ὁ μὲν νόμος
 παρὰ τοῦ Πατρὸς τὸν ἀληθινὸν Θεὸν καταγγέλλει, ὁ δὲ
 ἀποστάτης τοῦ Θεοῦ ἄγγελος διὰ τῆς ἐκείνου καταργεῖται
 100 φωνῆς, ἐλεγχθεὶς τίς ἐστι καὶ νικηθεὶς ὑπὸ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου τηρήσαντος τὴν τοῦ Θεοῦ ἐντολήν. Ἐπειδὴ γὰρ
 ἐν ἀρχῇ τὸν ἄνθρωπον ἐπεισε παραβῆναι τὴν ἐντολήν τοῦ
 Ποιητοῦ καὶ ἔσχεν ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἐξουσία δὲ
 104 αὐτοῦ παράβασις καὶ ἀποστασία, καὶ ταύταις ἔδωκε τὸν
 ἄνθρωπον, διὰ τοῦ ἀνθρώπου πάλιν ἔδει νικηθέντα αὐτὸν
 ἀντιδεῆναι τοῖς αὐτοῖς δεσμοῖς οἷς ἔδωκε τὸν ἄνθρωπον,
 ἵνα ὁ ἄνθρωπος λυθεὶς ἐπανέλθῃ πρὸς τὸν ἑαυτοῦ Δεσπότην,

num, illi vincula relinquens per quae ipse fuerat alligatus, hoc est transgressionem. Illius enim colligatio 4
 112 introire in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi
 primum ipsum fortem alligaverit^c. Contraria ergo in
 sermone ejus qui omnia fecit Dei traducens eum Domi-
 nus, et subjiciens per praeceptum, praeceptum autem 8
 116 Dei lex; fugitivum eum homo ejus et legis transgresso-
 rem et apostatam Dei ostendens, postea jam Verbum
 constanter eum colligavit, quasi suum fugitivum, et
 diripuit ejus vasa, hoc est eos qui ab eo detinebantur
 120 homines, quibus ipse injuste utebatur. Et captivus 12
 quidem ductus est juste is qui hominem injuste capti-
 vum duxerat, qui autem ante captivus ductus fuerat
 homo extractus est a possessoris potestate, secundum
 124 misericordiam Dei Patris, qui miseratus est^d plasmati

21, 109 illa AQe || quam C || 110 hoc : id Qe || alligatio V ||
 111 solutio om. CV || 112 intrare e || 113 contrario e || 114 traducens
 C || 116 homo ejus om. AQe || 117 jam] + per AQe || 119 hoc : id
 Qe || 121 his QC (is C¹) || 124-125 plasmati suo (C) : plasma
 suum C²

Arm. 21, 109 relinquens : relinqueret || ipse om. || 110-111 colliga-
 tio — est : vincula solutiones factae sunt || 111 quoniam : nam || 113
 ipsum om. || in sermone : sermone || 115 et — praeceptum₁ : jubentem
 et praecepto || 116 lex add. est || legis transgressorem : παράνομον ||
 117 postea jam : τὸ λοιπὸν || 118 eum om. || 119 vasa : thesauros || eos
 qui ... detinebantur : sub potestate cadentes || 120-121 captivus ...
 ductus est : captivatus est || 121 captivum duxerat : captivavit || 122
 qui ...captivus ductus fuerat : captivatus || 123 extractus est : exiit

21, 3. c. Matth. 12, 29. Mc 3, 27 || d. cf. Lc 1, 78

les liens par lesquels il avait lui-même été enchaîné, à savoir la transgression. Car c'est l'enchaînement de celui-là qui fut la libération de l'homme, s'il est vrai que « nul ne peut pénétrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses meubles, s'il n'a d'abord enchaîné cet homme fort ». Quand donc le Seigneur l'eut convaincu de donner des conseils contraires à la parole du Dieu qui a fait toutes choses ainsi qu'à son commandement¹ — ce commandement de Dieu, c'était la Loi — ; quand l'homme qu'il était² eut fait la preuve que le diable était un transfuge, un violateur de la Loi et un apostat à l'égard de Dieu : à dater de cet instant le Verbe l'« enchaîna » hardiment comme son propre transfuge et « s'empara de ses meubles », c'est-à-dire des hommes qu'il détenait sous son pouvoir et dont il usait injustement. Et ainsi fut fait justement captif celui qui avait injustement réduit l'homme en captivité ; quant à l'homme auparavant réduit en captivité, il échappa au pouvoir de son possesseur par la miséricorde de Dieu le Père, qui eut pitié^d de l'ouvrage par lui modelé

108 ἐκεῖνῳ τοὺς δεσμοὺς δι' ὧν αὐτὸς ἐδέδετο καταλείψας, τουτέστι τὴν παράβασιν. Ἡ γὰρ ἐκεῖνου δέσις λύσις γέγονε τοῦ ἀνθρώπου, διότι « οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ 112 πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ ». Ἐναντία οὖν τῷ τε λόγῳ τοῦ τὰ πάντα πεποιηκότος Θεοῦ ἐλέγξας αὐτὸν ὁ Κύριος ἐγκελευόμενον καὶ τῇ ἐντολῇ, ἐντολὴ δὲ Θεοῦ ὁ νόμος, δραπετήν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος αὐτοῦ καὶ παράνομον καὶ 116 ἀποστάτην τοῦ Θεοῦ ἀποδείξας, τὸ λοιπὸν ὁ Λόγος θαρρῶν ἔδησεν ὡς ἴδιον δραπετήν καὶ ἤρπασεν αὐτοῦ τὰ σκεύη, τουτέστι τοὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐξουσιαζομένους ἀνθρώπους, οἷς αὐτὸς ἀδίκως κατεγρῶτο. Καὶ ἠχμαλωτίσθη μὲν δικαίως 120 ὁ τὸν ἄνθρωπον ἀδίκως αἰχμαλωτίσας, ὁ δὲ προαιγμάλωτισθεις ἄνθρωπος ἐξῆλθεν ἐκ τῆς τοῦ ἐπικρατοῦντος ἐξουσίας κατ' ἔλεος Θεοῦ Πατρὸς, ὃς ἐσπλαγχνίσθη^d ἐπὶ

suo et dedit salutem ei, per Verbum, hoc est per Christum, redintegrans, ut experimento discat homo, quoniam non a semetipso sed <ex> donatione Dei accipit incorruptelam. 128

22, 1. Sic igitur manifeste ostendente Domino quoniam Dominus verus et unus Deus qui a lege declaratus fuerat — quem enim lex praeconaverat Deum, hunc Christus ostendit Patrem, cui et servire soli oportet discipulos Christi — et per eas quae sunt in lege sententias adversarium nostrum evacuante — lex autem Demiurgum laudare Deum et ipsi soli servire nobis jubet —, jam non oportet quaerere alium patrem praeter hunc aut super hunc, quoniam unus | Deus qui justificat circumcisionem ex fide et praepulium per fidem : si enim alius quis erat super hunc perfectus pater,

21. 125 hoc : id Qe || 126 reintegrans V || uti A || 127 <ex> ex arm. || donationem C || accepit e

22, 1 si CV || 4 christus C : spiritus AQe om. V || soli e : solo CV AQ || 5 ea C || 6 evacuantem AQ || 7-8 jubet nobis V e || 9 aut super hunc om. Q

Arm. 21, 125 dedit om. || 126 redintegrans : <redintegrans> donavit

22, 3 praeconaverat add. antea || 5 sententias : dictiones || 7 laudare : laudat || nobis om. || 9 aut super hunc om. || unus add. est

22, 1. a. cf. Matth. 4, 10 || b. cf. Deut. 6, 13 || c. Rom. 3, 30

et lui octroya le salut en le restaurant par le Verbe, c'est-à-dire par le Christ, afin que l'homme sache par expérience que ce n'est pas de lui-même, mais par un pur don de Dieu, qu'il reçoit l'incorruptibilité.

22, 1. Le Seigneur a donc clairement montré que le Seigneur véritable et le seul Dieu est celui qui fut annoncé par la Loi : car le Dieu que la Loi avait prêché par avance, c'est celui-là même que le Christ a présenté comme étant son Père, et c'est aussi lui seul que doivent servir les disciples du Christ. Le Seigneur a également anéanti notre adversaire au moyen des énoncés de la Loi : or cette Loi loue¹ le Créateur comme Dieu et ordonne de ne servir que lui seul². S'il en est ainsi, il ne faut plus chercher un autre Père en dehors de celui-là ou au-dessus de celui-là³, puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu qui justifie les circoncis en suite de la foi et les incirconcis au moyen de la foi⁴. En effet, s'il existait quelque autre Père au-dessus du Créateur, jamais le Seigneur n'aurait pu anéantir l'Apostata-

124 τὸ πλάσμα αὐτοῦ καὶ τὴν σωτηρίαν αὐτῶ δια τοῦ Λόγου, τουτέστι δια τοῦ Χριστοῦ, ἀποκαταστήσας ἐχαρίσατο, ἵνα πείρα μάθη ὁ ἄνθρωπος ὅτι οὐ παρ' ἑαυτοῦ ἀλλ' ἐκ τῆς δωρεᾶς τοῦ Θεοῦ λαμβάνει τὴν ἀφθαρσίαν.

22, 1. Οὕτως οὖν φανερώς δείξαντος τοῦ Κυρίου ὅτι Κύριος ἀληθῆς καὶ εἷς Θεὸς ὁ ὑπὸ τοῦ νόμου ἀνηγορευμένος — ὃν γὰρ ὁ νόμος προεκήρυξε Θεόν, τοῦτον ὁ Χριστὸς εἶδει Πατέρα, ὃ καὶ μόνω δεῖ λατρεύειν τοὺς τοῦ Χριστοῦ μαθητάς — καὶ δια τῶν ἐν τῷ νόμῳ ῥήσεων τὸν ἀντίπαλον ἡμῶν καταργήσαντος — ὁ δὲ νόμος τὸν Δημιουργὸν ἐπαινεῖ Θεὸν καὶ αὐτῶ μόνω λατρεύειν κελεύει —, οὐκέτι δεῖ ἄλλον ζητεῖν Πατέρα παρὰ τοῦτον ἢ ὑπὲρ τοῦτον, « ἐπέπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιοῖ περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν δια τῆς πίστεως ». Εἰ γὰρ ἄλλος τις ἦν ὑπὲρ τοῦτον τέλειος Πατήρ,

22, 6 ἐπαινεῖ arm. : ἐπαινεῖν lat.

- 12 nequaquam per hujus sermones et praecepta destruxisset [Hv 385] Satanam. Nec enim ignorantia per alteram potest 4
dissolvi ignorantiam, quemadmodum neque per labem
labes evacuari. Si igitur lex ex ignorantia et labe est,
16 quomodo sententiae quae in ea sunt diabolicam ignoran-
tiam solvere poterant et fortem vincere? Neque enim a
minori neque ab aequali fortis vinci potest, sed ab eo 8
qui plus potest⁴. Plus autem potest super omnia Verbum
20 Dei, qui in lege quidem vociferatur : *Audi, Israel,*
Dominus Deus tuus Dominus unus est, et diliges Domi-
num Deum tuum ex tota anima tua, et hunc adorabis,
*et illi soli servies*⁵, in Evangelio autem per has easdem 12
24 sententias destruens apostasiam, et Patris voce devicit
fortem, et legis praeceptum suas sententias confitetur,
dicens : *Non temptabis Dominum Deum tuum*⁶. Nec

22, 12 destruxisset C || 13 satanam C || ignorantiam CV || 13-14 potestis solvi C || 15 labe se vacuari Q || labe : labes CV || 16-17 diabolica ignorantia CV || 17 absolvere e || forte C || 18 minore CV majori e¹ || 19 plus) + est *erasum* C || 20 vociferatur : vocis erat CV || 21 dominus, *ex arm.* : deus *lat.* || diligis C (-ges C²) || 23 illi soli V : illi huic C huic AQe || has *om.* C || 24 destruens quo portas iam C destruens portas iam C² || et : et a V || vocem C || 25 praecepto V

Arm. 22, 12 nequaquam : non || 13 satanam : apostasiam || 15 <est> || 16 sententiae : dictiones || 18 vinci potest : vincatur *vel* victus sit || 19 plus potest : superans est || plus ... potest : superans ... est || super : quam || 20 vociferatur *add.* τό || 23 illi : huic || 24 sententias : dictiones || patris : paterna || devicit : devincens || 25 sententias : dictiones || confitetur : confitens || 26 dicens non temptabis : non temptabis *ait* || tuum *om.* || nec : non

22, 1. d. cf. Matth. 12, 29. Mc 3, 27 || e. Deut. 6, 4. 5. 13 || f. Matth. 4, 7. Deut. 6, 16

sie¹ au moyen des paroles et des commandements de ce dernier : une ignorance ne peut être dissipée par une autre ignorance, pas plus que par une déchéance ne peut être abolie une déchéance. Si donc la Loi provient de l'ignorance et de la déchéance, comment les énoncés qu'elle renferme ont-ils pu détruire l'ignorance du diable et triompher de l'homme fort ? Car un homme fort ne peut être supplanté ni par un plus faible ni par un égal ; il ne peut l'être que par un plus fort⁴. Or, celui qui est plus fort que tout, c'est le Verbe de Dieu. C'est lui qui crie dans la Loi : « Écoute, Israël, le Seigneur ton Dieu est l'unique Seigneur, et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de toute ton âme, et tu l'adoreras et ne serviras que lui seul⁵. » Dans l'Évangile, d'autre part, c'est au moyen des mêmes énoncés qu'il anéantit l'Apostasie, c'est par le précepte du Père qu'il triomphe de l'homme fort, et c'est le commandement de la Loi qu'il déclare être ses propres paroles, lorsqu'il dit : « Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu⁶. » Car

οὐκ ἂν διὰ τῶν τούτου λόγων καὶ ἐντολῶν κατήργησε τὴν
12 ἀποστασίαν. Οὐδὲ γὰρ ἀγνοία δι' ἄλλης δύναται καταλυθῆναι
ἀγνοίας, καθάπερ οὐδὲ δι' ὑστερήματος ὑστέρημα καταργη-
θῆναι. Εἰ οὖν ὁ νόμος ἐξ ἀγνοίας καὶ ὑστερήματος, πῶς αἱ
ἐν αὐτῷ ῥήσεις τὴν διαβολικὴν ἀγνοίαν λύσαι ἠδύναντο καὶ
16 τὸν ἰσχυρὸν νικῆσαι ; Οὐτ' ἂν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἡττονος οὔτε
ὑπὸ τοῦ ἰσχυροῦ νικηθείη, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ κρείττονος⁴.
Κρείττων δὲ ὑπὲρ πάντα ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ ἐν μὲν τῷ
νόμῳ κραυγάζων : « Ἄκουε, Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεός σου
20 Κύριος εἷς ἐστίν, καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ τοῦτον προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύσεις⁵ », ἐν δὲ τῷ εὐαγγελίῳ διὰ τῶν αὐτῶν
ῥήσεων καταργήσας τὴν ἀποστασίαν καὶ τῇ πατρικῇ φωνῇ
24 νικήσας τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὴν τοῦ νόμου ἐντολὴν ἰδίας ῥήσεις
ὁμολογήσας, « Οὐ πειράσεις » λέγων « Κύριον τὸν Θεόν
σου⁶ ». Οὐ γὰρ δι' ἄλλοτριᾶς, ἀλλὰ διὰ τῆς ἰδίας τοῦ Πατρὸς

enim per alienam, sed per propriam Patris sui sententiam destruxit adversarium et fortem vicit. [Hv 385] 18

22, 2. Nos autem solutos per ipsum praeceptum docuit esurientes quidem sustinere eam quae a Deo datur escam, in sublimitate autem positos universi 20 charismatis vel in operibus justitiae confidentes vel ministracionis supereminentia adornatos nequaquam extolli neque temptare Deum, sed humilia sentire in omnibus et prae manu habere : *Non templabis Dominum* 36 *Deum tuum*^a, quemadmodum et Apostolus docuit, *Non alta*, dicens, *sentientes, sed humilibus consentientes*^b, nec divitiis nec gloria mundana neque praesenti phantasia rapi, scire autem quoniam Dominum Deum tuum 24

22, 28 destruxit C (des- C*) || 30 qui C || adeo AQ || 31 positos : positus A positos non Q || 32 charismatis AQe || in om. e || 33 supereminentiam CV || adornatus C AQ || 34-35 in omnibus : in omni C A om. e || 37 dicens : ait Qe || 38 divinitus Q || mundi AQe || 39 rapi ex arm. : capi lat. || dominum om. A

Arm. 22, 27 alienam ... propriam ... sententiam : alienum ... proprium ... praeceptum || 29 ipsum : idem || 30-31 eam — datur : deum qui dat || 31-32 in — charismatis : qui autem in omnigena sublimitate charismatis sunt || 33 ministracionis supereminentia : supereminentiae ministracione || nequaquam : non || 34 humilia sentire : ταπεινοφρονεῖν || 35 habere add. τό || 36-37 non ... sentientes : ne ... sentiatis || 37 consentientes : consentite || 37-38 nec ... nec ... neque praesenti phantasia : et ... et ... et temporali phantasia superbiae non || 39 tuum om.

22, 2. a. Matth. 4, 7. Deut. 6, 16 || b. Rom. 12, 16

ce n'est pas par le commandement d'un autre, mais par le propre commandement¹ de son Père, qu'il a anéanti l'Adversaire et vaincu l'homme fort.

Les chrétiens instruits de leurs devoirs par ces mêmes commandements du Dieu de la Loi.

22, 2. Quant à nous, qui avons été libérés, c'est par ce même commandement qu'il nous a instruits de nos devoirs : avons-nous faim, il nous faut attendre la nourriture que Dieu donne ; sommes-nous élevés au faite de tous les charismes, confiants dans nos œuvres de justice, ornés de ministères excellents, nous ne devons ni nous enorgueillir ni tenter Dieu, mais avoir d'humbles sentiments en toutes choses et garder devant nous la parole : « Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu » — c'est d'ailleurs ce qu'enseigne aussi l'Apôtre : « Ne vous complaisez pas dans ce qui est élevé, dit-il, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble » — ; nous devons encore ne pas nous laisser emporter par les richesses, la gloire du monde et l'apparence présente, mais savoir qu'il nous faut adorer

αὐτοῦ ἐντολῆς κατήγγησε τὸν ἀντίπαλον καὶ τὸν ἰσχυρὸν 28 ἐνίκησεν.

22, 2. Ἡμᾶς δὲ τοὺς λελυμένους διὰ τῆς αὐτῆς ἐντολῆς ἐδίδαξε πεινῶντας μὲν περιμένειν τὴν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διδομένην τροφήν, ἐν δὲ ὑψει ὄντας παντοδαποῦ χαρίσματος ἢ ἐπὶ 32 ἔργοις δικαιοσύνης πεποιθότας ἢ διακονίας ὑπεροχῆ κοκοσμημένους μὴ ἐπαίρεσθαι μηδὲ πειράζειν τὸν Θεόν, ἀλλὰ ταπεινοφρονεῖν ἐν πᾶσι καὶ διὰ χειρὸς ἔχειν τὸ « οὐ πειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου » , καθὼς καὶ ὁ ἀπόστολος ἐδίδαξεν, 36 « Μὴ τὰ ὑψηλά » λέγων « φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι » , καὶ ὑπὸ πλοῦτου τε καὶ κοσμικῆς δόξης καὶ παρουσίας φαντασίας μὴ ἀρπάζεσθαι, εἶδέναι δὲ ὅτι

22, 29 τῆς αὐτῆς arm. : αὐτῆς τῆς lat.

40 adorare oportet et ipsi soli servire^o, et non credere ei [Hv 385]
 qui falso promisit ea quae non sunt sua, dicens : *Haec*
omnia tibi dabo, si procidens adoraveris me^a. Ipse enim 28
 confitetur quoniam adorare eum et voluntatem ejus
 44 facere cadere est a gloria Dei. Et quid aut suave aut
 bonum participare potest qui cecidit, aut quid aliud
 sperare vel exspectare qui talis est, nisi mortem? Ei
 enim qui cecidit proxima mors est. Deinde nec illa 32
 48 [itaque] quae promisit praestabit. Quomodo enim
 praestabit ei qui cecidit? Deinde quoniam dominatur
 omnibus et ei ipsi Deus, et nolente Patre | nostro qui est Hv 386
 in caelis neque passer cadet in terram^o, illud igitur
 52 quod ait : *Haec omnia mihi tradita sunt, et cui volo*
do ea^t, ut in superbiam elatus ait. Neque enim conditio
 sub ejus potestate est, quandoquidem et ipse unus de 4
 creaturis est, neque ipse hominum regnum attribuit
 56 hominibus, sed secundum ordinationem Dei Patris et

22, 40 adorare e^t : adorari CV AQe^t || et₁, om. AQe || 43 volump-
 tatem C || 44 ad gloriam C || 45 participari V || cecidit : credit Q
 || 46 vel : et e || exspectare]+potest e || 47 cecidit]+mors est
 erasum C || 48 itaque seclust ex arm. || praestabit]+ei qui cecidit
 expunct. Q || 49 dominator C || 50 omnibus ex arm. : hominibus lat. ||
 est : es C || 52 omnia om. e || 54 est potestate ~ CV || quomodo-
 quidem Q || 55 creatoris C -toribus C^a || hominem Q || attribuit ex
 arm. : attribuet lat.

Arm. 22, 41 falso promisit : falsas promissiones promittit || dicens :
 et dicit || 44 aut₁, om. || aut₂, om. || 45 potest : poterit || qui cecidit :
 cade<ns> || 46 sperare vel om. || exspectare : exspectabit vel exspectet ||
 47 deinde : imo || 48 itaque om. || 49 <praestabit> || 50 nolente : sine ||
 qui est in caelis : caelesti || 51 igitur : autem || 52 quod ait om. || 53
 ut — elatus : superbiens || 54 unus de creaturis : de creatura || 56
 ordinationem : mandatum || 56-57 et — homines : cum aliis omnibus
 et secundum homines etiam res

22, 2. c. cf. Matth. 4, 10. Deut. 6, 13 || d. Matth. 4, 9 || a. cf. Matth.
 10, 29 || f. Lc 4, 6

le Seigneur Dieu¹ et ne servir que lui seul^o, et ne pas
 croire celui qui nous promet mensongèrement des biens qui
 ne sont pas à lui, en nous disant : « Tout cela je te le donnerai,
 si, tombant à mes pieds, tu m'adores^a. » Car lui-même
 avoue que l'adorer et faire sa volonté, c'est « tomber »
 du haut de la gloire de Dieu. Et que pourrait-il échoir
 d'agréable ou de bon à quelqu'un qui est tombé ? Ou
 que pourrait attendre un tel homme, sinon la mort ?
 Car, pour celui qui est tombé, la mort est proche. Et
 certes, le diable n'accordera pas ce qu'il a promis : comment
 pourrait-il l'accorder à qui est tombé ? D'ailleurs, puisque
 Dieu domine sur tous les êtres, y compris le diable, et
 que, sans la volonté de notre Père qui est aux cieux,
 pas même un passereau ne tombera sur la terre^o, les
 mots « Tout cela m'a été livré et je le donne à qui je
 veux^t » sont pure vantardise : la création n'est pas sous
 son pouvoir, puisque lui-même en fait partie, et ce n'est
 pas davantage lui qui procure aux hommes la royauté
 sur les hommes, mais toutes choses, et en particulier les

Κύριον τὸν Θεὸν δεῖ προσκυνεῖν καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν^o
 40 καὶ μὴ πιστεύειν τῷ ψευδῶς ὑπισχνουμένῳ τὰ μὴ ἴδια,
 λέγοντι· « Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσ-
 κυνήσης μοι^a. » Αὐτὸς γὰρ ὁμολογεῖ ὅτι τὸ προσκυνεῖν
 αὐτῷ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν πίπτειν ἐστὶν ἀπὸ τῆς
 44 δόξης τοῦ Θεοῦ. Καὶ τί ἤδῃ ἢ ἀγαθὸν μετασχεῖν δύναται
 ὁ πεπτωκός, ἢ τί ἄλλο προσδοκῆσαι ὁ τοιοῦτος εἰ μὴ
 θάνατον ; Τῷ γὰρ πεπτωκότι πλησίον ὁ θάνατος. Ἄλλὰ μὴν
 οὐδὲ ἐκεῖνα ἀ' ὑπέσχετο παρέξει. Πῶς γὰρ παρέξει τῷ πεπτω-
 48 κώτι ; Ἐπειτα, ὅτι ἐξουσιάζει τῶν πάντων καὶ αὐτοῦ ἐκείνου
 ὁ Θεὸς καὶ ἄνευ τοῦ Πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς οὐδὲ
 στρουθίον πεσεῖται ἐπὶ τῆν γῆν^o, τὸ « ταῦτα πάντα ἐμοὶ
 παραδέδοται, καὶ ἢ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτά^t » ἀλαζονευόμενος
 52 φησιν· οὔτε γὰρ ἢ κτίσις ὑπὸ τῆν ἐκείνου ἐξουσίαν ἐστὶν,
 ὅποτε γε καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς κτίσεως, οὔτε αὐτὸς τῆν
 τῶν ἀνθρώπων βασιλείαν περιποιεῖ ἀνθρώποις, ἀλλὰ κατὰ

cetera quaeque et quae sunt erga homines disponuntur. [Hv 386]
 Dominus autem ait : *Quoniam diabolus mendax est ab initio et in veritate non stetit*. Si itaque mendax est et non
 60 stans in veritate, videlicet non verum dicebat : *Quoniam haec omnia mihi tradita sunt, et cui volo do ea*^h, sed mendacium loquens.

23, 1. Assuetus enim erat jam ad seductionem hominum mentiri adversus Deum. Ab initio enim
 12 homini escam multam cum Deus dedisset, ex una
 4 autem tantum arbore praecepisset ne manducaret, quemadmodum Scriptura dicit dixisse Deum ad Adam :
Ab omni ligno quod est in paradiso escam manducabis, a ligno autem cognoscendi bonum et malum non mandu-
 8 *cabilis ab eo : qua autem die manducaveritis ab eo, morte moriemini*^a, ille mentiens adversus Deum temptavit hominem, quemadmodum Scriptura dicit dixisse serpen-

22, 57 hominis C || 60 verus V || 61 eam C

23, 1 reductionem C || 7 ligno autem cognoscendi : lignoscendi
 A || 8 ab eo 1,2 om. Qe || mortem C || 9 ille] + autem Qe || mentiens (C) || ut s.l. C^a || deum ε : dominum CV AQ || temptaret C || 10-11 serpiente C

Arm. 22. 60 verum : vere || 62 mendacium loquens : mentiens

23, 2 hominum : hominis || 3 homini add. fructuum || multam : ἀφθόνως || 4 ne manducaret : non manducare ex ea || 5 de <um> || 6 est om. || escam : comedens || 7 non manducabitis : ne manducaveritis || 8 autem : enim || 9 ille add. autem

22, 2. g. Jn 8, 44 || h. Lc 4, 6

23, 1. a. Gen. 2, 16-17

affaires humaines, sont disposées suivant l'ordre établi par Dieu le Père. Le Seigneur a dit du diable qu'« il est menteur depuis le commencement et ne s'est pas tenu dans la vérité ». Si donc il est menteur et ne s'est pas tenu dans la vérité, il ne disait assurément pas la vérité, mais il mentait, lorsqu'il affirmait : « Tout cela m'a été livré et je le donne à qui je veux^a. »

Le démon menteur depuis le commencement.

23, 1. Car il s'était déjà accoutumé, pour séduire les hommes, à mentir contre Dieu. Au commencement, en effet, Dieu avait donné à l'homme en abondance les fruits pour nourriture¹, tout en lui défendant de manger du fruit d'un seul arbre, ainsi qu'il résulte des paroles de Dieu à Adam rapportées par l'Écriture : « Tu mangeras de tout arbre du paradis, mais, pour ce qui est de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, vous n'en mangerez pas : car, le jour où vous en mangerez, vous mourrez^a. » C'est alors que le diable mentit contre Dieu dans le but de tenter l'homme, comme le montrent bien les paroles

διαταγήν Θεοῦ Πατρὸς τὰ τε λοιπὰ πάντα καὶ τὰ κατ'
 56 ἀνθρώπους διοικεῖται. Ὁ δὲ Κύριός φησιν ὅτι ὁ διάβολος
 « ψεύστης ἐστὶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστη-
 κεν^a ». Εἰ οὖν ψεύστης ἐστὶ καὶ οὐ στήκων ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
 οὐκ ἄρα ἀληθεύων ἔλεγεν ὅτι « Ταῦτα πάντα ἐμοὶ παραδέ-
 60 δοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτά^a », ἀλλὰ ψευδόμενος.

23, 1. Εἰθισμένος γὰρ ἦν ἤδη πρὸς ἐξαπάτησιν τῶν ἀνθρώπων ψευδεσθαι κατὰ τοῦ Θεοῦ. Ἀπ' ἀρχῆς γὰρ τῷ ἀνθρώπῳ τὴν τῶν καρπῶν τροφήν ἀφθόνως τοῦ Θεοῦ
 4 δόντος, ἀπ' ἐνὸς δὲ δένδρου μόνον ἐντειλαμένου μὴ φαγεῖν, καθὼς ἡ γραφὴ φησιν εἰρηκέναι τὸν Θεὸν πρὸς τὸν Ἀδὰμ·
 « Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη, ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ
 8 φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε^a », ἐκεῖνος ψευδόμενος κατὰ τοῦ Θεοῦ ἐπέφρασε τὸν ἄνθρωπον, καθὼς ἡ γραφὴ φησιν εἰρηκέναι

tem mulieri : *Quid utique dixit Deus : Ne manducaveritis* [Hv 386]
 12 *ab omni ligno paradisi*^b? Et cum illa traduxisset menda- 20
 cium et simpliciter retulisset praeceptum in eo quod
 diceret : *Ab omni ligno paradisi manducabimus, a fructu*
aulem ligni quod est in medio paradiso, dixit Deus : Ex eo
 16 *non manducabilis neque tetige[r]itis, ne moriamini*^c, cum Hv 387
 didicisset a muliere praeceptum Dei, astutia usus decepit
 eam denuo per falsiloquium dicens : *Non morte morie-*
mini. Sciebat enim Deus quoniam qua die manducaveritis
 20 *ex eo, aperientur oculi vestri, et eritis sicut dii, scientes* 4
bonum et malum^d. Primo quidem in Dei paradiso
 disputabat de Deo, quasi absente eo : magnitudinem
 enim ignorabat Dei. Post deinde ab ipsa discens dixisse
 24 Deum morituros eos si gustassent de praedicto ligno, 8

23, 11 utique C : itaque V A Qe || 12 paradysi C || 14 paradysi
 C -dysi C² || manducabitur e || 15 paradysso C || 17 a om. V || 19
 quomodo V || 21 paradysso C || 22 disputat C A Qe || 23 discens ab
 ipsa ∞ A || discens : dicens Q || 24 deum ex arm. : dominum lat.

Arm. 23, 11 utique : est quod || 12 paradisi : quod in paradiso est ||
 illa : mulier || traduxisset *add.* ejus || 13 retulisset *add.* ei || 14 ab —
 paradisi : a fructu ligni quod in paradiso est || 15-16 ex — manducabitur :
 ne manducaveritis ex eo || 16 tetigeritis *add.* eum || 17 astutia usus : cum
 astutia *vel* astute || 18 denuo : bis || morte *om.* || 20 scientes : scire ||
 22 disputabat : loquitur || 24 morituros eos si gustassent : morte
 moriemini si gustaveritis

23, 1. b. Gen. 3, 1 || c. Gen. 3, 2-3 || d. Gen. 3, 4-5

du serpent à la femme consignées dans l'Écriture : « Pour-
 quoi Dieu vous a-t-il dit : Vous ne mangerez d'aucun
 des arbres du paradis^b ? » La femme repoussa ce mensonge
 et fit connaître en toute candeur l'ordre de Dieu : « Nous
 mangeons, dit-elle, du fruit des arbres du paradis ; mais
 du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis Dieu a
 dit : Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez pas,
 de peur que vous ne mouriez^c. » Ayant ainsi appris de
 la femme l'ordre de Dieu, le diable usa de fourberie et la
 trompa par un second mensonge, en lui disant : « Non,
 vous ne mourrez point ! Car Dieu sait que, du jour où
 vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et que vous serez
 comme des dieux, connaissant le bien et le mal.^d » C'est
 ainsi que, d'abord, dans le paradis même de Dieu, il
 discourait sur Dieu comme si celui-ci eût été absent —
 il ignorait en effet la grandeur de Dieu — ; ensuite, ayant
 appris de la femme que Dieu leur avait dit qu'ils mourraient
 au cas où ils goûteraient à l'arbre susdit, il mentait une

τὸν ὄφιν τῆ γυναικί · « Τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός · Οὐ μὴ φάγητε
 12 ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ^b ; » Καὶ ἐκεῖνης
 ἐλεγξάσης αὐτοῦ τὸ ψεῦσμα καὶ ἀκεραλῶς μνηυσάσης τὴν
 ἐντολὴν ἐν τῷ εἰπεῖν · « Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου
 φαγόμεθα, ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ
 16 παραδείσου εἶπεν ὁ Θεός · Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ
 μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε^c », μαθὼν ἀπὸ τῆς
 γυναικὸς τὴν τοῦ Θεοῦ ἐντολὴν, πανούργως ἠπάτησεν
 αὐτὴν ἐκ δευτέρου διὰ ψευδηγορίας εἰπὼν · « Οὐ θανάτω
 20 ἀποθανεῖσθε · ἤδει γὰρ ὁ Θεός ὅτι ἐν ἡ ἂν ἡμέρα φάγητε
 ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε
 ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν^d », πρῶτον μὲν ἐν
 τῷ τοῦ Θεοῦ παραδείσῳ διαλεγόμενος περὶ Θεοῦ, ὡς
 24 ἀπόντος αὐτοῦ, τὸ γὰρ μέγεθος τοῦ Θεοῦ ἠγνόει, ἔπειτα
 ἀπ' αὐτῆς μαθὼν τὸ εἰρηκέναι τὸν Θεὸν ἀποθανεῖσθαι
 αὐτοῦς ἐὰν γεύσωνται ἐκ τοῦ προειρημένου ξύλου, τὸ

23, 14 καρποῦ arm. : παντὸς lat.

tertio mendacium loquens dixit : *Non morte morie-* [Hv 387]
mini°. Sed quoniam Deus verax, mendax autem
 serpens, de effectu ostensum est, morte subsecuta eos
 28 qui manducaverant. Simul enim cum esca et mortem 12
 asciverunt, quoniam inobaudientes manducabant :
 inobaudientia enim Dei mortem infert. Propter hoc
 ex eo traditi sunt ei, debitores mortis effecti.

32 **23, 2.** In ipsa itaque die mortui sunt in qua et mandu-
 caverunt et debitores facti sunt mortis, quoniam
 conditionis dies unus : *Factum est enim, inquit, vespere et* 16
factum est mane dies unus°. In ipsa autem hac die
 36 manducaverunt, in ipsa autem et mortui sunt. Secun-
 dum autem circulum et cursum dierum, secundum
 quem alia quidem prima, alia autem secunda et alia 20
 tertia vocatur, si quis velit diligenter discere qua die ex
 40 septem diebus mortuus est Adam, inveniet ex Domini
 dispositione. Recapitulans enim universum hominem

23, 25 tertium CV || **26** verax] + est e || **27** mortem subsecutam
 V || **28** manducaverunt e || esca (V) : escam V* (esca V*) || morte C
 AQe* || **29** adscierunt AQ || **30** enim ex arm. : autem lat. || inferret C
 inferre Q || **32** et om. e || **34** factus AQe || inquit om. V || vespere]
 + et factum est vespere C || **35** factus Q om. e || est om. e || mane
 om. AQ || hac : dac C || C* || **38** et om. CV A || **40** septem : vii V ||
 diebus om. Qe || **41** dispositionem C (-ne C*) || universorum Q

Arm. 23, 25 tertium — dixit : tertio mentiens dicebat || **26** verax
 add. est || autem add. est || **29** asciverunt : in se traxerunt || manducabant :
 manducaverunt || **30** infert add. et || **31** ei : in manus ejus || **32** itaque :
 enim || et om. || manducaverunt add. in qua || **33** mortis add. et || **34**
 unus add. est || **35** ipsa autem hac : hac autem || **39** diligenter : veri-
 tatem || **41** dispositione : rebus

23, 1. e. Gen. 3, 4

23, 2. a. Gen. 1, 5

troisième fois en disant : « Non, vous ne mourrez point ! »
 Que Dieu fût véridique et le serpent menteur, l'issue le
 fit bien voir, puisque la mort frappa ceux qui avaient
 mangé. Car, avec l'aliment, c'est la mort qu'ils attirèrent
 sur eux, parce qu'ils mangeaient en désobéissant et que
 la désobéissance à Dieu entraîne la mort. Aussi, à partir
 de ce moment, furent-ils livrés à la mort, débiteurs qu'ils
 étaient devenus de celle-ci.

23, 2. Car ils moururent le jour même où ils mangèrent
 et où ils devinrent les débiteurs de la mort, pour ce motif
 que la création ne comporte qu'un seul jour : « Il y eut
 soir et il y eut matin, dit l'Écriture : ce fut un seul jour ». C'est ce jour-là qu'ils mangèrent, c'est aussi ce jour-là qu'ils moururent. D'ailleurs, à considérer le cycle et le cours des jours selon lequel on parle de premier, de deuxième, de troisième jour, si l'on veut savoir exactement quel jour de la semaine mourut Adam, on le découvrira à partir de l'« économie » du Seigneur. Car, récapitulant

τρίτον ψευδόμενος ἔφη · « Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. »
 28 'Ἄλλ' ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής, ψεύστης δὲ ὁ ὄφις, ἀπὸ τῆς ἐκβάσεως
 ἀπεδείχθη, τοῦ θανάτου ἐπακολούθησαντος τοῖς ἐδηδοκόσιν.
 "Ἀμα γὰρ τῇ βρώσει καὶ τὸν θάνατον ἐπεσπάσαντο,
 ἐπεὶ παρακούσαντες ἔφαγον · ἡ γὰρ παρακοὴ τοῦ Θεοῦ
 32 θάνατον ἐπιφέρει. Καὶ διὰ τοῦτο ἔκτοτε παρεδόθησαν αὐτῷ,
 ὀφειλέται θανάτου γενόμενοι.

23, 2. Ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἀπέθανον, ἐν ἣ καὶ
 ἔφαγον καὶ ὀφειλέται ἐγένοντο θανάτου, διότι τῆς κτίσεως
 36 ἡμέρα μία · « ἐγένετο » γὰρ, φησὶν, « ἔσπερα καὶ ἐγένετο
 πρωί, ἡμέρα μία ». Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἔφαγον, ἐν
 αὐτῇ δὲ καὶ ἀπέθανον. Κατὰ δὲ τὸν κύκλον καὶ δρόμον τῶν
 ἡμερῶν, καθ' ὃν ἡ μὲν πρώτη, ἡ δὲ δευτέρα, ἡ δὲ τρίτη
 40 καλεῖται, ἐάν τις βούληται ἀκριβῶς μαθεῖν ποίᾳ ἡμέρᾳ ἐκ
 τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν ἀπέθανεν Ἀδάμ, εὐρήσει ἐκ τῆς τοῦ
 Κυρίου πραγματείας. Ἀνακεφαλαιούμενος γὰρ τὸν ὅλον

in se ab initio usque ad finem, recapitulatus est et [Hv 387]
 mortem ejus. Manifestum est itaque quoniam in illa die 24
 44 mortem sustinuit Dominus obaudiens Patri in qua
 mortuus est Adam inobaudiens Deo. In qua autem
 mortuus est, in ipsa et manducavit. Dixit enim Deus :
In qua die manducabilis ex eo, morte moriemini^b. Hunc
 48 itaque diem recapitulans in semetipsum Dominus, 28
 venit ad passionem pridie ante sabbatum, quae est
 sexta conditionis dies, in qua homo plasmatus est,
 secundam plasmationem ei, eam quae est a morte, per
 52 suam passionem donans. Quidam autem rursus in
 millesimum annum revocant mortem Adae, quoniam 32
 [enim] *dies Domini, sicut mille anni*^c; non superposuit
 autem mille annos, sed intra eos mortuus est^a, trans-
 56 gressionis adimplens sententiam. Sive | ergo secundum Hv 388
 inobaudientiam, quae est mors, sive quod exinde

23, 47 mortem C (-te C^a) || 48 in semetipsum recapitulans ∞ A
 || 49 veniet C || ante om. CV || 50 homo : hunc C || 51 secundum Q
 || ei : et CV om. e || a : ad V || mortem CV (-te C^a) || 54 enim *seclusi*
ex arm. || non : et non CV || 57 quae : quod A

Arm. 23, 44 mortem om. || 49 pridie ante sabbatum : ante primam
 sabbati || 50 qua *add.* et || 51 ei : in eo || eam quae est om. || 53 mille-
 simum annum : millenne || 54 enim om. || anni *add.* est || superposuit :
 supergressus est || 55 intra eos : in ipso millenni || 56 sententiam : poenam
 || 57 est : erat

23, 2. b. Gen. 2, 17 || c. II Pierre 3, 8. Cf. Ps. 89, 4 || d. cf. Gen.
 5, 5

en lui l'homme tout entier du commencement à la fin,
 il a récapitulé aussi sa mort. Il est donc clair que le Seigneur
 a souffert la mort par obéissance à son Père le jour même
 où Adam mourut pour avoir désobéi à Dieu. Or le jour où
 celui-ci mourut est aussi celui où il avait mangé du fruit
 défendu, car Dieu avait dit : « Le jour où vous en mangerez,
 vous mourrez^b. » Récapitulant en lui ce jour-là, le Seigneur
 vint donc à sa Passion la veille du sabbat, qui est le
 sixième jour de la création, celui où l'homme fut modelé,
 octroyant ainsi à celui-ci, au moyen de sa Passion, le
 second modelage, celui qui se fait à partir de la mort.
 D'autres encore reportent la mort d'Adam dans le courant
 du millénaire^c, parce qu'« un jour du Seigneur est comme
 mille ans^d » et qu'Adam ne dépassa pas le millénaire,
 mais mourut dans le courant de celui-ci^e, purgeant ainsi
 la peine de sa transgression. Ainsi donc, soit que leur
 désobéissance ait été leur mort ; soit qu'à dater de cet

ἄνθρωπον εἰς ἑαυτὸν ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, ἀνεκεφα-
 44 λαιώσατο καὶ τὸν θάνατον αὐτοῦ. Φανερόν οὖν ὅτι ἐν ἐκείνῃ
 τῇ ἡμέρᾳ τὸν θάνατον ὑπέμεινεν ὁ Κύριος ὑπακούων τῷ
 Πατρὶ, ἐν ἣ ἀπέθανεν Ἀδὰμ παρακούσας Θεοῦ. Ἐν ἣ δὲ
 ἀπέθανεν, ἐν αὐτῇ καὶ ἔφαγεν. Εἶπεν γὰρ ὁ Θεός· « Ἦι
 48 δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε^b. »
 Ταύτην οὖν τὴν ἡμέραν ἀνακεφαλαιούμενος εἰς ἑαυτὸν ὁ
 Κύριος ἦλθεν ἐπὶ τὸ πάθος πρὸ μιᾶς τοῦ σαββάτου, ἥτις
 ἐστὶν ἡ ἕκτη τῆς κτίσεως ἡμέρα, ἐν ἣ καὶ ὁ ἄνθρωπος
 52 ἐπλάσθη, τὴν δευτέραν πλάσιν αὐτῷ τὴν ἀπὸ τοῦ θανάτου
 διὰ τοῦ ἰδίου πάθους χαριζόμενος. Τινὲς δὲ πάλιν εἰς τὴν
 χιλιονταετηρίδα ἀνάγουσι τὸν θάνατον τοῦ Ἀδάμ, ὅτι
 « ἡμέρα Κυρίου ὡς χίλια ἔτη^c »· οὐχ ὑπερέθηκε δὲ τὴν
 56 χιλιονταετηρίδα, ἀλλ' ἐν αὐτῇ ἀπέθανεν^d, τὴν τῆς παρα-
 βάσεως ἐκπληρώσας δίκην. Εἶτ' οὖν κατὰ τὴν παρακοήν,
 ἥτις ἐστὶ θάνατος, εἴτε διὰ τὸ ἕκτοτε παραδεδοθῆαι αὐτοῦς

traditi sint, et facti sint debitores mortis, sive secundum [Hv 388]
 unum et eundem diem in quo manducaverunt et mortui
 60 sunt, quoniam una conditionis dies, sive secundum 4
 hunc circulum dierum, quia in ipsa mortui sunt in qua
 et manducaverunt, hoc est Parasceve, quae dicitur cena
 pura, id est sexta feria, quam et Dominus ostendit
 64 passus in ea, sive secundum quod non sit supergressus
 mille annos, sed in ipsis mortuus sit : secundum omnia 8
 ergo quae significantur, Deus quidem verax, mortui
 enim sunt qui gustaverunt de ligno, serpens autem
 68 mendax ostensus est et homicida, sicut Dominus ait
 de ipso : *Quoniam ab initio homicida est et in veritate 12*
non stetit.

24, 1. Sicut ergo in principio mentitus est, ita et
 in fine mentiebatur dicens : *Haec omnia mihi tradita sunt,*
et cui volo do ea. Non enim ipse determinavit hujus

23, 58 sint₂ V : sunt C A Qe || 61 sunt om. Qe || 68 mandax V ||
 69 ipso : eo Qe

24, 2 finem C || 2-3 haec — ea om. A Qe || 3 eam C || determinabit
 CV

Arm. 23, 58 facti sint : fuerint || 60 una add. est || 61 hunc : ipsum ||
 62 est add. in vocata || 62-63 quae — feria om. || 65 mille annos :
 millenne || ipsis : ipso || 66 significa <ntur> || verax add. est || 68 sicut
 add. et

24, 1 in : a || 2 mentiebatur dicens : mentiens dicebat || 3 hujus om.

23, 2. e. Jn 8, 44

24, 1. a. Lc 4, 6

instant ils aient été livrés à la mort et aient été constitués
 débiteurs de celle-ci ; soit qu'ils aient mangé et aient subi
 la mort en un seul et même jour, pour ce motif qu'il
 n'y a qu'un seul jour de toute la création ; soit que, à
 considérer le cycle des jours, ils aient subi la mort le
 jour où ils ont mangé, c'est-à-dire le jour appelé Parasceve¹,
 jour que le Seigneur a fait connaître en en faisant celui
 de sa Passion ; soit enfin qu'Adam n'ait pas dépassé le
 millénaire, mais ait subi la mort dans le courant de celui-ci :
 selon toutes ces significations, Dieu apparaît comme véridique,
 puisque ceux qui ont goûté de l'arbre sont morts,
 et le serpent apparaît comme menteur et homicide, selon
 ce que le Seigneur a dit de lui : « Il est homicide depuis
 le commencement et ne s'est pas tenu dans la vérité. »

Les royautes terrestres établies par Dieu, non par le démon.

24, 1. De même donc qu'il mentit au commencement,
 il mentit aussi à la fin en disant : « Tout cela m'a été livré
 et je le donne à qui je veux. » Ce n'est pas lui, en effet,

καὶ γεγονέναι ὀφειλέτας θανάτου, εἴτε κατὰ μίαν καὶ τὴν
 60 αὐτὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἔφαγον καὶ ἀπέθανον, ὅτι μία ἢ τῆς
 κτίσεως ἡμέρα, εἴτε κατ' αὐτὸν τὸν κύκλον τῶν ἡμερῶν,
 ὅτι ἐν αὐτῇ ἀπέθανον ἐν ἣ καὶ ἔφαγον, τουτέστιν ἐν τῇ
 λεγομένη παρασκευῇ, ἣν καὶ ὁ Κύριος ἔδειξε παθῶν ἐν
 64 αὐτῇ, εἴτε κατὰ τὸ μὴ ὑπερβεβημέναι τὴν χιλιονταετηρίδα
 ἀλλ' ἐν αὐτῇ τεθνηκέναι, κατὰ πάντα οὖν τὰ σημαίνόμενα
 ὁ μὲν Θεὸς ἀληθῆς, ἀπέθανον γὰρ οἱ γευσάμενοι ἀπὸ τοῦ
 ξύλου, ὁ δὲ ὄφις ψεύστης ἀπεδείχθη καὶ ἀνθρωποκτόνος,
 68 καθὼς καὶ ὁ Κύριός φησι περὶ αὐτοῦ ὅτι « Ἀπ' ἀρχῆς
 ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν ».

24, 1. Ὡς οὖν ἐν ἀρχῇ ἐψεύσατο, οὕτως καὶ ἐν τέλει
 ψευδόμενος ἔλεγεν : « Ταῦτα πάντα ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ
 ὧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτά. » Οὐ γὰρ αὐτὸς διώρισε τὰς

23, 61 κατ' αὐτὸν arm. : κατὰ τοῦτον lat.

- 4 saeculi regna, sed Deus: *Regis enim cor in manu Dei*^b. 16 [H^v 300]
 Et per Salomonem autem ait Verbum: *Per me reges regnant et potentes tenent justitiam; per me principes exaltantur et tyranni per me regnant terram*^c. Et Paulus
 8 autem Apostolus in hoc ipsum ait: *Omnibus potestatibus sublimioribus subjecti estote: non est enim potestas nisi* 20
a Deo. Quae autem sunt a Deo dispositae sunt^a. Et iterum de ipsis ait: *Non enim sine causa gladium*
 12 *portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei qui male operatur*^e. Quoniam haec autem non de angelicis potestatibus nec de invisibilibus principibus dixit, 24
 quomodo quidam audent exponere, sed de his quae
 16 sunt secundum homines potestates, ait: *Propter hoc enim et tributa praestatis, ministri enim Dei sunt in*

24, 4 regnum A || 5 regis C (-ges C²) || 6 potentes: potestates A Q^e || 7 exaltabuntur C excitabuntur V || per me om. ε || regnant om. A Q^e || terrae A Q^e || 8 autem om. Q^e || in om. A Q^e || ipsum om. Q (suppl. s.l. Q²) || 10 sunt autem ∞ C A || 12 ira mei Q ira ei V || 13 de om. V || angelis A Q || 15 quidem V || audente x̄p onere C (-dent expo- C²) || 16 hominem CV || potestatis C potestatibus ε^{12mε} || haec ε

Arm. 24, 4 saeculi: mundi || 6 et potentes tenent om. (homoioteleuton) || justitiam add. et || principes exaltantur: magnates magnificuntur || 7 regnant: κρατοῦσι || 8 potestatibus || 9 sublimioribus: quae super sunt || estote om. || 10 sunt, om. || 11 enim om. || sine causa: vane || 13 male: τὸ κακόν || 14 dixit: dicit || 16 sunt — potestates: secundum nos sunt hoc est quae super homines principes dispositi sunt ipse

24, 1. b. Prov. 21, 1 || c. Prov. 8, 15-16 || d. Rom. 13, 1 || e. Rom. 13, 4

qui a délimité les royaumes de ce monde, mais Dieu, car « le cœur du roi est dans la main de Dieu^b ». Et le Verbe dit par la bouche de Salomon: « C'est par moi que les rois règnent et que les puissants gardent la justice; c'est par moi que les princes sont exaltés et que les chefs régissent la terre^c. » L'apôtre Paul dit dans le même sens: « Soyez soumis à toutes les autorités supérieures, car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent ont été établies par Dieu^d. » Il dit encore à ce sujet: « Car ce n'est pas pour rien que l'autorité porte le glaive: elle est, en effet, ministre de Dieu pour exercer la colère et tirer vengeance de celui qui fait le mal^e. » Et la preuve qu'il ne parle pas des puissances angéliques ni des principautés invisibles, comme d'aucuns ont l'audace de l'interpréter, mais des autorités humaines, c'est qu'il dit: « C'est aussi pour cette raison que vous payez les impôts, car les magistrats sont les ministres de Dieu en

- 4 τοῦδε τοῦ κόσμου βασιλείας, ἀλλ' ὁ Θεός· « καρδία » γὰρ « βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ^b ». Καὶ διὰ Σολομῶνος δέ φησιν ὁ Λόγος· « Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσι καὶ οἱ δυνάσται κρατοῦσι δικαιοσύνην· δι' ἐμοῦ μεγιστάνες μεγαλύνονται, 8 καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς^c. » Καὶ Παῦλος δὲ ὁ ἀπόστολος εἰς αὐτὸ τοῦτο φησιν· « Πάσαις ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτάσσεσθε· οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν^d. » 12 Καὶ πάλιν περὶ αὐτῶν φησιν· « Οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἐκδικῶς εἰς ὀργὴν τῶν τῶ κακῶν πράσσοντι^e. » Ὅτι δὲ ταῦτα οὐ περὶ ἀγγελικῶν ἐξουσιῶν οὐδὲ περὶ ἀοράτων ἀρχόντων εἰρηκεν, ὡς τινες 16 τολμῶσιν ἐξηγεῖσθαι, ἀλλὰ περὶ τῶν κατ' ἀνθρώπους ἐξουσιῶν, αὐτὸς φησιν· « Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσ-

24, 7 κρατοῦσι, lat.: γράφουσι LXX

hoc ipsum deservientes^t. Hoc autem et Dominus confir- [Hv 388]
mavit, non faciens quidem | quod a Diabolo suadebatur, Hv 389
20 tributorum autem exactoribus jubens pro se et pro
Petro dari tributum^s, quoniam *ministri Dei sunt*, in
hoc ipsum deservientes^h.

24, 2. Quoniam enim absistens a Deo homo in tantum 4
24 efferavit, ut etiam consanguineum hostem sibi putaret
et in omni inquietudine et homicidio et avaritia sine
timore versaretur, imposuit illis Deus humanum timo-
rem, non enim cognoscebant timorem Dei, ut potestati 8
28 hominum subjecti et lege eorum adstricti, ad aliquid
assequantur justitiae et moderentur ad invicem, in
manifesto propositum gladium timentes, sicut Apostolus
ait : *Non enim sine causa gladium portat : Dei enim*

24, 18 servientes A Q^e || 21 dare A Q^e || 23 absistens : ab eis tens
C || 24 efferant Q (-ravit Q¹) || cum sanguineum Q || 25 avaritiam
Q^{ac} || sine C (sine C²) || 26 versatur V || 27 dei : domini Q^e om. V ||
28 subiecti Q || et : quia et V || legem C || adstricti eorum ∞ A ||
abstricti Q || ad om. ε || 30 manifestato A

Arm. 24, 18 deservientes : προσκαρτεροῦντες || autem om. || 19 quod
— suadebatur : (id quod) a diabolo (erat) consilium || 20 tributorum ...
exactoribus : τοῖς ... φορολόγοις || 21 dari vel date || 22 deservientes :
deserviunt (προσκαρτερέω) || 23 quoniam enim absistens : absistens
enim || 24 etiam om. || sibi om. || 26 versaretur : fieret || 28 hom <inum> ||
adstricti : quasi paedagogo utentes || ad aliquid : κατά τι || 29 invicem :
semetipsos || 31 sine causa : vane || portat : induit (perf.)

24, 1. f. Rom. 13, 6 || g. cf. Matth. 17, 27 || h. Rom. 13, 6

s'employant assidûment à cela même^t. » Tout cela, le
Seigneur l'a confirmé en ne faisant pas ce que lui suggérait
le diable et en ordonnant, d'autre part, de payer l'impôt
aux percepteurs tant pour lui-même que pour Pierre^s :
car « ils sont les ministres de Dieu en s'employant assidû-
ment à cela même^h ».

24, 2. En effet, lorsqu'il se fut séparé de Dieu, l'homme
en vint à un tel degré de sauvagerie, qu'il considéra comme
ennemis jusqu'à ceux de sa parenté et qu'il se précipita
sans la moindre crainte dans toute espèce de désordre,
de meurtre et de cupidité. Aussi Dieu leur imposait-il
la crainte des hommes — car ils ne connaissaient plus
celle de Dieu —, afin que, soumis à une autorité humaine
et éduqués¹ par ses lois, ils parviennent à une certaine
justice et usent de modération les uns envers les autres,
craignant le glaive placé ostensiblement devant leurs
yeux, selon ce que dit l'Apôtre : « Car ce n'est pas pour
rien que l'autorité porte le glaive : elle est, en effet,

καρτεροῦντες^t. » Τοῦτο δὲ καὶ ὁ Κύριος διεβεβαίωσατο,
20 μὴ ποιήσας μὲν τὸ ὑπὸ τοῦ διαβόλου συμβουλευόμενον, τοῖς
δὲ φορολόγοις κελεύσας ἀνθ' ἑαυτοῦ τε καὶ Πέτρου δοθῆναι
τὸν φόρον^s, ὅτι « λειτουργοὶ Θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο
προσκαρτεροῦντες^h ».

24 24, 2. Ἐπειδὴ γὰρ ἀποστάς τοῦ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος
τοσοῦτον ἐθηνώθη, ὥστε καὶ τὸν συγγενῆ πολέμιον ἠγγήσα-
σθαι καὶ ἐν πάσῃ ἀταξίᾳ καὶ ἀνθρωποκτονίᾳ καὶ πλεονεξίᾳ
ἀφρόως καταγενέσθαι, ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν ἀνθρώ-
28 πινον φόβον, οὐ γὰρ ἐγίνωσκον τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ, ἵνα τῇ
ἐξουσίᾳ τῶν ἀνθρώπων ὑποταταγμένοι καὶ τῷ νόμῳ αὐτῶν
παιδαγωγούμενοι, κατὰ τι ἐπιλάβωνται δικαιοσύνης καὶ με-
τριάζωσιν ἀλλήλους, τὴν ἐν φανεροῖς προκειμένην μάχαιραν
32 φοβούμενοι, καθὼς ὁ ἀπόστολός φησιν : « Οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν

24, 20 τὸ ὑπὸ τοῦ διαβόλου συμβουλευόμενον lat. : τὴν ἀπὸ
τοῦ διαβόλου συμβουλὴν arm. ||

32 *minister est, vindex in iram ei qui male operatur*^a. Et 12 [Hv 389]
 *propter hoc etiam ipsi magistratus indumentum
 justitiae leges habentes, quaecumque juste et legitime
 fecerint, de his non interrogabuntur neque poenas
 36 dabunt; quaecumque autem ad eversionem justi inique
 et impie et contra legem et more tyrannico exercuerint, 16
 in his et peribunt, justo iudicio Dei ad omnes aequaliter
 perveniente et in nullo deficiente. Ad utilitatem ergo
 40 gentilium terrenum regnum positum est a Deo, sed non
 a diabolo, qui nunquam omnino quietus est, imo qui 20
 ne ipsas quidem gentes vult in tranquillo agere, ut

24, 32 ira mei Q iram eius C ira ei V || 33 etiam : et e || 34 legis
 CV || 37 et, om. C AQe || morem C morte AQ || tyranni coexercue-
 rint AQ tyrannico exercuerunt e || 38 juste iudicium C || dei
 om. A || 39 perveniente (C) : pervenientes C^a || nullo : illo V || 41 a
 om. V || est om. V || 42 nec AQe || tranquillo : terra qui illo C

Fr. gr. 17. — *Catena in Epistolas catholicas* (I Pierre 2, 16):
 A, f. 212^v. B, f. 123^f. C, f. 251^f. D, f. 199^v. E, f. 129^v.
 F, f. 201^{r-v}. Cal., p. 536. — Ed. Cramer, VIII, p. 55-56
 (e quo Strobel, ZfK 1957, p. 139). — Voir *Introd.* p. 108.

Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ ἄρχοντες, φησὶν, ἐν ἀυλίσματι
 δικαιοσύνης τοὺς νόμους ἔχοντες, ὅσα μὲν δικαίως καὶ
 νομίμως ποιήσουσιν, οὐ περὶ τούτων ἐτασθήσονται, ὅσα
 4 δὲ κατὰ παρατροπὴν τοῦ δικαίου ἀδίκως καὶ ἀνόμως καὶ
 τυραννικῶς ἐπιτελέσουσιν, ἐν τούτοις καὶ ἀπολοῦνται, τῆς
 τοῦ Θεοῦ δικαιοκρισίας ἅπαντας ὁμοίως ἐξικνουμένης.
 Ἐπὶ συμφέροντι οὖν τῶν ἐθνῶν ἐπίγειος ἀρχὴ ἐτέθη ὑπὸ
 8 τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' οὐχὶ ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὡς τινὲς φασιν,

Fr. gr. 17. — lemma non habent codd. || 1 ἐναυλισμά τι
 Cal. ἐν αὐσίματι sic D || 3 ποιούσιν D || 4 περιτροπὴν E F || 5 ἐπιτε-
 λοῦσιν D Cal. || 6 ἐξικνουόμενος E ἐξικνουόμενης D || 8 οὐχ BEF

Arm. 24, 32 male : τὸ κακόν || 33 indumentum : carbonem || 34
 habentes *add.* ut || et om. || 35-36 de — dabunt : non de his torqueantur ||

ministre de Dieu pour exercer la colère et tirer vengeance
 de celui qui fait le mal^a. » Et c'est pourquoi les magistrats
 eux-mêmes, qui ont les lois pour vêtement¹ de justice,
 ne seront pas interrogés² pour ce qu'ils auront fait de
 juste et de conforme aux lois ; en revanche, pour tout
 ce qu'ils auront accompli au détriment de la justice,
 en agissant d'une façon inique, illégale et tyrannique,
 ils périront : car le juste jugement de Dieu atteint pareille-
 ment tous les hommes et ne connaît nulle défaillance.
 C'est donc pour le profit des païens qu'une autorité terrestre
 a été établie par Dieu — et non par le diable, qui non
 seulement n'est jamais en repos, mais ne saurait accepter

μάχαιραν φορεῖ : Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἐκδικος εἰς
 ὀργὴν τῷ τὸ κακόν πράσσοντι^a. » Καὶ διὰ τοῦτο καὶ αὐτοὶ
 οἱ ἄρχοντες ἔνδυμα δικαιοσύνης τοὺς νόμους ἔχοντες, ὅσα
 36 μὲν δικαίως καὶ νομίμως ποιήσουσιν, οὐ περὶ τούτων
 ἐτασθήσονται, ὅσα δὲ κατὰ παρατροπὴν τοῦ δικαίου ἀδί-
 κως καὶ ἀνόμως καὶ τυραννικῶς ἐπιτελέσουσιν, ἐν τούτοις
 καὶ ἀπολοῦνται, τῆς τοῦ Θεοῦ δικαιοκρισίας ἅπαντας
 40 ὁμοίως ἐξικνουμένης καὶ ἐν μηδενὶ ἐξασθενοῦσης. Ἐπὶ συμ-
 φέροντι οὖν τῶν ἐθνῶν ἐπίγειος ἀρχὴ ἐτέθη ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
 ἀλλ' οὐχὶ ὑπὸ τοῦ διαβόλου τοῦ μηδέποτε πάντως ἡσυχά-
 ζοντος, μᾶλλον δὲ μηδὲ τὰ ἔθνη βουλομένου ἡσυχίαν ἄγειν,

24, 35 ἔνδυμα lat. : ἐν ἀυλίσματι gr., ἄνθρακα arm.

[Arm. 24] 36 ad : secundum || <justi> || 37 impie et om. || contra legem :
 ἀνόμως || more tyrannico : τυραννικῶς || exercuerint : ἐπιτελέσουσιν ||
 38 et om. || justo iudicio : τῆς ... δικαιοκρισίας || ad : super || aequaliter :
 similiter || 40 terrenum regnum positum : terrena potestas posita || 41-42
 quietus — agere : stabiliter vivere neque gentes vult

24, 2. a. Rom. 13, 4

timentes regnum hominum non se alterutrum homines [Hv 389]
 44 vice piscium consumant, sed per legum positionem
 repercutiant multiplicem gentilium injustitiam. Et
 secundum hoc ministri Dei sunt^b.

<Si igitur ministri Dei sunt> qui tributa exigunt 24
 48 a nobis, in hoc ipsum servientes^o, 24, 3. <et> quae sunt
 potestates, a Deo ordinatae sunt^a, manifestum est quo-
 niam mentitur Diabolus dicens : *Mihi tradita sunt, et*
cui volo do ea^b. Cujus enim jussu homines nascuntur,
 52 hujus jussu et reges constituuntur, apti his qui illo 28
 tempore ab ipsis regnantur. Quidam enim illorum ad

24, 43 humanum A Qe || se : si C || alterutro CV || hominis C || 44
 legis A || positionem ex gr. et arm. : positionis C positiones C^a V
 A Qe || 47 <si igitur ministri dei sunt> ex arm. || 48 <et> ex
 arm. || qui C (quae C^a) || 51 eam C || jussu C (-su C^a) || homines :
 hominis C (-nes C^a) om. Q || 53 regnatur C (-antur C^a)

[Fr. gr. 17] ἵνα φοβούμενοι αὐτὴν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους
 δίκην ἰχθύων μὴ καταπίνωσιν, ἀλλὰ διὰ τῆς τῶν νόμων
 θέσεως ἀνακρούωσι τὴν πολλὴν τῶν ἀνθρώπων ἀδικίαν.
 12 Καὶ κατὰ τοῦτο | 24, 3 | καὶ « αἱ οὐσαι ἐξουσίαι ὑπὸ
 τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶ λειτουργοὶ Θεοῦ^a », καθὼς
 Παῦλός φησι. Φανερόν οὖν ὅτι ψευδόμενος ὁ διάβολος
 ἔλεγεν « ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω
 16 δίδωμι αὐτάς^b » · οὐ γὰρ τῇ τούτου κελεύσει
 βασιλεῖς καθίστανται. Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰς

[Fr. gr. 17] 10 καταπίνουσιν C || 11 ἀνακρούουσι CDEF ἀνακρού-
 σωσι Cal. || τῶν ἀνθρώπων τὴν πολλὴν C E || 12 καὶ, om. D || 13
 εἰσὶν A D || τεταγμέναι εἰσὶ λειτουργοὶ Θεοῦ om. Cal. || καθὰ E ||
 14 ὁ παῦλος φησιν D φησι παῦλος B || 15 παραδέδονται D || ᾧ :
 ὡς D || ἂν F

Arm. 24, 43-44 regnum — piscium : eam (scil. potestatem) homines
 invicem more piscium non || 45 repercutiant : prohibeant || multiplicem :
 πολλήν || 46 secundum : propter || 48 servientes : προσκαρτεροῦντες ||

que même les païens vivent en paix —, afin que, craignant
 cette autorité^a, les hommes ne s'entre-dévorent pas à
 la manière des poissons, mais refrènent par l'établissement
 de lois la grande injustice des païens^a. Et en cela « les
 magistrats sont les ministres de Dieu^b ».

Si donc ceux qui réclament de nous l'impôt « sont les
 ministres de Dieu en s'employant assidûment à cela
 même^o », 24, 3. et si « les autorités qui existent ont
 été établies par Dieu^a », il est clair que le diable mentait,
 lorsqu'il disait : « Tout cela m'a été livré, et je le donne
 à qui je veux^b. » Car celui sur l'ordre de qui naissent les
 hommes est aussi celui sur l'ordre de qui sont établis
 des rois convenant à ceux qui, à une époque donnée,
 sont gouvernés par eux^a. Certains d'entre eux, en effet,

44 ἵνα φοβούμενοι αὐτὴν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους δίκην ἰχθύων
 μὴ καταπίνωσιν, ἀλλὰ διὰ τῆς τῶν νόμων θέσεως ἀνακρούωσι
 τὴν πολλὴν τῶν ἐθνῶν ἀδικίαν. Καὶ κατὰ τοῦτο « λειτουργοὶ
 Θεοῦ εἰσιν^b ».

48 Εἰ οὖν « λειτουργοὶ Θεοῦ εἰσιν » οἱ τοὺς φόρους πράσ-
 σοντες παρ' ἡμῶν, « εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες^o »,
 24, 3 καὶ « αἱ οὐσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι
 εἰσίν^a », φανερόν ὅτι ψευδόμενος ὁ διάβολος ἔλεγεν · « Ἐμοὶ
 52 παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτά^b. » Οὐ γὰρ τῇ
 κελεύσει ἄνθρωποι γεννῶνται, τῇ τούτου κελεύσει καὶ
 βασιλεῖς καθίστανται, ἀρμόζοντες τοῖς κατ' ἐκεῖνον τὸν
 καιρὸν βασιλευμένους ὑπ' αὐτῶν. Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰς

[Arm. 24] 49 sunt om. || 50 mentitur ... dicens : mentiens ... dicebat ||
 52 constituuntur : regnant || 52-53 his — regnantur : in illorum tempore
 qui sub regno servientes fiunt ab ipsis

24, 2. b. Rom. 13, 6 || c. Rom. 13, 6
 24, 3. a. Rom. 13, 1 || b. Lc 4, 6

correctionem et utilitatem subjectorum dantur et [Hv 389]
 conservationem justitiae, quidam autem ad timorem et
 56 poenam et increpationem, quidam autem ad illusionem
 et contumeliam et superbiam, quemadmodum et digni 32
 sunt, Dei justo iudicio, sicut | praediximus, in omnibus Hv 390
 aequaliter perveniente. Diabolus autem, quippe apostata
 60 existens angelus, hoc tantum potest, quod et egit in
 principio, seducere et abstrahere mentem hominis ad
 transgredienda praecepta Dei et paulatim obcaecare 4
 corda eorum qui conarentur servire ei, ad obliviscendum
 64 quidem verum Deum, ipsum autem quasi Deum adorare.

24, 4. Quemadmodum autem si quis apostata regionem
 aliquam hostiliter capiens perturbet eos qui in ea sunt, 8
 et regis gloriam sibi vindicet apud ignorantem quod

24, 54 correctionem Qe || 59 inaequaliter C Q || superveniente e
 supergrediente C A Q || 60 angelus]+quod et e expunct. A || et
 egit A : detegit CV egit Qe || 62 obserare e || 63 qui om. A Qe ||
 conaretur A Q conatur e || 66 hostiliter capiens bis scripsit C || ea :
 eo C Q || 67 et ex arm. : ut lat. || gloria C || vindicet C (-cet. C*)

[Fr. gr. 17] ἐπανόρθωσιν καὶ ὠφέλειαν τῶν ὑποταταγμένων
 20 δίδονται καὶ συντήρησιν δικαιοσύνης, οἱ δὲ εἰς φόβον καὶ
 τιμωρίαν καὶ ἐπίπληξιν, οἱ δὲ καὶ εἰς χλευασμὸν ὕβριν τε
 καὶ ὑπερηφανίαν, καθὼς καὶ ἄξιοι εἰσι τῆς τοῦ Θεοῦ
 δικαιοκρισίας, ὡς προέφημεν.

[Fr. gr. 17] 19 δίδονται D Cal. : γίνονται A B C E F || 20 τιμωρίαν
 D : τιμωρίαν καὶ σωφρονισμὸν A B C E F || 21 εἰσιν D

Arm. 24, 54 correctionem : ἐπανόρθωσιν || dantur : dati || 57
 quemadmodum et : quippe qui || 58 sunt : erant || justo iudicio :
 τῆς ... δικαιοκρισίας || in omnibus : super omnes || 59 aequaliter :
 similiter || 61 seducere : falsum suadere || mentem : sententiam || 62
 transgredienda praecepta : transgrediendum praeceptum || 63 corda :

sont donnés pour l'amendement et le profit de leurs sujets
 et pour la sauvegarde de la justice ; d'autres, pour la
 crainte, le châtement et la réprimande ; d'autres encore,
 pour la moquerie, l'insolence et l'orgueil, selon que leurs
 sujets le méritent : car, comme nous l'avons dit, le juste
 jugement de Dieu atteint pareillement tous les hommes.
 Quant au diable, qui n'est qu'un ange apostat, il peut
 tout juste faire ce qu'il a fait au commencement, c'est-à-
 dire séduire et détourner l'esprit de l'homme, pour qu'il
 transgresse le commandement de Dieu, et aveugler peu
 à peu les cœurs de ceux qui l'écoutent¹, pour qu'ils oublient
 le vrai Dieu et l'adorent lui-même comme Dieu.

24, 4. C'est comme si un rebelle, après s'être emparé
 d'une contrée par un acte de brigandage, venait à semer
 le trouble parmi ses habitants et à usurper les honneurs
 royaux auprès de ceux qui ignoreraient qu'il n'est qu'un

56 ἐπανόρθωσιν καὶ ὠφέλειαν τῶν ὑποταταγμένων δίδονται
 καὶ συντήρησιν δικαιοσύνης, οἱ δὲ εἰς φόβον καὶ τιμωρίαν
 καὶ ἐπίπληξιν, οἱ δὲ καὶ εἰς χλευασμὸν ὕβριν τε καὶ ὑπερηφα-
 νίαν, καθὼς καὶ ἄξιοι εἰσιν, τῆς τοῦ Θεοῦ δικαιοκρισίας,
 60 ὡς προέφημεν, ἅπαντας ὁμοίως ἐξικνουμένης. Ὁ δὲ διάβολος,
 ἅτε ἀποστάτης ὑπάρχων ἄγγελος, τοῦτο μόνον δύναται,
 ὃ καὶ ἐπραξε τὴν ἀρχὴν, παραπείθειν τε καὶ ἀπάγειν τὴν
 γνώμην τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὸ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ
 64 Θεοῦ καὶ ἡρέμα ἐκτυφλοῦν τὰς καρδίας τῶν ἐπακουόντων
 αὐτοῦ πρὸς τὸ ἐπιλαθέσθαι μὲν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, αὐτὸν
 δὲ ὡς Θεὸν προσκυνῆσαι.

24, 4. "Ὡσπερ ἂν εἴ τις ἀποστάτης χώραν τινὰ ληστρικῶς
 68 κρατήσας διαταράξει τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ βασιλέως δόξαν
 σφετερίσαιο παρὰ τοῖς ἀγνοοῦσιν ὅτι ἀποστάτης ἐστὶ καὶ

[Arm. 24] mentes || eorum om. || conarentur servire : obaudierunt ||
 65 si om. || 66 hostiliter : modo-latronis || sunt om. || 67 sibi — igno-
 rantes : abiens usurpet ab eis qui ignorant

68 apostata et latro est, sic autem et Diabolus, cum sit (Hv 890)
 unus ex angelis his qui super spiritum aeris praepositi
 sunt, quemadmodum Paulus Apostolus in ea quae
 ad Ephesios^a est manifestavit, invidens homini^b, 12
 72 apostata a divina factus est lege : invidia enim aliena
 est a Deo. Et quoniam per hominem traducta est
 apostasia ejus et examinatio sententiae ejus homo
 factus est, adhuc magis magisque semetipsum contra-
 76 rium constituit homini, invidens vitae ejus et in sua 16
 potestate apostatica volens concludere eum. Omnium
 autem artifex Verbum Dei, per hominem vincens eum
 et apostatam ostendens, e contrario subjecit eum
 80 homini : *Ecce, dicens, do vobis potestatem calcandi super*
serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici^c, 20
ut, quemadmodum dominatus est homini per apostasia-
 84 *nam, sic iterum per hominem recurrentem ad Deum*
evacuatur apostasia ejus.

24, 68 est : sit e || sic : dic Q || autem et : etiam e* || 70 sint Q ||
 71 est ad ephesios e || 74 apostasia ejus : apostatas ac ejus C
 apostata factus est C* || 75 ad hoc CV || magis, om. C || magisque :
 magis qui C || 78 autem e* : om. CV AQe* || 80 potestatem om.
 V || 81 scorpiones C (scor- C*) || 82 uti CV || 83 a deo C || 84 apostasiae C (-sia C*)

Arm. 24, 68 autem om. || cum sit unus : forte || 69 <spiritum> ||
 aeris : in aere || praeposit-<i sunt> || 70 apostolus om. || <in> (ea
 quae ... est) || 73 a om. || 73-74 traducta — ejus : traductus est || 74
 examinatio : δοκιμείον || 75 adhuc : et adhuc || magisque om. ||
 76 in : sub || 77 <apostatica> || 79 apostatam add. eum || eum om. ||
 80 dicens : ait

24, 4. a. cf. Ephés. 2, 2 || b. cf. Sag. 2, 24 || c. Lc 10, 19

rebelle et un brigand. Tel est le diable. Il était l'un des anges préposés aux vents de l'atmosphère, ainsi que Paul l'a fait connaître dans son épître aux Ephésiens^a. Il se prit alors à envier l'homme^b et devint, par là même, apostat à l'égard de la loi de Dieu : car l'envie est étrangère à Dieu. Et comme son apostasie avait été mise au jour par le moyen de l'homme et que l'homme avait été la pierre de touche¹ de ses dispositions intimes, il se dressa de plus en plus violemment contre l'homme, envieux qu'il était de la vie de celui-ci et résolu à l'enfermer sous sa puissance apostate. Mais l'Artisan de toutes choses, le Verbe de Dieu, après l'avoir vaincu par le moyen de l'homme et avoir démasqué son apostasie, le soumit à son tour à l'homme, en disant : « Voici que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, ainsi que toute la puissance de l'ennemi^c. » De la sorte, comme il avait dominé sur les hommes par le moyen de l'apostasie, son apostasie était à son tour réduite à néant par le moyen de l'homme revenant à Dieu.

ληστής, οὕτω δὴ καὶ ὁ διάβολος, εἰς ὧν ἐξ ἀγγέλων τῶν ἐπὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀέρος τεταγμένων, καθὼς Παῦλος 72 ἐν τῇ πρὸς Ἐφεσίου^a ἐμήνυσε, φθονήσας τῷ ἀνθρώπῳ^b, ἀποστάτης τοῦ θεοῦ ἐγένετο νόμου · φθόνος γὰρ ἀλλότριος Θεῶ. Καὶ ἐπεὶ διὰ τοῦ ἀνθρώπου ἠλέγχθη ἡ ἀποστασία αὐτοῦ καὶ δοκιμείον τῆς γνώμης αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος ἐγένετο, 76 ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον ἑαυτὸν ἀντέταξε τῷ ἀνθρώπῳ, φθονῶν αὐτοῦ τῇ ζωῇ καὶ ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἀποστατικὴν ἐξουσίαν βουλόμενος συγκλεῖσαι αὐτόν. Ὁ δὲ τῶν ἀπάντων τεχνίτης Λόγος τοῦ Θεοῦ δι' ἀνθρώπου νικήσας αὐτόν καὶ ἀποστάτην ἐπιδείξας, ἀνθυπέταξε τῷ ἀνθρώπῳ, 80 « Ἰδοὺ », λέγων, « δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ^c », ἵνα, ὥσπερ ἐκυρίευσε τοῦ ἀνθρώπου διὰ τῆς 84 ἀποστασίας, οὕτως πάλιν διὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐπανελθόντος πρὸς τὸν Θεὸν καταργηθῇ ἡ ἀποστασία αὐτοῦ.

24, 70 εἰς ὧν lat. : ἰσως arm.

25, 1. Et non tantum autem per ea quae dicta sunt, [Hv 390]
 sed et per ea quae erunt sub Antichristo, ostenditur 24
 quoniam existens apostata et latro quasi Deus vult
 4 adorari et, cum sit servus, regem se vult praeconari.
 Ille enim omnem suscipiens diaboli virtutem veniet
 non quasi rex justus nec quasi in subjectione Dei
 legitimus, sed impius et injustus et sine lege, quasi 28
 8 apostata et iniquus et [homicida, quasi latro, diabo- Hv 391
 licam apostasiam in se recapitulans, et idola quidem
 deponens ad suadendum quod ipse sit Deus, se autem
 extollens unum idolum, habens in semetipso reliquorum

25, 1 et : e Q⁸⁰ || autem : ejus *expunct.* Q om. e || 2 et om. A ||
 quae] + dicta sunt *expunct.* Q || 4 esset C || 5 veniens Q || 7 et₁ om. C
 AQ || 9-10 quidem deponens *ex arm.* : quidem seponens V AQe qui
 (quae C²) de se ponens C || 10 esset C || se : si C || 11 semetipsum Q

Arm. 25, 2 ea — antichristo : antichristum || 3 existens : est ||
 3-4 quasi — adorari : quippe qui dignum existimat se adorari || 4 vult
 praeconari : praeconat || 5 suscipiens : in se accipiens || diaboli : diabo-
 licam || 6-7 in — legitimus : sub lege dei subjectus || 7 impius : άνομος ||
 injustus et sine lege : άθεσμος || 8 iniquus : άδικος || 9 apostasiam :
 virtutem || 10 deponens : dejicit || ad — deus : seipsum dignum existi-
 mans esse deum || 11 extollens : erigens

TROISIÈME PARTIE

L'IDENTITÉ DU DIEU CRÉATEUR ET DU DIEU PÈRE PROUVÉE PAR L'ENSEIGNEMENT DES ÉCRITURES RELATIF A LA FIN DES TEMPS

1. L'Antéchrist

L'apostasie de l'Antéchrist et sa prétention à être adoré comme Dieu dans le temple de Jérusalem.

25, 1. Non seulement par ce qui vient d'être dit, mais encore par les événements qui auront lieu au temps de l'Antéchrist, il apparaît que le diable veut se faire adorer comme Dieu, alors qu'il n'est qu'un apostat et un brigand, et se faire proclamer roi, alors qu'il n'est qu'un esclave. Car l'Antéchrist, après avoir reçu toute la puissance du diable, viendra, non comme un roi juste ni comme soumis à Dieu et docile à sa loi, mais en impie et en effréné¹, comme un apostat, un injuste et un meurtrier, comme un brigand, récapitulant en lui toute l'apostasie du diable ; il jettera bien à bas les idoles pour faire croire qu'il est Dieu, mais il se dressera lui-même comme l'unique idole

25, 1. Καὶ οὐ μόνον γε διὰ τῶν εἰρημένων, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἐσομένων ἐπὶ τοῦ Ἀντιχρίστου δείκνυται ὅτι ἀποστάτης καὶ ληστής ὑπάρχων ὡς Θεὸς ἀξιοῖ προσκυνεῖσθαι καὶ δοῦλος ὢν βασιλεῖα ἑαυτὸν θέλει ἀναγορευέσθαι. Ἐκεῖνος γὰρ πᾶσαν ὑποδεξάμενος τὴν διαβολικὴν δύναμιν ἐλεύσεται οὐχ ὡς βασιλεὺς δίκαιος οὐδ' ὡς ἐν ὑποταγῇ Θεοῦ νόμιμος, ἀλλ' ἄνομος καὶ ἄθεσμος, ὡς ἀποστάτης καὶ 8 ἄδικος καὶ φονεὺς, ὡς ληστής, τὴν διαβολικὴν ἀποστασίαν εἰς ἑαυτὸν ἀνακεφαλαιούμενος, καὶ τὰ μὲν εἰδῶλα καταβάλλων πρὸς τὸ πείθειν ὅτι αὐτός ἐστι Θεός, ἑαυτὸν δὲ ἀνιστάς ἐν εἰδῶλον ἔχον ἐν ἑαυτῷ τὴν τῶν λοιπῶν εἰδῶλων

12 idolorum varium errorem, ut hi qui per multas abomi- 4 [Hv 391]
 nationes adorant diabolum, hi per hoc unum idolum
 serviant ipsi. De quo Apostolus in epistola quae est ad
 Thessalonicenses secunda sic ait : *Quoniam nisi venerit*
 16 *abscessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius* 8
perditionis, qui adversatur et extollit se super omne quod
dicitur Deus aut colitur, ita ut in templo Dei sedeat,
ostendens semetipsum tamquam sit Deus^a. Manifeste
 20 igitur Apostolus ostendit apostasiam ejus et quoniam
 extolletur super omne quod dicitur Deus vel quod 12
 colitur, hoc est super omne idolum — hi enim sunt qui
 dicuntur quidem ab hominibus, non sunt autem dii —,
 24 et quoniam ipse se tyrannico more conabitur ostendere
 Deum.

25, 12 ut hi qui (ε²) : uti hii qui A ε¹ms ut ibi qui Q et ubique ε¹ ||
 per om. C || multa Q || 12-13 dominationes ε² || 14 de quo : derc ?
 (derd ? Cᵖ⁰) quod C || 15 thesalonicensis C (-ses C¹) || ait sic ∞ ε ||
 16 fuerat C (-rit C¹) || 17 se om. A (suppl. s.l. A²) || 20 apostasiam :
 adventum A Qe || 21 extolletur C² : extollitur CV A Qe || vel : aut
 A || quod om. A (suppl. s.l. A¹) || 22 hoc est om. A Qe || 23 autem om.
 C || 24 se om. V || more : timore A

Arm. 25, 12 hi om. || abominationes add. et diversa idola || 13
 adorant : adorabant || hoc om. || 14 epistola om. || (quae est) || 17 extollit
 se : extollitur || 17-18 omne — colitur : omnia quae (vel omnes qui)
 dicuntur deus aut σέβασμα || 18 ut add. ipse || templo : templum || dei
 add. tamquam deus || 19 tamquam sit : quoniam (sit) || 20 igitur om. ||
 ostendit (perf.) add. et || 21-22 omne — colitur : omnia quae (vel
 omnes qui) dicuntur dei vel σέβασμα || 24 tyrannico more : tyrannice

qui concentrera en elle l'erreur multiforme de toutes les autres idoles, afin que ceux qui adoraient le diable par le truchement d'une multitude d'abominations le servent par l'entremise de cette unique idole. C'est de cet Antéchrist que l'Apôtre dit dans sa deuxième épître aux Thessaloniens : « Car il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'homme de péché, le fils de la perdition, l'Adversaire, celui qui s'élève au-dessus de tout ce qui s'appelle dieu ou objet de culte, jusqu'à siéger en qualité de Dieu¹ dans le temple de Dieu, en se donnant lui-même comme Dieu^a. » L'Apôtre indique donc de façon évidente et l'apostasie de l'Antéchrist et le fait qu'il s'élèvera au-dessus de tout ce qui s'appelle dieu ou objet de culte, c'est-à-dire de toute idole — car ce sont bien là les êtres qui sont dits « dieux » par les hommes, mais ne le sont pas —, et qu'il tentera d'une manière tyrannique de se faire passer pour Dieu.

12 πολυποικίλον πλάνην, ἵνα οἱ διὰ τῶν πολλῶν βδελυγμάτων προσκυνῶντες τὸν διάβολον, οὗτοι διὰ τοῦ ἐνὸς εἰδώλου λατρεύσωσιν αὐτῷ. Περὶ οὗ ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρᾳ οὕτως φησὶν : « Ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ

16 ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσει, ἀποδεικνύντα

20 ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ Θεός^a. » Φανερώς μὲν οὖν ὁ ἀπόστολος ἐμήνυσε καὶ τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ καὶ ὅτι ὑπεραρθῆσεται ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, τουτέστιν ἐπὶ πᾶν εἶδωλον — οὗτοι γὰρ εἰσὶν οἱ λεγόμενοι μὲν ὑπ' ἀνθρώπων,

24 οὐκ ὄντες δὲ θεοὶ — καὶ ὅτι αὐτὸς ἑαυτὸν τυραννικῶς πειράσεται ἀποδείξει Θεόν.

25, 2. Super haec autem manifestavit et illud quod 16 [Hv 391]
 a nobis per multa ostensum est, quoniam in Hieroso-
 28 lymis templum per dispositionem veri Dei factum est.
 Ipse enim Apostolus ex sua persona definitive templum
 illud dixit Dei. Ostendimus autem [et] in tertio libro 20
 nullum ab Apostolis ex sua persona Deum appellari nisi
 32 eum qui vere sit Deus, Patrem Domini nostri, cujus
 jussu hoc quod est in Hierosolymis factum est templum
 ob eas causas quae a nobis dictae sunt, in quo adver-
 sarius sedebit, temptans semetipsum Christum osten- 24
 36 dere, sicut et Dominus ait : *Cum autem videritis abomina-
 tionem desolationis, quod dictum est per Danielelem
 prophetam, stantem in loco sancto, qui legit intellegat,
 tunc qui in Judaea sunt fugiant in montes, et qui in
 40 tecto est non descendat tollere quicquam de domo. Erit 28*

25, 26 quod om. Q || 27 in om. A Qe || 28 per om. CV || dispo-
 sitione V || 30 et *seclusi ex arm.* || 33 jussu C (-su C*) || 35 christum
 om. V || 36 sicut et : sed ut CV || 37 quae dicta e || est om. e || 37
 daniel C || 38 leget V || 39 fugient V || 40 descendant C (-dat C*)
 descendet V || quidquam C (quic- C*)

Arm. 25, 26 autem *add.* adhuc || 27-28 in — templum : illud
 quod in hierosolymis templum est || 28 per dispositionem : secundum
 mandatum || 29 definitive : legitime || 30 dixit : vocavit || et om. ||
 <tertio> || 31 nullum *add.* alium || deum appellari : θεολογεῖσθαι ||
 33 est, om. || 34 eas — sunt : praedictam a nobis causam || quo : quod ||
 36 autem om. || 39 qui, — sunt : οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ || 40 est om.

25, 2. En outre, il fait connaître une chose que nous
 avons déjà abondamment démontrée, à savoir que le
 temple de Jérusalem avait été bâti conformément à une
 prescription¹ du vrai Dieu. Car l'Apôtre lui-même, parlant
 en son propre nom², l'appelle proprement³ « temple de
 Dieu ». Or nous avons montré dans le troisième livre que
 nul autre n'est appelé Dieu par les apôtres parlant en
 leur propre nom, hormis le vrai Dieu, le Père de notre
 Seigneur. C'est donc sur son ordre qu'avait été bâti le
 temple de Jérusalem, pour les motifs que nous avons dits
 antérieurement. Et c'est précisément dans ce temple que
 siégera l'Adversaire, lorsqu'il tentera de se faire passer
 pour le Christ, selon ce que dit aussi le Seigneur : « Quand
 vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé
 le prophète Daniel, dressée dans le lieu saint — que celui
 qui lit comprenne ! — alors que ceux qui seront en Judée
 s'enfuient dans les montagnes, que celui qui sera sur la
 terrasse ne descende pas prendre quelque chose dans sa
 maison ! Car il y aura alors une grande tribulation, telle

25, 2. Πρὸς δὲ τούτοις ἐμήνυσε καὶ τὸ ὄφ' ἡμῶν διὰ
 πολλῶν ἀποδεικνύμενον, ὅτι ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις ναὸς κατὰ
 28 διαταγὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἐγένετο. Αὐτὸς γὰρ ὁ ἀπόστολος
 ἐκ τοῦ ἰδίου προσώπου κυρίως ναὸν ἐκεῖνον εἶρηκε τοῦ
 Θεοῦ. Ἀπεδείξαμεν δὲ ἐν τῇ τρίτῃ βίβλῳ μηδένα ἄλλον
 ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἐκ τοῦ ἰδίου προσώπου θεολογεῖσθαι
 32 ἀλλ' ἢ τὸν ὄντως Θεόν, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
 οὗ τῇ κελεύσει ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις ἐγένετο ναὸς διὰ τὰς
 ὄφ' ἡμῶν προειρημένας αἰτίας, εἰς ὃν ὁ ἀντικείμενος καθίσει,
 πειρώμενος ἑαυτὸν ἀποδείξαι Χριστόν, καθὼς καὶ ὁ
 36 Κύριός φησιν : « Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως
 τὸ ῥηθὲν διὰ Δαυιδ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
 ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
 εἰς τὰ ὄρη, καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἀραὶ τι
 40 ἐκ τῆς οἰκίας. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐκ

enim tunc pressura magna, qualis non est facta ab initio [Hv 391]
saeculi usque nunc, sed neque fiet^a.

25, 3. Daniel autem novissimi regni finem respiciens,
44 hoc est novissimos decem reges in quos dividitur regnum
illorum super quos filius perditionis veniet, cornua 32
dicit decem nasci bestiae, et alterum cornu pusillum
nasci in medio ipsorum, et tria cornua de prioribus
48 eradicari a facie ejus^a. *Et ecce, inquit, oculi quasi oculi*
hominis in | cornu hoc et os loquens magna, et aspectus Hv 392
ejus major reliquis. Videbam, et cornu illud faciebat bellum
adversus sanctos et valebat adversus eos, quoadusque
52 *venit Vetustus Dierum et iudicium dedit sanctis altissimi* 4
Dei, et tempus pervenit et regnum oblinuerunt sancti^b.
Postea in exsolutione visionum dictum est ei : *Bestia*

25, 43 novissimus Q || 44 hoc : id Qε || decem : x Q || regis C
(-ges C²) || divideretur AQε || 46 decem : x Q || cornum C (-nu C²) ||
48 eradicare ε || 50 videbatur ε || 52 vestustus Q^{ac} || sanctus ε || 53
praevenit ε || 54 ei om. A

Arm. 25, 42 saeculi : mundi || sed om. || 44 divi <ditur> ||
45 perditionis : apostasiae || veniet : venit || cornua *add. enim* || 47
nasci : nascitur || prioribus *add. ejus* || 50 reliquis : quam (aspectus)
reliquarum bestiarum || 51 adversus sanctos : cum sanctis || adversus :
super || 53 dei om.

25, 2. a. Matth. 24, 15-17. 21

25, 3. a. cf. Dan. 7, 7-8 || b. cf. Dan. 7, 8. 20-22

qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde
jusqu'à présent et qu'il n'y en aura plus^a. »

25, 3. Or Daniel, contemplant la fin du dernier royaume,
c'est-à-dire les dix derniers rois entre lesquels sera partagé
le royaume de ceux sur lesquels viendra le fils de perdition,
dit que dix cornes poussèrent à la bête, puis qu'une
autre corne, petite, poussa au milieu d'elles, puis que
trois des premières cornes furent arrachées devant cette
dernière^a. « Et voici, dit-il, que cette corne avait des yeux
comme des yeux d'homme et une bouche proférant de
grandes choses, et son aspect était plus grand que celui des
autres. Je regardais, et cette corne faisait la guerre aux saints
et l'emportait sur eux, jusqu'à ce que vint l'Ancien des
jours, qu'il donnât le jugement aux saints du Très-Haut¹,
que le temps arrivât et que les saints prissent possession
du royaume^b. » Ensuite, dans l'explication des visions,
il lui fut dit : « La quatrième bête, c'est un quatrième

ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ
γένηται^a. »

25, 3. Ὁ δὲ Δανιήλ, τὸ τῆς ἐσχάτης βασιλείας τέλος
44 θεωρῶν, τουτέστι τοὺς ἐσχάτους δέκα βασιλεῖς, εἰς οὓς
μερίζεται ἡ βασιλεία ἐκείνων ἐφ' οὓς ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας
ἔρχεται, κέρατά φησι δέκα ἀναφύεσθαι τῷ θηρίῳ καὶ ἕτερον
κέρασ μικρὸν ἀναφύεσθαι ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ τρία κέρατα
48 τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐκρίζουσθαι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ^a.
« Καὶ ἰδοὺ », φησὶν, « ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου
ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὄρασις
αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρασ ἐκεῖνο
52 ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἴσχυε πρὸς αὐτούς,
ἕως οὗ ἦλθεν ὁ Παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν
ἁγίοις Ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἐφθασε καὶ τὴν βασιλείαν
κατέσχον οἱ ἅγιοι^b. » Ἐπειτα ἐν τῇ ἐπιλύσει τῶν ὀραμάτων
56 ἐρρέθη αὐτῷ : « Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τέταρτη

25, 45 ἀπωλείας lat. : ἀποστασίας arm.

56 *quarta regnum quartum erit in terra, quod eminebit* [Hv 392]
super reliqua regna et manducabit omnem terram et
conculcabit eam et concidet. Et decem cornua ejus decem 8
reges exsurgent, et post eos surget alius qui superabil
60 *malis omnes qui ante eum fuerunt, et reges tres deminorabit,*
et verba adversus altissimum Deum loquetur, et sanctos altissimi Dei conteret, et cogitabit demutare tempora et legem: et dabitur in manu ejus usque ad tempus 12
temporum et dimidium tempus^o, hoc est triennium et
64 *sex menses, in quibus veniens regnabit super terram.*
De quo iterum et Apostolus Paulus in secunda ad Thessalonicenses, simul et causam adventus ejus annuntians, sic ait : *Et tunc revelabitur iniquus, quem* 16
68 *Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia adventus sui, cujus est adventus secundum*

25, 55 terram C || eminebat C || 57 conculcavit AQ || et, om. AQe || decem, (C) : de decem C²e de x Q || cornua (C) : cornibus C² e || decem, : x Q || 58 exurgent AQ || eos surget : consurgent C consurget V || alius (C) : alios C² || superabit e : superavit AQ sub erravit C suberrabit C² subruet V || 59 malis : malos V alios e || fuerint C || 59-60 deminorabit : dehonora V || 60 deum altissimum ∞ A || loquitur CV (-que- C² V²o) || 61 conterit C (-ret C²) || cogitavit C || demutare : emundare C se mutare V || 63 est] + per *edā. a Grabe* || 64 mensis C (-ses C²) || 68 destruet C (des- C²) || 69 praesentiam C

Arm. 25, 55 erit in terra : ascendere super terram || eminebit super : superabit || 58 reges : regna || eos : eum || 59 qui — fuerunt : priores || deminorabit : deorsum projiciet || 60 deum om. || 61 dei om. || conteret : seducet || 62 tempus : tempora || 63 tempus : temporis || triennium : tres annos || 64 regnabit super terram : tyrannus tyrannice aget in terra || 65 et om. || 66 simul : sed || causam : causas || 69 praesentia : revelatione

25, 3. c. cf. Dan. 7, 23-25

royaume qui sera sur la terre : il l'emportera sur tous les autres royaumes, dévorera toute la terre, la foulera aux pieds et la mettra en pièces. Les dix cornes de cette bête, ce sont dix rois qui se lèveront ; après eux, il s'en lèvera un autre, qui l'emportera en méchanceté sur tous ses prédécesseurs ; il abattra trois rois, il proférera des paroles contre le Très-Haut, il opprimerà les saints du Très-Haut, et il formera le dessein de changer les temps et la Loi, et la possibilité lui en sera donnée jusqu'à un temps, des temps¹ et une moitié de temps^o », c'est-à-dire durant trois ans et six mois, laps de temps pendant lequel, à dater de sa venue, il régnera despotiquement sur la terre.

A son sujet, l'apôtre Paul dit encore dans la deuxième épître aux Thessaloniens, annonçant en même temps le motif de sa venue : « Et alors se révélera l'Impie, que le Seigneur Jésus tuera du souffle de sa bouche et anéantira par l'éclat² de sa venue, — l'Impie dont la venue s'accom-

60 ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς, ἥτις ὑπερέξει τὰς λοιπὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει. Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει, καὶ λόγους πρὸς τὸν Ὑψίστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους Ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι
64 καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ, καιρῶν καὶ ἡμίσους καιροῦ^o », τουτέστι τρία ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐν οἷς ἔλθων τυραννήσει τῆς γῆς.

68 Περὶ οὗ πάλιν ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐν τῇ δευτέρᾳ πρὸς Θεσσαλονικεῖς, ἅμα καὶ τὴν αἰτίαν τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἀπαγγέλλων, οὕτως φησὶν : « Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας

25, 59 βασιλεῖς lat. : βασιλεῖαι arm. || 63 παλαιώσει lat. : πλανήσει arm. || 68 ἅμα lat. : ἀλλὰ arm.

operationem Satanae in omni virtute et signis et portentis mendaciorum et omni seductione malitiae pereuntibus, pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt ut salvi fierent. Et ideo mittit eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati sed consenserunt iniquitati^a.

76 **25, 4.** Et Dominus autem hoc idem non credentibus sibi dicebat : Ego veni in nomine Patris mei, et non recipitis me : cum alius venerit in nomine suo, illum recipietis^a, alium dicens Antichristum, quoniam est alienus a Deo. Et ipse est iniquus | iudex^b, qui a Domino dictus est, qui Deum non timebat neque hominem reverebatur^c, ad quem fugit vidua oblita Dei, hoc est terrena

25, 70 sathanae CV (satanae C²) || 71 omnes | seductione C || 73 mittit (C) : mittit C² || 74 vindicentur ε¹ (judi- ε¹ms ε²) || 76 item CV || 77 in nomine Q || 78 recipitis C : recepistis C² V A Q ε || alius] + autem ε || 79 est om. Q || 79-80 alienus est ∞ ε || 80 deo ex arm. : domino lat. || 81 dictum C (-tus C²) || qui : quoniam ε || 82 fugit : fuit Q || vidua om. V || hoc : id Q ε

Arm. 25, 71 mendaciorum : falsis || malitiae : injustitiae || 72 salvi fierent : salvarent scipso || 73 ut credant : εις το πιστευσαι αυτους || 77 nomine : nomen || 78 cum : si || nomine suo : nomen suum || 79 <alium> || 80 alienus : alienatus || 81 hominem : homines || 82 vidua add. illa

25, 3. d. II Thess. 2, 8-12

25, 4. a. Jn 5, 43 || b. cf. Lc 18, 6 || c. cf. Lc 18, 2

pagnera, grâce à l'intervention de Satan, de toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers et de toutes les séductions de l'iniquité, à l'adresse de ceux qui se perdent pour n'avoir pas accueilli l'amour de la vérité qui les eût sauvés. Et c'est pourquoi Dieu leur envoie une Puissance d'égarement pour qu'ils croient au mensonge, afin que soient condamnés tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais se seront complu dans l'iniquité^a.

25, 4. Le Seigneur disait de même à ceux qui ne croyaient pas en lui : « Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; qu'un autre vienne en son propre nom, et vous le recevrez^a » : par ce mot « autre » il entendait l'Antéchrist, parce qu'il est étranger¹ à Dieu. C'est lui aussi qui est ce juge inique^b dont le Seigneur a dit qu'« il ne craignait pas Dieu et ne faisait aucun cas des hommes^c », et vers lequel se réfugia la veuve oublieuse de Dieu, c'est-à-dire la Jérusalem terrestre,

72 αυτοῦ, οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς· καὶ 76 διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ^a.

25, 4. Καὶ ὁ Κύριος δὲ αὐτὸ τοῦτο τοῖς μὴ πιστεύουσιν 80 αὐτῷ ἔλεγεν· « Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε^a », ἄλλον λέγων τὸν Ἀντίχριστον ὅτι ἐστὶν ἀπηλλοτριωμένος τοῦ Θεοῦ. Καὶ αὐτός ἐστιν ὁ 84 ἄδικος κριτής^b ὁ ὑπὸ τοῦ Κυρίου εἰρημένος « τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος μηδὲ ἄνθρωπον ἐντροπέμενος^c », πρὸς δὲ κατέφυγεν ἡ χήρα ἢ ἐπιλελησμένη τοῦ Θεοῦ, τουτέστιν

Hierusalem, ad ulciscendum de inimico^a. Quod et [Hv 393:
84 faciet in tempore regni sui : transferet regnum in eam, 4
et in templo Dei sedebit, seducens eos qui adorant
eum quasi ipse sit Christus.

Quapropter ait Daniel iterum : *Et sanctum desolabitur :*
88 *et datum est in sacrificium peccatum et projecta est in*
terra iustitia, et fecit, et prospere cessit^a. Et Gabriel 8
angelus exsolvens ejus visiones de hoc ipso dicebat :
Et in novissimo regni ipsorum exsurget rex improbus
92 *facie valde et intellegens quaestiones, et valida virtus*
ejus et admirabilis, et corrumpet et diriget et faciet, et
exterminabit fortes et populum sanctum; et jugum torquis 12
ejus dirigetur; dolus in manu ejus, et in corde suo exalta-
96 *bitur et dolo disperdet multos et ad perditionem multorum*

25, 83 ulciscendum C (ulcis- C^a) || imico C (inimico C^a) || 84 trans-
ferret C || ea CV || 85 sedebit s : sedet CV A sed et se (se cancell.) Q ||
88 peccantium V || 89 et, om. AQe || 90 visionem AQe || 91 exurget
AQ || 93 et, : et|et C^a || corrumpit AQe || dirigit AQe || 94-95
jugum torquis ejus : jugum torques ejus C justum torquet C^a
jugus torquis ejus A || 95 dirigitur C (-ge- C^a) || et om. e || 95-96
exultabitur Q || 96 multorum : ipsorum V

Arm. 25, 84 faciet *add.* et || transferet : transferetur || 85 seducens :
suadens || 87 sanctum : sanctuarium (*lit.* sanctitas) || 89 prospere-cessit
|| 90 ejus : ei || visiones : visa || hoc ipso : eodem || 92 valde *om.* ||
quaestiones : proverbialia || valida *add.* est || 93 admirabilis et : admirabilia ||
diriget : prospere-cedet || 95 dirigitur : prospere-cedet || 96 <ad>

25, 4. d. cf. Lc 18, 3 || e. Dan. 8, 11-12

pour réclamer vengeance de son ennemi^a. C'est précisément
ce que fera l'Antéchrist au temps de son règne : il transpor-
tera sa royauté dans Jérusalem et siègera dans le temple
de Dieu, persuadant insidieusement à ses adorateurs
qu'il est le Christ.

C'est pourquoi Daniel dit encore : « Le sanctuaire sera
dévasté ; le péché a remplacé le sacrifice et la justice
a été jetée par terre ; il a fait cela, et cela lui a réussi^a. »
Et l'ange Gabriel, expliquant à Daniel les visions, disait
de ce même Antéchrist : « A la fin de leur règne se lèvera
un roi impudent de visage et habile à saisir les problèmes.
Sa force sera considérable ; il fera de prodigieux ravages^a,
réussira dans ses entreprises, fera périr les puissants
et le peuple saint ; le joug de son carcan s'affermira ;
la ruse sera dans sa main et il s'enorgueillira dans son
cœur ; par la ruse il fera périr beaucoup de gens et se
dressera pour la perte d'un grand nombre ; il les brisera

ἡ ἐπίγειος Ἰερουσαλήμ, εἰς τὸ ἐκδικηθῆναι ἀπὸ τοῦ ἀντιδί-
88 κου^a. "Ὅπερ καὶ ποιήσει ἐν τῷ καιρῷ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ · μετοίσει τὴν βασιλείαν εἰς αὐτὴν καὶ εἰς τὸν ναὸν
τοῦ Θεοῦ καθίσει, παραπειθῶν τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν
ὡς αὐτοῦ ὄντος τοῦ Χριστοῦ.
92 Διό φησιν ὁ Δανιὴλ πάλιν · « Καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται,
καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ
δικαιοσύνη, καὶ ἐποίησεν, καὶ κατευδῶθη^a. » Καὶ Γαβριὴλ
ὁ ἄγγελος ἐπιλύων αὐτῷ τὰ ὄραματα περὶ τούτου αὐτοῦ
96 ἔλεγεν · « Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν ἀναστήσεται
βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ καὶ συνίων προβλήματα · καὶ
κραταὰ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ κατευ-
θυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον ·
100 καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ · δόλος ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλος
διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται καὶ

25, 95 αὐτῷ arm. : αὐτοῦ lat. || 98 θαυμαστὰ arm. : θαυμαστή
καὶ lat.

stabil et quomodo ova manu conteret^t. Deinde et tempus [Hv 393]
 tyrannidis ejus significans, in quo tempore fugabuntur
 sancti qui purum sacrificium offerunt Deo : *Et in dimidio* 16
 100 *hebdomadis, ait, tolletur sacrificium et libatio, et in*
templum abominatio desolationis et usque ad consumma-
tionem temporis consummatio dabitur super desolatio-
nem^s; dimidium autem hebdomadis tres sunt anni et 20
 104 menses sex.

25, 5. Ex quibus omnibus non tantum quae sunt
 apostasiae manifestantur et quae sunt ejus qui in se
 recapitulatur omnem diabolicum errorem, sed etiam
 108 quoniam unus et idem Deus Pater, qui a prophetis 24
 annuntiatus, a Christo autem manifestatus. Si enim
 quae a Daniele prophetata sunt de fine Dominus
 comprobavit, *Cum videritis, dicens, abominationem*
 112 *desolationis quae dicta est per Danielem prophetam^s,*
 Danieli autem angelus Gabriel exsolutionem visionum 28

25, 97 ova : una ε || manum CV (-nu C^s) || conterit C AQ (-ret
 C^s) || 98 significans *ex arm.* : significat *lat.* || quae Q || figurabuntur
 Q || 99 domino CV || 100 tollitur C || levatio AQε || 101 templo ε ||
 desolationes C (-nis C^s) || 104 mensis C (-ses C^s) || 106 et : ei CV ||
 107 diabolicam C || etiam : et ε || 108 item C || pater deus ∞ ε ||
 109 manifestatus : manifestata sunt A || 110 danielo C || propheta
 V || sunt] + dicta ε || 111-112 desolationem abominationis A || 112
 danielo C danielum C^s || 113 danielo C danielo A || gabriel C

Arm. 25, 100 tolletur — libatio : tollentur mea sacrificia et liba-
 tiones || 101 templum : templo || 105 quae sunt *om.* || 106 manifes-
 tantur : quae manifesta sunt || quae sunt ejus : is || 107 recapitulatur :
 recapitulabatur || 109 si enim quae : quae enim || 110 de fine : super
 finem || 111 dicens : inquit || 113 exsolutionem : exsolutiones || visionum :
 visorum

25, 4. f. Dan. 8, 23-25 || g. Dan. 9, 27

25, 5. a. Matth. 24, 15

de sa main comme des œufs^t. » Dans la suite, l'ange
 indique encore le temps de sa domination tyrannique,
 temps durant lequel seront persécutés les saints qui
 offrent à Dieu un sacrifice pur : « A la moitié de la semaine,
 dit-il, cesseront mon¹ sacrifice et ma libation, et dans
 le sanctuaire sera l'abomination de la désolation, et jusqu'à
 la consommation du temps la consommation sera donnée
 par-dessus la désolation^s. » La « moitié de la semaine »,
 ce sont trois ans et six mois.

25, 5. Tout cela ne nous fait pas seulement connaître
 ce qui a trait à l'apostasie et à celui qui récapitulera
 en lui toute l'erreur diabolique, mais nous indique aussi
 qu'il n'y a qu'un seul et même Dieu Père, à savoir celui
 qui fut annoncé par les prophètes et manifesté par le
 Christ. Car, si les prophéties de Daniel relatives à la fin
 des temps ont été confirmées par le Seigneur — « Quand
 vous verrez, dit celui-ci, l'abomination de la désolation,
 dont a parlé le prophète Daniel...^s » — ; si, d'autre part,
 Daniel a reçu de l'ange Gabriel l'explication de ses

ὡς ὡὰ χειρὶ συντρίψει^t. » Ἐπειτα καὶ τὸν καιρὸν τῆς
 104 τυραννίδος αὐτοῦ μηνύων, ἐν ᾧ καιρῷ διωχθήσονται οἱ ἅγιοι
 οἱ τὴν καθαρὰν θυσίαν προσφέροντες τῷ Θεῷ, « Καὶ ἐν
 τῷ ἡμισεὶ τῆς ἐβδομάδος », φησὶν, « ἀρθήσεται μου θυσία
 καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως
 108 καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν
 ἐρήμωσιν^s ». τὸ δὲ ἡμισυ τῆς ἐβδομάδος τρία ἔτη καὶ
 μῆνες ἕξ.

25, 5. Ἐξ ὧν πάντων οὐ μόνον τὰ τῆς ἀποστασίας
 112 φανεροῦται καὶ τοῦ εἰς ἑαυτὸν πᾶσαν ἀνακεφαλαιουμένου
 τὴν διαβολικὴν πλάνην, ἀλλὰ καὶ ὅτι εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς
 Πατὴρ, ὁ ὑπὸ τῶν προφητῶν κεκηρυγμένος, ὑπὸ δὲ τοῦ
 Χριστοῦ πεφανερωμένος. Εἰ γὰρ τὰ ὑπὸ Δανιὴλ προφητευ-
 116 θέντα περὶ τοῦ τέλους ὁ Κύριος ἐβεβαίωσεν, « Ὅταν ἴδῃτε »
 λέγων « τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
 τοῦ προφήτου^s », τῷ δὲ Δανιὴλ ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ τὴν

fecit, hic autem est archangelus Demiurgi et hic idem [Hv 393]
 116 Mariae evangelizavit manifestum adventum et incarnationem Christi^b, unus et idem Deus manifestissime ostenditur qui prophetas misit et Filium praemisit et nos vocavit in agnitionem suam. |

26, 1. Manifestius adhuc etiam de novissimo tempore Hv 394
 et de his qui sunt in eo decem regibus in quos dividetur quod nunc regnat imperium significavit Johannes,
 4 Domini discipulus, in Apocalypsi, edisserens quae 4
 fuerint decem cornua quae a Daniele visa sunt, dicens sic dictum esse sibi : *Et decem cornua quae vidisti decem reges sunt qui regnum nondum acceperunt, sed*
 8 *potestatem quasi reges una hora accipient cum bestia. Hi unam sententiam habent, et virtutem et potestatem* 8

25, 116 item C

26, 1 etiam de *evanescens* C || 2 decem : decim C x Q || regibus in quos (ibus in quos *evanescens*) C || dividitur C || 3 regnant AQe¹ || 5 decim C (-cem C²) || decem cornua : decerimonia Q || danielo C || 6 et om. AQe || decem : x Q || vidisti (C) || (*abhinc deest* C) || 7 decem : x Q || nondum : nundi A non e² || 8 reges om. A || accipient om. V || 9 hic A || habere Q

Arm. 25, 115 manifestum adventum : manifestationem adventus || 117 praemisit : misit

26, 3 regnat : tenet principatum || 4 edisserens : significans || 7 reges : regna || 8 reges : regnum || accipient : accipiunt || cum bestia : post bestiam || 9 <unam sententiam> || 9-10 virtutem — suam : virtutes et potestates suas

25, 5. b. cf. Lc 1, 26 s.

visions et si ce dernier est tout à la fois l'archange du Créateur et celui qui annonça à Marie la bonne nouvelle de la venue visible et de l'incarnation du Christ^b : la preuve est faite avec évidence qu'il n'y a qu'un seul et même Dieu, à savoir celui qui a envoyé les prophètes, puis a envoyé¹ son Fils, et nous a ainsi appelés à sa connaissance.

La division du dernier royaume et le triomphe final du Christ.

26, 1. Une révélation plus claire encore, au sujet des derniers temps et des dix rois entre lesquels sera alors divisé l'empire qui domine maintenant, a été faite par Jean, le disciple du Seigneur, dans son Apocalypse. Expliquant quelles étaient les dix cornes vues par Daniel, Jean rapporte qu'il lui fut dit : « Les dix cornes que tu as vues sont dix rois, qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais qui recevront pouvoir comme rois, pour une heure, avec la bête. Ils n'ont qu'une pensée : faire hommage

ἐπίλυσιν τῶν ὄραμάτων ἐποιήσατο, οὗτος δὲ ἀρχάγγελος τοῦ
 120 Δημιουργοῦ καὶ οὗτος αὐτὸς τῇ Μαρίας εὐηγγελίσσατο τὴν
 ἐμφανῆ παρουσίαν καὶ σάρκωσιν τοῦ Χριστοῦ^b, εἰς καὶ ὁ
 αὐτὸς Θεὸς φανερώτατα ἀποδείκνυται, ὁ τοὺς προφῆτας
 πέμψας καὶ τὸν Ἰῶν ἀποστείλας καὶ ἡμᾶς καλέσας εἰς
 124 ἐπίγνωσιν αὐτοῦ.

26, 1. Σαφέστερον δ' ἐτι περὶ τοῦ ἐσχάτου καιροῦ καὶ
 τῶν ἐν αὐτῷ δέκα βασιλέων εἰς οὓς μερισθῆσεται ἡ νῦν
 κρατοῦσα ἀρχὴ ἐμήνυσεν Ἰωάννης ὁ τοῦ Κυρίου μαθητῆς
 4 ἐν τῇ Ἀποκαλύψει σημαίνων τίνα τὰ δέκα κέρατα τὰ ὑπὸ
 Δανιὴλ ἐωραμένα, οὕτως εἰπὼν εἰρῆσθαι αὐτῷ · « Καὶ τὰ
 δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
 οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμ-
 8 βάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ

26, 6 βασιλεῖς lat. : βασιλεῖαι arm. || 7 βασιλεῖς lat. : βασιλεῖαι arm. || 8 τοῦ θηρίου lat. : τὸ θηρίον arm.

suam bestiae dant. Hi cum agno pugnabunt et agnus [Hv 394] vincet eos, quoniam Dominus Dominorum est et Rex regum^a. Manifestum est itaque quoniam ex his tres interficiet ille qui venturus est, et reliqui subjicientur ei, et ipse octavus in eis; et vastabunt Babylonem et comburent eam igni, et dabunt regnum suum bestiae et effugabunt Ecclesiam; post deinde ab adventu Domini nostri destruentur.

Quoniam autem oportet dividi regnum et sic deperire, Dominus ait: *Omne regnum divisum in se desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa in se non stabit^b*. Dividi igitur et regnum et civitatem et domum oportet in decem. Et propterea jam partitionem et divisionem praefiguravit.

Et diligenter Daniel finem quarti regni digitos ait pedum esse ejus imaginis quae a Nabuchodonosor visa

26, 13 subjicientur *edd.*: subjiciuntur V A Q^e || 14 ottavus Q || 16 adventum Q || 18 autem *ex arm.*: enim *lat.* || dividere V || regnum *om.* V || deperire] + sicut A Q^e || 19 in se *om.* V || 22 decem: x Q || participationem A || 24 quartis Q || 25 ejus *om.* e || nabugodonosor V

Arm. 26, 10 dant: dabunt et || 13 venturus est: venit || 14 ipse *add.* erit || 16 ab adventu: in manifestatione || 18 [non] sic || 21 et, *om.* || 23 praefiguravit: praedicit || 24 finem quarti regni: novissimum quartum regnum

26, 1. a. Apoc. 17, 12-14 || b. Matth. 12, 25

à la bête de leur force et de leur pouvoir. Ils feront la guerre à l'Agneau et l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois^a. » Il est donc clair que celui qui doit venir tuera trois de ces dix rois, que les autres lui seront soumis et qu'il sera lui-même le huitième d'entre eux; ils dévasteront Babylone et la réduiront en cendres, feront hommage de leur royauté à la bête et persécuteront l'Église; après quoi ils seront anéantis par l'apparition de notre Seigneur.

Que le royaume doive être divisé et, par là, aller à sa perte, le Seigneur l'a dit: « Tout royaume divisé contre lui-même court à sa ruine, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne saurait se maintenir^b. » Le royaume, la ville et la maison doivent donc être divisés en dix parties, et c'est pourquoi le Seigneur a d'ores et déjà prédit ce partage et cette division.

Daniel identifie, lui aussi, de façon précise, la fin du quatrième royaume avec les orteils de la statue vue par

τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν. Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ Βασιλεὺς βασιλέων^a. »
12 Φανερόν οὖν ὅτι ἐκ τούτων τρεῖς ἀνελεῖ ὁ ἐρχόμενος καὶ οἱ λοιποὶ ὑποταγήσονται αὐτῷ καὶ αὐτὸς ὕψους ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐρημώσουσι Βαβυλῶνα καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν πυρὶ, καὶ δώσουσι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ καὶ
16 διώξουσι τὴν ἐκκλησίαν· ἔπειτα ὑπὸ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν καταργηθήσονται.

Ὅτι δὲ μερισθῆναι δεῖ τὴν βασιλείαν καὶ οὕτως παραπολέσθαι, ὁ Κύριός φησιν· « Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ στήσεται^b. » Μερισθῆναι οὖν τὴν τε βασιλείαν καὶ τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν δεῖ εἰς δέκα. Καὶ διὰ τοῦτο ἤδη τὸν μερισμὸν καὶ τὴν διαίρεσιν προσεῖπεν.

24 Καὶ ἀκριβῶς Δανιὴλ τέλος τῆς τετάρτης βασιλείας τοῦ δακτύλου φησὶ τῶν ποδῶν εἶναι τῆς ὑπὸ Ναβουχοδονόσορ

est, in quos venit lapis sine manibus praecisus, et [Hv 305]
 quemadmodum ipse ait : *Pedes pars quidem aliqua*
 28 *ferrea et pars aliqua fictilis, quoadusque abscisus est* 4
lapis sine manibus et percussit imaginem in pedes ferreos
et fictiles et comminuit eos usque ad finem^o. Post deinde
 in exsolutione ait : *Et quoniam vidisti pedes et digitos,*
 32 *partem quidem fictilem, partem autem ferream, regnum* 8
divisum erit et a radice ferrea erit in eo, quemadmodum
vidisti ferrum commixtum leslo. Et digili pedum pars
quidem aliqua ferrea, pars autem aliqua fictilis^a. Ergo
 36 *decem digiti pedum, hi sunt decem reges in quibus*
 dividetur regnum, ex quibus quidam quidem fortes et 12
 agiles sive efficaces, alii autem pigri et inutiles erunt et
 non consentient, quemadmodum et Daniel ait : *Pars*
 40 *aliqua regni erit fortis, et ab ipsa pars erit minuta.*

26, 27 pedis V ε || 29 impedit Q || 30 comminuet A Q ε || 31
 vidistis V || 33 a om. A Q ε || [radix ε⁹ || 34 ferro V || commixtum] + fe
 cancell. Q || testae ε teste (ε₂ ex o ut vid.) V || 35 autem : quidem V ||
 36 decem_{1,2} : x Q || 37 dividitur A Q ε || quidem quidam ∞ Q ||
 39 et om. ε || 40 aliqua om. A Q ε || regni om. V || parte ε

Arm. 26, 26 in quos : super <quos> || et om. || 28 aliqua om. ||
 29 in : super || 30 eos om. || usque ad : in || 32 quidem add. aliquam || 33
 quemadmodum : δν τρόπον || 35 aliqua₂ om. || 37 dividetur : dividitur ||
 ex quibus : quorum || 38 agiles sive efficaces : prospere-cedentes et in
 opus cadentes || pigri : infirmi || inutiles : ἀργοί || erunt om. || 39 et om. ||
 40 pars om.

26, 1. c. Dan. 2, 33-34 || d. Dan. 2, 41-42

Nabuchodonosor, ortels que vint heurter la pierre détachée
 sans l'intervention d'une main. Voici ses paroles : « Les
 pieds de la statue étaient en partie de fer et en partie
 d'argile ; une pierre fut alors détachée, sans l'intervention
 d'une main, frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile
 et les brisa complètement^o. » Plus loin, dans l'explication
 de cette vision, il dit : « Si tu as vu les pieds et les ortels
 en partie d'argile et en partie de fer, c'est que ce sera un
 royaume divisé ; il y aura en lui de la stabilité du fer,
 selon que tu as vu du fer mêlé à l'argile. Et les ortels étaient
 en partie de fer et en partie d'argile^a. » Ces dix ortels
 sont donc les dix rois entre lesquels sera divisé le royaume ;
 de ces rois, les uns seront forts et agissants¹, tandis que
 les autres seront faibles et oisifs, et ils ne s'accorderont
 pas entre eux, selon ce que dit encore Daniel : « Une partie
 du royaume sera forte, et par elle l'autre partie² sera

ἐωραμένης εικόνας, οἷς ἐπῆλθεν ὁ λίθος ὁ ἄνευ χειρῶν τμη-
 θείς, καθὼς αὐτός φησιν : « Οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν,
 28 μέρος δέ τι ὀστράκινον, ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἄνευ χειρῶν
 καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ
 ὀστράκινους, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς τέλος^o. » Ἐπειτα ἐν τῇ
 ἐπιλύσει φησὶν : « Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς
 32 δακτύλους μέρος μὲν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι σιδηροῦν,
 βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς
 ἔσται ἐν αὐτῇ, δὴν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον
 τῷ ὀστράκῳ. Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι
 36 σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον^a. » Οἱ οὖν δέκα δάκτυλοι
 τῶν ποδῶν οὗτοί εἰσιν οἱ δέκα βασιλεῖς εἰς οὓς μερίζεται
 ἡ βασιλεία, ὧν οἱ μὲν ἰσχυροὶ καὶ ἐνεργεῖς, οἱ δὲ ἀσθενεῖς
 καὶ ἀργοί, καὶ οὐχ ὁμολογήσουσιν, καθὼς καὶ Δανιήλ
 40 φησιν : « Μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς

26, 38 ἐνεργεῖς doublet simultané

Quoniam vidisti ferrum commixtum testo, commixtionem [Hv 395]
erunt in semine hominum, et non erunt adjuncti invicem, 16
quemadmodum ferrum non commiscetur cum testo. Et
 44 *quoniam finis fiet inquit : Et in diebus regum illorum*
excitabit Deus caeli regnum, quod in aeternum non
corrumpetur, et regnum ejus alteri populo non relinquetur.
Comminuet et ventilabit omnia regna, et ipsum exaltabitur 20
 48 *in aeternum, quemadmodum vidisti quoniam de monte*
praecisus est lapis sine manibus et comminuit testum,
ferrum et aeramentum et argentum et aurum. Deus magnus
significavit regi quae futura sunt post haec, et verum 24
 52 *est somnium et fidelis interpretatio ejus.*

26, 2. Si ergo Deus magnus significavit per Danielelem futura et per Filium confirmavit, et Christus est lapis

26, 41 texto Q testae e teste (ut supra 34) V || 43 testa e || 46 relinquetur]+et V || 49 est]+est expunct. A || testam V e || 53 sic V

Arm. 26, 41 commixtionem : commixti || 42 in : cum || erunt adjuncti invicem : erit adjunctus hic cum hoc || 44 quoniam : quid super haec || fiet : fit || 45 aeternum : saecula || 47 exaltabitur : ἀναστήσεται || 48 aeternum : saecula || quemadmodum : ὅν τρόπον || 50 et, om. || et, om. || et, om. || 51 significavit : nota-fecit || futura sunt : oportet fieri || 52 ejus om. || 53 significavit : praedisposuit et lege-statuit || 54 per : propter

26, 1. e. Dan. 2, 42-43 || f. Dan. 2, 44-45

brisée. Si tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront mêlés¹ de semence d'homme ; et ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne peut s'allier avec l'argile. » Le prophète dit aussi ce qui doit survenir à la fin² : « Dans le temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit et dont la souveraineté ne sera pas laissée à un autre peuple. Il brisera et anéantira tous les royaumes, et lui-même sera exalté à jamais, selon que tu as vu une pierre se détacher de la montagne, sans l'intervention d'une main, et briser l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver dans la suite : le songe est véritable et son interprétation certaine. »

26, 2. Si donc le « grand Dieu » a fait connaître l'avenir par Daniel et a confirmé cette prophétie par son Fils ; si, de plus, le Christ est la pierre détachée sans l'inter-

ἔσται συντριβόμενον. Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγῆς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς 44 ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου. » Καὶ ὁ τι τὸ τέλος ἐπιγίνεται φησὶν · « Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ 48 λαῶ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται. Λεπτυνεῖ καὶ λιμνήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας, ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ἔρους ἐτήθη λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὀστράκον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἀργυρον, 52 τὸν χρυσόν. Ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. »

26, 2. Εἰ οὖν ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε διὰ τοῦ Δανιηλ 56 τὰ γενησόμενα καὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ ἐβεβαίωσεν, καὶ Χριστὸς

26, 42 συμμιγῆς arm. : συμμίξεις lat. || 44 ὁ τι arm. : ὅτι lat.

qui praecisus est sine manibus, qui destruet temporalia [Hv 395]
 56 regna et aeternum inducet, quae est justorum resur- 28
 rectio* — *resuscilabit enim, ait, Deus caeli regnum,*
quod in aeternum nunquam corrumpetur^b —, confutati
 resipiscant qui Demiurgum respuunt et non consentiunt
 60 ab eo Patre praemissos prophetas a quo et Dominus
 venit, sed asseverant ex differentibus virtutibus factas 32
 esse prophetias. Quae enim a Demiurgo praedicta sunt
 similiter per omnes prophetas, haec Christus in fine | Hv 396
 64 perfecit, ministrans Patris sui voluntati et adimplens
 secundum humanum genus dispositionem. Qui ergo
 blasphemant Demiurgum — vel ipsis verbis et manifeste
 quemadmodum qui a Marcione sunt, vel secundum 4
 68 eversionem sententiae quemadmodum qui a Valentino
 sunt et omnes qui falso dicuntur esse Gnostici —,
 organa Satanae ab omnibus Deum colentibus cognos-

26, 56 inducit AQe || 57 enim om. AQe || 61 facta Q || 62 esse]
 +propheta cancell. Q || 63 finem V || 65 dispositionem ex arm. :
 dispositiones lat. || 68 quemadmodum om. e || 70 hominibus V ||
 dominum AQ

Arm. 26, 55 destruet : destruit || 56 inducet : inducit || 58 aeter-
 num : saecula || nunquam : non || 59 respuunt : spernabant || consentiunt :
 confitebantur || 60 eo : eodem || praemissos : missos esse || 61 sed :
 vel || asseverant om. || 62 prophetia <s> || 64 perfecit om. || sui om. ||
 65 secundum humanum genus : (eam quae est) secundum humani-
 tatem || 66 ipsis verbis : ἀντολεξει || 69 sunt om. || qui — esse :
 ψευδώνυμοι || 70 satanae add. sunt || <ab> || deum colentibus : τῶν
 θεοσεβῶν

26, 2. a. cf. Lc 14, 14 || b. Dan. 2, 44

vention d'une main, qui doit anéantir les royaumes
 temporels et amener le royaume éternel, c'est-à-dire la
 résurrection des justes* — car « le Dieu du ciel, est-il
 dit, suscitera¹ un royaume qui ne sera jamais détruit^b » — :
 qu'ils s'avouent vaincus et reviennent à résipiscence, ceux
 qui, rejetant le Créateur, n'admettent pas que les prophètes
 avaient été envoyés par le Père même de la part de qui
 est venu le Seigneur, mais affirment que les prophéties
 provenaient de différentes Puissances. Car, ce que le
 Créateur avait prédit d'une façon identique par tous les
 prophètes, cela même le Christ l'a accompli à la fin, exécute-
 tant la volonté de son Père et réalisant son « économie »
 humaine². Ceux donc qui blasphèment le Créateur —
 soit en propres termes et ouvertement, comme les disciples
 de Marcion, soit par des détours de pensée³, comme les
 disciples de Valentin et tous les gnostiques au nom
 menteur —, qu'ils soient tenus par tous les gens pieux
 pour des instruments de Satan, par l'entremise desquels

ὁ λίθος ὁ τμηθεὶς ἄνευ χειρῶν, καταργῶν τὰς προσ-
 καιρούς βασιλείας καὶ τὴν αἰώνιον ἐπάγων, ἥτις ἐστὶν ἡ τῶν
 δικαίων ἀνάστασις* — « ἀναστήσει » γὰρ, φησὶν, « ὁ Θεὸς
 60 τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρή-
 σεται^b » —, ἐντραπέντες ἀνανηψάτωσαν οἱ τὸν Δημιουργὸν
 ἀθετοῦντες καὶ μὴ ὁμολογοῦντες ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς
 ἀπεστάλθαι τοὺς προφήτας ἀφ' οὗ καὶ ὁ Κύριος ἐλήλυθεν,
 64 ἀλλὰ διαβεβαιούμενοι ἐκ διαφόρων δυνάμεων γεγονέναι τὰς
 προφητείας. Τὰ γὰρ ὑπὸ τοῦ Δημιουργοῦ προρρηθέντα
 ὁμοίως διὰ πάντων τῶν προφητῶν, ταῦτα ὁ Χριστὸς ἐν
 τῷ τέλει ἐπετέλεσεν, ὑπουργήσας τῷ τοῦ Πατρὸς θελήματι
 68 καὶ ἐκπληρώσας τὴν κατ' ἀνθρωπότητα οἰκονομίαν. Οἱ
 οὖν βλασφημοῦντες τὸν Δημιουργόν, ἢ αὐτολεξει καὶ φανερώς
 ὡς οἱ ἀπὸ Μαρκίανος, ἢ κατὰ παρατροπὴν τῆς γνώμης ὡς
 οἱ ἀπὸ Οὐαλεντίνου καὶ πάντες οἱ ψευδώνυμοι γνωστικοί,
 72 ὄργανα τοῦ Σατανᾶ ὑπὸ πάντων τῶν θεοσεβῶν γνωσθήτωσαν

cantur esse, per quos Satanas nunc et non ante ausus [Hv 396]
72 est maledicere Deo, qui ignem aeternum praeparavit 8
omni apostasiae.

Nam ipse per semetipsum nude non audet blasphemare suum Dominum, quemadmodum et initio per
76 serpentem seduxit hominem, quasi latens Deum. *Bene 12
Justinus dixit quoniam ante Domini adventum nunquam ausus est Satanas blasphemare Deum, quippe nondum sciens suam damnationem, quoniam et in
80 parabolis et allegoriis a prophetis de eo sit dictum, post autem adventum Domini ex sermonibus Christi et 16
Apostolorum ejus discens manifeste quoniam ignis Hv 397

26, 71 nunc] + nunc Q || ante ausus ε²: antea visus V A antea jussus Q antea missus (ausus ε^{1ms}) ε¹ || 72 qui ε²: et qui V A Qε¹ || 73 omnia Q || 74 audebat A Qε || 76 latens] + deus expunct. Q || 79 suam] + suam V || 80 a: et Q || sit V: sic A Qε

Fr. gr. 18. — A) 1-4 και — κατάκρισιν, EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*, IV, 18, 9 (Schwartz, p. 366). — Edd. R. Estienne, f. 40^v-41^r; Valois, p. 141 A. — B) 1-14 καλῶς — ἐαυτούς, *Catena in Epistolas catholicas* (I Pierre 5, 8): A, f. 222^r. B, f. 127^v. C, f. 262^v. D, f. 209^v. E, f. 134^v. F, f. 212^r. Cal. p. 565. — Ed. Cramer, VIII, p. 81 (e quo Stieren, I, p. 789). — Voir *Introd.* p. 76 et 110.

Καὶ καλῶς ὁ Ἰουστίνος εἶπεν ὅτι πρὸ μὲν τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας οὐδέποτε ἐτόλμησεν ὁ Σατανᾶς βλασφημῆσαι τὸν Θεόν, ἅτε μηδέπω εἰδῶς τὴν ἑαυτοῦ κατάκρισιν, διὰ τὸ ἐν παραβολαῖς καὶ ἀλληγορίαις κείσθαι, μετὰ δὲ τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἐκ τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων μαθὼν ἀναφανδὸν ὅτι πῦρ αἰώνιον

Fr. gr. 18. — Lemma non habent codd. cat. || 1 και om. cat. || εἶπεν: ἔφη Eus. || 2 σατανᾶς] + οὕτω (-τως E) cat. || 3 θεόν Eus.: ἄνθρωπον cat. || 3-4 τὴν ἑαυτοῦ κατάκρισιν D: αὐτοῦ τὴν κατάκρισιν Eus. τὴν ἑαυτοῦ (αὐτοῦ E) κατάκρισιν || 4 κατάκρισιν A B C E F Cal.

celui-ci a entrepris¹ de nos jours ce qu'il n'avait pas encore entrepris auparavant, à savoir de maudire Dieu, qui a préparé le feu éternel pour toute l'apostasie.

Le juste jugement de Dieu contre Satan et tous ceux qui participent à son apostasie.

Car il n'ose blasphémer son Seigneur par lui-même et à découvert, tout comme, au commencement, c'est par l'entremise du serpent qu'il a séduit l'homme, comme pour se dérober aux regards de Dieu. Et c'est à bon droit que Justin a dit qu'avant la venue du Seigneur, Satan n'avait jamais osé blasphémer Dieu, parce qu'il ignorait encore sa condamnation: car c'est en paraboles et en allégories que les prophètes avaient parlé de lui. Mais depuis la venue du Seigneur, par les paroles du Christ et de ses apôtres, il sait de façon claire qu'un feu éternel

εἶναι, δι' ὧν ὁ Σατανᾶς νῦν καὶ οὐ τὸ πρότερον ἐπεχείρησε λοιδορῆσαι Θεόν τὸν πῦρ αἰώνιον ἠτοιμακότα πάσῃ τῇ ἀποστασίᾳ.

76 Αὐτὸς γὰρ καθ' ἑαυτὸν γυμνῶς οὐ τολμᾷ βλασφημεῖν τὸν ἑαυτοῦ Δεσπότην, καθὼς καὶ τὴν ἀρχὴν διὰ τοῦ ἕφρας ἐξηπάτησε τὸν ἄνθρωπον, ὡς λαυθάνων τὸν Θεόν. Καὶ καλῶς ὁ Ἰουστίνος εἶπεν ὅτι πρὸ μὲν τῆς τοῦ Κυρίου παρουσίας
80 οὐδέποτε ἐτόλμησεν ὁ Σατανᾶς βλασφημῆσαι τὸν Θεόν, ἅτε μηδέπω εἰδῶς τὴν ἑαυτοῦ κατάκρισιν, διὰ τὸ ἐν παραβολαῖς καὶ ἀλληγορίαις ὑπὸ τῶν προφητῶν περὶ αὐτοῦ εἰρησθαι, μετὰ δὲ τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἐκ τῶν λόγων τοῦ Χριστοῦ
84 καὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ μαθὼν ἀναφανδὸν ὅτι πῦρ αἰώνιον

Arm. 26, 71 ausus est: ἐπεχείρησε || 74 nam: quia || per: secundum || 75 dominum: factorem || 76 latens: latere vel ad latendum || bene: et bene || 79 et om. || 80 sit dictum: dicta fuerunt || 82 manifeste add. apparet

aeternus ei praeparatus est⁴ ex sua voluntate abscedenti [Hv 397]
 84 a Deo et omnibus qui sine poenitentia perseverant in
 apostasia : per hujusmodi homines blasphemam eum
 Dominum qui iudicium importat, quasi jam condem- 4
 natus, et peccatum suae apostasiae Conditori suo
 88 imputat et non suae voluntariae sententiae, quemadmo-
 dum et qui supergrediuntur leges et postea poenas dant,
 queruntur de legislatoribus sed non de semetipsis. Sic
 autem et hi diabolico spiritu pleni innumeras accusa- 8
 92 tiones inferunt Factori nostro et qui Spiritum vitae
 nobis donaverit et legem omnibus aptam posuerit, et
 nolunt justum esse iudicium Dei. Quapropter et alterum
 quendam excogitant Patrem neque curantem neque

26, 83 ei om. A || est om. Q (suppl. s.l. Q¹) || abscedenti V A
 abscedenti e¹ || 86 dominum ex arm. : deum lat. || importet AQe ||
 quasi jam : qua sua Q qua sententia e || 88 voluntariae ex arm.
 (cf. 27, 55) : voluntati et lat. || sententiae : scientiae V || 90 non
 om. Q || 91 et hi : et in A in Q et e || 92 qui V : cum e¹ om. AQe¹ ||
 93 nobis : in nobis Q || aptum Q || 94 alterutrum V

[Fr. gr. 18] αὐτῷ ἡτοίμασται⁴ κατ' ἰδίαν γνώμην ἀποστάντι
 8 τοῦ Θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἀμετανοήτως παραμείνασιν ἐν τῇ
 ἀποστασίᾳ, διὰ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων βλασφημεῖ τὸν
 τὴν κρίσιν ἐπάγοντα Κύριον, ὡς ἤδη κατακεκριμένος, καὶ
 τὴν ἁμαρτίαν τῆς ἰδίας ἀποστασίας τῷ ἐκτικῷ αὐτὸν
 12 ἀποκαλεῖ, ἀλλ' οὐ τῇ ἰδίᾳ αὐθαιρέτῳ γνώμῃ, ὡς καὶ οἱ
 παραβαίνοντες τοὺς νόμους, ἔπειτα δίκας διδόντες, αἰτιῶν-
 ται τοὺς νομοθέτας, ἀλλ' οὐχ ἑαυτοῦς.

[Fr. gr. 18] 8 παραμείνασι B E || 9 ἀνθρώπων om. Cal. || 11
 ἐστηκότι A B C D E || 12 ἀποκαλεῖ E Cramer : ἀποκαλεῖν A B
 C D F ἐγκαλεῖ Cal.

Arm. 26, 84 sine poenitentia : ἀμετανοήτως || perseverant : perse-
 veraverunt || 85 blasphemam : blasphemare || 88 imputat : ponere et
 incusare || et : sed || voluntariae : αὐθαιρέτῳ || 89 supergrediuntur :

a été préparé pour lui⁴, qui s'est séparé de Dieu de son
 propre mouvement, et pour tous ceux qui, refusant de
 faire pénitence, auront persévéré dans l'apostasie. Aussi,
 par les hommes de cette sorte, blasphème-t-il le Seigneur
 qui doit faire venir le jugement, comme s'il était déjà
 condamné, et impute-t-il son péché d'apostasie à son
 Créateur et non à sa libre décision, tout comme ces
 transgresseurs des lois qui, venant à subir leur peine,
 incriminent le législateur au lieu de s'en prendre à eux-
 mêmes. De même aussi ces gens-là, remplis d'un esprit
 diabolique, profèrent d'innombrables accusations à
 l'adresse de celui qui nous a faits, nous a donné l'Esprit
 de vie et a établi une loi appropriée à tous, et ils n'admet-
 tent pas que soit juste le jugement de Dieu : c'est pourquoi

αὐτῷ ἡτοίμασται⁴ κατ' ἰδίαν γνώμην ἀποστάντι τοῦ Θεοῦ
 καὶ πᾶσι τοῖς ἀμετανοήτως παραμείνασιν ἐν τῇ ἀποστασίᾳ,
 διὰ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων βλασφημεῖ τὸν τὴν κρίσιν
 88 ἐπάγοντα Κύριον, ὡς ἤδη κατακεκριμένος, καὶ τὴν ἁμαρτίαν
 τῆς ἰδίας ἀποστασίας τῷ ἐκτικῷ αὐτὸν ἀποκαλεῖ, ἀλλ' οὐ
 τῇ ἰδίᾳ αὐθαιρέτῳ γνώμῃ, ὡς καὶ οἱ παραβαίνοντες τοὺς
 νόμους, ἔπειτα δίκας διδόντες, αἰτιῶνται τοὺς νομοθέτας,
 92 ἀλλ' οὐχ ἑαυτοῦς· οὕτω δὲ καὶ οὗτοι διαβολικοῦ πνεύματος
 πλήρεις μυρίας κατηγορίας ἐπιφέρουσι τῷ πεπονηκότι ἡμᾶς
 καὶ Πνεῦμα ζωῆς ἡμῖν χαρισσάμενον καὶ νόμον τοῖς πᾶσιν
 ἀρμόζοντα θέντι, καὶ οὐ θέλουσι δικαίαν εἶναι τὴν κρίσιν
 96 τοῦ Θεοῦ. Διὸ καὶ ἕτερόν τινα παρεπινοοῦσι Πατέρα μῆτε

[Arm. 26] supergressi sunt || dant : dantes || 90 queruntur de legislatori-
 bus ... de semetipsis : incusant legislatore<s> ... semetipsos || 91 autem
 om. || innumeras : μυρίας || 93 nobis om. || 94 justum ... iudicium : justa ...
 iudicia

96 providentem eorum quae sunt erga nos, aut etiam 12 [Hv 397]
consentientem omnibus peccatis.

27, 1. Si enim non iudicat Pater, aut non pertinet
ad eum aut consentit his quae fiunt omnibus, et si non
iudicat, omnes in aequo erunt et in eodem dinumera-
4 buntur statu. Supervacuum ergo erit adventus Christi 18
et contrarius in eo quod non iudicet: *venit enim
dividere hominem adversus patrem suum et filiam
adversus matrem et nurum adversus socrum*^a, et cum duo
8 sint in eodem lecto, unum assumere et alterum relin-
quere, et duabus molentibus in mola, alteram assumere 20
et alteram relinquere^b, et ad finem jubere messoribus
colligere primum zizania et | fasciculos alligare et combu- Hv 398
12 rere igni inextinguibili, triticum autem colligere in
horreum^c, et agnos quidem vocare in praeparatum

26, 97 consentientibus AQ

27, 8-9 et — assumere om. AQe || 10 alterum e || et, om. AQe ||
finem] + deum V || 11 primo AQ || 13 agnum Q

Arm. 26, 96 aut om.

27, 1 aut *add. si* || 2 aut *add. si* || fiunt *add. rebus* || 3 <aequo> ||
4 statu : loco || erit : est || 5 in eo quod non iudicet : τὸ μὴ κρίνειν
αὐτόν || 8 in eodem lecto : super unum lectum || 9 in *add. una* || 10
ad finem : in fine || 11 fasciculos alligare et : fasciculorum-modo ||
13 horreum : horrea

27, 1. a. Matth. 10, 35 || b. cf. Lc 17, 34-35 || c. cf. Matth. 13, 30

ils imaginent un autre Père, qui n'aurait ni souci ni soin
de nos affaires, ou même approuverait tous les péchés.

27, 1. Car, si le Père ne juge pas, c'est qu'il n'a nul
souci de nos actes, ou qu'il approuve tout ce que nous
faisons. Du même coup, s'il ne juge pas, tous les hommes
seront sur un pied d'égalité et se verront assigner un rang
identique. Superflue est, dès lors, la venue du Christ.
Celle-ci est même en contradiction avec l'absence d'un
jugement de sa part¹. Car, précisément, « il est venu
pour séparer l'homme de son père, la fille de sa mère,
la bru de sa belle-mère^a » ; pour, de deux hommes étendus
sur le même lit, prendre l'un et laisser l'autre, et, de deux
femmes occupées à moudre ensemble, prendre l'une et
laisser l'autre^b ; pour ordonner aux moissonneurs, à la
fin des temps, de ramasser d'abord l'ivraie, de la lier
en bottes et de la brûler dans un feu inextinguible, puis
d'amasser le froment dans le grenier^c ; enfin pour appeler

φροντίζοντα μήτε προνοούντα τῶν καθ' ἡμᾶς, ἢ καὶ συνευδο-
κοῦντα πᾶσι ταῖς ἀμαρτίαις.

27, 1. Εἰ γὰρ οὐ κρίνει ὁ Πατήρ, ἤτοι οὐ μέλει αὐτῷ
ἢ συνευδοκεῖ τοῖς γινόμενοις πᾶσιν · καὶ, εἰ οὐ κρίνει,
πάντες ἐπὶ τῇ ἴσῃ ἔσονται καὶ ἐν τῇ αὐτῇ λογισθήσονται
4 χάρα · περισσὴ οὖν ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ καὶ ἐναντία
τῷ μὴ κρίνειν αὐτόν · « ἦλθεν γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς καὶ
νόμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς^a », καὶ δύο ὄντων ἐπὶ μιᾶς
8 κλίνης τὸν ἕνα παραλαβεῖν καὶ τὸν ἕτερον ἀφεῖναι, καὶ
δύο ἀληθουσῶν ἐν ἐνὶ μύλῳ τὴν μίαν παραλαβεῖν καὶ τὴν
ἑτέραν ἀφεῖναι^b, καὶ ἐν τῷ τέλει κελεῦσαι τοῖς θερισταῖς
συλλέξαι πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δεσμεῦσαι κατακαῦσαι τε
12 πυρὶ ἀσβέστῳ, τὸν δὲ σῖτον συναγαγεῖν εἰς τὴν ἀποθήκην^c,
καὶ τοὺς μὲν ἀμνοὺς εἰς τὴν ἡτοιμασμένην βασιλείαν ἀνακαλέ-

27, 5 τῷ conjeci : ἐν τῷ lat., τὸ arm.

- regnum, haedos autem in aeternum ignem mittere quod [Hv 398]
 praeparatum est a Patre ejus diabolo et angelis ejus^d. 4
 16 Et quid enim? Verbum venit *in ruinam et in resurrectionem multorum*^e: in ruinam quidem non credentium ei, quibus et majorem damnationem quam Sodomorum et Gomorrhae in judicio comminatus est^f, in resurrectionem autem credentium et facientium voluntatem 8
 20 Patris ejus qui in caelis est^g. Si ergo adventus Filii super omnes quidem similiter advenit, judicialis est autem et discretor credentium et non credentium —
 24 quoniam ex sua sententia credentes faciunt ejus voluntatem et ex sua sententia indicoaudientes non accedunt ad ejus doctrinam —, manifestum quoniam et Pater ejus omnes quidem similiter fecit propriam sententiam
 28 unumquemque habentem et sensum liberum, respicit autem omnia et providet omnibus, *solem suum oriri* 16

27, 14 edos Q || 14-15 qui praeparatus e || 16 in, om. A || 17 ruina V || 19 gomorre V AQ || est om. AQ e || 21 est in caelis ∞ e || 22 est om. AQe || 23 et, om. V || 24 faciat AQ || ejus: sua expunct. Q ejus s.l. Q¹ || 25 indicoaudientes: inobedientes V || 28 sensum: similiter ut vid. Q^{ac} sensum sensum Q || liberum: similiter AQe

Arm. 27, 15 ejus, om. || 16 enim om. || verbum: in-totum || 18 sodomorum: sodomitarum || 19 gomorrhae: gomorrhacorum || 22 advenit: perveniens || judicialis: scilicet || est om. || 23 credentium add. est || non credentium: incredulorum || 24 credentes faciunt: qui credit facit || 25 indico — accedunt: incredulus non accedit || 26 doctrinam add. nec subjectus voluntati || manifestum add. est || 29 autem add. super || oriri faciens: ἀνατέλλων

27, 1. d. cf. Matth. 25, 33-34. 41 || e. Lc 2, 34 || f. cf. Lc 10, 12 || g. cf. Matth. 7, 21

les agneaux au royaume préparé pour eux et envoyer les boucs au feu éternel préparé par le Père pour le diable et ses anges^d. Qu'est-ce donc à dire ? Que le Verbe est venu « pour la chute et le relèvement d'un grand nombre^e » : pour la chute de ceux qui ne croient pas en lui et qu'il a menacés, au jour du jugement, d'une peine plus sévère que celle de Sodome et de Gomorrhe^f, et pour le relèvement de ceux qui croient et font la volonté de son Père qui est dans les cieus^g. Si donc la venue du Fils, tout en atteignant pareillement tous les hommes, est cependant propre à opérer un jugement et à séparer les croyants des incrédules — car c'est de leur propre mouvement que les croyants font sa volonté, comme c'est aussi de leur propre mouvement que les incrédules ne reçoivent pas son enseignement —, il est clair que son Père aussi a créé pareillement tous les hommes possédant chacun sa propre capacité de décision et son libre arbitre, mais qu'il n'en veille et n'en pourvoit pas moins à toutes choses,

σασθαι, τοὺς δὲ ἐρίφους εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ πέμψαι τὸ ἡτοιμασμένον ὑπὸ τοῦ Πατρὸς τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
 16 αὐτοῦ^d. Καὶ τί γάρ; Ὁ Λόγος ἦλθεν « εἰς πτώσιν καὶ εἰς ἀνάστασιν πολλῶν^e », εἰς πτώσιν μὲν τῶν ἀπειθούντων αὐτῷ, οἷς καὶ πλεῖον τμήμα ἢ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν τῇ κρίσει ἠπειλήσεν^f, εἰς ἀνάστασιν δὲ τῶν πιστευόντων
 20 καὶ ποιούντων τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^g. Εἰ οὖν ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ πάντας μὲν ὁμοίως ἐπιανεῖται, κριτικῇ δὲ καὶ διοριστικῇ τῶν πιστευόντων καὶ τῶν ἀπειθούντων, ἐπεὶ κατ' ἰδίαν γνώμην οἱ πιστεύοντες
 24 ποιῶσιν αὐτοῦ τὸ θέλημα καὶ κατ' ἰδίαν γνώμην οἱ ἀπειθούντες οὐ προσέρχονται αὐτοῦ τῇ διδασκαλίᾳ, φανερὸν ὅτι καὶ ὁ Πατήρ αὐτοῦ πάντας μὲν ὁμοίως ἐποίησεν ἰδίαν γνώμην ἕκαστον ἔχοντα καὶ νοῦν ἐλεύθερον, ἐφορᾷ δὲ τὰ πάντα
 28 καὶ προνοεῖ τῶν πάντων, « τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων ἐπὶ

27, 16 ὁ λόγος lat. : δλος arm.

faciens super malos et bonos et pluens super justos et injustos^a. [Hv 398]

- 32 27, 2. Et *quicumque erga eum custodiunt dilectionem, suam his praestat communionem. Communio autem Dei, vita et lumen et fruitio eorum quae sunt apud eum honorum. *Quicumque autem absistunt 20
36 secundum sententiam suam ab eo, his eam quae electa est ab ipsis separationem inducit. Separatio autem Dei, mors, et separatio lucis, tenebrae, et separatio Dei, amissio omnium quae | sunt apud eum honorum. Qui Hv 399
40 ergo per apostasiam amiserunt quae praedicta sunt, quippe desolati ab omnibus bonis, in omni poena

27, 30 bonos et malos ∞ Qe || 35 autem : eam AQe || 36 lecta V || 39 eum : deum AQe || 40 per om. Q || 41 ab] + hominibus expunct. V

Fr. gr. 19. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : R, f. 57^v (Holl, p. 78). — Ed. Halloix, p. 484. — Voir *Introd.* p. 97.

“Οσα τὴν πρὸς Θεὸν τηρεῖ φιλίαν, τούτοις τὴν ἰδίαν παρέχει κοινωνίαν· κοινωνία δὲ Θεοῦ ζωὴ καὶ φῶς καὶ ἀπόλαυσις τῶν παρ’ αὐτοῦ ἀγαθῶν.

Fr. gr. 20. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* : R, f. 235^r (Holl, p. 78). — Ed. Halloix, p. 502. — Voir *Introd.* p. 97.

- “Οσα ἀφίστανται κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν τοῦ Θεοῦ, τούτοις τὸν ἀπ’ αὐτοῦ χωρισμὸν ἐπάγει· χωρισμὸς δὲ Θεοῦ θάνατος, καὶ χωρισμὸς φωτὸς σκότος, καὶ χωρισμὸς Θεοῦ ἀποβολὴ πάντων τῶν παρ’ αὐτοῦ ἀγαθῶν. Οἱ οὖν διὰ τῆς ἀποστασίας ἀποβαλόντες τὰ προειρημένα, ἅτε ἐστερημένοι πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἐν πάσῃ κολάσει καταγίνονται,

Fr. gr. 20. — 1 δσοι Ed.

Arm. 27, 30 pluens : pluit || 32 quicumque : quaecumque || erga eum : τὴν πρὸς αὐτόν || custodiunt : τηρεῖ || 34 dei add. est || vita et

« faisant lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et pleuvoir sur les justes et sur les injustes^a ».

27, 2. Et à tous ceux qui gardent son amour, il accorde sa communion. Or la communion de Dieu, c'est la vie, la lumière et la jouissance des biens venant de lui¹. Au contraire, à tous ceux qui se séparent volontairement de lui, il inflige la séparation qu'eux-mêmes ont choisie. Or la séparation de Dieu, c'est la mort ; la séparation de la lumière, ce sont les ténèbres ; la séparation de Dieu, c'est la perte de tous les biens venant de lui. Ceux donc qui, par leur apostasie, ont perdu ce que nous venons de dire, étant privés de tous les biens, sont plongés dans tous

πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχων ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους^a ».

- 27, 2. Καὶ ὅσα τὴν πρὸς αὐτὸν τηρεῖ φιλίαν, τούτοις τὴν ἰδίαν παρέχει κοινωνίαν· κοινωνία δὲ Θεοῦ ζωὴ καὶ φῶς καὶ ἀπόλαυσις τῶν παρ’ αὐτοῦ ἀγαθῶν. “Οσα δὲ ἀφίσταται κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν ἀπ’ αὐτοῦ, τούτοις τὸν προηρημένον ὑπ’ αὐτῶν χωρισμὸν ἐπάγει· χωρισμὸς δὲ Θεοῦ θάνατος, καὶ χωρισμὸς φωτὸς σκότος, καὶ χωρισμὸς Θεοῦ ἀποβολὴ πάντων τῶν παρ’ αὐτοῦ ἀγαθῶν. Οἱ οὖν διὰ τῆς ἀποστασίας ἀποβαλόντες τὰ προειρημένα, ἅτε ἐστερημένοι πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἐν πάσῃ κολάσει καταγίνονται,

27, 33 αὐτοῦ gr. : αὐτῷ lat. arm. || 37 αὐτοῦ gr. arm. : αὐτῷ lat.

[Arm. 27] lumen : lumen et vita || 35 quicumque : quaecumque || absistunt : ἀφίσταται || 36 electa : voluta || 37 autem : enim || 38 mors add. est || 39 quae — eum : ab eo datorum || 40 amiserunt : amittere

conversantur, Deo quidem principaliter non a semetipso (Hv 399)
eos puniente, prosequente autem eos poena quoniam 4
44 sint desolati ab omnibus bonis. *Aeterna autem et sine
fine sunt a Deo bona, et propter hoc et amissio eorum
aeterna et sine fine est, quemadmodum in immenso
48 excaecati sunt semper privati sunt jucunditate luminis, 8
non quod lumen eis poenam inferat caecitatis, sed quod
ipsa caecitas superinducat eis calamitatem.

Et propter hoc Dominus dicebat : *Qui credit in me non*
52 *judicatur*^a, hoc est non separatur a Deo : adunitus est
enim per fidem Deo ; *qui autem non credit*, ait, *jam* 12

27, 43 poena : eone V || 44 sunt ε || omni bono A Q ε || 48 jucun-
ditate V A Q || 49 poenam eis ∞ ε || 52 hoc : id Q ε

[Fr. gr. 20] τοῦ Θεοῦ μὲν προηγητικῶς μὴ κολάζοντος,
8 ἐπακολουθούσης δὲ ἐκείνοις τῆς κολάσεως διὰ τὸ ἐστερη-
σθαι πάντων τῶν ἀγαθῶν.

[Fr. gr. 20] 8 ἐπακολουθήσης Ed. || ἐκείνοις R^{no} 1^a (?) m. : ἐκείνης
R^{no} Ed. Holl || κολάσεως Ed.

Fr. gr. 21. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
C H R (Holl, p. 79). — Ed. Halloix, p. 487. — Voir *Introd.*
p. 97.

4 Αἰώνια δὲ καὶ ἀτελεύτητα τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἀγαθὰ,
καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ στέρησις αὐτῶν αἰώνιος καὶ ἀτελεύ-
τητος, ὡς, διηνεκοῦς ὄντος τοῦ φωτός, οἱ τυφλώσαντες
ἑαυτοὺς ἢ καὶ ὑπὸ ἄλλων τυφλωθέντες διηνεκῶς ἀπεστέρ-
ρηται τῆς τοῦ φωτός ἀπολαύσεως, οὐ τοῦ φωτός ἐπιφέρον-
τος αὐτοῖς τὴν ἐν τῇ τυφλώσει τιμωρίαν, ἀλλ' αὐτῆς τῆς
τυφλώσεως ἐπαγούσης τὴν μοχθηρίαν.

Fr. gr. 21. — 1 παρὰ θεοῦ τὰ ἀγαθὰ R Ed. || 3 τοῦ φωτός
ὄντος ∞ C R Ed. Holl || 4-5 ἀπεστέρηται H ἀποστεροῦνται
R Ed. || 5-6 αὐτοῖς ἐπιφέροντος ∞ C H Holl || 6 τῇ om. R Ed. ||
6-7 ἀλλ' — μοχθηρίαν (τιμωρίαν R) om. Ed.

les châtiments : non que Dieu prenne les devants pour
les châtier, mais le châtiment les suit par là-même qu'ils
sont privés de tous les biens. Or éternels et sans fin sont
les biens venant de Dieu : c'est pourquoi leur privation
est, elle aussi, éternelle et sans fin. De la même manière,
parce que la lumière est chose permanente¹, ceux qui
se sont aveuglés eux-mêmes ou ont été aveuglés par d'autres
sont privés d'une façon permanente de la jouissance de
la lumière, non que la lumière leur inflige la peine contenue
dans la cécité, mais parce que la cécité elle-même entraîne
pour eux ce malheur.

C'est pourquoi le Seigneur disait : « Celui qui croit en
moi n'est pas jugé^a » ; autrement dit, il n'est pas séparé
de Dieu, puisqu'il est uni à Dieu par la foi. « Mais, ajoute-t-

40 τοῦ Θεοῦ μὲν προηγητικῶς μὴ κολάζοντος, ἐπακολουθούσης
δὲ ἐκείνοις τῆς κολάσεως διὰ τὸ ἐστερηθῆσαι πάντων τῶν
ἀγαθῶν. Αἰώνια δὲ καὶ ἀτελεύτητα τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἀγαθὰ,
καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ στέρησις αὐτῶν αἰώνιος καὶ ἀτελεύτητος,
44 ὡς, διηνεκοῦς ὄντος τοῦ φωτός, οἱ τυφλώσαντες ἑαυτοὺς
ἢ καὶ ὑπ' ἄλλων τυφλωθέντες διηνεκῶς ἀπεστέρηται τῆς
τοῦ φωτός ἀπολαύσεως, οὐ τοῦ φωτός ἐπιφέροντος αὐτοῖς
τὴν ἐν τῇ τυφλώσει τιμωρίαν, ἀλλ' αὐτῆς τῆς τυφλώσεως
48 ἐπαγούσης τὴν μοχθηρίαν.

Καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἔλεγεν : « Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ
οὐ κρίνεται^a », τουτέστιν οὐ χωρίζεται τοῦ Θεοῦ ἢ ἡνιωται
γὰρ διὰ τῆς πίστεως τῷ Θεῷ · « ὁ δὲ μὴ πιστεύων », φησὶν,

Arm. 27, 42 conversantur : inveniuntur || principaliter non a semeti-
pso : non principaliter || 43 eos : quemquam || poena add. et || 44 sine fine :
ἀτελεύτητα || 46 sine fine : ἀτελεύτητος || 46-47 quemadmodum — lumine :
cum diuturnum sit lumen || 47 excaecaverunt : excaecant || 48 excaecati
sunt : excaecantur || semper : διηνεκῶς || 49 poenam ... caecitatis : eam
quae <in> caecitate <est> poenam || 50 eis om.

judicatus est, quoniam non credidit in nomine unigeniti (Hv 399)
Filii Dei^b, hoc est separavit semetipsum a Deo voluntaria
 56 *sententia. Hoc est enim iudicium, quoniam lumen venit*
in hunc mundum, et dilexerunt homines magis tenebras 16
quam lucem. Omnis enim qui male agit odit lumen et
 60 *autem facit veritatem, venit ad lumen, ut manifestentur*
opera ejus quoniam in Deo est operatus^c. |

28, 1. Quoniam igitur in hoc mundo quidam quidem Hv 400
 accurrunt lumini et per fidem uniunt se Deo, alii autem
 absistunt a lumine et separant seipsos a Deo, venit
 4 Verbum Dei omnibus aptam habitationem inferens, his 4
 quidem qui in lumine sunt, ut fruantur eo et his quae

27, 54 non om. V || crediderit A Qe || 55 hoc : id Qe || 58 lumen :
 lucem Qe

28, 2 muniunt A || 3 semetipsum A || 5 fruuntur A Q || his : in his V

8 [Fr. gr. 21] | 28, 1. | Ἐπεὶ οὖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ οἱ μὲν
 προστρέχουσι τῷ φωτὶ καὶ διὰ τῆς πίστεως ἐνοῦσιν
 8 αὐτοὺς τῷ Θεῷ, οἱ δὲ ἀφίστανται τοῦ φωτὸς καὶ
 ἀφορίζουσιν αὐτοὺς τοῦ Θεοῦ, ἐκδέχεται ὁ Λόγος
 12 τοῦ Θεοῦ τοῖς πᾶσιν τὴν ἀρμόζουσαν οἰκῆσιν
 ἐπάγων, τοῖς μὲν ἐν τῷ φωτὶ πρὸς τὸ ἀπολαύειν

[Fr. gr. 21] 9 ἐνοῦσιν R || 11 ἐκδέχεται Ed. || 12 πᾶσι H Holl ||
 τὴν om. R Ed. || 13 τοῖς C H Holl : τοὺς R Ed. || ἐν om. R

Arm. 27, 54 nomine : nomen || 57 hunc om. || 58 male agit : malum
 operatur || 59 ne : ἵνα μή || 60-61 ut — ejus om. (*homoioteleuton*) || 61 est
 operatus : ἐστὶν εἰργασμένα

28, 2 alii : qui || 3 et om. || 5 ut fruuntur : πρὸς τὸ ἀπολαύειν
 αὐτοῦς || eo et om. || 5-6 his — bonis : τῶν ἐν αὐτῷ ἀγαθῶν

il, celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas
 cru au nom du Fils unique de Dieu^b ; autrement dit,
 il s'est lui-même séparé de Dieu par sa libre décision.
 « Car en ceci consiste le jugement : la lumière est venue
 dans le monde, et les hommes ont préféré les ténèbres
 à la lumière. Car quiconque fait le mal hait la lumière
 et ne vient pas vers la lumière, de peur que ses œuvres ne
 soient démasquées. Mais celui qui fait la vérité vient vers
 la lumière, afin qu'il apparaisse que ses œuvres sont faites
 en Dieu^c. »

28, 1. Ainsi donc, parce qu'en ce monde les uns accourent
 à la lumière et s'unissent à Dieu par la foi, tandis que les
 autres s'éloignent de la lumière et se séparent de Dieu,
 le Verbe de Dieu viendra assigner à tous une demeure
 appropriée : aux uns, dans la lumière, pour qu'ils jouissent

52 « ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ^b », τούτέστιν ἀφώρισεν αὐτὸν
 τοῦ Θεοῦ ἀσθαίρετῳ γνώμῃ. « Αὕτη γάρ », φησὶν, « ἐστὶν
 56 ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ
 ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς. Πᾶς
 γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς
 τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 60 ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα^c. »

28, 1. Ἐπεὶ οὖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ οἱ μὲν προστρέχουσι
 τῷ φωτὶ καὶ διὰ τῆς πίστεως ἐνοῦσιν αὐτοὺς τῷ Θεῷ, οἱ
 δὲ ἀφίστανται τοῦ φωτὸς καὶ ἀφορίζουσιν αὐτοὺς τοῦ
 4 Θεοῦ, ἔρχεται ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς πᾶσι τὴν ἀρμόζουσαν
 οἰκῆσιν ἐπάγων, τοῖς μὲν ἐν τῷ φωτὶ πρὸς τὸ ἀπολαύειν

27, 60 εἰργασμένα arm. : εἰργασμένος lat.

27, 2. b. Jn 3, 18 || c. Jn 3, 19-21

in eo sunt bonis, his autem qui in tenebris sunt, ut participentur ejus calamitatis quae in eis est. Et propter hoc ait hos quidem qui sunt ad dexteram vocari in regnum Patris, illos autem qui sunt a sinistra in aeternum ignem missurum* : semetipsos enim omnibus privaverunt bonis. [Hv 400]

12 28, 2. Et propter hoc *Apostolus ait : *Pro eo quod dilectionem Dei non receperunt ut salvi fierent, et ideo mittit eis Deus operationem erroris ut credant mendacio,* 12

28, 7 participetur ε || ejus ex gr. et arm. : eas V eos AQ eis ε || calamitates V calamitas ε || est : sunt V || 8 dextram A dextra Q || 9 ad sinistram V || 12 propter hoc : ideo Qε || 14 mittit ex gr. et arm. : mittet lat. || eos V || deus] + in V

[Fr. gr. 21] αὐτοὺς τῶν ἐν αὐτῷ ἀγαθῶν, τοῖς δὲ ἐν τῷ σκότει πρὸς τὸ μετέχειν αὐτοὺς τῆς ἐν αὐτῷ μοχθηρίας. Διὰ τοῦτο φησι τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν ἀνακαλέσασθαι εἰς τὴν τοῦ Πατρὸς βασιλείαν, τοὺς δὲ ἐξ ἀριστερῶν εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ πέμψειν*· ἑαυτοὺς γὰρ πάντων ἐστέρησαν τῶν ἀγαθῶν. 16

[Fr. gr. 21] 14 τοῖς nos : τοὺς C H R Ed. Holl || 17 τοῦ πατρὸς : τῶν οὐρανῶν R Ed.

Fr. gr. 22. — A) 1-54, *Scholia in Apocalypsin* (12, 3-13, 18) : Cod. *Meteor.* 173 (= M), f. 287^v-289^r. — Ed. Diobouniotis-Harnack, *TU* 38, 3, p. 41-43. — B) 25-34 ὅσαις — ἔτος : *Paris. gr.* 1043 (P), f. 152^v. — Ed. Cotelier, *Patr. Apost.*, II, *Notae in Epist. Barn.*, 15, p. 34. — C) 45-48 ὡς — εὐρεθῶ : EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*, III, 36, 12 (Schwartz, p. 278). — Edd. R. Estienne, f. 31^{r-v} ; Valois, p. 108 A. — Voir *Introd.* p. 77, 112 et 113.

Ὁ Ἀπόστολος φησιν· « Ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς, διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς

des biens qu'elle contient ; aux autres, dans les ténèbres¹, pour qu'ils aient en partage la peine qu'elles renferment. Et c'est pourquoi le Seigneur dit qu'il appellera ceux de la droite au royaume des cieux, tandis qu'il enverra ceux de la gauche au feu éternel* : car ces derniers se seront eux-mêmes privés de tous les biens.

28, 2. Et c'est pourquoi l'Apôtre dit : « Parce qu'ils n'ont pas accueilli l'amour de Dieu qui les eût sauvés, pour ce motif même Dieu leur envoie une Puissance

αὐτοὺς τῶν ἐν αὐτῷ ἀγαθῶν, τοῖς δὲ ἐν τῷ σκότει πρὸς τὸ μετέχειν αὐτοὺς τῆς ἐν αὐτῷ μοχθηρίας. Καὶ διὰ τοῦτο φησι τοὺς μὲν ἐκ δεξιῶν ἀνακαλέσασθαι εἰς τὴν τοῦ Πατρὸς βασιλείαν, τοὺς δὲ ἐξ ἀριστερῶν εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ πέμψειν*· ἑαυτοὺς γὰρ πάντων ἐστέρησαν τῶν ἀγαθῶν. 8

28, 2. Καὶ διὰ τοῦτο ὁ ἀπόστολος φησιν· « Ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς, καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς 12

28, 6 αὐτοὺς gr. arm. : αὐτοῦ καὶ lat. || 8 ἀνακαλέσασθαι conjeci : ἀνακαλέσασθαι gr.

Arm. 28, 6 sunt, om. || ut participentur : πρὸς τὸ μετέχειν αὐτοὺς || 7 ejus — est : τῆς ἐν αὐτῷ μοχθηρίας || 8 vocari : vocare vel vocari (<ἀνα>καλέω) || 10 missurum add. esse || 13 fierent add. ipsi || 14 ut credant : εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῦς

28, 1. a. cf. Matth. 25, 34. 41

ut iudicentur omnes qui non | crediderunt veritati, sed Hv 401
 16 consenserunt iniquitati^a, illo enim veniente et sua sententia apostasiam recapitulante in semetipsum et sua voluntate et arbitrio operante quaecumque operabitur et in templo Dei sedente, ut sicut Christum adorent 4
 20 illum qui seducentur ab illo^b, quapropter et juste in stagnum projicietur ignis^c, Deo autem secundum suam providentiam praesciente omnia et apto tempore eum qui talis futurus erat immittente ut credant falso, ut
 24 iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati^d.

28, 16-17 suam sententiam et (et expunct.) V || 17 et] + cum A ||
 17-18 suam voluntatem V || 20 seducentur A Qe || injuste A Q ||
 21 projicietur ex arm., edd. a Grabe : projicitur V projicietur A Qe ||
 23 ut, : et V Qe

4 [Fr. gr. 22] τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει^a », τοῦ μὲν γὰρ ἐρχομένου ἰδίᾳ γνώμῃ τὴν ἀπιστίαν ἀνακεφαλαιουμένου πρὸς ἑαυτὸν καὶ αὐτεξουσίῳ πράξαντος ὅσα καὶ πράξει καὶ εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαντος, ἵνα ὡς
 8 Χριστὸν αὐτὸν προσκυνήσουσιν οἱ πλανώμενοι ὑπ' αὐτοῦ^b, διὸ καὶ δικαίως εἰς τὴν κάμινον βληθήσονται τοῦ πυρός^c, τοῦ Θεοῦ δὲ κατὰ τὴν ἰδίαν πρόγνωσιν προειδὸτος τὰ πάντα καὶ ἀρμόζοντι καιρῷ τὸν τοιοῦτον μέλλοντα ἔσεσθαι
 12 ἐπάγοντος « εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει^d »,

Fr. gr. 22. — 5 ἰδίᾳ scripsi (ex INA) : ἵνα M καὶ Harn. || γνώμη : γνώ. μὴ sic M || ἀπιστίαν M ἀποστασίαν Harn. || 7 καθήσαντος M || 8 προσκυνήσουσιν Harn. || πλανώμενοι M || 9 κάμινον sine accent. M || 12 ἐπάγοντα M || ψεύδη M

Arm. 28, 16 et sua sententia : sua sententia et || 17-18 sua — arbitrio : αὐτεξουσίως vel αὐτεξουσίῳ || 18 operabitur : et poterit || 19 templo : templum || sedente : sedebit || 20 qui seducentur : seducti ||

d'égarement pour qu'ils croient au mensonge, afin que soient condamnés tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais se seront complu dans l'iniquité^a. » Car, pour ce qui est de celui qui doit venir, c'est volontairement qu'il récapitulera l'apostasie en lui-même, comme c'est de son propre mouvement qu'il fera tout ce qu'il fera et qu'il siègera dans le temple de Dieu afin d'être adoré, en qualité de Christ, par ceux qu'il aura trompés^b : aussi sera-t-il justement précipité dans l'étang de feu^c. Quant à Dieu, il sait par avance toutes choses grâce à sa prescience et, au moment convenable, il enverra celui qui doit être tel¹, « pour que les hommes croient au mensonge, afin que soient condamnés tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais se seront complu dans l'iniquité^d ».

τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ^a », τοῦ μὲν γὰρ ἐρχομένου ἰδίᾳ γνώμῃ τὴν ἀποστασίαν ἀνακεφαλαιουμένου πρὸς ἑαυτὸν καὶ αὐτεξουσίῳ πράξαντος ὅσα καὶ πράξει καὶ εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαντος, ἵνα ὡς Χριστὸν αὐτὸν προσκυνήσωσιν οἱ πλανώμενοι ὑπ' αὐτοῦ^b, διὸ καὶ δικαίως εἰς τὴν λίμνην βληθήσεται τοῦ πυρός^c, τοῦ Θεοῦ δὲ κατὰ τὴν ἰδίαν πρόγνωσιν προειδὸτος τὰ πάντα καὶ ἀρμόζοντι καιρῷ τὸν τοιοῦτον μέλλοντα ἔσεσθαι ἐπάγοντος « εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ἵνα κριθῶσι
 24 πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ^d ».

[Arm. 28] 22-23 eum — erat : τὸν τοιοῦτον μέλλοντα ἔσεσθαι || 23 ut credant : εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς || 24 iudicentur : deligantur

28, 2. a. II Thess. 2, 10-12 || b. cf. II Thess. 2, 4 || c. cf. Apoc. 19,20 || d. II Thess. 2, 11-12

Cujus adventum Johannes in Apocalypsi significavit [Hv 401]
 ita : *Et bestia quam videram similis erat pardo, et pedes*
 28 *ejus quasi ursi et os ejus quasi os leonis ; et dedit ei draco*
virtutem suam et thronum suum et potestatem magnam ; 12
et unum ex capilibus ejus quasi occisum in mortem, et
plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa
 32 *terra post bestiam, et adoraverunt draconem, quoniam*
dedit potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam dicentes :
Quis similis bestiae illi, et quis potest pugnare cum ipsa? 16
Et datum est ei os loquens magna et blasphemiam, et
 36 *data est ei potestas mensibus XL et duobus. Et aperuit os*
suum ad blasphemium adversus Deum, blasphemare
nomen ejus et tabernaculum ejus et eos qui in caelo
habitant. Et data est ei potestas super omnem tribum et 20
 40 *populum et linguam et gentem. Et adoraverunt eum*

28, 27 bestiam V AQ || 28 et, om. AQε || ei om. V || 30 decisum V ||
 morte V || 32-33 et — bestiam om. Q (habet ε) || 34 similis] + est V ||
 quis₂ : qui V || regnare ε² || 35 blasphemiam V || 36 XL mensibus
 ∞ V || duobus edd. a Feuard. : II V duo AQε || 37 ad blasphemium :
 blasphemum ε || 40 et₂] + ador cancell. A || eam V ε

[Fr. gr. 22] οὗ τὴν παρουσίαν Ἰωάννης ἐναύθηα οὕτως
 ἐμήνυσεν. (suite du fragment 22, p. 356)

Arm. 28, 27 videram : vidi || 33 et adoraverunt bestiam om. (homoio-
 teleuton) || 34 quis₁ add. est || illi om. || 36 potestas add. facere ||
 mensibus — duobus : menses quadraginta duos || 38 tabernaculum :
 habitationem || et₁ om. || caelo : caelis || 40 adoraverunt : adorabunt

Le chiffre du nom de l'Antéchrist, annonce de la récapitulation de toute l'apostasie en sa personne.

Sa venue est décrite par Jean, dans l'Apocalypse, de la manière suivante : « La bête que je vis ressemblait à un léopard ; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule était comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et un grand pouvoir. Je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort ; mais sa plaie mortelle fut guérie. Et toute la terre s'émerveilla derrière la bête, et l'on adora le dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête, et l'on adora la bête en disant : Qui est semblable à la bête, et qui peut lutter avec elle ? Il lui fut donné une bouche proférant des paroles arrogantes et des blasphèmes. Il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois. Elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et sa demeure et ceux qui habitent dans le ciel. Il lui fut donné pouvoir sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. Tous les habitants de la

Οὗ τὴν παρουσίαν Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει οὕτως ἐμήνυσεν : « Καὶ τὸ θηρίον δ' εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ 28 οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ 32 πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ 36 θηρίῳ λέγοντες : Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ ; Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ 40 καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ

omnes qui habitant super terram, cujus non est scriptum [Hv 401]
 nomen in libro vitae Agni occisi a constitutione mundi.
 Si quis habet aures, audiat. Si quis in captivitatem duxerit, 24
 44 in captivitatem ibit. Si quis gladio occiderit, oportet eum
 in gladio occidi. Hic est sustinentia et fides sanctorum*.
 Post deinde et *de armigero ejus, quem et pseudoprophetam vocat : Loquebatur, inquit, quasi draco. Et
 48 potestatem primae bestiae omnem faciebat in conspectu 28
 ejus. Et facit terram et qui habitant in ea, ut adorarent
 bestiam primam, cujus curata est plaga mortis ejus.
 Et faciet signa magna, ut et ignem faciat de caelo descen-
 52 dere in terram in conspectu hominum. Et seducet inhabi-

28, 44 in : et in ε² || 45 in om. A || 47 inquit om. Q || 49 terra V ||
 adorent A Qz || 51 faciet : faciat ε || et ut ∞ A Qz || 52 seducit A Qz

Fr. gr. 23. — ANDREAS CAESARIENSIS, *Comm. in Apocalypsin* (*Apoc.* 13, 11) (Schmid, p. 141). — Ed. Peltan (= PG 106, 337 A). — Voir *Introd.* p. 81.

Περὶ τοῦ ὑπασπιστοῦ, ὃν καὶ ψευδοπροφήτην καλεῖ,
 « ἔλάλει », φησὶν, « ὡς δράκων ».

Arm. 28, 41 <est> || 42 nomen *add. suum* || 43 si quis₁ : qui ||
 aures : aurem || si quis₁ : qui || in captivitatem duxerit *om.* (*homoioteleu-*
ton) || 44 ibit : it || si — occiderit : qui gladio (*vel* in gladio) occidit ||
 45 in gladio *vel* gladio || occidi : mori || hic : in quo autem || 46 et₁
om. || armigero : ministro || 48-49 faciebat — ejus : facit ante eam ||
 51 faciet : facit || <caelo> || 52 in conspectu hominum : ante homines ||
 52-53 seducet — terram : seducit habitatores terrae

terre l'adoreront, ceux du moins dont le nom n'est pas écrit depuis la fondation du monde dans le livre de vie de l'Agneau immolé. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende ! Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité. Si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la persévérance et la foi des saints*. » Jean parle ensuite de l'écuyer de la bête, qu'il appelle aussi le faux prophète : « Il parlait, dit-il, comme un dragon. Tout le pouvoir de la première bête, il l'exerce en sa présence. Il amène la terre et ses habitants à adorer la première bête, celle dont la plaie mortelle a été guérie. Il opère de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes. Il séduit les habitants

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 44 ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ
 καταβολῆς κόσμου. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. Εἴ τις εἰς
 αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει. Εἴ τις ἐν
 μαχαίρῃ ἀποκτείνει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
 48 Ὡδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων*. » Ἐπειτα
 περὶ τοῦ ὑπασπιστοῦ αὐτοῦ, ὃν καὶ ψευδοπροφήτην καλεῖ,
 « ἔλάλει », φησὶν, « ὡς δράκων. Καὶ τὴν ἐξουσίαν
 τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ
 52 τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι
 τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
 αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

28, 45 εἴ τις lat. : ὅστις arm. || εἴ τις lat. : ὅστις arm. || 46 εἴ
 τις lat. : ὅστις arm. || 48 Ὡδὲ lat. : φῶ δέ arm. || 51 ποιεῖ₁ arm. :
 ἐποίει lat.

lantes super terram¹, hoc ne quis eum divina virtute 32
 putet signa facere, sed | magica operatione. Et non est Hv 402
 mirandum si, daemoniis et apostaticis spiritibus minis-
 56 trantibus ei, per eos faciat signa in quibus seducat
 habitantes super terram. Et imaginem, ait, jubebit fieri
 bestiae, et spiritum dabit imagini uli et loquatur imago, 4
 et eos qui non adoraverint eam faciet occidi. Et characterem
 60 autem, ait, in fronte et in manu dextra faciet dari, ne
 possit aliquis emere vel vendere, nisi qui habet characterem
 nominis bestiae vel numerum nominis ejus: et esse 8
 64 et deni sexies et singulares sex, in recapitulationem
 universae apostasiae ejus quae facta est in sex millibus
 annorum.

28, 53 hoc: haec edd. a Feuard. || 54 magica: magna AQ || 56 ei:
 et V || 57 imaginem]+autem V || 57-58 jubebit fieri bestiae: fieri
 bestiae videbit A videbit fieri bestiae Qs || 58 loquebatur et || 59
 adoraverunt et || 60 ne: ut non V || 63 est sexies centeni om. V ||
 64 recapitulatione V || 65 universa V

[Fr. gr. 22] "Ἰνα οὖν μή τις αὐτὸν θεϊκῆ δυνάμει δόξει ποιεῖν
 16 τὰ σημεῖα, ἀλλὰ μαγικῆ ἐνεργείᾳ, ἔφη· «Καὶ πλανᾷ τοὺς
 κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς». » Καὶ οὐδὲν γε καὶ θαυμαστόν,
 εἰ τῶν δαιμονίων καὶ ἀποστατικῶν πνευμάτων ὑπουργούν-
 20 των αὐτῷ δι' αὐτῶν ποιεῖ σημεῖα, ἐν οἷς πλανῆσει τοὺς
 κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ «τὸν ἀριθμὸν δὲ τοῦ
 ὀνόματος αὐτοῦ» φησὶν καὶ ἄλλα τινὰ «καὶ εἶναι τὸν
 ἀριθμὸν χξς'ε», ὃ ἐστὶν ἑκατοντάδες ἕξ καὶ δεκάδες ἕξ καὶ
 24 μονάδες ἕξ εἰς ἀνακεφαλαίωσιν πάσης τῆς ἐν τοῖς ἑξακισ-
 χιλίοις ἔτεσιν γεγонуίας ἀποστασίας.

[Fr. gr. 22] 15 δόξη Harn. || 19 ποιῆ Harn. || πλανῆση Harn. ||
 23 ἀνακεφαλεύωσιν M

Arm. 28, 53 hoc — eum: et ut non quis eum hoc || 54 non: nihil
 || 55 ministrantibus: qui ministrant || 56 facia <t> || quibus: quo || 57
 habitantes super terram: habitatores terrae || 58 besti <ae> || et, om.

de la terre¹. » Ceci, pour qu'on ne croie pas qu'il opère ces
 prodiges par la puissance divine, mais bien par une opé-
 ration magique. Et il n'y a là rien de bien extraordinaire,
 en vérité, si c'est avec l'aide des démons et des esprits
 apostats qu'il opère les prodiges par lesquels il pourra
 séduire les habitants de la terre. « Il ordonnera, poursuit
 Jean, de faire une image de la bête. Il animera cette image,
 au point qu'elle en vienne même à parler, et il fera mettre
 à mort tous ceux qui n'adoreront pas cette image. Il
 fera encore donner à tous une marque sur le front et sur
 la main droite, afin que personne ne puisse acheter ni
 vendre, s'il n'a la marque du nom de la bête ou le chiffre
 de son nom: ce chiffre, c'est six cent soixante-six² »,
 c'est-à-dire six centaines, six dizaines et six unités, pour
 récapituler toute l'apostasie perpétrée durant six mille ans.

56 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς¹, τοῦθ' ἵνα
 μή τις αὐτὸν θεϊκῆ δυνάμει δόξει ποιεῖν τὰ σημεῖα, ἀλλὰ
 μαγικῆ ἐνεργείᾳ. Καὶ οὐδὲν γε θαυμαστόν, εἰ τῶν δαιμονίων
 καὶ ἀποστατικῶν πνευμάτων ὑπουργούντων αὐτῷ δι' αὐτῶν
 60 ποιεῖ σημεῖα, ἐν οἷς πλανῆσει τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
 γῆς. «Καὶ εἰκόνα», φησὶν, «κελεύσει γενέσθαι τῷ θηρίῳ,
 καὶ πνεῦμα δώσει τῇ εἰκόνι, ὥστε καὶ λαλῆσαι τὴν εἰκόνα, καὶ
 τοὺς μὴ προσκυνούντας αὐτὴν ποιήσει ἀποκτανθῆναι. Καὶ
 64 χάραγμα δέ», φησὶν, «ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς
 δεξιᾶς ποιήσει δοθῆναι, ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ
 πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου
 ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, καὶ εἶναι τὸν ἀριθμὸν
 68 ἑξακοσίου ἐξήκοντα ἕξ²», ὃ ἐστὶν ἑκατοντάδες ἕξ καὶ
 δεκάδες ἕξ καὶ μονάδες ἕξ, εἰς ἀνακεφαλαίωσιν πάσης τῆς
 ἐν τοῖς ἑξακισχιλίοις ἔτεσιν γεγонуίας ἀποστασίας.

[Arm. 28] 59 adoraverint: adorant || 60 ait om. || in fronte: super
 frontem || in manu dextra: super manum dextram || ne: ἵνα μή || 65
 universae: omnis || ejus om.

28, 2. f. Apoc. 13, 11-14 || g. Apoc. 13, 14-18

28, 3. Quotquot enim diebus hic factus est mundus, [Hv 402]
 68 tot et millenis annis consummatur. Et propter hoc ait 12
 Scriptura Geneseos : *Et consummata sunt caelum et*
terra et omnis ornatus eorum. Et consummavit Deus die
sexto omnia opera sua quae fecit, et requievit in die
 72 *septimo ab omnibus operibus suis quae fecit*^a. Hoc autem
 est et ante factorum narratio quemadmodum facta sunt 16
 et futurorum | prophetia. Si enim *dies Domini quasi* Hv 403
mille anni^b, in sex autem diebus consummata sunt quae
 76 facta sunt, manifestum est quoniam consummatio
 ipsorum sextus millesimus annus est.

28, 68 consummatur Q || 69 et,] + scriptura expunct. Q || consu-
 mata Q || 70 consummavit Q || die : in die A Qe || 73 est om. V ||
 narrationem V || 74 prophetatio V || si enim V : etenim A enim Q
 est enim e

[Fr. gr. 22] | 28, 3. | Ὅσαις γὰρ ἡμέραις ἐγένετο ὁ κόσμος,
 τοσαύταις χιλιοταέτεσι συντελείται· καὶ διὰ τοῦτο φησὶν ἡ
 γραφή· « Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς
 28 ὁ κόσμος αὐτῶν. Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησε καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ^a. »
 32 Τοῦτο δ' ἐστὶ καὶ τῶν προγεγονότων διήγησις, ὡς ἐγένετο,
 καὶ τῶν ἐσομένων προφητεία. Εἰ γὰρ « ἡμέρα Κυρίου ὡς
 χίλια ἔτη^b », ἐν δὲ ἕξ ἡμέραις συνετελέσθη τὰ γεγονότα,
 φανερόν ἐστι ἡ συντέλεια αὐτῶν τὸ ἑξακισχιλιοστὸν ἔτος
 ἐστίν.

[Fr. gr. 22] 25 γὰρ M : om. P || ὁ : ὅδε ὁ M || 26 χιλιοταέτεσι M :
 χιλιοτάσι P χιλιοταετηρίσιν Harn. || 27-28 καὶ — αὐτῶν P : om.
 M || 28 συνετελέσε φησὶν M || θεός] + ἐν M || 29 ἕκτῃ M : ζ' P ||
 ἃ ἐποίησε P : ὅσα ἐποίησεν M || 29-30 καὶ — αὐτοῦ P : om. M ||
 30 ἑβδόμῃ nos : ζ' P || 31 δ' ἐστὶ M P : δὲ ἐστὶ Cot. || καὶ om.
 P || 32 εἰ M : ἡ P || γὰρ M Cot. : μὲν P || 33 δὲ om. P || ἕξ om.
 M || ἕξ] + οὖν P || συνετελέσθη M : συντελέσται P || 34 ἐτι Harn. :
 ἐστὶν M οὖν ἐτι P || ἑξακισχιλιοστὸν M : ,ς P || 35 ἐστίν om. M

28, 3. Car autant de jours a comporté la création du
 monde, autant de millénaires¹ comprendra sa durée totale.
 C'est pourquoi le livre de la Genèse² dit : « Ainsi furent
 achevés le ciel et la terre et toute leur parure. Dieu acheva
 le sixième jour les œuvres qu'il fit, et Dieu se reposa le
 septième jour de toutes les œuvres qu'il avait faites^a. »
 Ceci est à la fois un récit du passé, tel qu'il se déroula,
 et une prophétie de l'avenir : en effet, si « un jour du
 Seigneur est comme mille ans^b » et si la création a été
 achevée en six jours, il est clair que la consommation des
 choses aura lieu la six millième année.

28, 3. Ὅσαις γὰρ ἡμέραις ἐγένετο ὁ κόσμος, τοσαύταις
 72 χιλιοταετηρίσι συντελείται. Καὶ διὰ τοῦτο φησὶν ἡ
 γραφή τῆς Γενέσεως· « Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς
 καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν
 76 ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
 ὧν ἐποίησεν^a. » Τοῦτο δὲ ἐστὶ καὶ τῶν προγεγονότων
 διήγησις, ὡς ἐγένετο, καὶ τῶν ἐσομένων προφητεία. Εἰ γὰρ
 « ἡμέρα Κυρίου ὡς χίλια ἔτη^b », ἐν δὲ ἕξ ἡμέραις συνετελέσθη
 80 τὰ γεγονότα, φανερόν ἐστι ἡ συντέλεια αὐτῶν τὸ ἑξακισχι-
 λιοστὸν ἔτος ἐστίν.

Arm. 28, 67 quotquot : quot || hic m. || 68 et om. || millenis annis :
 χιλιοταετηρίσιν || 69 caelum : caeli || 71 omnia m. | requievit add. deus ||
 72 suis om. || quae : ὧν || 73 et om.

28, 3. a. Gen. 2, 1-2 || b. II Pierre 3, 8. Cf. Ps. 89, 4

28, 4. Et propter hoc in omni tempore, plasmatus 4 ^[Hv 403]
 in initio homo^a per manus Dei, hoc est Filii et Spiritus,
 80 fit secundum imaginem et similitudinem Dei^b, paleis
 quidem abjectis, quae sunt apostasia, frumento autem
 in horreum assumpto^c, quod est hi qui ad Deum fidem
 fructificant. Et propterea tribulatio necessaria est his 8
 84 qui salvantur, ut, quodammodo contriti et attenuati et
 conspersi per patientiam Verbo Dei et igniti, apti sint
 ad convivium Regis. Quemadmodum quidam dixit de
 nostris, propter martyrium in Deum adjudicatus ad

28, 79 in om. V A || hoc : id Qe || 80 fit : sit e || 82 assumptum
 Q || ad deum : a deum Q || fidem ex gr. et arm. : fide lat. || 84 qui
 om. Q || ut om. AQe || attriti A || et, om. AQe || 85 conspersi AQe ||
 86 dixit quidam ∞ Q⁸⁰ || quidam de nostris dixit ∞ e

[Fr. gr. 22] | 28, 4. | Καὶ διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τούτῳ τῷ χρόνῳ
 38 πλασθεὶς ἐν ἀρχῇ ὁ ἄνθρωπος^a διὰ τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ,
 τουτέστιν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, γίνεται κατ' εἰκόνα καὶ
 ὁμοίωσιν Θεοῦ^b, τοῦ μὲν ἀχύρου ἀποσκευαζομένου, ὅπερ
 ἐστὶν ἡ ἀποστασία, τοῦ δὲ σίτου εἰς ἀποθήκην ἀναλαμβα-
 40 νομένου^c, ὅπερ ἐστὶν οἱ τὴν πρὸς Θεὸν πίστιν καρποφο-
 ροῦντες. Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ θλίψις ἀναγκαία τοῖς σφζο-
 μένοις, ἵνα, τρόπον τινὰ λεπτυθέντες καὶ συμφυραθέντες
 44 ἐπιτήδαιοι ἔσονται εἰς τὴν τοῦ Βασιλέως εὐωχίαν,
 ὡς εἰπέ τις τῶν ἡμετέρων διὰ τὴν πρὸς τὸν
 Θεὸν μαρτυρίαν κατακριθεὶς πρὸς θηρία, ὅτι « σίτος

[Fr. gr. 22] 37 ἰκόνα M || 40 τὴν M : om. Harn. || πίστιν M : πίστει
 Harn. || 41-42 ἀναγκαία τοῖς σφζομένοις Harn. : ἀναγκαζόμενος
 M || 42 λεπτυθέντες Harn. || 44 εὐωχίαν M || 45 εἰπεν Schw. ||
 τὸν M : om. Est. Val. Schw. cum aliq. Eus. codd.

Arm. 28, 78 tempore *add.* hoc || 80-81 paleis ... abjectis quae sunt :
 palea ... abjecta quae est || 82 ad deum fidem : τὴν πρὸς θεὸν πίστιν ||
 83 fructificant : fructificaverunt || propterea *add.* et || 84 contriti et

28, 4. C'est pourquoi, durant tout ce temps, l'homme
 modelé^a au commencement par les Mains de Dieu, je
 veux dire par le Fils et par l'Esprit^b, devient à l'image
 et à la ressemblance de Dieu^c : la paille — c'est-à-dire
 l'apostasie — est enlevée, tandis que le froment — c'est-à-
 dire ceux qui portent comme fruit la foi en Dieu — est
 introduit dans le grenier^c. C'est pourquoi aussi la tribu-
 lation est nécessaire à ceux qui sont sauvés, pour que,
 étant en quelque sorte moulus^a, puis pétris par la patience
 avec le Verbe de Dieu, et enfin cuits au four, ils soient
 aptes au festin du Roi. Comme l'a dit quelqu'un des
 nôtres, condamné aux bêtes à cause du témoignage rendu
 par lui à Dieu : « Je suis le froment du Christ, et je suis

28, 4. Καὶ διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τούτῳ τῷ χρόνῳ πλασθεὶς
 ἐν ἀρχῇ ὁ ἄνθρωπος^a διὰ τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ, τουτέστιν
 84 Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, γίνεται κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ^b,
 τοῦ μὲν ἀχύρου ἀποσκευαζομένου, ὅπερ ἐστὶν ἡ ἀποστασία,
 τοῦ δὲ σίτου εἰς ἀποθήκην ἀναλαμβανομένου^c, ὅπερ ἐστὶν
 οἱ τὴν πρὸς Θεὸν πίστιν καρποφοροῦντες. Καὶ διὰ τοῦτο
 88 καὶ ἡ θλίψις ἀναγκαία τοῖς σφζομένοις, ἵνα, τρόπον τινὰ
 λεπτυθέντες καὶ συμφυραθέντες διὰ τῆς ὑπομονῆς τῷ
 Λόγῳ τοῦ Θεοῦ καὶ πυρωθέντες, ἐπιτήδαιοι ἔσονται εἰς τὴν
 92 τοῦ Βασιλέως εὐωχίαν, ὡς εἰπέ τις τῶν ἡμετέρων διὰ τὴν
 πρὸς τὸν Θεὸν μαρτυρίαν κατακριθεὶς πρὸς θηρία, ὅτι « σίτος

28, 89 λεπτυθέντες doublet simultané

[Arm. 28] attenuati : attenuati et tenues-redditi || 85 <conspersi> ||
 87 adjudicatus : κατακριθεὶς

28, 4. a. cf. Gen. 2, 7 || b. cf. Gen. 1, 26 || c. cf. Matth. 3, 12. Lc 3, 17

88 *bestias, quoniam frumentum sum Christi, et per dentes* 12 [Hv 403]
bestiarum molor, ut mundus panis Dei inveniar^d. |

29, 1. Causas autem reddidimus in his qui sunt ante Hv 404
hunc libris propter quas passus est Deus haec ita fieri,
et ostendimus quoniam omnia quae sunt talia pro eo
4 qui salvatur homine facta sunt, illud quod est sui 4
arbitrii et suae potestatis maturantia ad immortalitatem
et aptabiliorem eum ad aeternam subjectionem Deo
praeparantia. Et propter hoc conditio insumitur homini :
8 non enim homo propter illam, sed conditio facta est 8
propter hominem. Gentes autem quae et ipsae non 8
allevaverunt oculos suos ad caelum neque gratias egerunt
Factori suo neque lumen veritatis videre voluerunt, sed,

28, 89 *inveniat* V

29, 1 *causam* ε || *reddimus* A || 2 *est om.* A Qz || 3 *et om.* ε || 5
maturantia ex gr. et arm. : *maturans lat.* || 6 *aptabiliorem* V A Q ||
7 *praeparantia ex gr. et arm.* : *praeparans* A Qz *praeparatus* V ||
insinuat Q « forte 'insinuat' » ε^{1ms} || 9 *quae om.* ε* || 10 *suos*
om. A Qz

[Fr. gr. 22] εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ δόντων θηρίων ἀλήθο-
48 μαι, ἵνα καθαρὸς Θεοῦ ἄρτος εὔρεθῶ^d ».

| 29, 1. | Τὰς δὲ αἰτίας ἀπεδώκαμεν ἐν ταῖς πρὸ ταύτης
βίβλοις, δι' ἃς ἀνέσχετο ὁ Θεὸς τοῦτο οὕτως γενέσθαι, καὶ
ἀπεδείξαμεν ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα ὑπὲρ τοῦ σφζομένου
52 ἀνθρώπου γέγονεν, τὸ αὐτεξούσιον αὐτοῦ πεπαίοντα πρὸς
τὴν ἀθανασίαν καὶ ἐπιτηδειότερον αὐτὸν πρὸς τὴν εἰς ἀεὶ
ὑποταγὴν τοῦ Θεοῦ καταρτίζοντα.

[Fr. gr. 22] 47 εἶη M || τοῦ om. Eus. || διὰ M : δι' Eus. || 48 Θεοῦ
M : om. Eus. || 49 ἐτίας M || 50 οὔτος M || 52 ἀνθρωπον M || 53
ἐπιτηδιότερον M || 54 τοῦ θεοῦ M : om. Harn.

Arm. 28, 88 <quoniam> || <sum>

29, 2 *qua* <s> || *passus est* : ἀνέσχετο || *haec* : hoc || 4-5 *illud*—
potestatis : τὸ αὐτεξούσιον αὐτοῦ || 6 *aptabiliorem eum* : *aptabilem se* ||

moulu par la dent des bêtes, pour être trouvé un pur
pain de Dieu^d. »

29, 1. Dans les livres précédents, nous avons donné
les motifs pour lesquels Dieu a permis qu'il en fût ainsi,
et nous avons montré que tous les événements de cette
sorte se sont accomplis au bénéfice de l'homme qui est
sauvé, faisant mûrir son libre arbitre en vue de l'immorta-
lité et rendant l'homme plus apte à l'éternelle soumission
à Dieu. Voilà pourquoi la création est dépensée au bénéfice
de l'homme : car ce n'est pas l'homme qui a été fait pour
elle, mais elle pour l'homme. Les païens eux-mêmes, qui
n'ont pas levé les yeux vers le ciel, ni rendu grâces à leur
Créateur, ni voulu voir la lumière de la vérité, mais, tels

εἰμι τοῦ Χριστοῦ καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα
καθαρὸς Θεοῦ ἄρτος εὔρεθῶ^d ».

29, 1. Τὰς δὲ αἰτίας ἀπεδώκαμεν ἐν ταῖς πρὸ ταύτης
βίβλοις, δι' ἃς ἀνέσχετο ὁ Θεὸς τοῦτο οὕτως γενέσθαι, καὶ
ἀπεδείξαμεν ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα ὑπὲρ τοῦ σφζομένου
4 ἀνθρώπου γέγονεν, τὸ αὐτεξούσιον αὐτοῦ πεπαίοντα πρὸς
τὴν ἀθανασίαν καὶ ἐπιτηδειότερον αὐτὸν πρὸς τὴν εἰς ἀεὶ
ὑποταγὴν τοῦ Θεοῦ καταρτίζοντα. Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ κτίσις
καταναλίσκεται τῷ ἀνθρώπῳ · οὐ γὰρ ἀνθρωπος δι' ἐκείνην,
8 ἀλλ' ἡ κτίσις γέγονε διὰ τὸν ἀνθρωπον. Τὰ δὲ ἔθνη καὶ
αὐτὰ μὴ ἐπάραντα τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
μηδὲ εὐχαριστήσαντα τῷ πεποιηκότι αὐτὰ μηδὲ τὸ φῶς

[Arm. 29] *aeternam* : *εις ἀεὶ* || *deo vel dei* || 7 *hoc add. et* || 9 *quae et*
ipsae : *et ipsae quae* || 10 *caelum* : *caelos* || *gratias-egerunt*

28, 4. d. [Ignace d'Antioche, Rom. 4, 1]

12 sicut mures caeci, absconditae <sunt> in profundo [Hv 404]
 insipientiae, juste sermo ut stillicidium de cado et
 sicut momentum staterae et sicut nihil^a deputavit, in 12
 tantum utiles et aptabiles justis, quantum utilitatis
 16 praestat stipula ad tritici augmentum, et palea ejus in
 ustionem ad operationem auri. *Et propterea, cum in
 fine repente hinc Ecclesia assumetur, erit, inquit, tri-
 bulatio qualis non est facta ab initio neque fiet^b: novis- 16
 20 simus enim agon hic justorum, in quo vincentes coro-
 nantur incorruptelam.

20, 12 absconditae <sunt> ex arm. : absconditi lat. || 13
 insipientiae juste : insipientia ejus te Aqe insipientiae ejus te A^a ||
 14 staterae : stare V || 15 utilis V || aptabiles AQ aptibilis V || 16
 paleas Aqe || in : ad A || 17 propterea] + ab initio Q || 18 repetente
 e || assumitur Aqe || 19 ab initio om. Qe || 20 hic om. Aqe || 21
 incorruptelae V

Fr. gr. 24. — A) 1-17 και — και, *Scholia in Apocalypsin* :
 Cod. *Meteor.* 573 (M) continuatur (v. fr. gr. 22), f. 289^r-
 290^r. — Ed. Diobouniotis-Harnack, *TU* 38, 3, p. 43-44. —
 B) 7-56 ἀνακεφαλαίωσις — προσήκει, JOHANNES DAMAS-
 CENUS, *Sacra Parallela* : CR (Holl, p. 79). — Ed. Halloix,
 p. 499. — C) 27-32 τούτων — γραμμάτων, EUSEBIUS, *Hist.*
Ecl., V, 8, 5 (Schwartz, p. 444). — Ed. R. Estienne,
 f. 49^v-50^r ; Valois, p. 172 D-173 A. — Voir *Introd.* p. 77,
 98 et 115.

Και διὰ τοῦτο, ἐν τῷ τέλει ἀθρώως ἐντεύθεν τῆς ἐκκλησίας
 ἀναλαμβανομένης, « ἔσται », φησίν, « θλίψις, οἷα οὐκ
 ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς οὐδ' οὐ μὴ γένηται^b ». Ἐσχατος γὰρ
 4 ἀγὼν οὗτος τῶν δικαίων, ὃν νικήσαντες στεφανοῦνται τὴν
 ἀφθαρσίαν.

Fr. gr. 24. — 1 και : και μεθ' ἑτερα και M || 2 ἀναλαμβανομένης
 M : λαμβανομένης Harn. || ἔσται M || 3 οὐδ' οὐ M : οὐδὲ Harn. ||
 4 οὕτως M || 4-5 τὴν ἀφθαρσίαν M : τῇ ἀφθαρσίᾳ Harn.

Arm. 20, 12 sicut mures : more murium || caeci om. || profundo :
 profundum || 14 deputavit : deputatus est || 15 utiles et aptabiles :

des rats, se sont enfoncés dans la profondeur de leur
 folie, ont été justement considérés par l'Écriture comme
 une goutte d'eau suspendue à une cruche, comme un grain
 de poussière dans une balance, comme un pur néant^a :
 ils sont utiles¹ aux justes, autant que la tige est utile pour
 la croissance du blé, et la paille pour la combustion en
 vue du travail de l'or. Et c'est pourquoi, à la fin, lorsque
 l'Église sera enlevée d'un seul coup d'ici-bas, « il y aura,
 est-il dit, une tribulation telle qu'il n'y en a pas eu depuis
 le commencement et qu'il n'y en aura plus^b ». Car ce sera
 le dernier combat des justes, où les vainqueurs seront
 couronnés de l'incorruptibilité.

τῆς ἀληθείας βλέπειν βουληθέντα, ἀλλὰ μῶν δίκην κατα-
 12 δεδωμένα εἰς τὸ βάθος τῆς ἀνοίας, δικαίως ὁ λόγος ὡς
 σταγόνα ἀπὸ κάδου και ὡς ῥοπήν ζυγοῦ και ὡς οὐδὲν^a
 ἐλογίσαστο, τοσοῦτον χρησιμεύοντα τοῖς δικαίοις, ὅσον
 χρησιμεύει ἡ καλάμη πρὸς τὴν τοῦ σίτου ἀβέξισιν και τὸ
 16 ἄχυρον αὐτοῦ εἰς κατάκαυσιν πρὸς ἐργασίαν χρυσοῦ. Καὶ
 διὰ τοῦτο, ἐν τῷ τέλει ἀθρώως ἐντεύθεν τῆς ἐκκλησίας
 ἀναλαμβανομένης, « ἔσται », φησίν, « θλίψις, οἷα οὐκ
 ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς οὐδ' οὐ μὴ γένηται^b ». Ἐσχατος γὰρ
 20 ἀγὼν οὗτος τῶν δικαίων, ὃν νικήσαντες στεφανοῦνται τὴν
 ἀφθαρσίαν.

20, 14 χρησιμεύοντα doublet simultané

[Arm. 20] utiles factae et commodae || utilitatis praestat : utilis fit ||
 17-18 cum — assumetur : in fine repente universim hinc ecclesiā assumptā
 et || 20 hic add. est || justorum : sanctorum || in quo : ὃν || coronantur :
 coronabuntur

20, 1. a. cf. Is. 40, 15. 17 || b. Matth. 24, 21

29, 2. Et propter hoc in bestia veniente recapitulatio [Hv 404]
 fit universae iniquitatis et omnis doli, ut in ea confluens
 24 et conclusa omnis virtus apostatica in caminum mittatur 20
 ignis^a. Congruenter autem et nomen | ejus habebit Hv 405
 numerum sexcentos sexaginta sex^b, recapitulans in
 semetipso omnem quae fuit ante diluvium malitiae
 28 commixtionem quae facta est ex angelica apostasia^c —
 Noe enim fuit annorum sexcentorum, et diluvium 4
 advenit terrae^d, delens in resurrectionem terrae^e propter
 nequissimam generationem quae fuit temporibus Noe^f —,

29, 23 omnis Qe : omnes V bonis A || 24 camino V || 26 sexcento
 V || 28 ex om. s || 30 in resurrectionem V Ae

[Fr. gr. 24] | 29, 2. | Καὶ διὰ τοῦτο εἰς τὸ θηρίον τὸ ἐρχό-
 μενον ἀνακεφαλαίωσις γίνεται πάσης ἀδικίας καὶ παντὸς
 8 δόλου, ἵνα ἐν αὐτῷ συρρεύσασα καὶ συγκλυδωνισθεῖσα
 πᾶσα δύναμις ἀποστατικὴ εἰς τὴν κάμινον βληθῆ
 τοῦ πυρός^a. Καταλλήλως οὖν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ἔξει τὸν ἀριθμὸν χξς^b, ἀνακεφαλαιούμενον ἐν ἑαυτῷ
 12 τὴν πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ πᾶσαν τῆς κακίας
 ἐπίδειξιν ἐξ ἀγγελικῆς ἀποστασίας γεγεννημένης^c —
 Νῶε γὰρ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐπῆλθε
 τῇ γῆ^d, ἐξαλείφων τὸ ἀνάστημα τῆς γῆς^e διὰ τὴν ἐπὶ
 16 τοῦ Ἀδάμ κίβδηλον γενεάν^f —, ἀνακεφαλαιούμενος

[Fr. gr. 24] 7 πάσης] + τῆς M || 8 συρρεύσασα M || καὶ συγκλυδω-
 νισθεῖσα (-κλοι- in cod.) R : καὶ συγκλυδασθεῖσα C Holl καὶ
 συγκλεισθεῖσα Hal. om. M || 9 εἰς M : κατὰ Parall. || βληθῆ
 ὄλισθῆ Hal. || 11 ἀνακεφαλαιούμενος Parall. || αὐτῷ Parall. ||
 12-13 τῆς — γεγεννημένης M : om. Parall. || 14 ἦν om. Hal. ||
 15-16 ἐξαλείφων — γενεάν M : εἰς ἐξάλειψιν τῆς ἀμαρτίας (κακίας
 C) Parall.

Arm. 29, 22 bestia veniente : bestiam quae venit || 23 universae :
 omnis || confluens : simul et in unum locum fluens universim selecta ||
 24 conclusa : in unum se-congregans || 25 autem : igitur || habebit :

29, 2. C'est pourquoi aussi, dans la bête qui doit venir,
 aura lieu la récapitulation de toute iniquité et de toute
 tromperie, afin que toute la puissance de l'apostasie,
 ayant conflué vers elle et s'étant ramassée en elle, soit
 jetée dans la fournaise de feu^a. C'est donc à juste titre que
 le nom de la bête aura le chiffre six cent soixante-six^b,
 récapitulant en lui tout le mélange de mal qui se déchaîne
 avant le déluge par suite de l'apostasie des anges^c — car
 Noé avait six cents ans, lorsque le déluge survint sur la
 terre^d et anéantit les êtres vivants^e de la terre^e à cause
 de la génération perverse du temps de Noé^f —, récapitulant

29, 2. Καὶ διὰ τοῦτο εἰς τὸ θηρίον τὸ ἐρχόμενον ἀνα-
 κεφαλαίωσις γίνεται πάσης ἀδικίας καὶ παντὸς δόλου,
 24 ἵνα ἐν αὐτῷ συρρεύσασα καὶ συγκλυδωνισθεῖσα πᾶσα δύναμις
 ἀποστατικὴ εἰς τὴν κάμινον βληθῆ τοῦ πυρός^a. Καταλλήλως
 οὖν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἔξει τὸν ἀριθμὸν ἑξακοσίου ἑξήκοντα
 ἕξ^b, ἀνακεφαλαιούμενον ἐν ἑαυτῷ τὴν πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
 28 πᾶσαν τῆς κακίας ἐπιμιξίαν ἐξ ἀγγελικῆς ἀποστασίας
 γεγεννημένης^c — Νῶε γὰρ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατα-
 κλυσμὸς ἐπῆλθε τῇ γῆ^d, ἐξαλείφων τὸ ἀνάστημα τῆς γῆς^e
 διὰ τὴν ἐπὶ τοῦ Νῶε κίβδηλον γενεάν^f —, ἀνακεφαλαιούμενον

29, 24 συγκλυδωνισθεῖσα gr. arm. : συγκλεισθεῖσα lat.

[Arm. 29] habet || 27 semetipso : semetipsum || fuit : est || 28 commixtio-
 nem add. populi || 29 fuit : erat || 30 advenit terrae : venit super terram ||
 in resurrectionem : resurrectionem || 31 nequissimam : pravam || temporibus : ἐπὶ

29, 2. a. cf. Apoc. 19, 20 || b. cf. Apoc. 13, 18 || c. cf. Gen. 6, 1 s. ||
 d. cf. Gen. 7, 6 || e. cf. Gen. 4, 23 || f. cf. Gen. 4, 1

32 recapitulans autem et omnem qui fuit a diluvio errorem [Hv 405]
 commentatorem idolorum et prophetarum interfectionem et succensionem justorum —, illa enim quae fuit a Nabuchodonosor instituta imago altitudinem quidem
 36 habuit cubitorum sexaginta, latitudinem autem cubitorum sex, propter quam et Ananias et Azarias et Misael non adorantes eam in caminum missi sunt ignis, per id quod eis evenit prophetantes eam quae in finem
 40 futura est justorum succensio : universa enim imago illa praefiguratio fuit hujus adventus ab omnibus omnino hominibus ipsum solum decernens adorari —. Sexcenti itaque anni Noe sub quo fuit diluvium propter
 44 apostasiam et numerus cubitorum imaginis propter quam justi in caminum ignis missi sunt numerum

29, 32 quae V Q || ante diluvium A || 34 successionem V AQ || qua Q || 35 nabugodonosor V nabucdonosor Q || constituta A || 36 sexaginta : LX V AQ || autem om. V || 36-37 cubitorum om. AQe || 37 sex : vi V || quae AQe || 38 camino V || 39 finem] + ei V || 44 numerum Q || 45 camino V || numeros V

[Fr. gr. 24] δὲ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ κατακλισμοῦ πᾶσαν εἰδωλολατρείαν, μέχρις οὗ ἢ τοῦ Ναβουχοδονόσορ ἀνασταθείσα εἰκὼν, ἣτις ὕψος μὲν εἶχε πηχῶν ἐξήκοντα, εὖρος δὲ πηχῶν ἕξ^s. ὅλη γὰρ ἡ εἰκὼν ἐκεῖνη προτύπωσις ἦν τῆς τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίας. Τὰ οὖν χ' ἔτη τοῦ Νῶε ἐφ' οὗ ἐγένετο ὁ κατακλισμὸς διὰ τὴν ἀποστασίαν καὶ ὁ πηχισμὸς τῆς εἰκόνος
 20 [Fr. gr. 24] 18 Ναβουχοδονόσορ C Hal. || 22 τοῦ Hal. : τῷ RC Holl || ἀφ' οὗ R || ὁ κατακλισμὸς ἐγένετο ὡς R Hal. Holl

Arm. 29, 33 commentatorem idolorum : εἰδωλοουργικὴν || 35-36 altitudinem ... habuit : altitudo ... facta est || 36 latitudinem : latitudo || 39 prophetantes : prophetaverunt || finem : fine || 40 est : erat || 41 fuit : erat || adventus *add.* qui et || 42 ipsum : seipsum || decernens : dignum aestimat || 43 quo : quibus || fuit : factum est || 44 numerus cubitorum : ὁ πηχισμὸς

aussi toute l'erreur idolâtrique postérieure au déluge et le meurtre des prophètes et le supplice du feu infligé aux justes — car la statue dressée par Nabuchodonosor avait soixante coudées de hauteur et six coudées de largeur, et c'est pour avoir refusé de l'adorer qu'Ananias, Azarias et Misael furent jetés dans la fournaise de feu, prophétisant par cela même qui leur arrivait l'épreuve du feu que subiront les justes à la fin des temps : toute cette statue a été, en effet, une préfiguration de l'avènement de celui qui prétendra se faire adorer¹ lui seul par tous les hommes sans exception —. Ainsi donc, les six cents ans de Noé, au temps de qui le déluge eut lieu à cause de l'apostasie, et le nombre des coudées de la statue, à cause de laquelle les justes furent jetés dans la fournaise de feu, signifient

32 δὲ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ κατακλισμοῦ πᾶσαν εἰδωλοουργικὴν πλάνην καὶ τὸν τῶν προφητῶν φόνον καὶ τὴν πύρωσιν τῶν δικαίων — ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ Ναβουχοδονόσορ ἀνασταθείσα εἰκὼν ὕψος μὲν εἶχε πηχῶν ἐξήκοντα, εὖρος δὲ πηχῶν ἕξ,
 36 δι' ἣν Ἀνανίας τε καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ μὴ προσκυνήσαντες αὐτὴν εἰς τὴν κάμινον ἐβλήθησαν τοῦ πυρός, διὰ τοῦ συμβεβηκότος αὐτοῖς προφητεύοντες τὴν ἐν τῷ τέλει ἐσομένην τῶν δικαίων πύρωσιν · ὅλη γὰρ ἡ εἰκὼν ἐκεῖνη
 40 προτύπωσις ἦν τῆς τούτου παρουσίας τοῦ καὶ ὑπὸ πάντων ἀπλῶς τῶν ἀνθρώπων ἑαυτὸν μόνον ἀξιούντος προσκυνεῖσθαι —. Τὰ οὖν ἑξακόσια ἔτη τοῦ Νῶε ἐφ' οὗ ἐγένετο ὁ κατακλισμὸς διὰ τὴν ἀποστασίαν καὶ ὁ πηχισμὸς τῆς εἰκόνος
 44 δι' ἣν οἱ δίκαιοι εἰς τὴν κάμινον ἐβλήθησαν τοῦ πυρός

29, 41 ἑαυτὸν arm. : αὐτὸν lat.

29, 2. g. cf. Dan. 3, 1 || h. cf. Dan. 3, 20

nominis significat illius in quem recapitulatur sex [Hv 405]
millium annorum omnis apostasia et injustitia et
48 nequitia et pseudopropheta et dolus : propter quae et
diluvium superveniet ignis. |

30, 1. His autem sic se habentibus, et in omnibus Hv 406
antiquis et probatissimis et veteribus scripturis numero
hoc posito, et testimonium perhibentibus his qui facie
4 ad faciem Johannem viderunt, et ratione docente nos 4
quoniam numerus nominis bestiae secundum Graecorum
computationem per litteras quae in eo sunt sexcentos
habebit et sexaginta et sex^a, hoc est decadas aequales

30, 3 perhibentibus (A¹) : habentibus A²⁰ || 3-4 facie ad om. V ||
4 johannis V jesum ε^{1ms} || docentes A Qe¹ docentibus ε² || nos om.
A Qe || 7 sexaginta et sex : LX et VI V AQ

24 [Fr. gr. 24] τὸν ἀριθμὸν, ὡς εἴρηται, σημαίνουσι τοῦ
ὀνόματος, εἰς ὃν συγκεφαλαιοῦται τῶν ἑξακισχιλίων ἐτῶν
πᾶσα ἀποστασία καὶ ἀδικία καὶ πονηρία.

28 | 30, 1. | Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
σπουδαίοις καὶ ἀρχαίοις ἀντιγράφοις τοῦ ἀριθμοῦ τούτου
κειμένου, καὶ μαρτυρούντων αὐτῶν ἐκείνων τῶν κατ' ὄψιν
τὸν Ἰωάννην ἑωρακότων, καὶ τοῦ λόγου διδάσκοντος
ἡμᾶς ὅτι ὁ ἀριθμὸς τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου κατὰ τὴν
32 τῶν Ἑλλήνων ψήφον διὰ τῶν ἐν αὐτῷ γραμμάτων,

[Fr. gr. 24] 27 πᾶσι + δὲ Eus. || τοῖς om. R Hal. || 28 ἀντιγρά-
φοις om. R Hal. || 29 ἐκείνων αὐτῶν ~ Parall. || 30 τὸν
Eus. : τὸν μακάριον Parall. || 30-32 καὶ — γραμμάτων Eus. :
ὅτι ὁ ἀριθμὸς οὗτος τῶν χξς' τοῦ ὀνόματος ἐστὶ τοῦ θηρίου ἐκείνου
Parall. || 32 τῶν₁ om. Schw. cum aliquot Eusebii codd.

Arm. 29, 46 significat : significant || 47 omn<is> apostasia[m]
et injustitia[m] et nequitia[m] et pseudo-propheta[m] et dolo <s> ||
49 superveniet : supervenit

le chiffre du nom de cet homme en lequel sera récapitulée
toute l'apostasie, l'injustice, l'iniquité, la fausse prophétie
et la tromperie de six mille ans, à cause de quoi surviendra
le déluge de feu.

Le chiffre du nom de l'Antéchrist permet-il de connaître ce nom
avec certitude dès à présent ?

30, 1. S'il en est ainsi, si ce chiffre figure sur toutes les
copies se recommandant par leur ancienneté, si ceux
qui ont vu Jean de leurs yeux attestent et si la raison¹ nous
enseigne que le chiffre du nom de la bête, compté à la
manière des Grecs à l'aide des lettres que contient ce nom,
est de six cent soixante-six^a, c'est-à-dire comporte un
nombre de dizaines égal à celui des centaines et un nombre

τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος σημαίνουσιν ἐκείνου εἰς ὃν συγκε-
φαλαιοῦται τῶν ἑξακισχιλίων ἐτῶν πᾶσα ἀποστασία καὶ ἀδικία
καὶ πονηρία καὶ ψευδοπροφητεία καὶ δόλος, δι' ἧ καὶ ὁ
48 κατακλισμὸς ἐπέρχεται τοῦ πυρός.

30, 1. Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς σπου-
δαίοις καὶ ἀρχαίοις ἀντιγράφοις τοῦ ἀριθμοῦ τούτου κειμένου,
καὶ μαρτυρούντων αὐτῶν ἐκείνων τῶν κατ' ὄψιν τὸν Ἰωάννην
4 ἑωρακότων, καὶ τοῦ λόγου διδάσκοντος ἡμᾶς ὅτι ὁ ἀριθμὸς
τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου κατὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων ψήφον
διὰ τῶν ἐν αὐτῷ γραμμάτων ἑξακοσίους ἔξει καὶ ἑξήκοντα
καὶ ἕξ^a, τουτέστι τὰς δεκάδας ἴσας ταῖς ἑκατοντάσι καὶ

30, 2 ἀρχαίοις doublet simultanée

[Arm. 30] 1 se habentibus : factis || 2 antiquis — veteribus : virtuosus
et veteribus antiquis || scripturis : exemplaribus || 3 posuit <o> || testimo-
nium perhibentibus his : testificantur illi ipsi || 5 <quoniam> numeru <s>

30, 1. a. cf. Apoc. 13, 18

8 hecatontasin et hecatontadas aequales monasin — [Hv 406]
 numerus enim qui dicitur sex similiter custoditus recapitulationem ostendit universae apostasiae ejus quae initio et quae in mediis temporibus et quae in fine
 12 erit —, ignoro quomodo erraverunt quidam sequentes idiotis|num et medium frustrantes numerum nominis, Hv 407
 quinquaginta numeros deducentes, pro sex decadis unam decadem volentes esse. Hoc autem arbitror
 16 scriptorum peccatum fuisse, ut solet fieri, quoniam et 4
 per litteras numeri ponuntur, facile littera graeca quae sexaginta enuntiat numerum in iota Graecorum litteram expansa. Post deinde quidam sine exquisitione hoc
 20 acceperunt : alii quidem simpliciter et idiotice usurpaverunt denarium numerum, quidam autem [et] per 8

30, 8 hecatontasin — aequales om. V || hecatontasin e^a : exatontasin AQ hexacontasin e^a || exatontadas AQ || aequales : et aequales AQ || 8-9 monas innumerus V || 9 dicitur ex arm. (cf. II, 24, 4, Hv. I, 338, 20-21 numerus iste qui quinque dicitur) : digitus V digitos AQe || custoditus V || 9-10 recapitulationem ex arm. : recapitulationes AQe recapitulationis V || 10 ostendit] + in V || 13 yditiissimum AQ || frustantes Q || 14 deducente Q || 17 littera graeca ex arm. : litteram graecam lat. || 18 sexaginta : LX A || nuntiat Qe || litteram om. V || 19 expansa ex arm. : expansam lat. || 21 et seclusi ex arm.

[Fr. gr. 24] οὐκ οἶδα πῶς ἐσφάλησάν τινες ἐπακολουθήσαντες ιδιωτισμῷ καὶ τὸν μέσον ἡθέτησαν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος, ν' ψήφους ὑφελόντες καὶ ἀντὶ τῶν ἕξ
 36 δεκάδων μίαν δεκάδα βουλόμενοι εἶναι. Ἄλλοι δὲ ἀνεξετάστως τοῦτο λαβόντες, οἱ μὲν ἀπλῶς καὶ ἀκαίρως ἐπετήδευσαν, οἱ δὲ κατὰ ἀπειροκαλίαν ἐτόλμησαν

[Fr. gr. 24] 35 ψήφισμα R Hal. || 37 τοῦτον R Hal.

Arm. 30, 9 numerus — sex : sex (gen. plur.) enim numerus per omnia || 10 universae : omnis || quae add. in || 11 et, add. ejus || et, add. ejus || 12 erit : facta est || ignoro : sed ignoro || 13 frustrantes :

de centaines égal à celui des unités — car le nombre six conservé partout pareillement indique bien la récapitulation de toute l'apostasie perpétrée au commencement, au milieu des temps et à la fin —, je ne sais comment certains ont pu se fourvoyer sous l'impulsion d'une opinion particulière et répudier le nombre médian, retranchant de celui-ci cinquante unités et ne voulant qu'une dizaine au lieu de six. Sans doute y a-t-il eu là une erreur de scribe, telle qu'il s'en produit couramment du fait que les chiffres sont écrits aussi au moyen de lettres : car la lettre xi (= 60) s'étend facilement de manière à former un idia (= 10). Certains ont ensuite accepté le nouveau nombre sans plus ample examen : les uns l'ont utilisé simplement et sans arrière-pensée ; les autres, dans leur sottise, se

8 τὰς ἑκατοντάδας ἴσας ταῖς μονάσιν — ὁ γὰρ τῶν ἕξ ἀριθμὸς διὰ πάντων ὁμοίως διασφῆζόμενος ἀνακεφαλαίωσιν μὴνυεῖ πάσης ἀποστασίας τῆς τε ἐν ἀρχῇ καὶ τῆς ἐν τοῖς μέσοις καιροῖς καὶ τῆς ἐν τῷ τέλει —, οὐκ οἶδα πῶς
 12 ἐσφάλησάν τινες ἐπακολουθήσαντες ιδιωτισμῷ καὶ τὸν μέσον ἡθέτησαν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος, πεντήκοντα ψήφους ὑφελόντες καὶ ἀντὶ τῶν ἕξ δεκάδων μίαν δεκάδα βουλόμενοι εἶναι. Τοῦτο δ' εἰκὸς γραφικὸν ἀμάρτημα γεγονέναι,
 16 ὡς φιλεῖ γίνεσθαι, ἐπεὶ καὶ διὰ τῶν γραμμῶν οἱ ἀριθμοὶ τίθενται, βραδίως τοῦ ξ γράμματος εἰς τὸ ι ἐξαπλουμένου. Ἐπειτὰ τινες ἀνεξετάστως τοῦτο λαβόντες, οἱ μὲν ἀπλῶς καὶ ἀκεραίως ἐπετήδευσαν, οἱ δὲ κατὰ ἀπειροκαλίαν ἐτόλμησαν

[Arm. 30] frustrati sunt || 14 numeros : numerum || deducentes add. et || 15 volentes : voluerunt || 15-16 arbitror — fieri : convenit sicut multoties <solet> fieri scriptorium peccatum factum esse || 17-18 littera — litteram : xi littera in iotam || 19 post deinde : et || sine exquisitione : ἀνεξετάστως || 20 acceperunt : λαβόντες || idiotice : ἀκεραίως || usurpaverunt denarium numerum : ἐπετήδευσαν || 21 et om. || per ignorantiam : κατὰ ἀπειροκαλίαν

ignorantiam ausi sunt et nomina exquirere habentia (Hv 407)
 falsum erroris numerum. Sed his quidem qui simpliciter
 24 et sine malitia hoc fecerunt arbitramur veniam dari a
 Deo; quotquot autem secundum inanem gloriam
 statuunt nomina continentia falsum numerum et quod a 12
 se fuerit adinventum nomen desinierunt esse illius qui
 28 venturus est, non sine damno tales exierunt, quippe qui
 et semetipsos et credentes sibi seduxerunt. Et primum
 quidem damnatum est excidere a veritate et quod non
 sit quasi <sit> arbitrari; post deinde apponenti vel 18
 32 auferenti de Scriptura poenam non modicam fore, in

30, 23 falsum]+et V || 27 desinierunt A Qe || 29 et, om. V || 31
 sit₁; sint A || quasi om. A Qe || <sit> ex gr. et arm. (Mass.) ||
 apponent V || vel: ivel? (auf nel?) V || 32 auferent V || fore:
 fodere V

[Fr. gr. 24] καὶ ὀνόματα ἀναζητεῖν ἔχοντα τὸν ἐσφαλ-
 40 μένον καὶ διημαρτημένον ἀριθμὸν. Ἄλλὰ τοῖς μὲν
 ἀπλῶς καὶ ἀκάκως τοῦτο ποιήσασιν εἰκὸς καὶ συγγνώμην
 ἔσεσθαι παρὰ Θεοῦ· ὅσοι δὲ κατὰ κενοδοξίαν ὀρίσουσιν
 ὀνόματα ἐμπερικτικὰ τοῦ διημαρτημένου ἀριθμοῦ
 44 καὶ τὸ ὑπ' αὐτῶν ἐπινοηθὲν ὄνομα ὀρίσσονται,
 οὐκ ἀζήμιοι οἱ τοιοῦτοι ἐξελεύσονται, ἔτι καὶ ἑαυτοὺς
 καὶ τοὺς ἐμπιστεύσαντας αὐτοῖς ἐξαπατήσαντες.
 Καὶ πρῶτον μὲν ζημία ἐν τῷ ἀποτυχεῖν τῆς ἀληθείας
 48 καὶ τὸ μὴ ὄν ὡς ὄν ὑπολαβεῖν· ἔπειτα δὲ τοῦ
 προσθέντος ἢ ἀφελόντος τι τῆς γραφῆς ἐπι-

[Fr. gr. 24] 39 ὄνομα ... ἔχον R Hal. || 42 ὀρίσωσιν C ὀρίζουσιν
 Hal. || 43 ἐμπερικτικὴ om. R Hal. || τοῦ om. Hal. || ἀριθμοῦ
 +νενομοθετεῖσθαι R Hal. || 44 ὀρίζονται Hal. || 45 ἀζήμιοι οἱ
 τοιοῦτοι: ἀνάτιοι οὔτοι R Hal. || αὐτοὺς R Hal. || 46 ἐμπιστευ-
 θέντας C || ἐξαπατήσαντες Hal. || 47 πρῶτη C Hoil || 48 τοῦ:
 τοῦ R || 49 προσθέντος Hal.

sont aventurés jusqu'à chercher des noms ayant ce nombre
 erroné. Ceux qui ont agi simplement et sans penser à
 mal, on peut croire qu'ils obtiendront de Dieu leur pardon.
 Mais tous ceux qui, par vaine gloire, chercheront à détermi-
 ner des noms contenant le nombre erroné et déclareront
 que le nom imaginé par eux est celui de l'homme qui doit
 venir, de telles gens ne s'en tireront pas sans dommage,
 pour s'être séduits eux-mêmes et avoir séduit ceux qui
 se seront liés à eux. D'abord, il y a dommage à s'écarter
 de la vérité et à prendre ce qui n'est pas pour ce qui est;
 ensuite, s'il est vrai que quiconque ajoute ou retranche
 à l'Écriture subira un châtement exemplaire, celui-ci

20 καὶ ὀνόματα ἀναζητεῖν ἔχοντα τὸν ἐσφαλμένον καὶ
 διημαρτημένον ἀριθμὸν. Ἄλλὰ τοῖς μὲν ἀπλῶς καὶ ἀκάκως
 τοῦτο ποιήσασιν εἰκὸς καὶ συγγνώμην ἔσεσθαι παρὰ Θεοῦ·
 ὅσοι δὲ κατὰ κενοδοξίαν ὀρίσουσιν ὀνόματα ἐμπερικτικὰ
 24 τοῦ διημαρτημένου ἀριθμοῦ καὶ τὸ ὑπ' αὐτῶν ἐπινοηθὲν
 ὄνομα ὀρίσσονται εἶναι τοῦ μέλλοντος ἐρχεσθαι, οὐκ ἀζήμιοι
 οἱ τοιοῦτοι ἐξελεύσονται, ἄτε καὶ ἑαυτοὺς καὶ τοὺς ἐμπισ-
 τεύσαντας αὐτοῖς ἐξαπατήσαντες. Καὶ πρῶτον μὲν ζημία
 28 τὸ ἀποτυχεῖν τῆς ἀληθείας καὶ τὸ μὴ ὄν ὡς ὄν ὑπολαβεῖν·
 ἔπειτα δὲ τοῦ προσθέντος ἢ ἀφελόντος τι τῆς γραφῆς ἐπι-

30, 29 τι gr.: ἀπό lat. arm.

Arm. 30, 23 falsum erroris: ἐσφαλμένον καὶ διημαρτημένον || 24 sine
 malitia: ἀκάκως || arbitramur: convenit et || dari: ἔσεσθαι || 25 quot-
 quot: qui || inanem gloriam: κενοδοξίαν || 26 statuunt: statuerunt ||
 continentia falsum numerum: ἐμπερικτικὰ τοῦ διημαρτημένου ἀριθμοῦ
 || 27 desinierunt: desinient || 27-28 illius — est: τοῦ incipient<is>
 (μέλλω) venire || 28 sine damno: ἀζήμιοι || exierunt: effugient || 29 et
 om. || 30 est om. || 30-31 quod — sit₁: τὸ μὴ ὄν ὡς ὄν || 31-32 apponenti
 vel auferenti ... fore: τοῦ προσθέντος ἢ ἀφελόντος ... ἔχοντος

quam incidere necesse est eum qui sit talis. Subsequetur [Hv 407] autem et aliud non quodlibet periculum | eos qui falso Hv 408 praesumunt scire nomen ejus : si enim aliud quidem 36 hi putant, aliud autem ille habens adveniet, facile seducuntur ab eo, quasi necdum adsit ille quem cavere convenit.

30, 2. Oportet itaque tales discere et ad verum 4 recurrere nominis numerum, ut non in pseudoprophetarum loco deputentur. Sed, scientes firmiter numerum qui a Scriptura annuntiatus est, hoc est sexcentorum sexaginta sex*, sustineant primum quidem divisionem 44 regni in decem ; post deinde, illis regnantibus et incipientibus 8 corrigere sua negotia et augere suum regnum, qui de improvise advenerit regnum sibi vindicans et

30, 33 subsequetur ε : subsequitur V A Q || 34 autem om. V || eis A Q ε || 36 hi putant : imputant A || advenie □□□ Q || 37 seducuntur V || caveri ε || 41 firmiter ex arm. : firmum lat. || 42 ab A || hoc : id Q ε || 43 quidem primum ∞ V || divisionis V || 44 decem : x Q

[Fr. gr. 24] τιμίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἔχοντας, εἰς αὐτὴν ἐμπεσεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον. Ἐπακολουθήσει δὲ καὶ 52 ἕτερος οὐχ ὁ τυχῶν κίνδυνος τοῖς ψευδῶς προειληφόσιν εἰδέναι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὄνομα· εἰ γὰρ ἄλλο μὲν οὗτοι δοκοῦσιν, ἄλλο δὲ ἐκεῖνος ἔχων ἐλεύσεται, ῥαδίως ἐξαπατηθήσονται παρ' αὐτοῦ, ὡς μηδέπω παρόντος ἐκείνου 56 ὄν φυλάσσεσθαι προσήκει.

[Fr. gr. 24] 55 μηδέπου R Hal.

Arm. 30, 33 quam : αὐτὴν || subsequetur : subsequitur || 36 putant add. scire || 39 discere : convertere et docere (vel converti et doceri) || 43 sustineant : sustinere || 44 regnantibus : principantibus || incipientibus : putantibus || 45 corrigere : domare et firmare || regnum : principatum || 46 de — vindicans : sequetur principatum de-improvise diripiens et sibi usurpans

frappera inéluctablement un homme de cette sorte. Un autre danger encore — et non négligeable — menace ceux qui s'imaginent faussement savoir le nom de l'Antéchrist : si ceux-ci opinent pour un nom et que celui-là vienne avec un autre, ils seront aisément séduits par lui, du fait qu'ils ne croient pas encore présent celui dont il leur faudrait se garder.

30, 2. De tels hommes doivent donc réapprendre¹ et revenir au vrai chiffre du nom de l'Antéchrist, s'ils ne veulent pas être mis au rang des faux prophètes. Puis, connaissant de façon sûre le chiffre indiqué par l'Écriture, c'est-à-dire six cent soixante-six*, qu'ils attendent d'abord la division du royaume entre les dix rois ; ensuite, quand ceux-ci régneront et qu'ils s'imagineront* affermir leur pouvoir et étendre leur empire, l'homme qui surgira alors à l'improvise pour usurper la royauté et terrifier

τιμίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἔχοντας, εἰς αὐτὴν ἐμπεσεῖν ἀνάγκη τὸν τοιοῦτον. Ἐπακολουθήσει δὲ καὶ ἕτερος οὐχ ὁ τυχῶν 32 κίνδυνος τοῖς ψευδῶς προειληφόσιν εἰδέναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· εἰ γὰρ ἄλλο μὲν οὗτοι δοκοῦσιν, ἄλλο δὲ ἐκεῖνος ἔχων ἐλεύσεται, ῥαδίως ἐξαπατηθήσονται παρ' αὐτοῦ, ὡς μηδέπω παρόντος ἐκείνου ὄν φυλάσσεσθαι προσήκει.

36 30, 2. Δεῖ οὖν τοὺς τοιοῦτους μεταμανθάνειν καὶ εἰς τὸν ἀληθινὸν ἐπανέρχεσθαι τοῦ ὀνόματος ἀριθμὸν, ἵνα μὴ ἐν ψευδοπροφητῶν χάρα λογισθῶσιν, εἰδόντας δὲ βεβαίως τὸν ὑπὸ τῆς γραφῆς μεμνημένον ἀριθμὸν, τουτέστι τῶν ἐξακοσίων ἐξήκοντα ἕξ*, περιμένειν πρῶτον μὲν τὸν εἰς δέκα τῆς βασιλείας μερισμὸν, ἔπειτα δέ, ἐκείνων κρατούντων καὶ δοκούντων ἀσφαλίζεσθαι τὰ ἑαυτῶν πράγματα καὶ αὐξάνειν τὴν ἰδίαν ἀρχήν, τὸν ἀφηνιδίως ἐπελευσόμενον τὴν ἀρχήν

30, 30 ἔχοντας gr. arm. : ἔσεσθαι lat. || αὐτὴν gr. arm. : ἡν lat. || 42 δοκούντων arm. : μελλόντων lat.

terrebit praedictos habens nomen continens praedictum [Hv 408]
 48 numerum, hunc vere cognoscere esse abominationem 12
 desolationis^b. Hoc et Apostolus ait : *Cum dixerint : Pax et*
munitio, tunc subitaneus illis superveniet interitus^c.
 Hieremias autem non solum subitaneum ejus adventum,
 52 sed et tribum ex qua veniet manifestavit dicens : *Ex*
Dan audiemus vocem velocitatis equorum ejus ; a voce 16
hinnitus decursionis equorum ejus commovebitur tota
terra ; et veniet, et manducabit terram et plenitudinem
 56 *ejus, civitatem et qui habitant in ea^d.* Et propter hoc non
 annumeratur tribus haec in Apocalypsi cum his quae
 salvantur^e.

30, 3. *Certius ergo et sine periculo est sustinere 20
 60 adimpletionem prophetiae quam suspicari et divinare

30, 52 manifestavit om. A || 53 audivimus AQε || voces A ||
 velocitatis Q || ejus om. A || 54 innitus Q || equorum om. A || 58
 ejus] + et ε || inhabitant Qε || eam AQ || 57 haec] + EYANΘAC V
 || 59 certus A || 60 divinari A ε²

Fr. gr. 25. — A) JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 C R (Holl, p. 81). — Ed. Halloix, p. 500. — B) *Scholia in*
Apocalypsin : Cod. *Meteor.* 573 (= M), f. 290^r. — Ed. Dio-
 bouniotis-Harnack, *TU* 38, 3, p. 44. — Voir *Introd.* p. 99
 et 116.

| 30, 3 | 'Ασφαλέστερον οὖν καὶ ἀκινδυνότερον τὸ περι-
 μένειν τὴν ἔκβασιν τῆς προφητείας ἢ τὸ καταστοχάζεσθαι

Fr. gr. 25. — 1 οὖν om. M

Arm. 30, 47 continens praedictum numerum : continentivum [a]
 praedict<i> numer<i> || 48 hunc : et hunc || 49 apostolus [est] ||
 50 subitaneus : subito || 51 adventum : τὴν ... ἐπέλευσιν || 52 tribum
 add. ejus || manifestavit add. sic || 54 hinnitus decursionis : decursionis
 hinnitus || tota : omnis || 58 salvantur : salvandae sunt || 59 sine-periculo
 || 60 adimpletionem : exitum

ces rois et qui portera un nom contenant le chiffre ci-dessus
 indiqué, cet homme-là, qu'ils sachent que c'est bien réelle-
 ment lui « l'abomination de la désolation^b ». C'est cela
 même que dit l'Apôtre : « Quand ils diront : Paix et sécurité,
 c'est alors qu'une ruine soudaine fondra sur eux^c. » De
 son côté, Jérémie, non content de souligner la soudaineté
 de sa venue, avait fait connaître la tribu d'où il sortirait :
 « Depuis Dan nous entendrons le bruit de la course de
 ses chevaux ; au bruit du hennissement de ses coursiers
 toute la terre sera épouvantée ; et il viendra, et il dévorera
 la terre et ce qu'elle renferme, la ville et ceux qui l'habi-
 tent^d. » C'est pour cette raison que la tribu de Dan n'est
 pas comptée, dans l'Apocalypse, parmi celles qui sont
 sauvées^e.

30, 3. Il est donc plus sûr et moins dangereux d'attendre
 l'accomplissement de cette prophétie, que de se livrer

44 σφετεριζόμενον καὶ ἐκπλήσσοντα τοὺς προσηρημένους, ἔχοντα
 ὄνομα ἐμπεριεκτικὸν τοῦ προσηρημένου ἀριθμοῦ, τοῦτον
 ἀληθῶς γινώσκειν εἶναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως^b.
 Τοῦτο δὴ καὶ ὁ ἀπόστολος φησὶν : « Ὅταν λέγωσιν :
 48 εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
 ἔλεθος^c. » Ἰερεμίας δὲ οὐ μόνον τὴν αἰφνίδιον αὐτοῦ
 ἐπέλευσιν, ἀλλὰ καὶ τὴν φυλὴν ἐξ ἧς ἐλεύσεται ἐδήλωσεν
 οὕτως εἰπὼν : « Ἐκ Δάν ἀκουσόμεθα φωνὴν δέξυττος
 52 ἵππων αὐτοῦ : ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων
 αὐτοῦ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ : καὶ ἕξει καὶ καταφάγεται
 τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 ἐν αὐτῇ^d. » Καὶ διὰ τοῦτο οὐ συναριθμεῖται ἡ φυλὴ αὐτῆ
 56 ἐν τῇ Ἀποκαλύψει ταῖς σωζομέναις^e.

30, 3. 'Ασφαλέστερον οὖν καὶ ἀκινδυνότερον τὸ περι-
 μένειν τὴν ἔκβασιν τῆς προφητείας ἢ τὸ καταστοχάζεσθαι

30, 48 αἰφνίδιος lat. : αἰφνιδίως arm.

30, 2. b. Matth. 24, 15. Dan. 9, 27 || c. I Thess. 5, 3 || d. Jér. 8, 16 ||
 e. cf. Apoc. 7, 5-8

nomina quaelibet, quando multa nomina inveniri [Hv 408]
 possunt habentia praedictum numerum, et nihilominus
 quidem erit haec eadem quaestio : si enim multa sunt
 64 quae | inveniuntur nomina habentia numerum hunc, Hv 409
 quod ex ipsis portabit qui veniet quaeretur. Quoniam
 autem non propter inopiam nominum habentium
 numerum nominis ejus dicimus haec, sed propter 4
 68 timorem erga Deum et zelum veritatis : ΕΥΑΝΘΑΣ
 enim nomen habet numerum de quo quaeritur, sed nihil
 de eo affirmamus. Sed et ΛΑΤΕΙΝΟΣ nomen habet
 sexcentorum sexaginta sex numerum, et valde verisimile
 72 est, quoniam novissimum regnum hoc habet vocabulum : 8

30, 65 quaeretur *ex gr. et arm.* : quaeritur *lat.* || 66 habentium
om. V || 67 numerum ε : innumerum AQ *om.* V || numinis V || 68
 ΕΥΑΝΘΑΣ *Feuard.* : euanthas V euan Ae euan □□□□□□ Q
 || 70 latinus V latinos AQε ΛΑΤΕΙΝΟΣ *Feuard.* || habet V : habent
 AQε¹ *om.* ε² || 72 verissimum AQε

[Fr. gr. 25] 4 καὶ ὑπομαντεύεσθαι ὀνόματα τὰ τυχόντα,
 πολλῶν ὀνομάτων εὐρεθῆναι δυναμένων ἐχόντων τὸν
 προειρημένον ἀριθμὸν, καὶ οὐδὲν ἦττον μενεῖ αὐτῆ ἢ
 ζήτησις· εἰ γὰρ πολλά ἐστι τὰ εὐρισκόμενα ὀνόματα
 8 ἔχοντα τὸν ἀριθμὸν, ποῖον ἐξ αὐτῶν φορέσει ὁ ἐρχόμενος
 ζητηθήσεται. Ὅτι δὲ οὐ δι' ἀπορίαν ὀνομάτων

[Fr. gr. 25] 3 ἀπομαντεύεσθαι M καταμαντεύεσθαι R Hal. ||
 ὀνόματος R Hal. || τὰ *om.* M R Hal. || τυχόντα : τυχὸν καὶ ἐπὶ R
 τυχὸν δὲ ἐπὶ Hal. || 4-5 δυναμένων — ἀριθμὸν : δυναμένου τοῦ
 αὐτοῦ ἀριθμοῦ R Hal. || 5-6 καὶ — ζήτησις : ὡς τὸ εὐανθᾶς καὶ
 τειτᾶν (κ. τ. *om.* R Hal.) καὶ λατεῖνος (λατῖνος R Hal.) καὶ
 παπεισκος (παπίσκος R Hal.) περὶ ὧν ἀνάγκη σφάλεσθαι
 (σφάλεσθαι C) τῆς ἀληθείας τὸν περὶ ἐν αὐτῶν νομιζῆναι εἶναι τὸν
 (νομ. ε. τ. *om.* R Hal.) ἐρχόμενον Parall. || 5 οὐδὲν ἦττον μενεῖ
 correxi : οὐδὲν ἦττομένη M (falso οὐκ εληττομένη legit Dioboun.
 unde οὐκ ἀνιττομένη conj. Harn.) || 7 ἔχοντα Parall. Harn. :
 ἔχειν M || τὸν] + αὐτὸν R Hal. || φορέσειν R || ἀρχόμενος R ||
 8 ζητηθήσεται M || ὅτι — ὀνομάτων *om.* Parall.

à des recherches et de conjecturer les premiers noms venus,
 car on peut trouver un grand nombre de noms ayant le
 chiffre que nous avons dit, et le même problème n'en
 demeurera pas moins posé¹ : en effet, si l'on trouve beau-
 coup de noms ayant ce chiffre, on se demandera quel
 est celui d'entre eux que portera l'homme qui doit venir.
 Ce n'est pas faute de noms ayant le chiffre du nom de
 l'Antéchrist que nous parlons de la sorte, mais par crainte
 de Dieu et par zèle de la vérité. Car le mot ΕΥΑΝΘΑΣ,
 par exemple, possède bien le chiffre cherché, mais nous
 n'affirmons rien à son sujet pour autant. Le mot
 ΛΑΤΕΙΝΟΣ a également le chiffre six cent soixante-six
 et est tout à fait digne de créance, puisque le dernier
 royaume possède précisément ce nom : car ce sont les

καὶ ὑπομαντεύεσθαι ὀνόματα τὰ τυχόντα, πολλῶν ὀνομάτων
 60 εὐρεθῆναι δυναμένων ἐχόντων τὸν προειρημένον ἀριθμὸν,
 καὶ οὐδὲν ἦττον μενεῖ ἢ αὐτῆ ζήτησις· εἰ γὰρ πολλά ἐστι
 τὰ εὐρισκόμενα ὀνόματα ἔχοντα τὸν ἀριθμὸν, ποῖον ἐξ
 αὐτῶν φορέσει ὁ ἐρχόμενος ζητηθήσεται. Ὅτι δὲ οὐ δι' ἀπορίαν
 64 ὀνομάτων ἐχόντων τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ λέγομεν
 ταῦτα, ἀλλὰ διὰ τὸν πρὸς Θεὸν φόβον καὶ τὸν ζῆλον τῆς
 ἀληθείας, τό γε ΕΥΑΝΘΑΣ ὄνομα ἔχει τὸν ζητούμενον
 ἀριθμὸν, ἀλλ' οὐδὲν περὶ τούτου ἡμεῖς διαβεβαιούμεθα.
 68 Ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ ΛΑΤΕΙΝΟΣ ὄνομα ἔχει τὸν τῶν ἑξακοσίων
 ἐξήκοντα ἕξ ἀριθμὸν, καὶ πάνυ ἀξιόπιστόν ἐστιν, ἐπεὶ καὶ
 ἡ ἐσχάτη βασιλεία τοῦτο ἔχει τὸ ὄνομα· Λατῖνοι γὰρ οἱ

30, 66 τό γε arm. : τὸ γὰρ lat.

Arm. 30, 61 quaelibet : τὰ τυχόντα || 61-62 quando ... possunt :
 quippe cum ... possint || 63 quidem erit : manet || haec *om.* || 64 hunc *om.*
 || 65 veniet : venit || 67 ejus : hujus || 69 enim *om.* || de quo quaeritur :
 quaesitum || 70 eo : hoc nos || 72 quoniam *add. et*

Latini enim sunt qui nunc regnant ; sed non in hoc nos [Hv 409]
 gloriabimur. Sed et TEITAN, prima syllaba per duas
 Graecas vocales ε et ι scripta, omnium nominum quae
 76 apud nos inveniuntur magis fide dignum est. Etenim 12
 praedictum numerum habet in se, et litterarum est sex,
 singulis syllabis ex ternis litteris constantibus, et vetus
 et semotum : neque enim eorum regum qui secundum
 80 nos sunt aliquis vocatus est Titan, neque eorum quae
 publice adorantur idolorum apud Graecos et barbaros 16
 habet vocabulum hoc ; et divinum putatur apud multos
 esse hoc nomen, ut etiam sol Titan vocetur ab his qui
 84 nunc tenent ; et ostentationem quandam continet
 ultionis et vindictam inferentis, quod ille simulat se
 male tractatos vindicare ; et alias autem et antiquum, 20
 et fide dignum, et regale, magis autem et tyrannicum
 88 nomen. Cum igitur tantam suasionem habeat hoc

30, 74 TEITAN *Feuard.* : tytan V titan AQ teitan ε τετταν ε^{ms} ||
 75 ε et ι ; Erasme : e et i A . e . et . i . Q . εε . τ . ι V || omnium no-
 minum : numerum nomini V || 76 dignum fide est ∞ A || 77 est :
 etiam ε || 79 enim om. Ae || 80 sunt om. V || aliqui V Q || tytan A ||
 neque : namque ε^s || quae *edd. a Feuard.* : qui V AQε || 82 hoc
 om. AQε || 83 vocatur Q || 84 continet ε^s : continent V AQε^s ||
 85 ultiones V || inferentes V || 86 malo Q || tractandos V || et alias V ;
 talias A τarias sic Q titas ε^s tale ε^s ε^s || 88 tantum suasionum ε

Arm. 30, 73 regnant : tenent principatum || 74 gloriabimur :
 magna sentiemus || 75 graecas om. || 76 magis-fide-dignum || 77
 <est> || 78 singulis — constantibus : unaquaque syllaba ex tribus
 litteris constante || vetus *add.* est || 79-80 neque — aliquis : non enim
 quisquam (eorum) qui in nostro tempore regnaverunt || 82 divinum :
 admirabile || apud multos : multis || 83 hoc om. || 84 tenent *add.* princi-
 patum || 84-85 ostentationem — inferentis : manifestat poenam quan-
 dam et vindictam inferentis continet || 85 quod : δ τι || simulat : simu-
 labit || se om. || 86 male-tractatos || <alias> || et antiquum et fide dignum
 et om. || 87 magis autem et : sed et magis || tyrannicum *add.* est || 88
 hoc om.

Latins qui dominant en ce moment ; cependant, nous ne
 nous ferons pas gloire de ce mot. Le mot TEITAN — en
 écrivant la première syllabe avec deux voyelles, l'*epsilon*
 et l'*iota* — est, de tous ceux qui se rencontrent chez nous,
 le plus digne de créance. En effet, il possède le chiffre que
 nous avons dit et se compose de six lettres, chaque
 syllabe étant constituée par trois lettres ; c'est un nom
 ancien et exceptionnel, car aucun de nos rois ne s'est
 appelé Titan, et aucune des idoles publiquement adorées
 chez les Grecs et les barbares ne possède ce nom ; ce nom
 passe même pour divin auprès de beaucoup, au point que
 le soleil est appelé Titan par ceux qui dominant en ce
 moment ; ce nom contient encore l'évocation d'un châti-
 ment et d'un vengeur, et c'est un fait que l'Antéchrist
 affectera de venger les victimes des mauvais traitements ;
 surtout, enfin, c'est un nom digne d'un roi¹, et plus encore
 d'un tyran. Ainsi, le nom de Titan possède assez de proba-

νῦν κρατοῦντες · ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ ἡμεῖς μεγαλοφρονήσομεν.
 72 Ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ TEITAN, τῆς πρώτης συλλαβῆς διὰ δύο
 φωνηέντων τοῦ τε εἰ φιλοῦ καὶ τοῦ ἰῶτα γραφομένης, πάντων
 τῶν παρ' ἡμῖν εὐρισκομένων ὀνομάτων ἀξιοπιστότερον ·
 καὶ γὰρ τὸν προειρημένον ἀριθμὸν ἔχει ἐν ἑαυτῷ, καὶ γραμ-
 76 μάτων ἐστὶν ἕξ, ἐκάστης συλλαβῆς ἐκ τριῶν γραμμάτων
 συνεστηκυίας, καὶ ἀρχαῖον καὶ ἀποκεχωρισμένον · οὔτε
 γὰρ τῶν καθ' ἡμᾶς βασιλέων τις ἐκλήθη Τιτάν, οὔτε τῶν
 δημοσίᾳ προσκυνουμένων εἰδώλων παρ' Ἑλλησί τε καὶ
 80 βαρβάρους ἔχει τὸ ὄνομα τοῦτο · καὶ θεσπέσιον δοκεῖ παρὰ
 πολλοῖς εἶναι τὸ ὄνομα, ὥστε καὶ τὸν ἥλιον Τιτᾶνα καλεῖσθαι
 ὑπὸ τῶν νῦν κρατούντων · καὶ φανερώσιν τινα περιέχει
 τιμωρίας καὶ ἐκδικησὶν ἐπάγοντος, ὅτι ἐκεῖνος προσ-
 84 ποιεῖται τοὺς κακοχουμένους ἐκδικῆσαι · ἄλλως τε καὶ
 βασιλικόν, μᾶλλον δὲ τυραννικόν τὸ ὄνομα. Τοσαύτην οὖν

30, 83 δτι lat. : δ τι arm.

nomen Titan, tantam habeat | verisimilitudinem, ut ex Hv 410
 multis colligamus ne forte Titan vocetur qui veniet, *nos
 tamen non periclitabimur in eo nec asseveranter
 92 pronuntiabimus hoc eum nomen habiturum, scientes
 quoniam, si oporteret manifeste praesenti tempore 4
 praeconari nomen ejus, per ipsum utique dictum
 fuisset qui et apocalypsim viderat : neque enim ante
 96 multum temporis visum est, sed pene sub nostro
 saeculo, ad finem Domitiani imperii.

30, 4. Nunc autem numerum nominis ostendit, ut 8
 caveamus illum venientem, scientes quis est ; nomen
 100 autem ejus tacuit, quoniam dignum non est praeconari

30, 89 tytan A || tantam *Feuard.* : tamen V A Qc || habet e* ||
 90 tytan A || nos] + autem *expunct.* V || 91 periclitamur V ||
 asseveranter *ex gr. et arm.* : asseverantes *lal.* || 93 oportet V ||
 oportere Q || 94 dictum *ex gr. et arm.* : editum V A Q aeditum e ||
 99-100 autem nomen ∞ Q || 100 ejus *om.* V

Fr. gr. 26. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*, V, 8, 6 (1-7 ἡμεῖς —
 ἀρχῆς) et III, 18, 3 (2-7 εἰ — ἀρχῆς) (Schwartz, p. 444
 et 230). — Edd. R. Estienne, f. 50^r et 26^r ; Valois, p. 173 A
 et 88 D. — Voir *Introd.* p. 77.

Ἡμεῖς γ' οὖν οὐκ ἀποκινδυνεύομεν περὶ τοῦ ὀνόματος
 τοῦ ἀντιχρίστου ἀποφαινόμενοι βεβαιωτικῶς · εἰ γὰρ ἔδει
 ἀναφανδὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ κηρύττεσθαι τοῦνομα αὐτοῦ,
 4 δι' ἐκείνου ἂν ἐρρέθη τοῦ καὶ τὴν ἀποκάλυψιν ἑωρακότος.
 Οὐδὲ γὰρ πρὸ πολλοῦ χρόνου ἑωράθη, ἀλλὰ σχεδὸν ἐπὶ
 τῆς ἡμετέρας γενεᾶς, πρὸς τῷ τέλει τῆς Δομετιανοῦ ἀρχῆς.

Fr. gr. 26. — 1 γ' οὖν *Paris. 1433 Marc. 338* : οὖν *cott.* &
 edd. & Schwartz || 2 γὰρ : δὲ *Eus. III, 18* || 3 ἐν *om. Eus. V, 8* ||
 4 ἑωρακότος *Edd.* : ἑωρακότος *Schwartz.*

bilité pour nous permettre de conclure¹, à partir d'indices
 nombreux, qu'il pourrait fort bien être celui de l'homme
 qui doit venir. Cependant, nous ne risquerons pas notre
 fortune sur lui ni ne déclarerons péremptoirement que
 l'Antéchrist portera ce nom-là, sachant que, si son nom
 avait dû être ouvertement proclamé dès à présent, il
 aurait été dit par celui qui a vu l'Apocalypse : car il
 n'y a pas très longtemps que celle-ci a été vue, mais cela
 s'est passé presque au temps de notre génération, vers la
 fin du règne de Domitien.

30, 4. En fait, Jean a fait connaître le chiffre du nom
 de l'Antéchrist, afin que nous nous gardions de lui lors-
 qu'il viendra, sachant qui il est ; mais il a tu son nom,
 parce que celui-ci n'était pas digne d'être proclamé par

ἔχοντος πιθανότητα τοῦ ὀνόματος, ὥστε ἐκ πολλῶν συλλογί-
 ζεσθαι ἡμᾶς μὴ ἄρα Τιτὰν καλοῖτο ὁ ἐρχόμενος, ἡμεῖς γε
 88 μέντοι οὐκ ἀποκινδυνεύομεν περὶ αὐτοῦ οὐδὲ βεβαιωτικῶς
 ἀποφαινόμεθα τοῦτο ἕξειν αὐτὸν τὸ ὄνομα, εἰδότες ὅτι,
 εἰ ἔδει ἀναφανδὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ κηρύττεσθαι τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ, δι' ἐκείνου ἂν ἐρρέθη τοῦ καὶ τὴν ἀπο-
 92 κάλυψιν ἑωρακότος · οὐδὲ γὰρ πρὸ πολλοῦ χρόνου ἑωράθη,
 ἀλλὰ σχεδὸν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς, πρὸς τῷ τέλει τῆς
 Δομετιανοῦ ἀρχῆς.

30, 4. Νῦν δὲ τὸν μὲν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος ἐδήλωσεν,
 96 ἵνα φυλασσώμεθα ἐκείνον ἐρχόμενον, εἰδότες τίς ἐστίν, τὸ
 δὲ ὄνομα ἐσιώπησεν, ὅτι μὴ ἄξιον ἀναγορεύεσθαι ὑπὸ τοῦ

Arm. 30, 89 titan tantam habeat verisimilitudinem *om.* || 90 colliga-
 mus : confidamus nos et || 91 tamen *om.* || asseveranter pronuntiabimus :
 rursus firmiter jubemus || 93 manifeste *add.* in || 94 utique *om.* || 95
 viderat : vidit || 97 imperii : τῆς ... ἀρχῆς || 99 illum venientem : ab illo et
 veniente eo || scientes : ut sciamus || 100 ejus *om.*

a sancto Spiritu. Si enim praeconatum ab eo fuisset, [Hv 410]
 fortassis et in multum permaneret. Nunc autem,
 quoniam fuit et non est, et ascendit ab abyssu et in perdi- 12
 104 tionem vadit^a quasi qui non sit, sic nec nomen ejus
 praeconatum est : ejus enim quod non est nomen non
 praeconatur. Cum autem devastaverit Antichristus hic
 omnia in hoc mundo, regnaverit annis tribus et mensibus 16
 108 sex et sederit in templo Hierosolymis, tunc veniet
 Dominus de caelis in nubibus in gloria Patris^b, illum
 quidem et obaudientes ei in stagnum ignis mittens^c,
 adducens autem justis regni tempora, hoc est requie-
 112 tionem, septimam diem sanctificatam^d, et restituens 20
 Abrahae promissionem hereditatis, in quo regno ait
 Dominus multos ab oriente et occidente venientes
 recumbere cum Abraham, Isaac et Jacob^e. |

30, 101 spiritu sancto ∞ ε || 102 in om. V || 103 ascendet V || ab
 om. A Q ε || 104 nec om. V || 106 vastaverit ε || 107 regnaverit correati :
 regnavit A Q regnabit V ε || 108 sederit A ε : sederitis Q sedebit V ||
 111 tempora]+hoc expunct. Q || 113 habrae Q || 115 ysaac A
 ysaach Q

Arm. 30, 102 in multum : multum tempus || 103 fuit : erat || 104
 qui non sit : non omnino facto eo || sic om. || ejus om. || 106-107 cum
 — regnaverit : superveniente autem hoc et irruente in omni mundi
 regno || 108 sederit — hierosolymis : sedente in hierosolymitano
 templo || tunc om. || 109 in nubibus : super nubes || illum quidem :
 et illum || 111 tempora : tempus || 113 promissionem hereditatis :
 promissionis hereditatem || 114-115 multos ... recumbere : multi ...
 recumbent || 115 abraham add. et

30, 4. a. Apoc. 17, 8 || b. cf. Matth. 16, 27. Mc 13, 26 || c. cf. Apoc.
 19, 20 || d. cf. Gen. 2, 2-3 || e. Matth. 8, 11

l'Esprit-Saint. Si, en effet, ce nom avait été proclamé
 par lui, peut-être l'Antéchrist eût-il dû demeurer long-
 temps ; mais puisqu'en fait « il était et n'est plus, et qu'il
 monte de l'abîme pour aller à sa perte^a » comme s'il
 n'était jamais venu à l'existence, son nom n'a pas été
 proclamé : car on ne proclame pas le nom de ce qui n'est
 pas. Or, après que l'Antéchrist aura réduit le monde entier
 à l'état de désert, qu'il aura régné trois ans et six mois
 et qu'il aura siégé dans le temple de Jérusalem, le
 Seigneur viendra du haut du ciel, sur les nuées, dans la
 gloire de son Père^b, et il enverra dans l'étang de feu
 l'Antéchrist avec ses fidèles^c ; il inaugurera en même temps
 pour les justes les temps du royaume, c'est-à-dire le
 repos, le septième jour qui fut sanctifié^d, et il donnera
 à Abraham l'héritage promis^e : c'est là le royaume en
 lequel, selon la parole du Seigneur, « beaucoup viendront
 du levant et du couchant pour prendre place à table
 avec Abraham, Isaac et Jacob^e ».

Πνεύματος τοῦ ἁγίου. Εἰ γὰρ ἀνηγόρευτο ὑπ' αὐτοῦ, ὡς
 ἀν καὶ ἐπὶ πολὺ ἔμενον · νῦν δέ, ἐπεὶ « ἦν καὶ οὐκ ἔστιν,
 100 καὶ ἀναβαίνει ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει^a »
 ὡς μὴ ὑπάρχων ὄλωσ, οὐδὲ τὸ ὄνομα ἀνηγορεύθη · τοῦ γὰρ
 μὴ ὄντος τὸ ὄνομα οὐκ ἀναγορεύεται. Ἐρημώσαντος δὲ τούτου
 πάντα ἐν τῷ κόσμῳ βασιλεύσαντος τε ἔτη τρία καὶ μῆνας
 104 ἕξ καὶ καθίσαντος εἰς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ναόν, ἐλεύσεται
 ὁ Κύριος ἐξ οὐρανῶν ἐπὶ νεφελῶν ἐν δόξῃ Πατρὸς^b, ἐκεῖνον
 μὲν καὶ τοὺς ὑπακούοντας αὐτῷ εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
 πέμπων^c, ἐπάγων δὲ τοῖς δικαίοις τοὺς τῆς βασιλείας
 108 χρόνους, τουτέστι τὴν κατάπαυσιν, τὴν ἑβδόμην ἡμέραν
 τὴν ἡγιασμένην^d, καὶ ἀποκαθιστὰς τῷ Ἀβραάμ τὴν ἐπαγ-
 γελίαν τῆς κληρονομίας, ἐν ἣ βασιλείᾳ φησὶν ὁ Κύριος
 πολλοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξοντας ἀνακλιθῆσθαι
 112 μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ^e.

30, 101 ὄλωσ arm. : οὕτως lat.

31, 1. Quoniam autem quidam ex his qui putantur Hv 411
 recte credidisse supergrediuntur ordinem promotionis
 justorum et modos meditationis ad incorruptelam
 4 ignorant, haeticos sensus in se habentes — haetici 4
 enim despicientes plasmationem Dei et non suscipientes
 salutem carnis suae, contemnentes autem et repro-
 missionem Dei et totum supergredientes Deum sensu,
 8 simul atque mortui fuerint dicunt se supergredi caelos
 et Demiurgum et ire ad matrem vel ad eum qui ab ipsis 8
 affingitur patrem —, qui ergo universam reprobant
 resurrectionem et quantum in ipsis est auferunt eam
 12 de medio, quid mirum est si nec ordinem resurrectionis
 sciunt, nolentes intellegere quoniam, si haec ita essent
 quemadmodum dicunt, ipse utique Dominus, in quem 12

31, 3 modos : motus V || corruptelam Q || 4 sensus] + sensus
 Q || 5 dei om. V || 8 caelum ε || 9 demurgu V || 10 reprobat V ||
 11-12 resurrectionem — ordinem om. Q (habet ε) || 13 sci|eunt (e
 expunct.) A

Arm. 31, 1 autem om. || ex his om. || 3-4 modos — habentes : modum
 ad incorruptelam meditationis nesciunt contrarietatem ignorationis-
 musicae doctrinam habent haeticam || 6 contemnentes autem :
 contemnunt || 7 et om. || supergredientes : supergrediuntur || sensu :
 cogitando || 8 fuerint add. ipsi || se om. || 9 et, add. ipsum || 11 resurrec-
 tionem et : et resurrectionem || est : erat

2. La « résurrection des justes »

Étapes progressives dans l'acheminement des justes vers la
 vie céleste.

31, 1. Mais certains, qui passent pour croire avec
 rectitude, négligent¹ l'ordre suivant lequel devront pro-
 gresser les justes et méconnaissent le rythme² selon lequel
 ils s'exerceront à l'incorruptibilité. Ils ont ainsi en eux
 des pensées hérétiques : car les hérétiques, méprisant
 l'ouvrage modelé par Dieu et n'acceptant pas le salut
 de leur chair, dédaignant aussi, par ailleurs, la promesse
 de Dieu et dépassant complètement Dieu par leurs pensées,
 assurent qu'aussitôt après leur mort ils monteront par-
 dessus les cieux et par-dessus le Créateur lui-même,
 pour aller vers la « Mère », ou vers le Père faussement
 imaginé par eux. Ceux donc qui rejettent catégoriquement
 la résurrection et, autant qu'il dépend d'eux, la suppriment,
 qu'y a-t-il d'étonnant s'ils ignorent jusqu'à l'ordre selon
 lequel aura lieu cette résurrection ? Ils ne veulent pas
 comprendre que, si les choses étaient telles qu'ils le
 prétendent, le Seigneur lui-même, en qui ils se targuent

31, 1. Ἐπειδὴ δὲ τινες τῶν δοκούντων ὀρθῶς πεπισ-
 τευκέναι ὑπερβαίνουσι τὴν τάξιν τῆς τῶν δικαίων προκοπῆς
 καὶ τοὺς ῥυθμοὺς τῆς πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν μελέτης ἀγνοοῦσιν,
 4 αἰρετικὰς διανοίας ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες — οἱ γὰρ αἰρετικοὶ
 ἐξουθενοῦντες τὴν πλάσιν τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ δεχόμενοι
 τὴν σωτηρίαν τῆς σαρκὸς αὐτῶν, ἀτιμάζοντες δὲ καὶ τὴν
 ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ὄλον ὑπερβαίνοντες τὸν Θεὸν
 8 τῇ διανοίᾳ, ἕμα τῷ ἀποθανεῖν αὐτοὺς λέγουσιν ὑπερνα-
 βαίνειν τῶν οὐρανῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ Δημιουργοῦ καὶ πορεύεσ-
 θαι πρὸς τὴν Μητέρα ἢ πρὸς τὸν ὑπ' αὐτῶν παρεπινοούμενον
 Πατέρα —, οἱ οὖν ὄλην ἀθετοῦντες τὴν ἀνάστασιν καὶ ὄσον
 12 ἐπ' αὐτοῖς ἀφαιροῦντες αὐτὴν ἐκ μέσου, τί θαυμαστόν ἐ-
 στί οὐδὲ τὴν τάξιν τῆς ἀναστάσεως οἴδασιν, μὴ θέλοντες συνιεν
 ὅτι, εἰ ταῦτα οὕτως εἶχε καθὼς λέγουσιν, αὐτοὺς ἂν ὁ Κύριος

dicunt se credere, non in tertia die fecisset resurrec- [Hv 411]
 16 tionem, sed super crucem exspirans confestim utique
 abiisset sursum, relinquens corpus terrae? Nunc autem
 tribus diebus conversatus est ubi erant mortui, quemad-
 modum propheta ait de eo : *Commemoratus est Dominus* 16
 20 *sanctorum mortuorum suorum, eorum qui ante dormierunt*
in terra sepullionis, et descendit ad eos extrahere eos et
salvare eos^a. Et ipse autem Dominus : *Quemadmodum,*
 ait, *Jonas in ventre ceti | tres dies et tres noctes mansit,* Hv 412
 24 *sic erit Filius hominis in corde terrae*^b. Sed et Apostolus
 ait : *Ascendit autem, quid est, nisi quoniam et descendit*
in inferiora terrae^c? Hoc et David in eum prophetans
 dixit : *Et eripuisti animam meam ex inferno inferiori*^d. 4
 28 Resurgens autem tertia die, et Mariae quae se prima
 vidit et adoravit dicebat : *Noli me tangere, nondum*

31, 15 se dicunt ∞ ε || 17 abiisset *edd. a Feuard.* : abiisset V A Qe ||
 sursum : surdum ? V || 19 prophetia ε || 20 qui] + et V || 21 terram
 ε || sepultionis *ex arm.* : stipulationis V A Qe Feuard.^a sepultionis
 Feuard.^a in mg. || descendit V || 24 erit] + et V A Q || et om. Q || 25
 quoniam : quia Qe || 28 se : eum A

Arm. 31, 15 se om. || in tertia die : διὰ τριῶν ἡμερῶν || 16 confestim :
 directe || 17 terrae : in terra || autem : igitur || 21 terra sepultionis : limo
 terrae || 21-22 extrahere ... et salvare : ad extrahendum ... salvandum ||
 23 ait *add.* <erat> || mansit om. || 24 apostolus *add.* ejus || 25 autem
 om. || et om. || 28 et om. || prima : primum || 29 dicebat : dixit || noli me
 tangere : ne tangas me

31, 1. a. [Pseudo-Jérémie (cf. SC 100, p. 255, note justif. P. 687,
 n. 2)] || b. Matth. 12, 40 || c. Éphés. 4, 9 || d. Ps. 85, 13

de croire, n'aurait pas opéré sa résurrection après trois
 jours¹, mais, après avoir expiré sur la croix, serait aussitôt
 remonté dans les hauteurs en abandonnant son corps
 à la terre. En fait, trois jours durant, il a séjourné là
 où étaient les morts, selon ce que le prophète dit de lui :
 « Le Seigneur s'est souvenu de ses saints morts qui dor-
 maient dans la terre du tombeau, et il est descendu vers
 eux pour les libérer, pour les sauver^a ». Le Seigneur
 lui-même dit de son côté : « De même que Jonas fut trois
 jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le
 Fils de l'homme sera dans le sein de la terre^b. » Son^c
 Apôtre dit aussi : « Que signifie : ' Il est monté ', sinon
 qu'il était descendu dans les régions inférieures de la
 terre ? » David, prophétisant de lui, avait dit de même :
 « Tu as délivré mon âme des profondeurs de l'enfer^d. »
 Et, après être ressuscité le troisième jour, le Seigneur
 disait à Marie, qui était la première à le voir et qui s'était
 jetée à ses pieds : « Ne me touche pas, car je ne suis

εἰς ὃν λέγουσι πιστεύειν οὐ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐποιήσατο
 16 τὴν ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐκπνεύσας εὐθὺς ἀν-
 ἀπῆλθεν ἄνω καταλιπὼν τὸ σῶμα τῇ γῆ ; Νυνὶ δὲ τρεῖς
 ἡμέρας ἐφοίτησεν οὗ ἦσαν οἱ τετελευτηκότες, καθὼς ὁ
 προφήτης φησὶ περὶ αὐτοῦ · « Ἐμνήσθη Κύριος τῶν ἀγίων
 20 νεκρῶν αὐτοῦ τῶν προκεκοιμημένων εἰς γῆν χώματος,
 καὶ κατέβη πρὸς αὐτοὺς ῥύσασθαι αὐτούς, σῶσαι αὐτούς^a. »
 Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος · « Ὡσπερ », φησὶν, « ἦν Ἰωνᾶς
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,
 24 οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς^b. »
 Ἄλλὰ καὶ ὁ ἀπόστολος αὐτοῦ φησὶν · « Τὸ δὲ ἀνέβη τί
 ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα τῆς γῆς^c ; »
 Τοῦτο καὶ Δαυὶδ εἰς αὐτὸν προφητεύων εἶπεν · « Καὶ
 28 ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄβου κατωτάτου^d. » Ἀναστὰς
 δὲ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, τῇ πρώτῳ ἰδοῦσῃ αὐτὸν Μαρία καὶ
 προσκυνήσασα ἔλεγεν · « Μὴ ἅπτου μου, οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα

31, 17 δὲ lat. : δὴ arm.

enim ascendi ad Patrem, sed vade ad discipulos et dic eis : [Hv 412]

Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum. 8

32 **31, 2.** Si ergo Dominus legem mortuorum servavit,
 ut fieret primogenitus a mortuis^a, et commoratus usque
 in tertiam diem in inferioribus terrae^b, post deinde
 surgens in carne, ut etiam fixuras clavorum ostenderet
 36 discipulis^c, sic ascendit ad Patrem, quomodo non 12
 confundantur qui dicunt inferos quidem esse hunc
 mundum qui sit secundum nos, interiorem autem
 hominem ipsorum derelinquentem hic corpus in super-
 40 caelestem ascendere locum? Cum enim Dominus
in medio umbrae mortis abierit^d, ubi animae mortuorum 16
 erant, post deinde corporaliter resurrexit et post
 resurrectionem assumptus est, manifestum est quia et

31, 30 patrem] + meum Qe || dices Qe || 31 et] + ad A || 32 dominus
 om. A || servabit Q || 35 fixuras e || ostenderet om. V || 37 confunduntur
 Q confundentur e || 38 nos] + in AQ || 38-39 hominem autem ∞ A

Arm. 31, 30 ascendi *add.* ego || 32 ergo *add.* ipse || 33 a mortuis :
 mortuorum || usque in tertiam diem : tres dies || 34 deinde : hoc || 35
 in carne : carnalis || fixuras : τοὺς τύπους || 36 sic *add.* deinde || 37 con-
 fundantur : confunduntur || hunc om. || 40 dominus : christus || 41
 abierit : manserit || 43 manifestum est : manifeste

31, 1. e. Jn 20, 17

31, 2. a. cf. Col. 1, 18 || b. cf. Ephés. 4, 9 || c. cf. Jn 20, 25. 27 ||
 d. Ps. 22, 4

pas encore monté vers le Père ; mais va vers mes disciples
 et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père. »

31, 2. Si donc le Seigneur lui-même a observé la loi
 des morts, pour devenir le Premier-né des morts^a, s'il
 a séjourné trois jours dans les régions inférieures de la
 terre^b, s'il est ensuite ressuscité dans sa chair, de façon
 à pouvoir montrer à ses disciples jusqu'aux marques des
 clous^c, et si après tout cela seulement il est monté vers
 son Père, comment ne rougissent-ils pas, ceux qui préten-
 dent que les enfers s'identifient avec notre monde et que
 leur « homme intérieur », laissant ici-bas le corps, doit
 monter dans le lieu supra-céleste ? Puisque le Seigneur
 « s'en est allé au milieu de l'ombre de la mort^d », là où
 étaient les âmes des morts, qu'il est ensuite ressuscité
 corporellement et qu'après sa résurrection seulement il
 a été enlevé au ciel, il est clair qu'il en ira également de

πρὸς τὸν Πατέρα, ἀλλὰ πορεύου πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
 32 εἰπὲ αὐτοῖς ἄναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα
 ὑμῶν. »

31, 2. Εἰ οὖν αὐτὸς ὁ Κύριος τὸν θεσμὸν τῶν τετελευ-
 τηκότων ἐτήρησεν, ἵνα γένηται πρωτότοκος τῶν νεκρῶν^a,
 36 καὶ φοιτήσας τρεῖς ἡμέρας ἐν τοῖς κατωτέροις τῆς γῆς^b,
 ἔπειτα ἀναστὰς ἐνσαρκος, ὥστε καὶ τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν
 δεῖξαι τοῖς μαθηταῖς^c, οὕτως ἀνέβη πρὸς τὸν Πατέρα,
 πῶς οὐκ ἐντρέπονται οἱ λέγοντες τὸν μὲν ἄδην εἶναι τὸν
 40 καθ' ἡμᾶς κόσμον, τὸν δὲ ἔσω ἄνθρωπον αὐτῶν καταλι-
 πόντα ἐνθάδε τὸ σῶμα εἰς τὸν ὑπερουράνιον ἀναβαίνειν τόπον ;
 Τοῦ γὰρ Κυρίου « ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου πορευθέντος^d »,
 οὐ αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων ἦσαν, ἔπειτα σωματικῶς
 44 ἀναστάντος καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἀναληφθέντος, φανερόν

31, 42 κυρίου (KY) lat. : christoū (XY) arm.

44 discipulorum ejus propter quos et haec operatus est [Hv 412]
 Dominus *animae abibunt in invisibilem locum desti-
 nitum eis a Deo et ibi usque ad resurrectionem commo-
 rabuntur sustinentes resurrectionem; post recipientes
 48 corpora et perfecte resurgentes, hoc est corporaliter, |
 quemadmodum et Dominus resurrexit, sic venient ad Hv 413
 conspectum Dei. *Nemo est enim discipulus super magis-
 trum: perfectus autem omnis erit sicut magister ejus.*
 52 Quomodo ergo magister noster non statim evolans abiit 4
 sed sustinens definitum a Patre resurrectionis suae
 tempus, quod et per Jonam manifestatum est, post
 triduum resurgens assumptus est, sic et nos sustinere

31, 45 habebunt V || 46 ubi Q || 48 et : ec V || 51 erit om. V ||
 sicut : si sit sicut A || 52 noster om. V || 53 suae om. A (suppl. s.l.
 A¹) || 54 manifestum Qe

Fr. gr. 27. — JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela* :
 R P M (Holl, p. 81). — Ed. Halloix, p. 504. — Voir
Introd. p. 99.

Αἱ ψυχαὶ ἀπέρχονται εἰς τὸν τόπον τὸν ὠρισμένον
 αὐταῖς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ κακεῖ μέχρι τῆς ἀναστάσεως
 φοιτῶσι περιμένουσαι τὴν ἀνάστασιν· ἔπειτα ἀπολα-
 4 βούσαι τὰ σώματα καὶ ὀλοκλήρως ἀναστᾶσαι, τουτέστι
 σωματικῶς, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἀνέστη, οὕτως ἐλεύσονται
 εἰς τὴν ὄψιν τοῦ Θεοῦ.

Arm. 31, 45 abibunt : abeunt || invisibilem add. nobis inferorum ||
 46 commorabuntur : φοιτῶσιν || 48 perfecte : perfectae || corporaliter
 om. || 51 perfectus : κατηρητισμένος || 52 <evolans> || 53 sustinens :
 sustinuit || [in] resurrection<is> sua<e> || 54 jonam add. antea ||
 est add. hoc est || 55 triduum : tres dies

même pour ses disciples, puisque c'est pour eux que le
 Seigneur a fait tout cela : leurs âmes iront donc au lieu
 invisible qui leur est assigné par Dieu et elles y séjourneront
 jusqu'à la résurrection, attendant cette résurrection ;
 puis elles recouvreront leurs corps et ressusciteront inté-
 gralement, c'est-à-dire corporellement, de la manière même
 que le Seigneur est ressuscité, et elles viendront de cette
 manière en la présence de Dieu : « car il n'y a pas de
 disciple qui soit au-dessus du Maître, mais tout disciple,
 une fois devenu parfait, sera comme son Maître ». Notre
 Maître ne s'est pas aussitôt envolé, mais il a d'abord
 attendu le moment de sa résurrection, qu'avait fixé son
 Père et qu'avait indiqué l'histoire de Jonas, puis il est
 ressuscité après trois jours et, ensuite seulement, il a
 été enlevé au ciel : ainsi nous-mêmes, nous devons d'abord
 attendre le moment de notre résurrection arrêté par Dieu

ὅτι καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δι' οὓς καὶ ταῦτα εἰργάσατο
 ὁ Κύριος αἱ ψυχαὶ ἀπέρχονται εἰς τὸν ἀόρατον τόπον
 τὸν ὠρισμένον αὐταῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κακεῖ μέχρι τῆς ἀναστάσεως
 48 φοιτῶσι περιμένουσαι τὴν ἀνάστασιν· ἔπειτα ἀπολαβούσαι τὰ
 σώματα καὶ ὀλοκλήρως ἀναστᾶσαι, τουτέστι σωματικῶς,
 καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἀνέστη, οὕτως ἐλεύσονται εἰς τὴν ὄψιν
 τοῦ Θεοῦ· « οὐδεὶς γὰρ ἐστὶ μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
 52 κατηρητισμένος δὲ πᾶς ἐστὶ ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ ». « Ὡσπερ οὖν ὁ διδάσκαλος ἡμῶν οὐκ εὐθὺς ἀποπτάμενος
 ἐπορεύθη, ἀλλὰ περιμείνας τὸν ὠρισμένον ὑπὸ τοῦ Πατρὸς
 56 προδεδηλωμένον, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγερθεὶς ἀνελήφθη,
 οὕτως καὶ ἡμεῖς περιμένειν ὀφειλομεν τὸν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

56 debemus definitum a Deo resurrectionis nostrae tempus [Hv 413]
 praenuntiatum a prophetis, et sic resurgentes assumi 8
 quotquot Dominus hoc dignos habuerit.

32, 1. Quoniam igitur transferuntur quorundam
 sententiae ab haereticis sermonibus et sunt ignorantes
 dispositiones Dei et mysterium justorum resurrectionis* 12
 4 et regni, quod est principium incorruptelae, per quod
 regnum qui digni fuerint paulatim assuescunt capere
 Deum, necessarium est [autem] dicere de illis quoniam
 oportet justos primos in conditione hac quae renovatur
 8 ad apparitionem Domini resurgentes recipere promis-
 sionem hereditatis quam Deus | promisit patribus et Hv 414
 regnare in ea, post deinde fieri iudicium. In qua enim
 conditione laboraverunt sive afflicti sunt, omnibus
 12 modis probati per sufferentiam, justum est in ipsa

31, 57 praenuntiatum *edd. a Feuard.* : praeanuntiatum V
 AQe || assumit Q || 58 dominus] + ad V || habuerit (AQe)] [abbine
 desunt AQe] + DEO GRATIAS AMEN Q + finis quinti lib. D. Irenaei
 adversus haereses e *sine ulla conclusione* A

32, 6 autem *seclusi ex arm.* || 8 domini *ex arm.* : dei *lat.*

Arm. 31, 57 et : deinde || 58 habuerit : fecerit

32, 1 transferuntur : moventur || quorundam sententiae : quidam
 <sententiis> || 2 haereticis sermonibus : haereticorum columnis ||
 et sunt *om.* || 4 principium : arthabo praevius || 5 fuerint : facti fuerint ||
 6 de-<um> || autem *om.* || illis : h<is> || 7 primos : primo eorum ||
 in — renovatur : super conditionem hanc renovatam || 8 ad apparitionem : ab apparitione || 10 deinde *add.* sic omnium || 11 laboraverunt sive : laborantes

32, 1. a. cf. Lc 14, 14

et annoncé par les prophètes, puis, une fois ressuscités, nous serons enlevés au ciel, tous ceux d'entre nous du moins que le Seigneur en aura jugés dignes.

Le royaume des justes, accomplissement de la promesse faite par Dieu aux pères.

32, 1. Ainsi donc, certains se laissent induire en erreur par les discours hérétiques, au point de méconnaître les « économies » de Dieu et le mystère de la résurrection des justes* et du royaume qui sera le prélude¹ de l'incorruptibilité, — royaume par lequel ceux qui en auront été jugés dignes s'accoutumeront peu à peu à saisir Dieu. Aussi est-il nécessaire de déclarer à ce sujet que les justes doivent d'abord, dans ce monde rénové, après être ressuscités à la suite de l'apparition² du Seigneur, recevoir l'héritage promis par Dieu aux pères et y régner ; ensuite seulement aura lieu le jugement de tous les hommes³. Il est juste, en effet, que, dans ce monde même où ils ont peiné et ont été éprouvés de toutes manières par la

ὄρισμένον τῆς ἀναστάσεως ἡμῶν καιρόν, τὸν προμεμνημένον ὑπὸ τῶν προφητῶν, εἶθ' οὕτως ἐγερθέντας ἀναληφθῆναι ὅσους
 60 ἀν ὁ Κύριος τούτου ἀξιῶση.

32, 1. Ἐπεὶ οὖν παραφέρονται τινες ταῖς γνώμαις ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν λόγων, ἀγνοοῦντες τὰς οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ μυστήριον τῆς τῶν δικαίων ἀναστάσεως* τε καὶ 4 βασιλείας, ὅπερ ἐστὶ προοίμιον τῆς ἀφθαρσίας, δι' ἧς βασιλείας οἱ καταξιωθέντες ἡρέμα ἐθίζονται χωρεῖν Θεόν, ἀναγκαῖον λέγειν περὶ τούτων ὅτι δεῖ τοὺς δικαίους πρῶτως ἐπὶ τῆς κτίσεως ταύτης ἀνακαινιζομένης ἐκ τῆς ἐπιφανείας 8 τοῦ Κυρίου ἐγερθέντας ἀπολαβεῖν τὴν ἐπαγγελίαν τῆς κληρονομίας ἣν ὁ Θεὸς ἐπηγγέλατο τοῖς πατράσι καὶ βασιλεῦσαι ἐν αὐτῇ, εἶθ' οὕτως πάντων γενέσθαι κρίσιν. Ἐν ἧ γὰρ κτίσει ἐταλαιπώρησαν παντοδαπῶς δοκιμασθέντες 12 δι' ὑπομονῆς, δίκαιον ἐν αὐτῇ τὸν καρπὸν ἀπολαβεῖν αὐτοῦς

32, 11 ἐταλαιπώρησαν doublet simultanée

recipere eos fructus sufferentiae ; et <in> qua condi- 4 [HV 414]
 tione interfecti sunt propter Dei dilectionem, in ipsa
 vivificari ; et in qua conditione servitutem sustinuerunt,
 16 in ipsa regnare eos. Dives enim in omnibus Deus, et
 omnia sunt ejus. Oportet ergo et ipsam conditionem
 redintegratam ad pristinum sine prohibitione servire 8
 justis. Et hoc Apostolus fecit manifestum in ea quae
 20 est ad Romanos, sic dicens : *Nam exspectatio creaturae
 revelationem filiorum Dei exspectat. Vanitati enim
 creatura subjecta est, non volens, sed propter eum qui
 subiecit in spe: quoniam et ipsa creatura liberabitur a* 12
 24 *servitute corruptelae, in libertatem gloriae filiorum Dei^b.*

32, 2. Sic ergo et promissio Dei, quam promisit
 Abrahæ, firma perseverat. Dixit enim : *Respice sursum
 oculis et vide a loco hoc ubi nunc tu es ad aquilonem et* 16
 28 *africum et orientem et mare, quoniam omnem terram*

32, 13 <in> *ex arm.* || 15 vivificari V *Feuard.*² (= φ²) : vivifi-
 care *Feuard.*¹ (= φ¹) || 20 est : ea *cancell.* V est *s.l. man. recens* ||
 28 *africum* φ : *affricum* V

Arm. 32, 13 fructus : fructum || 14 dei : (eam quae est) ad deum ||
 16 enim *add.* est || 18 redintegratam : redintegrari || sine prohibitione :
 sine-impedimento || 19 (ea quae est) || 21 fili<orum> || 22 volens :
 voluntate || 24 fili<orum> || 26 enim *add.* ei deus || respice sursum
 oculis : eleva <oculos> tuos || 27 hoc *om.* || 28 et, *om.*

32, 1. b. Rom. 8, 19-21

patience, ils recueillent le fruit de cette patience ; que,
 dans le monde où ils ont été mis à mort à cause de leur
 amour pour Dieu, ils retrouvent la vie ; que, dans le monde
 où ils ont enduré la servitude, ils règnent. Car Dieu est
 riche en tous biens, et tout lui appartient. Il convient
 donc que le monde lui-même, restauré en son état premier,
 soit, sans plus aucun obstacle, au service des justes. C'est
 ce que l'Apôtre fait connaître dans son épître aux Romains,
 lorsqu'il dit : « La création attend avec un ardent désir
 la révélation des fils de Dieu : car elle a été assujettie à
 la vanité, non de son gré, mais à cause de celui qui l'y
 a assujettie, avec l'espérance qu'elle aussi serait un jour
 libérée de l'esclavage de la corruption pour avoir part à
 la liberté glorieuse des enfants de Dieu^b. »

32, 2. De cette manière, également, la promesse faite
 jadis par Dieu à Abraham demeure stable. Il lui avait
 dit, en effet : « Lève les yeux et, du lieu où tu es, regarde
 vers le nord et vers le midi, vers l'orient et vers la mer :

τῆς ὑπομονῆς, καὶ ἐν ἣ κτίσει ἀπεκτάνθησαν διὰ τὴν πρὸς
 τὸν Θεὸν ἀγάπην, ἐν αὐτῇ ζωοποιηθῆναι, καὶ ἐν ἣ κτίσει
 τὴν δουλείαν ὑπέμειναν, ἐν αὐτῇ βασιλεῦσαι αὐτοὺς. Πλούσιος
 16 γὰρ ἐν πᾶσιν ὁ Θεὸς καὶ τὰ πάντα ἐστὶν αὐτοῦ. Δεῖ οὖν καὶ
 αὐτὴν τὴν κτίσιν ἀποκατασταθεῖσαν εἰς τὸ πρότερον ἀνεμπο-
 διστως δουλεῦσαι τοῖς δικαίοις. Καὶ τοῦτο ὁ ἀπόστολος
 πεποίηκε φανερόν ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους οὕτως εἰπὼν ·
 20 « Ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν
 υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται · τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις
 ὑπετάγη οὐ θέλουσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ' ἐλπίδι,
 διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας
 24 τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ
 Θεοῦ^b. »

32, 2. Οὕτως οὖν καὶ ἡ ἐπαγγελία τοῦ Θεοῦ ἣν
 ἐπηγγεῖλατο τῷ Ἀβραάμ βεβαία μένει. Εἶπεν γὰρ αὐτῷ ὁ
 28 Θεός · « Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ
 τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ ἄλβα καὶ ἀνατολάς

quam tu vides tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum*. Et iterum ait : Surgens ingredi terram in longitudinem ejus et in latitudinem, quoniam tibi dabo eam*. Et non accepit in illa hereditatem nec vestigium pedis*, sed semper peregrinus et advena* in ea fuit. Et quando mortua est Sara uxor ejus, volentibus Ethaeis gratuito locum dare ei ut sepeliret eam, noluit accipere, sed emit monumentum, quadringentas dans didrachmas argenti, ab Effron filio Seor Ethaeo*, sustinens promissionem Dei et nolens videri accipere ab hominibus quod ei promiserat dare Deus, dicens ei iterum sic : Semini tuo dabo terram hanc a flumine Aegypti usque ad flumen magnum Euphratem*. Si ergo huic promisit Deus hereditatem terrae, non accepit autem in omni suo incolatu, oportet eum accipere cum

32, 29-30 sempiternum φ : sempiternam V || 33 advena V* in ras. || 34 sara φ : sarra V || 35 ethaeis φ : cetheis V (ce cancell. ; e in mg.) || 36 quadringentas φ* : xl^a V quadraginta φ¹ || 37 didrachmas edd. : didragmas V φ || seor φ* confirm. ab arm. : yphel.xxi. sic V yphel φ¹ || ethaeo φ : cetheo V || 38 videri edd. : videre V φ || 41 euphratem φ eufraten V || si edd. : sic V φ

Arm. 32, 29 dabo add. eam || sempiternum : saeculum || 30 ait add. ei || surgens : surge || terram in : in terra <m in> || 33 fuit : factus est || 34 volentibus ethaeis : voluerunt ... ethaei || 37 didrachmas : talenta || argenti add. boni || <ab> || filio seor : seorensium || 39 promiserat : promisit || ei iterum om. || 41 euphratem add. et enumeravit decem gentes habitantes in omni regione hac || 42 huic : ei || terrae : terra <e> illius || 43 oportet : quam oportebat

32, 2. a. Gen. 13, 14-15 || b. Gen. 13, 17 || c. cf. Act. 7, 5 || d. Gen. 23, 4 || e. cf. Gen. 23, 3-20 || f. Gen. 15, 18 || g. cf. Gen. 15, 19-21 (absent du lat.)

toute la terre que tu vois, je la donnerai à toi et à ta postérité à jamais*. » Il lui avait dit encore : « Lève-toi, parcours la terre dans sa longueur et dans sa largeur, car je te la donnerai*. » Pourtant Abraham ne reçut sur terre aucun héritage, pas même un pouce de terrain*, mais toujours il y fut « un étranger et un hôte de passage* ». Et lorsque mourut Sara, sa femme, comme les Hétéens voulaient lui donner gratuitement un lieu pour l'ensevelir, il ne voulut point l'accepter, mais il acheta un tombeau pour quatre cents didrachmes d'argent à Éphron, fils de Séor, le Hétéen*. Il attendait la promesse de Dieu et ne voulait point paraître recevoir des hommes ce que Dieu avait promis de lui donner, en disant : « Je donnerai à ta postérité cette terre, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, l'Euphrate* » ; et il lui avait énuméré les dix nations qui habitaient toute cette contrée*¹. Si donc Dieu lui a promis l'héritage de la terre et s'il ne l'a pas reçu durant tout son séjour ici-bas, il faut qu'il le reçoive avec sa postérité,

καὶ θάλασσαν, ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὄρᾳς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος*. » Καὶ πάλιν 32 ἔφη αὐτῷ · « Ἄναστας διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν*. » Καὶ οὐκ ἔλαβεν ἐν αὐτῇ κληρονομίαν οὐδὲ βῆμα ποδός*, ἀλλ' αἶε « πάροικος καὶ παρεπίδημος* » ἐν αὐτῇ ἐγένετο. Καὶ ὅτε 36 ἐτελεύτησε Σάρρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ, βουλευθέντων αὐτῷ τῶν Χετταίων προῖκα δοῦναι τόπον ἵνα θάψῃ αὐτήν, οὐκ ἠθέλησε λαβεῖν, ἀλλ' ἠγόρασε μνημεῖον, τετρακόσια δούς διδραχμα ἀργυρίου, παρ' Ἐφρών τοῦ Σάαρ τοῦ Χετταίου*, περιμένων 40 τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ θέλων δοκεῖν δέξασθαι παρ' ἀνθρώπων ὅπερ αὐτῷ ἐπηγγεῖλατο δοῦναι ὁ Θεὸς οὕτως εἰπών · « Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου 44 Εὐφράτου », καὶ ἐξηρίθμησε τὰ δέκα ἔθνη τὰ κατοικοῦντα ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ ταύτῃ*. Εἰ οὖν ἐπηγγεῖλατο μὲν τούτῳ τὴν κληρονομίαν τῆς γῆς ὁ Θεός, οὐκ ἔλαβε δὲ ἐν τῇ πάσῃ

44 semine suo, hoc est qui timent Deum et credunt in eum, [Hv 414]
 in resurrectione justorum. Semen autem ejus Ecclesia
 per Dominum adoptionem quae est ad eum accipiens, 32
 sicut dicebat Johannes Baptista : *Quoniam potens est*
 48 *Deus de lapidibus suscitare filios | Abrahæ^h.* Sed et Hv 415
 Apostolus ait in ea quae est ad Galatas : *Vos autem,*
fratres, secundum Isaac repromissionis filii estis¹.
 Et iterum in eadem manifeste ait eos qui in Christo
 52 crediderunt percipere <per> Christum Abrahæ pro- 4
 missionem, sic dicens : *Abrahæ dictae sunt promissiones*
et semini ejus. Et non dicit: Et seminibus, quasi de
mullis, sed quasi de uno: Et semini tuo, quod est
 56 *Christus¹.* Et iterum confirmans quae dicta sunt ait :
Quemadmodum Abraham credidit Deo et deputatum est 8
ei ad justitiam. Cognoscitis ergo quoniam [quidem] qui
ex fide sunt, hi sunt filii Abrahæ. Providens autem
 60 *Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, praenun-*

32, 46 dominum *edd.* : deum V domini φ || eum *ex arm.* : deum
lat. || 51 manifeste in eadem ∞ φ || 52 <per> *ex arm.* || 58 quidem
seclusi (cf. IV, 21, 7-8)

Arm. 32, 45 ejus *add.* est || 47 potens est : potest || 49 <in>
 (ea quae est) || autem *om.* || 53 dicens — sunt : abrahæ dictae sunt
 inquit || 54 et, *om.* || de multis : super multos || 55 de uno : super unum ||
 58 cognoscitis : cognoscite || 59 sunt, *om.* || providens : praevidens ||
 autem *om.* || 60 praenuntiavit : praeangelizavit promittens

32, 2. h. Matth. 3, 9. Lc 3, 8 || i. Gal. 4, 28 || j. Gal. 3, 16

c'est-à-dire avec ceux qui craignent Dieu et croient en
 lui, lors de la résurrection des justes. Or sa postérité
 c'est l'Église, qui, par le Seigneur, reçoit la filiation
 adoptive à l'égard d'Abraham¹, comme le dit Jean-
 Baptiste : « Dieu peut, à partir des pierres, susciter des
 fils à Abraham^h. » L'Apôtre aussi dit dans son épître
 aux Galates : « Pour vous, frères, vous êtes, à la manière
 d'Isaac, les enfants de la promesse¹. » Il dit encore claire-
 ment, dans la même épître, que ceux qui ont cru au Christ
 reçoivent, par le Christ, la promesse faite à Abraham :
 « C'est à Abraham que les promesses ont été faites et à
 sa postérité. On ne dit pas : 'et à ses descendants', au
 pluriel, mais au singulier : 'et à sa postérité', laquelle
 n'est autre que le Christ¹. » Et, pour confirmer tout cela,
 il dit encore : « C'est ainsi qu'Abraham crut à Dieu et cela
 lui fut imputé à justice. Reconnaissez-le donc : ceux qui
 sont de la foi, ce sont eux les fils d'Abraham. Or prévoyant
 que Dieu justifierait les gentils par la foi, l'Écriture annonça

αὐτοῦ παρεπιδημία, δεῖ λαβεῖν αὐτὸν σὺν τῷ σπέρματι
 48 αὐτοῦ, τουτέστι τοῖς εὐλαβομένοις τὸν Θεὸν καὶ πιστεύουσιν
 εἰς αὐτόν, ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. Σπέρμα δὲ αὐτοῦ ἡ
 ἐκκλησία διὰ τοῦ Κυρίου τὴν πρὸς αὐτὸν υἰοθεσίαν λαμβάνου-
 σα, καθὼς ἔλεγεν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς ὅτι « Δύναται ὁ Θεὸς
 52 ἐκ τῶν λίθων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ^h. » Ἄλλὰ καὶ ὁ
 ἀπόστολος φησὶ ἐν τῇ πρὸς Γαλάτας · « Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
 κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ¹. » Καὶ πάλιν φανερώς
 ἐν τῇ αὐτῇ φησὶ τοὺς εἰς τὸν Χριστὸν πιστεύσαντας ἀπολαμ-
 56 βάνειν διὰ τοῦ Χριστοῦ τὴν τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγελίαν, οὕτως
 λέγων · « Τῷ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ
 σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει · καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
 πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός · καὶ τῷ σπέρματι σου, ὃ ἐστὶ
 60 Χριστός¹. » Καὶ πάλιν διαβεβαιούμενος τὰ εἰρημένα φησὶν ·
 « Καθὼς Ἀβραάμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
 εἰς δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὐτοί
 εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. Προειδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως

tiavit Abrahæ quia benedicentur in te omnes gentes. [Hv 415]

Ilaque qui ex fide sunt benedicentur cum fideli Abraham*. 12

Sic ergo qui sunt ex fide benedicentur cum fideli

64 Abraham, et hi sunt filii Abraham. Repromisit autem
Deus hereditatem terræ Abrahæ et semini ejus, et
neque Abraham neque semen ejus, hoc est qui ex fide
justificantur, nunc sumunt in ea hereditatem : accipient 16

68 autem eam in resurrectione justorum. Verus enim et
firmus Deus : et propter hoc < Dominus > beatos dicebat
mites, quoniam ipsi hereditabunt terram¹.

33, 1. Propter hoc autem ad passionem veniens, ut
evangelizaret Abrahæ et his qui cum eo apertionem 20
hereditatis, cum gratias egisset super calicem et bibisset
4 ab eo et dedisset discipulis, dicebat eis : *Bibite ex eo*

32, 69 < dominus > ex arm.

33, 2 apertionem φ : apertionem V || 3 super ex arm. : tenens lat.

Arm. 32, 62 benedicentur : benedicuntur || 63-64 sic — abraham₁
om. (homoioteleuton) || 64 autem : igitur || 66 abraham : abrahæ || semen :
semini || 68 eam om. || 69 firmus add. est in omnibus || dicebat : dabat

33, 2 eo add. etant

32, 2. k. Gal. 3, 6-9 || 1. Matth. 5, 5

d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : Toutes les nations seront bénies en toi. Ceux qui sont de la foi sont donc bénis avec Abraham le croyant*. » Ainsi donc, ceux qui sont de la foi sont bénis avec Abraham le croyant, et ce sont eux les fils d'Abraham. Or Dieu a promis l'héritage de la terre à Abraham et à sa postérité. Si donc ni Abraham ni sa postérité, c'est-à-dire ceux qui sont justifiés par la foi, ne reçoivent maintenant d'héritage sur terre, ils le recevront lors de la résurrection des justes, car Dieu est véridique et stable en toutes choses¹. Et c'est pour ce motif que le Seigneur disait : « Bienheureux les doux, parce qu'ils posséderont la terre en héritage¹. »

L'héritage de la terre annoncé par le Christ et prophétisé par la bénédiction de Jacob et par Isale.

33, 1. C'est pourquoi, lorsqu'il vint à sa Passion, pour annoncer à Abraham et à ceux qui étaient avec lui la bonne nouvelle de l'ouverture de cet héritage, après avoir rendu grâces sur la coupe, en avoir bu et l'avoir donnée à ses disciples, il leur dit : « Buvez-en tous, car

64 δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευγγελίστατο τῷ Ἀβραάμ δι
ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως
εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ*. » Οὕτως οὖν οἱ ἐκ
πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ καὶ οὗτοί
68 εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. Ἐπήγγελται δὲ ὁ Θεὸς τὴν κληρονομίαν
τῆς γῆς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, καὶ οὔτε
Ἀβραάμ οὔτε τὸ σπέρμα αὐτοῦ, τουτέστιν οἱ ἐκ πίστεως
δικαιούμενοι, νῦν λαμβάνουσιν ἐν αὐτῇ κληρονομίαν, λήφονται
72 δὲ ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. Ἀληθὴς γὰρ καὶ βέβαιος
ἐν πᾶσιν ὁ Θεός, καὶ διὰ τοῦτο ὁ Κύριος « μακαρίους »
ἔλεγε « τοὺς πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν¹ ».

33, 1. Διὰ τοῦτο δὲ ἐπὶ τὸ πάθος ἐλθὼν, ἵνα εὐαγγελίσῃται
τῷ Ἀβραάμ καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ τὴν ἀνοιξιν τῆς κληρονομίας,
εὐχαριστήσας ἐπὶ τοῦ ποτηρίου καὶ πᾶν ἐξ αὐτοῦ
4 καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, ἔλεγεν αὐτοῖς : « Πίετε ἐξ αὐτοῦ

omnes: hic est sanguis meus novi Testamenti, qui pro [Hv 415]
 nullis effundetur in remissionem peccatorum. Dico
 autem vobis, a modo non bibam de generatione vitis 24
 8 hujus usque in diem illum, quando illum bibam vobiscum
 novum in regno Patris mei^a. Utique <in> hereditate
 terrae, <quam> ipse novabit et redintegrabit | <ad> Hv 416
 ministerium gloriae filiorum <Dei> — quemadmo-
 dum David ait: Qui renovabit faciem terrae^b —, promisit
 12 bibere de generatione vitis cum suis discipulis, utrumque
 ostendens, et hereditatem terrae in qua bibitur nova 4
 generatio vitis, et carnalem resurrectionem discipu-
 16 lorum ejus. Quae enim nove resurgit caro, ipsa est quae
 et novum percipit poculum. Neque enim sursum in
 supercaelesti loco constitutus cum suis potest intellegi

33, 9-10 <in> hereditate terrae <quam> ex arm. : here-
 ditatem terrae lat. || 10 reintegravit V φ || 10-11 <ad> ministe-
 rium ex arm. : mysterium lat. || 11 <dei> ex arm. || 16 nove ex
 arm. : nova lat. || 17 percipit ex arm. : percepit lat. || enim ex arm. :
 autem lat.

Arm. 33, 5 est add. enim || novi om. || 6 effundetur : effunditur || 7
 generatione vitis hujus : hac generatione vitis || 8 illum : istum ||
 vobiscum novum : novum vobiscum || 10 quam : ἥς || 11 filii <orum> ||
 12 renovabit : renovat || 14 ostendens : ostendit (perf.) || in qua : ubi ||
 bibitur : bibetur || 15 [in] generatio[nem] || 16 ipsa : haec || 18 super-
 caelesti : superiore || constitutus : ὄν || suis : discipulis

33, 1. a. Matth. 26, 27-29 || b. Ps. 103, 30

ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui va être
 répandu pour un grand nombre en rémission des péchés. Je
 vous le dis, je ne boirai plus désormais du fruit de cette
 vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau avec vous
 dans le royaume de mon Père^a. » Sans aucun doute, c'est
 dans l'héritage de la terre qu'il le boira, — de cette terre que
 lui-même renouvellera et rétablira dans son état premier
 pour le service de la gloire des enfants de Dieu, selon ce
 que dit David : « Il renouvellera la face de la terre^b. » En
 promettant d'y boire du fruit de la vigne avec ses disciples,
 il a fait connaître ces deux choses : l'héritage de la terre,
 en lequel sera bu le fruit nouveau de la vigne, et la résur-
 rection corporelle de ses disciples. Car la chair qui
 ressuscitera dans une condition nouvelle est aussi celle-là
 même qui aura part à la coupe nouvelle. Ce n'est pas,
 en effet, alors qu'il serait dans un lieu supérieur et supra-
 céleste avec ses disciples, que le Seigneur peut être conçu

πάντες · τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τῆς καινῆς διαθήκης,
 τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Λέγω
 δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 8 ταύτης ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖω μεθ' ὑμῶν
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου^a. » Πάντως γε μὴν
 ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς γῆς, ἣς αὐτὸς ἀνακαινιεῖ καὶ ἀποκα-
 ταστήσῃ πρὸς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ
 12 Θεοῦ — καθὼς Δαυὶδ φησὶν · « Ὅς ἀνακαινιεῖ τὸ πρόσωπον
 τῆς γῆς^b » —, ἐπήγγελται πιεῖν ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
 ἀμπέλου μετὰ τῶν ἑαυτοῦ μαθητῶν, τὰ ἀμφοτέρω ἐπιδειξάς,
 τὴν τε κληρονομίαν τῆς γῆς ἐν ἣ πίνεται τὸ καινὸν γένημα,
 16 τῆς ἀμπέλου καὶ τὴν ἑνσαρκον ἀνάστασιν τῶν μαθητῶν
 αὐτοῦ. Ἡ γὰρ καινῶς ἐγειρομένη σὰρξ αὕτη ἐστὶν ἡ καὶ τοῦ
 καινοῦ μετέχουσα ποτηρίου · οὔτε γὰρ ἄνω ἐν ὑπερουρανίῳ
 τόπῳ ὦν σὺν τοῖς μαθηταῖς δύναται νοηθῆναι πίνειν τὸ τῆς

33, 17 αὕτη ἐστὶν arm. : αὐτή ἐστὶν lat.

bibens vitis generationem, neque rursus sine carne sunt 8 [Hv 416]
 20 qui bibunt illud : carnis enim proprium est et non
 spiritus qui ex vite accipitur potus.

33, 2. Et propter hoc dicebat Dominus : *Cum facis
 prandium, vel cenam, noli vocare divites neque amicos
 24 et vicinos et cognatos, ne et ipsi invicem vocent te et fiat 12
 retributio ab eis, sed voca claudos, caecos, mendicos, et
 beatus eris, quoniam non habent retribuere tibi : retribuetur
 enim tibi in resurrectione justorum^a. Et iterum ait :
 28 Quicumque dimiserit agros aut domos aut parentes aut
 fratres aut filios propter me centuplum accipiet in hoc 16
 saeculo, et in futuro vitam aeternam hereditabit^b. Quae
 enim sunt in hoc saeculo centupla et prandia exhibita
 32 pauperibus et cenae quae redduntur? Haec sunt in*

33, 20 proprium V φ¹⁻² : proprius φ¹ errata || 24 et, V φ : om.
 add.

Arm. 33, 19 sine carne : ἄσκαροι || 20 illud om. || 21 potu<s> ||
 22 dicebat : dicit || 23 noli vocare : ne vocaveris || 24 et cognatos
 om. || et ipsi om. || fiat add. tibi || 26 non : nihil || 27 enim : autem ||
 28 quicumque : qui || parentes : generationes || aut fratres om. || 30
 futuro : eo quod venit || 30-31 quae — saeculo : in saeculo enim hoc ||
 31 exhibita pauperibus : in pauperes || 32 sunt add. quae

33, 2. a. Lc 14, 12-13 || b. Matth. 19, 29. Lc 18, 29-30

comme buvant du fruit de la vigne ; et ce ne sont pas
 davantage des êtres dépourvus de chair qui pourraient
 en boire, car la boisson tirée de la vigne a trait à la chair,
 non à l'esprit.

33, 2. C'est pourquoi le Seigneur disait : « Quand tu
 donnes un diner ou un souper, n'invite pas des riches,
 ni des amis, des voisins et des parents, de peur qu'eux
 aussi ne t'invitent à leur tour et qu'ils ne te le rendent ;
 mais invite des estropiés, des aveugles, des pauvres,
 et heureux seras-tu de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre,
 car cela te sera rendu lors de la résurrection des justes^a. »
 Il dit encore : « Quiconque aura quitté champs, ou maisons,
 ou parents, ou frères, ou enfants à cause de moi, recevra
 le centuple en ce siècle et héritera de la vie éternelle dans
 le siècle à venir^b. » Quel est en effet le centuple que l'on
 recevra en ce siècle, et quels sont les diners et les soupers
 qui auront été donnés aux pauvres et qui seront rendus ?

20 ἀμπέλου γένημα, οὔτε πάλιν ἄσκαροι οἱ πίνοντες · σαρκὸς
 γὰρ ἴδιον καὶ οὐ πνεύματος τὸ ἐκ τῆς ἀμπέλου λαμβανόμενον
 πόμα.

33, 2. Καὶ διὰ τοῦτο ἔλεγεν ὁ Κύριος. « Ὅταν ποιῆς
 24 ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει πλουσίους μηδὲ φίλους καὶ
 γείτονας καὶ συγγενεῖς, μὴ καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσί σε καὶ
 γένηται σοὶ ἀνταπόδομα ἀπ' αὐτῶν, ἀλλὰ κάλει χωλοὺς,
 τυφλοὺς, πτωχοὺς, καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
 28 ἀνταποδοῦναί σοι · ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀναστάσει
 τῶν δικαίων^a. » Καὶ πάλιν λέγει · « Ὅστις ἀφήκεν ἀγροὺς
 ἢ οἰκίας ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ τέκνα ἕνεκεν ἐμοῦ ἑκατοντα-
 32 ζῶν αἰώνιον κληρονομήσει^b. » Τίνα γὰρ ἐν τῷ αἰῶνι
 τούτῳ τὰ ἑκατονταπλασίονα καὶ τὰ εἰς πτωχοὺς ἄριστά
 τε καὶ δεῖπνα ἀνταποδιδόμενα ; Ταῦτά ἐστι τὰ ἐν τοῖς

33, 30 γονεῖς lat. : γενεὰς arm.

regni temporibus, hoc est in septima die quae est [Hv 416]
 sanctificata, in qua requievit Deus ab omnibus operibus 20
 quae fecit^a, quae est verum justorum sabbatum in qua
 36 non facient omne terrenum opus, sed adjacentem habe-
 bunt paratam mensam a Deo, pascentem eos epulis
 omnibus.

33, 3. Quemadmodum et Isaac continet benedictio, 20
 40 qua benedixit filium minorem Jacob : *Ecce*, dicens,
odor filii mei quasi odor agri pleni quem benedixit
Dominus^a. Ager autem mundus est^b, et propterea
addidit : Det tibi Deus de rore caeli et a fertilitate terrae 28
 44 *multitudinem tritici et vini. Et serviant tibi gentes, et* | Hv 417
adorabunt te principes, et esto dominus fratris tui, et
adorabunt te filii patris tui. Qui maledicet te maledictus
erit, et qui benedicit te benedictus erit^c. Haec ergo si non

33, 35 sabbatum V φ¹ : sabbatum φ^a || 42 dominus ex arm. :
 deus lat. || 45 adorabunt V φ¹ : adorent φ^a

Arm. 33, 33 temporibus : tempore || 35 <quae> || 36 terrenum :
 laboriosum quid || habebunt : invenient || 37 pascentem eos : epulantibus
 eis || 38 omnibus : omnimodis || 40 filium add. suum || dicens : inquit ||
 43 terrae add. et in || 45 te om. || esto : γίνου || fratris tui : fratri tuo ||
 46 maledicet : maledicit || 47 erit, om. || benedicit : benedicit

33, 2. c. cf. Gen. 2, 2-3

33, 3. a. Gen. 27, 27 || b. cf. Matth. 13, 38 || c. Gen. 27, 28-29

Ce sont ceux qui auront lieu au temps du royaume, c'est-à-
 dire en ce septième jour qui a été sanctifié et en lequel
 Dieu s'est reposé de toutes les œuvres qu'il avait faites^a :
 vrai sabbat des justes, en lequel ceux-ci, sans plus avoir
 à faire aucun travail pénible^b, auront devant eux une
 table préparée par Dieu et regorgeant de tous les mets.

33, 3. C'est le contenu même de cette bénédiction dont
 Isaac bénit Jacob, son fils cadet, en lui disant : « Voici
 que l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ
 rempli de blé qu'a béni le Seigneur^a. » Or le champ, c'est
 le monde^b. Aussi Isaac ajouta-t-il : « Que Dieu te donne,
 de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, abondance
 de blé et de vin ! Que les nations te servent, et que les
 princes se prosternent devant toi ! Sois le seigneur de
 ton frère, et que les fils de ton père se prosternent devant
 toi ! Maudit soit qui te maudira, et béni soit qui te bénira^c ! »

τῆς βασιλείας χρόνοις, τουτέστιν ἐν τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ τῇ
 36 ἡγιασμένη ἐν ἣ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων
 ὧν ἐποίησεν^α, ἥτις ἐστὶ τὸ ἀληθὲς τῶν δικαίων σάββατον
 ἐν ᾧ οὐ ποιήσουσι πᾶν ἐπίπονον ἔργον, ἀλλὰ προκειμένην
 40 ἔξουσιν ἡτοιμασμένην τράπεζαν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, εὐωχοῦσαν
 αὐτοὺς παντοδαπῇ εὐωχίᾳ.

33, 3. Καθὼς καὶ ἡ τοῦ Ἰσαὰκ περιέχει εὐλογία, ἣν
 ἡλόγησεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν νεώτερον Ἰακώβ, « Ἰδοὺ »,
 λέγων, « ὅσμη τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὅσμη ἀγροῦ πλήρους ἐν
 44 ἡλόγησε Κύριος^a ». Ἄγρὸς δὲ ὁ κόσμος^b, καὶ διὰ τοῦτο
 προσέθηκεν · « Δῶν σοι ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἀπὸ τῆς πύθης τῆς γῆς πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.
 Καὶ δουλευσάτωσάν σοι ξθνη, καὶ προσκυνήσουσί σοι
 48 ἄρχοντες · καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσ-
 κυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. Ὁ καταρῶμενός
 σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος^c. » Ταῦτα

33, 38 ἐπίπονον arm. : ἐπίγειον lat.

48 quis accipiat ad praefinita regni <tempora>, in 4 [Hv 417]
 grandem contradictionem et contrarietatem incidet,
 quemadmodum Judaei incidentes in omni aporia
 52 non servierunt gentes, sed et post benedictionem ipse
 profectus servivit avunculo suo Laban Syro annos 8
 viginti^d; et non tantum non est factus dominus fratris
 sui, sed et ipse Esau adoravit fratrem suum, quando
 56 reversus est a Mesopotamia ad patrem et munera
 multa obtulit ei^e. Multitudinem autem tritici et vini
 quomodo hereditavit hic, qui propter famem factam 12
 in terra in qua habitabat in Aegyptum transmigravit,
 60 subjectus Pharaoni qui tunc regnabat in Aegypto^f?
 Praedicta itaque benedictio ad tempora regni sine
 contradictione pertinet, quando regnabunt iusti sur-

33, 48 <tempora> ex arm. || 49 contrarietatem]+accipiet
 expuncti. et cancell. V || 50 incidentes om. φ || 54 viginti : xx V

Arm. 33, 48 praefinita : dicta || 49 grandem : multam || 50 quemad-
 modum add. et || 51 constituuntur : traditi sunt || hac — jacob : prae-
 senti (ἐνθάδε) incolatu jacob (genit.) || 52 servierunt add. ei || 55 fratrem
 suum om. || 56 reversus est : revertebatur || 61 praedicta : dicta ||
 62 pertinet : pertingit

33, 3. d. cf. Gen. 28-31 || e. cf. Gen. 32-33 || f. cf. Gen. 46-47

Si l'on n'entend pas cela des temps du royaume dont nous
 venons de parler¹, on tombera dans des contradictions
 et des difficultés considérables, celles-là mêmes où les
 Juifs tombent et se débattent. Car non seulement, durant
 son séjour sur terre, Jacob ne vit pas les nations le servir,
 mais, à peine reçue la bénédiction, ce fut lui qui partit
 servir son oncle Laban le Syrien durant vingt ans^a !
 Et non seulement il ne devint pas le seigneur de son frère,
 mais ce fut lui qui se prosterna devant Ésaü, quand il
 revint de Mésopotamie vers son père, et qui lui offrit quan-
 tité de présents^e ! Et l'abondance du blé et du vin, comment
 les reçut-il ici-bas en héritage, lui qui, à la suite d'une
 famine survenue dans le pays qu'il habitait, émigra en
 Égypte, pour y devenir sujet de Pharaon qui régnait alors
 en Égypte^f ? La bénédiction dont nous venons de parler
 se rapporte donc sans conteste aux temps du royaume :
 alors régneront les justes, après être ressuscités d'entre

οὐν ἐὰν μὴ τις δέξηται ἐπὶ τοὺς προειρημένους τῆς βασιλείας
 52 χρόνους, εἰς πολλὴν ἀντίρρησην καὶ ἐναντιολογίαν ἐμπεσεῖται,
 καθὼς καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐμπεσόντες ἐν πάσῃ ἀπορίᾳ καθίστα-
 νται. Οὐ μόνον γὰρ ἐν τῇ ἐνθάδε παρεπιδημίᾳ τῷ Ἰακώβ
 οὐκ ἐδούλευσε τὰ ἔθνη, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν εὐλογίαν αὐτὸς
 56 πορευθεὶς ἐδούλευσε τῷ θεῷ αὐτοῦ Λαβάν τῷ Σύρῳ ἔτη
 εἴκοσιν^a· καὶ οὐ μόνον οὐκ ἐγένετο κύριος τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς τὸν Ἡσαὺ προσεκύνησεν, ὅτε
 ἐπανῆλθεν ἀπὸ Μεσοποταμίας πρὸς τὸν πατέρα, καὶ δῶρα
 60 πολλὰ προσήνεγκεν αὐτῷ^e. Πλήθος δὲ σίτου καὶ οἴνου πῶς
 ἐκληρονόμησεν ἐνθάδε ὁ διὰ τὸν γενόμενον ἐν τῇ γῆ ἐν ἣ
 κατῴκει λιμὸν εἰς Αἴγυπτον μετοικήσας, ὑποτεταγμένος
 τῷ τότε βασιλεύοντι ἐν Αἰγύπτῳ Φαραῶ^f; Ἡ οὖν προειρη-
 64 μένη εὐλογία τοῖς τῆς βασιλείας ἀναντιλέκτως προσήκει
 χρόνοις, ὅταν βασιλεύσωσιν οἱ δίκαιοι ἀναστάντες ἐκ νεκρῶν

33, 51 προειρημένους arm. : προωρισμένους lat.

gentes a mortuis, quando et creatura renovata et 16 [Hv 417]
64 liberata multitudinem fructificabit universae escae ex
rore caeli et ex fertilitate terrae.

Quemadmodum Presbyteri meminerunt, qui Johan-
nem discipulum Domini viderunt, audisse se ab eo
68 quemadmodum de temporibus illis docebat Dominus 20
et dicebat : « Venient dies in quibus vineae nascentur
singulae decem millia palmitum habentes, et in uno-
quoque palmitate dena | millia brachiorum, et in uno- Hv 418
72 quoque brachio dena millia flagellorum, et in unoquoque
flagello dena millia botruorum, et in unoquoque botro
dena millia acinorum, et unumquodque acinum expres-
sum dabit vigintiquinque metretas vini. Et cum 4
76 [eorum] apprehenderit aliquis sanctorum botruum alius
clamabit botrus : ' Ego melior sum, me sume, per me
Dominum benedic '. Similiter et granum tritici decem

33, 69 quibus φ : quo V || nascantur V (-en- s.l. V^a) || 70 uno-
quoque ex arm. : una V φ || 71-72 unoquoque brachio ex arm. : una
(uno φ) vero palmitate lat. || 73 botruorum correxi : botruum V φ ||
unoquoque V φ^a : una quoque φ^a || batro V (bo- V^a) || 75 viginti-
quinque : xxv V || 76 eorum seclusi ex arm. || apprehenderit φ :
apprehenderit V || botruum V : botrum φ || 77 clamabit φ : clama-
bat V

Arm. 33, 63 mortuis add. et per ipsam resurrectionem honorati a
deo || renovata et liberata : liberata et renovata || 64 fructificabit :
germinare-faciet || universae escae : omnimodarum escarum || 67 se
om. || 68 quemadmodum om. || 69 nascentur : germinare-facient || 71
<in> un<o>qu<o>que (cf. frag. arm.) || 72 <in> un<o>-
qu<o>que || 73 <in> un<o>qu<o>que || 75 dabit : dare ||
metretas : cyathos || 75-76 cum — botruum : quoniam apprehendente
sanctum botruum aliquo || 77 clamabit botrus : botrus clamabit

les morts et avoir été, du fait de cette résurrection même,
comblés d'honneur par Dieu¹ ; alors aussi la création,
libérée et renouvelée, produira en abondance toute espèce
de nourriture, grâce à la rosée du ciel et à la graisse de
la terre.

C'est ce que les presbytres qui ont vu Jean, le disciple
du Seigneur, se souviennent avoir entendu de lui, lorsqu'il
évoquait l'enseignement du Seigneur relatif à ces temps-là.
Voici donc ces paroles du Seigneur : « Il viendra des jours
où des vignes croîtront, qui auront chacune dix mille
ceps, et sur chaque cep dix mille branches, et sur chaque
branche dix mille bourgeons, et sur chaque bourgeon
dix mille grappes, et sur chaque grappe dix mille grains,
et chaque grain pressé donnera vingt-cinq métrètes de
vin. Et lorsque l'un des saints cueillera une grappe, une
autre grappe lui criera : Je suis meilleure, cueille-moi et,
par moi, bénis le Seigneur ! De même le grain de blé

καὶ δι' αὐτῆς τῆς ἀναστάσεως τιμηθέντες ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
ὅταν καὶ ἡ κτίσις ἐλευθερωθεῖσα καὶ ἀνανεωθεῖσα πλήθος
68 ἀναφύση παντοδαποῦ βρώματος ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς πύργης τῆς γῆς.

Καθὼς οἱ πρεσβύτεροι μέμνηνται οἱ Ἰωάννην τὸν μαθητὴν
τοῦ Κυρίου ἐωρακότες ἀκηκοέναι παρ' αὐτοῦ πῶς περὶ τῶν
72 χρόνων τούτων ἐδίδασκεν ὁ Κύριος καὶ ἔλεγεν : « Ἐλεύσονται
ἡμέραι ἐν αἷς ἀμπελώνες ἀναφύσονται καθ' ἓνα ἕκαστον
μύρια κλήματα ἔχοντες, καὶ ἐν ἐνὶ ἑκάστῳ κλήματι μυρίου
ὄζους, καὶ ἐν ἐνὶ ἑκάστῳ ὄζῳ μυρίας οἰναρίδας, καὶ ἐν μιᾷ
76 ἑκάστῃ οἰναρίδι μυρίου βότρουα, καὶ ἐν ἐνὶ ἑκάστῳ βότρου
μυρίου ῥῶγας, καὶ εἰς ἕκαστος ῥῶξ ἐκθλιθεὶς δώσει
εἴκοσι πέντε μετρητὰς οἴνου. Καὶ καταλαβόντος τινὸς τῶν
ἀγίων βότρουα, ἄλλος ἐπιβοήσει βότρουα : Ἐγὼ βελτίων,
80 ἐμὲ λαβέ, δι' ἐμοῦ τὸν Κύριον εὐλόγει. Ὡσαύτως καὶ τὸν

33, 78-79 τῶν ἀγίων lat. : τὸν ἅγιον arm.

millia spicarum generaturum, et unamquamque spicam 8 [Hv 416]
 80 habituram decem millia granorum, et unumquodque
 granum quinque bilibres similiae dare mundae, et reliqua
 autem poma et semina et herbam secundum congruen-
 84 tiam his consequentem, et omnia animalia his cibis utentia
 fieri, subjecta hominibus cum omni subjectione. » 33, 4.
 *Haec autem et Papias Johannis auditor, Polycarpi
 autem contubernalis, vetus homo, per scripturam
 88 testimonium perhibet in quarto librorum suorum : sunt 16
 enim illi quinque libri conscripti. Et adjecit dicens :
 « Haec autem credibilia sunt credentibus. Et Juda »,
 inquit, « proditore non credente et interrogante : Quo-
 92 modo ergo tales geniturae a Domino perficiuntur?
 dixisse Dominum : Videbunt qui venient in illa. » 20

33, 81 dare *ex arm.* : clare (-rae φ) *lat.* || 84 qui *correzii* : quae
lat. || 91 proditore φ² : prodituro V φ¹

Fr. gr. 28. — EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*, III, 39, 1 (Schwartz,
 p. 286). — Edd. R. Estienne, f. 31^r ; Valois, p. 110 D. —
 Voir *Introd.* p. 78.

Ταῦτα δὲ καὶ Παπίας ὁ Ἰωάννου μὲν ἀκουστής, Πολυ-
 κάρπου δὲ ἐταῖρος γεγονώς, ἀρχαῖος ἀνὴρ, ἐγγράφως
 ἐπιμαρτυρεῖ ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν ἑαυτοῦ βιβλίων· ἔστι γὰρ
 4 αὐτῷ πέντε βιβλία συντεταγμένα.

Fr. gr. 28. — 1 ὁ om. edd. || 3 αὐτοῦ edd.

Arm. 33, 79 generaturum : germinare-facere || 80 habituram :
 habentem || 81-82 reliqua ... poma : aliae ... omnes fructiferae arbores ||
 83 consequentem : consequenter || 84 et consentanea invicem : invicem
 et consentanea || 85 [et] subjecta (*cf. fragm. arm.*) || 86 autem om. || 87
 contubernalis *add. factus* || homo : vir || 88 testimonium perhibet :
 testificatur || librorum suorum : libro suo || 89 illi : illius || conscripti :
 συντεταγμένα || 90 autem om. || juda *add. enim* || 92 tales — domino :
 tanta opera ab hominibus || 93 illa : haec

produira dix mille épis, chaque épi aura dix mille grains
 et chaque grain donnera cinq chénices de belle farine ;
 et il en sera de même, toute proportion gardée, pour les
 autres fruits, pour les semences et pour l'herbe. Et tous
 les animaux, usant de cette nourriture qu'ils recevront
 de la terre, vivront en paix et en harmonie les uns avec
 les autres et seront pleinement soumis aux hommes. »
 33, 4. Voilà ce que Papias, auditeur de Jean, familier de
 Polycarpe, homme vénérable, atteste par écrit dans le
 quatrième de ses livres — car il existe cinq livres composés
 par lui —. Il ajoute : « Tout cela est croyable pour ceux
 qui ont la foi. Car, poursuit-il, comme Judas le traître
 demeurerait incrédule et demandait : Comment Dieu pour-
 ra-t-il créer de tels fruits ? — le Seigneur lui répondit :
 Ceux-là le verront, qui vivront jusqu'alors. »

κόκκον τοῦ σίτου μυρίους ἀναφύσειν στάχυας, καὶ ἕνα
 ἕκαστον στάχυα μυρίους ἔξειν κόκκους, καὶ ἕνα ἕκαστον
 κόκκον πέντε χοίνικας σεμιδάλεως δώσειν καθαρᾶς, καὶ
 84 τὴν λοιπὴν δὲ ὀπώραν καὶ τὰ σπέρματα καὶ τὸν χόρτον
 κατ' ἀναλογίαν τούτοις ἀκολουθῶς. Καὶ πάντα τὰ ζῶα,
 τοῖς βρώμασι τούτοις χρώμενα τοῖς ἀπὸ γῆς λαμβανομένοις,
 εἰρηναῖα ἀλλήλοις καὶ ὁμόλογα γενήσεσθαι, ὑποτεταγμένα
 88 τοῖς ἀνθρώποις μετὰ πάσης ὑποταγῆς. » 33, 4. Ταῦτα δὲ
 καὶ Παπίας ὁ Ἰωάννου μὲν ἀκουστής, Πολυκάρπου δὲ
 ἐταῖρος γεγονώς, ἀρχαῖος ἀνὴρ, ἐγγράφως ἐπιμαρτυρεῖ ἐν
 τῷ τετάρτῳ τῶν ἑαυτοῦ βιβλίων· ἔστι γὰρ αὐτῷ πέντε
 92 βιβλία συντεταγμένα. Καὶ προστέθεικε λέγων· « Ταῦτα δὲ
 πιστὰ τοῖς πιστεύουσιν. Καὶ γὰρ Ἰούδα », φησὶν, « τοῦ
 προδότου μὴ πιστεύσαντος καὶ ἐπερωτήσαντος· Πῶς οὖν
 τοιαῦτα γενήματα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπεργασθήσεται ; εἰρηκέναι
 96 τὸν Κύριον· Ὄψονται οἱ ἐλευσόμενοι εἰς ἐκεῖνα. »

33, 85 ἀκολουθῶς arm. : ἀκολουθοῦσαν *lat.* || 91 αὐτῷ gr. *lat.* :
 αὐτοῦ arm.

Haec ergo tempora prophetans Esaias ait : *Et* [Hv 418]
compascetur lupo cum agno, et pardus conquiescet cum
 96 *haedo, et vitulus et taurus et leo simul pascentur, et puer*
pusillus ducet eos. Et bos et ursus simul pascentur et
simul infantes eorum erunt, et leo et bos manducabunt 24
paleas. Et puer infans in cavernam aspidum et in cubile
 100 *filiorum aspidum manum mittet, | et non male facient nec* Hv 419
poterunt perdere aliquem in monte sancto meo^a. Et iterum
recapitulans ait : Tunc lupi et agni pascentur simul, et
leo quasi bos vescetur paleis, serpens autem terram quasi 4
 104 *panem, et non nocebunt neque vexabunt in monte sancto*
meo, dicit Dominus^b. Non ignoro autem quoniam quidam
haec in feros et ex diversis gentibus et variis operibus
credentes et cum crediderint consentientes justis
 108 *temptent transferre. Sed etsi nunc hoc fit in quibusdam* 8

33, 99 cavernum V || 106 in feros *edd. a Grabe* : inferos V inter nos φ || 108 et si V φ || fit *ex arm.* : sit *lat.*

Arm. 33, 97 ducet : congregabit || 99 paleas : paleam || 100 filiorum : progenierum || male facient : poterunt malum facere || nec *add.* omnino || 101 sancto meo : sanctitatis meae || iterum *add.* haec ipsa || 102 tunc : in illo tempore || lupi : lupo || 103 vescetur paleis : manducabit paleam || 104 vexabunt : facient damnum || sancto meo : sanctitatis meae || 106 operibus : πραγματειῶν || 107 cum : postquam || 108 transferre : dicentes || in quibusdam hominibus : super homines

33, 4. a. Is. 11, 6-9 || b. Is. 65, 25

Tels sont donc les temps que prophétisait Isafe, lorsqu'il disait : « Le loup paîtra avec l'agneau, le léopard reposera avec le chevreau ; le veau, le taureau et le lion paîtront ensemble, et un petit enfant les conduira. Le bœuf et l'ours paîtront ensemble, et leurs petits seront ensemble ; le lion comme le bœuf mangera de la paille. L'enfant en bas âge mettra sa main dans le trou de la vipère et dans le gîte des petits de la vipère, et ils ne feront pas de mal et ils ne pourront plus faire périr personne sur ma montagne sainte^a. » Reprenant les mêmes traits, il dit encore ailleurs : « Alors loups et agneaux paîtront ensemble ; le lion, comme le bœuf, mangera de la paille, et le serpent mangera de la terre en guise de pain, et ils ne feront ni mal ni dommage sur ma montagne sainte, dit le Seigneur^b. » Certains, je ne l'ignore pas, tentent d'appliquer ces textes de façon métaphorique à ces hommes sauvages qui, issus de peuples divers et adonnés à des occupations de toute sorte, ont embrassé la foi et, depuis qu'ils ont cru, vivent en bonne entente avec les justes. Mais, même si cela a lieu dès à

Τοὺς οὖν χρόνους τούτους προφητεύων Ἰσαΐας φησὶν ·
 « Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις
 συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ
 100 λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς.
 Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά
 αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς φάγονται ἄχυρα. Καὶ
 παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐγκρόνων
 104 ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ, καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν
 οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ
 μου^a. » Καὶ πάλιν τὰ αὐτὰ ἀνακεφαλαιούμενός φησιν ·
 « Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων
 108 ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον, καὶ οὐκ
 ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου,
 λέγει Κύριος^b. » Οὐκ ἄγνωῶ δὲ ὅτι τινὲς ταῦτα εἰς τοὺς
 θηριώδεις καὶ ἐκ διαφόρων ἐθνῶν καὶ παντοδαπῶν πραγμα-
 112 τειῶν πιστεύσαντας καὶ μετὰ τὸ πιστεῦσαι ὁμολογοῦντας
 τοῖς δικαίοις ἐπιχειροῦσι μεταφέρειν. Ἄλλ' εἰ καὶ νῦν τοῦτο

hominibus ex variis gentibus in unam sententiam fidei [Hv 419]
 venientibus, nihilominus <flet> in resurrectione justorum
 super his animalibus, quemadmodum dictum est :
 112 dives enim in omnibus Deus, et oportet conditione revocata
 obaudire et subjecta esse omnia animalia homini 12
 et ad primam a Deo datam reverti escam, quemadmodum ante
 inobaudientiam subjecta erant Adae°,
 116 fructum terrae <manducantia^d>. Alias autem et non
 est nunc ostendere leonem paleis vesci : hoc autem significat
 magnitudinem et pinguedinem fructuum. Si enim 16
 leo animal paleis vescetur, quale ipsum triticum erit
 120 cujus palea ad escam congrua erit leonum?

34, 1. Ipse autem Esaias manifeste annuntiavit tale
 gaudium in resurrectione justorum futurum, sic dicens : 20
Resurgent mortui, et surgent qui in monumentis sunt,

33, 110 <flet> *ex arm.* || **115** ante *ex arm.* : autem *lat.* || inobaudientiam *ex arm.* : inobedientia V in obedientia φ || **116** <manducantia> *ex arm.* || **117-118** significat *ex arm.* : significabat *lat.* || **119** vescetur *ex arm.* : vescitur *lat.*

34, 1 ysayas V

Arm. 33, 111 his *om.* || **112** dives *add. est* || revocata : redintegrata || **116** alias autem et : et imprimis || **117** paleis : palea || **119** paleis : palea || quale : quantum vel quale || **120** congrua erit : congruet

34, 1 tale gaudium : talem laetitiam

33, 4. c. cf. Gen. 1, 26-28 || d. cf. Gen. 1, 30

présent pour des hommes issus de toutes sortes de peuples et venus à une même disposition de foi, cela n'en aura pas moins lieu pour ces animaux lors de la résurrection des justes, ainsi que nous l'avons dit ; car Dieu est riche en toutes choses, et il faut que, lorsque le monde aura été rétabli dans son état premier¹, toutes les bêtes sauvages obéissent à l'homme et lui soient soumises et qu'elles reviennent à la première nourriture donnée par Dieu, de la manière qu'elles étaient soumises à Adam avant sa désobéissance^c et qu'elles mangeaient les fruits de la terre^d. Ce n'est d'ailleurs pas le moment de prouver que le lion se nourrira de paille ; mais ce trait indique bien la grandeur et l'opulence des fruits : car, si une bête telle que le lion se nourrit de paille, quel ne sera pas le blé dont la simple paille suffira à nourrir des lions !

Israël rétabli dans sa terre, afin d'y avoir part aux biens du Seigneur.

34, 1. Isaïe lui-même annonce clairement qu'une joie de cette sorte aura lieu à la résurrection des justes, lorsqu'il dit : « Les morts ressusciteront, ceux qui sont dans

γίνεται ἐπ' ἀνθρώπων τῶν ἐκ παντοδαπῶν ἐθνῶν εἰς μίαν
 γνώμην πίστεως ἐλθόντων, οὐδὲν ἦττον γενήσεται ἐν τῇ τῶν
 116 δικαίων ἀναστάσει ἐπὶ τούτων τῶν ζῶων, καθὼς εἴρηται ·
 πλούσιος γὰρ ἐν πᾶσιν ὁ Θεός, καὶ δεῖ τῆς κτίσεως ἀποκα-
 τασταθείσης ὑπακούειν καὶ εἰς τὴν πρώτην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δεδομένην
 120 ἐπανέρχεσθαι τροφήν, καθάπερ πρὸ τῆς παρακοῆς ὑπετέ-
 τακτο τῷ Ἀδάμ°, καρπὸν γῆς ἐσθίοντα^d. Ἄλλως τε καὶ οὐκ
 ἔστι νῦν ἀποδείξαι λέοντα ἀχύροις τραφήσεσθαι · τοῦτο
 δὲ σημαίνει τὸ μέγεθος καὶ τὴν πλοῦτητα τῶν καρπῶν. Εἰ
 124 γὰρ ὁ λέων τὸ ζῶον ἀχύροις τραφήσεται, ποῖος αὐτὸς
 ὁ σῖτος ἔσται, οὗ τὸ ἄχυρον εἰς βρωσὶν ἀρμύσει λεόντων ;

34, 1. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἡσαίας φανερῶς ἐμήνυσε τοιαύτην εὐφροσύνην ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων ἐσομένην, οὕτως εἰπὼν · « Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ

- 4 *et laetabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te sanitas* [Hv 419]
est eis^a. Hoc idem et Ezechiel ait : Ecce ego aperio
monumenta vestra, et educam vos de monumentis vestris, |
in quo educam de sepulchris populum meum, et dabo Hv 420
8 *Spiritum in vobis, et vivetis, et ponam vos super terram*
vestram, et cognoscetis quoniam ego sum Dominus^b. Et
iterum idem hic ait : Haec dicit Dominus : Colligam 4
Israel ab omnibus gentibus, ubi dispersi sunt illic, et
12 *sanctificabor in eis in conspectu populorum gentium : et*
habitabunt super terram suam quam dedi servo meo
Jacob, et inhabitabunt super eam in spe, et aedificabunt
domos, et plantabunt vineas, et inhabitabunt in spe, 8
16 *quando faciam iudicium in omnibus qui inhonoraverunt*
eos, in his qui in circuitu sunt eorum, et cognoscent

34, 5 aperio φ¹ : apperio V aperiām φ² || 7 in quo V φ¹ : et φ¹-errata φ² || educam]+vos φ² || 10 hic ex arm. : sic lat. || 12 populorum ex arm. : filiorum lat.

Arm. 34, 4 qui sunt in terra : in terra tua || te add. est || 5 hoc idem : idem autem (h) || ego om. || 6 vestris add. et introducam vos in terram israel et cognoscetis quoniam ego sum dominus in eo quod aperiām (ἐν τῷ ἀνοίξαι με) sepulchra vestra || 7 in quo educam : ἐν τῷ ἀναγχεῖν με || 8 spiritum add. meum || super : in || 10 colligam add. omnem || 13 super terram suam : in terra sua || 14 super eam : in ea || 16 quando add. et || inhonora <verunt> || 17 in his om. || sunt om.

34, 1. a. Is. 26, 19 || b. Ez. 37, 12-14

les tombeaux se lèveront et ceux qui sont dans la terre se réjouiront, car la rosée qui vient de vous est pour eux une guérison^a. » Ézéchiël dit de même : « Voici que je vais ouvrir vos tombeaux, et je vous ferai sortir de vos tombeaux, et je vous introduirai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux¹, quand je ferai sortir des tombeaux mon peuple. Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous établirai sur votre terre, et vous saurez que je suis le Seigneur^b. » Le même prophète dit encore : « Voici ce que dit le Seigneur : Je rassemblerai Israël d'entre toutes les nations parmi lesquelles ils ont été dispersés, et je me sanctifierai en eux aux yeux des peuples des nations, et ils habiteront sur leur terre, que j'ai donnée à mon serviteur Jacob. Ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes ; ils habiteront en sécurité, quand j'exercerai un jugement sur tous ceux qui les auront méprisés, sur ceux de leurs alentours, et ils sauront que je

- 4 ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ · ἡ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἰαμὰ ἐστὶν αὐτοῖς^a. » Τὸ αὐτὸ δὲ καὶ Ἰεζεκιήλ φησὶν · « Ἴδού ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνηματά, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς 8 εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω τὸ Πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, 12 καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος^b. » Καὶ πάλιν οὗτος αὐτός φησὶν · « Τάδε λέγει Κύριος · Συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ 16 κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς 20 ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν · καὶ γνώσονται

quoniam ego sum Dominus Deus ipsorum et Deus [Hv 420]
 patrum ipsorum^o. Ostendimus autem paulo ante quoniam
 20 Ecclesia est semen Abrahae : et propter hoc, ut
 sciamus quoniam in novo Testamento haec erunt, quae
 ex omnibus gentibus colliget eos qui salvabuntur, ex
 lapidibus suscitans filios Abrahae^a, Jeremias ait : *Ecce*
 24 *dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent adhuc: Vivit*
Dominus, qui eduxit filios Israel ab Aquilone, et ab
omni regione quo expulsi fuerant, restituet illos in terram
ipsorum, quam dedit patribus ipsorum^o.

28 **34, 2.** Quoniam creatura omnis secundum voluntatem <Dei> ad incrementum et augmentum erit, ut tales afferat et maturet fructus, Esaias ait : *Et erit*

34, 18 deus ipsorum om. φ || 21 haec erunt quae ex arm. : ac veteri quae V a veteri qui φ || 25 adduxit V (edu- V^a) || 29 <dei> ex arm. || 30 maturet ex arm. : nutriat V

Arm. 34, 20 ut sciamus : videbimus (vel videamus) || 22 colliget — salvabuntur : colligit (eos qui) ex gentibus salvantur || 23 suscitans : ad suscitandum (lit. suscitare) || abrahac add. et || ait add. propter hoc || 24 vivit : vivus est || 25 aquilone : aegyptio sed vivus est dominus qui eduxit filios israel a terra aquilonis || 26 omni regione : omnibus regionibus || fuerant add. illuc et || 28 quoniam add. autem (h) || 29 ut add. et || 30 afferat : producat

34, 1. c. Éz. 28, 25-26 || d. cf. Matth. 3, 9. Lc 3, 8 || e. Jér. 16, 14-15 ; 23, 7-8

suis le Seigneur, leur Dieu et le Dieu de leurs pères^o. » Or nous avons montré un peu plus haut que c'est l'Église qui est la postérité d'Abraham. Et c'est pourquoi, afin que nous sachions que tout cela se réalisera dans la Nouvelle Alliance, qui, de toutes les nations, rassemble ceux qui sont sauvés, suscitant ainsi à partir des pierres des fils à Abraham^a, Jérémie dit : « C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit le Seigneur, où l'on ne dira plus : 'Le Seigneur est vivant, lui qui a ramené les fils d'Israël de l'Égypte', mais : 'Le Seigneur est vivant, lui qui a ramené les fils d'Israël¹ du pays du septentrion et de toutes les contrées où ils avaient été chassés, et qui va les rétablir sur leur terre, celle qu'il avait donnée à leurs pères^o. »

34, 2. Que toute créature doive, selon la volonté de Dieu, croître et parvenir à la plénitude de son développement^a, pour produire et faire mûrir de tels fruits, c'est ce que dit Isaïe : « Sur toute haute montagne et sur toute

ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν^o. » Ἀπεδείξαμεν δὲ μικρῶ πρόσθεν ὅτι ἡ ἐκκλησία ἐστὶ τὸ σπέρμα τοῦ Ἀβραάμ. Καὶ διὰ τοῦτο, ἵνα εἶδωμεν
 24 ὅτι ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ ταῦτα ἔσται, ἥτις ἐκ πάντων τῶν ἔθνῶν συνάγει τοὺς σωζομένους, ἐκ λίθων ἐγείρουσα τέκνα τῷ Ἀβραάμ^a, Ἰερემίας φησὶν · « Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι · Ζῆ Κύριος ὁ
 28 ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, ἀλλὰ · Ζῆ Κύριος ὁ ἀνήγαγε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκε τοῖς πατράσιν
 32 αὐτῶν^o. »

34, 2. "Οτι δὲ κτίσις πᾶσα κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ εἰς ἀβξησην καὶ ἀκμὴν ἔσται, ἵνα καὶ τοιοῦτους ἀναψύση καὶ πεπάνη καρπούς, Ἡσαίας φησὶν · « Καὶ ἔσται ἐπι

34, 23 εἶδωμεν lat. : ἴδωμεν arm.

super omnem montem altum et super omnem collem [Hv 420]
 32 editum aqua pertransiens in die illa, quando perient
 multi, quando concident muri. Et erit lumen lunae quasi
 lumen solis, <et lumen solis> septuplum, <in> die 24
 quando sanabit <Dominus> contritionem populi sui
 36 et dolorem plagae tuae sanabit^a. Dolor autem plagae est
 per quam percussus est homo initio in Adam inobau-
 diens, hoc est mors, quam sanabit Deus resuscitans nos
 a mortuis et restituens in patrum hereditatem, quemad-
 40 modum iterum Esaias ait : *Et eris fidens in Domino*, 28
et faciet te ingredi supra omnem terram, et cibabit te
hereditate | *Jacob patris tui*^o. Hoc est quod et a Domino Hv 421
 dictum est : *Beati servi illi, quos veniens Dominus*

34, 34 <et lumen solis> ex arm. || <in> die ex arm. : diei
 lat. || 35 <dominus> ex arm. || 36 tuae ex arm. : suae lat. || 41
 terrae V (-ram V^a) || 42 et om. φ

ARM. 34, 31 colle<m> editu<m> || 33 <concidunt> || muri :
 turres || 34 sol<is>₁ || sol<is>₂ || 36 dolorem plagae tuae : dolores
 plagarum tuarum || plagae₁ : plagarum || 37 per quam : ἣν || percussus :
 plagatus || 39 quemadmodum add. et japhet continet benedictio dilatat
 deus japhet et habitat in domibus sem et || 41 faciet — terram : educet
 te in bonitatem terrae || 42 hereditate : τὴν κληρονομίαν || et om. ||
 43 beati add. sunt

34, 2. a. Is. 30, 25-26 || b. Gen. 9, 27 (absent du lat.) || c. Is. 58, 14

colline élevée il y aura des cours d'eau, en ce jour où beau-
 coup périront et où les tours¹ tomberont. La lumière de
 la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du
 soleil sera septuplée, le jour où le Seigneur portera remède
 à la ruine de son peuple et guérira la douleur de ta plaie^a. »
 La « douleur de la plaie », c'est celle de cette plaie dont
 fut frappé l'homme à l'origine, lorsqu'il désobéit en Adam ;
 cette plaie, qui est la mort, Dieu la guérira en nous ressus-
 citant d'entre les morts et en nous établissant^a dans
 l'héritage des pères, selon ce que contient la bénédiction
 de Japhet : « Que Dieu donne de l'espace à Japhet, et
 qu'il habite dans les demeures de Sem^b. » Isaïe dit encore :
 « Tu mettras ta confiance dans le Seigneur, et il t'introduira
 dans les biens de la terre^c, et il te nourrira de l'héritage
 de Jacob ton père^d. » C'est ce que dit aussi le Seigneur :
 « Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée,

36 παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου
 ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται
 πολλοί, ὅταν πέσωσι πύργοι. Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης
 ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἑπταπλάσιον, ἐν
 40 τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται^a. » Ὀδύνη δὲ
 πληγῆς ἐστὶν ἣν ἐπλήγη ὁ ἄνθρωπος τὴν ἀρχὴν ἐν τῷ
 Ἄδᾶμ παρακρούσας, τούτέστιν ὁ θάνατος, ὃν ἰάσεται ὁ Θεὸς
 44 ἀναστήσας ἡμᾶς ἐκ νεκρῶν καὶ ἀποκαταστήσας εἰς τὴν τῶν
 πατέρων κληρονομίαν, ὡς καὶ ἡ τοῦ Ἰάφεθ περιέχει εὐλογία .
 « Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ καὶ κατοικήσάτω ἐν τοῖς
 οἴκοις τοῦ Σήμ^b. » Καὶ πάλιν Ἡσαίας φησὶν . « Καὶ ἔσῃ
 48 πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναδιδάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς
 γῆς καὶ φωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς
 σου^c. » Τοῦτ' ἐστὶ τὸ καὶ ὑπὸ τοῦ Κυρίου εἰρημένον .
 « Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκείνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ Κύριος εὐρήσει

34, 48-49 ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς arm. : ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν lat.

44 *inveniet vigilantes : amen dico vobis quoniam praecingetur* [Hv 421]
et recumbere eos faciet et transiens ministrabit eis. Et si 4
venerit vespertina vigilia et invenerit sic, beati sunt,
quoniam recumbere eos faciet et ministrabit eis; licet
 48 *secunda, et licet tertia, beati sunt*^a. Hoc autem idem et
 Johannes in Apocalypsi ait : *Beatus et sanctus qui*
habet partem in resurrectione prima^a. Et tempus autem 8
 annuntiavit Esaias in quo haec erunt : *Et dixi, inquit,*
 52 *Usquequo Domine? Quoadusque desolentur civitates ad*
non inhabitandum et domus ut non sint homines, et terra
derelinquetur deserta. Et post haec longe [nos] faciet
Deus homines et qui remanserint multiplicabuntur super 12
 56 *terram*^a. Sed et Daniel hoc ipsum ait : *Et regnum*
et potestas et magnitudo regum qui sub caelo sunt
datum est sanctis altissimi Dei, et regnum ejus sempi-

34, 54 nos *seclusi ex arm.* || faciet V : facies φ || 57 regum qui
corresi : eorum quae V

Arm. 34, 45 *recumbere ... faciet* : ἀνακλινεῖ || 46 *et om.* || 47 *recum-*
bere ... faciet : ἀνακλινεῖ || *cis om.* || licet : et si in || 48 licet : si in || autem
om. || 49 *johann <es in >* || *sanctus add. est* || 52 *ad non inhabitandum* :
παρά τὸ μὴ κατοικεῖσθαι || 53 *ut non sint* : παρά τὸ μὴ εἶναι || 54 *haec* :
hoc || *longe nos faciet* : μακρυνεῖ || 56 *hoc ipsum* : idem || 57 *regum* —
sunt : eorum qui (*vel* quae) sub regibus caeli || 58 *dei om.* || *ejus add.*
regnum

trouvera veillant ! En vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et, passant devant eux, les servira. S'il arrive à la veille du soir et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils, car il les fera mettre à table et les servira ; et si c'est à la deuxième ou à la troisième veille qu'il arrive, heureux sont-ils^a. » C'est cela même que Jean dit aussi dans l'Apocalypse : « Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection^a ! » Isaïe a également indiqué le moment où auront lieu ces événements : « Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Jusqu'à ce que les villes soient dépeuplées, faute d'habitants, ainsi que les maisons, faute d'hommes¹, et que la terre soit laissée déserte. Après cela le Seigneur éloignera les hommes, et ceux qui auront été laissés se multiplieront sur la terre². » Daniel dit de même : « Le règne, la puissance et la grandeur des rois qui sont sous le ciel³ ont été donnés aux saints du Très-Haut³ ; son règne est un règne éternel, et tous les

52 γρηγοροῦντας · ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ τῇ ἑσπερινῇ φυλακῇ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοι εἰσιν, ὅτι ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ διακονήσει. Καὶ ἐὰν ἐν τῇ
 56 δευτέρᾳ, καὶ ἐὰν ἐν τῇ τρίτῃ, μακάριοι εἰσιν^a. » Τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ Ἰωάννης ἐν τῇ Ἀποκαλύψει φησὶν · « Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ^a. » Καὶ τὸν καιρὸν δὲ ἐμήνυσεν Ἡσαίας ἐν ᾧ ταῦτα ἔσται · « Καὶ
 60 εἶπα », φησὶν, « Ἔως πότε, Κύριε ; Ἔως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρά τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἰκοὶ παρά τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ Θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ κατα-
 64 λειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς¹. » Ἄλλὰ καὶ Δανιὴλ τὸ αὐτὸ φησὶν · « Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις Ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,

34, 66 τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω *lat.* : τῶν ὑποκάτω τῶν βασιλέων *arm.*

ternum, et omnes principatus servient ei et obaudient. [Hv 421]

60 Et ne ad hoc tempus putetur dicta repromissio, dictum 16
est prophetae : *Et tu veni, et sta in sorte tua in consum-*
matione dierum^h.

34, 3. Quoniam autem repromissiones non solum
64 prophetis et patribus, sed Ecclesiis ex gentibus coadu-
natis annuntiabantur, quas et insulas nuncupat Spiritus, 20
eo quod in medio turbulae sint constitutae et tempesta-
tem blasphemiorum sufferant et salutaris portus peri-
68 clitantibus existant et refugium sunt eorum qui alti-
tudinem ament et Bythum, id est profundum, erroris
conantur effugere, Jeremias ita ait : *Audite verbum* 24
Domini, gentes, et annuntiate insulis quae longe sunt.
72 *Dicite : Qui ventilavit Deus Israel congregabit eum et cus-*
lodiet eum sicut pascens gregem | ovium suarum, quoniam Hv 422
redemit Dominus Jacob et eripuit eum de manu fortioris
ejus. Et venient et laetabuntur in monte Sion, et venient

34, 66 eo conjeci : et V || 67 blasphemiorum V φ¹ : blasphemiarum φ¹-errata φ² || 72 qui ventilavit conjeci (cf. Scripturam) : quia ventilabit V || 74 forti V (-tioris V²)

Arm. 34, 60 ne : ut non || ad hoc tem[... : hic inchoatur lacuna portingens usque ad 34, 100, ad verba plebem meam inclusive

34, 2. g. Dan. 7, 27 || h. Dan. 12, 13

empire le serviront et lui obéiront^a. » Et pour qu'on ne s' imagine pas que cette promesse concerne l'époque présente, il fut dit au prophète : « Pour toi, viens et tiens-toi dans ton héritage lors de la consommation des jours^b. »

34, 3. Que ces promesses s'adressent non seulement aux prophètes et aux pères, mais aux Églises rassemblées d'entre les nations — à ces Églises auxquelles l'Esprit donne le nom d'« îles » parce qu'elles se trouvent placées au milieu du tumulte, qu'elles subissent la tempête des blasphèmes, qu'elles sont un port de salut pour ceux qui sont en péril et un refuge pour ceux qui aiment la vérité¹ et s'efforcent de fuir l'abîme de l'erreur —, c'est ce que Jérémie dit en ces termes : « Nations, écoutez la parole du Seigneur et annoncez-la dans les îles² lointaines ; dites : 'Celui qui a dispersé³ Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau ; car le Seigneur a racheté Jacob, il l'a délivré de la main d'un plus fort que lui'. Ils viendront et se réjouiront sur la montagne de Sion ;

68 και πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι καὶ ὑπακούσονται^a. »
Καὶ ἵνα μὴ ἐπὶ τοῦτον τὸν καιρὸν δοκῆσθαι εἰρήσθαι ἢ ἐπαγγελία, ἐρρέθη τῷ προφήτῃ : « Καὶ σὺ δεῦρο, καὶ ἀναστῆσθ εἰς τὸν κλῆρὸν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν^b. »

72 34, 3. Ὅτι δὲ αἱ ἐπαγγελίαι οὐ μόνον τοῖς προφήταις καὶ τοῖς πατέραςιν, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἐξ ἔθνῶν συνηγμέναις ἐκκλησίαις ἠγγέλλοντο, ὡς καὶ νήσους καλεῖ τὸ Πνεῦμα διὰ τὸ κατὰ μέσον θορύβου καθεστάναι καὶ καταγίγδα
76 βλασφημιῶν ὑπομένειν καὶ σωτήριον λιμένα τοῖς κινδυνεύουσιν ὑπάρχειν καταφυγὴν τε εἶναι τῶν τὴν ἀλήθειαν φιλοῦντων καὶ τὸν βυθὸν τῆς πλανῆς πειρωμένων ἐκφεύγειν, Ἰερεμίας οὕτως φησὶν : « Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἔθνη,
80 καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον. Εἶπατε : Ὁ λιμησῶν τὸν Ἰσραὴλ συναῖξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, ὅτι ἐλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερρωτέρου
84 αὐτοῦ. Καὶ ἤξουσι καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών .

76 *ad bona et in terram tritici et vini et fructuum et anima-* [Hv 422]
lium et ovium, et erit anima eorum sicut lignum fructi- 4
ferum, et non esurient adhuc. Et tunc gaudebunt virgines
in congregatione juvenum, et seniores gaudebunt, et
80 *convertam luctum eorum in gaudium, et faciam eos in*
exultatione. Et magnificabo et inebriabo animam sacer- 8
dotum filiorum Levi, et populus meus bonis meis adim-
plebitur^a. Ostendimus autem in superiori libro quoniam
84 *Levitae et sacerdotes sunt discipuli omnes Domini, qui*
et sabbatum in templo profanabant et sine culpa sunt^b.
 Tales itaque promissiones manifestissime in regno 12
 justorum istius creaturae epulationem significant, quam
88 *Deus repromittit ministraturum se.*

34, 4. Adhuc de Hierusalem et de regnante in ea
 Esaias ait : *Haec dicit Dominus: Beatus qui habet in*

84, 87 epulationem φ : epulatione V

84, 3. a. Jér. 31 [38], 10-14 || b. Matth. 12, 5

ils viendront vers les biens du Seigneur¹, vers une terre de blé, de vin et de fruits, de bœufs et de brebis ; leur âme sera comme un arbre fertile, et ils n'auront plus faim désormais. Alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards se réjouiront ; je changerai leur deuil en joie, je les réjouirai. Je fortifierai et j'enivrerai l'âme des prêtres, fils de Lévi, et mon peuple se rassasiera de mes biens^a. » Les lévites et les prêtres, nous l'avons montré dans le livre précédent, ce sont tous les disciples du Seigneur, qui, eux aussi, « enfreignent^b le sabbat dans le temple et ne sont pas coupables^b ». De telles promesses signifient donc, de toute évidence, le festin que fournira cette création dans le royaume des justes et que Dieu a promis d'y servir.

Jérusalem glorieusement rebâtie.

34, 4. Isaïe dit encore au sujet de Jérusalem et de celui qui y régnera : « Voici ce que dit le Seigneur : Heureux

καὶ ἕξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἐγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι. Καὶ τότε 88
 χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραينوμένους. Καὶ μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευὶ, καὶ ὁ λαός μου 92
 τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται^a. » Ἀπεδείξαμεν δὲ ἐν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ ὅτι Λευῖται καὶ ἱερεῖς οἱ μαθηταὶ πάντες τοῦ Κυρίου, οἵτινες καὶ « τὸ σάββατον ἐν τῷ ἱερῷ 96
 βεδηλοῦσι καὶ ἀναίτιοι εἰσιν^b ». Τοιαῦται οὖν ἐπαγγελίαι φανερώτατα τὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν δικαίων ταύτης τῆς κτίσεως εὐαχίαν σημαίνουσιν, ἣν ὁ Θεὸς ἐπαγγέλλεται διακονήσεν.

34, 4. Ἔτι τε περὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῦ βασιλεύοντος 100
 ἐν αὐτῇ Ἡσαίας φησὶν · « Τάδε λέγει Κύριος · Μακάριος

84, 85 κυρίου (ΚΥ) conject ex LXX : καὶ lat.

Sion semen et domesticos in Hierusalem. Ecce Rex justus 16 [Hv 422]
 92 *regnabil, et principes cum iudicio principabunt^a. Et de*
praeparatione in qua reaedificabitur ait : Ecce ego
praeparabo tibi carbunculum lapidem et fundamenta tua
sapphirum, et ponam propugnacula tua jasphin et portas
 96 *tuas lapidem crystallum et circumvallum tuum lapides* 20
electos et omnes filios tuos docibiles Dei et in multa pace
filios tuos, et in iustitia aedificaberis^b. Et iterum idem
 100 *ipse ait : Ecce ego facio Hierusalem exultationem* 24
et plebem meam : et jam non audietur in ea vox fletus neque
vox clamoris, et jam non flet ibi immaturus et senior,
qui non impleat tempus suum : erit enim juvenis annorum
centum, moriens autem peccator centum annorum et

34, 95 jasphin φ : jaspin V

Arm. 34, 100 et₁ : ...]buntur super populum meum et || 103 moriens
 autem : qui autem morietur

34, 4. a. Is. 31, 9-32, 1 || b. Is. 54, 11-14

celui qui a une postérité dans Sion et une parenté dans Jérusalem ! Voici qu'un Roi juste régnera, et les princes gouverneront avec droiture^a. » Et à propos des préparatifs de sa reconstruction il dit : « Voici que je te prépare pour pierres de l'escarboucle et pour fondements du saphir ; je ferai tes créneaux de jaspe, tes portes de cristal et ton enceinte de pierres précieuses ; tous tes fils seront enseignés par le Seigneur, tes enfants seront dans une grande paix, et tu seras édifiée dans la justice^b. » Le même prophète dit encore : « Voici que je crée Jérusalem pour l'allégresse, et mon peuple pour la joie. Je serai dans l'allégresse au sujet de Jérusalem, et dans la joie au sujet de mon peuple¹. On n'y entendra plus désormais le bruit des lamentations ni le bruit des clameurs ; il n'y aura plus là d'homme frappé d'une mort prématurée, ni de vieillard qui n'accomplisse pas son temps : car le jeune homme aura cent ans, et le

ὁς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἰδοὺ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν^a. » Καὶ περὶ τῆς ἐτοιμασίας ἐν ἣ ἀνοικοδομηθήσεται 104 φησὶν : « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον, καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περιβολὸν σου λίθους ἐκλεκτοὺς καὶ πάντα τοὺς υἱοὺς σου διδασκτοὺς 108 Θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ^b. » Καὶ πάλιν οὗτος αὐτὸς φησὶν : « Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλήμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ εὐφρανθήσομαι 112 ἐπὶ τῷ λαῷ μου, καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς, καὶ οὐκέτι μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἀμαρτωλὸς

34, 104 ἐτοιμάζω conjeci ex LXX : ἐτοιμάσω lat. || σου conjeci ex LXX : om. lat.

104 *maledictus erit. Et aedificabunt domus et ipsi inhabita-* [Hv 422]
bunt, et plantabunt vineas et ipsi manducabunt fructus 28
earum et vinum bibent. Et non ipsi aedificabunt et alii
inhabitabunt, neque ipsi pastinabunt et alii comedent:
 108 *secundum enim dies ligni vitae erunt dies plebis meae:*
opera enim laborum eorum veterescent^o. |

35, 1. Si autem quidam temptaverint allegorizare Hv 423
 haec quae hujusmodi sunt, neque in omnibus poterunt
 consonantes sibimetipsis inveniri, et convincentur ab
 4 ipsis dictionibus disserentibus quoniam *cum desolatae* 4
fuerint civitates gentium, eo quod non inhabitentur,
et domus, eo quod non sint homines, et derelinquetur
terra deserta^a. Ecce enim, Esaias ait, dies Domini
 8 *insanabilis venit, furore et ira plenus, ponere orbem*
terrae desertam et peccatores perdere ex ea^b. Et iterum 8

34, 106 earum φ : eorum V || 108 meae ex arm. : in te lat. ||
 109 eorum V : tuorum φ || veterescent φ

35, 2 hujusmodi V φ¹ : ejusmodi φ² || in V φ : de edd. || 5 eo
 ex arm. : et lat. || 8 orbem ex arm. : urbem lat.

Arm. 34, 104 et₁ om. || 106 et vinum bibent om. || ipsi om. || 107
 ipsi om. || 108 ligni vitae : vitae ligni || erunt om. || 109 opera — vete-
 rescent : labores operum suorum consument

35, 2 haec quae hujusmodi sunt : τὰ τοιαῦτα || neque : non ||
 3 sibimetipsis : invicem || 4 disserentibus : quae dicunt || <quoniam>
 || cum desolatae fuerint : ἐν τῷ <desolari> || 5 eo quod non inhabi-
 tentur : παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι || 6 eo quod non sint homines :
 παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους || 6-7 derelinquetur — deserta : derelinqui
 terram desertam || 7 ait add. ecce || domini : dei || 8 insanabilis : sine
 sanatione || venit om. || plenus om. || orbem terrae : terram

34, 4. c. Is. 65, 18-22

35, 1. a. Is. 6, 11 || b. Is. 13, 9

pécheur qui mourra aura cent ans et sera maudit. Ils
 bâtiront des maisons et eux-mêmes les habiteront ; ils
 planteront des vignes et eux-mêmes en mangeront les
 fruits¹. Ils ne bâtiront pas pour que d'autres habitent ;
 ils ne planteront pas pour que d'autres mangent. Car les
 jours de mon peuple seront comme les jours de l'arbre
 de vie : ils useront les ouvrages de leurs mains². »

35, 1. Si certains essaient d'entendre de telles pro-
 phéties dans un sens allégorique, ils ne parviendront
 même pas à tomber d'accord entre eux³ sur tous les
 points. D'ailleurs, ils seront convaincus d'erreur par les
 textes eux-mêmes, qui disent : « Lorsque les villes des
 nations seront dépeuplées, faute d'habitants, ainsi que
 les maisons, faute d'hommes, et lorsque la terre sera laissée
 déserte...⁴ ». « Car voici, dit Isaïe, que le Jour du
 Seigneur vient, porteur de mort, plein de fureur et de colère,
 pour réduire la terre en désert et en exterminer les
 pécheurs⁵. » Il dit encore : « Que l'impie soit enlevé, pour

116 ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρματος ἔσται. Καὶ οἰκοδομήσουσιν
 οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώ-
 νας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν · καὶ οὐ μὴ
 οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσι
 120 καὶ ἄλλοι φάγονται · κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς
 ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου · τὰ γὰρ ἔργα τῶν
 πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν^ο. »

35, 1. 'Εὰν δέ τινες ἐπιχειρήσωσιν ἀλληγορῆσαι τὰ
 τοιαῦτα, οὐδὲ ἐν πᾶσι δυνήσονται σύμφωνοι ἀλλήλοις
 εὐρεθῆναι, καὶ ἐλεγχθήσονται ἀπ' αὐτῶν τῶν ῥητῶν τῶν
 4 λεγόντων ὅτι « Ἐν τῷ ἐρημωθῆναι πόλεις ἐθνῶν παρὰ τὸ
 μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἴκους παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους,
 καὶ καταλειφθῆναι τὴν γῆν ἔρημον^α. » « Ἴδου γάρ »,
 'Ἡσαίας φησὶν, « ἡμέρα Κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ
 8 καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς
 ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς^β. » Καὶ πάλιν φησὶν · « Ἀρθήτω ὁ

ait : *Tollatur, ut non videat gloriam Domini*^o. Et cum [Hv 423]
 haec facta fuerint, *elongabit, inquit, Deus homines, et*
 12 *derelicti multiplicabuntur in terra*^a. *Et aedificabunt*
domus et ipsi inhabitabunt, et pastinabunt vineas et ipsi
manducabunt^o. Haec enim talia universa in resurrec- 12
 tionem justorum sine controversia dicta sunt, quae fit |
 16 post adventum Antichristi et perditionem omnium Hv 424
 gentium sub eo existentium, in qua regnabunt justii in
 terra, crescentes ex visione Domini, et per ipsum
 assuescent capere gloriam Dei Patris, et cum sanctis 4
 20 angelis conversationem et communionem et unitatem
 spiritualium in regno capient. Et illi quos Dominus in
 carne inveniet exspectantes eum de caelis et perpressos
 tribulationem, qui et effugerunt iniqui manus, ipsi
 24 [autem] sunt de quibus ait propheta : *Et derelicti multi-* 8

35, 14 talia ex arm. (et infra 54) : alia lat. || 14-15 resurrectionem
 corr. Mass. : resurrectione V φ || 21 illi correxi : illos lat. || 23
 effugerunt V : effugerint φ || 24 autem seclusi ex arm.

Arm. 35, 10 tollatur add. impius || 12 in terra : super terram || 14
 haec ... talia : τὰ ... τοιαῦτα || enim om. || universa : omnia || 17 justii :
 sancti || in terra : super terram || 18 visione : apparitione || 19 assues-
 cent : assuescunt || dei om. || 21 in regno : in quibus regnum || quos :
 quoscumque || 23 ipsi : hi || 24 autem om.

35, 1. c. Is. 26, 10 || d. Is. 6, 12 || e. Is. 65, 21

ne point voir la gloire du Seigneur !^o » « Et après » que
 « cela » aura eu lieu, « Dieu, dit-il, éloignera les hommes,
 et ceux qui auront été laissés se multiplieront sur la
 terre^a. » « Ils bâtiront des maisons et eux-mêmes les
 habiteront ; ils planteront des vignes et eux-mêmes en
 mangeront^o. » Toutes les prophéties de ce genre se rappor-
 tent sans conteste à la résurrection des justes, qui aura
 lieu après l'avènement de l'Antéchrist et l'anéantissement
 des nations soumises à son autorité : alors les justes régne-
 ront sur la terre, croissant à la suite de l'apparition du
 Seigneur ; ils s'accoutumeront, grâce à lui, à saisir la
 gloire du Père et, dans ce royaume, accéderont au commerce
 des saints anges ainsi qu'à la communion et à l'union avec
 les réalités spirituelles. Et tous ceux que le Seigneur
 trouvera en leur chair, l'attendant des cieus après avoir
 enduré la tribulation et avoir échappé aux mains de l'Impie,
 ce sont ceux dont le prophète a dit : « Et ceux qui auront

ἀσεβῆς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου^o. » « Καὶ μετὰ » τὸ
 γενέσθαι « ταῦτα, μακρυνεῖ », φησὶν, « ὁ Θεὸς τοὺς ἀνθρώ-
 12 πους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς^a. »
 « Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ
 καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται^o. » Τὰ
 γὰρ τοιαῦτα πάντα εἰς τὴν τῶν δικαίων ἀνάστασιν χωρὶς
 16 ἀντιλογίας εἴρηται τὴν γινομένην μετὰ τὴν παρουσίαν τοῦ
 Ἀντιχρίστου καὶ ἀπάλειαν πάντων ἐθνῶν τῶν ὑπ' αὐτόν,
 ἐν ᾗ βασιλεύσουσιν οἱ δίκαιοι ἐπὶ τῆς γῆς, ἀβζοντες ἐκ τῆς
 ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου, καὶ δι' αὐτοῦ ἐθισθήσονται χωρεῖν
 20 τὴν δόξαν τοῦ Πατρὸς, καὶ τὴν μετὰ τῶν ἁγίων ἀγγέλων
 συνδιατριβὴν καὶ τὴν κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν τῶν πνευματικῶν
 ἐν τῇ βασιλείᾳ χωρήσουσιν. Καὶ ὅσους ὁ Κύριος ἐνσάρκους
 24 ναντας τὴν θλίψιν καὶ ἐκφυγόντας τὰς τοῦ ἀνόμου χεῖρας,
 οὗτοί εἰσι περὶ ὧν ὁ προφήτης φησὶν : « Καὶ οἱ κατα-

35, 25 οὔτοι arm. : αὐτοὶ lat.

*plicabuntur in terra*¹, et quotquot ex gentibus ad hoc (Hv 424)
 praeparaverit Deus ad derelictos multiplicandos in terra
 et sub regno sanctorum fieri et ministrare in Hierusalem.

- 28 <Manifestius autem adhuc de Hierusalem> et regno
 in ea significavit Jeremias propheta : *Circumspice*, 12
 dicens, *ad orientem, Hierusalem, et vide laetiliam quae*
 32 *adventat tibi ab ipso Deo. Ecce venient filii tui quos*
emisisti, venient collecti ab oriente usque ad occidentem
verbo illius Sancti, gaudentes ea quae a Deo tuo est
 36 *claritate. Exuere, Hierusalem, habitum luctus et afflic-*
tionis tuae et induere decorem ejus quae a Deo tuo est
claritatis in aeternum: circumdare amictum duplicem
ejus quae a Deo tuo est justitiae, impone mitram super
caput tuum gloriae aeternae. Deus enim demonstrabit ei
 40 *namque nomen tuum ab ipso Deo in aeternum Pax*

35, 25 gentibus *ex arm.* (cētibz sic V) : credentibus φ || 26 praepa-
 raverit : praeparavit φ || 27 in *ex arm.* : huic *lat.* || 28 <manifes-
 tius autem adhuc de hierusalem> *ex arm.* || regno *ex arm.* :
 regnum *lat.* || 32 collecti V φ¹ : electi φ² || 38 aeternae φ : aeterni V ||
 39 vocabitur φ : vocabit V

Arm. 35, 25 in terra : super terram || <ad> || 26 derelictos :
 derelinquendos || 26 in terra : super terram || 27 sub — fieri : regnari a
 sanctis || 28 regno in ea : (eo quod est) in ea regno || 30 dicens : inquit ||
 31 ipso *om.* || venient : veniunt || 32 venient : veniunt || 33 illius *om.* ||
 33-34 ea — claritate : claritate dei || 35 tu <o> || 36 aeternum : saeculum
 || 37 tuo *om.* || justitiae *add. et* || super : in || 40 ipso *om.* || aeternum :
 saeculum

été laissés se multiplieront sur la terre¹. » Ces derniers
 sont aussi tous ceux d'entre les païens que Dieu préparera
 d'avance pour que, après avoir été laissés, ils se multiplient
 sur la terre, soient gouvernés par les saints et servent à
 Jérusalem.

Plus clairement encore, au sujet de Jérusalem et du
 royaume qui y sera établi, le prophète Jérémie a déclaré :
 « Regarde vers l'Orient, ô Jérusalem, et vois la joie qui
 te vient de la part de Dieu. Voici qu'ils viennent, tes fils
 que tu avais congédiés, ils viennent, rassemblés de l'Orient
 à l'Occident par la parole du Saint, se réjouissant de la
 gloire de Dieu. Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil
 et de ton affliction, et revêts pour toujours la parure
 de la gloire venant de ton Dieu. Enveloppe-toi du man-
 teau de la justice venant de Dieu ; mets sur ta tête le
 diadème de la gloire éternelle. Car Dieu montrera ta splen-
 deur à toute la terre qui est sous le ciel. Car ton nom te
 sera donné par Dieu pour jamais : 'Paix de la justice'

λειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς¹ », καὶ ὅσους ἐκ
 τῶν ἐθνῶν εἰς τοῦτο προετοιμάσει ὁ Θεὸς εἰς τὸ κατα-
 28 λειφθέντας πληθύνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ βασιλευέσθαι ὑπὸ
 τῶν ἁγίων καὶ διακονεῖν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Φανερώτερον δὲ ἐτι περὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τῆς ἐν αὐτῇ
 βασιλείας ἐμήνυσεν Ἱερემίας ὁ προφήτης, « Περίβλεψαι », 32
 λέγων, « πρὸς ἀνατολάς, Ἱερουσαλήμ, καὶ ἰδὲ τὴν εὐφρο-
 σύνην τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ σοι ἐπερχομένην. Ἴδου ἔρχονται
 οἱ υἱοὶ σου οὐδὲ ἐξάπεστεilas, ἔρχονται συνηγμένοι ἀπ' ἀνα-
 36 τολῶν ἕως δυσμῶν τῶ ῥήματι τοῦ Ἁγίου χαίροντες τῇ τοῦ
 Θεοῦ δόξῃ. Ἐκδυσαι, Ἱερουσαλήμ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους
 καὶ τῆς κακώσεώς σου καὶ ἐνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ
 τοῦ Θεοῦ σου δόξης εἰς τὸν αἰῶνα. Περιβαλοῦ τὴν διπλοῖδα
 τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου τὴν μίτραν ἐπὶ
 40 τὴν κεφαλὴν σου τῆς δόξης τῆς αἰωνίου. Ὁ γὰρ Θεὸς
 δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ τὴν σὴν λαμπρότητα. Κληθήσεται
 γὰρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα Εἰρήνην

justitiae et Gloria colenti Deum. Surge, Hierusalem, et sta in excelso et circumspice ad orientem et vide collectos filios tuos a solis ortu usque ad occidentem verbo illius [Hv 424]
 44 *Sancti, gaudentes ipsam Dei recordationem. Profecti sunt enim a te pedites dum adducerentur ab inimicis, introducet illos Deus ad te portatos cum gloria tamquam thronum regni. Decevit enim Deus ut humilietur omnis mons*
 48 *excelsus et congeries aeternae et ut valles impleantur ad redigendam planitiem terrae, ut ambulet Israel tute Dei gloria. Umbracula autem intexuerunt silvae et omne lignum boni odoris ipsi Israel praecepto Dei. Praeibit enim Deus cum laetitia lumine claritatis suae, cum misericordia et justitia quae ab ipso est.* | 35, 2. Haec Hv 425
 52 *autem talia universa non in supercaelestibus possunt intellegi — Deus enim, ait, demonstrabit ei quae sub caelo*
 56 *est universae tuum fulgorem* —, sed in regni temporibus, 4

35, 41 gloria ex arm. : gloriae lat. || deum ex arm. : deo lat. ||
 43 occidentem φ : orientem V || 44 recordationem V : recredationem φ || 46 portatos ex. arm. : portatus lat. || thronum ex arm. : thronus lat. || 48 aeternas V (-nae V*)

Arm. 35, 41 colenti deum : θεοσεβείας || 42-43 et₂ — occidentem : ecce collecti filii tui ab occidente usque ad orientem || 43 illius om. || 44 ipsam om. || dei recordationem : de dei recordatione || 45 enim om. || introducet : introducit autem (L) || 46 < tamquam > || 48 congeries aeternae : colles aeterni || 49 redigendam om. || 50 umbracula ... intexuerunt : ἐσκίασαν || omne lignum : omnia ligna || 51 boni odoris : εὐωδίας || ipsi om. || 52 deus add. israeli || lumine : luminis || 53 est om. || 53-54 haec ... talia : τὰ ... τοιαῦτα || 54 autem : ergo || universa : omnia || < non in > || 56 temporibus : tempus

35, 1. g. Baruch 4, 36-5, 9
 35, 2. a. Baruch 5, 3

et 'Gloire de la piété'. Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur la hauteur, et regarde vers l'Orient ; et vois tes fils rassemblés du couchant au levant par la parole du Saint, se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux. Ils t'avaient quittée à pied, emmenés par les ennemis ; Dieu te les ramène portés avec honneur, comme un trône royal. Car Dieu a ordonné de s'abaisser à toute montagne élevée et aux collines éternelles, et aux vallées de se combler pour aplanir la terre, afin qu'Israël marche en sécurité sous la gloire de Dieu. Les forêts et tous les arbres odoriférants ont prêté leur ombre à Israël par ordre de Dieu. Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire, avec la miséricorde et la justice qui viennent de lui-même. » 35, 2. Ces événements ne sauraient se situer dans les lieux supra-célestes — « car Dieu, vient de dire le prophète, montrera ta splendeur à toute la terre qui est sous le ciel » —, mais ils se produiront aux temps du

δικαιοσύνης και Δόξα θεοσεβείας. Ἀνάστηθι, Ἱερουσαλήμ, 44 και στῆθι ἐπὶ τοῦ ὕψηλοῦ και περίβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς και ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν τῷ ῥήματι τοῦ Ἁγίου χαίροντας τῇ τοῦ Θεοῦ μνεΐα. Ἐξῆλθον γὰρ παρὰ σοῦ πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν, 48 εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ Θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. Συνέταξε γὰρ ὁ Θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ἕρος ὕψηλόν και θίνας ἀνάτους και φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὀμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίση Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ 52 τοῦ Θεοῦ δόξῃ. Ἐσκίασαν δὲ οἱ δρυμοὶ και πᾶν ἕζλον εὐωδίας τῷ Ἰσραὴλ προστάγματι τοῦ Θεοῦ. Ἡγήσεται γὰρ ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνη και δικαιοσύνη τῇ παρ' αὐτοῦ. » 56 35, 2. Τὰ δὲ τοιαῦτα πάντα οὐκ ἐν τοῖς ὑπερουρανίοις δύναται νοηθῆναι — « Ὁ γὰρ Θεὸς », φησὶν, « δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάση τὴν σὴν λαμπρότητα » —, ἀλλ' ἐν τοῖς

35, 43 θεοσεβείας arm. : θεοσεβεῖ lat. || 45 ἰδέ lat. : ἰδοῦ arm.

renovata terra a Christo et reaedificata Hierusalem [Hv 425]
secundum characterem quae sursum est Hierusalem.

De qua ait propheta Esaias : *Ecce in manibus*
60 *meis depinxi muros tuos, et in conspectu meo es*
semper^b. Et Apostolus autem scribens ad Galatas
similiter ait : *Illa autem quae sursum est Hierusalem* 8
libera est, quae est mater omnium nostrum^c, non de
64 cogitatione erratici Aeonis dicens hoc, neque de virtute
aliqua quae abscessit <a> Pleromate et Prunico,
sed de Hierusalem quae in manibus <Dei> descripta
est.

68 Et ipsam descendentem in Apocalypsi vidit Johannes 12
super terram novam. Post enim regni tempora, *Vidi,*
inquit, thronum magnum album et sedentem in eo, cujus a
facie fugit terra et caelum, et locus non est <inventus> eis^d.

35, 57 renovata ex arm. : revocata V || 63 de ex arm. : ex lat || 64
aeonis φ : agonis V || 65 abscessit φ¹ || <a> ex arm. || 66 <dei> ex
arm. || 70 album magnum ∞ φ || 71 <inventus> ex arm.

Arm. 35, 59 in manibus meis : super manus meas || 60 muros
tuos : murum istum || 61 scribens om. || 63 omnium nostrum : nostra ||
64 erratici : errantis || dicens : dicit || 65 abscessit : abscissa est ||
66-67 hierusalem — est : (illa quae) manibus dei redscripta (est)
hierusalem || 68 et : quam et || 69 terram novam : novam terram ||
69-70 vidi — eo : ecce inquit thronus magnus albus et qui sedet
super eum

35, 2. b. Is. 49, 16 || c. Gal. 4, 26 || d. Apoc. 20, 11

royaume, lorsque la terre aura été renouvelée par le Christ
et que Jérusalem aura été rebâtie sur le modèle de la
Jérusalem d'en-haut.

Après le royaume des justes : la Jérusalem d'en haut et le
royaume du Père.

C'est au sujet de celle-ci que le prophète Isaïe a dit :
« Voici que sur mes mains j'ai peint tes murs, et tu es sans
cesse devant mes yeux^b. » L'Apôtre dit pareillement aux
Galates : « Mais la Jérusalem d'en-haut est libre, et c'est
elle qui est notre Mère^c » : il ne dit pas cela de l'« Enthymésis »
d'un Éon égaré, ni d'une Puissance séparée du
Plerôme et dénommée « Pronikos », mais de la Jérusalem
peinte sur les mains de Dieu.

C'est aussi cette dernière que, dans l'Apocalypse, Jean a
vue descendre sur la terre nouvelle. Car, après les temps
du royaume, « je vis, dit-il, un grand trône blanc et celui
qui y était assis ; de devant sa face le ciel et la terre
s'enfuirent, et il ne se trouva plus de place pour eux^d. »

τῆς βασιλείας χρόνους, ἀνανεωθείσης τῆς γῆς ὑπὸ τοῦ
60 Χριστοῦ καὶ ἀνοικοδομηθείσης Ἱερουσαλήμ κατὰ τὸν χαρακ-
τῆρα τῆς ἄνω Ἱερουσαλήμ.

Περὶ ἧς φησὶν ὁ προφήτης Ἡσαίας : « Ἴδοὺ ἐπὶ τῶν
χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τεῖχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ
64 διὰ παντός^b. » Καὶ ὁ ἀπόστολος δὲ πρὸς Γαλάτας ὁμοίως
φησὶν : « Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις
ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν^c », οὐ περὶ Ἐνθυμήσεως Αἰῶνος
πεπλανημένου λέγων τοῦτο, οὐδὲ περὶ δυνάμεως τινος
68 ἀποκεχωρισμένης ἀπὸ τοῦ Πληρώματος καὶ Προνίκου,
ἀλλὰ περὶ τῆς ἐπὶ τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ ἀνεζωγραφημένης
Ἱερουσαλήμ.

Ἦν καὶ αὐτὴν καταβαίνουσαν ἐν τῇ Ἀποκαλύψει ἐώρακεν
72 Ἰωάννης ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καινὴν. Μετὰ γὰρ τοὺς τῆς βασι-
λείας χρόνους, « εἶδον », φησὶν, « θρόνον μέγαν λευκὸν
καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἐφυγεν
ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς^d ». Καὶ

72 Et illa jam quae sunt generalis resurrectionis et iudicii [Hv 425] exponit, vidisse dicens *mortuos magnos et minores*. 16 *Dedit, inquit, mare mortuos quos in se habuit, et mors <et> inferi dederunt mortuos quos apud se habuerunt, et libri adaperiti sunt. Sed et vitae, ait, apertus est liber, et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris, 20 secundum opera sua. Et mors et inferi missi sunt in stagnum ignis, <et esse stagnum ignis> secundam morlem^o. Hoc autem est quod vocatur gehenna, quod Dominus dixit ignem aeternum^t. Et si quis, inquit, non est inventus in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis^s. Et post haec ait : Vidi caelum novum 24 et terram novam: primum enim caelum et <prima> terra abierunt, et jam mare non est. Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo, praeparatam ut sponsam ornatam viro suo. Et audivi, inquit,*

35, 72 jam V : om. φ || 75 <et> φ : om. V || 79 <et esse stagnum ignis> ex arm. || secundam V φ² : secundum φ¹ || 84 <prima> ex arm. || 85 et, V : om. φ || 87 audivi φ : audivit V

Arm. 35, 72 jam : abhinc || iudicii : unctionis || 73 mortuos add. et || minores : parvos || 74 dedit add. enim || quos in se habuit : τους ἐν αὐτῇ || 75 quos apud se habuerunt : τους <ἐν> αὐτοῖς || 77 iudicati : semoti || 82 est inventus : invenietur || 83 haec : hoc || 86 caelo add. a deo

35, 2. e. Apoc. 20, 12-14 || f. cf. Matth. 25, 41 || g. Apoc. 20, 15

Il décrit alors en détail la résurrection et le jugement universels : « Je vis, dit-il, les morts, les grands et les petits. Car la mort rendit les morts qui se trouvaient en elle ; la mort et l'enfer rendirent ceux qui étaient en eux. Des livres furent ouverts. On ouvrit aussi le livre de vie, et les morts furent jugés, d'après ce qui était écrit dans ces livres, selon leurs œuvres. Puis la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu : cet étang de feu, c'est la seconde mort^a. » C'est ce qu'on appelle la Géhenne, dite aussi « feu éternel^t » par le Seigneur. « Et quiconque, dit Jean, ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu^s. » Il dit ensuite : « Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle ; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'était plus. Et je vis la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, descendre du ciel, d'auprès de Dieu, apprêtée comme une fiancée parée pour

76 τὰ λοιπὸν τῆς καθολικῆς ἀναστάσεώς τε καὶ κρίσεως ἐκδιηγεῖται, ἑωρακέναι λέγων « τοὺς νεκροὺς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς ». « Ἔδωκε » γάρ, φησὶν, « ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν 80 τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν. Ἄλλὰ μὴν καὶ τῆς ζωῆς », φησὶν, « ἠνοίχθη τὸ βιβλίον, καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν 84 εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός, καὶ εἶναι τὴν λίμνην τοῦ πυρός τὸν δευτέρον θάνατον^o. » Αὕτη δέ ἐστὶν ἡ καλουμένη γέεννα, ἣν καὶ ὁ Κύριος εἶρηκε πῦρ αἰώνιον^t. « Καὶ εἴ τις », φησὶν, « οὐχ εὐρέθη ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη 88 εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός^s. » Καὶ μετὰ ταῦτά φησιν : « Εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν : ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἐστὶν ἔτι. Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον 92 καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην

35, 75 κρίσεως lat. : κρίσεως arm.

88 *vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum* 28 [Hv 426]
Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populi
ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et
delebit omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors non erit
 92 *amplius, non luctus non clamor neque dolor ulterius erit,*
quia prima abierunt^a. Et Esaias autem hoc ipsum ait : 32
Erit enim caelum novum et terra nova, et non erunt
memores priorum neque obveniet eis in cor, sed laetitiam
 96 *et exsultationem invenient in ea¹. Hoc autem est quod*
ab Apostolo dictum est : Praeterit enim habitus hujus 36
mundi¹. Similiter autem et Dominus ait : Terra et
caelum transiet². His itaque praetereuntibus, super
 100 *terram novam | superiorem Hierusalem ait Domini Hv 426*
discipulus Johannes descendere, quemadmodum spon-
sam ornatam viro suo, et hoc esse tabernaculum Dei

35, 93 autem V : om. φ

Arm. 35, 92 non₁ : neque || non₂ : neque || erit : erunt || 93 hoc ipsum : idem || 94 erit : erunt || et₁ add. jam || erunt memores : remiscuntur || 95 obveniet eis in cor : ascendet in cor eorum || 96 quod add. et || 97 apostol <o> || enim om. || hujus om. || 98 terra et caelum transiet : caelum et terra transient || 100 terram novam : novam <terram> || 102 ornatam add. et data est

35, 2. h. Apoc. 21, 1-4 || i. Is. 65, 17-18 || j. I Cor. 7, 31 || k. Matth. 26, 35

son époux. Et j'entendis une grande voix, sortant du trône, qui disait : ' Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes : il habitera avec eux, et ils seront ses peuples ; Dieu lui-même sera avec eux et sera leur Dieu. Et il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses s'en sont allées ' ^h. » Isaïe l'avait déjà dit : « Ce sera le ciel nouveau et la terre nouvelle ; on ne se souviendra plus des premières choses et elles ne reviendront plus à l'esprit ; mais on trouvera joie et allégresse dans cette terre nouvelle¹. » C'est ce que dit aussi l'Apôtre : « Car elle passe, la figure de ce monde¹. » Et le Seigneur dit pareillement : « Le ciel et la terre passeront². » Quand donc ces choses auront passé, nous dit Jean, le disciple du Seigneur, sur la terre nouvelle descendra la Jérusalem d'en-haut, telle une fiancée parée pour son époux, et c'est elle qui sera le tabernacle de Dieu, en lequel Dieu habitera avec les

ὡς νόμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. Καὶ ἤκουσα », φησὶν, « φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης · Ἴδού ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει 96 μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται αὐτῶν Θεός. Καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται 100 ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν^a. » Καὶ Ἡσαΐας δὲ τὸ αὐτὸ φησὶν · « Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέρων οὐδὲ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν 104 αὐτῇ¹. » Τοῦτο δὲ ἔστι τὸ καὶ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου εἰρημένον · « Παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου¹. » Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Κύριός φησιν · « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται². » Τούτων οὖν παρελθόντων, ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καινὴν 108 τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ φησὶν ὁ τοῦ Κυρίου μαθητῆς Ἰωάννης καταβαίνειν, ὡς νόμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ ταύτην εἶναι τὴν σκηνὴν τοῦ Θεοῦ ἐν ᾗ σκηνώσει ὁ

in quo inhabitabit Deus cum hominibus. Hujus Hieru- [Hv 426]
 104 salem imago illa quae in priori terra Hierusalem, in 4
 qua justi praemeditantur incorruptelam et parantur in
 salutem, et hujus tabernaculi typum accepit Moyses
 in monte.
 108 Et nihil allegorizari potest, sed omnia firma et vera
 et substantiam habentia, ad fruitionem hominum 8
 justorum a Deo facta. *Quomodo enim vere Deus est
 qui resuscitat hominem, sic et vere resurget homo a
 112 mortuis et non allegorice, quemadmodum per tanta
 ostendimus; et sicut vere resurget, sic et vere praeme-
 ditabitur incorruptelam et augebitur et vigebit in regni 12
 temporibus, ut fiat capax gloriae Patris; *deinde
 116 omnibus renovatis, vere in civitate habitabit Dei.
 Dixit enim, inquit, *sedens super thronum: Ecce nova*

35, 113 resurget ex arm.: resurgit lat.

Fr. syr. 4. — 35, 110-113 quomodo — ostendimus: Brit. Mus. Add. 12157, f. 201^v; Add. 17214, f. 67^v. — Voir *Introd.*, p. 164.

Nulla varia lectio.

Fr. syr. 5. — 35, 115-36, 21 deinde — dicunt: Brit. Mus. Add. 14538, f. 31^r; Add. 17214, f. 67^v; Add. 17191, f. 54^v. — Voir *Introd.*, p. 164-165.

116 habitabit: habitabunt || 117 dixit: dicit 14538 || sedens: is qui sedet || ecce] + ego

Arm. 35, 104 in priori terra: super priorem terram || hierusalem add. erat || 106 salutem: ea || hu <jus > || 108 nihil add. horum (*litter. ex his*) || 109 habentia: habent || 111 et om. || 112 allegorice add. et || 113 <sicut > || 115 ut fiat: πρὸς τὸ γενέσθαι αὐτόν || 117 super thronum: in throno gloriae

35, 2. l. cf. Ex. 25, 40. Hébr. 8, 5

hommes. C'est de cette Jérusalem-là que sera l'image la Jérusalem de la première terre, où les justes s'exerceront à l'incorruptibilité et se prépareront au salut, comme c'est aussi de ce tabernacle-là que Moïse a reçu le modèle sur la montagne¹.

Et rien de tout cela ne peut s'entendre allégoriquement, mais au contraire tout est ferme, vrai, possédant une existence authentique, réalisé par Dieu pour la jouissance des hommes justes. Car, de même qu'est réellement Dieu celui qui ressuscitera l'homme, c'est réellement aussi que l'homme ressuscitera d'entre les morts, et non allégoriquement, ainsi que nous l'avons abondamment montré. Et de même qu'il ressuscitera réellement, c'est réellement aussi qu'il s'exercera à l'incorruptibilité, qu'il croîtra et qu'il parviendra à la plénitude de sa vigueur aux temps du royaume, jusqu'à devenir capable de saisir la gloire du Père. Puis, quand toutes choses auront été renouvelées, c'est réellement qu'il habitera la cité de Dieu. Car, dit Jean, « celui qui était assis sur le trône dit :

Θεὸς μετὰ τῶν ἀνθρώπων. Ταύτης τῆς Ἱερουσαλήμ εἰκὼν
 112 ἢ ἐπὶ τῆς προτέρας γῆς Ἱερουσαλήμ, ἐν ἣ οἱ δίκαιοι προμε-
 λετῶσι τὴν ἀφθαρσίαν καὶ καταρτίζονται εἰς τὴν σωτηρίαν,
 καὶ ταύτης τῆς σκηνῆς τὸν τύπον ἔλαβε Μωϋσῆς ἐν τῷ
 ὄρει¹.

116 Καὶ οὐδὲν τούτων ἀλληγορεῖσθαι δύναται, ἀλλὰ τὰ πάντα
 βέβαια καὶ ἀληθῆ καὶ ὑπόστασιν ἔχοντα, εἰς ἀπόλαυσιν
 ἀνθρώπων δικαίων ὑπὸ τοῦ Θεοῦ γεγονότα. Ὡς περ γὰρ
 120 ἀληθῶς Θεὸς ὁ ἐγείρων τὸν ἄνθρωπον, οὕτως καὶ ἀληθῶς
 καθὼς διὰ τοσοῦτων ἀπεδείξαμεν καὶ ὡς περ ἀληθῶς
 ἐγερθήσεται, οὕτως καὶ ἀληθῶς προμελετήσεται τὴν ἀφθαρσίαν
 καὶ αὐξήσει καὶ ἀκμάσει ἐν τοῖς τῆς βασιλείας χρόνοις,
 124 πρὸς τὸ γενέσθαι αὐτὸν χωρητικὸν τῆς τοῦ Πατρὸς δόξης·
 ἔπειτα, πάντων ἀνανεωθέντων, ἀληθῶς τὴν πόλιν κατοικήσει
 τοῦ Θεοῦ. « Εἶπε » γάρ, φησὶν, « ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ

facio omnia. Et dicit Dominus: Omnia scribe, quoniam [Hv 426]
hi sermones fideles et veri sunt. Et dixit mihi: Facta sunt^m. 16

Et secundum rationem. 36, 1. Cum sint enim veri homines, veram esse oportet et translationem ipsorum, sed non excedere in ea quae non sunt, sed in his quae
 4 sunt proficere. *Non enim substantia neque materia 20
 conditionis | exterminatur — verus enim et firmus qui Hv 427
 constituit illam —, sed *figura transit mundi hujus^a*, hoc est in quibus transgressio facta est, quoniam

35, 118-119 quoniam hi *ex arm.*: quomodo ii *lat.*

36, 2 translationem *ex arm.*: plantationem *lat.*

Fr. gr. 29. — A) ANDREAS CAESARIENSIS, *Comm. in Apocalypsin*: 1^o 1-4 οὐ — γέγονεν, cap. 18, in *Apoc.* 6, 4; 2^o 1-6 οὐ — θεοῦ, cap. 64, in *Apoc.* 20, 11 (Schmid, p. 70 & 228). — Edd. Feuardent 1596, ult. pag.; Peltan (= PG 106, 273 B et 420 B C). — B) JOHANNES DAMASCENUS, *Sacra Parallela*: CHR (Holl, p. 82). — Ed. Halloix, p. 486. — Voir *Introd.* p. 80 et 99.

Οὐ γὰρ ἡ ὑπόστασις οὐδὲ ἡ οὐσία τῆς κτίσεως ἐξαφανίζεται — ἀληθῆς γὰρ καὶ βέβαιος ὁ συστησάμενος αὐτήν —, ἀλλὰ «τὸ σχῆμα παράγει τοῦ κόσμου τούτου^a», τουτέστιν ἐν
 4 οἷς ἡ παράβασις γέγονεν, ὅτι ἐπαλαιώθη ὁ ἄνθρωπος ἐν

Fr. gr. 29. — 1 οὐ γὰρ: οὐχ Andr.2^o Parall. || κτήσεως Hal. κτοίσεως Feu.1^o || 3 τουτέστιν om. Andr.1^o Feu.1^o et 2^o || 4 οἷς: ᾧ Feu.2^o || ἡ om. Hal. || γέγονεν (-γενν Feu.2^o) Feu.1^o et 2^o plures codd. Andreae R Hal.: ἐγένετο pl. codd. Andr. Schmid C Holl ἐγένετο H || γέγονεν] + ὡς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσι (cf. *infra* 36, 21) Andr.1^o Feu.1^o

[Fr. syr. 5] 118 omnia: omnes 14538 || dicit: dixit 14538, 17191 || dominus omnia om. || 119 facta: facti || 120 et secundum rationem: convenienter || 36, 1 veri: vere || 2 veram esse oportet et translationem: vere oportet ut sit et renovatio || 3 excedere: rejiciatur || 4 proficere: proficiat || substantia: ὑπόστασις || materia: οὐσία || 5 exterminatur: perdita est || verus... firmus: firmus... confirmans

Voici que je fais toutes choses nouvelles. Et il ajouta : Écris, car ces paroles sont sûres et véridiques. Et il me dit : C'est fait^m ! »

Rien de plus juste, 36, 1. car, puisque réels sont les hommes, réel doit être aussi le transfert qui les affectera, étant toutefois admis qu'ils ne s'en iront pas au néant, mais progresseront au contraire dans l'être. Car ni la substance ni la matière de la création ne seront anéanties — véridique et stable est celui qui l'a établie —, mais « la figure de ce monde passera^a », c'est-à-dire les éléments en lesquels la transgression a eu lieu : car l'homme

θρόνω · Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. Καὶ λέγει · Γράψον, ὅτι
 128 οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. Καὶ εἶπέ μοι ·
 Γέγοναν^m. »

Καὶ εἰκότως. 36, 1. Ἀληθῶν γὰρ τῶν ἀνθρώπων ὑπαρχόντων, ἀληθῆ εἶναι δεῖ καὶ τὴν μεταφοίτησιν αὐτῶν, ἀλλὰ μὴ ἐκχωρεῖν εἰς τὰ μὴ ὄντα ἀλλ' ἐν τοῖς οὖσι προκόπτειν.
 4 Οὐ γὰρ ἡ ὑπόστασις οὐδὲ ἡ οὐσία τῆς κτίσεως ἐξαφανίζεται — ἀληθῆς γὰρ καὶ βέβαιος ὁ συστησάμενος αὐτήν —, ἀλλὰ «τὸ σχῆμα παράγει τοῦ κόσμου τούτου^a», τουτέστιν ἐν οἷς ἡ παράβασις γέγονεν, ὅτι ἐπαλαιώθη ὁ ἄνθρωπος ἐν

Arm. 35, 118 dominus omnia om. || 119 dixit: dicit || 120 rationem: convenientiam

36, 1 sint: facti sint || 3 excedere: ἐκχωρεῖν || 4 substantia... materia: ἡ οὐσία ... ἡ ὑπόστασις || 5 condition <is> || firmus add. est

35, 2. m. Apoc. 21, 5-6

36, 1. a. I Cor. 7, 31

8 veteratus est homo in ipsis. Et propter hoc figura haec [Hv 427]
 temporalis facta est, praesciente omnia Deo, quemad- 4
 modum ostendimus in eo libro qui ante hunc est et
 causam temporalis mundi fabricationis, secundum quod
 12 potuit, ostendimus. Praetereunte autem figura hac et
 renovato homine et vigente ad incorruptelam ut non
 possit jam veterescere, erit caelum novum et terra 8
 nova^b, in quibus novus perseverabit homo, semper nove
 16 confabulans Deo. Et quoniam haec semper persevera-
 bunt sine fine, *Esaias ait sic : *Quemadmodum enim*

36, 11 temporalis *ex arm.* : temporalium *lat.* || 14 veterescere
 φ || 15 nove *ex arm.* nova *lat.*

[Fr. gr. 29] αὐτοῖς. Καὶ διὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοῦτο
 πρόσκαιρον ἐγένετο, προειδὸτος τὰ πάντα τοῦ Θεοῦ.
 Παρελθόντος δὲ τοῦ σχήματος τούτου καὶ ἀνανεωθέντος
 8 τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀκμάσαντος πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν ὥστε
 μηκέτι δύνασθαι πέρα παλαιωθῆναι, « ἔσται ὁ οὐρανὸς
 καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ^b » · ἐν τοῖς καινοῖς παραμενεῖ ὁ
 ἄνθρωπος ἀεὶ καινὸς προσομιλῶν τῷ Θεῷ.

[Fr. gr. 29] 5 τὸ σχῆμα τοῦτο om. Feu. 2° || 5-6 τοῦτο πρόσκαιρον
 ἐγένετο : παράγει τοῦ κόσμου τούτου R Hal. || 8 ἀφθαρσίαν :
 ἀμαρτίαν R || 10 παραμενεῖ H : ἵνα παραμένει (-νη Holl) C Holl
 ἵνα μένη R ἀναμενεῖ Hal. || 11 καινὸς] +καὶ Grabe || τῷ om.
 C H Holl.

Fr. gr. 30. — ANASTASIOS SINAITA, *Quaestio 74* : A,
 f. 186^r. B, f. 368^r. D, f. 229^v. E, f. 226^v. F, f. 179^r. G, f.
 222^r. H, f. 122^v. I, f. 190^v. J, f. 204^r. K, f. 187^r. — Edd.
 Feuardent 1575, p. 379 ; Gretser, p. 472 (= PG 89, 701
 C D). — ECUMENIUS, *Scholia in Apocalypsin* : C, f. 28^r.
 — Voir *Introd.* p. 82.

Ἐιρηναῖον ἐκ τοῦ κατὰ αἰρέσεων ἔ λόγου. Καὶ ὁ
 Ἡσαΐας φησὶν : « Ὁν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς

Fr. gr. 30. — 1 εἰρηναίου : εἰρηται E F H || κατὰ αἰρέσεων
 om. C || ἐκ τοῦ : εἰς τοὺς F || ἔ : πέντε I || 1-2 καὶ ὁ Ἡσαΐας φησὶν C :
 φησὶν γὰρ Ἡσαΐας A D G J K Feu. φ. γὰρ ὁ Ἡσ. B E F H I
 Gre. || 2 γὰρ C Feu. : om. cett. Gre. || ὁ om. A B F I

a vieilli en eux. Voilà pourquoi cette « figure » a été créée
 temporelle, Dieu sachant d'avance toutes choses, comme
 nous l'avons montré dans le livre précédent, là où nous
 avons expliqué dans la mesure du possible le pourquoi
 de la création d'un monde temporel¹. Mais lorsque cette
 « figure » aura passé, que l'homme aura été renouvelé,
 qu'il sera mûr pour l'incorruptibilité au point de ne plus
 pouvoir vieillir, « ce sera alors le ciel nouveau et la terre
 nouvelle^b », en lesquels l'homme nouveau demeurera,
 conversant avec Dieu d'une manière toujours nouvelle.
 Que cela doive durer toujours et sans fin, Isaïe le dit
 en ces termes : « Comme le ciel nouveau et la terre nouvelle

8 αὐτοῖς. Καὶ διὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοῦτο πρόσκαιρον ἐγένετο,
 προειδὸτος τὰ πάντα τοῦ Θεοῦ, καθὼς ἐπεδείξαμεν ἐν
 τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ καὶ τὴν αἰτίαν τῆς προσκαιροῦ κοσ-
 μοποιίας, ὅσον ἐνεχώρει, ἀπεδώκαμεν. Παρελθόντος δὲ τοῦ
 12 σχήματος τούτου καὶ ἀνανεωθέντος τοῦ ἀνθρώπου καὶ
 ἀκμάσαντος πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν ὥστε μηκέτι δύνασθαι
 παλαιωθῆναι, « ἔσται ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ^b »,
 ἐν οἷς καινὸς παραμενεῖ ὁ ἄνθρωπος, ἀεὶ καινῶς προσο-
 16 μιλῶν τῷ Θεῷ. Καὶ ὅτι ταῦτα ἀεὶ παραμενεῖ ἀτελεύτητα,
 ὁ Ἡσαΐας φησὶν οὕτως : « Ὁν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς

36, 11 ἀπεδώκαμεν *arm. syr.* : ἀπεδείξαμεν *lat.* || 15 παραμενεῖ
lat. : παραμένει *arm.* || 16 παραμενεῖ *lat.* : παραμένει *arm.*

[Fr. syr. 5] 8 haec *om.* 14538 || 10 est *om.* || 11 causam : causas ||
 12 ostendimus : dedimus || praetereunte : praeterita 17214 ||
 15 in quibus : ea in qua || novus : nove || 16 deo : cum deo || 17 sine
 fine : immortalia

Arm. 36, 9 quemadmodum *add.* antea || 10 eo — est : anteriori
 <quam> hoc libro || 11 mundi fabricationis : τῆς ... κοσμοποιίας ||
 secundum quod potuit : in quantum capiebat || 12 ostendimus : reddidimus ||
 14 possit : possint || 15 quibus *add.* et || perseverabit : perseverat || 16
 perseverabunt : perseverant || 17 quemadmodum : ὅν τρόπον || enim *om.*

caelum novum et terra nova, quae ego facio, perseverant 12 [Hv 427]
in conspectu meo, dicit Dominus, sic stabit semen |
 20 *vestrum et nomen vestrum.* Hv 428

Et quemadmodum Presbyteri dicunt, tunc qui digni fuerint caelorum conversatione illuc transibunt, id est in caelos, alii autem paradisi deliciis utentur, alii 24 autem speciositatem civitatis possidebunt, ubique 4 autem Deus videbitur, quemadmodum et digni erunt videntes eum. 36, 2. Esse autem distantiam hanc

36, 23 autem ex gr. et arm. : tute lat. || 25 videbitur] + et expunct. V + et φ || et V : om. φ

[Fr. gr. 30] και ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. »

Καθὼς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσι, τότε οἱ μὲν καταξιωθέντες τῆς ἐν οὐρανῷ διατριβῆς ἐκεῖσε χωρήσουσιν, οἱ δὲ τῆς τοῦ παραδείσου τρυφῆς ἀπολαύσουσιν, οἱ δὲ τὴν καλλονὴν καὶ τὴν λαμπρότητα τῆς πόλεως καθέξουσιν, σὺν πᾶσι τοῖς περὶ αὐτὴν ἀγαθοῖς ἐπιχορηγουμένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, πανταχοῦ δὲ ὁ Σωτὴρ ὁραθήσεται, καθὼς 12 ἄξιοι ἔσσονται οἱ ὀρώντες αὐτόν. | 36, 2. | εἶναι δὲ

[Fr. gr. 30] 3 ἡ B C E : om. cett. Græ. || κενῆ I || ποιῶ : πυῶ J || μένει E F Græ. μένες Feu. || 4 ἐμοῦ D I Feu. || λέγει : εἶπεν ὁ C || οὕτως A B C E F G I || 4-5 καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν bis scripsit B om. E H || 5 ὑμῶν] + ἐκλείπει C || post ὑμῶν Aroc. XXI, 1-4, 10, 11, 21-23, 25, 27, XXII, 5 laudant omnes et Feu. || 6 καθὼς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσι C : om. cett. Feu. Græ. (cf. frag. 29, 4) || τότε C : τότε γὰρ cett. Feu. Græ. τότε καὶ Græbe Massuet || 6-7 κατ' ἀξιωθέντες Feu. || 7 διατριβῆς : πολιτείας Græ. in textu ἐκείσαι FH || χωρήσουσιν Græ. || 8 τρυφῆς Feu. || ἀπολαύσουσιν J K || 9 καλλονὴν C : ἀγίαν γῆν cett. Feu. Græ. || 10 σὺν πᾶσι C F G H J K Græ. : συμπᾶσι cett. Feu. || ἐπιχορηγουμένης Feu. || 11 πανταχῇ C || δὲ C : γὰρ cett. Feu. Græ. || 12 ἔσσονται : εἰσιν I || ὀρόντες sic J

que je vais créer subsisteront devant moi, dit le Seigneur, ainsi subsisteront votre postérité et votre nom. »

Et, comme le disent les presbytres, c'est alors que ceux qui auront été jugés dignes du séjour du ciel y pénétreront, tandis que d'autres jouiront des délices du paradis, et que d'autres encore posséderont la splendeur de la cité ; mais partout Dieu sera vu, dans la mesure où ceux qui le verront en seront dignes. 36, 2. Telle sera la différence

καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. »

20 Καὶ ὡς οἱ πρεσβύτεροι λέγουσιν, τότε οἱ μὲν καταξιωθέντες τῆς ἐν οὐρανῷ διατριβῆς ἐκεῖσε χωρήσουσιν, οἱ δὲ τῆς τοῦ παραδείσου τρυφῆς ἀπολαύσουσιν, οἱ δὲ τὴν λαμπρότητα τῆς πόλεως καθέξουσιν, πανταχοῦ δὲ ὁ Θεὸς ὁραθήσεται, 24 καθὼς καὶ ἄξιοι ἔσσονται οἱ ὀρώντες αὐτόν. 36, 2. εἶναι δὲ

36, 21 ἐκεῖσε lat. : ἐκεῖ σε arm.

[Fr. syr. 5] 18 et terra nova om. 14538 || quae : ea quae || 19 in conspectu meo : ante me || 21 et om.

Arm. 36, 19 in conspectu meo : ante me || 20 et nomen vestrum om. (homoioteleuton) || 22 fuerint : facti sunt || caelorum : ἐν οὐρανῷ || illuc : ἐκεῖ σε || transibunt : χωρήσουσιν || id est in caelos om. || 23 alii : quidam || utentur : ἀπολαύσουσιν || alii : quidam || 26 distantiam : distinctionem || hanc habitationis : habitationis hujus

habitationis eorum qui centum fructificaverunt et [Hv 428]
 28 eorum qui sexaginta et eorum qui triginta^a, quorum
 quidam in caelum assumentur, alii in paradiso conver-
 sabuntur, alii in civitate inhabitabunt : et propter hoc
 32 Omnia enim Dei sunt, qui omnibus aptam habitationem
 praestat, quemadmodum Verbum ejus ait omnibus
 divisum esse a Patre secundum quod quis est dignus 12
 aut erit. Et hoc est triclinium in quo recumbent hi qui
 36 epulantur vocati ad nuptias^c.

Hanc esse adordinationem et dispositionem eorum
 qui salvantur dicunt Presbyteri Apostolorum discipuli,

36, 28 sexaginta : LX V quadraginta φ || triginta : xxx V || 37
 adordinationem φ¹ : ad ordinationem V φ¹

[Fr. gr. 30] τὴν διαστολὴν ταύτην τῆς οἰκίσεως τῶν τὰ
 ἑκατὸν καρποφορούντων καὶ τῶν τὰ ἐξήκοντα καὶ τῶν τὰ
 16 τριάκοντα^a, ὧν οἱ μὲν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀναληφθήσονται,
 οἱ δὲ ἐν τῷ παραδείσῳ διατρίψουσιν, οἱ δὲ τὴν πόλιν
 κατοικήσουσιν· καὶ διὰ τοῦτο εἰρηκέναι τὸν Κύριον ἐν
 τοῖς τοῦ Πατρὸς μονὰς εἶναι πολλὰς^b. Τὰ πάντα γὰρ τοῦ
 Θεοῦ, ὃς τοῖς πᾶσι τὴν ἀρμόζουσαν οἰκίαν παρέχει.

[Fr. gr. 30] 13 ταύτης I Gre. || οἰκίσεως C D I : οἰκείσεως F
 οἰκηώσεως A οἰκειώσεως B E H J K οἰκώσεως G || 14-15 ἑκα-
 τὸν ... ἐξήκοντα (ἐξί-Ι) ... τριάκοντα : ῥ ... ξ ... λ A B F H || 15
 τοὺς om. C || ἀναλειφθεῖσονται B || 16 οἱ — διατρίψουσιν om. G J K ||
 διατρίψουσιν (cf. Harvey post correct.) : διατρίψωσιν D Feu. ||
 δὲ, om. Feu. || 17 κατοικήσουσι C E I Gre. || 18 τοῖς : τῇ οἰκίᾳ
 B || πατρὸς C : πατρὸς μου est. Feu. Gre. || μονὰς : μονὰ B ||
 εἶναι πολλὰς : πολλὰς εἶναι εω G J K πολλαὶ εἰσιν B εἶναι πολλοὺς
 D^{ao} Feu. || 19 πᾶσι C E H J K : πᾶσιν est. Gre. πᾶσις Feu. 1575
 (πᾶσι Feu. 1596) || τὴν om. Gre. || οἰκείων sic J.

Arm. 36, 27 fructificaverunt : fructificabant || 28 eorum qui, om. ||
 eorum qui, om. || 29 caelum : caelos || alii : quidam autem (h) || con-
 versabuntur : conversantur || 30 alii : quidam autem (h) || 31 apud

d'habitation entre ceux qui auront produit cent pour un,
 soixante pour un, trente pour un^a : les premiers seront
 enlevés aux cieux, les seconds séjourneront dans le paradis,
 les troisièmes habiteront la cité : c'est la raison pour laquelle
 le Seigneur a dit qu'il y avait de nombreuses demeures
 chez son Père^b. Car tout appartient à Dieu, qui procure
 à chacun l'habitation qui lui convient : comme le dit son
 Verbe, le Père partage à tous selon que chacun en est
 ou en sera digne. C'est là la salle du festin en laquelle
 prendront place et se régaleront les invités¹ aux noces^c.

Tels sont, au dire des presbytres, disciples des apôtres,
 l'ordre et le rythme² que suivront ceux qui sont sauvés,

τὴν διαστολὴν ταύτην τῆς οἰκίσεως τῶν τὰ ἑκατὸν καρπο-
 φορούντων καὶ τῶν τὰ ἐξήκοντα καὶ τῶν τὰ τριάκοντα^a, ὧν
 οἱ μὲν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀναληφθήσονται, οἱ δὲ ἐν τῷ
 28 παραδείσῳ διατρίψουσιν, οἱ δὲ τὴν πόλιν κατοικήσουσιν· καὶ
 διὰ τοῦτο εἰρηκέναι τὸν Κύριον ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μονὰς
 εἶναι πολλὰς^b. Τὰ πάντα γὰρ τοῦ Θεοῦ, ὃς τοῖς πᾶσι τὴν
 ἀρμόζουσαν οἰκίαν παρέχει, καθὼς ὁ Λόγος αὐτοῦ φησι
 32 τοῖς πᾶσι μεμερίσθαι ὑπὸ τοῦ Πατρὸς καθ' ὃ τίς ἐστὶν ἄξιος
 ἢ ἔσται. Καὶ τοῦτ' ἐστὶ τὸ τρίκλινον ἐν ᾧ ἀνακληθήσονται
 εὐωχούμενοι οἱ κεκλημένοι εἰς τοὺς γάμους^c.

Ταύτην εἶναι τὴν τάξιν καὶ τὸν ῥυθμὸν τῶν σωζομένων
 36 λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι οἱ τῶν ἀποστόλων μαθηταί, καὶ

36, 25 ταύτην gr. lat. : ταύτης arm. || 34 εὐωχούμενοι οἱ κεκλη-
 μένοι arm. : οἱ εὐωχούμενοι κεκλημένοι lat.

[Arm. 36] patrem : in patre || 32 enim : autem || sunt om. || <habitationem> || 33 ejus : dei || 34 a add. deo || quod quis est : dignitatem qu <a> aliquis natus est || 35 est : esse || hi qui epulantur : ad epulandum (litter. epulari)

36, 2. a. cf. Matth. 13, 8 || b. cf. Jn 14, 2 || c. cf. Matth. 22, 1-14

et per hujusmodi gradus proficere, et per Spiritum Hv 429
 40 quidem <ad> Filium, per Filium autem ascendere ad
 Patrem, Filio deinceps cedente Patri opus suum,
 quemadmodum et <ab> Apostolo dictum est : *Quoniam
 oportet regnare eum, quoadusque ponat omnes inimicos* 4
 44 *sub pedibus ejus. Novissima inimica destruetur mors^a.*
 In temporibus enim regni justus homo super terram
 existens obliviscetur mori jam. *Quando autem dixerit,*
inquit, omnia subjecta sunt, scilicet absque eo qui subjecit 8
 48 *omnia. Cum autem ei fuerint subdita omnia, tunc ipse*
Filius subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia, ut sit
Deus omnia in omnibus^a.

36, 3. Diligenter ergo Johannes praevidit primam
 52 justorum resurrectionem^a et in regno terrae hereditatem,

36, 40 <ad> *Mass. confirm. ab arm. : om. V* || 42 <ab> φ : *om.*
V || 43 omnes *V* : *om φ* || 46 obliviscetur φ : obliviscitur *V*

*Arm. 36, 39-40 proficere — quidem : et quoniam per spiritum
 proficit* || 40 ascendere : ascendit || 44 ejus *add. deus* || destruetur :
 destruitur || 45 <in> || 46 autem : enim || 47 inquit *add. quoniam* ||
 scilicet *om.* || subjecit *add. ei* || 48-49 cum — omnia *om. (homoioteleuton)*
 52 in : (eam quae est) in

36, 2. d. I Cor. 15, 25-26 || e. I Cor. 15, 27-28

36, 3. a. cf. Apoc. 20, 5-6

ainsi que les degrés par lesquels ils progresseront : par
 l'Esprit ils monteront au Fils, puis par le Fils ils monteront
 au Père, lorsque le Fils cédera son œuvre au Père, selon
 ce qui a été dit par l'Apôtre : « Il faut qu'il règne, jusqu'à
 ce que Dieu ait mis tous ses ennemis sous ses pieds :
 le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort^a. » Aux
 temps du royaume, en effet, l'homme, vivant en juste
 sur la terre, oubliera de mourir. « Mais, poursuit l'Apôtre,
 lorsque l'Écriture dit que tout lui a été soumis, il est clair
 que c'est en exceptant celui qui lui a soumis toutes choses.
 Et quand toutes choses lui auront été soumises, alors le
 Fils lui-même sera soumis à celui qui lui aura soumis
 toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous^a. »

Conclusion : un seul Père, un seul Fils, un seul genre humain.

36, 3. Ainsi donc, de façon précise, Jean a vu par avance
 la première résurrection^a, qui est celle des justes, et l'héri-
 tage de la terre qui doit se réaliser dans le royaume ; de

διὰ τοιούτων βαθμῶν προκόπτειν, καὶ διὰ μὲν τοῦ Πνεύματος
 πρὸς τὸν Υἱόν, διὰ δὲ τοῦ Υἱοῦ ἀναβαίνειν πρὸς τὸν Πατέρα,
 τοῦ Υἱοῦ λοιπὸν παραχωροῦντος τῷ Πατρὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 40 καθὼς καὶ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἐρρέθη ὅτι « Δεῖ βασιλεύειν
 αὐτόν, ἄχρι οὗ θῆ ἅπαντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας
 αὐτοῦ » ὁ Θεός. « Ἐσχάτος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνα-
 τος^a. » Ἐν γὰρ τοῖς τῆς βασιλείας χρόνοις δίκαιος ὁ
 44 ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐπιλήσεται τοῦ ἀποθανεῖν ἔτι.
 « Ὅταν δὲ εἴπῃ », φησὶν, « ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον
 ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. Ὅταν δὲ ὑποταγῇ
 αὐτῷ τὰ πάντα, τότε αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑπο-
 48 τάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ Θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν^a. »

36, 3. Ἀκριβῶς μὲν οὖν Ἰωάννης προεῖδε τὴν πρώτην
 τῶν δικαίων ἀνάστασιν^a καὶ τὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῆς γῆς

36, 45-46 δῆλον ὅτι sic legendum videtur : δηλονότι lat.

consonanter autem et prophetae prophetaverunt de ea. 12 [Hv 429]

Haec enim et Dominus docuit, mixtionem calicis
55 novam in regno cum discipulis bibiturum se pollicitus^b.

36, 55 bibiturum ex arm. : habiturum lat.

Arm. 36, 55 se pollicitus : polliceri et rursus dicens venient dies in quibus mortui qui in monumentis sunt audient vocem filii hominis et resurgent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae qui autem (*h*) mala fecerunt in resurrectionem iudicii primos resurgere dicens bona facientes qui vadunt in requiem deinde sic illos resurgere qui iudicandi sunt quemadmodum habet scriptura geneseos consummationem saeculi huius esse sextum diem hoc est sexies millesimum annum et deinde sic septimum requiei diem de quo dicit david haec est requies mea iusti intrant in eam hoc est septies millesimum annum regni iustorum in quo praemeditabuntur incorruptelam renovata conditione iis qui ad hoc servati sunt

36, 3. b. cf. Matth. 26, 29 || c. Jn 5, 25. 28-29 || d. cf. Gen. 1, 31-2, 1 || e. Ps. 131, 14 ; 117, 20 || f. cf. Apoc. 20, 4-6

leur côté, en plein accord avec Jean, les prophètes avaient déjà prophétisé sur cette résurrection. C'est exactement cela que le Seigneur a enseigné lui aussi, quand il a promis de boire le mélange nouveau de la coupe avec ses disciples dans le royaume^b, et encore lorsqu'il a dit¹ : « Des jours viennent où les morts qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de l'homme, et ils ressusciteront, ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, et ceux qui auront fait le mal pour une résurrection de jugement^c » : il dit par là que ceux qui auront fait le bien ressusciteront les premiers pour aller vers le repos, et qu'ensuite ressusciteront ceux qui doivent être jugés. C'est ce qu'on trouve déjà dans le livre de la Genèse, d'après lequel la consommation de ce siècle aura lieu le sixième jour^d, c'est-à-dire la six millième année^e ; puis ce sera le septième jour, jour du repos, au sujet duquel David dit : « C'est là mon repos, les justes y entreront^f » : ce septième jour est le septième millénaire^g, celui du

κληρονομίαν, ἐμμελῶς δὲ καὶ οἱ προφῆται προεφήτευσαν
52 περὶ αὐτῆς. Ταῦτα γὰρ καὶ ὁ Κύριος ἐδίδαξεν, τὸ κρᾶμα
τοῦ ποτηρίου καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ μετὰ τῶν μαθητῶν
πίεσθαι ἐπαγγελιάμενος^b, καὶ πάλιν εἰπὼν : « Ἐρχονται
ἡμέραι ἐν αἷς οἱ νεκροὶ οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται
56 τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναστήσονται οἱ τὰ
ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα
πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως^c », πρῶτους ἀναστήσεσθαι
λέγων τοὺς τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντας πορευομένους εἰς τὴν
60 κατάπαυσιν, εἰθ' οὕτως ἐκείνους ἀναστήσεσθαι τοὺς κριθησο-
μένους, καθὼς ἔχει ἡ γραφὴ τῆς Γενέσεως συντέλειαν μὲν
τοῦ αἰῶνος τούτου εἶναι τὴν ἕκτην ἡμέραν^d, τουτέστι τὸ
ἑξακισχιλιοστὸν ἔτος, εἰθ' οὕτως τὴν ἑβδόμην τῆς κατα-
64 παύσεως ἡμέραν, περὶ ἧς λέγει Δαυὶδ : « Αὐτὴ ἡ κατάπαυσις
μου, δίκαιοι εἰσελεύσονται εἰς αὐτήν^e », τουτέστι τὴν
ἑβδόμην χιλιονταετηρίδα^f τῆς βασιλείας τῶν δικαίων, ἐν

56 Et Apostolus autem liberam futuram creaturam a [Hv 429]
servitute corruptelae in libertatem gloriae filiorum Dei 18
confessus est*.

Et in omnibus his et per omnia idem Deus Pater
60 ostenditur, qui plasmavit hominem et hereditatem
terrae promisit patribus, qui eduxit illum in resurrec-
tione justorum et promissiones adimplet in Filii sui
regnum, postea praestans illa paternaliter quae neque 20
64 oculus vidit neque auris audivit neque in cor hominis
ascendit^a. Etenim unus Filius, qui voluntatem Patris
perfecit, et unum genus humanum, in quo perficiuntur
mysteria Dei, quem concupiscunt angeli videre¹, non
68 praevalentes investigare Sapientiam Dei per quam 24

36, 67 non V : et non φ || 68 praevalentes *ex arm.* : praevalente
lat.

Arm. 36, 56 et apostolus autem : quemadmodum et paulus apostolus
dicit || liberam futuram : liberari || 57 fili <orum> || 59 et, *om.* || omnia
add. unus et || 61 qui eduxit illum : et dedit eam || 62 adimplet : adim-
plevit || 63 regnum : regno || praestans : praestat || 65 ascendit : decidit ||
filius *add.* est || 66 unum — quo : una humanitas in qua || 67 quem
concupiscunt : in quae concupierunt || videre : παρακῦψαι || 68 praeva-
lentes : δυνάμενοι

36, 3. g. cf. Rom. 8, 19-21 || h. cf. I Cor. 2, 9 || I. I Pierre 1, 12

royaume des justes, dans lequel ils s'exerceront à l'incor-
ruptibilité, après qu'aura été renouvelée la création pour
ceux qui auront été gardés dans ce but. C'est ce que
confesse l'apôtre Paul, lorsqu'il dit que la création sera
libérée de l'esclavage de la corruption pour avoir part
à la liberté glorieuse des enfants de Dieu*.

Et en tout cela et à travers tout cela apparaît un seul
et même Dieu Père : c'est lui qui a modelé l'homme et
promis aux pères l'héritage de la terre ; c'est lui qui le
donnera¹ lors de la résurrection des justes et réalisera
ses promesses dans le royaume de son Fils ; c'est lui enfin
qui accordera, selon sa paternité, ces biens que l'œil n'a
pas vus, que l'oreille n'a pas entendus et qui ne sont pas
montés au cœur de l'homme^a. Il n'y a en effet qu'un seul
Fils, qui a accompli la volonté du Père, et qu'un seul
genre humain, en lequel s'accomplissent les mystères de
Dieu. Ces mystères, « les anges aspirent à les contempler¹ »,
mais ils ne peuvent scruter la Sagesse² de Dieu, par l'action
de laquelle l'ouvrage par lui modelé est rendu conforme

ἢ προμελετήσουσι τὴν ἀφθαρσίαν, ἀνακαινωθείσης τῆς
68 κτίσεως τοῖς εἰς τοῦτο τετηρημένοις, καθὼς καὶ Παῦλος ὁ
ἀπόστολος ἐλευθερώθησθαι τὴν κτίσιν ἀπὸ τῆς δουλείας
τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ
Θεοῦ ὁμολόγησεν*.

72 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις καὶ διὰ πάντων εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς
Πατὴρ ἐπιδεικνύται, ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον καὶ τὴν
κληρονομίαν τῆς γῆς ἐπαγγειλάμενος τοῖς πατράσιν, ὁ καὶ
ἀποδιδούς αὐτὴν ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων καὶ τὰς
76 ἐπαγγελίας ἐκπληρῶν ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ βασιλείᾳ,
ἔπειτα παρέχων ἐκεῖνα πατρικῶς ἀ οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν
οὔτε οὖς ἤκουσεν οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη^a. Καὶ
γὰρ εἰς Υἱός, ὃς τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς ἐπετέλεσεν, καὶ μὴ
80 ἀνθρωπότης, ἐν ἣ τελεῖται τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ, « εἰς
ἀ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦψαι¹ », μὴ δυνάμενοι ἐξιχνιάζειν
τὴν Σοφίαν τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς τὸ πλάσμα αὐτοῦ σύμμορφον

plasma ejus conformatum et concorporatum Filio [Hv 429]
 perficitur, ut progenies ejus primogenitus Verbum
 descendat in facturam, hoc est in plasma, et capiat
 72 ab eo, et factura iterum capiat Verbum et ascendat ad
 eum, supergrediens angelos et fiens secundum imaginem 28
 et similitudinem Dei.

*Expliciant libri beati Irenaei Martyris numero
 76 quinque.*

36, 73 fiens *ex arm.* : fiet *lat.* || 75-76 expliciant — quinque V φ
 (+et annotationes in eosdem φ) *Grabe Hv.* : finis *Mass.* (*de fine*
in A Qe, vide 31, 58 ; in C, vide 28, 6).

Arm. 36, 70 verb <um> || 74 dei *add.* irenaci libri quinque *expro-*
brationis et eversionis falsi-nominis cognitionis

et concorporel au Fils : car Dieu a voulu que sa Progéniture, le Verbe premier-né, descende vers la créature¹, c'est-à-dire vers l'ouvrage modelé, et soit saisi par elle, et que la créature à son tour saisisse le Verbe et monte vers lui, dépassant ainsi les anges et devenant à l'image et à la ressemblance de Dieu¹.

καὶ σύσσωμον τῷ Υἱῷ ἀποτελεῖται, ἵνα τὸ γέννημα αὐτοῦ
 84 ὁ πρωτότοκος Λόγος καταβαίη εἰς τὸ ποίημα, τουτέστιν
 εἰς τὸ πλάσμα, καὶ χωρῆται ὑπ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ποίημα πάλιν
 χωρῆ τὸν Λόγον καὶ ἀναβαίη πρὸς αὐτόν, ὑπερβαίνων τοὺς
 ἀγγέλους καὶ γινόμενος κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ¹.

88 Εἰρηναίου βιβλοὶ πέντε ἐλέγχου καὶ
 ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου γνώσεως.

36, 3. j. cf. Gen. 1, 26

TABLE DES MATIÈRES

Préface : Le reste des enseignements du Seigneur et les épîtres de Paul.....	11
PREMIÈRE PARTIE : LA RÉSURRECTION DE LA CHAIR PROUVÉE PAR LES ÉPÎTRES DE PAUL [1-14].....	17
1. La résurrection de la chair postulée par l'Incarnation [1-2]...	17
Réalité de l'Incarnation [1, 1].....	17
L'Incarnation réduit à néant les Docètes et les Valentinien [1, 2].....	23
L'Incarnation réduit à néant les Ébionites [1, 3].....	25
L'Incarnation réduit à néant les Marcionites [2, 1].....	29
L'Incarnation réduit à néant tous les négateurs de la résurrection de la chair [2, 2-3].....	31
2. La résurrection de la chair, œuvre de la puissance de Dieu [3-5].....	41
« Ma puissance se déploie dans la faiblesse » [3, 1].....	41
Dieu peut vivifier la chair, et la chair peut être vivifiée par Dieu [3, 2-3].....	45
Le prétendu « Père » imaginé par les hérétiques n'est qu'un impuissant ou qu'un envieux [4, 1-2].....	55
Exemples bibliques illustrant la puissance vivifiante de Dieu [5, 1-2].....	61
3. Textes pauliniens attestant la résurrection de la chair [6-8]...	73
« Que votre être intégral — à savoir votre Esprit, votre âme et votre corps — soit conservé sans reproche pour la venue du Seigneur Jésus ! » [6, 1].....	73
La chair, « temple de Dieu » et « membre du Christ », ne saurait sombrer définitivement dans la mort [6, 2]....	81

La résurrection corporelle du Christ, gage de notre résurrection corporelle [6, 2-7, 1].....	85
La chair ressuscitera incorruptible, glorieuse, spirituelle [7, 1-2].....	89
L'Esprit donné dès ici-bas aux croyants comme « arrhes » de la résurrection future [7, 2-8, 1].....	91
« Spirituels » et « charnels » [8, 2-3].....	97
4. Véritable sens de la phrase « La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu » [9-14].....	107
« La chair et le sang » [9, 1-2].....	107
Faiblesse de la chair et promptitude de l'Esprit [9, 2].....	111
Image de ce qui est terrestre et image de ce qui est céleste [9, 3].....	113
La chair possédée en héritage par l'Esprit [9, 4].....	117
La greffe de l'Esprit [10, 1-2].....	123
« Vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit » [10, 2].	131
Œuvres de la chair et fruits de l'Esprit [11, 1].....	133
« Les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu » [11, 1-2].....	137
« Souffle de vie » et « Esprit vivifiant » [12, 1-3].....	141
« Faites mourir vos membres terrestres... » [12, 3-4].....	153
Guérisons et résurrections opérées par le Christ [12, 5-13, 2].	157
« Il faut que ce qui est corruptible revête l'incorruptibilité » [13, 3-5].....	171
« Vous avez été réconciliés par son corps de chair » [14, 1-4].	183
DEUXIÈME PARTIE : L'IDENTITÉ DU DIEU CRÉATEUR ET DU DIEU PÈRE PROUVÉE PAR TROIS FAITS DE LA VIE DU CHRIST [15-24].....	
1. La guérison de l'aveugle-né [15-16, 2].....	197
La résurrection promise par le Dieu Créateur [15, 1].....	197
La guérison de l'aveugle-né, révélation de l'action créatrice du Verbe aux origines de l'humanité [15, 2-3].....	203
Une seule terre, un seul Dieu, un seul Verbe [15, 4-16, 2]...	211
2. La crucifixion [16, 3-20].....	219
La désobéissance par le bois réparée par l'obéissance sur le bois [16, 3].....	219

La rémission des péchés octroyée par celui-là même dont nous étions les débiteurs [17, 1-3].....	221
L'« économie » du bois préfigurée par Élisée [17, 4].....	231
Le Verbe porté par sa propre création [18, 1-2].....	235
Le Verbe venu dans son propre domaine [18, 2-3].....	241
Contradictions des systèmes hérétiques face à l'unité de l'enseignement de l'Église [19, 1-20, 2].....	249
3. La tentation du Christ [21-24].....	261
La victoire du Christ sur le démon, réplique de la défaite d'Adam [21, 1].....	261
Le Christ triomphant du démon à l'aide des commandements du Dieu de la Loi [21, 2-22, 1].....	265
Les chrétiens instruits de leurs devoirs par ces mêmes commandements du Dieu de la Loi [22, 2].....	283
Le démon menteur depuis le commencement [23, 1-2].....	287
Les royautés terrestres établies par Dieu, non par le démon [24, 1-4].....	295
TROISIÈME PARTIE : L'IDENTITÉ DU DIEU CRÉATEUR ET DU DIEU PÈRE PROUVÉE PAR L'ENSEIGNEMENT DES ÉCRITURES RELATIF A LA FIN DES TEMPS [25-36].....	
1. L'Antéchrist [25-30].....	309
L'apostasie de l'Antéchrist et sa prétention à être adoré comme Dieu dans le temple de Jérusalem [25, 1-5]....	309
La division du dernier royaume et le triomphe final du Christ [26, 1-2].....	325
Le juste jugement de Dieu contre Satan et tous ceux qui participent à son apostasie [26, 2-28, 2].....	335
Le chiffre du nom de l'Antéchrist, annonce de la récapitulation de toute l'apostasie en sa personne [28, 2-29, 2]...	353
Le chiffre du nom de l'Antéchrist permet-il de connaître ce nom avec certitude dès à présent ? [30, 1-4].....	371
2. La « résurrection des justes » [31-36].....	389
Étapes progressives dans l'acheminement des justes vers la vie céleste [31, 1-2].....	389
Le royaume des justes, accomplissement de la promesse faite par Dieu aux pères [32, 1-2].....	397

L'héritage de la terre annoncé par le Christ et prophétisé par la bénédiction de Jacob et par Isaïe [33, 1-4].....	405
Israël rétabli dans sa terre, afin d'y avoir part aux biens du Seigneur [34, 1-3].....	421
Jérusalem glorieusement rebâtie [34, 4-35, 1].....	433
Après le royaume des justes : la Jérusalem d'en haut et le royaume du Père [35, 2-36, 2].....	443
Conclusion : un seul Père, un seul Fils, un seul genre humain [36, 3].....	461

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit. La mention *bis* indique une seconde édition.

1. GRÉGOIRE DE NYSSE : *Vie de Moïse*. J. Daniélou (3^e édition) (1968).
- 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Protreptique*. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression, 1961).
- 3 bis. ATHÉNAGORE : *Supplique au sujet des chrétiens*. *En préparation*.
- 4 bis. NICOLAS CABASILAS : *Explication de la divine Liturgie*. S. Salaville, R. Bornert, J. Guillard, P. Périchon (1967).
5. DIADOQUE DE PHOTICÉ : *Œuvres spirituelles*. E. des Places (3^e édition) (1966).
- 6 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : *La création de l'homme*. *En préparation*.
- 7 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur la Genèse*. H. de Lubac, L. Doutreleau. *En préparation*.
8. NICÉTAS STÉTHATOS : *Le paradis spirituel*. M. Chalendar. *Remplacé par le n° 81*.
- 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : *Centuries sur la charité*. *En préparation*.
10. IGNACE D'ANTIOCHE : *Lettres*. — *Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE*. P.-Th. Camelot (4^e édition) (1969).
- 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : *La Tradition apostolique*. B. Botte (1968).
- 12 bis. JEAN MOSCHUS : *Le Pré spirituel*. *En préparation*.
13. JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Olympas*. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
2^e édition avec le texte grec (1968).
14. HIPPOLYTE DE ROME : *Commentaire sur Daniel*. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
15. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon. Trad. seule (1947).
16. ORIGÈNE : *Homélie sur l'Exode*. H. de Lubac, J. Fortier. Trad. seule (1947).
17. BASILE DE CÉSARÉE : *Traité du Saint-Esprit*. B. Pruche. Trad. seule (1947).
2^e édition avec le texte grec (1968).
- 18 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens*. *De l'Incarnation du Verbe*. *En préparation*.
- 19 bis. HILAIRE DE POITIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson (1967).
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).
2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
21. ETHÉRIE : *Journal de voyage*. H. Pétré (réimpression, 1964).
- 22 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
- 23 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodote*. *En préparation*.
- 24 bis. PTOLÉMÉE : *Lettre à Flora*. G. Quispel (1966).

- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : Des sacrements. Des mystères. Explication du Symbole. B. Botte (1961).
- 26 bis. BASILE DE CÉSARÉE : Homélie sur l'Hexaéméron. S. Giet (1968).
- 27 bis. Homélie Pascales, t. I. P. Nautin. *En préparation.*
- 28 bis. JEAN CHRYSOSTOME : Sur l'Incompréhensibilité de Dieu. *Sous presse.*
- 29 bis. ORIGÈNE : Homélie sur les Nombres. A. Méhat. *En préparation.*
- 30 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate I. *En préparation.*
31. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. I. G. Bardy (réimpression, 1965).
- 32 bis. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. R. Gillet, A. de Gaudemaris. *En préparation.*
- 33 bis. A. Dlognète. H. I. Marrou (1965).
- 34 bis. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. *En préparation.*
- 35 bis. TERTULLIEN : Traité du baptême. F. Refoulé. *En préparation.*
36. Homélie Pascales, t. II. P. Nautin (1953).
- 37 bis. ORIGÈNE : Homélie sur le Cantique. O. Rousseau (1966).
- 38 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate II. *En préparation.*
- 39 bis. LACTANCE : De la mort des persécuteurs. 2 vol. *En préparation.*
40. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. I. Y. Azéma (1955).
41. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (réimpression, 1965).
42. JEAN CASSIEN : Conférences, t. I. E. Pichery (réimpression, 1966).
43. S. JÉRÔME : Sur Jonas. P. Antin (1956).
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : Homélie. E. Lemoine. Trad. seule (1956).
45. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. I. G. Tissot (1957).
46. TERTULLIEN : De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriolle et F. Refoulé (1957).
47. PHILON D'ALEXANDRIE : La migration d'Abraham. R. Cadiou (1957).
48. Homélie Pascales, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957).
- 49 bis. LÉON LE GRAND : Sermons, t. II. R. Dolle. *Sous presse.*
- 50 bis. JEAN CHRYSOSTOME : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger. *Sous presse.*
51. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Darrouzès (1957).
52. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. II. G. Tissot (1958).
- 53 bis. HERMAS : Le Pasteur. R. Joly (1968).
54. JEAN CASSIEN : Conférences, t. II. E. Pichery (réimpression, 1966).
55. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (réimpression, 1967).
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Deux apologes. J. Szymusiak (1958).
57. THÉODORE DE CYR : Thérapeutique des maladies helléniques. 2 volumes. P. Canivet (1958).
- 58 bis. DENYS L'ARÉOPAGITE : La hiérarchie céleste. G. Heil, R. Roques, M. de Gandillac. *En préparation.*
59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles. Trad. seule (1958).
60. AELRED DE RIEVAUX : Quand Jésus eut douze ans. A. Hoste, J. Dubois (1958).
- 61 bis. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Traité de la contemplation de Dieu. J. Hourlier (1968).
62. IRÉNÉE DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique. L. Froidevaux. Nouvelle trad. sur l'arménien. Trad. seule (1959).
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité. G. Salet (1959).
64. JEAN CASSIEN : Conférences, t. III. E. Pichery (1959).
65. GÉLASE I^{er} : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léonien. G. Pomarès (1960).
66. ADAM DE PERSHIGNE : Lettres, t. I. J. Bouvet (1960).
67. ORIGÈNE : Entretien avec Héraclide. J. Scherer (1960).
68. MARIUS VICTORINUS : Traité théologique sur la Trinité. P. Henry, P. Hadot. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960).
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue, t. I. H. I. Marrou, M. Hari (1960).
71. ORIGÈNE : Homélie sur Josué. A. Jaubert (1960).
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : Huit homélie mariales. G. Bavaud, J. Deshusses, A. Dumas (1960).
73. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (1960).
74. LÉON LE GRAND : Sermons, t. III. R. Dolle (1961).
75. S. AUGUSTIN : Commentaire de la 1^{re} Epître de S. Jean. P. Agaësse (réimpression, 1966).
76. AELRED DE RIEVAUX : La vie de recluse. Ch. Dumont (1961).
77. DEFENSOR DE LIGUGÉ : Le livre d'étincelles, t. I. H. Rochais (1961).
78. GRÉGOIRE DE NAREK : Le livre de Prières. I. Kéchichian. Trad. seule (1961).
79. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la Providence de Dieu. A.-M. Malingrey (1961).
80. JEAN DAMASCÈNE : Homélie sur la Nativité et la Dormition. P. Voulet (1961).
81. NICÉAS STÉTHATOS : Opuscules et lettres. J. Darrouzès (1961).
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Exposé sur le Cantique des Cantiques. J.-M. Déchanet (1962).
83. DIDYME L'AVEUGLE : Sur Zacharie. Texte inédit. L. Doutreleau. Tome I. Introduction et livre I (1962).
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962).
86. DEFENSOR DE LIGUGÉ : Le livre d'étincelles, t. II. H. Rochais (1962).
87. ORIGÈNE : Homélie sur S. Luc. H. Crouzel, F. Fournier, P. Périchon (1962).
88. Lettres des premiers Chartreux, tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).
89. Lettre d'Aristée à Philocrate. A. Pelletier (1962).
90. Vie de sainte Mélanie. D. D. Gorce (1962).
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques (1963).
92. DOROTHÉE DE GAZA : Œuvres spirituelles. L. Regnault, J. de Préville (1963).
93. BAUDOIN DE FORD : Le sacrement de l'autel. J. Morson, E. de Solms, J. Leclercq. Tome I (1963).
94. Id. — Tome II (1963).
95. MÉTHODE D'OLYMPÉ : Le banquet. H. Musurillo, V.-H. Debidour (1963).
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Catéchèses. Texte critique. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Deux dialogues christologiques. M. G. de Durand (1964).
98. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. II. Y. Azéma (1964).
99. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).
100. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre IV. A. Rousseau, B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau, 2 vol. (1965).
101. QUODVULTEBUS : Livre des promesses et des prédictions de Dieu. R. Braun. Tome I (1964).
102. Id. — Tome II (1964).
103. JEAN CHRYSOSTOME : Lettre d'exil. A.-M. Malingrey (1964).

104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964).
105. *La Règle du Maître*. A. de Voglié. Tome I. Introduction et chap. 1-10 (1964).
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964).
107. Id. — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville, D. Demeslay (1965).
108. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Le Pédagogue*, tome II. Cl. Mondésert, H. I. Marrou (1965).
109. JEAN CASSIN : *Institutions cénobitiques*. J.-C. Guy (1965).
110. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965).
111. THÉODORE DE CYR : *Correspondance*, t. III. Y. Azéma (1965).
112. CONSTANCE DE LYON : *Vie de S. Germain d'Auxerre*. R. Borius (1965).
113. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome III. Catéchèses 23-34, Actions de grâces 1-2 (1965).
114. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).
115. MANUEL II PALÉOLOGUE : *Entretien avec un musulman*. A. Th. Khoury (1966).
116. AUGUSTIN D'HIPPONE : *Sermons pour la Pâque*. S. Poque (1966).
117. JEAN CHRYSOSTOME : *A Théodore*. J. Dumortier (1966).
118. ANSELME DE HAVELBERG : *Dialogues*, livre I. G. Salet (1966).
119. GRÉGOIRE DE NYSSSE : *Traité de la Virginité*. M. Aubineau (1966).
120. ORIGÈNE : *Commentaire sur S. Jean*. C. Blanc. Tome I. Livres I-V (1966).
121. ÉPHREM DE NISIBE : *Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatesaron*. L. Leloir. Trad. seule (1966).
122. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : *Traités théologiques et éthiques*. J. Darrouzès. Tome I. Théol. 1-3, Eth. 1-3 (1966).
123. MÉLITON DE SARDES : *Sur la Pâque (et fragments)*. O. Perler (1966).
124. *Expositio totius mundi et gentium*. J. Rougé (1966).
125. JEAN CHRYSOSTOME : *La Virginité*. H. Musurillo, B. Grillet (1966).
126. CYRILLE DE JÉRUSALEM : *Catéchèses mystagogiques*. A. Piédagnel, P. Paris (1966).
127. GERTRUDE D'HELPTA : *Œuvres spirituelles*. Tome I. Les Exercices. J. Hourlier, A. Schmitt (1967).
128. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome IV. Hymnes XXXII-XLV (1967).
129. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : *Traités théologiques et éthiques*. J. Darrouzès. Tome II. Eth. 4-15 (1967).
130. ISAAC DE L'ÉTOILE : *Sermons*. A. Hoste, G. Salet. Tome I. Introduction et Sermons 1-17 (1967).
131. RUPERT DE DEUTZ : *Les œuvres du Saint-Esprit*. J. Gribomont, E. de Solms. Tome I. Livres I et II (1967).
132. ORIGÈNE : *Contre Celse*. M. Borret. Tome I. Livres I et II (1967).
133. SULPICE SÉVÈRE : *Vie de S. Martin*. J. Fontaine. Tome I. Introduction, texte et traduction (1967).
134. Id. — Tome II. Commentaire (1968).
135. Id. — Tome III. Commentaire (suite). Index (1969).
136. ORIGÈNE : *Contre Celse*. M. Borret. Tome II. Livres III et IV (1968).
137. ÉPHREM DE NISIBE : *Hymnes sur le Paradis*. F. Graffin, R. Lavenant (1968).
138. JEAN CHRYSOSTOME : *A une jeune veuve. Sur le mariage unique*. B. Grillet, G. H. Ettlinger (1968).
139. GERTRUDE D'HELPTA : *Œuvres spirituelles*. Tome II. *Le Héraut*. Livres I et II. P. Doyère (1968).

140. RUFIN D'AQUILÉE : *Les bénédictions des Patriarches*. M. Simonetti, H. Rochais, P. Antin (1968).
141. COSMAS INDICOPLEUSTES : *Topographie chrétienne*. Tome I. Introduction et livres I-IV. W. Wolska-Conus (1968).
142. *Vie des Pères du Jura*. F. Martine (1968).
143. GERTRUDE D'HELPTA : *Œuvres spirituelles*. Tome III. *Le Héraut*. Livre III. P. Doyère (1968).
144. *Apocalypse syriaque de Baruch*. Tome I. Introduction et traduction. P. Bogaert (1969).
145. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1969).
146. *Deux homélies anoméennes pour l'octave de Pâques*. J. Liébaert (1969).
147. ORIGÈNE : *Contre Celse*. M. Borret. Tome III. Livres V et VI (1969).
148. GRÉGOIRE LE THAUMATURGE : *Remerciement à Origène*. — *La lettre d'Origène à Grégoire*. H. Crouzel (1969).
149. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : *La passion du Christ*. A. Tullier (1969).
150. ORIGÈNE : *Contre Celse*. M. Borret. Tome IV. Livres VII et VIII (1969).
151. JEAN SCOT : *Homélie sur le Prologue de Jean*. E. Jeaneau (1969).
152. IRÉNÉE DE LYON : *Contre les hérésies*, livre V. A. Rousseau, L. Doutreleau, C. Mercier. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1969).
153. Id. — Tome II. Texte et traduction (1969).

SOUS PRESSE OU PROCHAINE PUBLICATION

- CHROMACE D'AQUILÉE : *Sermons*. Tome I. J. Lemarié.
 GUIGUES II : *Lettre sur la vie contemplative (ou Echelle des moines)*. Douze méditations. E. Colledge, J. Walsh.
 ISAAC DE L'ÉTOILE : *Sermons*. Tomes II et III. A. Hoste, G. Salet.
 Quatorze homélies du IX^e siècle d'un auteur inconnu de l'Italie du Nord. P. Mercier.
 ORIGÈNE : *Commentaire sur S. Jean*. C. Blanc. Tome II. Livres VI et X.
 CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Le Pédagogue*. Livre III. Cl. Mondésert, H. I. Marrou et Ch. Matray.
 HUGUES DE SAINT-VICTOR : *Six opuscules spirituels*. R. Baron.
 HUGUES D'IGNY : *Sermons*. J. Morson, H. Costello, B. de Vregille.
 ÉVAGRE LE PONTIQUE : *Le traité pratique*. 2 vol. A. et C. Guillaumont.
 ORIGÈNE : *Commentaire sur S. Matthieu*. R. Girod. Tome I.
 SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle. Tome I.

SOURCES CHRÉTIENNES

(1-151)

- ADAM DE PERSEIGNE.
Lettres, I : 66.
- ALBERT DE RIEVAULT.
Quand Jésus eut douze ans : 60.
La vie de recluse : 76.
- AMBROISE DE MILAN.
Des sacrements : 25.
Des mystères : 25.
Sur saint Luc, I-VI : 45.
— VII-X : 52.
- AMÉDÉE DE LAUSANNE.
Huit homélies mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY.
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.
- ANSELME DE HAVELBERG.
Dialogue, I : 118.
- APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145.
- LETTRE D'ARISTÉE : 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE.
De l'Incarnation du Verbe : 18.
Deux apologies : 56.
Discours contre les païens : 18.
Lettres à Sérapion : 15.
- ATHÉNAGORE.
Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN.
Commentaire de la première Epître de saint Jean : 75.
Sermons pour la Pâque : 116.
- BASILE DE CÉSARÉE.
Homélies sur l'Hexaéméron : 26.
Traité du Saint-Esprit : 17.
- BAUDOIN DE FORD.
Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- CASSIEN, voir Jean Cassien.
- CHARTREUX.
Lettres des premiers Chartreux, I : 88.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE.
Le Pédagogue, I : 70.
— II : 108.
Protreptique : 2.
Stromate I : 30.
Stromate II : 38.
Extraits de Théodote : 23.
- CONSTANCE DE LYON.
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
- COSMAS INDICOPLEUSTES.
Topographie chrétienne, I-IV : 141.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE.
Deux dialogues christologiques : 97.
- CYRILLE DE JÉRUSALEM.
Catéchèses mystagogiques : 126.
- DEFENSOR DE LIGUGÉ.
Livre d'étincelles, 1-32 : 77.
— 33-81 : 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE.
La hiérarchie céleste : 58.
- DIADOQUE DE PHOYICÉ.
Œuvres spirituelles : 5.
- DIDYME L'AVEUGLE.
Sur Zacharie, I : 83.
— II-III : 84.
— IV-V : 85.
- A DIOGNÈTE : 33.
- DOROTHÉE DE GAZA.
Œuvres spirituelles : 92.
- EPHREM DE NISIBE.
Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121.
Hymnes sur le Paradis : 137.
- ETHÉRIE.
Journal de voyage : 21.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE.
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.
— V-VII : 41.
— VIII-X : 55.
— Introduction et Index : 73.
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124.
- GÉLASE 1^{er}.
Lettre contre les lupercals et dix-huit messes : 65.
- GERTRUDE D'HELFTA.
Les Exercices : 127.
Le Héraut, t. I : 139.
— t. II : 143.
- GRÉGOIRE DE NAREK.
Le livre de Prières : 78.
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE.
La Passion du Christ : 149.
- GRÉGOIRE DE NYSSÉ.
La création de l'homme : 6.
Traité de la Virginité : 119.
Vie de Moïse : 1.
- GRÉGOIRE LE GRAND.
Morales sur Job : 32.
- GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.
Remerciement à Origène : 148.
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.
Exposé sur le Cantique : 82.
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
- HERMAS.
Le Pasteur : 53.
- HILAIRE DE POITIERS.
Traité des Mystères : 19.
- HIPPOLYTE DE ROME.
Commentaire sur Daniel : 14.
La Tradition apostolique : 11.
- DEUX HOMÉLIES ANONYMES POUR L'OCTAVE DE PAQUES : 146.
- HOMÉLIES PASCALES.
Tome I : 27.
— II : 36.
— III : 48.
- IGNACE D'ANTIOCHE.
Lettres : 10.
- IRÉNÉE DE LYON.
Contre les hérésies, III : 34.
— IV : 100.
Démonstration de la prédication apostolique : 62.

ISAAC DE L'ÉTOILE.
Sermons I-17 : 130.

JEAN CASSIEN.
Conférences, I-VII : 42.
— VIII-XVII : 54.
— XVIII-XXIV : 64.
Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.
A une jeune veuve : 138.
A Théodore : 117.
Huit catéchèses baptismales : 50.
Lettre d'exil : 103.
Lettres à Olympias : 13.
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.
Sur la Providence de Dieu : 79.
Sur le mariage unique : 138.
La Virginité : 125.

JEAN DAMASCÈNE.
Homélies sur la Nativité et la Dormition : 80.

JEAN MOSCHUS.
Le Pré spirituel : 12.

JEAN SCOT.
Homélie sur le Prologue de Jean : 151.

JÉRÔME.
Sur Jonas : 43.

LACTANCE.
De la mort des persécuteurs : 99 (2 vol.).

LEON LE GRAND.
Sermons, 1-19 : 22.
— 20-37 : 49.
— 38-64 : 74.

MANUEL II PALÉOLOGUE.
Entretien avec un musulman : 115.

MARIUS VICTORINUS.
Traités théologiques sur la Trinité : 68 et 69.

MAXIME LE CONFESSEUR.
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE : voir VII.

MÉLITON DE SARDES.
Sur la Pâque : 123.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.
Le banquet : 95.

NICÉAS STRÉPATOUS.
Opusculs et Lettres : 81.

NICOLAS CABASILAS.
Explication de la divine liturgie : 4.

ORIGÈNE.
Commentaire sur S. Jean, I-V : 120.
Contre Celse, I-II : 132.
— III-IV : 136.
— V-VI : 147.
— VII-VIII : 150.

Entretien avec Héraclide : 67.
Homélies sur la Genèse : 7.
Homélies sur l'Exode : 16.
Homélies sur les Nombres : 29.
Homélies sur Josué : 71.
Homélies sur le Cantique : 37.
Homélies sur saint Luc : 87.

PHILON D'ALEXANDRIE.
La migration d'Abraham : 47.

PHILOXÈNE DE MABBOUG.
Homélies : 44.

POLYCARPE DE SMYRNE.
Lettre et Martyre : 10.

PROLÈME.
Lettre à Flora : 24.

QUODVULTEBUS.
Livre des promesses : 101 et 102.

LA RÈGLE DU MAÎTRE.
Tome I : 105.
— II : 106.
— III : 107.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.
La Trinité : 63.

RITUELS.
Trois antiques rituels du Baptême : 59.

ROMANOS LE MÉLODE.
Hymnes, t. I : 99.
— t. II : 110.
— t. III : 114.
— t. IV : 128.

RUFIN D'AQUILÉE.
Les bénédictions des Patriarches : 140.

RUFERT DE DEUTZ.
Les œuvres du Saint-Esprit. Livres I-II : 131.

SULPICE SÈVÈRE.
Vie de S. Martin, t. I : 133.
— t. II : 134.
— t. III : 135.

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN.
Catéchèses, 1-5 : 96.
— 6-22 : 104.
— 23-34 : 113.

Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.
Traités théologiques et éthiques, t. I : 122.
t. II : 129.

TERTULLIEN.
De la prescription contre les hérétiques : 46.
Traité du baptême : 35.

THÉODORE DE CYR.
Correspondance, lettres I-LII : 40.
— lettres 1-95 : 98.
— lettres 96-147 : 111.
Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).

THÉODORE.
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.

THÉOPHILE D'ANTIOCHE.
Trois livres à Autolyce : 20.

VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.

VIE DES FRÈRES DU JURA : 142.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

Volumes déjà parus :

1. Introduction générale. De officio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidari soleat. I. Feuer (1965).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Hari (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Serval et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).

Sous presse :

30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux.

Les traités non encore publiés paraîtront en 1969 et 1970.

Achévé d'imprimer en février 2006
sur les presses numériques de Bookpole
BP 12 - ZI route d'Étampes - 45330 Malesherbes
<http://www.imprimerie-bookpole.com>
Numéro d'édition : 21.695
N° d'impression : A06/07982C